

a ã

- a 1** [GOs] (ò [BO PA]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ partir ; aller
- **a-da** ◇ monter
 - **a-du** ◇ descendre
 - **a-mi** ◇ venir (vers le locuteur)
 - **a-e** ◇ s'éloigner (du locuteur)
 - **a-mwa-mi** ◇ revenir
 - **a-mwa-e** ◇ repartir
 - **a hayu** ◇ aller n'importe où
 - ¶ [BO PA] **ò hayu** aller n'importe où
 - ¶ [BO PA] **ò maya** aller doucement, ralentir
- Note (grammaire) : ò [BO, PA] : forme de "a" en composition
- a 2** [GOs] (al [PA BO]) (*Astres*) *nom* ◇ soleil ; beau temps
- ¶ [GOs] **ulu a** le soleil se couche
 - **gòòn-a** [GO] ◇ midi, zénith
 - ¶ [PA] **gòòn-al** midi, zénith
 - ¶ [PA] **waya èno al ? (ou) waya yino al ?** quelle heure est-il ?
- Étym. : POc *qaco, *qaso 'soleil'
- a 3** (*Pronoms*) *PRO 2° pers. PL (sujet)* ◇ vous
- a 4** [GOs] (hai, ha, ai [PA BO]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ ou bien
- ¶ **inu a ijö** moi ou toi
- a 5** [BO] (*Conjonction*) *REL ou DEM* ◇ que
- ¶ **eje we a nu kido-le kônöbwön** voici l'eau que j'ai bue hier
 - ¶ **i ra tône a dili a i nyama** il entend la terre qui bouge
- a 6** [PA BO] (*Relateurs et relateurs possessifs*) *voyelle euphonique* ◇ voyelle euphonique (parfois réalisée schwa)
- ¶ [BO] **ho-ny a lavian** ma viande
 - ¶ [BO] **ho-ny a nò lana** ce sont mes poissons à manger
- Note (grammaire) : cette voyelle euphonique apparaît dans la détermination
- a- 1** [GO PA] (aa-) (*Dérivation*) *PREF.NMLZ (n. d'agent)* ◇ agent (préfixe des noms d')
- **a-vhaa** ◇ bavard
 - **a-palu** ◇ avare
 - **a-punò** [GO] ◇ orateur
 - **aa-punòl** [PA] ◇ orateur
- Note (grammaire) : (selon Dubois) a- marque

une action présente : nu a-puyòl 'je fais la cuisine' (lit. moi cuisinier)

- a- 2** [GOs PA] (aa-) (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM (animés)* ◇ CLF des animés
- ¶ [GOs] **a-xe, a-tru, a-ko, a-pa, a-ni, a-ni-ma-xe kuau** un, deux, trois, quatre, cinq, six chiens
- Cf. : **po-, go-, we-, pepo-** 'classificateurs'
- a** [GOs BO PA] (*Relateurs et relateurs possessifs*) *REL.POSS* ◇ relateur possessif : de
- ¶ [GOs BO PA] [GOs] **wòddro-w-a ègu** les discussions des gens
 - ¶ [GOs] **mòlò-w-a ègu** les coutumes des gens
 - ¶ [GOs] **nobwò-w-a ègu** les tâches des gens
 - ¶ [GOs] **lòtò-w-a (la) ègu** la voiture des gens
 - ¶ [GOs] **lòtò i nu** ma voiture
 - ¶ [GOs] **lòtò i la ègu** la voiture de ces gens
 - ¶ [PA] **doo-a-ny** ma marmite
- ã-** [GOs WEM WE] (*Démonstratifs*) *DEM* ◇ celui-ci (humain)
- **ã-èni** ◇ cet homme-là (DX2)
 - **ã-èba** ◇ cet homme-là (DX2 sur le côté)
 - **ã-òli** ◇ cet homme-là (DX3)
 - **ã-èdu mu** ◇ cet homme-là derrière
 - **ã-èda** ◇ cet homme là-haut
 - **ã-èdu** ◇ cet homme-là en bas
 - **ã-èbòli** ◇ cet homme-là loin en bas
- ã** [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEIC.1; ANAPH* ◇ ceci
- ¶ [PA] **nye ègu-ã** cet homme-ci
 - ¶ **ã ègu-ã** cet homme-ci
 - ¶ **ègumãli-ã** ces deux personnes-ci
- Cf. : **-òli** 'là (déict. distal)'
- Cf. : **-ba** 'là (déict, latéralement, visible)'
- Cf. : **-ò** 'là-bas (anaph)'
- ãã** /ẽ:/ [GOs PA BO] (*Pronoms*) *PRO 1° pers. incl. PL (OBJ ou POSS)* ◇ nous ; nos
- aa-baatro** /'a:-ba:ɾo/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *nom* ◇ paresseux ; fainéant
- Syn. : **kônôô** 'paresseux'
- aaleni** [PA] (halèèni [BO [Corne]]) (*Verbes d'action (en général)*) *v.t.* ◇ dévier qqch.
- ¶ [BO] **nu halèèni we** je dévie l'eau

aamu [GOs PA] (āamu [BO])

① (*Insectes et vers*) *nom* ◇ mouche (grosse) [GOs]

Cf. : **ne phû** 'mouche bleue'

② (*Insectes et vers*) *nom* ◇ abeille [PA, BO]

■ **pi-āamu, we-aamu** [PA BO] ◇ miel

aa-palu /a:ˈpalu/ [GOs] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v* ◇ avare, égoïste, qui ne partage pas

aa-pubwe wè-ce [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson "million" *Poecilia reticulata* (*Poecilidés*)

aari [PA] (*hari* [PA]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ riz

Empr. : riz (FR)

aava /ˈa:va/ [GOs] *v.stat.*

① (*Processus liés aux plantes*) ◇ vert ; pas mûr ◇ jeune (fruit)

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ fragile (nourrisson)

¶ **e aava phagoo-je** son corps est fragile (se dit d'un nourrisson)

Ant. : **zeenô** 'mûr'

aavhe /a:βe/ [PA BO] (*avwe* [GO(s)]) *nom*

① (*Société*) ◇ étranger ; inconnu (personnes, objets)

¶ [GO] **aavwe-ā** elle est étrangère pour nous (lit. notre étrangère)

¶ [GO] **mèni ka aavwe** un oiseau inconnu, jamais vu

② (*Organisation sociale*) ◇ clan venus de l'extérieur (pour des cérémonies)

Cf. : **apoxapenu, awoxavhenu** 'personnes ou clans qui accueillent les 'aavhe'

aazi /a:ði/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ "bossu doré" *Lethrinus atkinsoni* (*Lethrinidés*)

aazo /a:ðo/ [GOs PA] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ chef ; grand-chef

ābaa 1 /ēˈmba:/ [GOs] (ābaa-n [BO PA]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ autre (un, d') ; un autre ◇ un bout de ◇ certains ; quelques

¶ **ābaa-la** certains d'entre eux

¶ [PA] **ābaa-la êgu** certaines de ces personnes

¶ [PA] **koen-xa ābaa wony** certains bateaux ont disparu

¶ [PA] **koen-xa ābaa êgu** certaines per-

sonnes sont absentes

¶ [GOs] **ge le xa ābaa-we ne zoma a iò ne thrōbo** certains d'entre vous partiront ce soir (tout à l'heure au soir)

¶ [PA] **ge le xa ābaa wony a kòen** certains bateaux ont disparu

¶ [GOs] **ge le ābaa wō xa la kòì-ò** certains bateaux ont disparu

¶ **la a, novwō la abaa la tree yu** ils sont partis, mais les autres sont restés

¶ [BO] **i phe abaa la ko** il a pris un des poulets

¶ **thu ābaa mwani** ajoute de l'argent

¶ **na ābaa mwani** donne plus d'argent

ābaa- 2 /ēˈmba:/ [GOs PA BO] (*Parenté*) *nom* ◇ frère ◇ soeur ◇ cousins parallèles (enfants de soeur de mère, enfants de frère de père)

¶ [PA] **pe-ābaa-la** ils sont frères et soeurs

¶ [PA] **ābaa-kee-ny** le frère de mon père

Étym. : *apə d'après LYNCH

ābaa êmwê [GOs PA] (ābaa êmwên whamā [PA]) (*Parenté*) *nom* ◇ frère

¶ [GO] **ābaa-nu êmwê** mon frère aîné

¶ [PA] **ābaa-ny êmwê** mon frère aîné

ābaa êmwê whamā [GOs] (ābaa êmwên whamā [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ frère aîné

¶ **ābaa-ny êmwên whamā** [PA] mon frère aîné

ābaa thoomwā [GOs PA] (ābaa thòòm-wa, ābaa-dòòmwa [PA]) (*Parenté*) *nom* ◇ soeur

¶ [GO] **ābaa-nu thoomwā** ma soeur

¶ [PA] **ābaa-ny thoomwā** ma soeur

ābaa thoomwā whamā [GOs PA] (ābaa thòòmwa, ābaa-dòòmwa whamā [PA]) (*Parenté*) *nom* ◇ soeur aînée

ābaa-xa /ēˈmba:ya/ [GOs] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ en complément ; en plus

¶ **nu phe-mi hovwo vwo ābaa-xa lhāa co pavwange** j'ai apporté de la nourriture en complément de ce que tu as préparé

a-baxoo [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ aller tout droit

ābe [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ croire tout savoir

¶ **e za ābe òri** ! il croit tout savoir !
¶ **kebwa ābe** ! arrête de faire celui qui sait tout !
¶ **jo za hine ābe** ! tu crois tout savoir ! tu sais toujours tout !
a-bwaayu [WEM] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ travailleur ; courageux
¶ [PA WEM] **novwu ā i bwayu, e yu mwā mòn** quant à celui qui est travailleur, il reste là
a-çaabò /a-ˈʒa:bɔ/ [GOs] (**ayabòl** [PA], **ayabwòl** [BO (Corne)]) (*Parenté*) *nom* ◇ maternels ; parenté ou famille côté maternel
¶ **a-çaabò i hâ** notre parenté maternelle
Cf. : **cabo** 'sortir, naître'
a-choomu [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *nom* ◇ enseignant
ā-da [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Directions*) *v.DIR* ◇ monter ◇ entrer dans une maison ◇ aller vers l'intérieur du pays ◇ aller en amont d'un cours d'eau ; sortir de l'eau, etc.
■ **ā-daa-mi** [GOs] ◇ monter vers ici
■ **ā-da-ò** [GOs] ◇ monter en s'éloignant
¶ [GOs] **nu ā-da Numia** je vais à Nouméa
¶ [GOs] **nu ā-da na Frans** je reviens de France
¶ [GOs] **nu ā-da na bwaabu** je reviens d'en bas (= de France)
¶ [GOs] **nu uja-da na Frans** j'arrive de France
ā-da-ò [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Directions*) *v.DIR* ◇ monter (en s'éloignant du locuteur)
ā-du [GOs PA] (*Directions, Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ descendre ◇ sortir (de la maison)
■ **ā-du-mi** ◇ descends vers moi
■ **ā-du-ò** ◇ descends en t'éloignant
¶ **nu ā-du Frans** je vais en France
¶ [GOs] **nu ā-du Pum** je vais à Poum
¶ [GOs] **nu ā-du Aramwa** je vais à Arama
¶ **e ā-du pwa** il est sorti (de la maison)
Ant. : **ā-da** 'entrer (dans la maison)'
a-è [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Directions*) *v.DIR* ◇ aller dans une direction transverse ; passer par

¶ **e a-è** il va dans une direction transverse
¶ **nu a-è Pwebo** je vais à Pouébo
¶ **la a-è Hiengen** ils sont allés à Hienghiène
ā-e [GOs] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC.2* (3^o pers. masc. SG) ◇ lui-là
aeké [WE] (*Interjection*) *INTJ* ◇ salut ! (se dit quand on est loin)
aguko [BO PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ solive verticale
Note (glose) : Pièce de bois réunissant la poutre maîtresse à la poutre de faitage des maisons carrees (Dubois)
a-hābu [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ marcher en tête ; passer devant
a-hò [GOs] (**a-ò** [GO(s)]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.DIR* ◇ éloigner (s') ◇ partir ◇ aller (s'en)
¶ **a-hò na inu** ! éloigne-toi de moi !
¶ **a-ò** ! va t'en ! (en s'éloignant du locuteur)
a-hõ [GOs] (**a-õ** [GO(s) BO]) (*Vêtements, parure*) *v.stat.* ◇ nu
¶ **e pe-a-õ** il marche tout nu, sans rien
a-hovwo [GOs PA] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ gourmand ; vorace
a-hû-mi [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Directions*) *v* ◇ approcher (s')
¶ **a-(h)û-mi** ! approche-toi !
ai- [GOs PA BO] (**awi-**) (*Sentiments*) *nom* ◇ coeur ; amour ; volonté ; envie de
¶ [GO] **ai-nu nye wô-ā** j'ai envie de ce bateau, j'aime bien ce bateau
¶ [GO] **ai-nu wõ po pe-me-õ** je voudrais y aller avec vous
¶ [GO] **la êgu ai-la nye wô-ā** j'ai envie de ce bateau, j'aime bien ce bateau
¶ [GO] **a-xa wôjô-nu na wame nye** j'ai envie d'un bateau qui soit comme ça
¶ [GO] **ai-je** son coeur
¶ [GO] **ai-nu** mon coeur
¶ [PA] **phwe-ai-n** son coeur
¶ [PA] **ai-n** il veut
¶ **ai amalaò mènèni (p)u la a-du kale** les oiseaux veulent descendre à la pêche
¶ [PA] **ai-m da ? avu-yu phe nya hele ?** que veux-tu ? désires-tu prendre ce couteau ?

¶ [PA] ai-ny u nu a je veux partir

¶ [PA] ai-m da ? que veux-tu ?

■ **kixa ai** ◇ pas dressé (animal) (lit. qui n'a pas de coeur)

■ **kixa ai** ◇ qui n'a pas l'âge de raison (enfant) (lit. qui n'a pas de coeur)

ai-xa [GOs] (ai xa [PA]) (*Sentiments*) *v* ◇ vouloir ; envie de (avoir)

¶ [GO] axa wôjô-nu j'ai envie d'un bateau

¶ [GO] axa mōō-nu ma avwo-nu marie j'ai envie d'une épouse et je veux me marier

¶ [PA] axa i yo ta volonté, ton désir

Note (grammaire) : ai-xa est raccourci sous la forme : axa et aa [PA]

a-kāāle [GOs PA] (*Remèdes, médecine*) *nom* ◇ médecin (celui qui soigne)

¶ **a-kāāle-hā** celui qui nous soigne

a-kai [GOs BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ suivre ◇ accompagner (lit. aller suivre)

¶ [GO] a-wō-nu a-kai-we je voudrais/ j'ai envie de vous suivre/accompagner

¶ [GO] nu a-kai-jō je suis venu avec toi en te suivant

¶ [BO] nu ru a-kai-m j'irai avec toi, je t'accompagnerai

■ **a-kai-ne** ◇ ensemble

Cf. : hōze dē 'suivre un chemin'

a-kalu [GOs] (*Parenté*) *nom* ◇ maternels

Note (glose) : Ceux qui reçoivent les dons coutumiers lors des cérémonies funéraires.

a-kaze [GOs] (a-kale [PA]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Pêche*) *v* ◇ aller à la pêche (à la mer) ; ◇ pêcher à la mer

a-kênô [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ contourner ; faire le tour

¶ **e ka-kênô** il se retourne

a-kênōge [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v.t.* ◇ encercler ◇ entourer

¶ **la thrē a-kênōge nō** ils courent en encerclant les poissons

a-kò [GOs] (a-kòn [BO PA]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ trois (animés)

a-kò ègu [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ soixante (lit. trois hommes)

a-kò ègu bwa truuçi [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ soixante-dix (lit. trois hommes et 10)

akònòbòn [BO [BM]] (*Temps*) *ADV* ◇ passé ; dernier

¶ [BO] je ka akònòbòn l'année dernière [BM]

a-kha-kuçaxo [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ rendre visite à un malade

a-kha-pwiò [GOs] (*Pêche, Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ aller pêcher à la senne (lit. aller lancer le filet)

a-khazia [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ passer près de

ala [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ maladroit ; gauche

¶ [GO] ala la mwêje-je il a des manières gauches, il est maladroit

¶ [GO] e ala òri ègu ba ! ce qu'il est maladroit cet homme !

ala- [GOs PA BO] *n* ; *PREF. sémantique (référant à une surface extérieure)*

① (*Corps humain*) ◇ face ; visage ; avant

¶ [PA BO] ala-mè-n son visage

■ **bwa ala-mè-ny** [BO] ◇ devant moi

■ **bwa ala-mwa ; bwa ala-mè mwa** ◇ devant la maison

② (*Configuration des objets*) ◇ façade ; surface

■ **ala-hi-je** [GO] ◇ paume de la main

■ **ala-hi-n** [BO] ◇ paume de la main

■ **ala-kòò-n** [BO] ◇ plante du pied ; chaussure

③ (*Préfixes sémantiques divers*) ◇ contenant vide

■ **ala-gu** [BO] ◇ valve de coquillage

■ **ala-nu** [BO] ◇ coquille de coco vide

■ **ala-we** [BO] ◇ calebasse

■ **ala-dau** [BO] ◇ îlot inhabité

④ (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ apparence ; aspect

Étym. : POc *qadop 'face, devant'

alaaba [GOs BO PA] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ braise

alaal [BO] (*Poissons*) *nom* ◇ picot rayé [Corne] *Siganus sp. (Siganidae)*

Note : non vérifié

alabo [GOs WEM] (*Corps humain*) *nom* ◇
côté (du corps)

■ **alabo bwa mhõ** ◇ côté gauche

alabo- [PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ quart ou moitié de tortue ou de bœuf

Cf. : **mai-xe** [PA WEM] 'morceau de viande, de tortue, etc.'

ala-hi [GOs BO PA]

① (*Corps humain*) *nom* ◇ paume

¶ [PA] **ala-hi-n** sa paume

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ habile

¶ [GO] **ala-hii-je** il est adroit, habile

¶ [GO] **za kavwõ jö ala-hi** tu ne sais pas t'y prendre, tu es maladroit

¶ [GO] **jö za ala-hi** tu es habile, tu es adroit

ala-kò [GOs BO] (*ala-xò* [GO(s)], *ala-kò* [PA]) *nom*

① (*Corps humain*) ◇ plante de pied

¶ [GO] **ala-xòd-je** sa plante de pied, ses chaussures

② (*Vêtements, parure*) ◇ chaussure

¶ [PA] **ala-kòd-ny** mes chaussures

¶ [GO] **ala-xòd-nu** mes chaussures

■ **ala-xò thi** ◇ claquettes

■ **ala-xò-thixò** ◇ chaussure à talons

ala-me [GOs PA BO] *nom*

① (*Corps humain*) ◇ visage ; face

¶ [GO] **tûûni ala-me-ju** ! essuie ton visage !

¶ [PA] **ala-mee-n** son visage

¶ [BO] **bwa ala-mee-ny** son visage

② (*Noms locatifs*) ◇ devant

■ **ala-me-ko** ◇ le devant de la jambe

■ **ala-me mwa** ◇ le devant de la maison

alamwi [BO PA] *nom*

① (*Objets coutumiers*) ◇ corde de monnaie de coquillage (Dubois)

② (*Cordes, cordages*) ◇ fibre de jeune rejet de 'phuleng'

Note (glose) : fibre lavée et séchée, sert à faire des cordes pour les frondes, les doigts de sagaie ou les ceintures de guerre 'wa-bwanu' (Charles)

alavwu [GOs WEM PA BO] (*alapu* [vx]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v.stat.* ◇ faim (avoir)

alawe [GOs PA] (*olawe, olaè, olaa* [BO]) (*Interjection*) *INTJ* ◇ au revoir !

¶ [GO] **alawe i we** au revoir ! (à plusieurs personnes)

¶ [GO] **alawe i jò** au revoir à vous 2 !

¶ [GO] **ba-alawe** coutume d'au revoir !

¶ [PA] **alawe-m** au revoir à toi !

¶ [BO] **olaè-m** au revoir à toi !

¶ [BO] **olaa-m** au revoir à toi

alaxe [GOs PA BO] *v*

① (*Noms locatifs*) ◇ côté (sur le) ◇ travers (de) ; pas droit

¶ [GO] **tre-alaxe dröo-a jö** ta marmite est posée de travers (i.e. plus sur un côté, pas au milieu)

¶ [GO PA] **kô-alaxe** couché de travers

② (*Modalité, verbes modaux*) ◇ travers (de) ; mal fait

¶ [GO] **la nee-alaxee-ni la môgu i ã** ils ont mal fait notre travail

¶ [PA] **la ne-alaxee-ni la nyama i ã** ils ont mal fait notre travail

Ant. : **baxòdì** 'droit'

aleleang [PA] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ cigale (petite et rouge)

a-lixee [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ aller à flanc de montagne

alö [GOs BO] (*alu* [PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v.t.* ◇ regarder ; observer ; guetter

¶ **e alö-le loto** il regarde la voiture

¶ **e alö-le thoomwa ã** il regarde cette femme

¶ **e alö-le hênua èmwê ã** il regarde la photo de cet homme

¶ **e alöe-nu** il me regarde

¶ **e alöe-je** il le/la regarde

¶ **ciia ! alöle zine !** poulpe ! regarde le rat !

¶ **e alö-le ciia xo zine** le rat regarde le poulpe

¶ **novwo zine ca, e alö-le ciia** le rat, il regarde le poulpe

¶ **novwo ciia ca, e alöle-je xo zine** quant au poulpe, le rat le regarde

Note (grammaire) : **alö-le** (v.t.) 'regarder qqch.'

alobo [GOs PA] (*Fonctions naturelles hu-*

maines) *v.i.* ◇ fixer du regard ; dévisager

¶ **kebwa alobo !** ne fixe pas du regard !

ãmã /ẽmẽ/ [GOs] *nom*

① (*Corps humain*) ◇ palais (bouche)

② (*Sons, bruits*) ◇ brouhaha des voix

¶ **ãmã-la** leur brouhaha

ã-mã- [GOs PA BO] (*Démonstratifs*) *DEM*

duel ou PL ◇ les ; ces

¶ **ã-mã-lã-ôli** ceux-là

¶ **ã-mã-li-nã** les deux hommes

¶ **ã-mã-la-nã** les hommes

amaèk [BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ mi-

mosa (faux) [Corne] *Leucaena glauca*

Note : non vérifié

ã-mala-e [GOs] (*Démonstratifs*)

PRO.DEIC.2 (3° pers. masc. PL) ◇ eux là

ã-mala-na [GOs PA BO] (*Démonstratifs*)

PRO 3° pers. masc. PL ◇ eux là

ã-mala-ò [GOs PA BO] (*Démonstratifs*)

PRO.DEIC.3 (3° pers. masc. PL) ◇ eux là-bas

ã-mala-òòli [GOs] (*Démonstratifs*)

PRO.DEIC.3 (3° pers. masc. PL) ◇ eux là-bas

ã-mali-na [GOs BO] (*Démonstratifs*)

PRO 3° pers. masc. duel (DX ou ANAPH) ◇ eux-deux là ; hé ! les 2 hommes !

ã-mani [BO] (*Organisation sociale*) *nom* ◇

porte-parole [BM]

ãmatri /ẽmaɾi/ [GOs] (**ãmari** [GO(s)]) (*Ba-*

naniers et bananes) *nom* ◇ banane "amérique"

a-maxo [GOs] (*Organisation sociale*) *nom* ◇

porte-parole (du chef) ; émissaire

amee [GOs] (*Société*) *nom* ◇ compagnon

¶ [GO] **amee-nu** (c'est) mon compagnon, ma compagne

¶ [GO] **amee-nu Brigit** Brigit est ma compagne

¶ [GO] **ge ea amee-jö ?** où est ton compagnon, ta compagne ?

Syn. : **bala** 'partenaire'

Syn. : **thilò** 'paire, l'autre d'une paire'

ã-mi [GOs] (**ô-mi** [BO]) (*Verbes de dépla-*

cement et moyens de déplacement, Directions)

v.DIR ◇ venir vers ego

¶ **nu ã-mi na bwa wamwa** je reviens du champ

¶ **e ã-mi ena** il est venu ici

¶ **li pe-hivwine-li ã-mi na (ni) nye ba-**

egu ils s'ignorent à cause de cette femme (venir de cette femme)

¶ **e gi ã-mi na nu** il pleure à cause de moi

■ **ã-mi na (ni)** ◇ à cause de (provenir de)

a-mõnu [GOs BO] (*Verbes de déplacement*

et moyens de déplacement) *v.DIR* ◇ aller près

de ◇ approcher

¶ **ao-mi mõnu** approche-toi tout près

amwidra [GOs] (**aamwida** [BO]) (*Mol-*

lusques) *nom* ◇ bernacle ; anafite (chapeau chinois, clovisse)

ã-na ! /ẽna/ [GOs] (*Interpellation, Démon-*

stratifs) *INTJ* ◇ eh ! l'homme là !

Cf. : **ijèè !** 'eh ! la femme !'

ãnã /ẽnẽ/ [GOs BO]

① (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC* ◇ celui-là

¶ [BO] **mwa ãnã** la maison de cet homme

② (*Interpellation*) ◇ eh l'homme !

ani êgu [GOs] (**anim êgu** [PA]) (*Numéraux*

cardinaux) *NUM* ◇ cent (lit. cinq hommes)

a-ni-ma-xe [GOs] (**a-nim-a-xe** [BO PA])

(*Numéraux cardinaux*) *NUM* (*animés*) ◇ six

a-niza ? [GOs] [PA BO] (**a-nira ?**) (*Inter-*

rogatifs) *INT* ◇ combien ? (animés)

a-nûû [GOs] (*Verbes de déplacement et*

moyens de déplacement) *v* ◇ aller à la pêche ou

la chasse à la torche

¶ **e a-nûû kula** aller à la pêche aux crevettes à la torche

¶ **e a-nûû peenã** aller à la pêche aux anguilles à la torche

¶ **e a-nûû dube** aller à la chasse au cerf à la torche

aò [BO PA] (*Organisation sociale*) *v* ◇ sorcier ;

emboucaneur

a-ò ! [GOs PA] (*Injonction*) *INTJ* ◇ va-t-en ! ;

pars ! ; vas-y ! ◇ vas-y ! (utilisé lors de la ligature de la paille sur le toit)

Note (glose) : Appels prononcés par la personne qui est à l'intérieur de la maison à l'adresse de celui qui est sur le toit pour que ce dernier pique l'alène vers lui, vers le bas)

Cf. : **cabòl !** 'sors ! (appel de celui qui est sur le toit à l'adresse de celui qui est à l'intérieur de la maison indiquant à ce dernier qu'il doit piquer l'alène à travers la paille vers le haut)'

ã-ò [GOs BO] (*Démonstratifs*) *DEM.ANAPH*

◇ celui-là (en question)
¶ **i nee xo ã-ò** celui-là (en question) l'a fait
ã-òòli [GOs] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC.3*
(3^e pers.) ◇ lui là-bas
apa êgu [GOs] (**aapa** [BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ quatre-vingt (lit. quatre hommes)
apa êgu bwa truuçi [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ quatre-vingt dix (lit. quatre hommes et 10)
a-pe-haze [GOs] [**PA BO**] (**a-ve-hale**) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ aller chacun de son côté ; divorcer
¶ [**PA**] **li u a-da mwa a-ve-hale na lina pwamwa** ils s'en retournent dans leur terroir respectif
¶ [**GO**] **la a-pe-haze, la a-ve-haze** ils se dispersent
¶ [**BO**] **la pe-a pe-ale** ils se dispersent
a-pe-hê-kòlò [BO] (*Couples de parenté, Parenté*) *couple PAR* ◇ enfant de frère et de cousins mutuels (femme parlant) ◇ famille ; alié
¶ [**BO**] **li a-pe-hê-kòlò-li** ils sont tante et neveux/nieces (enfants de frère)
a-pe-paçaxai [GOs] (**a-pe-pha-caaxai** [**PA**]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *nom* ◇ farceur ; qui joue des tours ; turbulent
a-pii [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe en train de muer (et de jeter sa carapace)
apoxapenu [GOs] (**avhoxavhenu** [**PA**]) (*Organisation sociale*) *nom* ◇ clan allié du clan maternel ◇ personnes connues [**PA**]
Note (glose) : (qui vient soutenir les maternels pour offrir les dons coutumiers à ceux qui viennent d'ailleurs ('aavhe'), lors des dons dans les cérémonies (de deuil par ex.)
Cf. : **aavhe** 'clan extérieur (venus pour des cérémonies)'
Cf. : **a-xalu** 'clan maternel (dans les cérémonies de deuil)'
Cf. : **a-kalu whaniri** 'clan maternel (dans les cérémonies de deuil)'
a-poxe [GOs **PA**] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ aller ensemble (lit. aller un)

¶ [**GO**] **la a-poxe** aller ensemble (lit. aller un)
a-puunõ [GOs] (**a-puunol** [**PA**]) (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ orateur
a-phênô [GOs] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *nom* ◇ voleur
a-phe-vhaa [GOs **PA**] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ messenger (lit. celui qui apporte le message)
¶ **a-phe-vha i aazo** le messenger du chef
a-phônò [GOs] (**a-phônòng** [**PA**]) (*Organisation sociale*) *nom* ◇ sorcier ('embouca-neur')
Cf. : **phônò** 'sorcellerie ('boucan)'
ara-hogo [**PA**] (*Topographie*) *nom* ◇ flanc de la montagne
¶ [**PA**] **ni ara-hogo** sur le flanc de la montagne
aru [**PA BO**] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ butte de terre de la tarodièr
Note (glose) : orientée vers le versant de la montagne, à terre moins remuée que le "pe-nu", donne de moins bons taros (Dubois + Charles)
Cf. : **peenu** 'tarodièr'
atibuda [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ oiseau (petit, noir)
■ **atibunu** ◇ oiseau (à ventre rouge)
a-thu drogò [GOs] (*Société, Travail bois*) *nom* ◇ sculpteur
a-thu kônya [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ pitre (qqn qui fait le)
atre thrôbô /aʔe tʰômbô/ [GOs] (**te-thôbwôn, te-a thôbwôn** [**BO**]) (*Astres*) *nom* ◇ étoile du soir ; Vénus
atrilò /aʔilo/ [GOs **BO PA**] (*Corps humain*) *nom* ◇ glotte
a-tru êgu /a-tu/ [GOs] (**aaru êgu** [**BO**]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ quarante (lit. deux hommes)
a-tru êgu bwa truuçi [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ cinquante (lit. deux hommes et 10)
au mwaji-n [**PA**] (*Temps*) *nom* ◇ retard (son) ; il est en retard
¶ **au mwaji-n** il est en retard
auva [GOs **BO**] (*Mammifères marins*) *nom* ◇ dugong ; vache marine

a-uxi-ce [GOs] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ ter-
mite (lit. qui perce le bois)

a-vwe bulu /a-βe bulu/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v.COLL* ◇ ensemble
(être) ◇ relation réciproque

¶ [GO] **li pe-a-vwe bulu** ils se déplacent en-
semble

¶ [GO] **la a-vwe bulu** ils restent ensemble

¶ [GO] **la avwe bulu vwo la a hovwo** ils
sont ensemble pour aller manger

Cf. : **a-poxe** 'aller ensemble (lit. aller un)'

Morph. : a-vwe bulu vient de : a-pe-bulu

a-vwe-da /a-βe-nda/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Directions*) *v.DIR* ◇ aller en montant (sans destination précise)

■ **a-wâ-vwe-da** ◇ monter comme ça (sans destination précise)

a-vwe-du /a-βe-ndu/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Directions*) *v.DIR* ◇ aller en descendant (sans destination précise)

■ **a-wâ-vwe-du** ◇ descendre comme ça (sans destination précise)

a-vwe-e /a-βe-e/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Directions*) *v.DIR* ◇ aller sur le côté ; aller dans une direction transverse

Morph. : a-vwe-e vient de : a-pe-e

avwi- /aβi/ [GOs] (*avhi-* [PA], *api* [GO(s)])
(*Parenté*) *nom* ◇ affins du côté maternel (maternels parlant)

Note (glose) : Terme d'évitement pour référer au frère ou à la soeur quand on est de sexe opposé.

¶ [GO] **avwi-la i nu** mes maternels

¶ [GO] **api-nu** ma soeur

¶ [PA] **i avhi-ny** il est de mon clan maternel

Cf. : **ayabòl** [PA] 'affins du côté maternel'

a-vwö /a-βw/ [GOs] (*apo* [GO(s)], *a-* (forme courte) [GO(s)], *a-wu-* ; *avo-* [PA]) (*Sentiments*) *v* ◇ envie de (avoir) ◇ vouloir

¶ **ai-nu vwö/po/wu nu ...** je veux ... que

¶ **ai-nu vwo nu kido** j'ai envie de boire (lit. désir-mon boire)

¶ **apo-nu kudo** j'ai envie de boire

¶ **ai-nu vwö-nu imê** j'ai envie d'uriner

¶ [PA] **ai-nu phe ai-m meni koi-m** je veux
prendre ton coeur et ton foie

Note (grammaire) : a-vwö est la forme contractée et incorrecte de : ai-... vwö.

a-vwö kudo /a-βw kundo/ [GOs] (*aa-po kudo* [GO(s) vx]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ soif (avoir) (lit. vouloir boire)

¶ [GO] **a-vwö-nu kudo** j'ai envie de boire

avwönö /aβññ/ [GOs] (*avwönö* [PA BO], *apono* [vx]) *nom*

① (*Types de maison, architecture de la maison*)
◇ maison ; demeure

② (*Habitat*) ◇ village ; ensemble de maisons

¶ [PA] **avwönödö-n** sa demeure, son village

③ (*Noms locatifs*) *n.LOC* ◇ chez

a-vwö-nu kûûni /a-βw-ny kû:ni/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ j'ai envie de le manger ◇ appétissant ; beau à voir (légumes)

a-wãã-da [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Directions*) *v* ◇ monter (sans destination précise)

a-wãã-du [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Directions*) *v* ◇ descendre (sans destination précise)

¶ [GO] **e a-wã-du Kaavwo kòlò we-za**
Kaavwo part du côté de la mer

¶ [GO] **e a-wã-du xo Kaavwo kòlò we-za**
Kaavwo part du côté de la mer (contrastif sur les personnes)

¶ [GO] **e a-wã-du kòlò we-za xo Kaavwo**
Kaavwo part du côté de la mer

Note (grammaire) : -wã- indique une direction (sans destination précise)

a-wãã-e [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Directions*) *v.DIR* ◇ aller sur le côté (sans destination précise)

a-wãã-ò [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Directions*) *v.DIR* ◇ aller en s'éloignant (sans destination précise)

a waya? [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *INT* ◇ aller vers où ?

awaze [GOs] (*Interjection*) *v* ◇ dégage ! ; sors de là !

a-wi? [GOs PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *INT.LOC (dynamique)* ◇ où (aller) ? ; aller où ?

¶ **jö a-wi ?** où vas-tu ?
¶ **la a-wi ?** où vont-ils ?
¶ **e a-wi kuau ?** où va ce chien ?
¶ **e a-wi lôtô-ã ?** où va cette voiture ?
a-wône-vwo [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ remplaçant
a-whili [GOs] (**a-huli** [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ guide
a whili paa [GOs PA] (*Organisation sociale, Guerre*) *nom* ◇ chef de guerre
a-whili pò [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson
"sabre" *Chirocentrus dorab* (*Chirocentridés*)
a-xalu [GOs] (**a-kalu** [GO(s)]) (*Alliance*) *nom* ◇ clan maternel (dans les cérémonies de deuil)
Cf. : **apoxapenu** 'clan paternel (dans les cérémonies de deuil)'
axe [GO PA] (**haxe** [GO PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ et ; mais
¶ [GO] **Haxe kavwö jaxa vwö jö zòè**
Mais il ne sera pas possible que tu nages
a-xè [GOs PA BO] [GOs] (**a-kè**) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* (*animés*) ◇ un (animé : homme ou animal)
¶ [GO] **a-ru ; a-tru** deux
¶ [GO] **a-ko** trois
¶ [PA] **axe (h)ada pòi-n** il n'a qu'un enfant
¶ [GO] **axe pwaje** un crabe (vivant ou mort)
axè êgu [GOs PA] (**aaxe ägu** [BO], **aaxe êgu** [PA]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ vingt (lit. un homme)
¶ **e u uvwi axè êgu jivwa po-mã** il a acheté 20 mangues
¶ **e u uvwi axè êgu jivwa po-mã** il a acheté 20 mangues
¶ **axè êgu jivwa ci-kābwa** 20 tissus
axè êgu bwa truuci [GO] (**aaxe ägu bwa truji** [BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ trente (lit. un homme et 10)
axè êguu [GOs PA] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ vingt personnes
axe poxee [GOs] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ mais en revanche
axe poxe hõ ma [PA] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ mais seulement
a-yu [GOs] (*Société*) *v* ◇ habitant (être) de
¶ **e a-yu Gomen** il vit à Gomen

Cf. : **êgu Gomen** 'les habitants de Gomen'
a-zaala /a-ða:la/ [GOs] *v*
① (*Pêche*) ◇ aller à la pêche (sur le plâtier)
② (*Chasse*) ◇ aller à la chasse (cerf)
azi /aði/ [GOs] [PA] (**kââli** , **kâli** [BO], **we-khâli** [PA BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ bile ; fiel ◇ vésicule biliaire
Étym. : POc *qasu
azoo /aðo:/ [GOs] (**alòè-** ; **alu** [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ époux ; mari
¶ [GO] **azoo-nu** mon mari
¶ [PA] **i alòè-ny, i alu-ny** c'est mon mari
■ **phe alòè-n** [PA] ◇ se marier (prendre époux)
Cf. : **hazo** [GOs], **halòòn** [PA] 'se marier'
Étym. : POc *qasawa

b

ba 1 /mba/ [GOs BO PA] (*Poissons*) *nom* ◇ go-bie ◇ loche ; sardine *Awaous guamensis* (*Gobidés*)

ba 2 [BO (Corne)] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ plateforme ; place aménagée devant la case

Note : non vérifié

ba 3 [WEM PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ mur de soutènement de la tarodièrre [PA] ◇ barrage pour dévier l'eau vers la tarodièrre [WEM]

■ **ba-khia** ◇ mur de soutènement du champ d'igname

■ **ba-peenu** ◇ mur de soutènement de la tarodièrre irriguée

■ **ba-mwa** ◇ mur de soutènement de la maison

Étym. : POc *mpaa

ba- [GOs PA] (*Dérivation*) *PREF.NMLZ (instrumental)* ◇ instrument à ; qui sert à

Note (glose) : Dérive les noms d'outils, instruments, ustensiles.

■ **ba-iazo** ◇ pierre d'herminette (adze blade)

■ **ba-hal** [BO] ◇ rame

■ **ba-he** [BO] ◇ allume-feu

■ **ba-kaa-da** ◇ échelle

■ **ba-kham** ◇ louche

■ **ka-kido** [BO PA] ◇ bol, verre

■ **ba-tabi** ◇ mortier (food-pounder)

■ **ba-tenge** [BO] ◇ fil

■ **ba-tipu** [BO] ◇ perche (pour bateau)

■ **ba-tu da ?** ◇ pourquoi faire ? (Dubois, ms)

■ **ba-ul** [PA] ◇ éventail

-ba [GOs] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.2* ◇ celui-là (latéralement, visible)

¶ **nye mwa e-ba** la maison à côté

¶ **ijè-ba** celle-là (femme)

¶ **ãã-ba** celui-là (homme)

baa 1 [GOs PA BO] (*Quantificateurs*) *COLL* ◇ ensemble (dans les interpellations)

■ **baa-roomwa !** ◇ les femmes !

■ **baa-êmwên !** ◇ les hommes !

baa 2 [GOs] (baang [PA], baan [BO]) (*Couleurs*) *v.stat.* ◇ noir ; noirci

¶ [BO] **baan u pubu yaai** noirci par la fumée du feu

■ **dili baa** [GO] ◇ terre noire

baa 3 [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ frapper

¶ **la baa-nu** ils m'ont frappé

¶ **i baa Kawèngwa** il a frappé Kawèngwa (ogre)

Note (grammaire) : baani (v.t.) 'frapper, tuer qqn ou qqch'

baã [BO] (*Poissons*) *nom* ◇ silure (de rivière) [Corne]

Note : non vérifié

baaba [GOs BO PA] (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) *nom* ◇ annulaire

baa-bo [GOs] (*Chasse*) *v* ◇ chasser la roussette

Note (grammaire) : baani (v.t.) 'chasser'

baado [GOs PA] (*Corps humain*) *n (inaliénable)* ◇ menton

¶ [PA] **baadò-n** son menton

¶ [GO] **baadò-nu** mon menton

baa-ja [GOs] *nom*

① (*Organisation sociale*) ◇ loi ; règle

② (*Objets et meubles de la maison*) ◇ balance

baalaba [PA BO] (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ lit

ba-alawe [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutume de départ

baani /mba:ni/ [GOs PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v.t.* ◇ tuer ◇ frapper (de haut en bas) ◇ abattre (animal) ◇ tuer (les moustiques en tapant) ◇ faire fuir (animal)

Note (grammaire) : e baa vwo (vwo = haivwo) 'il en tue beaucoup'

Note (grammaire) : baa (v.i.)

baaro /ba:ɾɔ/ [GOs WEM BO PA] (*baatro* [GO(s)]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ paresseux (humain)

■ **a-baatrö, a-baaro** ◇ un paresseux, fainéant

¶ **e a-baatro** il est paresseux

Cf. : **kônôô** 'animal domestique ; paresseux (dort toute la journée comme un animal domestique)'

Ant. : **a-bwaayu** 'travailleur'

baaròl [PA BO] (*Poissons*) *nom* ◇ loche

blanche de rivière

baatro /ba:ɾo/ [GOs] (baaro [GO(s)]) (*Poissons*) *nom* ◇ lochon (petit poisson d'eau douce) *Eleotris fusca* (*Eleotridés*)
Cf. : **thraanō** 'lochon (grande taille)'

ba-atru /ba.aɾu/ [GOs] (*Numéraux ordinaux*) *ORD* ◇ deuxième
¶ **ba-atru ēnō** deuxième enfant

baaxò /ba:yɔ/ [GOs WEM WE] (baaxòl [BO], baxòl /ba:yɔ:l/ [PA]) *n* ; *v.stat.*
① (*Fonctions intellectuelles*) ◇ droit ; droiture
¶ [BO] **ra thu(-xa) baxòl i nu** ? ai-je le droit ? (BM)
② (*Préfixes et verbes de position*) *v.stat.* ◇ droit (être) ; vertical ; d'aplomb
■ **a-baaxo** [GO] ◇ marcher tout droit
■ **kô-baaxòl** [PA] ◇ être couché en long
Note (grammaire) : baxòle (v.t.)
Ant. : **phòng** [BO] 'tordu'

baazò [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *LOC* ◇ en travers
¶ **e kô-baazò cee bwa de** l'arbre est couché en travers de la route
Ant. : **ku-gòd** 'être droit'
Ant. : **baaxò** 'être droit, vertical'

ba-cabi [GOs PA] (marto [GOs]) (*Outils*) *nom* ◇ marteau ; instrument pour taper

ba-còxè [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ ciseaux

ba-êgu [GOs] (*Société*) *nom* ◇ femme (terme respectueux)

ba-hã [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ volant (voiture)

ba-kam thô [PA] (*Ustensiles*) *nom* ◇ louche (lit. écope fermée)

ba-kudo [GOs] (ba-xudo [GO(s)], ba-kido [PA BO]) (*Ustensiles*) *nom* ◇ verre ; bol

ba-kûûni /ba-kû:ɲi/ [GOs] (ba-kuuni [BO]) (*Aspect*) *nom* ◇ finalement ; en guise de fin ; fin

ba-kha-da [PA] (*Instruments*) *nom* ◇ échelle

ba-kheevwo phwa [GOs] (ba-kham phwa [PA BO]) (*Ustensiles*) *nom* ◇ écumoire (lit. écope à trou)

ba-kheevwo thô [GOs] (ba-kham thô [PA], ba-kam thôn [BO]) (*Ustensiles*) *nom* ◇

louche (lit. écope fermée)
Cf. : **thô** 'fermer'

bala 1 [GOs BO] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ partenaire ; coéquipier ; complice (groupe de plus de 2 personnes)
¶ **bala-nu** mon équipier
¶ **pe-bala-i** nous sommes coéquipiers
¶ **pe-bala-lò** ils 3 font équipe
■ **bala-yu** ◇ compagnon de résidence, serviteur

bala 2 [GOs] (bala-n [PA BO]) (*Configuration des objets*) *nom* ◇ limite ; bout ; fin
¶ **bala mwa** les extrémités de la maison
¶ **la phe bala** ils prennent la suite de / pour suivent (une oeuvre)
¶ **[PA] i ra u a u bala-n** il est parti définitivement

bala 3 [GOs]
① (*Modalité, verbes modaux*) *PT-CLMODAL (adversatif, hypothétique)* ◇ adversatif ; incertain
¶ **[GOs] nòme jô bala a, jô thomã-nu** si jamais tu t'en vas, tu m'appelles (au cas où tu t'en irais)
¶ **[GOs] awö-nu a-da bwa kavegu, xa nye bala mudra hõbwoli-nu pune digöo** je voulais aller à 'eika', mais malheureusement ma robe a été déchirée par les 'cassis'
¶ **[GOs] e bala uja Kumwa, xa nye e ci thraa loto i je** il est arrivé à Kumac, alors même que sa voiture marchait très mal
¶ **[GOs] e zaxoe kibao mēni, axe e bala tha** il tentait de tuer l'oiseau, mais il l'a raté
¶ **[GOs] bala trûã** ! pas de chance (trûã = "faire semblant" ; cette expression s'emploie lorsqu'on fait quelque chose qui échoue, et qu'on prétend ne pas avoir voulu faire. La personne elle-même ou quelqu'un d'autre peut le dire)
② (*Modalité, verbes modaux*) *PT-CLMODAL (contrastif)* ◇ contrastif
¶ **[GOs] jô bala yuu** ? mais alors tu es resté ? (alors que tu devais partir)
¶ **[GOs] e bala a** elle poursuit son chemin (malgré les appels)
③ (*Modalité, verbes modaux*) *PT-CLMODAL* ◇ complètement

¶ [GOs] **e bala tua mwa kô-chòva** ò la corde du cheval en question s'est complètement détachée

¶ [GOs] **u bala thraa** c'est complètement fichu !

¶ [GOs] **cii bala kô-raa** ! c'est vraiment impossible !

④ (Modalité, verbes modaux) **PT-CL.MODAL** ◇ pour toujours ; à jamais ; résolu

¶ [GOs] **ezoma bala mōgu** elle va travailler là tout le temps (pour toujours)

¶ **e za u a vwo bala mwa jena** elle est partie à jamais là-bas (pas souhaitable)

bala- [GOs BO PA] *nom*

① (Préfixes classificateurs sémantiques) ◇ morceau (allongé) ; partie ; moitié

■ **bala-ce** [BO] ◇ bout de bois

■ **bala-mada** [PA] ◇ morceau d'étoffe

■ **bala-paang** [PA] ◇ partie désherbée

■ **balaa-gò** ◇ longue-vue, jumelles (ressemblait à un bout de bambou)

② (Préfixes classificateurs numériques) **CLF.NUM** ◇ canne à sucre, bois

■ **bala-xe, bala-tru, etc.** ◇ un morceau de bois, deux, trois

balaa-mãã [GOs] (Marées) *nom* ◇ marée haute à l'aurore

bala-khazia [GOs] (Verbes d'action (en général)) *v* ◇ trouver qqch par hasard

¶ **nu bala-khazia nye ce** j'ai trouvé cet arbre par hasard

Cf. : **khazia** '(être) à côté, à proximité de'

bala-khò [PA] (Configuration des objets) *nom* ◇ limite du labour (là où on s'est arrêté)

bala-n [PA] (Modalité, verbes modaux) **MODAL** ◇ à la suite, dans la foulée

¶ **i ra u a wu bala-n** elle est partie à tout jamais

¶ **li hovwo jo li bala mani** ? ils ont mangé et ils sont restés dormir (à la suite)

¶ [PA] **i bala kool mwa** il est resté (alors qu'il était sur le point de partir)

¶ [PA] **i havha kêê-n, jo nu bala khobwe** son père est arrivé et je lui en ai parlé (en profitant de l'occasion)

¶ [PA] **nu bala kha-phe-je** je l'ai pris en

route

bala-nyama [PA] (Verbes d'action (en général)) *nom* ◇ travail interrompu, non fini

bala-pho [GOs] (Tressage) *nom* ◇ limite du tressage (là où on s'est arrêté)

bala-xè [GOs PA] (Préfixes classificateurs numériques) **CLF.NUM** (morceaux de bois) ◇ un (morceau de bois)

¶ **bala-xè, bala-tru, etc.** un, deux morceau(x), etc.

ba- ... (le) [GOs PA BO] (na- [BO vx]) (Numéraux ordinaux) **ORD** ◇ n-ième

¶ [GO] **e phe nye baa-we-tru-le** elle prend le deuxième (objet long : bout de bois)

¶ [GO] **ba-pò-xe, ba-pò-tru** premier, deuxième (inanimé)

¶ [GO] **ba-õko xa nu nōō-je ni tree** c'est la troisième fois que je le vois dans la journée

¶ [PA] **ba-pwòru, ba-poru** deuxième

¶ **ba-axè êgu** vingtième

¶ [GO] **ba-õxe xa nu nōō-je** c'est la première fois que je le vois

¶ [BO] **na-pòxe** premier (inanimé) (Dubois)

bale [GOs] (Instruments) *v ; n* ◇ balayer ; balai

¶ **bale goo** un balai (fait avec la nervure centrale des folioles de palmes de cocotier)

Empr. : balai (FR)

balevhi /baleβi/ [GA] (Topographie) *nom* ◇ talus

balexa [GOs BO] (Bananiers et bananes) *nom* ◇ goût d'une banane (minyò)

Note (glose) : cette banane colle à la langue quand elle n'est pas mûre (par extension, réfère à tous les fruits qui ont le même goût)

bali-cee [GOs] (Ponts) *nom* ◇ pont en bois (sur une rivière)

ba-nhōi /ba-n̥hōi/ [GOs PA] (Cordes, cordages) *nom* ◇ lien (lit. qui sert à attacher)

ba-ogine [GOs BO] (ba-ogin-en [PA]) (Numéraux ordinaux) **ORD** ◇ dernier (le) ; fin

¶ [BO] **ni ba-ogine mwhããnu** à la fin du mois

¶ [PA] **ba-ogin-en** pour terminer, pour finir

ba-õxe [GOs] (Numéraux ordinaux) **ORD** ◇ première fois

¶ [GOS] **ba-õxe xa nu nõõ-je** c'est la première fois que je le vois
Cf. : **ba-õtru**, **ba-õko** etc. '2ème, 3ème fois, etc.'

ba-paaba [GOS] (*Navigation*) *nom* ◇ rame
ba-pase [GOS] (*Instruments*) *nom* ◇ tamis

- **ba-pase ô** ◇ tamis
 - **ba-pase kafe** ◇ filtre à café
 - **ba-pase nu** ◇ passoire (lit. qui sert à passer le coco)
- Empr. : passer (FR)

ba-pe-ravhi [PA] (*Soins du corps, Instruments*) *nom* ◇ rasoir

ba-pe-thra /ba-pe-^ha/ [GOS] *nom* (*Soins du corps, Instruments*) ◇ rasoir
Cf. : **pe-thra** 'raser (se)'

ba-phe-ẽnõ [PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ don lors d'une adoption (pour prendre l'enfant)

ba-phe-vwo [GOS] (*Portage*) *nom* ◇ bât (cheval) ◇ porte-bagages

ba-thaavwu [GOS] (**ba-thaavwun** [PA]) (*Aspect*) *ASP* ◇ pour commencer

ba-thiçe /ba-^hiçe/ [GOS] (*Feu : objets et actions liés au feu, Instruments*) *nom* ◇ tisonnier

ba-thi-halelewa [GO PA BO] (*Instruments*) *nom* ◇ bâton à glu (sur lequel on colle les cigales)

ba-thu-khia [PA BO] (*Organisation sociale, Cultures, techniques, boutures*) *v*; *n* ◇ labourer le champ d'igname du chef ◇ ouverture du champ d'igname du chef

ba-thu-pwaalu [GOS] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ geste de respect

ba-trabwa /ba-^hrabwa/ [GOS BO PA] (**ba-rabwa** [GO(s)]) (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ chaise ; banc ; chaise ; siège

- **ba-tabwa cova** [PA] ◇ selle
- **mhenõ-(t)rabwa** ◇ siège (tout ce qui sert à s'asseoir)

ba-tröi /ba-^hroi, ba^hui/ [GOS] (**ba-rui** [PA]) (*Ustensiles*) *nom* ◇ cuillère

- **ba-tröi pònò** ◇ petite cuillère
- **ba-tröi waa** ◇ grande cuillère

Cf. : **tröi** 'puiser'
Cf. : **truu** 'plonger'

ba-thrôbo /ba-^hôbo/ [GOS] (*Description*

des objets, formes, consistance, taille) *nom* ◇ talus

ba-u [GOS] (**ba-ul** [WEM WE BO PA]) (*Feu : objets et actions liés au feu, Instruments*) *nom* ◇ éventail (en feuille de cocotier pour le feu)
Cf. : **ula** 'éventer'

ba-uxi-cee /ba-uyi-ci/ [GOS] (*Outils*) *nom* ◇ perceuse

bavala [PA BO] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ aligné ; ◇ côte à côte

- **tee-bavala** [PA] ◇ assis côte à côte
- **a-bavala** [PA] ◇ marcher côte à côte
- **ku-bavala** [PA] ◇ debout en ligne, côte à côte
- **ta-bavala** [BO] ◇ assis en ligne [BM]

ba-zo [GOS] (**ba-zòl** [PA], **ba-yòl** [BO]) (*Ustensiles*) *nom* ◇ grattoir

ba-zo cee /ba-zo ci/ [GOS PA] (**ba-yo** [BO]) (*Outils*) *nom* ◇ scie

be [GOS PA BO] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ ver de terre
Étym. : POc *mpasa, *mpaya 'ver de terre'

bè 1 [GOS] (*Arbre*) *nom* ◇ banian (à racines aériennes) *Ficus sp.*
Cf. : **bumi** 'banian'

Étym. : PSO (Proto-South Oceanic) *baqa d'après GERAGHTY

bè 2 [GOS] (**bèn** [BO PA]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ ralle (oiseau) ; bécassine *Rallus philippensis swindellsii*

bea [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname blanche (Dubois)

bee 1 [GOS] (**been** [PA BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ mouillé ; humide

¶ [GO] **dròð-chaamwa bee** des feuilles fraîches de bananier
¶ [GO] **nuu-phò bee** des fibres fraîches de pandanus
Note (grammaire) : pa-beene 'mouiller'

bee 2 [PA] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ vert (tubercules, fruits)
Ant. : **te** 'commencer à mûrir'

bee- [GOS PA BO] (*Alliance*) *nom* ◇ parenté par alliance ◇ soeur du mari ; frère d'épouse ; mari de soeur ◇ soeur ou frère du beau-frère ;

soeur ou frère de la belle-soeur (désigne aussi 'homme parlant' les cousins parallèles de l'épouse : fils de frère de père, fils de soeur de mère et les cousins croisés de l'épouse : fils de frère de mère, fils de soeur de père)

Note (glose) : parents par alliance ; anciennement "bee-" ne faisait référence qu'aux hommes, (aux 'beaux-frères) et phalawu- référait aux femmes

¶ [PA] bee-ny dòòmwa, thòòmwa ma belle-soeur

¶ [GO] bee-nu thòòmwa ma belle-soeur

¶ [GO] bee-nu èmwè mon beau-frère

Cf. : mōō- 'soeur de l'épouse'

beela [GOs PA BO] *v*

① (*Verbes de mouvement*) ◇ ramper (enfant) ; marcher à quatre pattes (enfant)

② (*Verbes de mouvement*) ◇ monter aux arbres (en serrant le tronc)

¶ e beela bwa ce il grimpe à l'arbre

bèèxu [BO] (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ en rut [Corne]

Note : non vérifié

beloo [GOs PA] *v.stat.*

① (*Santé, maladie*) ◇ faible ; fragile

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ mou ; sans énergie ◇ lent ; indolent

¶ e mōgu beloo il a travaillé mollement

Ant. : thani 'dynamique'

bemābe [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ courageux ; travailleur ; débrouillard

Ant. : kōnōō 'paresseux'

Ant. : baatro, baaro 'paresseux'

bèn [PA BO] (*Oiseaux*) *nom* ◇ bécasse

benōō /benō:/ [PA BO WEM] (*Nattes*) *nom* ◇ natte (de palmes de cocotier tressées)

bèsè [GOs] (*Ustensiles*) *nom* ◇ bassine ; cuvette

Empr. : bassine (FR)

bèxè [GOs] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ bourbouille

be-yaza [GOs] (be-ala- [PA], be-(y)ala [WEM WE]) (*Société*) *v* ◇ homonyme (être) (qui porte le même nom)

¶ [GO] nu be-yaza gee j'ai le même nom que grand-mère

¶ [GO] pe-be-yaza-bî nous avons le même nom ; nous sommes homonymes

¶ [GO] pe-be-yaza-li ils (2) sont homonymes

¶ [PA] i be-ala-ny c'est mon homonyme

¶ [PA] pe-be-(y)ala-bî nous avons le même nom

¶ [PA] li evhi /evhe be-alaa-n ils portent le même nom

¶ [WEM] ā-be-(y)ala-ny nyòli celui-là a le même nom que moi

bi 1 [GOs] (biny [PA BO WE]) (*Santé, maladie*) *v.stat.* ◇ maigre ◇ dégonflé ◇ coupé (souffle)

¶ e bi bo le ballon est dégonflé

¶ e bi phalawe il a le souffle coupé

bi 2 [GOs] (*Jeux divers*) *nom* ◇ bille (de petite taille ; jeu)
Empr. : bille (FR)

bi 3 [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO 1° pers. duel excl. (sujet, OBJ ou POSS)* ◇ nous deux (excl.) ; notre

-bi [GOs] (-bin [PA BO]) (*Pronoms*) *PRO 1° pers. duel excl. (OBJ ou POSS)* ◇ nous deux (excl.) ; notre

bibi [GOs BO] (*Parenté*) *nom* ◇ cousin croisé de même sexe (terme d'appellation)
Cf. : ebiigi 'cousin croisé de même sexe'

biça /bizə/ [WEM] *v* ; *QNT*

① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ dépasser

¶ nu biça i je je la dépasse

¶ va pe-thu-mhenō, nu kha-biça i je nous nous promenons, je la dépasse à pied

② (*Marques de degré*) ◇ trop ◇ plus encore

¶ la ra u mara thu wōloo, mara u biça mwa ! ils se sont mis à troubler l'eau et elle l'était encore plus

¶ ra u biça halelewa ! il y a énormément de cigales

¶ biça mwani i je il a beaucoup d'argent

biçô /bizô/ [GOs] *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ accrocher (s') ; suspendre (se)

¶ [GO] e za u biçôd-je elle s'accroche à lui

② (*Préfixes et verbes de position*) ◇ accroché ; suspendu

Cf. : **côô** 'suspendu'

bii 1 [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v*; *n* ◇ enfoncé; cabossé ◇ choc; impact

¶ **e bii wāge** il s'est enfoncé la cage thoracique

■ **tha-bii loto** ◇ cabosser la voiture

bii 2 [GOs PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ conduite d'eau en bambou; canalisation

Note (glose) : Apporte l'eau de la rivière à la tarodière.

¶ **lha thu bii** elles font une conduite d'eau

biibu [GOs] (bibwo [GO(s)]) (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ embrasser; faire un baiser

biije /bi:ɲe/ [GOs PA BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ mâcher (pour extraire le jus); mastiquer (des fibres, l'écorce du bourao, du magnania)

Cf. : **hovwo** 'manger (général)'

Cf. : **cèni, cani** 'manger (féculents)'

Cf. : **huu** 'manger (nourriture carnée)'

Cf. : **huli** 'manger (de la viande, du coco)'

Cf. : **kûûni** 'manger (fruits)'

bile [GOs BO] (bire [GOs]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, Cordes, cordages*) *v*; *n* ◇ rouler (un toron de corde sur la cuisse) ◇ enrrouler ◇ filer ◇ corde à torons tordus

■ **bile wa** ◇ rouler un toron

■ **wa-bile** ◇ fil de filet

Étym. : POc ***piri** 'plait a cord, twist' d'après BLUST

bilòò [GOs BO PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ tourner ◇ tordre; enrrouler (une corde) ◇ moudre ◇ essorer

¶ **e khaa-bilòò kòò-je** elle s'est tordu la cheville (lit. appuyer tordre)

¶ **e khaa-bilòò hîi-je** elle s'est tordu le poignet (en tombant et en appuyant dessus)

■ **bilòò kafe** ◇ moudre le café (en tournant le moulin)

■ **bilòò-du** ◇ visser

■ **bilòò-da** ◇ dévisser

biluu [GOs PA BO] (*Mollusques*) *nom* ◇ escargot de terre; bulime *Auricula auris*

bîni /bîɲi/ [GOs] (biini [PA], bîni [BO])

(*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v.t.*

◇ plier (linge) ◇ enrrouler (tissu, natte)

¶ **nu bî hōbwò** j'ai plié le linge

¶ **i bîni wal** j'ai plié le linge

bizi [GOs] (biri [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ étrangler (avec les mains)

¶ [BO] **i biri nōō-n** il l'étrangle (lit. lui serre le cou)

bizigi [GOs] (birigi [GO(s) WE], bitigi [PA BO]) *v.stat.*

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ collé ◇ collant (sous la dent) [PA]

¶ [PA] **i bitigi nye kui** cette igname est pâteuse, collante

② (*Matière, matériaux*) ◇ résine [PA] (de sapin, kaori); collant comme de la résine

■ **pha-bizigi-ni** [GO] ◇ coller qqch

Cf. : **tigi** 'être pris (dans un filet)'

bo /mbo/ [GOs PA BO] (bwo [GO(s) BO], bon, bwon [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v*; *n* ◇ sentir (odeur); odeur; avoir une odeur

¶ **bô-jo** ton odeur

■ **bo-raa; bo traa** [GO] ◇ sentir mauvais

■ **bo-zo** ◇ sentir bon

■ **me-bo zo** [BO] ◇ bonne odeur

Note (grammaire) : *v.t.* bole

Étym. : POc ***boni**

bò 1 [GOs] (bòl [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ taper avec un bâton

¶ **e aa-bò** il frappe souvent

¶ [GO] **e bòzi-nu** il m'a tapé

■ **ba-bò** ◇ bâton

Note (grammaire) : bòli [PA], bòzi [GOs] (*v.t.*) 'frapper qqch'

bò 2 /bɔŋ/ [GOs] (bòng [BO PA]) (*Topographie*) *nom* ◇ pente (de montagne); ravin

¶ [GO] **kòlò bò** le bord du ravin

¶ [BO] **kòlò bòng** le bord du ravin, le talus

bò 3 [GOs] (bòng [BO [BM]]) (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ faner ◇ roussi (par le feu)

Note (glose) : Se dit par ex. des feuilles d'arbre après un feu.

Cf. : **mènō** 'faner naturellement'

bö [WE BO] (bwö [BO]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ éteindre un feu

¶ [BO] u bö yaai le feu s'est éteint [BM]

¶ [WEM] bööni yaai éteindre le feu

Cf. : thi-bööni [GOs] 'éteindre un feu'

bòdra /bɔdɔ/ [GOs] (bòda [BO]) *nom*

① (Couleurs) ◇ teinture noire

② (Noms des plantes) ◇ Alphonidia *Alphonidia neocaledonica*

böji-hi [GOs] (Corps humain) *nom* ◇ coude ; l'articulation de (tout) le bras ◇ poignet

böji-kò [GOs] (Corps humain) *nom* ◇ articulation de (toute) la jambe

böleōne bö /bɔleōne bɔ/ [GOs BO] (böle [PA]) (Fonctions naturelles humaines) *v* ◇ sentir (volontairement) ◇ humer

¶ [GO] e böle mu-cee il sent (le parfum de) la fleur (en la prenant)

¶ e bö yai hōboli-nu ma robe sent le feu

Cf. : trōne bö [GOs] 'sentir (sans intention)'

bòli [GOs] (Directions) DIR ◇ là-bas en bas

¶ nòò-je bòli ! regarde-le/là là-bas en bas !

bòlòmxaò [GOs] (boloxao [GO(s)], vaa-ci [WE], vaci [PA]) (Mammifères) *nom* ◇ bétail

Empr. : bull and cow (GB)

bò-na /bɔ-ɲa/ [GOs] (bwòn-na [PA BO], bōna [BO]) (Adverbes déictiques de temps) ADV ◇ après-demain ; le lendemain ◇ à l'avenir

■ **bò-na ô-xe** ◇ après-après-demain ; dans 3 jours

böö /mbɔ/ [GOs] (Santé, maladie) *v* ◇ réaction cutanée (avoir une) à qqch ; s'infecter avec la sève de l'acajou

¶ [GO] e böö phwa-je xo pò-mha sa bouche a eu une réaction cutanée à cause de la mangue

booli [PA WEM BO] (bwooli [WEM BO]) (Arbre) *nom* ◇ arbre (à bois dur)

Note (glose) : Son bois fait des étincelles et n'est donc pas utilisé pour le feu de nuit. *Acronychia laevis*, Corne)

bööni /mbɔ:ɲi/ [GOs PA BO] (Types de maison, architecture de la maison) *v* ◇ construire (un mur) ; faire un mur

Note (grammaire) : bö (v.i.) 'construire'

bosu [GOs] (Relations et interaction sociales) *v* ◇ saluer (se)

¶ **mo pe-bosu** nous nous saluons

Empr. : bonjour (FR)

boxola [PA] (Noms des plantes) *nom* ◇ herbe coupante et malodorante

bòzi [GOs] (bòli [BO PA]) (Mouvements ou actions faits avec le corps) *v* ◇ fouetter ◇ corriger ; châtier

bozo [GOs] (bolo [PA WE]) (Corps humain) *nom* ◇ cordon ombilical ; nom de l'arbre planté à la naissance (et sous lequel on enterrait le cordon ombilical)

¶ **bozo-nu** mon cordon ombilical

■ **phwe-bozo** ◇ nombril

Étym. : POc *mpusos

bu 1 [GOs PA BO] (Aliments, alimentation, Processus liés aux plantes) *v.stat.* ◇ vert (fruit) ; pas mûr

Ant. : mii 'mûr'

bu 2 [GOs PA] (Cultures, techniques, boutures) *nom* ◇ talus ◇ tertre ◇ tas ◇ billon

¶ [PA] bu dili billon de terre

Étym. : PEOc (Proto-Eastern Oceanic) *apu 'mound for house site' d'après BLUST

bu 3 [GOs] (bul [BO PA]) (Verbes de mouvement, Navigation) *v* ◇ sombrer ; couler ; noyer (se) ◇ chavirer ; retourner (se)

¶ [PA] i bule wōny le bateau a coulé

¶ [GO] nu pa-bu-ni wō j'ai fait chavirer le bateau

bu 4 [GOs PA] (Mouvements ou actions faits avec le corps) *v* ◇ frapper ; taper (une cible)

¶ [GO] e bu-i je il l'a frappé, il est entré en collision avec lui

¶ [GO] e bu ni ce xo loto la voiture est entrée dans l'arbre

¶ [GO] li pe-bu-i li ils sont entrés en collision

¶ e bu hòò ça a tapé loin

■ **jige bu hòò** [GO] ◇ fusil à longue portée (lit. qui tape loin)

Note (grammaire) : bule (v.t) 'frapper'

bu 5 [GOs] (Reptiles marins) *nom* ◇ tortue "bonne écaille"

bu 6 [PA] (Sentiments) *v* ◇ refuser ; ne pas vouloir

¶ [PA] bu je ne i zange je vo nyama il refuse de l'aider à travailler

¶ [PA] **bu je yaai na nûû** il ne veut pas que le feu éclaire

bu- [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ billon (d'igname), monticule

¶ **bu-xe, bu-ru**, un, deux

¶ [PA] **bu-xe bu kui, bu-ru bu kui** un, deux buttes d'igname

¶ [PA] **bu-ru bu õn** deux tas de sable

bua /bu.a/ [GOs PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ héler ; faire signe ◇ crier (pour annoncer sa présence)

buaõ /buaõ/ [GOs] (**buaõn** [BO], **bwaõ** [PA]) (*Reptiles marins*) *nom* ◇ serpent de mer (tricot rayé) ; plature

Cf. : **bwaa** 'serpent de mer (gris)'

bubu [BO PA] (*Couleurs*) *v.stat.* ◇ vert, bleu

bue /bui/ [PA] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ embrasser

bu-êgu [PA] (*Cours de la vie*) *nom* ◇ tombe

bui [BO PA] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ bracelet (formé d'un seul coquillage taillé ; Dubois ms)

buji- [GOs PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ articulation

¶ [WEM] **buyini-hi** coude

¶ [WEM] **buyini-ko** genou

bûkû [GOs] (**bûûwû** [BO [BM]]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ sentir mauvais (odeur de chair)

¶ [GO] **li bûkû hii-nu** mes mains sentent le poisson

Cf. : **bû nò** 'odeur de poisson, sentir le poisson'

bu-kui [GOs PA] (*Ignames, Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ butte d'igname

bulago [GOs] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ pourri ; effriter (s')

¶ [GOs] **e bulago kòli phwee-mwa** le linteau de la porte s'effrite (mangé par les termites), est pourri

bulaivi [GOs PA BO] (*Armes*) *nom* ◇ cassette (générique)

bule [GOs PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ toucher une cible

¶ [GO] **e bule mènì** il a touché l'oiseau

¶ **li pe-bu-i-li** ils sont entrés en collision

buleony [BO [Corne, BM]] (**buleon**) (*Cocotiers*) *nom* ◇ spathe de cocotier

Note (glose) : Cette feuille enveloppe l'inflorescence ou est à la base du pédoncule floral utilisé pour envelopper la monnaie traditionnelle.

buli [GOs BO] (*Société*) *v.stat.* ◇ décimé ; sans descendance

bulu [GOs PA BO]

Ⓐ (*Quantificateurs*) *nom* ◇ groupe [PA, BO] ◇ bande (oiseaux, enfants) [PA, BO] ◇ tas [PA, BO] ◇ assemblage, réunion

¶ [BO] **yu nòòle lana bulu paa** ? tu vois ce tas de cailloux ? [BM]

■ **bulu ênō** ◇ bande d'enfants

■ **bulu mènì** ◇ bande d'oiseaux

■ **bulu paa** [BO] ◇ tas de pierre

Ⓑ (*Quantificateurs*) *COLL* ◇ ensemble

¶ **li a bulu** ils partent ensemble

■ **pe-bulu-ni** ◇ être ensemble

■ **naa bulu** ◇ mettre ensemble

■ **thaiwì bulu** [GO] ◇ entasser, ramasser

■ **pa-bulu-ni** ◇ entasser

Cf. : **a poxe** 'partir ensemble (lit. un)'

bumi [GOs PA BO] (**bumî** [BO]) *nom*

① (*Arbre*) ◇ banian *Ficus obliqua*

② (*Arbre*) ◇ balassor ; arbre à tapa

Note (glose) : les noeuds dans les bandes de tapa permettaient de transmettre des messages d'un groupe à un autre ; les bagayou étaient faits en tapa *Broussonetia* (*Moracées*)

Cf. : **be** 'banian'

bumira [PA BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ péritoine

bu-mwa [GOs BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ tertre ; emplacement d'une maison disparue

¶ **bwa bu-mwa** à l'emplacement de la maison

Cf. : **kêê-mwa** 'emplacement de la case, terrassement'

bunu [GOs] (*Terre*) *nom* ◇ terre rouge ; latérite

bunya [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ bounia

buo [GOs WEM PA BO] (*Arbre*) *nom* ◇ bois "pétrole" *Fagraea schlechteri* (*Loganiacées*)

burali [BO] (*Sons, bruits*) *v* ◇ détonner avec éclat ; tomber et se briser avec bruit [Corne]

burey [PA] (*Ustensiles*) *nom* ◇ bouteille
Empr. : bouteille (FR)

burò 1 /burɔ/ [GOs] (buròn /burɔn/ [BO PA WEM], bwòn /bwɔn/ [BO]) *v.stat. ; n*

① (*Lumière et obscurité*) ◇ sombre ; obscur ; noir

¶ **e burò-ni mee-je** il est évanoui (lit. ses yeux sont dans l'obscurité)

② (*Lumière et obscurité*) ◇ obscurité

■ **tòbwòn** [BO] ◇ soir

■ **gòbwòn** [BO] ◇ minuit

burò 2 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ "planqueur"

butrò /burɔ/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson "baleinier" *Sillago ciliata* (*Sillaginidés*)

butrõ /burɔ/ [GOs] (burõ [GO(s)], buròm [WEM PA BO]) (*Soins du corps*) *v* ◇ baigner (se) ; laver (se)

¶ [GO] **e pe-burõ** il se baigne

¶ [PA] **e pe-buròm (e) Kaavo (e euphonique)** Kaavo se baigne

¶ [GO] **e burõ Kaavwo** Kaavo se baigne

¶ **pa-burõ-ni** baigner qqn

Cf. : **chavwoo, jamwe** [GOs] 'se laver'

buu 1 [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ épaule

¶ [GO] **buu-je** son épaule

¶ [PA] **buu-n** son épaule

¶ **bu hii-n** le haut du bras

buu 2 [PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ croton (protège les maisons et les êtres humains) *Cordia alliodora*, *Euphorbiacées*

buubu (*Santé, maladie*) *nom* ◇ tache décolorée (sur peau)

buu-dili [GOs WEM WE] (*Terre*) *nom* ◇ tas de terre ; monticule de terre

buuni /bu:ɲi/ [GOs] (buuni [BO]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ butter (les tubercules)

buvaa [GOs BO PA WEM] (bupaa [GO vx]) (*Arbre*) *nom* ◇ oranger sauvage ; faux-oranger

Note (glose) : (au pays des morts, un jeu de balle avec le fruit de l'oranger sauvage permet de distinguer l'esprit d'un vivant de celui d'un mort) *Citrus macroptera* (*Rutacées*)

■ **pu-buvaa** ◇ pied d'oranger sauvage

buzo-kò [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ mollet

¶ [PA] **bulo-kòd-ny** mon mollet

bw

bwa [GOs BO]

- ① (*Corps humain*) *nom* ◇ tête
 - ¶ [GO] **bwa-nu** ma tête
 - ¶ [BO PA] **bwa-n** sa tête
 - ¶ **bwa chòvwa** la tête du cheval
 - ② (*Localisation*) *LOC* ◇ dessus ; au-dessus de ; sur
 - ¶ **bwa ce** dans l'arbre
 - ¶ [GO] **a bwa-wamwa !** va au champ !
 - ¶ [GO] **nu a-mi na bwa wamwa** je reviens du champ
 - **na bwa** [BO] ◇ au-dessus de
- Étym. : POC *bwatu

- bwa-** [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ bottes d'herbes et paquets de feuilles (pandanus, etc.)
- **bwa-xe, bwa-tru, bwa-ko, bwa-pa, bwa-ni, etc.** ◇ une botte, deux, trois, quatre, cinq, etc.
 - ¶ **bwa-xe bwalo-pho etc.** une botte de pandanus, etc.
 - ¶ **bwa-xe mae** une botte de Imperata cylindrica

- bwaa 1** [GOs PA BO] (**bwaamwa** [GOs PA BO]) (*Interpellation*) *adresse honorifique* ◇ ô vous !
- ¶ **bwaa! mo phweexu cana** chers amis ! nous bavardons sans fin

- bwaa 2** [GOs] (**bwaa** [PA]) (*Reptiles marins*) *nom* ◇ serpent de mer (gris)
- Cf. : **bwaò** 'serpent "tricot rayé"'

- bwaaçu** [GOs] (**bwaayu** [WEM WE BO PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ courageux ; travailleur
- **e a-bwaayu** ◇ il est travailleur
- Cf. : **bemābe** [GOs] 'courageux, travailleur'

- bwaado** [GOs PA BO] (*Oiseaux*) *nom* ◇ martin-pêcheur *Halcyon Sanctus canacorum*

- bwaadu** [BO [BM]] (*Sentiments*) *v* ◇ dégoûté
- ¶ [BO] **nu u bwaadu** je suis dégoûté

- bwaare** [WEM WE] (**bware** [PA BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v ; n* ◇ fatigué ; fatigue (grande) ◇ épuisé ; épuisement
- ¶ **nu bwaare wa nyama** je suis épuisé à cause du travail

- **pa-bwaare** ◇ fatiguer, épuiser qqn
- Cf. : **mora** 'épuisé, éreinté'

- bwaa-xe** [PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ un fagot ; un paquet de feuilles, de paille

- bwabòzò** [GOs] (*Cultures, techniques, bou-tures*) *nom* ◇ mur de soutènement d'une cu-vette
- Note (glose) : destinée à laver l'igname "dim-wa" pour la rendre comestible

- bwabu** [GOs PA BO] (*Localisation*) *LOC* ◇ au-dessous ; par terre ; en bas
- ¶ [GO] **trabwa bwabu** assieds-toi par terre
 - ¶ [PA] **i ã-du bwabu** (Fràs) elle va en France

- bwaçu** [GOs] (**bwaju** [WEM WE], **bwayu** [PA]) *v*
- ① (*Aliments, alimentation*) ◇ manger (respec-tueux, en parlant d'un chef)
 - ② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ festoyer
- Cf. : **hovwo** 'manger (général)'
- Cf. : **cèni, cani** 'manger (féculents)'
- Cf. : **huu** 'manger (nourriture carnée) + sucre-ries (PA)'
- Cf. : **biije** 'mêcher des écorces ou du magna-nia'
- Cf. : **whizi ê ; whal èm** [PA] **whili èm** 'man-ger (canne à sucre)'
- Cf. : **kûûni** 'manger (fruits + feuilles)'

- bwadraa** /bwada:/ [GOs BO PA] (**bwadaa** [PA]) (*Topographie*) *nom* ◇ plaine cultivable ◇ plateau ; ouverture de la vallée

- bwa dre** [GOs PA BO] (**bwa dèen** [PA BO]) (*Navigation*) *LOC* ◇ au vent ; vent de-bout

- bwadreo** /bwadeo/ [GOs] (**bwadeo** [BO (Corne)]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ turban

- bwaè** [GOs] (**bwaalek** [PA]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ buse de mer *Pandion haliaetus melvillensis*

- bwagili** [GOs PA WEM] (**bwagil** [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ genou
- **du-bwagili** [GO] ◇ os du genou
 - **thi-bwagil** [BO] ◇ être à genoux
- ¶ [PA] **bwagili-m, bwagilii-m** ton genou
- ¶ [GO] **bwagili-je** son genou
- Étym. : *bwaqu 'genou'; reflet de PSO (proto-S-Oceanic) *bwa-turu 'tête de ge-

nou', venant de POc *tunu 'genou' *bwa-turu 'tête de genou' est reflété dans les langues du S Vanuatu'

bwagiloo [GOs PA] *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ courber (se) ◇ baisser la tête

② (*Religion, représentations religieuses*) ◇ prosterner (se) ◇ incliner la tête

Cf. : kiluu [GOs BO] 'courber (se)'

bwa gu-hi [PA WE] (*Directions, Localisation*) LOC ◇ droite (à)

bwaïda [GOs] (*Mollusques*) nom ◇ pa-lourde

bwa-kaça /bwa-yaça^ha, bwa-yaça/ [GOs] (bwa-xaça [GO(s)]) (*Noms locatifs*) nom ◇ dessus, dos (de la main, du pied)

¶ **bwa-xaça hii-je** le dessus de sa main

¶ **bwa-xaça kò-je** le dessus de son pied

¶ **bwa-xaça za** le dos de l'assiette

Ant. : kaça 'arrière'

bwa-kaça hi /bwayaç^ha bwayaç/ [GOs] (bwa-xaça [GO(s)]) (*Corps humain*) nom ◇ dessus /dos (de la main)

¶ **bwa-xaça hii-je** le dessus de sa main

¶ **bwa-xaça kò-je** le dessus de son pied

bwa-kazi- [GO] (kaji-n [BO (Corne)]) (*Corps humain*) nom ◇ pubis ; partie antérieure des os de la hanche

¶ **kaji-n** son pubis (Dubois)

bwa-kitra-hi /bwa-kiça-hi, bwa-yiça-hi/ [GOs] (bwagira-hi [GO(s) BO]) (*Corps humain*) nom ◇ coude

¶ [BO] **bwagira hi-n** son coude

Cf. : böji hi 'poignet (lit. articulation de la main)'

bwa-kitra-me /bwa-yiça-me/ [GOs] (bwa-kira-me, bwa-gira-mè [GO(s) PA BO], bwagila-me [BO]) (*Corps humain*) nom ◇ arcade sourcilière

¶ [GO] **bwakira mee-nu** mon arcade sourcilière

¶ [BO] **bwagila me-ny** mon arcade sourcilière

■ **pu-bwa-kira-me** ◇ sourcils

Cf. : me 'oeil'

bwala [BO PA] (*Types de champs*) nom ◇ tarodièrre irriguée en terrasse

Note (glose) : la tarodièrre 'bwala' est de taille supérieure à la tarodièrre 'penu' ; les pieds de taros sont dans l'eau et non plantés sur un billon 'aru', comme c'est le cas pour la tarodièrre sèche 'penu'.

■ **kêê-bwala** ◇ tarodièrre irriguée

bwalò [GOs PA BO] (pwalò [GO(s)])

Ⓐ (*Configuration des objets*) nom ◇ fagot (bois, canne à sucre) ◇ tas (feuilles, coco)

■ **bwalò-ce** [GO PA] ◇ fagot de bois

■ **bwalò-pa** [GO] ◇ tas de pierres

■ **bwalò-ê** [GO] ◇ fagot de canne à sucre

■ **bwalò-pò-ce** [PA] ◇ tas de fruits

■ **bwalò-mae** [PA] ◇ fagot de paille

Ⓑ (*Préfixes classificateurs numériques*) CLF.NUM ◇ tas de

¶ [GOs] **bwalò-xe, bwalò-tru, bwalò-kò** un, deux, trois tas

bwa mè [GOs BO] (*Localisation*) LOC ◇ face à ; présence (en) de

¶ [GO] **nu kò bwa mène-we** je suis face à vous

bwa-mõ [GOs] (bwa-mol [BO]) (*Naviga-tion, Topographie*) LOC ◇ à terre (lit. sec)

¶ **li co-da bwa-mõ** ils remontent à terre

bwa mhõ /bwa m^hõ/ [GOs WE] (mò /mõ/ [BO]) (*Directions*) *n* ; *v.stat.* ◇ gauche (à)

■ **bwa mhõ** ◇ à gauche

■ **alabo bwa mhõ** [GO WEM] ◇ côté gauche

¶ [PA WEM] **bwa gu-(h)i** à droite

Ant. : bwa mhwā [GO] 'à droite'

Étym. : POc *mauRi

bwa-mwa [GOs] (bwa-mwa [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) nom ◇ toit

bwa mhwā /bwa m^hwē/ [GOs] (*Directions, Localisation*) DIR ◇ droite (à)

■ **hii-je bwa mhwā** [GO] ◇ à droite

■ **bwa gu-hi** [PA] ◇ à droite

■ **bwa gu-i** [WEM] ◇ à droite

Ant. : bwa mhõ 'à gauche'

bwana [GO] (*Ignames*) nom ◇ côté mâle du massif d'ignames [Haudricourt]

Note : mot inconnu des locuteurs actuels

bwanamwa /'bwanamwa/ [GOs] (bwaamwa [GO(s) PA WEM], bwaa [PA])

(Interjection) *INTJ* (*pitié, affection*) ◇ hélas ;
pauvre ! ; cher !
¶ **bwaa dony** ! pauvre buse !
Cf. : **gaanamwa** (jugé moins correct)
bwane [GOs] (bwea [WE PA], bwani [BO])
(Objets et meubles de la maison) *nom* ◇ oreiller ;
appuie-tête
¶ [BO] **bwani-ny** mon oreiller
bwange 1 [GOs] (Actions liées aux éléments
(liquide, fumée)) *v* ◇ dévier (eau)
bwange 2 [GOs] (Verbes de déplacement et
moyens de déplacement) *v* ◇ tourner ; revenir ;
retourner (s'en)
¶ **bwange-cô** ! retourne-toi !
Cf. : **pwa** [PA]
bwaô [GOs] (Poissons) *nom* ◇ carangue noire
(de très grosse taille) *Caranx lugubris* ou *Ca-*
ranx ignobilis (Carangidées)
Cf. : **kûxû** (petit), **dròd-kibö** (moyen), **pu-**
trakou (plus gros), **bwaô** 'les 4 noms de la
même carangue à des tailles différentes'
bwaole [GOs PA BO] (Oiseaux) *nom* ◇ aigle
pêcheur ; balbuzard pêcheur ; aigle siffleur *Ha-*
liastur sphenurus
bwaòle /bwaòle/ [PA BO WEM] *v* ; *n*
① (Verbes de mouvement) ◇ rouler ; tourner
une roue ◇ tourner une roue
② (Instruments) ◇ roue
Note (grammaire) : **bwaòle** 'faire rouler qqch'
bwarabo [BO] (Description des objets,
formes, consistance, taille) *v.stat.* ◇ rond [BM]
bwarao /bwaɾao/ [GOs] (bwaòl [WEM])
(Verbes de mouvement) *v* ◇ rouler ◇ faire des
galipettes (sur le côté)
bwarele /bwaɾele/ [GOs PA WEM BO]
(bwaatrele /bwaɾele/ [GO(s)]) (Oiseaux) *nom*
◇ "collier blanc" ; pigeon à gorge blanche *Co-*
lumba vitiensis hypoenochroa
bwaroe /bwaɾoe/ [GOs BO] (Portage) *v* ◇
porter un enfant dans les bras (contre la poi-
trine)
bwatra /bwaɾa/ [GOs] (bwara [GO(s)])
(Poissons) *nom* ◇ 'crocro' *Pomadasys argenteus*
(Haemulidae)
bwatratra /bwaɾaɾa/ [GOs] (Instru-
ments) *nom* ◇ maillet à poisson
bwatrû /bwaɾû bwaɾû/ [GOs] (bwarû

[PA], bwarong, bwarô [BO]) (Oiseaux) *nom*
◇ nid (oiseau)
¶ **bwatrûni meni** nid d'oiseau
¶ [BO] **bwarô mènèni** (ou) **bwaarong**
mèni nid d'oiseau
bwaû-bwara [GOs] (Poissons) *nom* ◇ cas-
tex *Diagramma pictum* (Hémulidés)
Cf. : **bwaû-wāādrî** 'castex'
bwaû-wāādrî [GOs] (Poissons) *nom* ◇
castex *Plectorhinchus gibbosus* (Hémulidés)
Cf. : **bwaû-bwara** 'castex'
bwavwa [GOs BO] (bwapa [GO(s)])
(Mollusques) *nom* ◇ bénitier géant (coquille)
(gastéropode)
bwavwaida [GOs] (bwaivwada [GO(s)
BO], bwapaida [vx]) (Oiseaux) *nom* ◇ oiseau
de proie ; aigle
bwavwòlo [GOs] (bweevòlo [PA BO])
(Cultures, techniques, boutures) *nom* ◇ barrage
sur une rivière où les femmes lavent le 'dimwa'
(Charles) ◇ barrage (pour l'irrigation)
bwavwu-we [GOs BO PA] [GOs]
(bwevwu-we , pwe-we [PA]) (Cultures, tech-
niques, boutures) *nom* ◇ source (Charles) ◇ bar-
rage ; vanne de canal de tarodièr (Dubois)
bwawe [GOs] (Mouvements ou actions faits
avec le corps) *v* ◇ démêler
¶ **e bwawe-zoo-ni** il les démêle (tuyau,
corde)
bwaxala [BO] (Navigation) *nom* ◇ pirogue
(Corne)
Note : non vérifié
bwaxe [PA BO] (Fonctions naturelles hu-
maines) *v* ◇ fatigué ; faible
¶ **nu po bwaxe** je suis un peu fatigué
bwaxeni [GOs WEM BO] (Types de mai-
son, architecture de la maison) *nom* ◇ tertre
¶ **bwaxeni mwa** tertre de la maison
bwaxixi [GOs] (bwaxii) (Fonctions natu-
relles humaines) *v* ◇ regarder (se) (dans un mi-
roir)
Cf. : **zido** [GOs], **zhido** [GA] 'se mirer'
bwaxuli [WEM WE] (Instruments) *nom* ◇
chaîne
bwe [BO] (bwee [BO]) (Parties de plantes)
nom ◇ tronc ; souche ; bout
¶ [BO] **bwe laloe** tige d'aloès

¶ [BO] **bwe ce** bâton, bout de bois
Cf. : **bwevwu** 'tronc ; souche ; bout de'

bwe- [GOs BO PA] *n* (composition)

- ① (*Corps humain*) ◇ tête de ; ◇ coiffure de
■ **bwè-kui** ◇ tête d'igname
■ **bwè-mwa** ◇ dernière rangée de paille sur le toit (forme un bourrelet qui ferme le faitage)
■ **bwè-po** [BO] ◇ casse-tête en bec d'oiseau
② (*Topographie*) ◇ sommet de ; dessus de
■ **bwe-hogo** [GO BO] ◇ sommet de la montagne

bwèdò /mbwendò/ [GOs PA] (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) *nom* ◇ doigt

¶ [GO] **bwèdò-hii-je** son doigt

¶ **bwèdò kòd-n** orteils

■ **émwèn** ◇ index

■ **bwèdò-hi-n émwèn** ◇ son index

■ **bwèdò-hi-n tòòmwa** ◇ son pouce

■ **bwèdò-kòd-n tòòmwa** ◇ son gros orteil

bwèdo-hi thoomwa [GOs PA] (bwèdo-hi thooma [BO]) (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) *nom* ◇ pouce

bwèdò-kò [GOs PA BO] (bwèdò-xò [GO(s) PA BO]) (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) *nom* ◇ orteil

bwèèdrò /mbwe:ndɔ/ [GOs] (bwèèdò [PA BO], bwèdòl [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ front

¶ [GO] **bwèèdrò-nu** mon front

¶ [PA] **bwèdòd-n** son front

bwèèdrò /mbwe:ndɔ/ [GOs] (bwèèdò [PA BO]) (*Terre*) *nom* ◇ terre ; pays ; sol ; Terre
¶ **na bwèèdro** par terre, au sol

bweena [GOs PA BO] (*Reptiles*) *nom* ◇ lézard

bwèèra /bwè:ɾa/ [GOs PA] (bwèèrao [BO (Come)]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ pierres (servant de support à marmite) ◇ chenêts ; foyer ; rails du feu

Note (glose) : Ces pierres sont souvent au nombre de trois.

■ **bwèèra pa** ◇ les pierres servant de support aux marmites

bweeravac [PA BO] (*Vents*) *nom* ◇ vent soufflant du sud au nord

bweetroe /bwe:ɾoe/ [GOs] (bweeroe [GO(s)]) (*Poissons*) *nom* ◇ loche (en général) *Epinephelus sp.* (*Serranidae*)

Cf. : **poxa-zaaja** 'loche (de grande taille)'

bwèèvaça kò /bwe:vadzə/ [GOs] (bwèèvao kò-ā [PA], bwèèva kò [BO WEM]) (*Corps humain*) *nom* ◇ talon

¶ [BO] **bwèèva kòd-n** son talon

bweevwu [GOs PA BO] *nom*

① (*Parties de plantes*) ◇ tronc ; souche

■ **bwewu ci-pai** ◇ pied d'arbre à pain

■ **bweewu nu** ◇ au pied du /sous le cocotier

■ **bwewu go** [BO] ◇ au pied du bambou [BM]

② (*Découpage du temps*) ◇ origine

¶ **bwewuu-n** son origine

bwèè-xò [GOs PA WEM BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ traces ; empreintes (homme ou animal)

¶ **bwèxòd-n** ses traces

¶ **bwèxò lòtò** les traces de voiture

bweeye [PA] (*Jours*) *nom* ◇ saison chaude et sèche

bwe-hogo [GOs] (*Topographie*) *nom* ◇ sommet de la montagne (lit. tête de la montagne) ; crête de la montagne

bwehulo [GOs] (*Corps humain*) *v.stat.* ◇ amputé (d'une partie du corps)

¶ [GO] **bwehulo hii-je** son bras est (partiellement) amputé

¶ [GO] **bwehulo kòd-je** sa jambe est amputée

¶ [GO] **bwehulo bwèdòd hii-je** il lui manque un doigt

Cf. : **paxu** 'manquer'

bwe-kui [GOs PA] (*Ignames, Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ tête de l'igname (replantée) ◇ bouture d'igname (utilisant l'extrémité inférieure de l'igname)
Ant. : **tho-kui** 'extrémité inférieure de l'igname'

bwè-mwa [GOs PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ paille (dernière rangée de paille sur le toit)

Note (glose) : Elle forme un bourrelet qui ferme le faitage.

Cf. : **phu** 'paille (première rangée de paille sur le toit)'

bwe-no [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ torticolis (avoir le)

¶ **e toonu bwe-no** j'ai le torticolis

bweo [PA BO] (*Vents*) *nom* ◇ vent d'ouest

bwe-pai [GOs PA] (*bwe-vai* [GO(s) PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *nom* ◇ résultat; conséquence (bénéfique) (lit. tête du tubercule)

bwè-po [GO] (*Armes*) *nom* ◇ casse-tête à bout en bec d'oiseau

bwe-phwamwa [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ extrémité du champ (lit. tête du champ)

bwevwu-cee [GOs] (*Arbre, Parties de plantes*) *nom* ◇ souche; base de l'arbre

bwi [GOs PA BO] (*Santé, maladie*) *v.stat.* ◇ aveugle ◇ conjonctivite

¶ [BO] **bwi mèn-n** il devient aveugle (lit. ses yeux sont aveugles)

bwihin [BO] (*bwiin* [PA]) (*Ignames*) *nom* ◇ igname mauve

bwili [GOs] (*dixo-bwa-n* [PA]) (*Corps animal*) *nom* ◇ corne

■ **bwili dube** ◇ corne du cerf

■ **bwili kava** ◇ corne du dawa

Éty. : POc *mpuji

bwi-nu [BO] (*Ustensiles*) *nom* ◇ calebasse; noix de coco vide

Éty. : POc *bwilo 'coconut shell used as liquid container' d'après BLUST

bwiri /bwiri/ [GOs] (*bwirik* [PA BO]) (*Cordes, cordages*) *nom* ◇ bride

■ **pò-bwiri** [GO] ◇ mors

■ **khô-bwiri** [GO] ◇ rênes

¶ [BO] **pwò-bwirik** mors

¶ [BO] **khô-bwirik** rênes

bwixuu [GOs] (*bwixu* [PA], *bwivu* [BO (Corne)]) (*Mammifères*) *nom* ◇ chauve-souris (petite)

bwo [GOs BO] (*bo* [PA BO]) (*Aliments, alimentation, Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ pourri (être); sentir

bwò 1 /bwò/ [GOs PA BO] (*bò, bo* [BO]) (*Mammifères*) *nom* ◇ roussette *Pteropus sp.*

Éty. : POc *mpeka

bwò 2 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson-papillon; poisson-lune *Platax teira* (*Ephippidés*)

Cf. : **thrimavwo** 'picot de palétuvier; poisson-papillon'

bwò 3 [GOs] (*bò* [GO(s)], *bwòn* [BO (Corne, BM)]) (*Temps*) *nom* ◇ jour fixé; date convenue

¶ [GO] **poniza bò mhwāanu** ? quelle est la date ?

¶ [GO] **bwò u-da ni chòmu** le jour de la rentrée scolaire

¶ [GO] **bò-phade-kui** la date pour montrer l'igname

¶ [GO] **bò-khî kui** la date pour griller l'igname

¶ [GO] **bòni-ā mōnō** le moment que nous nous sommes fixés (notre date) demain

Éty. : POc *mponi 'night'

bwòivhe [GOs BO] (*boive* [PA]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ papillon (sorte de)

bwò-kabu [GOs] [BO PA] (*bò-kabun*) (*Jours*) *nom* ◇ dimanche (lit. jour sacré)

bwòd [GOs] (*bool* [WE]) (*Jeux divers*) *nom* ◇ ballon; balle

Empr. : ball (GB)

bwòdòm [BO [BM, Corne]] *nom*

① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ calme; paisible; humble (personne)

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ ombre; endroit ombragé [BO PA]

bwòvwô [GOs BO] (*bòdvwô, bôpô* [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ fatigué (être) ◇ épuisé

¶ **kawa e bwòvwô pune la mogo i je dròrò** ? n'est-il pas fatigué de son travail hier ?

¶ **Ôô ! e bwòvwô !** Oui ! il en est fatigué !

¶ **kawa e bwòvwô ui la ênō ni mōō-chomu** ? n'est-il pas fatigué des enfants de l'école ?

¶ **Ôô ! e bwòvwô ui la !** Oui ! il en est fatigué !

C Ç

ca 1 /ca/ [GOs BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ coupant ; bien aguisé

¶ **u ca hèle** le couteau est coupant

Cf. : **yazoo** 'affûter'

ca 2 /ca/ [GOs PA BO] *v*

① (*Chasse*) ◇ toucher (cible avec sagaie)

¶ [GO] **e a-pha-ca** ! il est adroit (ne rate pas la cible)

¶ [GO PA] **u ca** ! touché ! dans le mille ! ça s'est réalisé !

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ avoir lieu (pour un événement fixé)

Note (grammaire) : cale (v.t.) [GOs, PA]

ca 3 /ca/ [GOs] (**ya, yaa, yai** [PA]) *PREP*

① (*Prépositions*) ◇ à ; vers

¶ [GO] **nu ne hivwine ne ca-ni la-ã pòi-nu** je n'ai jamais su le raconter à mes enfants (lit. souvent pas su faire)

¶ [GO] **xa e wã mwa cai (i)je xo ã kani** et le canard lui répond

¶ [PA] **i khôbwe ya i je** il lui dit

¶ [BO] **i kôbwe yaa i nu** il me dit

¶ [BO] **yu kôbwe da yaa ni daalèn?** qu'as-tu dit aux Européens ?

¶ [BO] **nu kôbwe yai ije nye (ou) nu kôbwe nye yai ije** je lui ai dit cela

¶ [BO] **nu uvi yaa hi-n** je le lui ai acheté

② (*Prépositions*) ◇ jusqu'à

¶ [GO] **Kavwö jaxa-cö vwö cö zòd ca bwa drau** Tu ne pourras pas nager jusqu'à l'île

Note (grammaire) : ca-ni + nom pluriel

ça /ʒa/ [GOs PA] (**ka** [GO(s)], **ce, je, ye** [BO PA]) (*Structure informationnelle*) *THEM* ◇ thématization

¶ [GO] **yaza aponoo-va ça wêwêne** le nom de chez nous, c'est W.

¶ [PA] **novo hagana ca mi a-du mwa paawa** mais aujourd'hui, nous allons désherber

Cf. : **ka** 'et'

caa- [GO PA] (**cè-** [GO], **ca-** [BO [Corne, BM]]) (*Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) *nom* ◇ part (sa) de féculents

¶ [GO] **caa-xa da ? - caa-xa lai** quel est l'ac-

compagnement ? - l'accompagnement c'est du riz

¶ [GO] **caa-xa cee-ã** l'accompagnement de nos féculents

¶ [GO] **caa-xa kui** l'accompagnement de l'igname

¶ [BO] **na-mi ca-ã bwa tap** ! apporte la nourriture sur la table ! (BM)

Étym. : POc *kani

caaça /ca:ʒa ca:dʒa/ [GOs] (**caaya, caya** /ca:ja/ [PA BO]) (*Alliance*) *nom* ◇ papa ; ton-ton (oncle paternel)

¶ [GO] **caaça-nu** mon père

¶ [PA] **caayè-ny** mon père

caai 1 [GOs PA] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ condiment (pour accompagner les féculents)

Note (glose) : utilisé comme terme général à Gomen

¶ [GO] **kixa caai** il n'y a rien comme condiment

■ **caa-xa kui** [GO] ◇ l'accompagnement de l'igname

caai 2 [GOs PA BO] (**caak, caai** [BO], **samelô** [GO(s)]) (*Arbre*) *nom* ◇ jamelonier (sorte de prunier sauvage) ; jamblon ◇ pommier canaque ◇ pomme-rose [PA] *Syzygium cumini* (Myrtacées) *Syzygium malaccense* ; *Eugenia malaccensis* *Syzygium jambos* (Myrtacées)

¶ **pò-cai (ou) pò-caai** "pomme canaque", fruit du jamelonier

Étym. : POc *kapika

caan [PA] (*Poissons*) *nom* ◇ carpe (grosse)

caanô [PA BO (Corne)] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane ; salsepareille *Lygodium* (ou) *Smilax* sp.

caave [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ frégate (petite) *Fregata Ariel Ariel*

caaxai [BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ menacer [Corne]

Note : non vérifié

caaxo [GOs BO PA] (**kyaaxo** [BO [BM]], **caawo** [BO (Corne)]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ surprendre ; cachette (faire en) ; faire doucement

¶ [GO] **i vhaa caaxo** il parle doucement

¶ [BO] **va kyaaxo** ! parlez doucement !

[BM]
¶ [BO] nu caaxo a-ò j'y suis allé en cachette
[BM]
caaxö [GOs PA] (*Discours, échanges verbaux*)
v ◇ acquiescer ; répondre
caaxô /ca:yô/ [GOs] [GOs PA] (caxôöl [PA], caxool [BO], cawhûül [BO]) v
① (*Sons, bruits*) ◇ grommeler ; gronder ; murmurer (de mécontentement)
② (*Discours, échanges verbaux*) ◇ plaindre (se) constamment
¶ [GO] e vhaa-caxô, e vhaa-caxû il parle entre ses dents
caaya [PA] (*Parenté*) nom ◇ père (appellation) ; papa
caayo! [BO (Corne)] (caayu !) (*Vocatifs*)
vocatif ◇ papa !
cabeng [PA BO] (*Bananiers et bananes*)
nom ◇ bananier (clone de) ; variété de banane-chef
Cf. : pòdi, puyai
cabi [GOs PA BO] v
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ frapper ◇ heurter
¶ **cabi phweemwa!** tape à la porte
② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ cogner ; taper ; giffler
■ **pha-cabi** ◇ taper pour enfoncer
■ **ba-cabi** ◇ marteau
③ (*Verbes de mouvement*) ◇ buter sur qqch.
④ (*Musique, instruments de musique*) ◇ battre en rythme ; battre (cloche)
■ **ba-cabi khaa** ◇ tambour
Étym. : POc *tapi 'frapper avec la main'
cabicabi [BO] (*Saisons*) nom ◇ époque où l'on choisit les ignames qu'on va consommer et semer (octobre à novembre ; Dubois)
Cf. : pwebae 'époque où les ignames commencent à mûrir'
Cf. : maxal
cabo [GOs] (cabwòl, cabòl [PA BO WEM])
v
① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ lever (se) ◇ réveiller (se)
② (*Verbes de mouvement*) ◇ monter ◇ apparaître ◇ émerger
¶ [GO] e cabo a le soleil se lève

¶ [BO] i cabòl al le soleil se lève
■ **a-cabo** [GO] ◇ maternels
■ **a-yabòl** [PA] ◇ neveux côté maternel
Note (grammaire) : pa-cabo-ni, pa-jabo-ni 'révéler qqch.'
③ (*Processus liés aux plantes*) v ; n ◇ repousse des feuilles ◇ reverdir
¶ [GO] [GO] e cabo kibwòd-cee les bourgeons repoussent
cabo kò [GOs] (cabwo kò [GO(s)], cabwò kòl [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) v ◇ mettre debout (se)
¶ **cabwo kò!** lève-toi !
cabòl! [PA BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) INTJ ◇ sortir ; sors ! (utilisé lors de la ligature de la paille et de la couverture du toit)
Note (glose) : appels prononcés par la personne qui est sur le toit à l'adresse de celui qui est à l'intérieur de la maison indiquant à ce dernier qu'il doit piquer l'alène et la pousser vers l'extérieur (cabòl !), ensuite on crie (a-ò ! : pars) pour récupérer l'alène.
Cf. : a-ò ! 'pars !'
cabul [PA BO [BM]] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) v ◇ déborder
Cf. : phu [GOs] 'déborder'
cabwau [BO] (*Ignames*) nom ◇ igname violette (Dubois)
caçai /caʒai/ [GOs] (cayaai [PA]) (*Aliments, alimentation*) v ◇ mâcher (en écrasant)
Étym. : POc *kaRati 'mordre, tenir entre les dents'
ça ea? /ʒa ea/ [GOs] (*Interrogatifs*) INT.LOC (*dynamique*) ◇ jusqu'où ?
¶ e a ça ea lòtò-ã ? jusqu'où va cette voiture ?
cai /cai, ʒai/ [GOs WEM] (çai [GO(s)], yai [PA BO]) (*Prépositions*) PREP (*objet indirect*) ◇ à (destinataire animé)
¶ [GO] i khôbwe cai la il leur dit
¶ [BO] i khôbwe jai/yai la il leur dit
¶ [WEM] ole jai jö merci à toi
Cf. : ca 'à', pour (+inanimés)'
caigo /caĩgo/ [GOs BO] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) v ◇ attraper avec les dents ◇ tenir avec les dents ◇

couper (avec les dents)

caivwo [GOs PA BO] (caipo [GO vx])

(Mammifères) *nom* ◇ mulot ; souris

Cf. : ciibwin, zine 'rat'

ca-khã [GOs] (Verbes de mouvement) *v* ◇ ricocher ◇ effleurer

caladaa [GOs] (Société) *nom* ◇ gendarme
Empr. : gendarme (FR)

calaru [PA] (Insectes et vers) *nom* ◇ sauterelle (marron, petite)

cale [GOs BO] (Feu : objets et actions liés au feu) *v* ◇ allumer (feu, lampe, cigarette, briquet)

■ **cale pwaip** [BO] ◇ allumer une pipe

■ **cale yaai** [GO] ◇ allumer le feu

■ **cale kibi** [BO] ◇ allumer le four

calii [GOs PA BO] (Noms des plantes) *nom* ◇ magnania (petit tubercule sauvage) *Pueraria sp.*

calo [GO] (Corps humain) *nom* ◇ fontanelle [Haudricourt]

Note : non reconnu par les locuteurs actuels

calò [BO] (Poissons) *nom* ◇ carangue jaune (à l'âge adulte) [Corne] *Carangoides gilberti* et *Gnathanodon speciosus* (Carangidées)

Note : non vérifié

ca-ma [PA BO] *nom*

① (Fonctions naturelles humaines) ◇ bave de mort (lit. nourriture des morts)

② (Santé, maladie) ◇ épilepsie

¶ **ca-ma-n** bave (épilepsie)

camadi /camandi/ [GOs] (Sentiments) *v* ◇ mauvaise conscience (avoir)

¶ **e camadi** il a mauvaise conscience

■ **i a-camadi** ◇ prédicateur

camhã [PA BO] (kyamhã [BO (Corne)]) (Arbre) *nom* ◇ ficus *Ficus sp.* ou *Ficus scabra* Forster (Moracées)

canabwe [BO] (Taros) *nom* ◇ taro (clone de) de terrain sec (Dubois)

cani [BO] (Aliments, alimentation) *v* ◇ manger (féculents)

¶ [BO] **i thiò dimwa ma wu i ra un cani** il gratte son igname pour la manger

Étym. : POc *kani

caro [BO] (caaro) (Danses) *nom* ◇ danse des morts (effectuée par les femmes) [Corne]

Cf. : citèèn 'danse des morts (effectuée par les

hommes)'

Note : non vérifié

carû /carû/ [GOs] (carun [PA BO]) (Feu : objets et actions liés au feu) *v* ◇ attiser ; pousser le feu (en ajoutant du bois)

¶ [PA] **carûni yaai** ! pousse le feu !

¶ [BO] **pha carun** pierres pour le four enter-ré

Cf. : tha-carûni [PA] 'pousser le feu'

cauvala [PA] (Sentiments) *v* ◇ exprimer son mécontentement

Note (glose) : Se dit de gens qu'on entend de loin, sans entendre le détail de leurs paroles.

¶ **la cauvala** ils sont mécontents, expriment leur mécontentement

cavwe /caʔe/ [GOs] (Quantificateurs) *COLL ; QNT* ◇ ensemble

¶ [PA] **la cavwe khai wa** ils tirent tous la corde

¶ [GO] **mo cavwe a, kixa ne yu** ! partons ensemble, personne ne reste !

¶ [GO] **mo cavwe wa** ! chantons ensemble !

¶ [GO] **la cavwe wa** ! ils sont partis ensemble !

¶ [GO] **lo cavwe pe-be-yaza** ils(3) ont ensemble le même nom

cawane [GOs] (cawan [BO (Corne)]) (Navigation) *nom* ◇ mât

caxò [GOs] (Verbes de mouvement) *v* ◇ monter aux arbres à quatre pattes, en écartant le corps du tronc

cayae [PA] (ceyai [BO [BM]]) (Aliments, alimentation) *v* ◇ mâcher (en général)

cazae [GOs] (Verbes d'action (en général)) *v* ◇ esquinter ; abimer

ce 1 /ci/ [GOs PA BO] (ce [PA], cee [BO]) (Matériau, matériaux, Arbre) *nom* ◇ bois ◇ arbre

■ **ce do** [PA BO] ◇ bois pour la cuisine (lit. bois marmite)

■ **ce bwòn** [BO] ◇ bûche pour la nuit (lit. bois nuit)

■ **cee bon** [PA] ◇ bûche pour la nuit

■ **ce bwo** [GO] ◇ bûche pour la nuit

■ **ce he** [GO] ◇ bois pour allumer le feu (lit. bois frotté)

■ **ce cia** [GO] ◇ poteau de danse

■ **ce-kiai, ce-xiai** [GO] ◇ bois pour le feu, pour la cuisine
■ **ce ko** [GO] ◇ perches (devant la porte) (lit. bois debout)
■ **ce kòl** [PA] ◇ perches (devant la porte) (lit. bois debout)
■ **ce mwa** [BO] ◇ solive
■ **ce nobu** [GO] ◇ perche (signalant un interdit)
■ **ce kabun** [PA] ◇ perche (signalant un interdit)
Éty. : POc *kai
ce 2 [GOs] (je [GOs], ye [PA]) (*Structure informationnelle*) **THEM** ◇ thématisation
¶ [GO] **da yaaza-cu ? yaaza-nu Kaawo - yaaza-nu ce/je Kaawo** quel est ton nom ? - je m'appelle Kaawo - mon nom c'est Kaawo
cè- [GOs] (caa- [PA BO]) (*Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) **n** ; **CLF.POSS** ◇ part de féculents
¶ **cè-nu** ma nourriture
¶ [GO] **cè-nu kui** ma part d'igname
¶ [GO] **cè-ā kuru** notre part de taro
¶ [PA] **caa-ny kuvi** ma part d'igname
Cf. : **kû-** 'manger (fruits)'
Éty. : POc *ka
ce-baalu [GOs] (*Ponts*) **nom** ◇ passerelle ; planche servant de pont pour traverser une rivière (ou posée sur la boue)
cebaèp [BO] (*Vents*) **nom** ◇ vent d'est
ce ba-thi halelewa [GOs] (*Instruments, Chasse*) **nom** ◇ bâton pour attraper les cigales (avec la glu du gommier)
Note (glose) : jeu d'enfants
ce-bò /ci-mbɔ/ [GOs] (ce-bòn [WEM BO], ci-bòn [PA]) (*Bois, Feu : objets et actions liés au feu*) **nom** ◇ bûche (pour la nuit)
Note (glose) : Cette grosse bûche brûle toute la nuit. Elle est portée par les hommes.
■ **kô-pa-ce-bò** [GO] ◇ couché près du feu
■ **ce-bò yaai** [GO] ◇ bois pour le feu
cebòn [BO] (*Anguilles*) **nom** ◇ anguille (variété d') [BM]
ce-cia [BO] (*Danses*) **nom** ◇ poteaux de danse [Corne]
cêê [GOs] (cê [BO]) (*Corps humain*) **nom** ◇ sexe (femme) ; vulve ; vagin

■ **kumèè-cêê** ◇ clitoris
■ **pu-cêê** ◇ poils de pubis
Éty. : POc *kala 'parties génitales'
cee-xòò [PA] (ce-kòòl [BO (Corne)]) (*Objets coutumiers*) **nom** ◇ perches devant la porte
cego [PA] (*Objets coutumiers*) **nom** ◇ perches plantées devant les portes des cases (Dubois)
ce he /ci he/ [GOs PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) **v** ◇ bois que l'on frotte pour faire du feu
Cf. : **yaa-he** 'feu allumé par friction'
Cf. : **he** 'frotter'
ce-kabun [BO] (*Objets coutumiers*) **nom** ◇ perche signalant un interdit [Corne]
Cf. : **ce-nôbu**
ce-ka, ce-xa [GOs] (ce-kam [BO (Corne)]) (*Noms des plantes*) **nom** ◇ arbuste ; bagayou des vieux
Note (glose) : Voir le livre des plantes du chemin kanak. *Polyscias scutellaria* (N.L. Burm.) Fosberg (*Araliacées*)
ce-kiyai [GOs BO] (ce-xiyai) (*Feu : objets et actions liés au feu*) **nom** ◇ bois pour la cuisine ◇ bois pour le feu allumé dehors pour se réchauffer
Cf. : **ce-bò** ; **ce bwo** 'bois pour la nuit'
ce-kui [GOs] (ce-xui [GO(s)]) (*Noms des plantes*) **nom** ◇ *Mimusops parviflora* *Mimusops parviflora*
ce-kura /ci kura/ [GOs PA] (ce-kutra /ci kuʔa, ci kuʔa/ [GO(s)]) (*Noms des plantes*) **nom** ◇ bois de sang ; "sang dragon", Euphorbiacée *Pterocarpus indicus* Willdenow (*Fabacées* *Caesalpinioïdées*)
celèng /celen/ [PA BO [BM]] (*Verbes d'action (en général)*) **nom** ◇ effleurer
ce-mããni [GOs] (*Noms des plantes*) **nom** ◇ sensitive
Note (glose) : Cette plante se ferme quand on la touche, d'où "mããni" 'dormir' ; elle a une tige rouge, des feuilles vert-gris et est dotée de petites épines. *Mimosa pudica* L.
ce-mwa [PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) **nom** ◇ chevrons ; solives
Note (glose) : Les solives suivent la pente du toit et supportent les gaulettes qui retiennent la paille.

Cf. : **ce-nuda** 'solives'

cèni /'cɛni/ [GOs] (**cani** [BO PA]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger (des féculents)

¶ **i cani pò-wha** il mange des figues sauvages

¶ [BO PA] **i aa-cani** il est gourmand

Cf. : **cè-** 'part de féculents'

Cf. : **ca-** 'part de féculents'

Cf. : **hovwo** 'manger (général)'

Cf. : **huu** 'manger (nourriture carnée)'

Cf. : **biije** 'mâcher des écorces ou du magnania'

Cf. : **whizi**, **wili** 'manger (canne à sucre)'

Cf. : **kûûni** 'manger (fruits)'

Étym. : POc *kani

ce-nôbu [BO] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ perche signalant un interdit [Corne]

Cf. : **ce-kabun** 'perche signalant un interdit'

ce-nuda [PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ solives

Note (glose) : Les solives supportent les gaullettes qui retiennent les écorces de niaoulis et la paille recouvrant la maison. Ces solives sont plus petites que les solives 'ce-mwa' d'après Dubois.

Cf. : **orèi**, **zabo**

cetil [BO] (*Armes*) *nom* ◇ plumet de fronde (en fibre d'aloès) [Corne]

Cf. : **thila** 'plumet de fronde plus court'

Note : non vérifié

ce-tha [GOs WEM] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ charpente (maison) ◇ poutre faitière

Note (glose) : Cette poutre rejoint le "pwab-wani" au sommet du toit.

ce-thîni [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poteaux de barrière

ce-thri [GOs] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ perche qui annonce le décès d'un chef

ce-vada [GOs PA] (**ce-pada** [GO(s)]) (*Arbre*) *nom* ◇ flamboyant *Serianthes calycina* Benth.

cèvèro [BO PA BO] (*Mammifères*) *nom* ◇ cerf

ce-xou [GOs PA] (**hup** [PA]) (*Arbre*) *nom* ◇ houp *Montrouziara* sp.

ci [GOs] (**cin** [WEM WE BO]) (*Arbre*) *nom*
① ◇ arbre à pain *Artocarpus altilis* (Park.)

Fosb.

② ◇ papayer *Carica papaya* L.

■ **po-ci** [GO] ◇ papaye

¶ [BO] **po-cin** papaye

¶ [PA] **cin phai** fruit de l'arbre à pain

Étym. : POc *kulu(R)

cî [GOs PA BO] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe de palétuvier

Note (glose) : Plus petit que "ji, jim", de couleur noire, il s'enfouit dans la terre.

cia /ci.a/ [GOs BO PA] (*Dances*) *v*; *n* ◇ danser ; danse

cibaalu [GOs] (*Ponts*) *nom* ◇ pont en bois

cibò [GOs] (*Corps animal*) *nom* ◇ queue (poisson)

■ **cibò nò** ◇ queue de poisson

ci-ciò [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ tôle (lit. peau/couverture en tôle)

Cf. : **ci-** 'peau'

ci-chaamwa /ci-c^ha:mwa/ [GOs] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ enveloppe de tronc de bananier

cii 1 [GOs PA BO] *nom*

① (*Corps humain*) ◇ peau

■ **ci-phwa-n** ◇ ses lèvres

Note (grammaire) : cii-n 'sa peau'

② (*Parties de plantes*) ◇ écorce

■ **ci-ce** ◇ écorce

■ **ci-kui** ◇ peau de l'igname

■ **ci-chaamwa** [GO] ◇ enveloppe de tronc de bananier

Étym. : POc *kuli(t)

Note (grammaire) : Forme brève en composition : ci-

cii 2 [GOs PA BO] (**cee** [PA]) (*Marques de degré*) *INTENS* ◇ très ; vraiment

■ **cii êgu** [GO] ◇ personne de grande taille

¶ [GO] **e cii êgu nai je** il est plus grand qu'elle

¶ [GO] **e cii gi** il pleure vraiment

¶ [PA] **nu cii vha** je parle sérieusement

¶ [PA] **i xau cii êgu !** il est vraiment costaud

ciia /ci:a/ [GOs BO PA] (**ciya** [BO]) (*Céphalopodes*) *nom* ◇ poulpe ; pieuvre

Étym. : POc *kuRita

ciia hulò hailò hulò [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ seiche (lit. pieuvre sans bout)

ciibwin [PA BO] (cibwi [BO]) (*Mammifères*) *nom* ◇ rat
Cf. : **zine** [GOs] 'rat'
Étym. : POc *ka(n)supe

cii-ce [GO PA] (ci-cee [PA]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ écorce
Étym. : POc *kupit 'bark, peelings'

cii-du /ci:-ndu/ [GOs] (*Corps humain*) *nom*
◇ colonne vertébrale
¶ **cii-duu-nu** ma colonne vertébrale
Cf. : **du** 'os'

cii êgu [GOs] (*Société*) *nom* ◇ homme mûr ; dans la force de l'âge

cii-hoogo /ci:-ho:ŋgo/ [PA] (*Topographie*) *nom* ◇ crête de la montagne

cii.i /ci:ɪ/ [GOs WE PA BO] (chi :i [BO]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ pou ◇ puce
Étym. : POc *kutu 'pou'

cii-kui [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ peau de l'igname

cii-pòdò [GOs] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ écorce de bourao (sert à la confection des jupes anciennes)

cii-phagòdò [GOs PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ peau (humain) ; enveloppe corporelle
¶ **cii-phagòdò-je** sa peau
¶ [PA] **la phaade cii-phagò** ils ont fait acte de présence
Cf. : **cii-chova** 'la peau du cheval'

cii-vhaa [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ vraie parole

ciixo /ci:ɣo/ [PA] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ perches plantées devant la maison (Charles)

ciiza [GOs] (ciilaa [BO]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ pou de corps ; morpion

ci-kābwa [GOs] (ci-xābwa [GO(s)]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ étoffe ; tissu ; vêtement (lit. peau du diable)

cili [PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ secouer

ciluu [BO] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ incliner (s') [BM]

ci-mee [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ paupière

cimic [PA] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ chemise
Empr. : chemise (FR)

cimwî [GOs PA] (khimwi [BO [BM]]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ tenir ferme ; saisir
■ **te-yimwî** [GO] ◇ attraper, saisir
Étym. : POc *kumi

cin [BO] (*Arbre*) *nom*
① ◇ arbre à pain *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb.
② ◇ papayer *Carica papaya* L.
¶ **po cin** fruit de l'arbre à pain
Étym. : POc *kulu(R)

ciñevwö /ci:neβw/ [GOs BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ important
¶ [BO] **ci nevo** très important [BM]

ci-nu /ci-ŋu/ [GOs] (*Cocotiers*) *nom* ◇ bourre de coco

ci pojo [BO] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ punaise (qui sent mauvais) (Corne)
Note : non vérifié

ci-phai [GOs] (cin-phai [PA BO]) (*Arbre*) *nom* ◇ arbre à pain (lit. arbre à bouillir) *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb.

ci-phwa [GOs] (ci-phwa-n [BO PA]) (*Corps humain*) *nom* ◇ lèvres

cirara /ci:ɾaɾa, ci:raɾa/ [GOs] (citrara [GO(s)]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ fin ; mince

ciròvwe /ci:ɾoβe/ [GOs] (ciròvhe [PA BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ retourner (chemise, etc.) ; mettre à l'envers (linge)

citèen [BO] (*Danses*) *nom* ◇ danse des morts (effectuée par les hommes) (Corne)
Note : non vérifié

civwi /ciβi/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ toucher ; agacer (un bobo, une blessure)

cixè [GOs] (*Société*) *nom* ◇ même génération ; même tranche d'âge
¶ [GO] **pe-cixèè-la** ils sont d'une même tranche d'âge, d'une même génération
¶ [PA] **pe-poxe cixèè-li** ils sont d'une même tranche d'âge, d'une même génération
¶ [GO] **cixè ênō** enfants d'une même tranche d'âge, d'une même génération
¶ [GO] **cixè whamā** vieilles personnes d'une même tranche d'âge, d'une même génération

cò [GOs BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ pénis (grossier) ; sexe (de l'homme)

¶ [GO] **wee co-je** son sperme

¶ [BO] **còd-n** son sexe, pénis

Cf. : **phi, pi** 'testicules'

Étym. : POc *kau, *kayu "penis"

cobo [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ tapoter

coboe [GOs] (**cobwoi** [BO (Corne, BM)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ pincer entre les doigts

cocovwa /coʒoʔa/ [GOs] (**cocopa** [GO(s)], **cocova** [BO]) *COLL*; *QNT*

① (*Quantificateurs*) ◇ tous ; chaque ◇ ensemble

■ **coçovwa ègu** ◇ les hommes ensemble

■ **coçovwa tree** ◇ tous les jours

② (*Quantificateurs*) ◇ tout ; toutes sortes de

¶ **haivwö la coçovwa pwaixe xa lò yue** il y a beaucoup de sortes d'animaux (lit. choses) qu'ils élèvent

cö, çö, yö /ʒw/ [GOs] (**co, yo** [PA], **cu, yu** [PA BO]) (*Pronoms*) *PRO 2° pers. SG (sujet ou OBJ)* ◇ tu ; te

cò-chaamwa /cɔ-cʰa:mwa/ [GOs] (*Bananiers et bananes, Parties de plantes*) *nom* ◇ bout de l'inflorescence de bananier

cö-da /cɔ-nda/ [GOs WEM] (**cu-da** [PA]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ monter ◇ grimper ◇ sauter vers le haut

¶ [PA] **nu cu-da bwa mol** je débarque sur la terre ferme, je sors de l'eau

¶ [GO] **nu cö-da bwa loto** je monte dans la voiture

¶ [GO] **cö-da** monter au cocotier en se poussant des pieds

¶ [GO] **cö-du** sauter à bas

cö-du /cɔ-ndu/ [GOs WEM] (**cu-du, cul-du** [PA]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ sauter en bas ◇ plonger

¶ [PA] **nu cu-du ni we** je saute à l'eau

Cf. : **u-du** 'entrer (dans une maison)'

cö-e /cɔe/ [GOs BO] (**cu-e** [BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ traverser (rivière)

¶ [GO] **e cö-e nōgò** il traverse la rivière

côî /côî/ [GOs] (**chôî** [BO (Corne)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v.t.* ◇ suspendre ◇ prendre au collet

¶ [GO] **e côî pu-noo-je** il l'attrape par le collet

¶ [GO] **nu kha-côî kee-nu** je marche avec mon sac au bras ou à la main

cöi /cɔi/ [GOs PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ creuser (trou) ◇ gratter (terre) ◇ creuser (pour contrôler l'état des tubercules)

¶ [GO] **e cöi phwe pwaji** elle creuse le trou du crabe

¶ [GO] **e cöi dili** elle creuse la terre

Étym. : POc *k(a/e)li

cò mhwedin [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ partie du nez entre les deux narines [Corne]
Note : non vérifié

cöñi /cɔni/ [GOs BO PA] (**cööni** [PA]) *v*

① (*Santé, maladie*) ◇ souffrir ◇ endurer

② (*Sentiments*) ◇ affligé ◇ retenir ses larmes (enfant) ◇ retenir son souffle [PA]

③ (*Relations et interaction sociales*) ◇ pleurer un mort ◇ deuil (être en)

¶ [BO] **i conî** il est en deuil (Corne)

Cf. : **möödim** [WEM WE BO PA] 'deuil'

Cf. : **giul** 'pleurer un mort (pour les hommes)'

cöñi-vwo [GOs] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ souffrance

côô /cô:/ [GOs] (**cô** [BO (BM)]) *v.i.*

① (*Préfixes et verbes de position*) ◇ suspendu ◇ accroché

¶ [GO] **e kô-côô** elle dort suspendue (rousette)

■ **pa-côôe** [GO] ◇ suspendre, accrocher qqch.

■ **pa-yôôî** [BO] ◇ suspendre, accrocher qqch.

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ soulever (un objet léger)

¶ [GO] **côô-e-da !** soulève-le !

③ (*Navigation*) ◇ accoster (bateau)

¶ [GO] **e côô wô** le bateau a accosté

cöö /cɔ:/ [GOs] (**cööl** [PA BO], **cul, cu** [PA]) (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ sauter ◇ débarquer ◇ traverser

¶ [GO] **novwo ã uvilu je cö-ò cö-mi na**

bwa ã-da yòò mais cet oiseau, il sautille de-ci de-là sur ce bois de fer

cö-ò cö-mi /cɔ-ɔ cɔ-mi/ [GOs] (cu-ò cu-mi [BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ sauter de-ci de-là

¶ [BO] **i pe-cu-ò cu-mi** il saute de-ci de-là

cooge [GOs BO] (coge [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ lever ; soulever (des choses lourdes) ; élever ◇ ramasser ◇ soutenir (avec la paume de la main)

■ **coge-da** ◇ soulever en l'air

côôni [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ toucher à qqch

¶ **i côôni u ri ?** qui l'a touché ? (et abimé)

¶ **kebwa côôni hèle** touche pas au couteau

cou /co.u/ [GOs PA WEM WE] *v*

① (*Aliments, alimentation*) ◇ dur (taro, igname et manioc) ◇ immangeable (taro et manioc)

Note (glose) : Se dit du taro et du manioc, quand c'est mal cuit.

② (*Fonctions intellectuelles*) ◇ zozoter (sens figuré)

¶ [GO] **e cou phwa-je** il zozote

coxada [PA] (*Navigation*) *v* ◇ accoster

¶ [PA] **u coxada je wony** ce bateau accoste

còxe /cɔʔe/ [GOs BO PA] (còge /cɔ:ŋge/ [BO PA vx]) (*Soins du corps*) *v* ◇ couper (avec des ciseaux, par ex. cheveux, barbe, etc.) ◇ tailler (barbe)

¶ [PA] **i còòxe pi-hi-n** il se coupe les ongles

¶ [PA] **i còòxe pu-bwaa-n** il s'est coupé les cheveux

¶ [PA] **nu pe-còòxe pu** je me rase les poils

¶ [PA] **li pe-còòxe** ils sont occupés à se couper les cheveux (cette action n'est pas obligatoirement réciproque ; elle peut simplement référer à 2 personnes impliquées dans ce processus, dont l'une est celle qui fait l'action de couper)

¶ **ã-du mwa còòxe** (ils) entrent pour le tuer (lit. le couper)

Étym. : POc *koti

cò, yò [GO PA] (*Pronoms*) *PRO 2° pers. duel (sujet)* ◇ vous 2

cu [BO] (cuu) (*Marques de degré*) *QNT* ◇ trop (Corne)

¶ [BO] **u mha cu mwa la peena e phe** il

a trop pris d'anguilles

cubii [PA] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ déchirer avec les dents

Cf. : **kaobi** 'casser avec les dents'

cubu [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ déborder

¶ **e cubu we** l'eau déborde

cuk [PA BO] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ sucre

Empr. : sucre (FR)

cuka [BO [BM, Corne]] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ pomme [BM] ◇ banane sucre (Corne)

Empr. : sugar (GB)

Note : non vérifié

cul (a) kao [PA] (col a kao [BO]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ déborder (lit. se lever inondation)

cura [BO] (*Habitat*) *v* ◇ habiter (littéraire) [BM]

¶ **li a cura bwa ènè-da Phaja** ils habitent à cet endroit en haut à Phaja

cuxi /cuʔi/ [PA BO] (cuki [GO(s)], cugi [BO]) *v.stat. ; n*

① (*Santé, maladie*) ◇ fort ; vigoureux ; résistant

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ courage ; courageux

ch

cha /c^ha/ [PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ aiguisé ; coupant

¶ **nooli cha hèle!** regarde les traces de machette (dans la brousse)

chaa /c^ha:/ [GOs] (*Mer : topographie*) *nom* ◇ récif

Étym. : POc *sakaRu

chaaçee /c^ha:ʒe:/ [GOs PA] (*Préfixes et verbes de position*) *ADV* ◇ travers (de) ; penché sur un côté

¶ **e no-chaaçee** elle regarde la tête penchée sur le côté

¶ **ku-chaaçee nye ce mwa** l'arbre est penchée sur le côté

¶ **kô-chaaçee loto** la voiture est de travers (penchée sur le bas-côté)

chaamwa /c^ha:mwa/ [GOs PA BO WE] (*Bananiers et bananes, Fruits*) *nom* ◇ banane (générique) ; bananier *Musa sp.* (Musacées)

■ **cò-chaamwa** [GO] ◇ bout de l'inflorescence de bananier

■ **zò-chaamwa** [GO] ◇ rejet de bananier

■ **tò-chaamwa** [GO] ◇ régime de banane

chaamwa we-ê [GOs] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ banane sucrée (petite)

chaavwa-dili /c^ha:βa-ndili/ [GOs] (*ca-va dili* [BO]) (*Terre*) *v.stat.* ◇ boue (lit. terre molle)

¶ [BO] **we cava dili** eau boueuse

¶ [BO] **tomènô ni cavaan dili** marcher dans la boue

chan [BO] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ bégayer ; bredouiller [BM]

Note : non vérifié

chãñã 1 /c^hẽñẽ/ [GOs WE] (chãñã /c^hẽñẽ/ [PA BO])

① (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ respirer ◇ souffle ◇ respiration

¶ [PA] **kixa chãñã-n** il est essoufflé, à bout de souffle

¶ [PA] **chãñã-n** son souffle

② (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ reposer (se) ; repos

chãñã 2 /chẽñẽ/ [GOs] (*Aspect*) *ASP persistif* ◇ sans cesse ; sans arrêt ; constamment ; toujours ; à répétition

¶ **e gi chãñã ãñô-ã** cet enfant-là pleure sans cesse

¶ **e vhaa chãñã** il parle sans cesse, il s'obstine à parler

¶ **e zòd chãñã xa za phee-je du xo we** il nage sans arrêt mais le courant l'emporte

¶ **e zòd da xa za phee-je du chãñã xo we** il nage vers la rive, mais le courant l'emporte constamment vers le large

¶ **e cani chãñã kuru** il ne mange que du taro

¶ **mo phweexu chãñã** nous bavardons sans arrêt

Cf. : **haa** 'PA'

chãñã waa [PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ respirer la bouche ouverte ◇ haleter

chavwi /c^haβi/ [GOs] (cabwi [PA]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ disette ; famine

chavwo /c^haβo/ [GOs] (chapo [GO(s) vx], cavo [PA], caavu [BO (Corne)]) (*Soins du corps*) *v* ; *n* ◇ savon ◇ laver (au savon)

¶ [GO] **e chavwo-ni hõbwò** elle lave les vêtements

¶ [GO] **e chavwoo-ni mee-je xo chavwo** elle se lave le visage avec du savon

¶ [GO] **e chavwoo mee xo Kavwo K** se lave le visage

¶ [PA] **i cavo-ni mee-n u Kavwo K** se lave le visage (ou) K lui lave le visage

¶ [PA] **i cavo-ni mee Kavwo K** se lave le visage (ou) elle lave le visage de Kaawo

¶ [PA] **i cavo-ni mee-n** elle se lave le visage (seule interprétation possible)

Cf. : **jaamwe** 'laver'

Empr. : savon (FR)

chawe /c^hawe/ [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ faire du bouillon, de la soupe

chaxe /c^haye/ [PA BO [BM]] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ étirer (s')

chèèvwwe /c^he:βe/ [GOs] (chèèbwwe, cewe [BO]) (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ banane (à peau grise)

Note (glose) : Elle a la forme d'une pirogue et sert à la préparation de "wò" bateau.

chele /c^hele/ [GOs PA] (*Mouvements ou ac-*

tions faits avec le corps) *v* ◇ toucher ◇ effleurer (qqch); frôler

chèni /c^hɛni/ [GOs] (Poissons) *nom* ◇ mullet de rivière

chiçô /c^hiʒô/ [GOs] (cicô [PA]) (Instruments) *nom* ◇ ciseaux
Empr. : ciseaux (FR)

chiñô /c^hiñô/ [GOs PA] (cinô [BO])
(A) (Description des objets, formes, consistance, taille) *nom* ◇ grosseur; épaisseur ◇ taille; circonférence
¶ [GO] **e whaya chiñô?** quelle taille, grandeur?
¶ [PA] **e whaya chinô-n?** quelle taille, grandeur?
¶ **pe-poxe chinô-li** ils sont de même taille (en largeur)
¶ [BO] **cinô-n** sa taille
Ant. : **pònô** 'petit'
(B) (Description des objets, formes, consistance, taille) *v* ◇ occuper tout l'espace
¶ [BO] **cinô-we** le lit du fleuve
¶ [GO] **pe chinô je we** elle faisait/ prenait toute la taille du trou d'eau (une anguille)
(C) (Quantificateurs) *QNT* ◇ tous
¶ [PA] **chinô-mwa** la totalité de la maison
¶ [PA GO] **chinô êgu** tous les gens

chiñôô /c^hiñô:/ [GOs PA] (Mouvements ou actions faits avec le corps) *v* ◇ essorer ◇ frotter (linge, mains, etc.) ◇ tripoter (un objet); toucher

chiò /c^hiò/ [GOs BO PA] (Ustensiles) *nom* ◇ seau
Empr. : seau (FR)

chira, chiira /c^hira, c^hiɾa/ [GOs PA] (Pêche) *nom* ◇ encoche de l'hameçon ◇ barbeau de la sagaie [BO, BM]

chivi /c^hivi/ [BO] (chivi, civi [BO]) (Verbes de mouvement) *v* ◇ écarter; chasser (animal)

chiwe /c^hiwe/ [GOs PA BO] (Fonctions naturelles humaines) *v* ◇ éternuer

chîxi /c^hîxi/ [GOs PA] (chîngi /c^hiŋi/ [GO(s) BO]) (Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière) *v* ◇ contraire; contraire (faire le) ◇ envers (à l'); faire à l'envers ◇ faire l'inverse (de tout le monde)
¶ [GO] **e a-chîngi** il est gauche, il fait tout à

l'envers

¶ [GO] **e ne-chîngi-ni** il l'a fait à l'envers

¶ [GO] **chîngi mwêêje-je** ses façons de faire sont à l'envers de tout le monde

¶ **nu a-chîngi-da** je monte (en sens opposé de toi qui descend)

¶ **i a chîxi** il part en sens inverse

¶ [PA] **i aa-chîxi** qqn qui fait tout à l'inverse

chô /c^hω/ [GOs] (coho [BO (Corne)]) (Poissons) *nom* ◇ baleine; cachalot

chôã /c^hôẽ/ [GOs PA BO WEM WE] (Jeux divers) *v*; *n* ◇ jouer; s'amuser; jeu
¶ [GO] **la pe-chôã** ils jouent ensemble, ils se se jouent des tours
¶ [GO] **e chôã-ni loto** il joue avec sa voiture
¶ [GO] **kebwa chôãni nye-na** ne joue pas avec ça
■ **chôã-raa** [GO] ◇ jouer des mauvais tours
■ **pe-chôã** [GO] ◇ jouer ensemble
■ **chôã-nu** [GOs] ◇ mes jeux
Note (grammaire) : v.t. chôã-ni, chôô-ni 'jouer avec qqch'

chôãni /c^hôẽni/ [GOs WEM WE] (Jeux divers) *v.t.* ◇ jouer à qqch.
Note (grammaire) : chôã (v.i.)

chomu /c^homu/ [GOs BO] (comu [PA]) (Fonctions intellectuelles) *v* ◇ apprendre; étudier ◇ lire [PA, BO]
¶ [BO] **nu chomuu-ni yuanga** j'apprends le yuanga
■ **pha-chomu-ni** ◇ enseigner
■ **aa-chomu** ◇ enseignant
■ **ba-chomu, ba-chômû** ◇ livre
■ **mo-chomu** ◇ école
Note (grammaire) : chomu-ni (v.t.) 'apprendre'
Cf. : **pinãã** [GOs] 'lire, compter'

chòvwa /c^hɔ̃βa, c^hɔ̃:βa, c^hɔ̃va/ [GOs] (còval [WE BO], cova [PA]) (Mammifères) *nom* ◇ cheval
¶ **chòvwa i nu** mon cheval
Empr. : cheval (FR)

chue /c^hue/ [GOs WEM WE] (Musique, instruments de musique) *v* ◇ jouer (guitare, carte, jeu de balle, sport)
Empr. : jouer (FR)

d

da /nda/ [GOs PA BO] DIR

① (*Directionnels*) ◇ en haut ◇ en amont

■ **ã-da-mi!** ◇ monte ici!

Ant. : **ã-du!** 'descends! (ou va vers le nord)'

② (*Directionnels*) ◇ vers le sud

③ (*Directionnels*) ◇ vers l'est

④ (*Directionnels*) ◇ vers la terre; vers le fond de la vallée ou l'intérieur du pays

⑤ (*Directionnels*) ◇ à l'intérieur de la maison, vers le fond de la maison

Étym. : POc *sake

da? /nda/ [GOs PA BO] (ta? [GO(s)]) (*Interrogatifs*) INT ◇ quoi?

¶ [GO] **da nye hu-jo?** qu'est-ce qui t'a mordu?

¶ [GO] **e hu-jo xo da?, hu-jo da?** qu'est-ce qui t'a mordu?

¶ [GO] **da? thoomwa o èmwê?** qu'est-ce? une fille ou un garçon?

¶ [GO] **i môgu ni da?** que fait-il? (quel travail?)

¶ [GO] **da i cö?** qu'est-il pour toi? (dans la parenté)

¶ [GO] **da yaaza-cö?** quel est ton nom?

¶ [GO] **yaaza da 'chö?** que signifie 'chö'? (lit. c'est le nom de quoi 'chö')?

¶ [GO] **da yaaza-cö? - yaaza-nu Pwayili - yaaza-nu ce/je Pwayili** quel est ton nom? - je m'appelle Pwayili - mon nom c'est Pwayili

¶ [WE] **da yaala-cu?** quel est ton nom?

¶ [PA] **da yaala-n?** quel est son nom?

¶ **ba-thu da?** à quoi ça sert?

¶ **cu throbo ni da?** quand es-tu né?

¶ [GO] **da ê? da nyè?** qu'est-ce que c'est?

¶ [GO] **da phwe-meewu icö?** quel est ton clan?

¶ [GO] **pò da nye?** c'est un fruit de quoi?

¶ [PA] **i nôôli da?** que regarde-t-il?

¶ [GO] **jo kiiga da?** de quoi ris-tu?

¶ [GO] **co po za?** que fais-tu?

¶ [WEM] **co po ra?** que fais-tu?

Cf. : **ra?**; **za?** 'quoi? (position postposée)'

Cf. : **dajâ?** 'quoi?'

Étym. : POc *sapa 'what?'

daal [PA] (*Bananiers et bananes*) nom ◇ ba-

nane (non comestible, dont la sève rouge foncé est utilisée comme peinture de danse)

daawe /nda:we/ [PA BO] (*Vents*) nom ◇ vent froid du sud-ouest; alizés du sud-ouest

dabò [GOs] (*Navigation*) nom ◇ flotteur de balancier

dada /danda/ [GOs PA] (*Insectes et vers*) nom ◇ cigale (très petite)

dagi [GOs] (*daginy* [WEM BO PA])

① (*Oiseaux*) nom ◇ lève-queue; passereau *Rhipidura spilodera verreauxi*

② (*Organisation sociale*) nom ◇ messager du grand-chef

dagi pwemwa [GOs] (*daginy pwemwa* [WEM]) (*Organisation sociale*) nom ◇ médiateur de la chefferie

dagony [PA] (*Insectes et vers*) nom ◇ libellule

dalaèèn [BO] (daalèn; dalaèn [BO], dalaan [PA]) (*Société*) nom ◇ étranger; blanc; européen

daluça mã [GOs] (*ba-oginen* [PA BO]) (*Objets coutumiers*) nom ◇ bouquet de plante contenant une monnaie et entouré d'un lien de paille

Note (glose) : Il est lancé au sol et constitue le dernier geste coutumier pour le défunt.

dame [GOs BO] (*dam* [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) v ◇ tasser (en frappant)

■ **ba-dam** ◇ outil pour damer

Cf. : **kha** 'écraser (avec le pied), appuyer'

Empr. : damer (FR)

dao /ndao/ [GOs] [PA BO] (daòn /ndaon/) nom

① (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) ◇ vapeur ◇ brouillard

② (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ haleine

dauliõ [PA] (dawuliõ [BO]) (*Vents*) nom ◇ tourbillon (d'air)

de /nde/ [GOs BO PA] nom

① (*Instruments*) ◇ fourchette

② (*Pêche*) ◇ sagaie de pêche

de- /nde/ [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) CLF.NUM (*main de banane*) ◇ main de bananes

¶ **de-xe, de-tru, de-ko, etc.** une, deux,

trois main de bananes, etc.
Cf. : **thò-xe** '(pour les régimes)'
dè /dè/ [GOs] (dèn /den/ [BO PA]) *nom*
① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ chemin ; sentier ; route
¶ [GO] **dèè-nu** mon chemin
¶ [GO] **dèè we gò** chenai/aqueduc en bambou
■ **phe dè-kibwaa** ◇ prendre un raccourci (lit. chemin coupé)
■ **ce dèn** [BO PA] ◇ grande route
② (*Organisation sociale*) ◇ chemin coutumier
¶ [GO] **pe-dè ibi** notre chemin (relation de parenté duelle réciproque par alliance)
Éty. : POc *(n)sala(n), *njala(n)
deang [WEM PA BO] (*Pêche*) *nom* ◇ épuisette ; haveneau ; nasse (à crevette)
Cf. : **kevalu**
de-du [GOs] (degu, dego [BO [Corne]])
(*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ toiture en paille ("racines dehors")
¶ **e yaa de-du** il fait la toiture en paille racines vers l'extérieur
dee 1 [PA BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ côtes
¶ [PA] **dee-n** ses côtes
¶ [BO] **deen** ses côtes
dee 2 [GOs] (deeny [PA BO]) (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille de creek (rouge)
dèè [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ roue
¶ **dèè-loto** la roue de la voiture
dee-chaamwa [GOs BO] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ main de banane
deen 1 [BO PA] (*Vents*) *v* ◇ vent du sud
deen 2 [PA BO] (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille de creek et de forêt
dèè-we [GOs BO PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ conduite d'eau pour les cultures ; aqueduc d'irrigation ◇ fossé d'écoulement (sur le bord du champ d'igname) [PA]
■ **dèè-we gò** [BO] ◇ canalisation en bambou
Cf. : **pwang** [BO]
degam /ndengam/ [BO] (*Mollusques*) *nom* ◇ huître [BM, Corne]
Note : non vérifié
dei [PA BO [Corne]] (dee) (*Mouvements ou*

actions faits avec le corps) *v* ◇ couper (faire)
Cf. : **threi**
dèl [PA] (*Arbre*) *nom* ◇ arbre (et bois qui sent comme le santal) *Santalum austro-caledonicum*, *Santalacées*
dèn kha-jõe [PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ raccourci
dèxavi /ndeyavi/ [GOs] (dèè-xavi [BO [Corne]]) (*Vents*) *nom* ◇ tourbillon
di /ndi/ [GOs PA BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ cordyline (symbole masculin) *Cordyline fruticosa* (L.) A. Chev. (*Agavacées*)
Éty. : POc *siRi, *jiRi 'cordyline' d'après Ross
dibee /ndibe:/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ beurre
Empr. : du beurre (FR)
didi [BO] *v.stat.*
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ profond [Corne]
② (*Couleurs*) ◇ vert
Note : non vérifié
digo /ndingo/ [GOs WEM WE BO] *nom*
① (*Configuration des objets*) ◇ fourche (arbre) ◇ bananes jumelles (dans une même enveloppe)
② (*Corps animal*) ◇ cornes [WEM BO]
¶ **digo bwaa-n** ses cornes
Éty. : POc *saŋa d'après BLUST
digöö /ndingw:/ [GOs] (digoony /ndiŋ-go:j/ [BO PA]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ "cassis" (arbuste épineux) ; épine
diia [PA BO] (diva [BO]) *nom*
① (*Mollusques*) ◇ coquillage servant à couper l'igname (selon Charles)
② (*Instruments*) ◇ couteau pour igname (selon Dubois)
dii-nu /di:nu/ [GOs BO] (*Cocotiers*) *nom* ◇ fibre de coco
diiri [GOs WEM] (*Oiseaux*) *nom* ◇ cagou
diiru [BO] (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille (tachetée bleu et blanc) [Corne]
diixe [GOs PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ ceindre ; serrer ; attacher (avec une corde) ; tendre (corde)
dillee [PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *v* ◇ crépir ; faire un mur en torchis

¶ [GO] **la dilee mwa** ils ont faire le mur en torchis, ils ont crépi la maison

dili /ndili/ [GOs BO PA] (*Terre*) *nom* ◇ terre ; torchis

■ **bu dili** [BO PA] ◇ butte de terre

■ **dili bang** [BO PA] ◇ terre noire

■ **dili baa** [GO] ◇ terre noire

■ **dili pulo** [BO] ◇ terre blanche, chaud

■ **dili phozo** ◇ terre blanche, chaud

■ **pubu dili** ◇ poussière

■ **no dili** ◇ terre

■ **dili mii** ◇ terre rouge

Cf. : **dilee** 'crépir ; faire (un mur) en torchis'

dili baa (dili baang [PA]) (*Terre*) *nom* ◇ terre noire

dimòm /dimòm/ [BO [BM]] (*dimwò-n* [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ morve

¶ **dimwò-n** sa morve

Cf. : **têi** [GOs] 'morve'

dimwã 1 /dimwẽ/ [GOs PA BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname sauvage (variété de) ;

Note (glose) : pour préparer une purée de cette igname rapée, il faut raper le 'dimwa' dans l'eau de la rivière (voir bwevòlò) pour enlever l'amertume, puis on recueille la chair lavée dans un panier 'keruau', elle est ensuite séchée puis cuite. Se déguste de préférence sucré. *Dioscorea bulbifera*

dimwã 2 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson-perroquet

dimwãã ko [GOs] (dimwãã diwe-ko [BO PA]) (*Corps animal*) *nom* ◇ crête de coq

diva [GO] (diia [GO]) (*Mollusques*) *nom* ◇ Pinctada (Pélicypodes) *Pinctada*

dive [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ hanche (Haudricourt, Corne)

¶ [BO] **divè-n** sa hanche

divhii [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ bécassine ; courlis corlieu

dixa-ce [GOs PA] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ résine ; sève

¶ [PA] **thu dixa-n** y avoir de la sève

Étym. : POC *suRuq

dixa-nu [GOs PA BO] (dika-nu [GO(s) BO]) (*Cocotiers*) *nom* ◇ lait de coco ; huile de coco

■ **mini-nu** ◇ résidu de coco

dixoo [GOs BO] *nom* (*Corps animal*) ◇ cornes

■ **dixoo drube** [GO] ◇ cornes de cerf

¶ [BO] **dixoo ceevero** cornes de cerf

¶ **dixoo bwa ceevero** cornes du cerf

¶ **dixoo bwa-n** cornes

do /ndo/ [GOs PA BO] *nom*

① (*Armes*) ◇ sagaie

■ **do de** ◇ sagaie à 3 pointes (trident)

■ **do teò** ◇ sagaie de pêche

■ **do wexe** ◇ 1 sagaie

¶ [BO PA] **doo-n** sa sagaie

② (*Jeux divers*) ◇ figure de jeu de ficelle "la sagaie"

Étym. : POc *sao(t)

dö [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ côtes

¶ **dö-n** sa côte

do-a /ndo.a/ [GOs] (do-al [PA]) (*Astres*) *nom* ◇ rayon de soleil

Cf. : **do** 'sagaie'

doau [PA] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe (de creek et de forêt)

döbe /dømbe/ [GOs WEM BO] (dube /dumbe/ [GA BO PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ dire des bêtises ; dérailler ; faire qqch sans sérieux ; faire des bêtises

do-bubu [BO] (*Topographie*) *nom* ◇ plaine verte [Corne]

dobwa [BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro d'eau (clone) (Dubois)

do-de /do-de/ [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ sagaie à 3 pointes (trident) (lit. sagaie fourchette)

do-jitrua [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ flèche

dòlògò /dòlòngò/ [GOs] (dòlògòm [PA BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ épinard (sorte d') ; feuille d'Amaranthus ; brède pariétaire (herbe à feuilles comestibles) *Amaranthus interruptus* R. Br., *Amaranthacées*

dom [PA] (dum [WE WEM]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ pointu

dòmã /ndòmã/ [PA BO [BM]] (*Couleurs*) *v* ◇ noir

Cf. : **baa** [GOs] 'noir'

dòmògèn /dòmòngèn/ [BO [BM]] (*Oiseaux*) *nom* ◇ ralle de forêt (gros oiseau)

dõni [GOs PA BO] (*Quantificateurs*) LOC ◇
parmi ; entre
¶ [BO] **i phe aa-xe na ni dõni la-ã ko il**
a pris un des poulets

dòndò /dɔŋɔ, dɔŋɔ̃/ [GOs] (dònd /ndɔ:n/ [PA BO]) (*Astres*) nom ◇ ciel ;ieux (en PA sens religieux)
■ **dòd-va** [BO] ◇ ciel clair, dégagé
■ **dòd ni pwa** [BO] ◇ ciel nuageux
Cf. : **phwa** [PA] 'ciel'

dõõgo /dɔ:ŋgo/ [GOs] (*Crustacés, crabes*) nom ◇ crabe vide

dòdla [BO] (*Sons, bruits*) nom ◇ bruissement [Corne]
¶ [BO] **dòdla dòd-ce** le bruissement des feuilles
Note : non vérifié

dõölia /dɔ:lia/ [GOs PA BO] (dolia [PA BO]) (*Parties de plantes*) nom ◇ épine de
■ **dõölia orã** ◇ épine d'oranger
Éty. : POc *suRi

dõölia thra [GOs] (*Parties de plantes*) nom ◇ épines, piquants de la nervure centrale de pandanus

doo-pe /do:pe, dɔ:pe/ [GOs PA] (*Corps animal*) nom ◇ dard de la raie (lit. sagaie de la raie)

dòd-phwa [PA] (*Corps humain*) nom ◇ lèvres (feuille-bouche)

doori [PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) nom ◇ bord inférieur de la toiture (dépasse de la sablière) ◇ premier rang de paille (dépasse de la sablière)

dopweza [PA BO] nom
① (*Objets coutumiers*) ◇ feuille de bananier qui enveloppe la monnaie 'weem' (Charles) ◇ monnaie coutumière
Note (glose) : Selon Dubois, 1 dopweza de 2,5 m vaut 20 francs.
② (*Bananiers et bananes*) ◇ feuille de bananier (voir 'pweza')
Cf. : **pwãmwãnu** ; **weem** ; **yòd**

dou 1 [GOs] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) nom ◇ don ; offrande
¶ **dou-nu** mes dons

dou 2 [GOs PA] (deü [BO [Corne]]) nom
① (*Corps humain*) ◇ enveloppe ◇ enveloppe

(corporelle)
¶ [PA] **dowa hegi [dou-a hegi]** l'enveloppe de la monnaie
② (*Fonctions naturelles des animaux*) ◇ dépouille de mue
¶ [PA] **dou-n** son enveloppe
¶ [BO] **deü pwaaji** carapace de crabe (vide)
¶ [BO] **deü-n** carapace de crabe (vide)

dö-vwiã /dɔ-βiã/ [GOs] (dö-piã [GO(s)], du-piã [BO]) (*Oiseaux*) nom ◇ "cardinal" ; rouge-gorge (Diamant psittaculaire) ◇ colibri (Sucrier écarlate) *Erythrura psittacea* (*Estrildidés*) *Myzomela cardinalis* et *Myzomela dibapha*

du 1 /ndu/ [GOs BO PA] nom
① (*Corps humain*) ◇ os
■ **du-ko-je** [GO] ◇ son tibia
■ **duu bwa-n** [BO] ◇ crâne
¶ [PA] **duu-n** son os
② (*Corps humain*) ◇ dos
¶ [GO] **e khinu duu-nu** j'ai mal au dos
¶ [GO] **e ciia duu-je du mu ca la ënõ** il danse dos (tourné) aux enfants
■ **ki-duu-ny** [PA] ◇ ma colonne vertébrale
② (*Poissons*) ◇ arête (poisson)
■ **du-no** ◇ arête de poisson
③ (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ tuteur à igraine (grand)
■ **du-kui** ◇ tuteur à igraine
Note (grammaire) : duu (en composition)
Cf. : **tha** 'tuteur (petit)'
Éty. : POc *suRi

du 2 /ndu/ [GOs PA] DIR
① (*Directionnels*) ◇ en bas
■ **ã-du !** ◇ descends !
② (*Directionnels*) ◇ vers le nord
③ (*Directionnels*) ◇ vers l'ouest
④ (*Directionnels*) ◇ vers la mer ; en aval
⑤ (*Directionnels*) ◇ à l'extérieur de la maison, vers la porte
Éty. : POc *(n)sipo

dua [BO PA] (*Topographie*) nom ◇ grotte ; caverne ◇ ravinement sur les routes [PA]
Note : non vérifié

dubila [GOs PA BO WEM WE] (döbela, dubela [GA GO(s)]) (*Soins du corps*) nom ◇ peigne

¶ [GO] **dubilaa-nu** mon peigne

¶ [PA] **dubila-n** son peigne

■ **döbela gò** ◇ peigne en bambou

du-bwò /ndu-mbwo/ [GOs PA BO] (duu-bò [BO]) *nom*

① (*Couture*) ◇ aiguille (lit. os de roussette')

② (*Pêche*) ◇ navette à filet

Étym. : POc *(n)saRu

du dròò-chaamwa /ndu dɔ:/ [GOs] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ nervure dorsale de la feuille de bananier

du-hegi [GOs] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ ossature de la monnaie

du-hogo [PA] (*Topographie*) *nom* ◇ ligne de crête (lit. os de la montagne) ; pente de la montagne

du-kai /ndu-kai/ [GOs] (du-kaè-n /du-kaen/ [PA BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ colonne vertébrale

¶ [GO] **du-kai-nu** ma colonne vertébrale

du-kò [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ tibia

du-mi [GOs] (*Directionnels*) *DIR* ◇ approcher (s') en descendant

dr (variante de GOs)

dra 1 /ndɑ/ [GOs] [BO PA] (da /nda/) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ cendres ; poudre ◇ suie

- **drawa yai** [GO] ◇ cendres du feu
- **drawa dröo** [GO] ◇ la suie sur la marmite (litt. suie de la marmite)
- **dawa doo** [BO PA] ◇ la suie sur la marmite (litt. suie de la marmite)

Note (grammaire) : drawa (forme déterminée) 'poudre de'
Étym. : POc *dapu

dra 2 /dɑ/ [GOs] (*Sons, bruits*) *v* ◇ éclater
¶ **e dra de loto** la roue de la voiture a éclaté
Note (grammaire) : drale (v.t.)

draa 1 /dɑ:/ [GOs] (daa [PA BO]) (*Topographie*) *nom* ◇ plaine
Cf. : **bwadraa** 'plaine ; plateau'

draa 2 /dɑ:/ [GOs] (daa [BO])
① (*Modalité, verbes modaux*) **MODIF** ◇ faire spontanément (sans savoir, sans penser au résultat)
¶ [GOs] **e draa ne** il l'a fait tout seul, il l'a fait sans penser au résultat
¶ [BO] **i daa nee** il l'a fait tout seul, il l'a fait sans penser au résultat
¶ [GOs] **e draa khôbwe** il a dit cela sans savoir, il a inventé
② (*Intensificateur*) **INTENS**; **RFLX** ◇ seul ; de/par soi-même
¶ [GO] **nu draa a khilaa-je** je suis parti moi-même la chercher
¶ [GOs] **e draa kaalu** il est tombé tout seul
¶ [GOs] **e draa uça !** il est revenu tout seul
¶ [BO] **nu daa nye** je l'ai fait tout seul
Cf. : **draa pune** 'volontairement'

draa 3 /dɑ/ [GOs] (daa [PA BO])
① (*Contraste*) **PRE.VB de contraste** ◇ contraste (opposition entre des actions, des agents)
¶ [GOs] **jö yu (è)nè, ma nu dra ã-du bò-li** reste ici, car je vais descendre là-bas en bas
¶ [GOs] **nòme kavwö huu pwe, jö dra ã-du** si cela ne mord pas, tu vas plus bas
② (*Contraste*) **PRE.VB** ◇ tour de (au)
¶ [GOs] **draa ijö !** à ton tour !
¶ [GOs] **jö dra môgu, ma nu tree-çānā** à ton tour de travailler, car je vais me reposer

¶ [PA] **i daa khôbwe !** il a fini par avouer, par le dire !
Cf. : **mwaa ijö !** 'à ton tour !'

draaçi /dɑ:dʒi/ [GOs] (dacim [PA]) (*Vents*)
nom ◇ vent alizé du sud-ouest

draadro /dɑ:dɔ/ [GOs] (dadeng [BO (Corne)], daadong [BO (Dubois, Corne)]) (*Arbre*) *nom* ◇ arbuste de bord de mer à feuilles grises (plante de guerre) ; Gattilier ◇ arbuste (utilisé comme produit anti-puce) *Vitex trifolia* (*Verbenacées*) (ou) *Vitex rotundifolia* (*Verbenacées*)

draalai /dɑ:lai/ [GOs] (daalaèn, dalaèn /nda:lɛn/ [BO]) (*Société*) *nom* ◇ Blanc (lit. poudre riz) ; européen

draani /dɑ:ni/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ "bec de cane" *Lethrinus sp.*

draa pune /dɑ: punɛ/ [GOs] (*Modalité, verbes modaux*) **ADV** ◇ volontairement ; ex-près

¶ [GO] **e draa pune vwo zòi hii-je** elle s'est coupé le bras volontairement

¶ [GO] **e za draa zòi** elle s'est coupée volontairement

¶ [GO] **e kaavwö draa pune** c'était involontaire

¶ [GO] **li (za) draa pune xo/vwo phāde-nu** ils me l'ont montré exprès

Cf. : **kavwö li draa pu-ne** 'ils ne l'ont pas fait volontairement'

draa-phwalawa [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ farine (lit. poudre pain)

draba /dɑba/ [GOs] (*Mer : topographie*) *nom* ◇ îlot d'alluvion

drabu /dɑbu/ [GOs] (*Reptiles marins*) *nom* ◇ tortue de mer "grosse tête"

drale 1 /dɑle/ [GOs] (dale, daale [GO(s)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ fendre ; casser

- **khi-drale** ◇ fendre

Étym. : POc *saRi

drale 2 /dɑle/ [GOs] (daala [BO (Corne)]) (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe de rivière

drapwê [GOs] (damwê) (*Cours de la vie, Parenté*) *nom* ◇ veuf ; veuve

¶ **drapwela Pwacili** veuf du clan Pwacili

drau /ndɑ.u/ [GOs] (dau /nda.u/ [PA BO])

(*Mer : topographie*) **nom** ◇ île ; plâtier

Étym. : POc *sakaRu 'récif, banc de sable'

drava-dröo [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) **nom** ◇ vapeur de la marmite

drawa-dröo [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) **nom** ◇ suie sur la marmite
Cf. : **dra** 'cendres'

drawalu /'ndawalu/ [GOs] (*Noms des plantes*) **nom** ◇ herbe ; pelouse

dra-wawe /ndā-wawe/ [GOs] (da-whaawe [BO (Corne)], dra-wapwe [vx]) (*Arbre*) **nom** ◇ erythrine "peuplier" *Erythrina pyramidalis*
Étym. : POc *(n)daqap

drawa yai /dāwa yai/ [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) **nom** ◇ cendres du feu
Cf. : **dra** 'cendres'

dre 1 /dē/ [GOs WEM] (*Types de maison, architecture de la maison*) **nom** ◇ lianes (servent à attacher le bois de la charpente)

dre 2 /dē/ [GOs] (*Poissons*) **nom** ◇ poisson "cochon" *Gazza minuta* et *Leiognathus equulus* (*Leiognathidés*)

dree /dē:/ [GOs] (dèen /ndē:n/ [BO PA]) (*Vents*) **nom** ◇ vent ; air ; atmosphère ; cyclone
¶ [PA] i pha dèen le vent souffle
¶ dèen nî we-za brise de mer
■ **dre-bwamò** [GO] ◇ brise de terre
■ **dree kaze** [GO] ◇ brise de mer
■ **dre xa wî** ◇ vent qui est fort
■ **pa-dre** [GO] ◇ coup de vent, retour de cyclone

■ **bwa dre** [GO] ◇ au vent, vent debout

dreebò [GOs] (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) **n ; v.stat.** ◇ nuageux ; gros nuage

dree-bwamõ /dē:/ [GOs] (dèen-bwa-mòl [PA BO (Corne)]) (*Vents*) **nom** ◇ vent de terre ; brise de terre ; vent d'est

dree bwa pwa /dē:/ [GOs] (*Vents*) **nom** ◇ vent annonciateur de pluie

dree-bwava /dē:/ [GOs] (*Vents*) **nom** ◇ vent alizé du S.E

dree ni we /dē:/ [GOs] (*Vents*) **nom** ◇ vent de mer

drele-ma-drele /dēle/ [GOs] (dele-ma-dele [BO]) **nom**

① (*Parenté*) ◇ arrière-arrière petits-enfants [GOs]

② (*Organisation sociale*) ◇ ascendants (de la lignée) [BO, Corne]

¶ [BO] **dele-ma-dele a Mateo** les ascendants de Mateo

drewaa /dewa:/ [GOs] (dea [WE BO], deaang /ndea:ŋ/ [PA]) (*Pêche*) **nom** ◇ nasse (en forme de poche pour fouiller les berges) ◇ épuisette à crevettes

■ **drewaa kula** ◇ épuisette à crevette

■ **drewaa pwaji** ◇ épuisette à crabe

Cf. : **kevalu** 'épuisette (plus grande que "deaang")'

driluu /dilu:/ [GOs] (dilu, dilo [PA BO], diluuc [BO (Corne)]) (*Noms des plantes*) **nom** ◇ hibiscus *Hibiscus rosa sinensis* L.

drò /dɔ:/ [GOs] (dòny /dɔ:ŋ/ [PA BO]) (*Oiseaux*) **nom** ◇ buse ; émouchet ; faucon
Note (glose) : Petit faucon avec des panaches rougeâtres sous le ventre. *Accipiter fasciatus vigilax* (*Accipitridés*) ou *Circus approximans approximans*

dròbò /dɔ:bɔ/ [GOs] (dòbo [BO PA]) **v ; n**

① (*Verbes de mouvement*) ◇ éboulement ; écrouler (s')

¶ [GO] **e dròbò mwa** la maison s'est écroulée

¶ [GO] **e dròbò dili** la terre s'écroule

¶ [GO] **nu dròbò-ni mwa** j'ai démoli les murs de la maison

② (*Topographie*) ◇ érosion ; ravinement ; terre ravinée

¶ [GO] **e dròbò hogo** la montagne se ravine, s'érode

drògò /dɔ:ŋgɔ/ [GOs WEM] (dògò [PA]) **nom**

① (*Objets coutumiers*) ◇ masque (comportant le tissu/vêtement qui accompagne le masque)

② (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ chambranles ◇ sculpture faîtière

dròò /dɔ:/ [GOs] (dòò [PA BO]) (*Parties de plantes*) **nom** ◇ feuille

■ **dròò kò** [GO] ◇ petite plante à feuilles comestibles

■ **dròò nu** ◇ palme de cocotier

■ **dròò-ce** [GO] ◇ feuille d'arbre, rameaux

■ **drò-kenii-je** [GO] ◇ son pavillon d'oreille

■ **dòò ce** [PA] ◇ feuilles ; "médicament" ; "boucan"

¶ [PA BO] **dòò-n** sa feuille

Étym. : POc *ndau(n)

dröö /dɔw/ [GOs] (doo /ndo/ [BO PA]) (*Ustensiles*) *nom* ◇ marmite (originellement en poterie) ◇ argile de poterie

¶ [GO] **phuu drööa-wa** ! retirez votre marmite de nourriture (du feu) !

■ **drööa kui** [GO] ◇ une marmite d'ignames

■ **drööa nò** [GO] ◇ une marmite de poisson

■ **kivha dooa-ny** [PA] ◇ le couvercle de ma marmite

■ **whaa dooa no** [PA] ◇ une grande marmite de poisson

¶ [PA] **whaa dooa-ny (a) no** ma grande marmite de poisson

■ **doo-togi** [BO] ◇ marmite en fonte

Note (grammaire) : dooa-n 'sa marmite'

Étym. : POc *daRoq 'argile (clay)'

dròò-du /dɔ:-du/ [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ bord inférieur de la toiture

dròò ê /dɔ:-ê/ [GOs] (dòò èm [PA]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ feuille de canne à sucre

dròò-keni /dɔ:-kenj/ [GOs] (dròò-xeni [GO(s)], cò-keni [GO(s) PA], dòò-keni [BO], dòò-va-jeni [WEM]) (*Corps humain*) *nom* ◇ lobe (oreille) ◇ pavillon de l'oreille

¶ [GO] **drò-kenii-je** le pavillon de son oreille

¶ [BO] **dòò-kenii-n** le pavillon de son oreille

¶ **còò kenii-n** lobe de l'oreille

dròò-kibö /dɔ:-kibɔ/ [GOs] (dròò-xibö /dɔ:-yibɔ/) (*Poissons*) *nom* ◇ carangue (taille moyenne) (lit. feuille de palétuvier)

Cf. : **kûxû** 'carangue (même) de petite taille'

dròò-ko /dɔ:-ko/ [GOs] (dòò-ko [BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ brède à feuilles comestibles ; Morelle noire *Solanum nigrum* L. (*Solanacées*)

droo-mwa /dɔ:-mwa/ [GOs] (doori [PA BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ bord inférieur de la toiture

Note (glose) : Il dépasse de la sablière des maisons carrées.

dròò-mhwêdi [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ ailes du nez

dròò-phê /dɔ:-phê/ [GOs] (dròò-phoã [GOs]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ laiteron ; feuille de "pissenlit" *Sonchus oleraceus* L. (*Euphorbiacées*)

dròòrò /dɔ:-rɔ, dɔ:-rɔ/ [GOs] (dròrò [GO(s)]) (*Adverbes déictiques de temps*) *LOC* ◇ hier

■ **kabu dròòrò** ◇ la semaine dernière

Ant. : **kabu ni hêbu** 'la semaine d'avant (il y a longtemps), les semaines passées'

dròò-xè /dɔ:-xɛ/ [GO] (dòò- [PA]) (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* (*feuilles*) ◇ une (feuille)

¶ **dròò-xè ; dro-tru** un ; deux feuilles

dròòxi /dɔ:-xi/ [GOs] (dòki [BO]) (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ magie ◇ esprit (se manifestant par une boule de feu dans la nuit)

dròò-yòò /dɔ:-yɔ:/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson (lit. feuille de bois de fer)

drope /dɔpe/ [GOs] (*Couleurs*) *v* ◇ multicolore

drò-uva (*Taros*) *nom* ◇ feuille de taro d'eau

Cf. : **drò** [GOs] 'feuille de taro d'eau'

dròviviñi /dɔβiβini/ [GOs] (dopipini [GO], dovivini [BO]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ crépuscule

drovwe /dɔβɛ/ [GOs PA BO] (do-phe [PA BO]) (*Terre*) *nom* ◇ terre laissée par l'inondation ; terre d'alluvions

drovwiju /dɔβidʒu/ [GOs] (dopicu, dovio, duvio [BO PA]) (*Outils*) *nom* ◇ clou

drua-ko [GOs PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ frayer (se) un chemin dans la brousse (pour se sauver) ◇ sauver (se) dans la brousse

druali [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ coquillage long qui s'enfonce dans le sable

drube [GOs] (dube [PA], cèvèroo [WEM]) (*Mammifères*) *nom* ◇ cerf

drudruu /dudɔ:/ [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ porte-montre *Chicoreus ramosus*

e è ë ê

e [GOs] (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ convenir ; être bien

¶ [GO] **ezoma e, nòme zo tree mònõ** ce serait bien s'il fait beau demain

¶ [BO] **kavwo e** ce n'est pas ainsi ; cela ne convient pas

e- [BO [BM]] (*Couples de parenté*) *PREF* (*couple PAR*) ◇ parenté duelle

■ **e-peebu** ◇ grand-père et petit-fils

■ **e-poi-n** [BO] ◇ père et fils, mère et enfant (BM)

■ **epoi epè-toma kolo-li** ◇ tante paternelle et neveu ou nièce

-e [GOs PA] (*Directionnels*) *DIR* (*transverse*) ◇ en s'éloignant du locuteur (axe transverse)

Note (glose) : Axe transverse d'une vallée à l'autre, traversée d'un cours d'eau.

¶ [GO] **e na-e pòi-je ce-la lai** elle donne à ses enfants du riz

-è [GOs] (*Démonstratifs*) *DEIC.1* ◇ ce-ci

¶ **ēnō-è** cet enfant-ci

¶ **aazo-è** ce chef-ci

¶ [GOs] **ni khabu-è** cette semaine

ê 1 [GOs] (*Démonstratifs*) *ANAPH* ◇ là ; là-bas (anaphorique référant à des inanimés absents, mais connu des interlocuteurs)

Cf. : -ò 'là Dx2'

Cf. : â, òli 'Dx3'

ê 2 /ê/ [GOs] (èm /ēm/ [PA BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ canne à sucre *Saccharum officinarum* (Graminées)

■ **tha ê** [GO] ◇ cueillir la canne à sucre

■ **whizi ê** [GO] ◇ manger de la canne à sucre

■ **whili èm** [PA] ◇ manger de la canne à sucre

èa ? [GOs] (ia ? [GO(s)], ia, ya [BO]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ où ?

¶ [GOs] **kò èa ?** dans quelle forêt ?

¶ [GOs] **e yu èa mwā ?** où vit-il ?

¶ [GOs] **jö ā-da èa mwā ?** où montes-tu ?

¶ [GOs] **jö uja na èa mwā ?** d'où arrives-tu ?

¶ [GOs] **ge èa mwā nye ēnō ?** où est cet enfant ?

¶ [GOs] **ge èa loto i jö ?** où est ta voiture ?

¶ [GOs] **ge èa thoomwā ā ?** où est cette

femme ?

¶ [GOs] **ge nu èa mwā ?** où / à quel endroit suis-je ?

¶ [GOs] **ge èa hèle ?** où se trouve le couteau ?

¶ [GOs] **ge èa mò-jö ?** où se trouve ta maison ?

¶ [GOs] **e yu èa mwā ?** où vit-il ?

¶ [GOs] **a-yu èa mwā ?** c'est un habitant d'où ?

¶ [GOs] **ge-je èa caaja ?** où est Papa ?

¶ [GOs] **ge-jö èa ?** où es-tu ?

¶ [GOs] **ge-la èa ?** où sont-ils ?

¶ [GOs] **e a ja/ca èa loto-ā ?** jusqu'où va cette voiture ?

¶ [GOs] **e trê ja/ca èa ?** jusqu'où court-il ?

¶ [GOs] **la trê na èa mwā ?** où sont-ils allés courir ?

Cf. : **ia ?** 'où ?'

Cf. : **ça èa ? ja èa ?** 'jusqu'où ?'

êba [GOs PA] (*Localisation*) *LOC* ◇ là-bas latéralement

¶ [PA] **ge êba** il est là-bas (latéralement)

Note (grammaire) : forme courte de : ènc-ba

ebe [GOs] (mōō-n [PA]) (*Alliance*) *nom* ◇ beau-frère

¶ [GO] **ebee-nu** mon beau-frère

ebe ba-êgu [GOs] (mōō-n thoomwā, mōō-n dòòm-wā [PA]) (*Alliance*) *nom* ◇ belle-soeur

ebe-thoomwā kòlò [GOs] (epe [GO]) (*Couples de parenté*) *couple PAR* ◇ tante paternelle (tantine) et nièce

¶ [GO] **ebe-thoomwā kòlò-nu** ma tante paternelle

■ **epe-thoomwā kolo-li** ◇ ils sont en relation de paternelle et neveu ou nièce

ebiigi [GOs BO] (biigi [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ cousin croisé de même sexe (aîné ou cadet) : fils/fille de soeur de père ◇ fils/fille de frère de mère ; fils de la soeur du père

¶ [GO] **ebiigi-nu** c'est mon cousin

¶ [PA] **i biigi-ny** c'est mon cousin

¶ [GO] **la pe-ebiigi** ils sont cousins

Cf. : **bibi** 'terme d'appellation'

ebòli [GOs PA BO] (*Directions*) *LOC.DIR* ◇ là-bas en bas ; là-bas vers la mer (visible ou non)

¶ [GO] **e a-du ebòli kòli we za** elle est descendue à la mer
¶ [GO] **e a-du ebòli kòli kaaze** elle est descendue à la mer
¶ [GO] **eniza nye çò thaavwu piina-du ebòli bwabu ?** quand es-tu allée en France pour la première fois ?
¶ [PA] **e a-du ebòli bwabu** elle est partie en France
èda [GO] (*Directions*) *DEIC.DIR* ◇ là-bas en haut ; devant
èdime [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ bigorneau *Turbo petholatus*
èdi-me [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ oeil
èdoa /è'ndo.a/ [GOs] (*èdo* [GO(s)]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ graine ◇ noyau ; pépin
èdu [GO] (*Directions*) *DEIC.DIR* ◇ là-bas en bas ; derrière
êê- [GOs PA BO [BM]] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ plants
¶ [GOs] **êê-nu** mes plants
¶ [BO] **êê-ny** mes plants
-êê [GO] (*Pronoms*) *PRO 1° pers. duel incl. (OBJ ou POSS)* ◇ nous 2 ; nos
ègi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ attraper (qqch en mouvement)
¶ **e ne la-ā pwaixe vwo kebwa na mi ègi-li mwā** elle fait tout cela pour nous empêcher de les attraper
¶ **cö ègi kaamwale ? - hê-pwe ; hê-pwiò ; hê-do** tu les as attrappés comment ? - à la ligne ; à la senne ; à la sagaie
ègo /èngo/ [GOs] (*pi-ko* [PA]) (*Oiseaux, Poissons*) *nom* ◇ oeuf (poule, poisson, crustacé)
■ **ègo ko** [GOs] ◇ oeuf de poule
■ **ègo mebo** [GOs] ◇ nid de guêpe
■ **ègo ulò** [GOs] ◇ larve de sauterelle
ègo dili [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ motte de terre
ègōgò /èṅgōṅgò/ [GOs] (*ègòl* /ṅgòl/ [PA BO WEM WE], *ègògòn* [BO]) (*Temps*) *ADV* ◇ autrefois ; il y a longtemps ; avant
■ **whamā ègōgò** ◇ les vieux d'avant
ègòl /èṅgòl/ [PA BO WEM WE] (*ègōgò* [GO]) (*Temps*) *ADV* ◇ autrefois ; il y a longtemps ; avant
¶ [PA] **ègòl ègòl** il y a très longtemps

ègo mebo [GOs] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ nid de guêpe
ègo ulò [GOs] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ larve de sauterelle
egu [GO] (*eku* [GO]) (*Agent*) *AGT* ◇ agent
ègu 1 [GOs BO] (*Société*) *nom* ◇ homme ; personne
¶ [BO] **yo ègu va ?** d'où es-tu ?
¶ [PA] **haxe novwo ègu-n, ca ka mhwā nōōli** mais quant à sa personne, on ne la voit pas
■ **ègu hayu** ◇ un homme quelconque
■ **ègu polo** [BO] ◇ albinos
■ **ègu ni nipa** ◇ un homme fou
ègu 2 [GO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ sobre
¶ **la za peve ègu** ils sont tous sobres
ègu-zo [GOs] (*ayò* [BO PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ joli ; beau (personne, chose)
èjè-ā ! /ɛjɛ.ɛ/ [GOs]
① (*Démonstratifs*) *DEM* ◇ cette femme-ci
■ **èjè-eni** ◇ cette femme-là (DX2)
■ **èjè-ba** ◇ cette femme-là (DX2 sur le côté)
■ **èjè-òli** ◇ cette femme-là-bas (DX3)
■ **èjè-du mu** ◇ cette femme-là derrière
■ **èjè-èda** ◇ cette femme-là-haut
■ **èjè-èdu** ◇ cette femme-là en bas
■ **èjè-bòli** ◇ cette femme-là loin en bas
② (*Interpellation*) ◇ eh ! la femme !
e-jeni [GOs PA BO] (*Présentatifs*) *DEM* ◇ voilà (le) pas loin
èla-ā [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.1* ◇ ceux-ci
■ **èla-èni** ◇ ceux-là (DX2)
■ **èla-èba** ◇ ceux-là (DX2 sur le côté)
■ **èla-òli** ◇ ceux-là-bas (DX3)
■ **èla-èdu mu** ◇ ceux-là derrière
■ **èla-èda** ◇ ceux-là-haut
■ **èla-èdu** ◇ ceux-là en bas
■ **èla-èbòli** ◇ ceux-là en bas loin
èla-òli [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.1* ◇ ceux-là-bas (DX3)
ele [GOs BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ pousser (qqch avec la main)
¶ [GO] **po ele-mi** pousse-le un peu vers moi
¶ [GO] **po ele-ò** pousse-le un peu vers là

èli-ã [GOs] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.1* ◇
ces2-ci
■ **èli-èni** ◇ ces2-là (DX2)
■ **èli-èba** ◇ ces2-là (DX2 sur le côté)
■ **èli-òli** ◇ ces2 là-bas (DX3)
■ **èli-èdu mu** ◇ ces2-là derrière
■ **èli-èda**, ◇ ces2-là en haut
■ **èli-èdu** ◇ ces2-là en bas
■ **èli-ebòli** ◇ ces2-là loin en bas

èlò [GO PA BO] *INTJ; v*
① (*Marques assertives*) ◇ oui
② (*Fonctions intellectuelles*) ◇ accepter; dire oui
¶ [PA] **i eloge** il l'a accepté
Cf. : **eloge** [PA] 'accepter, acquiescer'
Ant. : **ai** 'non'

èlò-ã [GOs] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.1*
◇ ces3-ci
■ **èlò-èni** ◇ ces3-là (DX2)
■ **èlò-èba** ◇ ces3-là (DX2 sur le côté)
■ **èlò-òli** ◇ ces3-là-bas (DX3)
■ **èlò-èdu mu** ◇ ces3-là derrière,
■ **èlò-èda** ◇ ces3-là-haut
■ **èlò-èdu** ◇ ces3 là en bas
■ **èlò-èbòli** ◇ ces3-là loin en bas

eloe [GA] (*Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ couper en lamelle

èlòè! [GOs] (*Interpellation, Démonstratifs*)
INTJ ◇ eh ! vous ! (triel)

emãli [GOs] *DEM.duel*
① (*Démonstratifs*) ◇ voilà ces deux-là
② (*Interpellation*) ◇ eh vous deux !

emãlo [GOs] (*Démonstratifs*) *DEM.triel* ◇
voilà ces trois-là
¶ [GO] **i emãlo** où sont les autres ?

è-mõõ [GOs] (*mõõn* [PA]) (*Couples de parenté*) *couple PAR* ◇ beaux-parents : beau-père (d'épouse ou de mari) ; belle-mère (d'épouse ou de mari) ◇ beau-père et beau-fils
¶ [PA] **mõõn i je** ses beaux-parents
¶ [PA] **li e-mõõn** ils sont beaux-parents et beaux-enfants

e-mõû [GOs] (*e-mõû-n* [PA BO]) (*Couples de parenté*) *couple PAR* ◇ époux (mari et femme)
¶ [PA] **li e-mõû-n** ils sont mari et femme

¶ [GO] **li e-mõû-li** ils sont mari et femme

êmwê 1 [GOs] (*êmwèn* [PA BO]) (*Société*)
nom ◇ homme ; mâle
■ **ênò êmwê** [GOs] ◇ garçon
■ **ênô êmwèn** [PA] ◇ garçon
■ **abaa-ny êmwèn** [PA] ◇ mon frère

êmwê 2 [GOs BO] (*êmwèn* [PA]) (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) *nom* ◇ index (main)
■ **hi-n êmwèn** [PA] ◇ index
Cf. : **hi-n tòdmwa** [PA] 'pouce'
Cf. : **thizii** [GOs], **thiri** [PA], **tiriai-n** 'auriculaire'

êmwen kòlò- [PA BO] (*Parenté*) *nom* ◇
fils de frère (lit. garçon de mon côté)

è-...-n [PA] (*Couples de parenté*) *couple PAR*
◇ parenté réciproque
¶ **è-pòi-n** père et fils
¶ **è-mõû-n** les époux, le couple

êña /êna/ [GOs PA BO] (*Localisation*)
ADV.LOC (spatio-temporel) ◇ ici
¶ [GOs] **na êña** à cet endroit-ci
¶ [GOs] **jo yu êña ?** tu habites à cet endroit-ci ?

ênã /ênẽ/ [GOs BO] (*ènan* [BO [BM]], *kaalu* [GO(s)]) (*Santé, maladie*) *v; n* ◇ blessé
¶ [BO] **i thu ênã** il a eu un accident [BM]

ênè 1 /ênẽ/ [GOs BO] (*Localisation*) *n.LOC*
◇ endroit où
¶ [BO] **iru a ênè no kobwe** il ira là où je dis
¶ [GOs] **nu hivwine ênè e a le** j'ignore l'endroit où il est allé
¶ [GOs] **nu porome ênè e yu (le)** j'ai oublié où il habite

ênè 2 /ênẽ/ [GOs BO] (*enã* [PA]) (*Localisation*) *ADV* ◇ ici

ênè-ba /ênẽ-ba/ [GOs] (*èba* [GO(s)]) (*Directions*) *LOC.DEIC.2* ◇ là (sur le côté, latéralement)

ênê-da /ênê-da/ [GOs] (*ênîda* [WEM]) (*Directions*) *DIR* ◇ vers le haut ; en amont ; vers la montagne ◇ vers la terre ◇ au sud ; à l'est

ênê-du /ênê-du/ [GOs] (*Directions*)
LOC.DIR ◇ bas (en) ; vers le bas ; en aval ; vers la mer ◇ au nord ; à l'ouest

¶ **ènè-du mwā** très loin en aval
ènè-ò /èŋɛ-ɔ/ [GOs] (*Localisation*)
LOC.ANAPH ◇ endroit-là (connu des locuteurs)
èni /èŋi/ [GOs] (*enim* [PA]) (*Localisation*)
ADV.LOC.DEIC.2 ◇ là
Cf. : **ènè** 'ici'
èníza ? /èníða (dental)/ [GOs] (*ènira ?* [WEM WE PA], *inira ?* [BO]) (*Interrogatifs*)
INT ◇ quand ? (passé et futur)
¶ [BO] **yo a-mi inira ?** quand arrives-tu ?
Étym. : POc *ŋainsa, *pinsa
èníza-mwā /èníða (dental)/ [GO] (*inira-mwā* [BO]) (*Temps*) *ADV* ◇ indéfiniment ; un jour
ěnō 1 /ěŋō/ [GOs] (*ěnō* [PA BO]) *nom*
① (*Cours de la vie*) ◇ jeune ; petit
¶ [GOs] **nu po ěnō nai ɔ̌** je suis un peu plus jeune que toi
■ **ěnō-ěmwê** [GO] ◇ garçon
■ **ěnō-ěmwèn** [PA] ◇ garçon
■ **ěnō tòdmwa** ◇ fille
■ **ěnō-zoomwā** [GO] ◇ fille
■ **ěnō-roomwā** [WEM] ◇ fille
■ **ěnō-ba-ěgu** [GO] ◇ fille
② (*Parenté*) ◇ enfant (âge)
¶ **pòi-nu ěnō** mon dernier enfant
■ **ěnō ni gò** [GO] ◇ le puîné (enfant du milieu)
ěnō 2 /ěŋō/ [GOs] (*ěnō* [PA]) (*Parenté*) *nom*
◇ soeur de père ; tante paternelle ("tantine") ◇ épouse du frère de mère ◇ cousine du père ; ◇ épouse des cousins de mère ◇ neveu ou nièce de la soeur du père
¶ **ěnō i nu** ma tante paternelle
¶ **nōnō !** tantine (appellation)
ěnōbau /ěŋōbau/ [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ agréable ; beau ; merveilleux (termes de l'église)
ěnōli /ěŋōli/ [GOs] (*ěnōli* [PA BO]) (*Directions*) *LOC.3* ◇ là-bas ; au-delà (invisible)
¶ **ge je ěnōli** il est là-bas
¶ **ge je ěnōli mwā** il est loin là-bas
ěnōma /ěŋōma/ [PA BO [BM]] (*Quantificateurs*) *DEM* ◇ les autres
¶ **ge vhaa ěnōma** les autres parlent
ěnō ni gò /ěŋō ni gɔ/ [GO PA] (*Parenté*)

nom ◇ puîné (lit. enfant du milieu)
ěnō xa pogabe /ěŋō/ [GOs] (*Cours de la vie*) *nom* ◇ nourrisson ; nouveau-né (lit. enfant qui est très petit)
ěnuda /'ěŋuda/ [GOs BO] (*Directions*)
LOC ◇ là-haut ; en haut (sur la montagne) ; au-dessus
¶ [GO] **mo za thrôbo-du mwā na (ě)nuda** nous descendions de là-haut
¶ [BO] **ěnuda mwā** là-bas en haut loin
e-nye [GOs PA BO] (*Présentatifs*) *DEM* ◇ voici (le)
e-nye-ba [PA] (*Présentatifs*) *DEM* ◇ voilà (le) là
Note (glose) : On le montre et on regarde dans sa direction.
e-nye-boli [PA] (*Présentatifs*)
DEM.DEIC.3 ◇ voilà (le) là-bas (à un endroit plus bas que là où on est)
e-nyoli [GOs PA] (*Démonstratifs, Présentatifs*) *DEM* ◇ voilà (le) ; celui-là (visible)
e-nyu-da [PA] (*Présentatifs*) *LOC* ◇ voilà (le) en haut
Cf. : **e-nyu-du** 'voilà (le) en bas'
epè- [GO] (*Couples de parenté*) *PREF* (*couple PAR*) ◇ couple de relation
¶ **e pè-be-yaza** ils sont deux homonymes
¶ **li e-pee bu** ils sont le grand-père et petit-fils
¶ **li epè-me** ils sont frère et soeur
¶ **li epè-ě-mō** ils sont belle-mère et gendre
¶ **li epè-ě-pōni** oncle utérin et neveu
Note : *epè-* indique un couple hétérogène (Haudricourt, Leenhardt), en relation duelle
e-pee bu /e-βe:bu/ [GOs] (*e-veebu* [GO(s)], *e-veebu-n* [PA]) (*Couples de parenté*) *couple PAR* ◇ grand-père ou grand-mère et petit-fils ou petite-fille
¶ [GO] **bi e-veebu** nous sommes grand-père (ou) grand-mère et petit-fils (ou) petite-fille
¶ [PA] **li e-veebu-n** ils sont grand-père (ou) grand-mère et petit-fils (ou) petite-fille
e-pòi /e-pɔi/ [GOs] (*e-vwò* /e-βɔi/ [GO(s)], *e-pòi-n* [PA BO]) *couple PAR*
① (*Couples de parenté*) ◇ père et fils (ou) fille ◇ mère et fils (ou) fille
¶ **li e-pòi** ils sont père (ou) mère et fils (ou) fille

¶ [PA] **li e-pòi-n** ils sont père (ou) mère et fils (ou) fille

② (*Couples de parenté*) ◇ soeur de la mère et neveu (ou) nièce ◇ frère du père et neveu (ou) nièce

¶ [PA] **li e-pòi-n** ils sont tante et neveu/nièce

¶ [GO] **li e-vwòì** ils sont tante et neveu/nièce

è-pööni /ε-βω:ni/ [GOs] (*è-vwööni* [GO(s)], *è-pööni-n* /ε-pω:nin/ [PA]) (*Couples de parenté*) *n* ; *couple PAR* ◇ oncle maternel et neveu/nièce maternel

Note (glose) : PA n'utilise "è-pööni-n" que pour la parenté réciproque ; "pööni-n" désigne l'oncle maternel.

¶ [PA] **li è-pööni** ils sont en relation d'oncle et neveu/nièce maternel

¶ **li pe-è-pööni** ils sont en relation d'oncle et neveu/nièce maternel

eva ? [BO PA] (*Interrogatifs*) *INT.LOC* (*statique*) ◇ où ?

¶ **ge je eva ?** où est-elle ?

¶ **i ivi ja eva ?** où a-t-elle ramassé les saletés ?

evadan [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (clone) (Dubois)

evhe [PA BO] (*epe*) (*Quantificateurs*) *COLL* ; *QNT* ◇ ensemble

¶ [PA] **li evhe be-alaa-n** ils portent tous le même nom

exa [PA BO] (*eka* [BO]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ quand ; lorsque (référence passée)

¶ [PA] [BO] [BO] **eka goon-al** à midi

Cf. : **novw-exa** 'quand, lorsque'

Cf. : **novwo exa** 'quand, lorsque'

e zo ! [GOs] (*Interjection*) *INTJ* ◇ bien fait !
Cf. : **i no-n !** 'bien fait pour lui ! (= ta crotte) [PA]'

ezoma [GOs] (*ruma* [PA]) (*Temps*) *FUT* ◇ futur

¶ **ezoma li ubò mònò ? - Hai ! kò (neg)**
li zoma ubò mònò, ezoma li yu avwô-nô vont-ils sortir demain ? - Non ! ils ne vont pas sortir demain, ils vont rester à la maison ?

f

- fari

[GOs]

(Aliments, alimentation)

nom

◇ farine

Empr. : farine (FR)
- fè

[GOs]

(Relations et interaction sociales)

nom

◇ fête

Empr. : fête (FR)

g

gaa 1 [GOs PA BO] (ga [BO]) (*Aspect*) *ASP* *duratif* ◇ encore en train de ; toujours en train de

¶ [GO] e gaa vhaa gò il continue à parler (ça n'en finit plus)

¶ [PA] e gaa vhaa gò il continue à parler

¶ [PA] gaa waang (c'est) encore tôt le matin

¶ [PA] gaa ge-la-daa-mi ni dèn ils sont en route

¶ [PA] li gaa ěnō ils sont encore jeunes, ce sont encore des enfants

¶ [BO] i gaa ěnō il est encore petit

¶ [PA] gaa mǎā (c'est) encore cru (pas encore cuit)

Cf. : gò [GOs], gòl [PA] 'encore ; continuer à'

gaa 2 /ga:/ [GOs BO] (gee /ge:/ [BO], gèen [BO [Corne]]) *nom*

① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ voix

② (*Sons, bruits*) ◇ son ; bruit (de paroles)

③ (*Musique, instruments de musique*) ◇ musique ; air (d'une chanson) ; mélodie

■ gee-wa ◇ mélodie, air du chant

gaa ... gòl [PA] (*Aspect*) *ASP* ◇ toujours en train de ◇ faire le premier ; faire d'abord

¶ [PA] i gaa mǎāni gòl il est encore en train de dormir

¶ [PA] gaa waang gòl c'est encore tôt

¶ [PA] gaa meā gòl ce n'est toujours pas cuit, c'est encore cru

¶ [PA] na ru gaa vhaa gòl je vais parler en premier

¶ [PA] na ru gaa khobwe gòl jena nu nōnōmi je vais d'abord dire ce que je pense

¶ [PA] na ru gaa huu gòl nye nò je me réserve ces poissons (c'est moi qui vais en manger d'abord)

¶ [PA] yu gaa kòò gòl, ma nu gaa a kole we ni mûû attends un peu, je vais aller arroser les fleurs

gaa ... hô [PA] (*Aspect*) *ASP* ◇ venir juste de

¶ [PA] i gaa hô uvhi loto il vient d'acheter une voiture

¶ [PA] i ra gaa hô a-du-ò il vient juste de partir

gaajò /ga:ŋɔ/ [GOs] (gaajòn [PA BO WEM]) (*Fonctions intellectuelles*) *v.i.* ◇ surpris (être) ; sursauter ; étonner (s') ; étonné (être)

¶ [GOs] e gaajò-ni ěē il s'étonne de cela

¶ [GOs] nu pa-gaajò-ni je je l'ai fait sursauter (sans toucher)

Cf. : hǎāmal 'admirer'

gaa kòò gò [GOs] (gaa kòòl [PA BO]) (*Interjection*) *v* ◇ attendez ! (respect) (lit. restez debout)

gaa mara [PA] (*Aspect*) *ASP* ◇ venir tout juste de

¶ [PA] nu ra gaa mara khobwe c'est ce que je viens de dire

¶ [PA] i ra gaa mara a-du-ò il vient juste de partir

¶ [PA] gaa mara mò-n c'est sa première maison

gaaò [PA BO WE] (ha [GO(s)])

① (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ casser (verre) ; éclater

¶ [BO] nu gaaò ver i nu j'ai cassé mon verre

¶ [WEM] e gaaò za il a cassé l'assiette

¶ [GO] e ha za il a cassé l'assiette

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ fêlé ; cassé

gaa-vhaa [GOs] (gaa-fhaa [GA]) (*Sons, bruits*) *nom* ◇ bruit des voix ; brouhaha

¶ gaa-vhaa i ěgu le bruit des voix des gens

gaawe [GOs] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ fleurir

gaa-we [GOs PA BO] (thò-we [GO(s)]) (*Eau*) *nom* ◇ cascade (lit. mélodie de l'eau)

Note (glose) : Grosse cascade bruyante.

gaayi [PA] (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ cri (annonce l'interruption ou la fin d'une danse)

gaga [GOs] (*Mammifères*) *nom* ◇ roussette (avec du blanc sur le cou)

gala-mii [GOs] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ mûr (fruits)

galò [GOs PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ croquant (sous la dent)

Note (glose) : Se dit d'un fruit encore vert, tel que la mangue ou la papaye.

¶ [PA] e galò nye pò-mǎā la mangue croque sous la dent

gana [GOs BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇
pois d'angole ; Ambrevade *Cajanus indicus*

gaò [GOs PA] *v*

- ① (*Processus liés aux plantes*) ◇ éclore
¶ [PA] **u gaò muu** la fleur a écos
- ② (*Fonctions naturelles des animaux*) ◇ sortir du cocon (papillon)

gapavwu- [GOs] (*gavwu-* [PA]) (*Préfixes classificateurs sémantiques*) *CLF* ◇ préfixe des touffes de bambous ou de bananiers

garuã [GOs PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ ruser
■ **a-garuã** ◇ quelqu'un qui ruse, un rusé
¶ [PA] **i ra u garuã!** il est rusé !
Cf. : **truã** 'mentir, jouer des tours'

gase ? [GOs] (*Interjection*) *LOCUT* ◇ on y va ? (2 personnes ou plus)

ge 1 [GOs BO PA] *v.LOC ; progressif*
① (*Verbes locatifs*) ◇ trouver (se) à ; être dans un endroit ◇ près de (être)
¶ [GO] **ge nu Gome** je suis à Gomen
¶ [GO] **ge çö Gome** tu es à Gomen
¶ [GO] **ge je Numia**
¶ [GO] **ge je nòli** il est là-bas
¶ [GO] **ge le da ?** qu'est-ce qu'il y a ?
¶ [GO] **ge va hèle i nu ?** où est mon couteau ?
¶ [BO] **ge je va ?** d'où est-il ?
¶ [PA] **pwòmò-m ge kê-kui ?** est-ce ton champ d'ignames ?
■ **ge na** [BO PA] ◇ il est ici
■ **ge nòli** [BO PA] ◇ il est là-bas

② (*Aspect*) ◇ être en train de
¶ [GO] **novwö ne ge je ne mhenõ mãni çe/ça me zoma baa-je** quand elle sera en train de dormir, on la frappera
¶ [GO] **kavwo ge je pwaa ce, ma ge je mãni** ! il n'est pas en train de couper du bois, il est en train de dormir

ge 2 [BO] (*Conjonction*) *CNJ ; THEM* ◇ et alors
¶ [BO] **pwòmò-m ge kê-kui ?** ton champ est-il un champ d'ignames ?

gèa [GOs BO]

Ⓐ (*Santé, maladie*) *v* ◇ loucher
¶ [GO] **gèa mee-je** il louche
¶ [GO] **egu xa gèa mee-je** quelqu'un qui

louche
Ⓑ (*Santé, maladie*) *nom* ◇ voile blanc de la pupille (maladie de l'oeil)

ge ... bwa [GOs] (*Comparaison*) *v* ◇ plus haut que (être)
¶ **ge je bwa na ni mwa-nu** il est plus haut que ma maison
¶ **ge je bwa na i nu** il est plus haut que moi (mon supérieur hiérarchique)

gee [GOs] (*gèèng* [BO PA], *gèènk* [BO vx]) *n ; v.stat.*
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ sale ◇ taché
¶ [PA] **i gèè** il est sale
② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ saleté ; détritux ◇ tache
¶ [PA] **geenga-n** sa crasse
¶ [BO] **gee-je** sa crasse
Ant. : zo [GOs] 'propre, bien, bon'
*Éty. : POc *tanuq* 'poussiéreux, sale'
Note (grammaire) : pa-geene 'salir'

gèè /ge:/ [GOs PA BO] (*Parenté*) *nom* ◇ grand-mère (maternelle ou paternelle ; terme de désignation et d'appellation) ◇ soeur de grand-mère ◇ cousine de grand-mère
¶ [GO PA] **gèè i nu** ma grand-mère

gèè-thraa, gè-raa [GOs PA] [PA WEM WE] (*gèè-mãmã, gè-raa*) (*Parenté*) *nom* ◇ arrière-grand-mère

gee-vha [GOs PA BO] (*Musique, instruments de musique*) *nom* ◇ son, mélodie de la voix

gee-wal [BO] (*Musique, instruments de musique*) *nom* ◇ air (chant, musique)

ge-le [GOs PA BO] (*Prédicats existentiels*) *v.LOC* ◇ il y (en) a
¶ [GO] **ge-le da ?** qu'est-ce qu'il y a ?
¶ [BO] **ge-le phwa** il y a des trous

ge-le-xa [GOs BO] (*Prédicats existentiels*) *v* ◇ il y a (indéfini nonspécifique)
¶ [GO] **ge-le da ?** qu'est-ce qu'il y a ?
¶ [BO] **ge-le-xa po ènèda** il y a qqch là-haut

ge ... mhenõõ [GOs PA] (*Aspect*) *ASP* ◇ en train de
¶ [PA] **ge je mhenõõ burom** il est en train de se baigner/laver

¶ [PA] **gaa ge je mhenõ burom** il est encore en train de se baigner/laver

gènè [GOs] (gèn [PA BO]) (*Couleurs*) *nom* ◇ couleur [GOs] ◇ couleur ; dessin ; maquillage pour danser [PA BO]

¶ [GO] **gènè-je** sa couleur

¶ [BO PA] **whaya gènè-n ?** quelle couleur ?

¶ [PA] **meevu gènè-n ?** de toutes les couleurs

■ **gèène jopo** [BO PA] ◇ dessins géométriques sur les chambranles

■ **gè thaa** [BO PA] ◇ tatouage

Note (grammaire) : gène : forme déterminée de gè

gèny [BO] *v.stat.* (*Santé, maladie*) ◇ stérile [BM]

gèrè [GOs PA BO] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ graisse ; huile

¶ **mini-gèrè** résidu de saindoux, graisse 'gratton'

Empr. : graisse (FR)

gè-thaa [GOs] (*Soins du corps*) *v* ◇ tatouer
Cf. : gè -thaa 'couleur-piquer'

ge-yai [GOs BO PA] (*Soins du corps*) *nom* ◇ tatouage

Note (glose) : Fait avec des côtes de palmes de cocotier épointées et incandescentes.

gi /ŋgi/ [GO PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ pleurer ; gémir

¶ [GO] **e gi ã ãnõ** cet enfant pleure

¶ [GO] **e gi mènì** l'oiseau pleure (Doriane)

Étym. : POc *taŋis

Note (grammaire) : pa-gi 'faire pleurer'

gibwa [GOs]

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ tirer d'un coup sec

② (*Pêche*) *v* ◇ ferrer un poisson

giçað /ŋgiçað, ŋgidçað/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ repentir (se) ; demander pardon ; confesser (se)

gii-we [GOs] (*Eau*) *nom* ◇ courant de l'eau

gi-mã [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ pleurer un mort

giner [PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ "herbe à éléphant"

gita [GOs] (*Musique, instruments de musique*) *nom* ◇ guitare

Empr. : guitare (FR)

giul [BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ pleurer un mort (pour les hommes) [Corne]
Cf. : gi, cõñi 'pleurer'

Note : non vérifié

gò 1 [GOs BO PA] *nom*

① (*Noms des plantes*) ◇ bambou

■ **gò-hûgu** [PA] ◇ sorte de bambou (utilisé comme percussion)

■ **gò-pwêûp** [BO] ◇ sorte de bambou (utilisé comme percussion)

② (*Outils*) ◇ couteau de bambou ; couteau à subincision

③ (*Musique, instruments de musique*) ◇ musique (lit. son de la flûte en bambou) ; appareil de musique

¶ [GO] **e tho gò** la musique joue

Étym. : POc *qauR

gò 2 [GOs] (gòl [PA]) (*Aspect*) *ASP* (*post-verbal*) ◇ continuatif ; sans interruption ; duratif

¶ **e mãñi gò !** il continue à dormir

¶ **e mãyã gò !** c'est encore cru (mal cuit) !

¶ **ge je mãñi gò !** il est encore en train de dormir

¶ **wazað me ãnõ gò !** quand nous étions encore enfant

¶ **e uja ? - Hai ! kavwõ uja gò !** il est arrivé ? - Non ! il n'est pas encore arrivé !

¶ **co hovwo gò !** continue à manger

¶ [GO] **e mha whaa gò** c'est encore trop tôt

■ **kavwõ ... gò** ◇ pas encore

gò-êgu [GOs] (*Cours de la vie*) *nom* ◇ personne d'âge moyen, mûr

Cf. : ãnõ 'enfant'

Cf. : **whaamã** 'vieillard'

gò-hii [PA] *nom*

① (*Corps humain*) ◇ avant-bras

② (*Objets coutumiers*) ◇ monnaie kanak (de la longueur d'un avant-bras, Charles)

gò-khai [GOs] (*Musique, instruments de musique*) *nom* ◇ accordéon

Cf. : **khai** 'tirer'

gò-niza ? [GO] (gò-nira ? [BO]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien de morceaux (bois, poisson, anguilles) ?

¶ [PA BO] **gò-ruuji bwa gò-ru** douze mor-

ceaux (Dubois)

goo [GOS] (goony [PA BO]) (Cocotiers) *nom*
◇ nervure centrale des folioles de palmes de cocotier
Note (glose) : Elles sont utilisées pour faire des petits balais.
■ **goo-nu** [GO] ◇ nervure centrale des folioles de palmes de cocotier
■ **goo-a dròd-nu** [GO] ◇ nervure centrale des folioles de palmes de cocotier
■ **goonya-nu** [PA] ◇ nervure centrale des folioles de palmes de cocotier

gòd [GOS PA BO]
(A) *nom*
① (Quantificateurs) ◇ morceau ; partie
¶ [BO] **gò maè** bout de paille
② (Parties de plantes) ◇ tronc
¶ [BO] **gòd ce** tronc d'arbre, morceau de bois
③ (Corps humain) ◇ taille (lit. milieu)
¶ [PA] **gòd-n** sa taille
④ (Noms locatifs) ◇ milieu
■ **gòd êgu** [GOS] ◇ homme d'âge mûr/moyen
¶ [GO] **ge ni gòd** c'est au milieu, à moitié plein
¶ [PA] **ênō ni gò** le puîné (enfant du milieu)
¶ [BO] **gòd-n** son milieu
¶ [PA] **ni gòd-n** au milieu
(B) (Préfixes classificateurs numériques)
CLF.NUM (morceaux) PA [pas à Gomen] ◇ morceau (objet long)
■ **gò-niza ?** [GO] ◇ combien de ?
¶ [BO] **gò-nira ?** combien de ?
¶ [PA] **gò-xe, gò-ru, gò-kon, gò-ruji** (= **go-tujic**) un, deux, trois, dix morceaux
Éty. : PNNC *qau 'milieu' d'après HOLLYMAN

gòd-bwòn [PA BO] (gò-bòn [BO]) (Découpage du temps) *nom* ◇ minuit [BM, Corne]

gòd-ce [GOS] (Parties de plantes) *nom* ◇ tronc d'arbre

gòd-kui [PA] (Ignames) *nom* ◇ corps de l'igname

gòd-mwa [GOS] (gò-mwê [GO]) (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ mur
■ **phwa ni gòd-mwa** ◇ fenêtre

gòd-n-a [GOS WE] (gòd-n-al [BO PA

WEM] (Phénomènes atmosphériques et naturels) *nom* ◇ soleil irradiant ◇ midi ; zénith
¶ [GO] **gòn-a tobo** le soleil décline
¶ [PA] **i mǎni gòd-n-al** il a fait la sieste

gòd-ui [GOS BO] (Musique, instruments de musique) *nom* ◇ flûte ; harmonica
¶ [GO] **la ui gò** ils jouent de la flûte
Cf. : **ui** 'souffler (gò-ui : lit. bambou souffler)'
Éty. : POc *kopi 'bambou (flute)' d'après BLUST

goovwû /ŋgo:βû/ [GOS] (gobu [GO(s)]) (Temps) *v* ◇ retard (en)
¶ [GO] **e uça goovwû** il est arrivé en retard
Cf. : **uça hêbu** 'arrivé en avance'

gò-pwǎu [PA BO] (Arbre) *nom* ◇ bambou qui sert de percussion (lors des danses) ◇ bambou (utilisé pour gratter les 'dimwa' dans l'eau (voir 'bwevòlò'))

gorolo [BO [BM, Corne]] (gòròlò [BO [BM]]) (Noms des plantes) *nom* ◇ plante *Triumphetta rhomboidea*

gòrui [GOS] (Matière, matériaux) *nom* ◇ fer

gò-wõ [GOS] (gò-wòny [BO]) (Navigation) *nom* ◇ milieu du bateau

grenui [GOS] (goronui [BO]) (Reptiles) *nom* ◇ grenouille
Empr. : grenouille (FR)

gu 1 [GOS] (gun [PA WEM]) (Oiseaux) *nom* ◇ pigeon vert
Note (glose) : Petit pigeon à tête pourpre, vert du dos à la poitrine, jaune sous la queue, taches pourpres sur le ventre. *Drepanoptila holosericea*, *Columbidés*

gu 2 [GOS BO] (Pêche) *nom* ◇ filoché ◇ lacet ◇ liane (servant à enfiler) ◇ brochette
■ **gua-nò** [GOS] ◇ filoché de poisson
■ **gua-alaxò** [GOS] ◇ lacet de chaussure
■ **thi-gua no** [GOS] ◇ filoché de poisson
¶ [PA] **gua-n** sa filoché
Note (grammaire) : forme déterminée : **gua**

gu 3 [GOS] (gun [BO PA]) (Sons, bruits) *v ; n* ◇ bruit sourd ◇ faire du bruit
■ **thu gu** ◇ faire du bruit
■ **guna loto** [GO BO] ◇ le bruit de la voiture
■ **gune chiò** [GO] ◇ le bruit du seuil
■ **guno wony** [PA] ◇ le bruit du bateau

■ **guno nyo** [PA] ◇ le bruit du tonnerre

■ **guno da?** [PA] ◇ le bruit de quoi ?

Note (grammaire) : guno-n [PA] 'son bruit'

Note (grammaire) : gunè-n [BO] 'son bruit'

gu 4 [GOs BO [Corne]] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ vrai ; droit ◇ autochtone, du pays ; véritable [BO]

¶ [BO] **gu ma hangai** c'est vraiment grand

■ **gu mwa** [GO] ◇ maison ronde

■ **gu hi** ◇ main droite

■ **gu we** [GO] ◇ eau potable

Étym. : POc *(n)tuqu

gu 5 [GOs] (ku [PA]) (*Modalité, verbes modaux*) *INJ* ◇ ordre ; injonction

¶ [GOs] **gu jaxa** ça suffit !

¶ [GOs] **gu himi phwaa-jö** tais-toi !

¶ [GOs] **gu ne la nu kûjaa-jö** fais ce que je te dis !

gu 6 [GOs] (ku [PA]) (*Aspect*) *RESTR* ◇ rester à ; ne faire que

¶ **la hû, kavwö la vhaa mwa, la gu traabwa wãã na** elles se taisent, elles ne parlent plus, elles restent assises comme ça

■ **gu-traabwa** ◇ assis sans bouger

gu- [GOs PA]

① (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ filoches de poisson [GOs, PA]

¶ **la pe-gu-xe** ils font une filoches de poissons

② (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ files de voitures [PA]

gu-hi-n [PA BO] (gu-yin [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ main droite

■ **yi-ny gui** [BO] ◇ ma main droite

■ **keni-ny gui** [BO] ◇ mon oreille droite

■ **gu-(y)i-ny** [BO] ◇ ma main droite

¶ [BO] **cu tabwa bwa gu-yi-ny** tu es assis à ma droite

Étym. : POc *taqu 'right'

gu-kui [GOs BO] (gu-kui, gu-xui [PA]) (*Ignames*) *nom* ◇ igname du chef

Note (glose) : Comporte deux espèces : une variété blanche "pwalamu" et une violette "pwang" (selon Dubois).

Cf. : pwalamu, pwang

gumãgu [GOs PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ; *n* ◇ vrai ; vérité ◇ dire la vérité ; avoir raison

■ **gumãgu** ◇ c'est vrai

¶ [GO] **gumãguu-je** il a raison

¶ [BO] **ra gumãgu** c'est vrai

¶ [PA] **phaa-gumãgu** ! fais en sorte que cela soit vrai !

Cf. : gu-mã-gu 'très vrai'

gu-mwa [GOs PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison ronde

gunebwa [PA BO] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ lézard (être mythologique qui protège les cultures) [Corne]

guni [GOs] (gunim [BO PA]) (*Santé, maladie*) *v* ◇ infecté ; infecter (s')

¶ [GO] **e guni kòd-nu** j'ai la jambe infectée

gu-traabwa [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis sans bouger

gu-we [GOs] (*Eau*) *nom* ◇ eau potable

guya 1 [GOs] (gwayal [PA]) (*Arbre*) *nom* ◇ goyavier *Psidium guajava* L. (*Myrtacées*)

guya 2 [GOs] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ ver de bancoul (long avec des pattes)

h

ha 1 [GOs PA] (*Mammifères*) *nom* ◇ roussette (petite, de rocher)

ha 2 [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.i.* ◇ cassé (verre)

¶ **e ha za** l'assiette est cassée

Note (grammaire) : v.t. hale 'casser qqch'

hã 1 /hẽ/ [GOs] (**hãny** [BO]) (*Navigation*) *v*; *n* ◇ gouvernail ◇ pagaie ◇ diriger ; conduire

Note (grammaire) : hãnge (v.t.) 'diriger qqch'

hã 2 [PA BO] (**hangai** [PA BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ gros ; grand

hã 3 [BO] (*Pronoms*) *PRO 2° pers. PL* ◇ vous (plur.)

¶ **hã u nòòl !** réveillez-vous !

haa 1 [GOs PA BO] (*Aspect*) *ASP* ◇ sans arrêt ; sans cesse

¶ [PA] **i ra haa kiga** il ne fait que rire

■ **haa-nonòm** [PA] ◇ penser sans arrêt

■ **i haa-vhaa** [PA] ◇ il parle sans cesse

haa 2 [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* (*tissus et étoffes végétales*) ◇ tissus et étoffes végétales

¶ [GOs] **haa-xe ci-xābwa, thrô, murò** une étoffe, natte, couverture

¶ [GOs] **haa-xe, haa-tru, haa-ko, haa-pa, haa-ni ci-xābwa, etc.** un, deux, trois tissus, quatre, cinq étoffes, etc.

¶ [GO PA] **haa-ru mhaû ci-xābwa** deux rouleaux d'étoffe

¶ [GO] **e tree-kuzaò haa-tru mada** il reste 2 pièces de tissu en plus

haal [PA BO] (*Navigation*) *v* ◇ ramer

¶ [BO] **nu haale wòny** je fais avancer le bateau à la rame

■ **a-haal** [BO] ◇ rameur

■ **ba-haal** [BO] ◇ rame

Note (grammaire) : v.i. haale 'conduire qqch à la rame'

Étym. : PSO *xalo(r) d'après GERAGHTY

hãamal [PA BO] (*Sentiments*) *v* ◇ émerveiller (s') ; émerveillé (être) ; admiratif

¶ [PA] **nu hãamali-je** je l'admire

Cf. : **gaajò ; gaajòn** 's'étonner, être surpris'

hãani [BO] (*Société, Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ voir (registre respectueux pour le

Grand Chef) [BM]

¶ [BO] **nu hãã-je** je l'ai vu

haa-nu [PA BO] () *nom* ◇ gaine sèche de l'inflorescence du cocotier (après la floraison)

Cf. : **haa-n** 'ce qui reste'

hãäny [PA BO] (*Navigation*) *v*; *n* ◇ diriger (voiture) ◇ barrer (bateau) ◇ gouvernail ; volant

¶ **i phe hãäny** il prend le gouvernail

haa-uva [GOs PA BO] (*Taros*) *nom* ◇ extrémité inférieure du pétiole de taro d'eau

Note (glose) : il est pressé dans la bouche du nouveau-né par la mère.

haavwu /'ha:βu/ [GOs PA BO [Corne]] (**haapu**) (*Types de champs*) *nom* ◇ jardin (au bord de rivière) ; massif de culture humide (comme les taros) ◇ terre alluvionnaire (au bord de rivière et au pied des montagnes)

haaxa [BO] *nom*

① (*Instruments*) ◇ baguette ; canne [Corne]

② (*Chasse*) ◇ armature de piège [Corne]

hãäxa /hẽ:ɣa/ [GOs BO] (**haaka** [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v.i.* ◇ craintif ; peureux ; craindre ; avoir peur ◇ hésiter

¶ [GOs] **nu hãäxa ne nu a-da-ò** j'ai peur de monter (vers toi)

¶ [PA] **nu hãäxa na i poxèè thûä** j'ai peur qu'il ne joue des tours

¶ [BO] **i hãäxe-je** il a peur de lui

■ **pha-hãäxe** ◇ effrayer, faire peur à

■ **paza-hãäxe** ◇ menacer qqn

Note (grammaire) : hãäxe (v.t.) 'craindre qqn'

hãäxe /hẽ:ɣe/ [GOs BO] (*Relations et interaction sociales*) *v.t.* ◇ craindre (qqn, qqch)

¶ [GOs] **kebwa (jò) hãäxe-bi mǎ ābaa-nu** n'aie pas peur de moi et de mes frères

■ **pha-hãäxe** ◇ effrayer, faire peur à qqn

haaxo [GOs PA BO] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ ver de bancoul (gros, blanc et comestible)

haba [BO] (*Prépositions*) *PREP.BENEF* ◇ pour

¶ **ha-ò wòny ja ne-wo haba i jo** ce bateau, nous l'avons fait pour toi

¶ **ka phe-mi ce o hāba o yaai !** apporte du bois pour le feu

Note : non vérifié

hābaö [GOs] (*Modalité, verbes modaux*)

v. MODAL ◇ utile ; nécessaire ; falloir

¶ [GO] kixa na hābaō vwo jō mā phe-
uja lā-na il était inutile d'apporter toutes ces
choses

¶ [GO] kixa na hābaō ěnō-ā ! cet enfant
est inutile (= il n'aide pas)

hābe [GOs PA BO] (*Corps humain*) *n* (*in-
aliénable*) ◇ aisselle

¶ [GOs] phwe-hābee je son aisselle

¶ [PA] hābee-n son aisselle

■ **pu-hābe** ◇ poils des aisselles

hābira [GOs] (*Portage*) *v* ◇ porter sous le
bras

¶ **nu phe ci-xābwa po nu kha-hābira** je
prends l'étoffe et je l'empporte sous le bras

hābo [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇
jurer ; promettre ◇ prêter serment

habwa [GOs] (*Mouvements ou actions faits
avec le corps*) *v* ◇ soulever (lentement)

¶ **habwa hi-jo** lève ton bras

hāda [GOs PA BO] ((h)ada) (*Marques res-
trictives*) *ADV* ; *QNT* ◇ seul ; tout seul ; seule-
ment

¶ [GO] Hai ! za inu hāda ma ābaa-nu
nye bi a Non ! c'est seulement ma soeur et
moi qui sommes parties

¶ [GO] Hai ! inu hāda ma ābaa-nu nye
bi a Non ! c'est seulement ma soeur et moi qui
sommes parties

¶ [GO] Hai ! inu ma ābaa-nu hāda nye
bi a Non ! c'est seulement ma soeur et moi qui
sommes parties

¶ [GO] Axe za hine-hādaa-ni xo kani
mais seul le canard le savait

¶ **ili hāda** eux deux seuls

¶ [GO] nu tròli-adaa-ni thixèè ala-
xòò-nu je n'ai trouvé qu'une seule chaussure

¶ [PA] axe (h)āda pòi-n il n'a qu'un enfant

hāgana /'hēŋgaŋa, 'hēŋgana/ [GOs BO
PA] (*Adverbes déictiques de temps*) *ADV* ◇
maintenant ; aujourd'hui ; tout-à-l'heure

¶ [GO] hāgana na mi hovwo quand nous
mangerons

¶ [GO] hāgana novwo kui zèèno mainte-
nant que l'igname est mûre

■ **hāgana hā** ◇ maintenant

■ **bala hāgana** ◇ jusqu'à maintenant (Du-

bois)

hāgu /'hēŋgu/ [GOs] (*Noms des plantes*) *nom*
◇ roseau ◇ bambou (petit, pousse au bord de
la rivière)

hai 1 [PA BO] (ha, ai [PA BO], a [GO(s)])
(*Conjonction*) *CNJ* ◇ ou bien

hai 2 [GOs PA BO] (hayai [GO(s)])
(*Marques assertives*) *NEG* (*en réponse à une
question*) ◇ non

Ant. : èlò 'oui'

hai 3 [GOs BO PA] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇
il y a beaucoup ; très (lié à "haivwo")

■ **hai kābu** [GO] ◇ très froid

¶ [BO] hai nèèng il y a des nuages, très nua-
geux

Cf. : haivo 'il y en a'

Cf. : gele [GOs] 'il y a'

hai-kābu [GOs] (hai'xābu [GO(s)]) (*Tem-
pérature*) *v.stat.* ◇ très froid

hai-trirê /hai-'tɪrê/ [GOs] (haitritrê
[GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v*
◇ suer ; transpirer (lit. très chaud)

haivwö [GOs BO PA] (hai [BO], haipo
[vx]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ beaucoup ;
nombreux ; trop

¶ [GO] haivwö chaamwa i nu j'ai beau-
coup de bananes

¶ [GO] haivwö la mala phwe-meevwu
Maluma xa la uça beaucoup de gens du
clan Maluma sont venus

¶ **la ci haivwö** ils sont très nombreux

¶ **la mā haivwö** ils sont trop nombreux

¶ **la po haivwö nai la** ils sont un peu plus
nombreux qu'eux

Ant. : hoxèè 'peu'

hajaa-wö [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ ba-
lancier de pirogue

halalaò [PA] (*Description des objets, formes,
consistance, taille*) *v* ◇ lâche (être) ; grand

¶ [PA] i (mha) halalaò jene patolō il est
lâche ce pantalon

halan [PA BO [BM]] (*Description des objets,
formes, consistance, taille*) *v* ◇ gâté ; abîmé

¶ [PA BO] i halan a kui cette igname est
gâtée (trop vieux)

halaò [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ peler
(peau)

¶ [GO] e halaò cii hii-nu ko/xo we tòò
la peau de ma main pèle à cause de l'eau brû-
lante

¶ e halaò cii hii-je ko we tòò la peau de
ma main pèle à cause de l'eau brûlante (l'indice
sujet 'e' réfère à 'cii hii-je')

hale [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v.t.*
◇ casser (verre, assiette)

¶ e hale za elle a cassé l'assiette
Note (grammaire) : v.i. ha 'être cassé'

halelewa /'hale'lewa/ [GOs] (*haleleang*
[PA WE], alelewa, halelea [PA]) (*Insectes et*
vers) *nom* ◇ cigale (petite et verte)

■ ba-thi-halelewa ◇ bâton à glu (sur le-
quel on colle les cigales)

hãnge 1 [PA] (*Mouvements ou actions faits*
avec le corps) *v* ◇ lever le bras en menaçant

hãnge 2 [GOs] (*Navigation*) *v* ◇ diriger le ba-
teau/voiture ; barrer ; conduire

¶ e hãnge wõ il dirige le bateau
■ ba-hãnge wõ ◇ gouvernail, barre
Note (grammaire) : hã (v.i.) 'barrer, diriger'

haòm [PA] (aom [PA BO]) (*Description des*
objets, formes, consistance, taille) *v.stat.* ◇ léger
Ant. : pwalu, pwaalu 'lourd'

hau 1 [PA] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ coiffure
(tout type)

¶ [PA] hau-n son chapeau
¶ [PA] i phu hau-n il enlève son chapeau

hau 2 [PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane uti-
lisée pour attacher les gaulettes de la maison

haulaa /'hau-la:/ [GOs PA BO] (*Caractéris-*
tiques et propriétés des personnes) *v* ◇ faire l'in-
téressant ; faire le malin ; hautain

¶ [PA] i haulaa il est hautain, orgueilleux

hauva [GOs PA BO] (*Coutumes, dons coutu-*
miers) *nom* ◇ coutume (cérémonie) de deuil :
don du clan paternel au clan maternel de
l'épouse ou de l'époux

¶ hovwo za ? - hovwo ponga hauva quel
type de nourriture ? - de la nourriture pour la
levée de deuil

■ thîni hauva [GO] ◇ enclos (ceint par une
barrière où l'on met les dons coutumiers desti-
nés au clan maternel ; les oncles maternels dé-
molissent l'enclos et emportent alors les dons ;
ne se pratique que pour les personnes de rang

important)
Cf. : mǎû bweera 'cérémonie coutumière de
deuil pour une femme (don du mari au clan pa-
ternel de l'épouse)'

havaa-n [PA BO] (hapa [PA]) *n.LOC*
① (*Topographie*) ◇ bord ◇ extrémité (champ,
natte)

Note (glose) : Désigne l'extrémité de la natte, là
où les fibres dépassent.

② (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ billon ; cô-
té femelle du massif d'ignames

havade [GOs] (*Bananiers et bananes*) *nom*
◇ feuille sèche de bananier

¶ havadi chaamwa feuille sèche de bana-
nier

hava-hi /'haβa-'hi/ [GOs] (hava-hi-n [BO
PA]) (*Corps animal*) *nom* ◇ aile

¶ hava-hi-je son aile
Étym. : POc *kapa(k)

havan [BO] (*Processus liés aux plantes*) *v ; n*
◇ flétri ; fané ; mort ; feuille fanée
Cf. : mènō [GOs] 'flétri ; fané'

haveveno [PA] (haveno [BO]) (*Insectes et*
vers) *nom* ◇ grillon ; criquet

havwo /'haβo/ [GOs] *nom* (*Arbre*) ◇ bois
de rose

Note (glose) : Il pousse en bord de mer et a
des fleurs jaunes semblables à celles du bourao.
Thespesia populnea (Malvacées)

Étym. : POc *qaqaparw

havwò /'ha:βo/ [GOs] (hawòl [BO], ha
[GA]) (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇
aboyer

¶ e ha eda ? (ou) e havwò eda ? pour-
quoi aboie-t-il ?

¶ nhye kuau e huu ti nhye e ha (ou)
e havwò ? c'est le chien qui a mordu qui
aboie ?

¶ la ha i loto (ou) la havwò i loto ils
aboient contre les voitures

hãwã [GOs] (haawa [BO [Corne]]) (*Cou-*
tumes, dons coutumiers) *nom* ◇ effet (d'une pa-
role, d'un médicament, etc.) ◇ conséquence ;
marque

haxa [GOs] (*Aspect*) *ASP* ◇ ne plus (avec né-
gation)

¶ haxa kòi-je mwã na êna il n'est plus là

maintenant

hãxãî /hẽ'ɣã.î/ [GOs PA BO] (hangai, angai [PA BO], hã [PA]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ grand ; gros ; volumineux

haxe [GOs PA BO] (axe [GO(s) PA BO], age [BO]) *CNJ*

① (*Conjonction*) ◇ et ; mais ; mais (entre-temps ; pendant ce temps)

¶ [GOs] **la phweeku, hake/haxe gi â po-ka aazo-ã** ils bavardaient, pendant ce temps, le fils du chef pleurait

¶ [GO] **nu mōgu hayu, haxe nu tròdli mǎ** je travaille quand même mais je suis malade, bien que je sois malade

¶ [BO] **kain age** ensuite

¶ [BO] **age novu** (ce)pendant

② (*Conjonction*) ◇ d'une part ... d'autre part

haxo [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ hareng

hayu [GOs BO]

① (*Modalité, verbes modaux, Dispersifs*) *ADV* ; *MODIF* ◇ au hasard ; sans but ; deci de-là ◇ quelconque ; n'importe comment ; en vain ◇ indécis ◇ sans retour ; sans limite

■ **êgu hayu** ◇ un homme quelconque

■ **e pe-a hayu** ◇ il va sans but

② (*Modalité, verbes modaux*) *ADV* ; *MODIF* ◇ quand même ; faire à contre-cœur [GOs]

¶ **ne-hayu-ni !** fais-le quand même !

¶ **nee hayu** fais-le quand même !

■ **pe-wa hayu** ◇ chante quand même

Cf. : **lòlò** [GOs] 'sans but ; au hasard'

haza ce [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulettes qui retiennent la paille

Note (glose) : Elles sont posées sur la paille et sont attachées avec des lianes.

haza nu /haða ɲu/ [GOs] (hara-nu [PA]) (*Cocotiers*) *nom* ◇ fibre de feuille de cocotier ◇ partie inférieure de la palme de cocotier

Note (glose) : Base arrondie de la palme là où elle s'attache au tronc.

haze 1 [GOs] (hale [PA BO])

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ différent ; à part ; à l'écart ; bizarre

¶ [GO] **na-mi xa pwaixe ne haze** donne-moi autre chose

¶ [BO] **avwono la hê-hale-ã** les clans ennemis

¶ [BO] **ra pe-hale va i la** leurs paroles sont dispersées

② (*Conjonction*) *CNJ* ◇ si (contrefactuel)

¶ [PA] **hale na yo tilòd, ye nu ru na him va i la** si tu l'avais demandé, je te l'aurais donné

haze 2 [GOs] [BO] (hale) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ sécher (au soleil)

Note (grammaire) : v.t. **hazee-ni** [GOs], **halee-ni** [PA, BO] 'étendre le linge ; sécher qqch (au soleil)'

haze na /haðe ɲa/ [PA] (hale na [PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ si (contrefactuel)

¶ [PA] **hale na yo tilòd, ye nu ru na him va i la** si tu l'avais demandé, je te l'aurais donné

hazo [GOs] [PA BO] (halòòn) (*Parenté, Société*) *v* ◇ marier (se) (pour une femme, prendre époux)

¶ **la halòòn** ils se marient

Cf. : **e-mōû** 'époux'

Cf. : **phe thòòmwa** [GOs] 'prendre une femme'

he [GOs PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ; *n* ◇ frotter ◇ procréer ; saillir (un animal) ; accouplement

¶ [GOs] **hêê-he-co** le fruit de ton accouplement

■ **pa-he-ni** ◇ saillir (un animal)

■ **ba-he** ◇ bois avec lequel on allume le feu par friction

■ **ce-he** ◇ bois frotté pour allumer le feu

■ **yaai-he, yaa-he** [PA] ◇ feu obtenu par friction de morceaux de bois

hè [PA] (*Interjection*) *INTJ* ◇ interpellation

¶ [PA] **hè-yò hé !** vous deux

¶ [PA] **hè-zò hé !** vous (plur.)

¶ [PA] **hè-m hé !** toi

hê- [GOs] (hêê-n /hê:/ [PA BO])

① (*Préfixes sémantiques divers*) *nom* ◇ contenu de

¶ [GO] **hêê-he-co** le fruit de ton accouplement

¶ [GO] **a-niza hê-loto ?** combien de personnes contient cette voiture ?

- ¶ [GO] **a-niza hê** ? combien de personnes y a-t-il ? (dans un contenant : maison, voiture)
- ¶ [GO] **poniza hê loto** ? combien contient la voiture ?
- ¶ [GO] **kixa hê loto** il n'y a personne dans la voiture
- ¶ [GO] **kixa hê** il n'y a rien dedans
- ¶ [PA] **hêê-n** son contenu
- ¶ [PA] **kixa/kiya hêê-n** il n'est pas chargé (réfère à un fusil)
- ¶ [PA] **kixa/kiya hê-mwa** la maison est vide d'objet
- ¶ [BO] **kixa hêê-n** c'est vide, il n'y a rien dedans
- **hê-kòlò, hê-xòlò** ◇ famille (lit. contenu de la maison)
- **hê-jigel** [PA] ◇ cartouche
- **hêê-kio-n** [PA] ◇ ses viscères
- **hê-wony** [PA] ◇ les marchandises ou les choses dans la cale du bateau
- **hê-mwa** [BO] ◇ l'intérieur / le contenu de la maison
- **hê-mwa-iyu** ◇ marchandise
- **hê-êgu** [BO] ◇ la personnalité d'un homme
- ② (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) **nom** ◇ don ; cadeau
- **hê-hnawo** [PA] ◇ don coutumier
- Cf. : PPN *(ka)kano

hêbu [GOs] (**hêbun** [PA BO])

- Ⓐ (*Localisation*) **v** ◇ devant (être) ◇ premier (être)
- ¶ [GO] **a hêbu** ! va/pars devant !
- Ant. : **mura** [GOs], **mun** [PA] 'après'
- Ant. : **mu** 'derrière, après'
- Ⓑ (*Conjonction*) **PREP**; **ADV**; **CNJ** ◇ devant ; avant , d'abord
- ¶ [GO] **hêbu na i nu** devant moi
- ¶ [PA] **hêbun i yu** devant toi
- ¶ [PA] **hêbun ni nye mwa** devant cette maison
- **hêbu na** ◇ avant de/que
- ¶ [PA] **hêbu na ni hovo** avant de manger
- ¶ [GOs] **hêbu na nu hovwo** avant que je ne mange

- hê-cò** [GO] (*Corps humain*) **nom** ◇ gland
- hê-drewaa** [GOs] (*Pêche*) **nom** ◇ prise à la

- nasse
- ¶ [GO] **hê-drewaa-nu la kula** j'ai pêché ces crevettes à la nasse
- hêêbwi** [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) **v** ◇ fermer la main [Corne]
- Note : non vérifié
- hêêdo** [GOs WEM BO PA] (*Oiseaux*) **nom** ◇ "grive" ; oiseau-moine *Philemon diemenensis* (*Méliphagidés*)
- heela** [GOs BO] **v**
- ① (*Verbes de mouvement*) ◇ glisser
- ② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ glissant ◇ lisse (cheveux)
- ¶ [GOs] **e heela** la route est glissante
- hêgi** /hēngi/ [GOs PA BO] (*Objets coutumiers*) **nom** ◇ monnaie traditionnelle
- **hêgi pulo** [PA] ◇ monnaie blanche (faite de coquillages blancs, Charles)
- **hegi mhōōng** [PA] ◇ monnaie offerte avec un rameau de n'importe quel arbre, des noeuds sur la cordelette séparent les coquillages blancs enfilés (Charles)
- Cf. : **mwoni** [empr. GB money] 'argent'
- hêgo** /hēngo/ [GOs PA BO] (*Instruments*) **nom** ◇ bâton ; canne (pour marcher ; symbole d'ancienneté)
- hê-jige** [GOs] (*Armes*) **nom** ◇ cartouche (de fusil)
- hê-ka** [GO] (*Noms des plantes*) **nom** ◇ brède *Solanum nigrum* L. (*Solanacées*)
- hê-kee** [GOs] (*Pêche, Chasse*) **nom** ◇ prise à la pêche ou la chasse
- Note (glose) : Ce terme lexicalisé réfère à toute prise en général sans toujours référer au contenu d'un panier.
- ¶ [GOs] **ge le xa hê-kee-jö** ? - **hû**, **ge le drube** - **ge le nõ** as-tu pris quelque chose ? - oui, il y a un cerf -il y a des poissons
- ¶ [GOs] **hê-kee-nu xa nu taaja xo dö** j'ai pris cela en piquant à la sagaie
- ¶ [GOs] **hê-kee-nu la lapya nu khai pwio** j'ai pris ces tilapia (lit. en tirant la senne)
- ¶ [GOs] **hê-kee-nu la no nu pawe pwio** j'ai pris ces poissons au filet épervier (lit. en lançant le filet épervier)
- ¶ [GOs] **hê-kee-jö nya lapya** ? c'est toi qui as pris ces tilapia ?

hê-kênii [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇
boucle d'oreille ◇ parure d'oreille

hê-kòlò- [GOs PA BO] (*hê-xòlò* [GO(s)])
nom

① (*Parenté*) ◇ enfant de frère et de cousins (femme parlant)

¶ [PA] **hê-kòlò-ny** mes neveux/nièces (enfants de frère, femme parlant)

¶ [BO] **li a-pe-hê-kòlò-li** ils sont tante et neveux/nièces (enfants de frère)

② (*Parenté*) ◇ famille ; allié

¶ [BO] **avwono la hê-kòlò-ã** les clans alliés

¶ [GO] **pe-hê-xòlò-lò** ils (3) sont de la même famille

Note : terme d'appellation : enō 'tantine'

hèlè /hele/ [GO PA BO] *v; n*

① (*Outils*) ◇ couteau ◇ scie(r) ◇ couper

¶ [GO] **hèlè ã abaa-nu** le couteau de mon frère

¶ [GO] **hèlè-nu** mon couteau

¶ [BO] **hèlè-ny** mon couteau

¶ [PA] **hèlè-ny hèlè-ce** ma tronçonneuse (couteau à bois)

■ **hèlè pono** [GO] ◇ petit couteau

■ **hèlè pobe** [BO] ◇ petit couteau

■ **hèlè hangai** [PA] ◇ sabre d'abatis

■ **hèlè kawali** [GO] ◇ sabre d'abatis

Note (grammaire) : v.t. *hèlèni* 'couper qqch.'

② (*Jeux divers*) ◇ figure du jeu de ficelle ("la scie")

Empr. : *hele* (POLYN) (POc *sele)

hèlè kawali [GOs] (*hèlè hã* [WE]) (*Outils*) *nom* ◇ sabre d'abatis

hè-m! [PA BO] (*Interpellation*) *interpellation* ◇ eh toi !

¶ **hè-yò!** eh vous deux !

hê-me [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ globe oculaire

henim [PA BO [BM]] *v; n*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ taper avec un bâton ; gauler

Note (glose) : pour taper les roussettes ou gauler les grappes de coco.

¶ **i henime nu** il gauce la noix de coco avec un bâton (pour la faire tomber)

② (*Armes*) ◇ bâton pour lancer

hênu /hēnu/ [GOs] (*hînu* [PA], *hênuul*

[BO]) *nom*

① (*Lumière et obscurité*) ◇ ombre (portée d'un animé) ◇ reflet

¶ [GO BO] **hênuã ce** l'ombre d'un arbre

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ image ; photo ; portrait (représentation)

¶ [GO] **e noole hênuã-nu na ni vea** il a vu mon reflet dans la vitre

¶ [GO] **e alò-le hênuã-je na ni we** elle regarde son reflet dans l'eau

¶ [PA] **hînu-a-n** son ombre, son image, sa photo

¶ [PA] **pòi-ny nye hînu** c'est une photo que j'ai prise

¶ [PA] **hînu-a-ny** ma photo (me représentant)

Étym. : POc *(q)anunu

Note (grammaire) : *hênuã* : forme déterminée

hê-nu /hē-nu/ [GOs] (*Cocotiers*) *nom* ◇ chair de coco (lit. contenu de la noix de coco)

hênuã-me /hēnuẽ-me/ [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ visière (faite d'une feuille ; lit. ombre de l'oeil)

hèò [PA] (-èò [PA]) (*Démonstratifs*) *DEM SG* ◇ réfère au passé

Note (glose) : Passé plus lointain dans le temps que -ò.

¶ [PA] **ia je loto hèò?** où est ta voiture d'avant ?

¶ [GO] **ia loto i cõ-ò?** où est ta voiture d'avant ?

¶ [PA] **liè emõu-n mali-èò** ces deux époux (référence à un passé plus lointain)

¶ [PA] **liè emõu-n mali-ò** ces deux époux (référence à un passé moins lointain)

Cf. : -la-èò 'pluriel'

hê-pii-n [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ testicules

hê-pwe [GOs] (*Pêche*) *nom* ◇ prise à la ligne

¶ [GO] **hê-pwee-nu la lapyã** j'ai pêché ces tilapia à la ligne

¶ [PA] **hê-pwee-ny (a) liã no** j'ai pêché ces poissons à la ligne

hê-pwiò [GOs] (*Pêche*) *nom* ◇ prise au filet

¶ [GO] **hê-pwiò-nu la nō** j'ai pêché ces poissons au filet

¶ **cõ êgi kaamwale?** - **hê-pwe; hê-**

pwìò ; hê-do tu les as attrappés comment ?
- à la ligne ; à la senne ; à la sagaie

hê-thini [GOs BO] (*Organisation sociale*)
nom ◇ contenu de la barrière ◇ offrandes de
nourriture dans les coutumes

hevwe /heʒe/ [GOs] (*yaave* [PA BO])
(*Ignames*) *nom* ◇ igname longue [Dubois et
Charles]

hi 1 [PA] (*Travail bois*) *v* ◇ écorcer
¶ [PA] **i hi zòòni** il écorce des niaouli
Cf. : **hili v.t** 'écorcer'

hi 2 [GOs BO] *nom* (*Vêtements, parure*) ◇ mor-
ceau d'étoffe (plus fine que "mada")

hi 3 [PA] (*Prépositions*) *n.BENEF* ◇ à ; pour
¶ [PA] **nu tèè-na hi-m nye wōjò-ny** je te
prête mon bateau
¶ [PA] **na hi-n** donne-le lui

hî [PA BO [BM]] (*Démonstratifs*) *DEIC.1* ◇
ceci
¶ [BO] **hî tèèn** ce jour-ci

hia [PA BO] (*Danses*) *nom* ◇ crier en dansant
[Corne]

hibil [PA BO] *v* (*Caractéristiques et propriétés
des personnes*) ◇ vif ; agile ; dynamique
Cf. : **zibi** GOs

hi-hōbwō [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom*
◇ manche
¶ **e zugi hi-hōbwō** elle retrousse ses
manches

hi-hōgo [GOs PA] (*Topographie*) *nom* ◇ ra-
mification de montagne

hii [GOs BO PA] (*yi-n*) *nom*
① (*Corps humain*) ◇ main ◇ doigt ◇ bras ◇
aile ◇ tentacule
¶ [GOs] **hii-je** sa main
¶ [PA] **hi-n** sa main
■ **gu hi-n** [PA] ◇ main droite ; la droite
■ **hi-n mani kòò-n** [BO] ◇ les bras et les
jambes ; les membres
■ **hi-n tòòmwa** [BO PA] ◇ pouce
■ **hi-n èmwèn** [BO] ◇ index
② (*Noms des plantes*) ◇ algues de rivière
③ (*Parties de plantes*) ◇ branche
■ **hi-ce** [BO] ◇ branche
Éty. : POc *kuku

hii-je bwa mhwā [GOs] (*Corps hu-
main*) *nom* ◇ main droite (sa)

hii-je mhō [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇
main gauche (sa)

■ **mho-n** [PA] ◇ main gauche ; la gauche

hiili [PA BO] (*iili*) (*Mouvements ou actions
faits avec le corps*) *v* ◇ cacher (se) ◇ rétracter (se)
(dans une coquille : escargot, coquillage) ◇ ef-
facer
Cf. : **hiilini** 'effacer'

hijini /hipjini/ [GOs BO] (*hiliini* [BO])
(*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇
effacer

hili 1 [GOs BO] *v.t.*
① (*Travail bois*) ◇ écorcer (niaouli)
¶ [PA] **i hi zòòni** il écorce des niaouli
¶ **i hili cii yòòni** il enlève l'écorce du niaouli
② (*Préparation des aliments ; modes de prépa-
ration et de cuisson*) ◇ écorcher (animal) ◇ dé-
pecer

hili 2 [GOs BO] (*Verbes d'action (en général)*)
v ◇ bouger ; secouer (branches)

hili 3 [GOs BO] (*Fonctions naturelles hu-
maines*) *v* ◇ plaindre (se) ; gémir

hili 4 [GOs PA] (*ili*) (*Démonstratifs*) *DEM*
◇ cela (audible, mais invisible)
¶ [PA] **nu tone je vhaa hili** j'ai entendu ces
propos-là
¶ [PA] **da la-ò waal mala-(h)ili** c'est quoi
ces chansons ?

¶ [PA] **vhaa hili** ces paroles (qu'on entend)

¶ [GOs] **la ègu malaa-ili** ces gens (qu'on en-
tend)

¶ **la baa-ègu malaa-ili**

¶ [GOs] **la ègu malaa-ili** ces femmes (qu'on
entend)

¶ **ila lha-ili**

¶ [GOs] **la ègu malaa-ili** eux, ceux-là (qu'on
entend)

¶ **ili lhi-ili**

¶ [GOs] **la ègu malaa-ili** eux 2, ces deux-là
(qu'on entend)

hiliçôô /hiliçõ:/ [GOs] (*yaoli* [WEM WE])
(*Mouvements ou actions faits avec le corps, Jeux
divers*) *nom* ◇ balançoire ; balancer (se)

¶ **e hiliçôô** il se balance

¶ **e pe-hiliçôô** il se balance

hilò [GO PA] (*hiloo*) (*Arbre*) *nom* ◇ morin-
dier ; fromager (petit arbre)

Note (glose) : Arbuste à propriétés curatives ; son écorce a aussi des propriétés teinturales, jaune. *Morindia citrifolia*

hîmi 1 [GOs] *v*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ serré ; coincé

¶ **e hîmi hi-nu** ma main est coincée

② (*Verbes d'action faite par des animaux*) ◇ pincer (crabes, langoustes)

hîmi 2 [GOs] (hîmi [PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ fermer (bouche, main)

¶ **hîmi phwa-jo !** ferme ta bouche !

Cf. : **kivwi** 'fermer (la porte)'

hine /hĩŋe/ [GOs] (hine [PA BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v.t.* ◇ savoir ; connaître ; comprendre

¶ [GOs] **e hine** il le sait

¶ [GOs] **kavu nu hine khõbwe e zoma a-mi haa/hai kõi-je** je ne sais pas s'il viendra ou pas

¶ [GOs] **kavu nu hine traabwa bwa chovwa** je ne suis jamais monté à cheval

¶ [PA] **yo mara hine** (maintenant) tu le sauras (après une punition)

■ **hine-wo** [GO] ◇ intelligent, cultivé

■ **te-(h)ine** ◇ sûr, certain de (être)

■ **hine-kaamweni** [GO] ◇ comprendre

Étym. : POc *kilala

hine-kaamweni /hĩŋe-ka:mweni/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ comprendre (bien) qqch.

hinevwo /'hĩneβo/ [GOs PA] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ; *n* ◇ instruit ; intelligent ; connaissance ; intelligence

¶ [GOs] **e hinevwo** il est intelligent

Cf. : **hine** 'savoir ; connaître'

hing [PA BO] *v*

① (*Sentiments*) ◇ haïr ; détester

② (*Aliments, alimentation*) ◇ dégoûté ; faire le difficile

¶ [PA] **i hingen-nu** il me déteste

¶ [PA] **i a-hing** il fait le difficile

Note (grammaire) : *v.t.* hige

hĩñõ [GOs PA] (hĩñõ [BO])

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *nom* ◇ signe

¶ [BO] **i thu pa-hĩñõ ja inu** il me fait signe

■ **hĩñõ-al** [PA] ◇ heure (lit. signe du soleil)

■ **hĩñõ-a** [GO] ◇ heure (lit. signe du soleil)

■ **hĩñõ-tèèn** [BO] ◇ étoile du matin (lit. signe du jour ; tèèn : jour)

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ montrer

Étym. : PSO *khina 'savoir' d'après GERAGHTY

hĩñõ-a /'hĩñõ-a/ [GOs] (hĩñõ-al [PA BO]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ heure ◇ montre ; pendule [PA]

¶ [GO] **poniza hĩñõ-a ?** quelle heure est-il ?

¶ [PA] **ponira hĩñõ-al ?** quelle heure est-il ?

¶ [BO] **na whaya hĩñõ-al ?** à quelle heure ?

hĩñõ-tree 1 [GOs] (hĩñõ-tèèn [PA BO]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ aurore ; aube

¶ [GO] **bwa hĩñõ-tree** à l'aurore

hĩñõ-tree 2 /hĩñõ-tɛ:/ [GOs PA] (*Astres*) *nom* ◇ étoile du matin (lit. signe du matin)

hi-pwaji /'hi-'pwajji/ [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ pinces du crabe

hituvaè [BO] (hiluvai [GO]) (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ langouste [Corne]

Note : non vérifié

hivwa [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ moule ; coque (sert de grattoir à banane)

Cf. : **hizu** '(plus petite)'

hivwaje /hiβaŋje/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ sourire

hivwi 1 /hiβi/ [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ palétuvier gris (court) *Avicennia marina* (*Verbenacées*)

hivwi 2 /hiβi/ [GOs PA] (hivi [BO], hipi [BO vx]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ ramasser (nourriture, vêtement) ◇ entasser

hivwine /hiβĩŋe/ [GOs] (hipine [GO(s)], hivine [BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v.t.* ◇ ignorer ; ne pas savoir ; ignorer (s')

¶ [GOs] **i hivwine kõbwe da la jõ caabi** il ne sait pas quels objets tu as frappés

¶ [GOs] **li pe-hivwine-li ã-mi na ni nye ba-egu** ils s'ignorent à cause (lit. cela vient) de cette femme

Note (grammaire) : hivwine (*v.t.*) 'savoir qq-

ch'

hivwinevwo /hiβiŋeβo/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v.i.* ◇ ignorant (être)
¶ [GOs] **e hivwinevwo** il est ignorant

hivwivwu /hiβiβu/ [GO] (*Oiseaux*) *nom*
◇ ralle ◇ oiseau de terre
Note (glose) : Petit oiseau de couleur brune, il court et mange les graines semées dans les champs.

Hixe [PA] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ fille cadette de chef

hi-xe [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ une branche (ne s'emploie plus)
¶ **hi-ru hi-ce** deux branches d'arbre

hizu [GOs] *nom*
① (*Mollusques*) ◇ moule ◇ coquille de moule
② (*Ustensiles*) ◇ coquille de moule (sert de grattoir à banane)
Cf. : **hivwa** 'moule (plus grosse)'

ho [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ protéger
■ **a-ho** ◇ protecteur
■ **hova mwa** ◇ les protecteurs de la chefferie
Note (grammaire) : hova : forme déterminée

ho- [GOs BO] (hò [PA], hu- [BO]) (*Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) *CLF.POSS nom* ◇ nourriture carnée part (de poisson et viande), ◇ ration ; part de sucreries ; médicaments (PA)
¶ **ho-ã** notre nourriture carnée
¶ [GOs] **nu pii wvo ho-tru** j'ai coupé en 2 morceaux
¶ [PA] **jaxa hò-m ène** tu as assez de nourriture (lit. suffisant ta nourriture)
¶ [PA] **bo hò-îf da ?** quelle est cette odeur de viande ?
¶ [PA] **hò-n na nò** sa ration de poisson
¶ [PA] **hò-m na cèèvèro** ta ration de viande

hò 1 [GOs PA BO] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ cigale (grosse et verte)

hò 2 [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ sortir (de son habitacle) ; exhorbité
¶ [GOs] **e hò pi-mee** il a les yeux exhorbités, écarquillés
¶ [GOs] **e hò kumee-mee** il a la langue pen-

dante

hõ 1 [GOs] (hom [PA BO]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ muet
Cf. : **hû** 'silencieux'
Étym. : POc *kumu 'muet', PSO *xxumu d'après GERAGHTY

hõ 2 [GOs] (hõ [PA], hò [BO])
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ nouveau ; neuf ◇ récent
■ **hõ lòtò** [GO] ◇ nouvelle voiture
■ **hõ mwa** [GO] ◇ nouvelle maison
¶ [BO] **i ho na le nûf po-xe** il met une autre torche
② *ASP*
① (*Aspect*) ◇ encore ; à nouveau [BO]
¶ [BO] **hò kobwe õ-xe** répète encore une fois
¶ [BO] **hò kole òn** mets encore du sel
¶ [BO] **la ho kòbwe "u nòòl !"** il redit "réveillez-vous !"
② (*Aspect*) ◇ venir de
¶ [GO] **e hõ a nye !** il vient juste de partir !
¶ [GO] **e hõ pwe** il vient de naître
¶ [GO] **la hõ ne** ils l'ont fait récemment
¶ [PA] **nu ra gaa hò hovwo** je viens de manger, j'ai déjà mangé
Cf. : **hõ-xe**

hõ-ã [BO] (*Démonstratifs*) *PRON.DEICT* ◇ celui-ci ; de ce côté-ci [BM, Corne]
¶ **hõ-ã je, i pe-kiga waa-na** quant à lui, il se rit ainsi
Cf. : **hõõ-li** 'de ce côté-là, de l'autre côté'

hòbwòl [PA] (*Relations et interaction sociales*)
v ◇ jurer (que c'est vrai)

hõbwò /hõbwɔ/ [GOs] (hõbwò [GO(s)], hãbwòn [PA BO], hõbwòn /hõbwõn/ [BO]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ vêtements ◇ linge ; tissu
■ **hõbwò ni ba-mogu** [GO] ◇ des vêtements pour le travail
■ **hõbwò bwabu** [GO] ◇ sous-vêtements
¶ [GOs] **hòbwò ba-thu-mwêê** de beaux vêtements
¶ [GOs] **hõbwòra ba-êgu ; hõbwòwa ba-êgu** des vêtements de femme
¶ [GOs] **hõbwò za ? - hõbwòra pwa li-nu** quel type de vêtement ? - des vêtements

pour la pluie

¶ [GOs] **hōbwōra choomu** des vêtements pour l'école

¶ [PA] **hābwōra khabu** vêtements pour le froid

¶ [GOs] **hōbwō xa whaya ? - hōbwō xa khawali** des vêtements comment ? - des vêtements longs

¶ [GOs] **hōbwōli-nu, hōbōli-nu** mes vêtements

¶ [PA] **hābwōli-n** ses vêtements

¶ [BO PA] **hōbwōni-n** ses vêtements

¶ [BO PA] **i udale hōbwōni-n u Kaavo** Kaavo met ses vêtements

¶ [WEM] **kixa hōbwōli-la** ils n'ont pas de vêtement

hōbwō /hōbwō/ [GOs] (**hōbo** [GO(s) PA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ garder ; surveiller ◇ attendre

■ **a-hōbwō** ◇ gardien, surveillant

hōbwō-ko [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ robe popinée

hōbwō-tralago [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ robe

hōdō /hōdō/ [GOs PA] (**hōde** [BO]) (*Santé, maladie*) *v* ◇ jeûner ; jeûne

¶ [GO] **we-kō tree xa nu hōdō** cela fait 3 jours que je jeûne

¶ [PA] **we-kōn na tēn ka nu hōdō** cela fait 3 jours que je jeûne

¶ [BO] **bo hōde** vendredi

hōge /hōnge/ [GOs BO PA] (**hōxe** [GO(s)]) (*Armes*) *nom* ◇ doigtier de la sagaie (propulseur) ; lance sagaie

hōgo /hōngo/ [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ roseau

hōgōōne mhwāānu [PA BO] (**hōgōōn** [PA BO]) (*Astres*) *nom* ◇ premier ou deuxième quartier de lune

¶ [PA] **hōgōōne mhwāānu** 1er ou 2ème quartier de lune

homi [PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ fermer ; pincer

¶ **homi phwaa-m !** tais-toi (n'ouvre plus la bouche)

Cf. : **kivwi phwaa-m !** 'tais-toi (momentanément)'

homwi [BO [Corne]] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ pincettes

Étym. : POc *(η)kompi 'serrer, pincer'

hōn /hōn/ [PA] (*Eau*) *nom* ◇ source

hōne [BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ réparer

Cf. : **hō** 'nouveau, encore'

hō-niza ? [GOs] (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien de morceaux (pastèque, igname)

hōno [GOs PA] *v.stat.* (*Santé, maladie*) ◇ malade (gravement) ◇ allité

¶ [PA] **e gaa hōno** il est très gravement malade, allité

hoo 1 [PA] (*Interjection*) *v* ◇ signaler sa présence par un appel

¶ **i hoo** il signale sa présence par un appel

hoo 2 [GOs PA] (*Outils*) *nom* ◇ coin (pour caler ; lit. nourriture)

¶ [GO] **e thu hoo kōdō-piōdō** il cale le manche de la pioche

¶ [PA] **ne vwo hoo-n !** cale-le ! (lit. fais sa nourriture)

hoo 3 [GOs] (**tau** [BO PA]) (*Pêche*) *v* ◇ pêcher à marée basse ou à marée montante

hōdō [GOs] (**hōdōl** [PA BO]) (*Localisation*) *ADV* ; *LOC* ◇ loin ; éloigné ; lointain ◇ longtemps (d'il y a)

¶ [GO] **gee hōdō** grand-mère d'il y a longtemps

¶ [GO] **jige bu-hōdō/buxō** un fusil à longue portée

¶ **kavwō hōdō vwo nu baani !** il s'en est fallu de peu que je ne le frappe !

¶ [PA] **ge hōdōl** il est loin

■ **a-ō** ◇ éloigner (s')

Étym. : POc *saud, *sauq d'après GRACE

hōō [PA] (*Quantificateurs*) *v* ◇ morceau long et plat (réfère à une surface allongée)

■ **hōō-ce** ◇ planche

Cf. : **hōōge** 'allonger'

hōōa [GOs] (*Découpage du temps*) *nom* ◇ matin

hōō-ce [PA] (*Bois*) *nom* ◇ planche

hoogo /ho:ngo/ [GOs WEM PA BO] (**hoo-go** [BO]) (*Topographie*) *nom* ◇ montagne

■ **bwe hoogo** ◇ pic, sommet de la montagne

- **do hoogo ; du hoogo** ◇ crête de la montagne
- **ci hoogo** ◇ versant
- **hi-hoogo/hi-hoogo** ◇ ramification de la montagne

hòòl [GOs PA] (*Tradition orale*) *v* ; *n* ◇ haranguer (dans les grandes cérémonies) ◇ discours sur le bois (discours rythmé sur le bambou)

hooli [PA BO] *v*
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ mélanger ; tourner (dans la marmite)
② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ éparpiller ; semer la paille

hõõ-li /hõ:li/ [BO [BM, Corne]] (*Localisation*) *LOC* ◇ de l'autre côté
Cf. : **hõ-ã** 'de ce côté-ci'

hõõng /hõ:ŋ/ [PA] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche, Verbes de mouvement*) *v* ◇ tirer (langue) ◇ sortir d'un trou (animal, reptile)
¶ [PA] **i hõõnge kumèè-n** il tire la langue
¶ [PA] **i hõõnge mèè-n** il a les yeux exorbités
Cf. : **phãade kumèè-n** 'tirer la langue'

hooñõ /ho:nõ/ [GOs PA BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ intestins ; boyaux ; entrailles
¶ [GOs] **hooñõ-nu** mes intestins
¶ [GOs] **hooñõ ko** les intestins du poulet
¶ [PA] **hooñõ-m** tes intestins

hõõ-tòl /hõ:-tòl/ [PA] (*Instruments*) *nom* ◇ tôle

hoova [GOs] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ souffler

hõõ-wony /hõ-wõj/ [PA] (*Navigation*) *nom* ◇ planche de bateau

hò pii-me [GOs] (*wò pii-me* [GO(s)]) (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ écarquiller le yeux
¶ [PA GO] **i hò pii-mèè-n** elle écarquille les yeux
¶ [GO] **e wò pii-me** elle écarquille les yeux

horayee [PA] [PA BO] (*orayee*) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulettes circulaires du toit ◇ baguette
Note (glose) : perpendiculaires à la pente du toit, tiennent les peaux de niaoulis ou la paille ; plus petites que 'ce-mwa'

- **orayee pwa** ◇ gaulettes extérieures
- **orayee mwa** ◇ gaulettes intérieures
Cf. : **ce-mwa** 'solives'

hore [PA WEM BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ suivre ; longer
¶ **i hore bwèè-xòò-n** elle suit les traces de pas
¶ [BO] **i piina hore jaaòl** elle se promène le long du fleuve
¶ [PA] **i a-hore wèdò** il suit les coutumes

hovalek [PA] *nom*
① (*Ponts*) ◇ passerelle ; pont (tronc d'arbre ou planche pour traverser une rivière)
② (*Relations et interaction sociales*) ◇ personne servant de lien entre deux clans

hova-mwa [GOs PA WEM] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ clans (tous les) qui composent la chefferie et qui la protègent en temps de guerre
Cf. : **ho** 'protéger'

hovwa /hoβa/ [GOs WEM] (*hova* [PA BO WEM], *hava* [PA BO])
① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ arriver ; arrivé (courrier)
■ **hovwa-da** [GO] ◇ arrivé en haut
② (*Localisation*) *PREP* ◇ jusqu'à
¶ [GO] **e a na Gome hovwa Kumwa** il est allé de Gomen jusqu'à Koumac
③ (*Conjonction*) *CNJ* ◇ jusqu'à ce que
¶ [GO] **ne nye-na hovwa-da na jö ogi** fais-le jusqu'à ce que tu aies fini
Ant. : **li (h)ova-du** 'ils arrivent en bas'

hovwa-da /hoβa-nda/ [GOs] (*havha-da* [PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ jusqu'à (locatif)
¶ **havha-da ni wòding** jusqu'au col

hovwa-da xa /hoβa-da ya/ [GOs] (*havha-da* [PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ jusqu'à ce que
¶ [GO] **e yu kòlò kêê-je ma òã-je xa ènõ gò hovwa-da xa whamã mwã** il vit chez son père et sa mère depuis qu'il est enfant jusqu'à ce qu'il soit devenu grand
¶ [PA] **havha-da xa u whamã mwã** jusqu'à ce qu'il soit devenu grand

hòvwi /hòβi/ [GOs] (*hòvi* [BO PA]) *v*
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ soulever (des pierres, etc. pour chercher qqch.)

¶ **e hòvwi paa** elle soulève des pierres (pour chercher qqch.)

② (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ réveiller (en secouant, en retournant)

hovwo /hoʔo/ [GOs] (**hovho** [PA BO], **hopo** [GO vx]) *v; n*

① (*Aliments, alimentation*) ◇ manger (générique); nourriture (générique)

¶ [GOs] **e pa-hovwo-ni la êñõ** elle fait manger les enfants

¶ [GOs] **hovwo za ? - hovwo ponga hau-va** quel type de nourriture ? - de la nourriture pour la levée de deuil

¶ [BO] **i a-hovho** il est gourmand

¶ [PA] **dòd-ce hovho** feuilles comestibles

② (*Tabac, actions liées au tabac*) ◇ chiquer (tabac) [BO] ◇ fumer (tabac) [BO]

Cf. : **cèni** [GOs], **cani** 'manger (féculents)'

Cf. : **hu(u)**, **hupo**, **huvo** 'manger (nourriture carnée)'

Cf. : **biije** 'mâcher des écorces ou du magnania'

Cf. : **whizi**, **wili** 'manger (canne à sucre)'

Cf. : **kûûni** 'manger (fruits)'

hovwo thrôbo /hoʔo/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ dîner, souper

hòwala /'hòwala/ [GOs] (**hòpwala** [GO(s)], **oala** [WE]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ bâiller; éructer (?)

hõxa /hõʔa/ [GOs] (**hoxa** [PA]) (*Quantificateurs*) *nom* ◇ morceau; part; fragment

■ **hõxa ce** [GO] ◇ une planche

■ **hoxa doo** [PA] ◇ un fragment de poterie

hoxaba [PA BO] (**hoyaba** [BO [Corne]]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ fibres pour panier *Epipremnum pinnatum*, *Aracées*

hõxa-ce [GOs] (**hõõ-ce** [PA]) (*Bois*) *nom* ◇ planche

hoxaxe [PA] (*Ustensiles*) *nom* ◇ grattoir métallique

hoxe [GOs PA] (*Aspect*) *ITER* ◇ encore; à nouveau

¶ [PA] **i hoxe a-da** il remonte encore

¶ [PA] **i cabol ta/ra i hoxe maani** il se réveille puis se rendort encore

Note (grammaire) : parfois abrégé en : o

hò-xe [GOs PA] (*Préfixes classificateurs nu-*

mériques) *CLF.NUM* ◇ un morceau (pastèque, fruit, igname, etc.)

¶ [GOs] **hò-xe, hò-tru, hõ-kò, hõ-pa, hõ-ni, etc.** un, deux, trois, quatre, cinq morceaux

¶ [PA] **hò-ru hõxa-ce** deux planches

hoxèè /hoyɛ:/ [GOs BO] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ peu; quelques; quelques

¶ [GO] **hoxèè chaamwa i nu** j'ai peu de bananes

¶ [GO] **hoxèè la mala phwe-meevwu Maluma xa la uça** peu de gens du clan Maluma sont venus

¶ [GO] **la po hoxèè nai la** ils sont un peu moins nombreux qu'eux

¶ [GO] **e ceni hoxèè kui nai nu** il mange moins d'igname que moi

¶ [BO] **i cani hoxèè kwi nai nu** il mange moins d'igname que moi

■ **po-hoxè** ◇ peu

Ant. : **haivwõ** 'beaucoup'

hõze [GOs] (**hure** [WEM WE PA], **hore** [BO]) *v*

① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ suivre (berge, rivière, etc.)

¶ [GO] **e a hõze koli we-za** il suit le bord de la mer

¶ [GO] **e a hõze dè** il suit la route

¶ [GO] **e a hõze koli we** il suit la berge de la rivière

¶ [BO] **a-hore** aller en suivant

② (*Fonctions intellectuelles*) ◇ raconter (histoire en suivant bien l'histoire) ◇ dire (prière); réciter

¶ [GO] **hõze-zooni !** dis-le bien !

hòzi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ mélanger; tourner ◇ ratisser

hu 1 [GOs BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname sp. (la plus dure) *Dioscorea alata* L. (*Dioscoréacées*)

hu 2 [BO (BM)] (*Agent*) *AGT* ◇ agent

¶ **i pa-toni go hu ri ?** qui fait sonner la musique ?

hu 3 [BO] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ jusqu'à (probablement < huli 'suivre')

¶ **hu ra u kûûni** jusqu'à ce qu'il ait fini

hû 1 [GOs] (**hûn** [PA BO]) (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ taire (se); faire le silence; rester si-

lencieux
■ **êgu hû** [GOs] ◇ une personne renfermée, timide
¶ [PA] **i ku-hûn** il reste silencieux
Cf. : **hô** 'muet'
hû 2 [GOs] (*Sons, bruits*) *v* ◇ gronder
¶ **hû niô** le tonnerre gronde
hua [GOs] (ua [GO(s)], uany [BO [BM]], whany [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ malédiction
hûbale [PA BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger sans dents [Corne]
hubo [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ défaire (se) tout seul
¶ **e hubo mhenô-mhō** le noeud s'est défait
hubu [GOs] (hubun, hubi [PA]) (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ puissance ; charisme ◇ mana
¶ [PA] **hubu-n** sa puissance
■ **hubi-zo** [PA] ◇ la puissance bénéfique
■ **hubi-thraa** [GOs PA] ◇ la puissance maléfique
hu-da [GOs] (*Directions*) *SUFF.DIR* ◇ en montant
Note (glose) : suppose un déplacement.
¶ **a-hu-mi-da** viens ici en haut
hûda [GOs PA BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ roseau
hu-du [GOs] (*Directions*) *SUFF.DIR* ◇ en descendant
¶ **a-hu-mi-du** viens ici en bas
hu-êgu [GOs] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ mycose (lit. qui mange les gens)
hûgu [GOs] *v.stat.* (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ épais
hulò [GOs BO PA] *nom*
① (*Configuration des objets*) ◇ bout (d'une chose longue) ; extrémité ; fin ; terme
■ **hulò-de** [GOs] ◇ le bout de la route
■ **hulò-ta** [GOs] ◇ le bout de la table
■ **hulò-mhènô** [GOs] ◇ présent coutumier
■ **hulo ce** [PA] ◇ le faite/la cime d'un arbre
Cf. : **ku-** [BO, PA] 'bout, extrémité d'une surface ou d'une chose étendue'
② (*Fonctions intellectuelles*) ◇ résultat (bon ou mauvais) ; conséquence

¶ [GO] **hulò vhaa i je** la conséquence de ses paroles
¶ [BO] **hulò-n** son résultat
hulò-mhènô /'hulɔ-'mhenɔ/ [GOs] (hulò-mhee-n [PA BO]) (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ don pour saluer les hôtes quand on arrive quelque part (lit. fin du chemin)
¶ [BO PA] **hulò-mhee-ny** ma coutume d'arrivée
¶ [BO PA] **la na la hulò-mhee-la** ils donnent leur coutume d'arrivée
hu-mi /hu-mi/ [GOs] (*Directions*) *SUFF.DIR* ◇ près d'égo
¶ **a-hu-mi** approche !
hû-mudree /'hũ-'muðe/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ couper avec les dents ; déchirer avec les dents
hûn [PA BO] *v*
① (*Phénomènes atmosphériques et naturels, Sons, bruits*) ◇ tonner ; gronder ◇ grondement (tonnerre)
② (*Eau, Sons, bruits*) ◇ bruit de ruissellement de l'eau
¶ [PA] **i hûn (n)e nhyô** le tonnerre gronde
¶ [PA] **hûn-a we** bruit de ruissellement de l'eau
Cf. : **hûn-a (forme déterminée)** 'grondement de qqch'
hu-ò [GOs] (*Directions*) *SUFF.DIR* ◇ là-bas (en s'éloignant d'égo)
¶ **a hu-ò** pousse-toi !
huraò /huɾaɔ/ [GOs] (*Sentiments*) *v* ◇ rester bouche-bée
¶ **e huraò** il reste bouche-bée
huu [GOs PA BO] (whuu [GO(s)]) *v ; n*
① (*Aliments, alimentation*) ◇ manger (de la viande, du coco)
¶ [GO] **mã novwö bi baani vwo huu-bi** et alors nous le tuerons pour le manger (pour qu'il soit notre nourriture)
■ **hu pilon** [PA] ◇ manger de la viande
② (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) ◇ mordre ◇ ronger
¶ [PA] **i whuu-nu u kuau** le chien m'a mordu
¶ [BO] **i huu pwe ?** ça mord ? (lit. il a mordu)

la ligne ?)

¶ [BO] i hu du u kuau le chien ronge l'os

¶ [BO] i hu-nu kuau le chien m'a mordu

③ (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ pincer ◇ piquer

¶ [PA] i whuu-nu u neebu le moustique m'a piqué

¶ [BO] i hu-nu u paaji le crabe m'a pincé

Note (grammaire) : hu-po, hu-vo, hu-wo
'manger qqch (marque d'objet indéfini)'

huvado [GOs PA BO] (*vado* [GO(s) BO])

(*Corps humain*) *v.stat.* ◇ cheveux blancs (avoir les)

¶ [BO] i huvado il a les cheveux blancs

hu-vo [PA] (hu-po [PA]) *v*

① (*Aliments, alimentation*) ◇ manger (en général) ◇ ronger

Cf. : **hovwo** 'manger (général)'

Cf. : **cèni cani** 'manger (féculents)'

Cf. : **huu** 'manger (nourriture carnée)'

Cf. : **biije** 'mâcher des écorces ou du magnania'

Cf. : **wili** 'manger (canne à sucre)'

Cf. : **kûûni, kûûní** 'manger (fruits)'

② (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) ◇ mordre

③ (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ pincer

④ (*Santé, maladie*) ◇ démanger

huzooni [GO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ plante *Jussieuae sp.*

i î

i 1 [GOs]

① (*Prépositions*) *POSS.INDIR* ◇ à ; pour

¶ **nu na loto i Abel** je donne la voiture à/d'Abel

② (*Prépositions*) *OBJ.INDIR* ◇ marque d'objet indirect

i 2 [PA] (*Pronoms*) *PRO 3° pers. SG (sujet)* ◇ il, ellei ? [GOs BO] (wi ? [GO(s) BO]) (*Interrogatifs*) *INT (statique : humains)* ◇ où ?

¶ [GOs] **i caaja ?** où est Papa ?

¶ [GOs] **i thoomwā-ò ?** où est cette femme ?

¶ [GOs] **ço a wi ?** où vas-tu ?

¶ [BO] **i Pol ?** où est Paul ?

¶ [GOs] **i je ?** où est-il ?

¶ [GOs] **i cö ?** où es-tu ?

¶ **i la ?** où sont-ils ?

-î [GO BO] (*Pronoms*) *POSS 1° pers. duel incl.* ◇ nos (deux2 incl.)ia ? [GOs BO] (hia [PA]) (*Interrogatifs*) *INT (statique)* ◇ où ? ; quel ?

¶ [GOs] **nu a kaze-du ; ko ya ? ; ko Waambi** je vais à la pêche ; où ? ; à Waambi

¶ [GOs] **ia mō-jö ?** où est ta maison ?

¶ [GOs] **ia hinō ?** quel/où est le signe ?

¶ [GOs] **hèlè ia ? ma kixa !** mais quel couteau ? il n'y en a pas !

¶ [GOs] **ia nye ābaa-je thoomwa ?** où est sa soeur ?

¶ [GOs] **ia la ègu ?** où sont les gens ?

¶ [GOs] **ia ègu-ò ?** où est cet homme ?

¶ [GOs] **ia kuau ?** où est ce chien ?

¶ [BO] **ia mō-m ?** où est ta maison ?

Cf. : **ge ea ?** 'où se trouve ?'

iā /iē/ [GOs PA BO] (*Pronoms*) *PRO 1° pers.incl.PL* ◇ nous (plur.incl.)-iā [GOs PA BO] (*Pronoms*) *POSS 1° pers.incl.* ◇ notre (plur.incl.)ibî [GOs] (ibîn [PA], iciibii [vx]) (*Pronoms*) *PRO.INDEP 1° pers.duel excl.* ◇ nous deux (excl.)içö /iʒo/ [GOs] (iyo [PA BO], eyo [BO]) (*Pronoms*) *PRO.INDEP 2° pers.SG* ◇ toi

¶ [GO] **novwö içö, çö yuu wāā-na** quant à toi, tu restes ainsi

içu /iʒu/ [GOs] (iyu [PA]) (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v* ◇ vendre ; commercer ◇ acheter [PA]

¶ **e u içu-ni a-kò pwaji cai Kaawo xo ã-nu** ma mère a vendu 3 crabes à Kaawo

¶ **e içu-ni cai Kaawo a-kò pwaji xo ã-nu** ma mère a vendu à Kaawo 3 crabes

Note (grammaire) : v.t. iyuni [PA]; içuni [GOs] 'acheter qqch.'

îdò- [GOs PA BO]

① (*Configuration des objets*) *nom* ◇ ligne ; alignement ; rangée (ignames, poteaux, etc.)

¶ [PA] **îdò-kui, îdoo-kui** rangée d'ignames

¶ [GO] **pe-îdò-bi** nous sommes de la même lignée

■ **îdò-ègu** ◇ génération, lignée

② (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ rangée (d'ignames, poteaux, etc.)

¶ [GOs] **îdò-xe, îdo-tru, îdo-ko, îdo-pa îdò-kui, etc.** 1, 2, 3, 4, 5 rangée(s) d'ignames

ii [GOs PA BO] *v*

① (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ retirer qqch. de qqch. (marmite) ◇ vider (le four enterré) ; sortir du four ◇ servir (la nourriture)

¶ [GO] **e ii dröo** elle sert (la nourriture de) la marmite (lit. elle sort de la marmite)

¶ [GO] **e ii na ni kibi** elle sort (la nourriture du four)

¶ [GO] **è ii lai** elle sert le riz

¶ [GO] **ii dröo mwa !** videz la marmite !

¶ [PA] **ii mwa xo li doo** ils se servent dans la marmite !

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ sortir (de qqch, d'une poche, d'un panier)

¶ [GO] **è ii hōbwo na ni bese** elle sert le linge de la cuvette

¶ [GO] **la ii phò-kamyō** ils déchargent le camion

Cf. : **udi** 'retirer, enlever'

Cf. : **yatre, yare** 'sortir'

îî [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO 1° pers.duel incl. (sujet)* ◇ nous deux (inclusif)

¶ [GO] **xa îî, avwö mi baani** et nous, nous avons voulu le tuer

-îî [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO (OBJ) ou POSS*

1° pers. duel incl. ◇ nous deux (incl.)

iili [PA BO [Corne]] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ rétracter (se)

iing [PA] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ dégouté ; faire le difficile

ije /ijɛ/ [GOs BO PA] [PA] (iye) (*Pronoms*) *PRO.INDEP 3° pers.* ◇ elle ; lui

¶ [GOs] **axe ije ca, e phe jitua i je** mais lui, il prend son arc

¶ [GOs] **ije nye** c'est elle, la voilà

ijèè! /ijɛ:/ [GOs] (*Interpellation*) *INTJ* ◇ eh ! la femme !

ijè-òli /ijɛ-ɔli/ [GOs] (*Pronoms*) *PRO.DEIC.3 (3° pers.)* ◇ elle (au loin)

¶ **nu nyānume ijè-òli** je lui ai fait signe à elle là-bas

Cf. : **ā-òli** 'lui là-bas'

ijò [GOs] (*Pronoms*) *PRO.INDEP 2° pers. duel* ◇ vous 2

ilaa [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO.INDEP 3° pers. PL* ◇ eux, elles

Note : quand ce pronom est employé pour référer à une seule personne, il a une valeur honorifique

ila-e [GOs] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC 3° pers. fém. PL* ◇ elles-là

ila-lhāā-ba [GOs PA BO] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC.2 (3° pers. PL)* ◇ voilà (les) là-bas (en les désignant)

ila-lhāā-òli [GOs] (*Pronoms*) *PRO.DEIC.3 (3° pers. fém. PL)* ◇ eux/elles là-bas

ili [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO.INDEP 3° pers. duel* ◇ eux deux

ili-e [GOs] (*Pronoms*) *interpellation ou DEM* ◇ ces deux (personnes, proche) !

¶ **ili-e!** eh ! vous deux (proche) !

¶ **li za a mwa ili-e** les deux (autres) repartent

ilili [BO] (*Guerre*) *v* ◇ pousser un cri de guerre [BM]

ilò [GOs] (*Pronoms*) *PRO.INDEP 3° pers. triel ou paucal* ◇ eux trois ; eux (petit groupe)

■ **ilò-è** ◇ ceux-là (proche)

■ **ilò-ba** ◇ ceux-là (loin)

imā [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ uriner

■ **we imā** ◇ urine

¶ [GO] **we imòdò-je** son urine

Étym. : POc *mimiR

imaze /i'maðe/ [GOs] (*Echinodermes*) *nom* ◇ holothurie ; "bêche de mer"

ime /ime/ [GOs] (icòme [vx]) (*Pronoms*) *PRO.INDEP 1° pers. triel excl.* ◇ nous trois excl

¶ **xa ime, me a yu kòlò-li** et nous, nous restions chez eux

ine [GOs BO] (*Oiseaux*) *nom* ◇ pétrel (noir, oiseau de nuit)

inîjeò [PA] (*Temps*) *ADV* ◇ auparavant ; la fois d'avant

inu /inu/ [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO.INDEP 1° pers.* ◇ moi

¶ **inu nye** c'est moi, me voilà, je suis là

iò [GOs PA BO] (*Adverbes déictiques de temps*) *ADV* ◇ bientôt ; tout à l'heure (à) (futur ou passé)

¶ **pe-rooli iò!** à tout à l'heure !

¶ **iò waa!** ce matin (rétrospectif)

¶ [BO] **iò ni waang!** ce matin (rétrospectif)

¶ [BO] **iò xa waang!** ce matin (prospectif)

¶ [GO] **ge le xa ābaa-we ne zoma a iò ne thrōbo** certains d'entre vous partiront ce soir (tout à l'heure le soir)

¶ [GO] **ge le ābaa wō ma la kòl-ò** certains bateaux ont disparu

iō /iõ/ [GOs] (*Pronoms*) *PRO.INDEP 1° pers. triel incl.* ◇ nous trois incl. ; nous paucal

iò-gò [GOs] (iò-gòl [WEM WE PA BO]) (*Adverbes déictiques de temps*) *ADV* ◇ tout-à-l'heure (passé)

¶ **nu oginge iò-gò** je l'ai déjà fait

ira [BO] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ de cultures sur une pente [Corne]

Note (glose) : les sillons suivent la direction de la pente ; des trous captent l'eau et permettent son écoulement, évitant l'érosion

Note : non vérifié

irô [BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ déranger

Cf. : **irôni** (v.t.) 'déranger qqn'

iva [GOs] (*Pronoms*) *PRO.INDEP 1° pers. excl. PL* ◇ nous (plur. excl.)

Note : (forme moderne de izava)

- iwö** /iβo/ [GOs] (*Alliance*) *nom* ◇ belle-soeur
Cf. : **bee** 'beau-frère'
- iwa** [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO.INDEP 2° pers. PL* ◇ vous (pluriel)
- iwe** [GOs] (icòòwe [vx]) (*Pronoms*)
PRO.INDEP 2° pers. triel ◇ vous 3
- iyo** [BO PA] (eyo [BO]) (*Pronoms*)
PRO.INDEP 2° pers. SG ◇ toi
- iza** [PA] (iyãã [BO]) (*Pronoms*) *PRO.INDEP 1° pers. excl. PL* ◇ nous (plur. excl.)
- izava** /iðava/ [GOs] (zava /ðava/ [GO(s)], za [PA]) (*Pronoms*) *PRO.INDEP 1° pers. excl. PL* ◇ nous (excl) (forme ancienne)
- izawa** /iðawa/ [GOs] (*Pronoms*)
PRO.INDEP 2° pers. PL ◇ vous (forme ancienne)
- izòò** [PA BO] (*Pronoms*) *PRO.INDEP 2° pers. PL* ◇ vous (plur.)

j

ja 1 [ɲja/ [GOs BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ saletés ; ordures ; détritrus ; déchets

ja 2 [BO [Corne]] (jan [BO [BM]]) *nom*

① (*Parties de plantes*) ◇ paille ; brindille

② (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ paille à toiture

ja 3 [GOs] (jak [BO PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ mesurer ◇ peser

■ **baa-ja** ◇ balance

Cf. : **jange** 'mesurer qqch'

jaa 1 [GOs PA BO] (jaac [BO (Corne)]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ salsepareille

Note (glose) : Liane d'ornementation, sert à faire des guirlandes, à faire l'armature des berceaux des nourrissons et l'armature des épuiettes à crevette. *Smilax sp.* (*Liliacées*)

jaa 2 [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ annonce

¶ **la phāāde jaa** ils font une annonce

Note (grammaire) : forme courte de "jaale"

jaa-ce [GOs] (*Bois*) *nom* ◇ copeaux de bois

jaale [GOs BO] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ annoncer ; prévenir

¶ **la jaale-xa vhaa** ils ont annoncé une nouvelle (lit. parole)

■ **baa-jaale** ◇ geste destiné à annoncer

Cf. : **tre-khōbwe** 'prévenir'

Cf. : **phāāde** 'révéler, annoncer'

jaaò [GOs] (jaaòl, jaòòl [BO PA]) (*Eau*) *nom* ◇ fleuve ; Diahot (nom d'un fleuve)

■ **kudo phwe jaaò** ◇ l'embouchure de la rivière

■ **koli jaaò** ◇ rive de la rivière

¶ [BO] **ku jaòòl** fond de la rivière

¶ [BO] **phwè jaòòl** embouchure de la rivière

jaaxe [BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ mesurer (la hauteur avec son corps)

¶ **i jaaxe we** elle mesure la hauteur de l'eau sur son corps

jago [PA] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger sans rien laisser aux autres

jak [BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v.i* ◇ mesurer

■ **ba-jak** ◇ instrument de mesure

Cf. : **jaxe** (v.t.) 'mesurer qqch'

jali [BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro d'eau (clone ; Du-bois)

jamali [GOs WEM BO PA]

① (*Bois*) *nom* ◇ coeur de bois dur (par ex. de gaiac, bois de fer, bois pétrole)

② **MODIF** (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ ferme ; dur ; solide

jamo-hi [PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ poing

¶ **jamo-hi-n** son poing

jamwe [GOs WEM WE BO PA] (*Soins du corps*) *v* ◇ laver (vaisselle, vêtement, cheveu)

¶ [GO] **nu jamwe inu** je me lave

¶ [GO] **e jamwe mee xo Kavwo** Kaawo se lave le visage

¶ [GO] **e jamwe mee-je xo Kavwo** Kaawo lave son visage (celui de qqn d'autre)

¶ [GO] **e jamwe mee-je xo chaavwõ** elle se lave le visage avec du savon

jana [GOs BO] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *nom* ◇ marché ; échange de marchandises

jange [GOs] (jaxe [BO PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ mesurer ◇ peser

Note (grammaire) : jak (v.i), jaxe (v.t.)

jara [GOs] (*Modalité, verbes modaux*) **MODAL** ◇ pas du tout

¶ **kavwõ nu jara phe** je ne veux pas du tout le prendre

¶ **kavwõ nu jara nee** je ne veux absolument pas le faire

jaxa [GOs BO]

① (*Modalité, verbes modaux*) ◇ mesure ; assez ; juste ; suffisant

¶ [GO] **gu jaxa !** ça suffit !

¶ [BO] **jaxa-n** ça suffit !

¶ **pe-jaxa-li** de même taille

② **MODAL**

① (*Modalité, verbes modaux*) ◇ capable

¶ [GO] **kavwõ jaxa-je vwõ e zòò** il est incapable de nager

② (*Modalité, verbes modaux*) ◇ faillir ; manquer de

¶ [GO] **ja(xa)-vwo kaalu ãñõ-ni !** cet enfant a failli tomber !

¶ [GO] **za ja(xa)-vwo la za mã !** ils ont failli mourir !

③ (*Modalité, verbes modaux*) ◇ *devoir* (épistémique)
¶ [GO] **jaxa 3 heures mwa** il doit être 3h
n.MODAL

jaxe [GOs BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ mesurer ; ◇ peser

je 1 [GOs PA BO] (ji [BO]) (*Chasse*) *nom* ◇ piège (à oiseau, rat) ; lacet
¶ [BO] **wa je** corde pour piège

je 2 [PA BO] (*Démonstratifs*) *DEM.ANAPH* ◇ ce-là
¶ [PA] **ti je i tho ?** qui a appelé ?
¶ [BO] **nu je nu nooli** c'est moi qui l'ai vu
¶ [PA] **ti je i a-daa-mi ?** qui est monté ici ?

-je [GO] (*Pronoms*) *PRO 3°pers. SG (OBJ)* ◇ le, la

je-ba [GOs PA] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC.2* ◇ celle-là (sur le côté, latéralement)
¶ **nòòle je-ba thoomwā ba** regarde cette fille-là

jebo [PA WEM] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poutre qui soutient la toiture (PA, WEM)
Cf. : **pwabwani** [GO] ; **pwabwaning** [PA] 'poutre maîtresse'

jee [PA] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ lutins
Note (glose) : Petits êtres aux cheveux longs, qui jouent des tours aux humains.
Cf. : **uramō** [GOs]

jego [PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *v* ◇ couvrir de paille racines vers l'extérieur

jèmaa [BO PA] (dada [GO(s) PA]) *nom*
① (*Insectes et vers*) ◇ cigale (petite, à tête verte, vit en forêt)
② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ pleurnicheur (métaphoriquement)

je-nā /ɲɲɛna/ [GOs] (jene [PA BO]) (*Démonstratifs*) *DEIC.2* ; *ANAPH* ; *ASS* ◇ ce-là ; voilà ; c'est cela ! ◇ c'est cela ; exactement ; tout à fait
¶ **jenā mwā !** c'était cela !
¶ **je-nā thoomwā** cette femme-là (dont on a parlé)
¶ **jō trône je-nā gu dròrò ?** tu as entendu

ce bruit hier ?

je-ò [GOs PA] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC ou ANAPH DX3* ◇ celle-là

jeworo [BO] (*Découpage du temps*) *nom* ◇ chant du coq (à l'aube)
¶ [GO] **tho ko ne mōnu trèè** le chant du coq avant le jour

jeyu /ɲɲeyu/ [GOs WE] (jeü [PA BO [BM]]) (*Arbre*) *nom* ◇ kaori
Note (glose) : Son fruit représente les clans autour de la chefferie. *Agathis moorei*, (*Araucariacées*)

ji [GOs] (jim [PA BO]) (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe de palétuvier

jia [GOs BO] (*Interrogatifs*) *PRO.INT* ◇ le(s)quel(s) ?
¶ **nu phe jia ?** je prend le(s)quel(s) ?
¶ **nu thooma-ni jia ?** j'appelle le(s)quel(s) ?
¶ [BO] **pòi-m a jia ?** lequel est ton enfant ?
¶ [GOs] **nu phe tiwo ia ?** je prend quel livre ?
Cf. : **ia ?** 'quel, où ? (+ nom)'

jibaale [GOs PA] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ araignée (véneuse, grosse et noire, vit dans la terre)

jibwa [GOs BO] (*Jeux divers*) *v* ◇ faire des galipettes ; faire des tonneaux ◇ retourner en bousculant

jige [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ fusil de chasse
¶ [BO][PA] **jige bu-ò** un fusil qui frappe loin (à longue portée)
■ **phao jige** ◇ tirer (au fusil)
¶ [GO] **jiga i je** son fusil
¶ [BO] **jigali-n** son fusil
¶ [PA] **jigèle-n** son fusil

jigo [BO] (*Arbre*) *nom* ◇ palétuvier [Corne] *Rhizophora sp.*
Note : non vérifié

jiilè /ʃji:lɛ/ [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ tituber

ji-li [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEIC.3* ◇ cela (éloigné, invisible mais audible)
¶ [GO] **jō trône jili gu ?** tu entends ce bruit ? (au présent obligatoirement)
¶ [GO] **da jili gu ?** qu'est-ce que ce bruit ?
¶ [GO] **ti jili ?** qui sont ceux qu'on entend ?
¶ [GO] **ti jili waa ?** qui est-ce qui chante ?

¶ [GO] ti jili kãã ? qui est-ce qui crie ?

Morph. : je-ili

jime [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ assembler (faire la synthèse des paroles avant de conclure)

jimòng [PA] (*Eau*) *nom* ◇ mare (qui sèche au soleil)

jingã [GOs] (jing [PA], pajin [BO [Corne]]) (*Corps humain*) *nom* ◇ gencives

¶ [PA] jigã-ny mes gencives (une fois les dents tombées)

ji-ni /ji-ni/ [GOs] (je-nim, ji-nim [PA]) (*Démonstratifs*) *DEM* (*médial ou proche*) ◇ cela ; ◇ cela (péjoratif, mis à distance) [PA]

¶ nòdòle ji-ni thoomwã ni regarde cette fille-là

jinõ ce-bon /jinõ ci-mbõn/ [PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ tison ◇ brandon de la bûche pour le feu de la nuit

jinoji [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname violette, tendre (Dubois)

jinõ yaai /jinõ 'ya:i/ [GOs PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ tisons ◇ brandon (utilisé pour mettre le feu ou s'éclairer dans le noir)

jinu 1 /'jinu:/ [GOs PA BO] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ puissance ; force spirituelle ◇ vertu (d'une plante, d'un sorcier) ◇ esprit

jinu 2 /'jinu/ [GOs] (jinuu-n, jinoo-n [BO]) (*Température*) *nom* ◇ chaleur

■ jinu yaai [GO PA] ◇ chaleur du feu

■ jinu a [GO] ◇ chaleur du soleil

■ jinuu al [BO] ◇ chaleur du soleil

jiò [GOs] (jòò-n [BO [Corne]]) (*Corps humain*) *nom* ◇ tempe

jitrua /'jitrua, jitrúa/ [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ arc

■ me-jitrua ◇ flèche ; pointe de la flèche

¶ [PA] jitrua i je son arc

jiu [GOs] (jiu-n [PA BO [BM]]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ complètement ; totalement ; tout ; ensemble

¶ [BO] waya jiu-la ? combien sont-ils en tout ?

■ jiu-ã, jiu-la [PA] ◇ nous ensemble, eux ensemble

¶ [PA] phe-jiun prend tout

¶ [PA] kavwö nu khobwe jiun tu n'as pas tout dit

¶ [BO] nu nèè jiun je l'ai fait complètement

jivwa /'jiβa/ [GOs PA BO] (jipwa [GO(s)]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ tous ; tout le monde ; totalité ◇ quelques ; plusieurs

¶ [GO] li nhuã mwã ije jivwa la ya-da kêê-je ma òã-je Son père et sa mère lui lèguent tous leurs biens

¶ [PA] a-mi jivwa venez tous !

¶ [GO] pe-jiwa-li/-lò/-la ils sont en nombre égal (les 2/ 3/plur.)

¶ [PA] a-mi jivwa venez tous !

¶ [PA] jivwa meevwu toutes sortes

jivwa meewu [PA] (*Quantificateurs*) *nom* ◇ toutes sortes de

jiwaa /'jiwa:/ [GOs] (jiia [WEM PA BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ "siffleur", échenilleur calédonien *Coracina caledonica caledonica* (Campéphagidés)

jo 1 [GOs] (*Adverbe*) *ADV* ◇ soudain

¶ [GO] i jo gaajò il est tout à coup surpris

jo 2 [GOs BO] (ço [GO(s)]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ et après ; puis

jò 1 [GOs] (jòn [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ sursauter

¶ nu jò je sursaute

jò 2 [GOs] (jòm [PA BO], jem [BO (Corne)]) (*Arbre*) *nom* ◇ bancoulrier

Note (glose) : On extrait une teinture noire du fruit, cette couleur est l'un des symboles des premiers occupants, des maîtres de la terre et des soutiens de la chefferie. *Aleurites moluccana* L., (*Euphorbiacées*)

■ pò-jò [GO] ◇ fruit de bancoulrier

■ pò-jòm [PA] ◇ fruit de bancoulrier

-jò [GOs] (*Pronoms*) *PRO 2° pers. duel (OBJ ou POSS)* ◇ vous2 ; vos

jòjò /jɔjɔ, ndjɔndjɔ/ [GOs] (jòjòn /jɔjɔjɔn/ [PA BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ trembler (de peur, de froid, de colère) ◇ vibrer ; réagir (à un bruit)

¶ nu jòjò je tremble (de froid)

¶ e jò mwa la maison tremble (sous le vent)

¶ e jò dili la terre tremble

¶ [BO] i pa-jòni nu xo kuau le chien m'a

fait sursauter

jòme /ɲɔ̃me, djɔ̃me/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ secouer

¶ **e jòme-nu xo loto** la voiture m'a retourné, secoué

¶ **nu pha-jòme je** je l'ai secoué

jomûgò /ɲɔ̃mûgɔ, ɲdjɔ̃mûgɔ/ [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ grive perlée (*Méliphage barré*) *Phylidonyris undulata*

jòdwe /ɲɔ̃ɔwe, ɲdjɔ̃ɔwe/ [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ objets ou débris flottés

jua [GOs BO] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ verrue

ju-la [BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ compter ; nombre [BM]

¶ [BO] **whaya ju-la ?** combien sont-ils

jumeã /ɲjumeẽ, ɲdjumeẽ/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ mullet (le plus gros) ou maquereau *Mugil cephalus*

Cf. : **whai** 'mulet (de petite taille)'

Cf. : **naxo** 'mulet noir de rivière'

Cf. : **mene** 'mulet queue bleue'

jumo [BO] (*Poissons*) *nom* ◇ rouget [BM]

jutri /ɲjuʈi, ɲdjuʈi/ [GOs] (*Corps animal*) *nom* ◇ nageoire

juyu [BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ cycas (Corne) *Cycas circinalis*, *Cycadacées*

Note : non vérifié

k

ka 1 [GOs] (ga, xa [GO(s) PA], ko [GO(s)])

① (*Conjonction*) **COORD** ◇ et alors ; et aussi ; et en même temps

¶ [GO] **e trêê ka hopo** il court en mangeant (et aussi mange)

¶ [GO] **e trêê ka wa** il court en chantant (et aussi chante)

② (*Conjonction*) **REL** ◇ qui, que

¶ [GO] **kòlò je-na wamã xa yazaa-je Mwe** chez ce vieux qui s'appelle Chouette

¶ [PA] **kòlò je-na wamã ka yala-n i Mwèn** chez ce vieux qui s'appelle Chouette (lit. dont le nom est chouette)

ka 2 [GOs PA BO] (kò [GO(n)]) *nom*

① (*Découpage du temps*) ◇ année

¶ **ni ka xa pò-xè** la même année

¶ [BO] **we-xe ka** une année

¶ [BO] **nye ka hembun** l'année d'avant

¶ [BO] **nye ka hã** cette année

¶ [BO] **je ka akònòbòn** l'année dernière

② (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ récolte d'ignames ◇ plante annuelle

Étym. : POc *taqu

Note (grammaire) : kau-n [PA], kau-je [GOs] 'son âge'

kã [GOs] (kãm [BO], kham [PA]) *v*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ érafler ◇ effleurer ; frôler ◇ glisser

② (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ passer à côté en frôlant

③ (*Relations et interaction sociales*) ◇ éviter ◇ manquer

ka ? [GOs BO] (*Interrogatifs*) *v* ◇ que se passe-t-il ? ◇ pourquoi ? ; comment ?

¶ [GO] **co gi xa ço ka ?** pourquoi pleures-tu ?

¶ **cö ka ?** comment vas-tu ? , qu'as-tu ? que t'arrive-t-il ? qu'y a-t-il ?

¶ [GOs] **e ka ?** (alors) comment est-ce ?

¶ [PA] **e ka phagoo-m ? - e zo** comment vas-tu ? - ça va (se dit à quelqu'un de malade)

¶ [BO] **i ka ?** (alors) comment est-ce ?

¶ [BO] **i cabi inu ka ?** pourquoi m'a-t-il frappé ?

Cf. : **kamwêlè ?** 'faire comment ?'

kaa 1 [GOs] (*Danses*) *nom* ◇ battoir (en écorce

pour rythmer la danse) ; tambour

■ **ba-cabi kaa** ◇ tambour

kaa 2 [GOs WE] (*Mer : topographie*) *nom* ◇ récif coralien

kãã /kê:/ [GOs PA BO] [PA] (khêê) (*Sons, bruits*) *v* ◇ crier ; hurler ; pousser des cris ; crier de loin

¶ **e kãã** il pousse des cris

kaabilò /'ka:bi:lò/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ tordre (se) (doigt, cheville) ◇ fouler (se) (pied, cheville)

¶ **e kaabilò kòdò-je** il s'est foulé le pied

kaabole [GOs] (khaabule [PA BO], kaa-bule [BO [BM]]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ envahir d'eau ; inonder ; déborder ; passer par-dessus ◇ tremper (le linge dans l'eau) ; mouiller

¶ [PA] **i khaabule wony** le bateau a coulé

kaaça /ka:ʒa/ [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ tendu (corde) ; raide

kããge [GOs] (kããgèn [BO PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ croire ; espérer

■ **me-kããgen** [BO] ◇ croyance ; foi

kaageen [BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ obéir [BM]

kaaje [BO] (kayè) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ jonc à corbeille [Corne]

Note : non vérifié

kaal [PA] (*Remèdes, médecine, Actions liées aux plantes*) *v* ◇ cueillir des feuilles et herbes (pour faire des médicaments)

kaale [GOs PA BO] (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ laisser ; permettre

¶ [GOs] **kaale kee-jö ènè !** laisse ton panier ici !

¶ [PA] **kaale pu nu khôbwe-ayu-ni mwã ne oginge teen i ã** permettez-moi de dire comme cela que notre journée prend fin

Note (grammaire) : kaalexa

kããle /kê:le/ [GOs BO PA] *v*

① (*Remèdes, médecine*) ◇ soigner ; prendre soin de ◇ guérir

② (*Société*) ◇ élever (enfants, animaux) ◇ s'occuper (de qqn)

③ (*Soins du corps*) ◇ conserver

Cf. : **yue** 'adopter, garder'

kaalu [GOs BO PA]

- ① (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ tomber (d'un animé)
¶ [GO] **e kaalu ã ãñõ** l'enfant est tombé !
¶ [PA] **phaa-kaalu-je** fais-le tomber !
② (*Verbes d'action (en général)*) *v*; *n* ◇ accident ; avoir un accident
¶ [GO] **e kaalu na bwa loto** il a eu un accident
¶ [BO] **i kaalu na bwa ce** il est tombé de l'arbre
③ (*Topographie*) *nom* ◇ creux ; dépression sur un terrain [BO]
Cf. : **thrõbo** 'tomber (chose), naître'

kaaluni [GOs PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ◇ enlever les dons lors des cérémonies coutumières
¶ **ba-kaaluni ena kui** geste pour enlever les ignames

kaamuda [PA] (*Outils*) *nom* ◇ hache (type de)

kaamwene ? /ka:'mwene/ [GOs] (*kamwelè ?* [GO(s) BO], *kamweli* [BO]) (*Interrogatifs*) *v.INT* ◇ comment faire ? ; que faire ? (être comment ?) ; faire ainsi
¶ [GOs] **jõ kaamwe-ne ?** comment as-tu fait ?
¶ [GOs] **jõ kamwelè tiiwo i nu ?** qu'est-ce que tu as fait avec mon livre ?
¶ [BO] **jõ kamweli me nee-xo ?** comment avez-vous (deux) fait pour le faire ?
Cf. : **ka ?** 'être comment ?'

kaamweni /ka:'mwene/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ comprendre ; sage
¶ [GO] **jõ trõne kamweni ?** tu as bien compris ?
¶ [GO] **jõ hine kamweni ?** tu as bien compris ?
¶ [GO] **jõ kamweni-zooni ?** tu as bien compris ?
¶ [GO] **kavwo nu trõne kaamweni mevhaa i la** je ne comprends pas leur façon de parler

kaano [GOs WEM] (*Jeux divers*) *nom* ◇ jeu de propulsion
Note (glose) : jeu avec deux bâtons : on tape sur une extrémité du bâton avec l'autre bâton et le

gagnant est celui qui l'a propulsé le plus loin
ka-avè [BO] (*Société*) *nom* ◇ compagnon de naissance [Corne]
Note : non vérifié

Kaavwo /'ka:ʒo/ [PA] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ fille aînée de chef

kaavwu /ka:ʒu/ [GOs] (*kapu* [GO(s) vx], *kaawuun* [PA BO]) (*Organisation sociale*) *nom* ◇ gardien ; maître ; propriétaire

¶ [PA] **kaawu-n** son maître
¶ [BO] **kaawun i nu nye go** cette radio est à moi

■ **kavwu waiya** ◇ chef de guerre

kaavwu dili /ka:ʒu dili/ [GOs PA WEM] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ maître du sol ; protecteur du sol (nom d'un clan)

kaaxo [GOs WE] (*Parenté*) *nom* ◇ cousin (terme respectueux d'appellation ou désignation aux personnes plus âgées)

¶ **li pe-kaaxo** ils sont cousins

kaayang [PA BO [Corne]] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ raide (être) ◇ tendu ◇ raide mort

kaba [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ protéger (se)

¶ **nu kaba** je me protège

kaba we [WEM WE BO] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ puiser ; prendre de l'eau (avec un petit récipient) ◇ écopper ; ◇ retirer d'une marmite (surtout du liquide)

¶ [BO] **i kaba we** elle puise de l'eau

■ **ba-kam thõn** [BO] ◇ louche

Cf. : **trõi** 'puiser'

Cf. : **ii** 'servir, sortir de la marmite (riz)'

kabu /'kabu/ [GOs] (*kabun* [PA BO]) (*Religion, représentations religieuses*) *v* ◇ interdit ; sacré

¶ [GO] **e kabu na mõi pweeni nõ-ni** il nous est interdit de pêcher ce poisson-là

¶ [GO] **õ-tru xa e kaõ ni kabu-è** cela fait deux fois que cela déborde (rivière) dans la semaine

■ **mo-xabu** [GO] ◇ église, temple

■ **mwa-kabu** ◇ église, temple

■ **pwe-kabun** [PA] ◇ sorcier (celui qui peut faire mourir)

■ **camwa kabun** [BO] ◇ banane chef

Note (grammaire) : v.t. kaabuni [ka : 'buni]

Étym. : POc *tampu 'interdit'

kābwa /kēbwa/ [GOs BO] (kabwa [PA])
(Religion, représentations religieuses) *nom* ◇ gé-
nie forestier ; esprit ; ancêtre ◇ totem ; esprit
bienfaisant ; dieu

Cf. : **kābwa-hili** 'esprit (des forêts) (hili : se re-
tirer comme un serpent dans un trou)'

kābwaço /kē'bwaço, kē'bwadzo/ [GOs]
(kabwayòl [PA BO], kabwoyòl, kaboyòl
[BO[BM]]) (Poissons) *nom* ◇ requin

kaça /kaça/ [GOs] (kaya [PA BO]) (Locali-
sation, Noms locatifs) *n.LOC* ◇ derrière ◇ ar-
rière (qqch, inanimé) ◇ après

¶ [GO] e **phu kaça-je** il vole derrière lui

■ **kaca ko-n** [WEM] ◇ talon (arrière du
pied)

■ **kaça mwa** [GO] ◇ arrière de la maison ;
le nord

■ **kaça wõ** [GO] ◇ la poupe du bateau

■ **kaça hovwo** [GO] ◇ après-midi (lit. après
le déjeuner)

■ **kaya hovho** [PA] ◇ après-midi (lit. après
le déjeuner)

■ **kaça mōnō** ◇ après-demain

Ant. : **me-mwa** [GOs] 'le devant de la mai-
son ; le sud'

kaça-kabu [GOs] (wa-kabun [PA BO])
(Jours) *nom* ◇ lundi (lit. après le sacré)

kaça-kò /ka'ça-kò/ [GOs] (Corps humain)
nom ◇ talon (lit. arrière du pied)

kaça mwa [GOs] *n.LOC*

① (Types de maison, architecture de la maison)
◇ arrière de la maison

② (Directions) ◇ nord du pays

kaci [PA BO] (Oiseaux) *nom* ◇ émouchet
bleu ; faucon ; buse blanche et noire *Accipiter*
haplochrous (Accipitridés)

kacia [BO [BM]] (Noms des plantes) *nom* ◇
lantana

Empr. : acacia (FR)

kaço /kadzo/ [GOs] [WEM WE PA BO]
(kayòl) (Habitat) *nom* ◇ cimetière

kae [GOs PA WEM WE BO] *v.t.*

① (Relations et interaction sociales) ◇ enlever ;
ravier (femme)

② (Relations et interaction sociales) ◇ garder

pour soi ; mettre en sûreté

¶ [GO] li **pe-kae nye loto** ils se disputent
cette voiture

¶ [GO] e **kae je** il l'a enlevée

¶ [PA] i **kae je ku Teā-ma** le chef l'a enle-
vée

¶ [PA] i **kae na hii-n** il le lui a enlevé des
mains

kaè [GOs PA BO] (Cucurbitacées) *nom* ◇ ci-
trouille ; gourde *Crescentia cujete* L.

■ **kaè mii** ◇ citrouille rouge

■ **kaè thaxilò** ◇ pastèque

■ **kaè phai** ◇ citrouille

■ **kaè pulo** ◇ citrouille blanche

■ **kaè pwaalii** ◇ citrouille longue

kaè cèni /'ka.ɛ 'ceni/ [GOs] (Cucurbita-
cées) *nom* ◇ citrouille (lit. citrouille comestible)
Cucurbita pepo L. (Cucurbitacées)

kae mōōxi [GOs PA] (Verbes d'action (en
général)) *v* ◇ sauver qqn (= ravir à la mort) ;
sauver ; préserver (vie)

¶ [PA] e **kae moxi-ny** il m'a sauvé

¶ [GO] e **kae mōōxi-nu** il m'a sauvé la vie

kaen [PA] (Mollusques) *nom* ◇ gastéropode
d'eau douce

kaè thraxilò /'ka.ɛ 'thayilò/ [GOs] (kaè
kuni [GO(s)]) (Cucurbitacées) *nom* ◇ pastèque
Citrullus vulgaris Schrad.

kae wòdo [GOs] (kae wedo [PA]) (Cou-
tumes, dons coutumiers) *v* ◇ suivre les usages

¶ [PA] **mwa kae wedo** nous suivons les
usages

kafaa [GOs] (Insectes et vers) *nom* ◇ cafard
Empr. : cafard (FR)

kafe [GOs] (kape [PA BO WEM WE]) (Ali-
ments, alimentation) *nom* ◇ café

¶ [WEM] li **thu kape** elles font du café

Empr. : café (FR)

kāgoo [GOs] (Objets et meubles de la maison)
nom ◇ berceau (pour bercer un bébé)

kāgu /kēngu/ [GOs] (kāgun [BO PA]) *v* ; *n*

① (Religion, représentations religieuses) ◇ es-
prit ; âme

② (Sentiments) ◇ suivre qqn comme son
ombre (qqn à qui on est très attaché)

¶ e **kāgu-je** il le suit partout (comme son
ombre, lit. c'est son ombre)

Étym. : POc *tanu, *kanitu

kăgu-hênû [GOS] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ négatif d'une photo

Cf. : **hênû** 'photo, image'

kăgu-mwă [GOS] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ nain (lit. esprit de la maison)

kai 1 [GOS PA] (*Prépositions*) *ASSOC* ◇ avec (lit. derrière + animé)

¶ [GOS] **a kai-nu** viens avec moi

¶ [PA] **i a kai-n** il part avec lui

¶ [GOS] **ti nye u-da/ă-da kai-je ni mwă** ? avec qui est-il entré dans la maison ?

¶ [GOS] **e a-xai kêê-je mă ôă-je** elle est partie avec son père et sa mère

kai 2 [GOS BO PA] *n; n.LOC*

① (*Corps humain*) ◇ dos

② (*Localisation, Noms locatifs*) ◇ derrière ◇ dans le dos ◇ après (qqn, animé)

¶ [GO] **ge je kai-nu** il est juste derrière moi, dans mon dos ; après moi

¶ [PA BO] **kai-ny** mon dos ; après moi

■ **mwăju kai** [GO PA] ◇ contre-don

Étym. : POc *taku

kăjawa /kɛ̃ɲawa, kɛ̃ndjawa/ [GOS] (**ka-jaa** [BO (Dubois)]) (*Ignames*) *nom* ◇ igname (clone)

kaje [BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro (clone) de terrain sec (Dubois)

kake [GO] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ quoique

kakorola [PA BO [Corne]] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ cancrelat ; cafard

Empr. : cancrelat (FR)

kakulinăgu [GOS BO] (*Oiseaux*) *nom* ◇ coucou à éventail, Gammier (noir, petit) *Cacomantis pyrrhophanus pyrrhophanus*

kala (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ sauver (se) ◇ partir ; quitter ◇ fuir du mauvais côté ; prendre la fuite

¶ [GOS PA BO] **va kala-du mwa** nous repartons en bas maintenant

¶ [PA] **e kala gèè i je** il laisse sa grand-mère

kalanden [PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ négligent ; insouciant

kalănge /ka'lẵɲe/ [GOS] (**kala-kagee** [PA]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ laisser ;

quitter ◇ abandonner

¶ **nu kalănge-we** je vous quitte

kale kou [BO] (*Marées*) *nom* ◇ marée d'équinoxe [Corne]

Note : non vérifié

kaleva [PA BO [BM]] [BO] (**kaleba**) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ plat ◇ aplatis ; aplati

¶ [BO] **i kaleva nye pa** ce caillou est plat

kalò [GOS] (*Jeux divers*) *nom* ◇ grosse bille

kalòya [GOS] (*Jeux divers*) *v; n* ◇ corde à sauter ; sauter à la corde

¶ **e coo kalòya** elle saute à la corde

¶ **e paò kalòya** elle fait tourner la corde

kămakă /kɛ̃'makɛ̃/ [GOS] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ bizarre ; distrait

■ **a-kamakă** ◇ un distrait

■ **e pe-kamakă** ◇ il est distrait

kamwe ? [GOS BO] (*Interrogatifs*) *v.INT* ◇ que faire ?

¶ **jò kamwe-je** ? qu'est-ce que vous lui avez fait ?

Cf. : **è ka** ? 'comment ça va ? , qu'est-ce qui se passe ?'

kanang [PA] (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ coïter (animaux)

kanii /kaɲi:/ [GOS] (*Oiseaux*) *nom* ◇ canard (importé)

kaò /kaɔ/ [GOS PA BO] (*Eau*) *nom* ◇ inondation

¶ [PA] **kò-mõnu kaò** la saison des pluies est proche

kaobi [GOS PA] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ casser avec les dents ; écraser avec les dents (bonbon, qqch de dur)

Cf. : **cubii** 'déchirer avec les dents'

ka-poxe [GOS] (*Distributifs*) *DISTR* ◇ un par un

¶ **hivwi ka-poxe** ! ramasse-les un par un !

karava [GO] (*Navigation*) *nom* ◇ pirogue

Note : non vérifié

kari [PA] *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ cacher (se) ◇ rester à l'écart

③ (*Caractéristiques et propriétés des animaux*) ◇ craintif (animaux surtout)

■ **kari mèni** ◇ oiseau craintif

■ **kari ègu** ◇ personne craintive, qui reste à l'écart

karolia [BO] (*Jeux divers, Verbes de mouvement*) *v* ◇ sauter à la corde [Corne]

karòò [GOs WEM] (kharo [BO]) (*Coraux*) *nom* ◇ corail ; chaux [BM]

Cf. : **vaxaròò** 'patate de corail'

katòli [GOs] (katòlik [PA]) (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ catholique

Cf. : **mō-māxi** [GOs] 'protestants, prier'

katre /kaʔe, ka:ʔe/ [GOs] (kaarèng [PA BO], katèng [BO], katèk [BO [Corne]]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ brouillard

katrepa /kaʔepa/ [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ pirogue à balancier

katri /kaʔi/ [GOs] (kari [PA BO]) *nom*

① (*Noms des plantes*) ◇ gingembre (culinaire)

② (*Couleurs*) ◇ jaune ; orange ; curry

katria /'kaʔia/ [GOs] (karia [GO(s)], kathia, karia [PA], katia [BO]) (*Santé, maladie*) *v* ; *n* ◇ lèpre ; lépreux ; avoir la lèpre
Empr. : katia (POLYN) (PPN *katia)

katriñi /kaʔini/ [GOs] (karini, karili [BO]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ mille-pattes

kau- [GOs BO] *nom*

① (*Découpage du temps*) ◇ année de

② (*Cours de la vie*) ◇ âge

¶ [GO] **pòniza kau-jò ?** quel âge as-tu ?

¶ [BO] **waya kau-m ?** quel âge as-tu ?

■ **pe-kau-li** ◇ ils ont le même âge

Cf. : **ka** 'année'

kauda [BO] (*Guerre*) *v* ◇ réfugier (se) [Haudricourt, Corne]

Note : non vérifié

kaureji /kauredji/ [GOs] (kaureim [PA]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ luciole

kausu [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ banian

Note (glose) : Banian dont la sève sert à faire des balles de cricket.

Empr. : caoutchouc (FR)

kava 1 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ dawa *Naso unicornis*

kava 2 [GO] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ cueillir (des fleurs, des herbes magiques) [Haudricourt]

Note : non vérifié

kavobe [GOs BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (petite)

kavuxavwu /kavuyaβu/ [GOs] (kavu-avu [PA], kavu-kavu [BO (Corne)]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ fougère arborescente *Cyathea* sp. (*Cyathéacées*)

kavwa hovwo /kaβa hoβo/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) *NEG* ◇ non comestible

kavwègu /kaβɛŋgu/ [GOs PA BO] (kapègu [GO(s) vx]) *nom*

① (*Organisation sociale*) ◇ chefferie ◇ cour de la chefferie

¶ [PA] **ni kavègu-la** dans leur chefferie

¶ [BO] **kavègu i khiny** le territoire de l'hirondelle (conte)

¶ [GO] **kavwègu i aazo** la chefferie

② (*Habitat*) ◇ village ; ensemble de maisons ◇ place du village

kavwo /'kaβo/ [GOs] (kavwong [PA BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ rôter

kavwö /kaβo/ [GOs PA BO] (kavwa [GOs BO], ka, kavwu [PA], kapoa [vx]) (*Négation*) *NEG* ◇ ne...pas

¶ [GO] **kavwö nu trònè** je n'ai pas entendu

¶ [GO] **kavwö pwa** il ne pleut pas

¶ [PA] **kavu pwal** il ne pleut pas

¶ [GO] **kavwu nu hine** je ne sais pas

¶ [BO] **kavwa ai-n** il n'a pas envie

¶ [BO] **kavwa li tone** il n'entendent pas

¶ [BO] **kavwo e** ce n'est pas ainsi

■ **kavo ... ro** ◇ ne ... plus

Cf. : **kebwa** 'ne...pas (prohibitif)'

kavwö ... gò [GOs] (*Aspect*) *ASP* ◇ pas encore

¶ [GO] **kavwö e mãäni gò** il ne dort pas encore

¶ [GO] **kavwö ne ne gò lā-nā** il n'a encore jamais fait ces choses-là

¶ [GO] **kavwö nu ku nōō-je gò** je ne l'ai jamais vu

¶ [GO] **kavwö e ku cabo gò** il ne dort pas encore

¶ [GO] **kavwö nu ku hovwo gò** je n'ai pas encore mangé

Cf. : **penōō** [PA] 'pas encore'

kavwö hine /kaβo hiŋe/ [GOs] (*Moda-*

lité, verbes modaux) *v* ◇ ne jamais faire qqch (= ne pas savoir)

¶ [GOs] **e kavwo hine trûã** il ne ment jamais

kavwö ... mwã [GOs] (*Aspect*) *ASP* (*révolu*) ◇ ne ... plus

¶ **kavwö nu ênõ mwã** je ne suis plus jeune

¶ **kavwö tròdli mã mwã** il n'est plus malade

¶ [GO] **kavwö mããni mwã** il ne dort plus

kavwö ... nee ... taagin [PA BO [Corne]] (*Aspect*) *ASP* ◇ encore jamais ; jamais

¶ [BO] **kavwö nu hovo taagin** je ne mange jamais

kavwö ... ne ... gò /kaβw ɲe/ [GOs] (*Aspect*) *ASP* ◇ encore jamais ; jamais

¶ [GO] **kavwö nu ne ã-du gò Frans** je ne suis encore jamais allé en France

¶ **kavwö nu ne nōõ-je** je ne l'ai jamais vu(e)

¶ **kavwö ne ne gò lâ-nã** il n'a encore jamais fait ces choses-là

kawaang [PA BO [Corne]] (*Découpage du temps*) *ADV* ◇ tôt le matin ; de bon matin

kawê [BO PA] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ saute-
relle (de cocotier, grosse, verte)

kaweeng [PA BO [BM]] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ imiter ; singer

¶ [PA] **i pe-kaweeng u me-va i nu** il imite ma façon de parler

¶ [BO] **i kaweeng u me-va i nu** il imite ma façon de parler

¶ [BO] **nu kaweeng u me-tèmèno i je** j'imité sa façon de marcher

kaxe [GO] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ tandis que ; pendant ◇ pendant que

kaya-ko [WEM] (*Corps humain*) *nom* ◇ ar-
rière de la jambe

Ant. : **ala-me-ko** 'devant de la jambe'

kaya-mwa [BO] *nom*

① (*Types de maison, architecture de la maison*)
◇ arrière de la maison

② (*Directions*) ◇ nord du pays

kayuna [GOs] (**kauna** [PA BO]) (*Société*)
nom ◇ célibataire (homme ou femme)

kaza [GOs BO] (*Pêche*) *v* ◇ pêcher (aller à la
pêche à qqch)

¶ [GO] **co kaze kaza ? - nu kaze du cî tu**

vas faire la pêche à quoi ? -je vais à la pêche au
crabe

kaze /kaðe/ [GOs] (**kale** [BO PA]) *n* ; *v*

① (*Marées*) ◇ marée montante (être) ; marée
haute ◇ remplir (se) (mer) [BO]

¶ [GO] **e wa-kaze** c'est la marée haute

■ **me-kaze** [GO] ◇ marée montante

■ **me-kale** [PA] ◇ marée montante (avant de
la marée montante, limite de l'eau montante)

■ **kaze kou** [GO] ◇ marée d'équinoxe de
printemps

■ **kale kou** [PA] ◇ marée d'équinoxe de prin-
temps

¶ [PA] **i kale** la marée monte

¶ [PA] **i pwa kale** la marée descend

② (*Pêche*) *v* ◇ pêcher (en bord de mer) ; cher-
cher de la nourriture à la mer

¶ [GO] **e a-kaze** elle va à la pêche (à la mer à
marée montante)

¶ [PA] **e a kale** elle va à la pêche (à la mer à
marée montante)

¶ [BO] **i a du kale** elle va à la pêche (à la mer
à marée montante)

Étym. : POc *ta(n)si(k) 'mer'

kazi /ka:ði/ [GOs] (**kali-** [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ cadet ; frères ou soeurs plus jeunes
qu'ego

¶ [GO] **kazi-nu** mon frère (plus jeune)

¶ [PA] **kali-ny** mon cadet, mes frères ou
soeurs (plus jeunes)

Étym. : POc *taji

kazubi /ka'ðumbi/ [GOs] (**karubi**, **katrubi**
/ka'ɾubi/ [WEM WE], **kharubin** [PA BO])

Ⓐ (*Manière de faire l'action : verbes et adverbess
de manière*) *v* ◇ faire vite

¶ [GO] **kazubi-ni mōgu i jō !** accélère ton
travail

Ⓑ (*Manière de faire l'action : verbes et adverbess
de manière*) *ADV* ◇ vite ; rapidement ; tout de
suite

¶ [GO] **ã-mi jō whili-da (è)nè kazubi**
viens ici et amène-le vite ici

Ant. : **kha-maaçee**, **maaja**, **beloo** 'lente-
ment, lent'

kazu kaza [GOs] (*Jeux divers*) *nom* ◇ ba-
lancelle

kâdi [GOs PA BO] (*Relations et interaction*

sociales) *nom* ◇ récompense ; rétribution ; remerciement

¶ **na kâdi** une récompense

¶ **[PA] kâdi-n** sa récompense

kâduk **[BO]** (**kâdu**) (*Noms des plantes*) *nom*

◇ liane de forêt (utilisée pour la construction de cases [Corne])

Note : non vérifié

ke **[GOs]** (**keel** **[PA BO]**) (*Paniers*) *nom* ◇ panier

¶ **[GO] kee-nu** mon panier

¶ **[PA] kee-ny** mon panier

■ **kerewòla, kerewala** ◇ panier

■ **keruau** ◇ grand panier en palmes de cocotier

■ **keala** ◇ panier à provisions (pour les champs)

■ **kehin** ◇ panier (à tressage serré)

■ **kevalo** ◇ panier à anse

Étym. : POc *taŋa

ke- **[PA]** (**kee** **[PA]**) (*Paniers, Préfixes classificateurs sémantiques*) **CLF** ◇ préfixe des paniers

■ **ke-baxo** ◇ panier à anse

■ **ke-bukaka** ◇ panier sacré

■ **ke-haba** ◇ panier (à tressage lâche)

■ **ke-haxaba** ◇ panier de jonc

■ **ke-hegi** ◇ panier à monnaie

■ **ke-kabun** ◇ panier sacré

■ **kee-paa** ◇ giberne de frondes

■ **ke-simi** ◇ poche de chemise

■ **ke-thal** **[PA]** ◇ panier en feuilles de pandanus

■ **ke-thrôôbo** ◇ panier de charge (porté sur le dos)

■ **ke-tru** ◇ panier de monnaie

■ **ke-vala** ◇ panier porté sur les reins

kê- **[GOs PA]** (**kêê** **[GO]**) (*Préfixes classificateurs sémantiques, Types de champs*) *nom* ◇ champ ; emplacement

■ **kê-pomo-nu** **[GO]** ◇ mon champ

■ **kê-kui** ◇ massif d'igname ; billon d'igname

■ **kê-uva** ◇ champ de taro

■ **kê-chaamwa** ◇ bananeraie

■ **kê-pwâ** ◇ jardin, plantation

■ **kê-mwa** ◇ emplacement de la maison

■ **kê kui èmwèn** ◇ côté du massif d'igname

travaillé par les hommes

■ **kê kui tòdmwa** ◇ côté du massif d'igname travaillé par les femmes

kea **[GOs PA BO]** (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ incliné ; appuyé

¶ **mhenō-mwê mani mhenō-kea** nos soutiens et nos appuis

keala **[GOs PA WEM]** (**kevala** **[WEM WE]**) (*Paniers*) *nom* ◇ panier

Note (glose) : en palme de cocotier, rectangulaire ou ovale, à fond plat : utilisé pour envelopper de la nourriture

kebwa **[GOs]** (*Armes*) *nom* ◇ sarbacane

kêbwa /kêbwa/ **[GOs PA BO]** (**kêbwa-n** **[BO]**) (*Modalité, verbes modaux*) **PROH** ◇ ne pas falloir

¶ **[GO] kêbwa ubò pwaa !** ne sors pas !

¶ **[BO] kêbwa hovwo** ne mange pas !

¶ **[BO] kêbwa-n na jo po khôbwe mwâ** il ne faut pas que tu dises quoi que ce soit
Cf. : **kavwa** 'ne...pas'

ke-bwaxo **[GOs]** (*Paniers*) *nom* ◇ panier tressé en pandanus

Note (glose) : Utilisé comme sac à main.

ke-caadu /ke-tja:du/ **[GOs]** (*Paniers*) *nom* ◇ panier (rond en palme de cocotier)

Note (glose) : Il est plus grand que "keruau".

ke-cak **[BO [Corne]]** (*Paniers*) *nom* ◇ sac
Empr. : sac (FR)

Note : composé : ke- (préfixe des paniers), FR sac

ke-cee **[GOs PA]** (**ke-çee** **[GO(s)]**) (*Cours de la vie*) *nom* ◇ cercueil (lit. panier en bois)

kêdi **[GOs]** (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ ouvrir une enveloppe (par ex. de bougha)

kee **[GOs]** (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ laisser ; permettre

¶ **[GO] kee je vwo yu ènè !** laisse-le rester ici !

¶ **la kee-nu vwo nu pwaala** ils m'ont laissé naviguer

kèè **[GOs]** (*Arbre*) *nom* ◇ palétuvier gris *Avicennia marina*, *Verbenacées*

kêê 1 **[GOs BO PA]** (*Parenté*) *nom* ◇ père (désignation) ◇ frère de père ; cousins du père ◇ époux de soeur de mère ; époux de cousine de

mère
¶ [PA] **kêê-n** son père
¶ [PA] **kêê-n mani kibu-n** les pères et grand-pères
Étym. : POc *tama
kêê 2 [GOs PA] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ ; plantation
¶ [PA] **kêê-n** son champ, ses plantations
¶ [PA] **kêê-phwãã** champ déjà récolté, laissé en jachère
kêê-chaamwa /kê:-c^ha:mwa/ [GOs] (*Types de champs*) *nom* ◇ bananeraie ; champ de bananiers
keeda [GOs BO PA] [BO] (jeeda) (*Arbre*) *nom* ◇ badamier *Terminalia catapa* L.
kee-hôbo /'ke: 'hômbo/ [GOs] (kee-hâbwo) (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ armoire
keejò [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ "bois de lait" (on utilise les graines comme perles)
kêê-kui [GOs PA] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ d'ignames
kêê-khò /kê:-k^hɔ/ [GOs PA] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ cultivé ; champ labouré
kêê-mu-ce [GOs] (*Types de champs*) *nom* ◇ jardin de fleurs
kêê-mwa [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ terrassement de la maison ; emplacement de la maison
kêê-nu [GOs PA BO] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ de cocotier ; plantation de cocotier
kee-pazalô [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ poche de pantalon
kêê-phwãã [GOs] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ en jachère (déjà récolté, dans lequel poussent des rejets)
kêê-tre [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ coin débroussé pour cultures
kêê-yaai [PA BO] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ après brûlis
kègele /ke'ŋgele/ [GOs PA] (kègel /ke'gel/) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ agiter un objet contenant qqch (fait un son)
ke haba [BO [Corne]] (*Paniers*) *nom* ◇ panier (pour filtrer le dimwa, à tressage lâche)

Note : non vérifié
kehin [BO] (*Paniers*) *nom* ◇ panier (à tressage serré) [Corne]
Note : non vérifié
kela [GO] (kelo [GO]) (*Paniers*) *nom* ◇ panier (grand) en palme de cocotier
kèlèrè [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (violette)
kelò [GOs] (*Paniers*) *nom* ◇ panier en cocotier (pour porter les ignames)
ke-mõã [GOs WEM] (*Paniers*) *nom* ◇ panier de restes (de nourriture)
¶ **ke-mõã-nu** mon panier de restes (de nourriture)
kemõ-hi [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ poing
¶ **kemõ-hi-nu** mon poing
kê-muuc [PA] (*Types de champs*) *nom* ◇ massif de fleurs
kêni /kêŋi, kîŋi/ [GOs WEM PA BO] (kîni) (*Corps humain*) *nom* ◇ oreille
¶ [GO] **kenii-je** son oreille
¶ [PA] **kenii-n** son oreille
■ **coo-kenii-n** [PA] ◇ le lobe de son oreille
■ **dò-kenii-n** [BO] ◇ pavillon de l'oreille
■ **no kenii-n** [PA] ◇ cire de ses oreilles
■ **phwe-kenii-n** [PA] ◇ pavillon de ses oreilles
Étym. : POc *talinga
kênii-döo [PA] (*Ustensiles*) *nom* ◇ poignées de la marmite
kênim [PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ prestation de deuil aux maternels
¶ **na ni kênime-n** lors de leur prestation de deuil
kênõ /kêŋõ/ [GOs] [BO PA] (kênõŋ /kêŋõŋ/) *v ; n*
① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ tourner ; retourner ; retourner (se) ; poser à l'envers
¶ [GO] **e a-kênõ ni dau** il fait le tour de l'île
¶ [PA] **i kênõge dau** il fait le tour de l'île
¶ [GO] **e kênõge vea pwa du bwabu** elle a mis le verre à l'envers
¶ [GO] **e ku kênõ** il se retourne (debout)
¶ [GO] **e tree kênõ** il se retourne (assis)
¶ [GO] **la ku kênõ** ils sont debout en cercle
¶ [GO] **la tree kênõ** ils sont assis en cercle

② (*Verbes de mouvement*) ◇ faire des moulinets du bras ; moulinet du bras (Ltd 1008)

③ (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ saoûl (être) (lit. la tête tourne)

④ (*Eau*) ◇ tourbillon d'eau

■ **we kênô** [GO] ◇ tourbillon d'eau

ke-paa [GOs BO] (**ke-paa** [PA]) (*Paniers, Armes*) *nom* ◇ giberne de fronde

ke-palu [GOs] (*Paniers*) *nom* ◇ panier à richesses ; tirelire

keraa [GOs] (**keraò** [PA]) *nom*

① (*Paniers*) ◇ panier qui contient les dimwa grattées

② (*Pêche*) ◇ épuisette à crevettes [GO]

kerao [GOs BO] (*Instruments*) *nom* ◇ instrument en paille pour gratter dans l'eau les bulbilles de "dimwa" (Dubois)

kerewala [BO] (**kerewòla** [BO]) (*Paniers*) *nom* ◇ panier (tressé en palmes de cocotier)
Empr. : ketewola (POLYN) (PPN *ketepola)

keruau /keʔuau/ [GOs] (**ke-truau** /keʔuau/ [GO(s)]) (*Paniers*) *nom* ◇ panier (en palme de cocotier)

Note (glose) : Petit panier rond à anses.

ke-tilo [BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ ossature de la monnaie [Corne]

Note : non vérifié

ke-thal [PA BO] (*Paniers*) *nom* ◇ panier en pandanus

ke-thi [GOs] (*Paniers*) *nom* ◇ porte-monnaie (claque quand se referme)

ke-tru [GOs] (**kèru** [BO]) (*Paniers*) *nom* ◇ panier à monnaie ; enveloppe de monnaie coutumière

ke-thrôôbo [GOs] (*Paniers*) *nom* ◇ panier de charge ; panier porté sur le dos

Note (glose) : Panier porté avec une bandoulière ou comme un sac à dos.

Cf. : **thrôôbo** 'porter sur le dos'

kevaho [BO] (*Paniers*) *nom* ◇ panier à anse [Corne]

Note : non vérifié

kevalu [GOs BO] *nom*

① (*Pêche*) ◇ nasse (à anguilles ou poisson) ; filet (identique au "deaang", mais plus grand, selon Dubois, Corne)

② (*Types de maison, architecture de la maison*)

◇ corbeille (sur le toit de la maison)

kevi [PA] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ évider avec une cuillère (noix de coco, papaye, avocat)

kevwa /'keβa/ [GOs] (**kewang** [BO PA]) *nom*

① (*Topographie*) ◇ vallée ; creux (terrain) ◇ ravin ; talweg

■ **ku-kevwa** [GO] ◇ le haut de la vallée

■ **ku-kewang** [PA] ◇ le haut de la vallée, talweg

② (*Corps humain*) ◇ espace entre les côtes

kêxê [GOs BO] (**kèngè** [BO [BM]]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ perroquet ; loriquet calédonien *Trichoglossus haematodus* (Psittacidés)

kèxi [BO] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ et ensuite ; et alors [Corne]

kâgao [GOs BO [Corne]] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane sauvage *Ipomoea cairica* (L.) Sweet (*Convolvulacées*)

ki 1 [GOs PA BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ griller ; brûler

¶ **e ki nô** il grille le poisson

¶ **nu kini** (v.t.) je l'ai grillé

ki 2 [GOs WEM] (**kim** [PA BO]) (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ pousser ; grandir (plantes) ◇ croître ; germer

¶ [BO] **la kim ada** ils poussent tout seuls

ki 3 [GOs] (**kil** [PA]) (*Santé, maladie*) *v* ; *n* ◇ douleur ; faire mal

kia [PA BO [BM]] (**khia** [BO [BM]]) (*Remèdes, médecine, Religion, représentations religieuses*) *v* ; *n* ◇ appliquer (médicament) ; traiter ◇ médicament ; remède

kia po [BO] (*Prédicats existentiels*) *v* ◇ il n'y a rien (lit. il n'y a pas chose)

¶ **kia poo-le** il n'y a rien là

Étym. : POc *tika

kia we [GOs PA BO] (*Pêche*) *v* ◇ pêcher au poison (lit. empoisonner l'eau)

Étym. : POc *tupa

kibao /kimbao/ [GOs PA BO] *v*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ toucher (une cible avec un projectile et éventuellement tuer)

¶ **co kibao ? hai, nu pa-tha !** tu l'as tou-

ché ? non je l'ai raté
¶ **e kibao mèni** il a touché l'oiseau
Cf. : **cha** 'toucher (cible)'
② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ recevoir un geste coutumier (et remercier par un geste en retour)
kîbi [GOs PA BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *nom* ◇ four enterré
¶ [BO] **i tu kibi mhwããnu** la lune a un halo (lit. fait le four) (Dubois)
■ **na-du no kîbi** ◇ faire cuire au four enterré
■ **cale kîbi** [BO] ◇ allumer le four
■ **thu kibi** ◇ faire le four
■ **paxa-kîbi** ◇ pierres du four
Éty. : POc *qumun d'après BLUST
kibii [GOs PA BO] (*khibii* [BO [BM]]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ casser en morceaux ; piler (verre, assiette, miroir)
■ **kibii mwani** [PA] ◇ faire de la monnaie
kibo [GOs PA BO] (*kîbwòn* [PA]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ bourgeons ; rejet (de plante) ; germe ◇ jeunes feuilles encore roulées sortant du coeur de la plante
■ **kiboo ce** [GO] ◇ bourgeons d'arbre
■ **kiboo nu** [GO] ◇ germe de coco
■ **kibò phuleng** [PA] ◇ rejet de phuleng
kîbö [GOs PA BO] (*keebo* [BO]) (*Arbre*) *nom* ◇ palétuvier rouge (racines aériennes) *Rhizophora apiculata* (*Rhizophoracées*)
■ **kîbö mii** ◇ palétuvier rouge
kibu [GOs PA BO] (*Parenté*) *nom* ◇ grand-père ; ancêtre
¶ [GO] **kibu-ã** nos ancêtres
Éty. : POc *tumpu
kibwa [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ pousser ; précipiter qqch dans
Note (grammaire) : v.t. kibwale
Note : non vérifié
kîbwò [GOs] (*kîbwòn* [PA]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ rejet (de plante)
■ **kîbwò phuleng** ◇ rejet de 'phuleng'
Cf. : **khoriing** 'rejet d'arbuste taillé'
kîbwoo-nu /kîbwo:-nu/ [GOs] (*Cocotiers*) *nom* ◇ germe du coco

kica [BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ paroi ; mur
¶ **kica mwa** les murs de la maison
Note : non-vérifié
kiga [GOs WEM PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v ; n* ◇ rire ; sourire
¶ [BO] **yu kigae da ?** de quoi ris-tu ?
¶ [BO] **i pe-kiga hada** il rit tout seul
■ **pha-kiga** ◇ faire rire
kii 1 [GOs PA BO] (*kivi* [BO]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ jupe ; jupon ; manou (femme)
■ **kii tòdmwa** ◇ jupe
¶ [GO] **kii-je** son manou
¶ [PA BO] **kii-n** son manou, sa jupe
¶ [BO] **kivi-n** sa jupe
¶ [BO] **kia kii-n** il est nu
Éty. : POc *tipi 'loincloth' d'après BLUST
kii 2 [GOs PA] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ tailler (un arbre en cassant les branches à la main et vers le bas)
¶ **e kii mûû-ce** il casse une tige de fleur
kîf [GOs] (*Sons, bruits*) *v* ◇ bruit aigu (qui vrille les oreilles)
¶ **e kîf kii-nu** ça me vrille les oreilles
kiiça /ki:dʒa, ki:ʒa/ [GOs] (*kiia* [PA BO], *khia* [BO]) (*Sentiments*) *v ; n* ◇ jaloux (être) ; jalouser ; jalousie
¶ [GO] **e kiiça i je** il est jaloux de lui
¶ [GO] **e kiiça ui je** il est jaloux de / envers lui (Doriane)
¶ [GO] **e kiiça ui ābaa-je xo ã êgu ã** cet homme est jaloux de son frère (Doriane)
¶ [GO] **e kiiça ui Pwayili pexa dilii je ?** est-il jaloux de Pwayili à cause de ses terres ? (Doriane)
¶ [GO] **e kiiça pexa dilii je ?** il est jaloux de ses terres ? (Doriane)
¶ [GO] **Ôô ! e kiiça !** oui, il en est jaloux ! (Doriane)
kîgaze [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane de bord de mer (utilisée pour la pêche au poison) *Derris trifoliata*, *Papilionacées*
kiil [BO] (*Paniers*) *nom* ◇ panier [Corne]
■ **ki-wèdal** ◇ panier de fronde
■ **ki-rau** ◇ panier en osier
Note : non vérifié
kilaavwi /kila:βi/ [GOs] (*Fonctions intel-*

lectuelles) *v* ◇ tromper (se) (en parlant)

¶ [GO] **nu kilaavwi** je me suis trompé

kilapuu [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ provoquer (par la parole ou l'attitude)

¶ **e kilapuu çai nu** il m'a provoqué

■ **a-kilapu** ◇ un provocateur

kilè [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ clé

Empr. : clé (FR)

kilee-ni /kile:ni/ [GOs] (*Outils*) *v.t.* ◇ fermer à clé

¶ **kile-ni pweemwa !** ferme la porte à clé !

Empr. : clé (FR)

kili [GOs BO PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ alène

Note (glose) : alène de bois percé au bout et utilisé pour attacher la paille sur les toits avec des lianes

kilooc [PA] (*Instruments*) *nom* ◇ cloche

Empr. : cloche (FR)

kiluu [GOs BO] (*ciluu* [PA])

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ courber (se) ◇ baisser la tête

② (*Religion, représentations religieuses*) *v* ◇ prosterner (se)

¶ **ku-kiluu, tre-kiluu** se prosterner debout, se prosterner assis

Cf. : **bwagiloo**

kimwado [GOs WEM WE BO PA] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ sauterelle (petite et verte)

kine 1 /kiŋe/ [GOs PA BO] (*kin* [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ ajouter ; allonger ; assembler

■ **pe-kine-ni** ◇ mettre bout à bout

Note (grammaire) : *kine-ni* 'assembler qqch'

kine 2 /kiŋe/ [GOs PA] (*khine* [GO]) (*Chasse*) *v* ◇ viser ; pointer

¶ [GO] **e kine ā meni, ço e pa-tha** il a visé cet oiseau, et il l'a raté

¶ **khine-zoo-ni drube !** vise bien le cerf !

kîni /kiŋi/ [GOs] (*khîni* [PA BO]) *v.t.*

① (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ brûler (brousse) ; incendier

② (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ cuire/griller sur le feu (sur les braises ou dans les cendres)

¶ **co kî ko !** fais griller le poulet !

¶ [PA] **i khî kui** elle fait griller l'igname

■ **ku kîni** ◇ igname grillée

Étym. : POc **tunu*

kinō [PA BO] (*kinō* [WE]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ transpirer ; transpiration ; sueur

¶ [PA] **hai kinō** transpirer

¶ [PA] **tho kinō** transpirer (lit. la chaleur coule)

Étym. : POc **tunu* 'chaud'

Note (grammaire) : *kinō-n* 'sa sueur'

kînu [GOs BO] (*Navigation*) *nom* ◇ ancre

kiō [GOs PA BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ ventre

¶ [GO] **kiō-je** son ventre

¶ [PA BO] **kiō-n** son ventre

Étym. : POc **tia(n)*

kiri [PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ ratisser ◇ gratter (la terre, comme les poules)

¶ **i kiri ja** elle ratisse les saletés

¶ **la kiri dili** elles ratissent la terre

kiriket [GOs] (*Jeux divers*) *nom* ◇ cricket

Empr. : cricket (GB)

kitrabwi [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ accueillir ; recevoir

kivwa /kiβa/ [GOs] (*kipa* [GO], *kivha* [PA BO]) (*Instruments*) *nom* ◇ fermeture ; couvercle

■ **kivwa burei** ◇ bouchon de bouteille

■ **kivwa phweemwa** ◇ porte

■ **kivha döō** [PA] ◇ couvercle de marmite

¶ [BO] **kivha-n** son couvercle

Note (grammaire) : *kivwi* (v.t.) 'fermer'

Cf. : **thōni** 'fermer à clé'

Ant. : **thala** 'ouvrir'

kivwi /kiβi/ [GOs] (*kivhi* [PA BO]) *v*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ fermer ; boucher ; couvrir (boîte, marmite)

¶ [GO] **khivwi pwaa-jō !** ferme ta bouche ! tais-toi !

¶ [PA] **kivhi phwaa-m !** tais-toi (momentanément)

¶ [PA] **kivhi döō !** couvre la marmite !

② ◇ empêcher de (parler)

¶ [GO] **e kivwi-nu vwo kebwa ne nu vhaa !** il m'a empêché de parler !

kixa [GOs PA] (kiga [GO(s)], kia [PA BO], kiaka, cixa [PA]) (*Négation existentielle*)

PRED.NEG ◇ il n'y a pas ; rien ; sans
¶ [GO] **kixa na nu ceni** je n'ai rien à manger
¶ [PA] **e ru kixa mwa gèè i yu** tu n'auras plus de grand-mère
¶ [PA] **cixa hovo** rien à manger
¶ [BO] **kia pu-n** sans raison (Dubois)
¶ [BO] **kia poo le** il n'y a rien (BM)
■ **kia gunan** ◇ calme plat, vide
■ **kia kiin** ◇ nudité sexuelle
■ **kia poin** ◇ stérilité (femme)
■ **kia puun** ◇ faire inutilement
■ **kia yalan** ◇ sans nom
Ant. : hai ; haivo 'il y a'

kixa hê [GOs] *LOCUT* (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ vide (lit. pas de contenu)
¶ **kixa hê kee-nu** mon panier est vide
¶ **kixa hê dröo** la marmite est vide
Ant. : **pu hê** 'qui a un contenu'

kixa khôôme [GOs] (*Aspect, Modalité, verbes modaux*) *RESTR* ; *ASP* ◇ ne faire que ; n'avoir de cesse que ◇ n'avoir jamais assez de
¶ [GO] **kixa khôôme nye mãani jena !** il ne fait que dormir ! il est toujours en train de dormir celui-là (jamais assez)
¶ [GO] **kixa khôôme nye hovwo jena !** il ne fait que manger ! il est toujours en train de manger celui-là (pas rassasié)
Cf. : **khôôme** 'rassasié, comblé'

kixa mwa [GOs] (*Négation existentielle*) *v* ◇ il n'y a plus

kixa na /kiya na/ [GOs] (kiaka ne [PA]) (*Négation existentielle*) *NEG* ◇ personne (il n'y a) ; rien (lit. il n'y a pas de x que ...)
¶ [GO] **kixa na nu huu** je n'ai rien mangé
¶ [GO] **kixa na nu noo-je** je n'ai vu personne
¶ [GO] **kixa na la yuu** personne parmi eux ne reste
¶ [GO] **kixa na iyô na tre-yuu** personne parmi nous ne reste
¶ [PA] **kawa li tone-xa ne e caxo** ils n'entendent personne qui répond
¶ [PA] **kixa ne i a** personne ne part

kixa zòò [GOs] (*Description des objets,*

formes, consistance, taille) *v* ◇ facile
Ant. : **pu zòò** [GOs] 'difficile'

kixi /kiyi/ [GOs] (*Sons, bruits*) *v* ◇ crier

kiya ai [GOs] *v*
① (*Caractéristiques et propriétés des animaux*)
◇ pas dressé (lit. qui n'a pas de coeur)
¶ [GOs] **kixa ai-je** pas dressé
¶ [PA] **kiya ai-n** il n'est pas dressé
Ant. : **thu ai-n** 'dressé'
② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*)
◇ qui n'a pas l'âge de raison
¶ [GOs] **kixa ai-je** il n'a pas l'âge de raison (enfant) (lit. qui n'a pas de coeur)

ko 1 [GOs BO PA] *nom* (*Oiseaux*)
① ◇ poule ; coq ; volaille
¶ [BO] **ko èmwèn** coq
② ◇ cagou

ko 2 [GOs] (xo, ka [GO(s)]) (*Conjonction*) *COORD* ◇ et

ko 3 [PA GO] (xo, o, ku, u [PA]) (*Agent*) *su-jet* ; *AGT* ◇ agent
¶ **i kubu ije ko kâbwa** le dieu le frappe

ko 4 [GOs] (kavwö) (*Négation*) *NEG* ◇ ne ... pas
¶ [GO] **e wã mwã xo Kaawo : "ko (= kawa, kavwö) jö nooli poi-nu ?"** Kaawo fait/dit : "tu n'as pas vu mon enfant ?"
Note (grammaire) : forme courte de *NEG* kavwö, kawa

kò 1 /kɔ/ [GOs BO] (*Arbre*) *nom* ◇ palétuvier (à fruit comestible) *Bruguiera sp.*
Étym. : POc *tonoR

kò 2 /kɔ/ [GOs PA BO] (*Végétation*) *nom* ◇ forêt ; brousse ◇ cimetière (dans la forêt)
¶ [GO] **nò kò** dans la brousse, la forêt
Étym. : POc *quta(n)

kò 3 /kɔ/ [GOs BO PA] *nom*
① (*Corps humain*) ◇ pied ; jambe
¶ [GO] **kòò-nu** mon pied
¶ [PA] **kòò-n** son pied
¶ [PA] **kòò-m !** debout !
■ **kò-pazalô** ◇ jambe du pantalon
■ **kò-uva** ◇ extrémité inférieure du taro
■ **kò-manyô** ◇ pied, bouture de manioc
② (*Outils*) ◇ manche
¶ **kòò-piòò** le manche de la hache

-kò /kɔ/ [GOs] (-kòn [PA BO]) (*Numéraux*

cardinaux) **NUM** ◇ trois

Étym. : POc *tolu

kô- 1 [GOs PA BO] (*Préfixes et verbes de position, Préfixes sémantiques de position*) **PREF** (*indiquant une position couchée*) ◇ couché

■ **kô-xea** [GOs PA] ◇ s'allonger, se reposer, faire un petit somme

■ **kô-wāga** ◇ couché les jambes ou pattes écartées

■ **kô-pa-ce-bo** [GOs] ◇ couché près du feu

■ **kô-phaa-ce-bon** [WEM] ◇ dormir au près du feu (la nuit)

■ **e kô-alaxe** [GO] ◇ il est couché sur le côté

■ **e kô-bazòd** [GO] ◇ il est couché en travers de l'entrée

■ **la kô-goonā** [GO] ◇ ils font la sieste (ou) la grasse matinée (lit. allongé-midi)

¶ [GO] **e mani-da bwaa-je no mwa xò kòd-je du ni phwee-mwa** il dort la tête vers l'intérieur de la maison et les pieds vers la porte

¶ [GO] **e kô-zugi kòd-je** il est couché les jambes repliées

¶ [PA] **nu kô-nòdli tèèn** je me suis réveillé de bonne heure

¶ **kô-baaxòl??** couché en long

Étym. : POc *qenop

kô- 2 [GOs] (*Préfixes classificateurs sémantiques*) **nom** ◇ préfixe des boutures de plante (lianes)

¶ **êê-nu kô-kumwala** mes boutures de patate douce

■ **kô-kumwala** ◇ bouture de patate douce

Étym. : POc *qulu 'tête, sommet'

kôa [GOs PA BO] (*kôya, koeza* [GO(s)]) (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) **nom** ◇ majeur (doigt)

ko-a dròd-nu [GOs PA] (*Cocotiers*) **nom** ◇ nervure centrale de la palme de cocotier

kô-alaxe /kô-'alaye/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) **v** ◇ dormir sur le côté ; couché sur le côté

kô-bazòd [GOs BO] (*Préfixes et verbes de position*) **v** ◇ en travers ; couché en travers (de l'entrée, d'un lit, etc.)

¶ **e kô-bazòd loto bwa dè** la voiture est de

travers sur la route

¶ **ne pu kô-bazòd** mets-le en travers

kobwako [GOs] (*Parenté*) **nom** ◇ cadet (lit. debout sur le pied)

¶ **e kobwakoo-je** il est son cadet

kò bwa me [GOs] (*a ni dòn i ègu* [PA]) (*Relations et interaction sociales*) **v** ◇ faire remarquer (se) ; se mettre en évidence

¶ [GO] **e kò bwa me-ā** il se met en évidence

¶ [PA] **i a-da ni dòn i ègu** il se fait remarquer, il passe au milieu des gens

kò-çāñā /kɔ-dʒɛ̃nɛ/ [GOs] (*kò-cāñā /kɔ-cɛ̃nɛ/* [PA]) (*Relations et interaction sociales*) **v** ◇ insister ; demander avec insistance ; persister à (sens négatif) ; s'entêter

kô-chòvwa [GOs] (*Cordes, cordages*) **nom** ◇ lanière du cheval

koe 1 [GOs] (*Noms des plantes*) **nom** ◇ pois d'angole ; Ambrevade *Cajanus indicus*

koe 2 [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) **v** ◇ inventer (chant, histoire) ; créer

¶ **wa xa e draa koe** chanson qu'il a inventée lui-même

koè [BO] (*Sentiments*) **n** ; **v** ◇ venger (se) ; vengeance [Corne]

Note : non vérifié

kõe [GOs] (*khoe* [BO [BM]]) **v**

① (*Actions liées aux plantes*) ◇ cercler (arbre) ; tailler (haie)

② (*Verbes d'action faite par des animaux*) ◇ castrer (animal)

kô-e [GOs BO PA] (*Préfixes et verbes de position*) **v** ◇ couché en tenant qqch dans les bras

¶ [GO] **e kô-e ènō** il est allongé avec l'enfant dans ses bras

¶ [PA] **i kô-e pòi-n** elle est allongée avec son enfant dans les bras

koèn [PA BO] (*koèèn, kwèèn* [BO], *khoeo* [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) **v** ◇ disparaître ; perdre ; perdu ; absent

¶ [PA] **koèn-xa ābaa wony** certains bateaux ont disparu

¶ [PA] **koèn-xa ābaa ègu** certaines personnes sont absentes

¶ [PA] **koèn ala-kòd-ny** mes souliers sont perdus

¶ [PA] **i pha-koène ala-kòd-ny** il a perdu

mes souliers
¶ [BO] i koèn a nòdla-ny j'ai perdu mon argent
¶ [BO] u koèn c'est perdu
Cf. : kòyò, kòi [GOs] 'perdre'
Cf. : kòi 'absent'

koe-piça-ni /kœ-pidʒa-ɲi/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ tenir fermement qqch

kôgò [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ émerger (poisson)

kôgòdò [GOs] (kôgò-n [BO PA], kugo [BO PA]) (*Quantificateurs*) *nom* ◇ reste (le); restant; surplus

- **kôgòdò hovwo** [GO] ◇ restes de nourriture
- **kôgòdò mwani** [PA] ◇ la monnaie (reste d'argent)
- **kôgò-n** [PA] ◇ ce qui lui reste (lit. son reste)

¶ [BO] gaa mwèèndò kôgò-n a hovo il reste encore de la nourriture à manger

kô-goon-a [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ faire la sieste

kòi 1 [GOs BO] (kòe, koi [PA]) (*Négation*) *PRED.NEG* (*humain*) ◇ absent; ne pas/plus être là; manquer; sans

¶ [GO] bala kòi-la ils ont disparu (à tout jamais)

¶ [GO] kòi-je gò ! il n'est toujours pas là !

¶ [GO] kòi-nu je suis absent

¶ [GO] ge le ābaa wō ma la kòi-ò certains bateaux ont disparu

¶ [GO] ge le la ābaa ma la kòi-la certains d'entre eux ont disparu

¶ [BO] gaa kòe ri ? qui manque encore ?

¶ [BO] la gaa kòi-la ? qui manque encore ?

¶ [BO] u kòi-yo kònòbòn tu avais disparu hier

¶ [GO PA] kòe-je il est absent, il est mort

¶ [PA] koi-n il est absent

¶ [BO] u kwèi-je il est absent

Cf. : kòyò 'disparaître; perdu (non-humain)'

kòi 2 [GOs PA BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ foie

¶ [GO] kòi dube le foie du cerf

¶ [GO] kòi-nu son foie

¶ [PA BO] kòi-n son foie
Étym. : POc *qate

ko ia ? [GOs] (*Interrogatifs*) *INT* ◇ à quel endroit ?

¶ [GO] nu a kaze-du - ko ia ? - ko Waambi bi je vais à la pêche - ou ? - à Waambi

kô-ii [GOs] (*Fonctions naturelles humaines, Verbes de mouvement*) *v* ◇ agiter (s') en dormant

¶ a kô-ii ěnō ā cet enfant s'agite en dormant

¶ a kô-ii òri ěnō ā cet enfant s'agite beaucoup en dormant

kô-kabòn [PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ vulve

kò-kai [GOs] (kò-xai [GOs], kòd-kain [PA]) (*Parenté*) *nom* ◇ enfants suivant l'aîné (lit. debout derrière)

¶ [GO] ěnō kò-xai le 2ème enfant (ou) les enfants suivant l'aîné

¶ [PA] ěnō kòd-kai-n le ou les enfants suivant l'aîné

Cf. : kòd kai-n [PA] 'debout derrière lui'

kô-kea [GOs] (kô-kea, kô-xea [PA BO]) *v*

- ① (*Préfixes et verbes de position*) ◇ incliné; allonger un peu (s')
- ② (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ faire un petit somme, faire la sieste

Cf. : kea 'incliné'

kô-kiai [GOs] (kô-xiai [GO(s)]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ réchauffer (se) couché auprès du feu (la nuit)

Morph. : forme courte de : kô-khi(ni)-yaai (lit. allongé-chauffer-feu)

kô-kumala [GOs] (kô-kumwāla /, kô-ku'm(w)āla/ [GO(s)]) (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ bouture de patate douce

kòlao [GOs BO] (kòlao [PA], kòlao; kòlaho [BO]) *nom*

- ① (*Mollusques*) ◇ conque (gastéropode) *Tritonis sp.*
- ② (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ conque (de la flèche faitière)

Note : kawolok 'conque' (langue nêlêmwa)

kòladuu [GOs] (kòladuun [BO]) *v.stat.* (*Santé, maladie*) ◇ maigre; maigrir ◇ déperir

¶ e kòladuu pagòd je elle maigrit

Ant. : waa 'gros, corpulent'

kole 1 [GOs] (kule [PA BO]) (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ tomber

¶ [GO] kole pwa il pleut

¶ [PA] i kule pwal il pleut

¶ [PA] la daa pe-kule po-mãã les mangues tombent toutes d'elles-même (toutes seules)

Cf. : thrōbo ; kaalu

kole 2 [GOs BO] *v*

① (*Pêche*) ◇ jeter (filet)

¶ kole pwiyo jeter un filet dans l'eau

② (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*)

◇ vider ; renverser (liquide)

¶ kole we arroser, verser l'eau

kõle [BO] (*Santé, maladie*) *v* ◇ avorter

¶ i kõle ěno elle a avorté [BM]

Note : non vérifié

kole-ò [BO] (*Noms locatifs*) *nom* ◇ rive de l'autre côté

Note : non vérifié

kole pwa [GOs] (pwal [PA]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *v* ◇ pleuvoir

kòli [GOs BO PA]

① (*Noms locatifs*) *n.LOC* ◇ bord ; côté ; près de ; au bord de

¶ [GO] koli jaaò la rive de la rivière

¶ [GO] kòli we la rive, berge

¶ [PA] kòli jaòl le bord de la rivière

② (*Localisation*) *LOC* ◇ près de ; bord de (au) (très proche)

¶ kòli we près de l'eau

¶ [GO PA] kòli we-za le bord de mer, au bord de la mer

¶ [GO] e a hōze kòli we-za il suit le bord de la mer

¶ [GO] kòli kaze au bord de mer

Cf. : kòlo `à côté (plus loin)'

kòli kaze [GOs] (*Topographie*) *n* ; *LOC* ◇ bord de mer

¶ nooli kòli kaze ; nooli kòli we-za regarder le bord de mer

kòli we-za [PA] (*Topographie*) *LOC* ◇ bord de mer (au)

kòlò [GOs PA BO] (kòlò-n [BO], kòli [GO(s) PA])

① (*Configuration des objets*) *nom* ◇ côté ; bord ; extrémité ; lisière ◇ flanc

② (*Localisation*) *n.LOC* ◇ près de ; à ; chez ;

vers ; auprès de ; de l'autre côté de

¶ [GO] kòlò-jo près de toi

¶ [PA] kòlò-m près de toi

¶ [PA] ge je kòlò-n ěba ni we il est de l'autre côté de la rivière

¶ [GO] kòlò phwa au bord du trou

¶ [GO] e yu kòlò-lò il vit chez eux

■ kòlò-nu [GO] ◇ chez moi

■ kòlò-ny [PA] ◇ chez moi

■ kòlò kò ◇ près de la forêt

■ kòlò bo ◇ le bord du ravin

■ kòlò-òli ◇ vers l'autre côté

■ kòlò deèn [PA BO] ◇ exposé au vent

■ kòlò de [GO] ◇ bordure du chemin ; petit talus en bordure du chemin

■ kòlò den [PA] ◇ bordure du chemin ; petit talus en bordure du chemin

■ kòlò pwèmwa [PA] ◇ ouest (litt. côté de la porte)

■ bwa kòlò ◇ sur le côté

■ kòlò gu-i [PA] ◇ à droite

■ kòlò mō [PA] ◇ à gauche

■ kòlò bwa mhwã ◇ du côté droit

③ (*Prépositions*) *PREP.BENEF* ◇ à, pour

¶ [PA] hulò kòlò Peiva mon présent coutumier à Peiva

¶ [GO] hulò mēè-nu kòlò Peiva mon présent coutumier pour/chez Peiva

kòlò ije [BO] (*Parenté*) *nom* ◇ fils du frère (soeur du père parlant) (tantine) [Corne]

kòlò-khia [BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ pente du massif d'ignames (Du bois)

Cf. : khia 'massif d'ignames'

kòmaze /kɔmaðe/ [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ poumons

kôme [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ étouffer

¶ e kôme-nu xo laai je me suis étranglée avec le riz

kò-mõnu [PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ approcher

¶ [PA] kò-mõnu kaò la saison des pluies est proche

komwācii [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ chatouiller

kõmwõgi [GOs] (kõmõgin [BO]) (*Quan-*

tificateurs) *QNT* ◇ entier ◇ entier ; rond (BO, Dubois)

¶ [GO] kavwö nu hine kōmwōgi-ni I don't know it all (Schooling)

kò-na-mi [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ donne-moi un peu

kōnōbwòn /kōnōmbwɔn/ [PA BO] (kōnō-bòn [PA BO]) (*Adverbes déictiques de temps*) *ADV* ◇ hier

¶ [BO] je ka kōnōbwòn l'an dernier

■ kōnōbòn aeò [GO PA] ◇ avant-hier

■ kōnōbwòn èhò [PA] ◇ avant-hier

Cf. : dròrò 'hier'

kōnōbwòn èò [PA BO] (*Découpage du temps*) *ADV* ◇ avant-hier

kōnō-da /kōnɔ̃-nda/ [GOs BO] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ couché sur le dos ◇ couché la tête vers l'intérieur de la maison

¶ [GO] e kōnō-da (ni dònò) il est couché sur le dos (litt. couché regardant en haut (vers le ciel))

¶ [GO] e kōnō-da bwaa-je no mwa il est couché la tête vers l'intérieur de la maison

¶ [BO] i kōnō-da ni phwa il est couché sur le dos [Corne]

Étym. : POc *qenop 'couché'

kōnō-du /kōnɔ̃-ndu/ [GOs BO PA] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ couché sur le ventre ; ◇ couché (la tête) vers la porte

¶ e kōnō-du il est couché sur le ventre (litt. couché regardant en bas)

¶ [GO] e kōnō-du ni phwee-mwa il est couché (la tête) vers la porte

kōñōō /kōñɔ̃:/ [GOs] (kōñôôl [PA]) *v*

① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ paresseux (humain)

¶ ègu xa kōñōō un paresseux

¶ me-xōñōō ! paresseux !

② (*Caractéristiques et propriétés des animaux*) ◇ doux (animal) ; apprivoisé (animal)

Note (grammaire) : pa-kōnòò-ni 'apprivoiser (animal)'

kô-nòò /kô-ɲɔ:/ [GOs] (kô-nòl [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ rêver

¶ [GO] e kô-nòò il rêve

¶ [GO] nu kô-nòò j'ai fait un rêve

¶ [GO] kô-nòò-nu i nyanya j'ai rêvé de ma-

man

¶ [BO] nu kô-nòl-ny i nyanya j'ai rêvé de maman

kônôô /kônɔ̃:/ [WEM WE] (kônôôl [BO]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ maladroit ; gauche ; pas débrouillard

kô-nòòl [PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ rester éveillé

¶ [PA] nu kô-nòòl tèn je me suis réveillé de bonne heure

kô-nôôli tree /kô-ɲɔ̃:li tɛ:/ [GOs] (kô-nôôli tèn [PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ réveiller (se) tôt

¶ bi kô-nôôli tree-monô nous nous levons tôt le lendemain matin (lit. voir le jour se lever)

kônya [GOs] (kônyal [WEM WE PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ drôle ; risible ; ridicule

¶ e a-thu kônya il est drôle, il fait rire, il fait le clown

kô-nhyò [PA] (*Mammifères*) *nom* ◇ grappe de roussettes

Cf. : kô 'corde'

kòò /kɔ:/ [GOs] (kòòl, kòl [PA BO WEM]) *v*

① (*Préfixes et verbes de position*) ◇ debout ; debout (être) ; dresser (se) ; mettre debout (se) ; debout (être) immobile

¶ [GO] e kòò-da elle se lève

■ pa-kòò-ni ◇ mettre debout, dresser

Note (grammaire) : v.t kòòl 'mettre debout, dresser'

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ arrêter de marcher ; arrêter

¶ [GO] co kòò ! jô ga kòò gò ! attends !, arrête-toi !

¶ [PA] kòòl ! arrête-toi !

③ (*Verbes d'action (en général)*) ◇ attendre

¶ [GO] cò kòò vwö nu a threi cee attends, je vais aller couper du bois

Étym. : POc *tuqud

kôô 1 [GOs] (kô [BO PA]) (*Cordes, cordages*) *nom* ◇ corde ; lien ; chaîne

■ kô-pwe [BO] ◇ ligne de pêche

■ kô-wony [BO] ◇ corde de bateau

kôô 2 [GOs] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ mante religieuse

kôô 3 [GOs] (kôông [BO PA]) (*Oiseaux*) *nom*

◇ long-cou ; héron à face blanche ; héron gris des rivières *Ardea novaehollandiae nana* ; *Ardea sacra albolineata*

kôôbua [GOs] (kôôbwa [GO], meebwa [PA WE WEM]) *v*

① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*)
◇ dynamique ; en forme [GOs]

¶ **nu kôôbwa** je suis en forme

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*)
◇ obéir ; obéissant ; docile ; serviable ; prêt à aider ; bien disposé

¶ **e aa-kôôbwa** il est serviable, prêt à aider

¶ **êgu a-kôôbua** toujours bien disposé

Ant. : **aa-kue** 'pas serviable (qui refuse toujours)'

kòò-dale [PA BO [BM, Corne]] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ vêtir (se) ; habiller (s')

Note (glose) : Se dit plutôt des vêtements du bas et des chaussures.

¶ [PA] **i kòò-da-le pazalô** il met son pantalon

¶ [BO] **kò-da ni je hòbòni-m** habille-toi !

¶ [BO] **a kò-dale hòbwòni-m** va t'habiller !

¶ [BO] **a kò-dale taï-m** va t'habiller !

kòò-dô /kɔːdɔ/ [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ manche de sagaie

kool [PA BO] (*Mer*) *nom* ◇ vague

Étym. : POc *qarús 'couler'

kòòl [PA] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ monnaie kanak

Note (glose) : dont la longueur est calculée debout, de la hauteur de la tête jusqu'au sol (Charles)

Cf. : **gò-hii, tabwa**

kôôl [BO] (kôôhòl [BO]) (*Sons, bruits*) *v* ◇ gargouiller [BM]

¶ [BO] **i kôôl a kiò-ny** mon ventre gargouille

kòòli [GOs BO] *v*

① (*Santé, maladie*) ◇ blesser (se) (sur un objet piquant) ◇ piquer (se)

¶ **e kòòli kòò-je** il s'est piqué le pied

¶ **e thuvwu kòòli hii-je xo dubwo** il s'est piqué la main avec l'aiguille

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ gratter ◇

toucher avec une pointe

■ **kòòli dili** ◇ gratter la terre (comme les poules)

kòòl kòòl [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ prendre le parti de qqn, défendre

¶ **i kòòl kòòl-n** il prend sa défense

kòò-manyô [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ bouture de manioc

¶ **êê-nu kòò-manyô** bouture de manioc

koone [BO] (*Navigation*) *v* ◇ virer de bord vent debout ; louvoyer

■ **pe-koone** ◇ tirer des bordées vent debout ; louvoyer

Cf. : **pweweede nhe**

Note : non vérifié

kôôni /kɔːni/ [GOs] (kooni /koːni/ [PA WE WEM]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ cuire à l'étouffée

◇ cuire au four enterré ; mettre au four enterré

¶ **kôôni po** mets la tortue au four

Cf. : **kîbi** 'four enterré'

kòò-pwe [GOs BO] (*Pêche*) *nom* ◇ canne à pêche (lit. pied de ligne)

kôô-vwölö /kɔː'vwɔlɔ/ [GOs] (kuu-wulo, kuuwolo [BO]) (*Corps humain*) *v* ◇ albinos

kòò-wamwa [GOs] (kòò-wamon [BO]) (*Outils*) *nom* ◇ manche de hache

kòòwe [BO] (*Sentiments*) *v* ◇ tourmenté

kôôxô [GOs] (kôôhòl /kôːhɔl/ [PA BO], kôôl /kôːl/ [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ gargouiller (ventre)

¶ [GO] **e kôôxô kiò-nu** j'ai le ventre qui gargouille

¶ [BO] **i kôôhòl kiò-ny** j'ai le ventre qui gargouille

kô-pa-ce-bò [GOs] (kô-pa-ce-bòn, kô-phaa-ce-bòn [WEM], kô-pha-ce-bòn /kôp^hayebòn/ [PA]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ couché près du feu ; dormir près du feu

kò-pe-bulu /kɔːpe-bulu/ [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ debout ensemble

¶ [GO] **mo uça vwo mwa ko-vwe bulu mwa hāgana** vous êtes venus pour que nous soyons réunis aujourd'hui

Note (grammaire) : kò-pe-bulu s'utilise pour

des groupes qui s'associent; tandis que kô-bulu réfère à un seul groupe.

kô-pii [GOs PA WE] (pii [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ testicules

¶ [PA WE] **kô-pii-n** ses testicules

kò-pò-pwaale [GOs] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tige de maïs ◇ maïs (pied de)

■ **pò-pwaale** ◇ épi de maïs

kô-phaaxe [GOs] (kô-phaaxen [PA BO]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ allongé en écoutant

kò-phaxeen [PA] (*Préfixes et verbes de position, Aspect*) *v* ◇ écouter un instant, un peu
Cf. : **kò-** 'debout'

kô-phoo [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ dormir sur le ventre

kô-raa /kō-ɾa:/ [GOs PA BO] (*Modalité, verbes modaux*) *v*. **IMPERs** ◇ impossible (lit. couché mal); difficile ◇ jamais

¶ [GO] **kô-raa na nu māāni** je ne peux pas dormir

¶ [GO] **kô-raa vwö thoi lā-nā** il ne pourra pas planter ces plants

Ant. : **kô-zo** [GO] 'possible, bon que'

Ant. : **kôô-jo** [BO] 'possible, bon que'

kòròò [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ étrangler (s'); étouffer (s')

¶ [GO] **e kòròò-nu xo hovwo** j'ai avalé de travers, je me suis étouffé (lit. la nourriture m'a étouffé)

kotô [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ cotonnier
Empr. : coton (FR)

kô-töö [GOs BO] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ incliné (arbre) (lit. couché-ramper)
Cf. : **kiluu** 'se courber; se prosterner'

kotra /koɾa/ [GOs] (kora [BO]) (*Ignames*) *nom* ◇ igname violette et grosse (Dubois)

kòtrixê /kɔɾiɣê/ [GOs] (kòtrikê /kɔɾikê/ [vx], kòriê /'kɔɾiê/ [GO(s)], kòtrikā, kòriā [GO(s)], kòòlixê [GO(s)]) (*Sentiments*) *v*; *n* ◇ colère; se mettre en colère
Cf. : **pojai** [GO] 'être en colère'

kou 1 [GOs PA] (*Arbre*) *nom* ◇ arbre de bord de mer

Note (glose) : Sa sève est toxique et est utilisée pour soigner les piqûres de raie. *Excoecaria*

agallocha L. (*Euphorbiacées*)

kou 2 [PA] (*Saisons*) *nom* ◇ saison de disette (entre décembre et avril)

Cf. : **maxal**, **bweeye**

kovanyi [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ compagnon; ami

¶ [GO] **li kovanyi** ils sont compagnons

¶ **kovanyi-nu** mes amis, compagnons

Empr. : compagnie (FR)

kò-waayu [PA] (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ persister à (sens positif)

Cf. : **kò-** < **kòòl** 'debout'

kô-waga [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ allongé les jambes écartées en l'air

kò-wiò [GOs] (kòyò [GO(s)], koeo [GO(s)]) (*Parenté*) *nom* ◇ frère cadet (tous les frères plus jeunes que l'aîné) ◇ cousin (fille de frère de père; fils/fille de soeur de mère)

¶ **kò-wiò-nu** mon frère cadet (plus jeune)

Cf. : **ebiigi** 'cousins croisés'

kô-wō [GOs] (kô-wony [BO PA]) (*Navigation*) *nom* ◇ cordage de bateau

kò-wony [BO] (*Navigation*) *nom* ◇ mât du bateau

köxa /kɔɣa/ [GOs] (*Conjonction*) **CNJ** ◇ alors, puisque

¶ **köxa, na cö puxānuu-je** soit/alors puisque tu l'aimes

köxö /kɔɣɔ/ [GOs PA] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ bégayer

Étym. : POc ***kakap** 'bégayer' d'après BLUST

kòyò [GOs BO PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* (*non-humains*) ◇ perdu; disparaître

¶ **e kòyò pòi-nu kuau** mon chien est perdu

¶ **e kòyò** c'est perdu

■ **pa-kòyò-ni** ◇ supprimer, enlever qqch

kôzaxebi /kō'ðayembi/ [GOs BO] (kôzakebi [GO]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ avoir l'habitude; sage

¶ [GO] **nu kôzaxebi nye chaabo ne waa gò** j'ai l'habitude de me lever tôt

kô-zo [GOs WEM] (kô-yo [PA BO]) (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ possible de; permis de

¶ [GO] **kô-zo na jö a-du traabwa?** peux-tu venir t'asseoir?

¶ [GO] **kô-zo na nu whili-cö** je peux te

conduire

¶ [PA] **kô-zo na la pe-tòd-la monòn mǎ-ni bô-na** ils pourront se retrouver demain et après-demain

Ant. : **kô-raa na** 'impossible que'

Cf. : **e zo** 'il faut que'

ku 1 [GO BO] (ko [BO]) (*Agent*) *AGT* ◇ agent

¶ [Haudricourt] **i kobwi ku Tèma** Le chef dit

ku 2 [PA BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane
Note (glose) : Variété de liane dont on mange les fruits légèrement grillés, a un goût de café.

ku 3 [GOs] (kul, kuul [PA BO WE]) (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ tomber (de qqch. inanimé); se répandre

¶ [GOs] **la ku** ils sont tombés (d'eux-même)

¶ [PA] **la daa pe-kuule pò-maak** les mangues tombent toutes seules, d'elles-même

¶ [PA] **la daa pe-kuul** elles tombent toutes seules, d'elles-même

Cf. : **thrôbo** ; **kaalu**

ku 4 [GOs PA] (kun [PA]) *nom*

① (*Noms locatifs*) ◇ endroit ; place

¶ [PA] **kun-na** cet endroit-ci

② (*Organisation sociale*) ◇ ensemble des clans formant la tribu [PA]

ku 5 [GOs BO PA] *nom*

① (*Topographie*) ◇ fond de la vallée ; haut d'une vallée

■ **ku-kepwa** [GOs] ◇ le haut de la vallée, talweg

■ **ku-kewang** [BO] ◇ le haut de la vallée, talweg

■ **ku-nogo** [BO] ◇ la source de la rivière

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ bout, extrémité d'une surface ou d'une chose étendue

Étym. : POc *qulu 'tête, sommet'

ku 6 [GOs] (*Aspect*) *ASP.HAB* ◇ habitude

¶ **e ku ne** il le fait souvent

¶ **lò ku khûbu-bi je-na** ils nous tapaient souvent

¶ **ezoma nu a ku nō nyaanya, na nu uça awônô** j'irai voir ma mère (régulièrement) quand je rentrerai chez moi

ku- 1 [BO] (*Ignames, Préfixes classificateurs sé-*

mantiques) *nom* ◇ préfixe des ignames

■ **ku-kò** ◇ igname poule

■ **ku-mòdòlò** ◇ igname blanche (la dernière à arriver à maturité)

Cf. : **ku-bè** ; **ku-peena** ; **ku-pe** ; **ku-jaa** ; **ku-cu** ; **ku-dimwa** ; **ku-bwaolè** ; **ku-bweena** 'noms de clones d'igname'

ku- 2 [PA BO] (*Préfixes sémantiques de position*) *v* *PREF* (*indiquant la position debout*) ◇ debout

¶ **i ku nò-da** il regarde en l'air debout

¶ **ku nenèm !** tiens-toi (debout) tranquille !

Étym. : POc *tuqud

kû 1 [BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger (fruits) ; croquer (fruits, légumes verts)

¶ **nu kû orâ** je mange des oranges

¶ [BO] **kû-ny orâ** ma part d'oranges

Note (grammaire) : kûûni (v.t.)

kû 2 [GOs] *v*

① (*Aspect*) ◇ terminer

¶ **ba-kûûni-xo** la fin

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ (r)emplir ◇ envahir (de peur)

¶ **e kûû je xo hǎǎxa** il est envahi par la peur

¶ **e kûû je xo nyaru** il est envahi par la gale, les plaies

Note (grammaire) : kûûni (v.t.) 'remplir ; envahir'

ku-ǎ [GOs] (kunǎ) (*Localisation*) *LOC* ; *n* ◇ de ce côté-ci ◇ place

¶ **kunǎǎ-je** sa place

Cf. : **phe kunǎ** 'prendre la place de qqn'

kuǎgòdòn [BO] (kwǎgòn [BO]) (*Mollusques*) *nom* ◇ moule ; coquillage rond [Corne] *Mytilus smaragdinus*

ku-ǎgu [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname

Note (glose) : (a la forme générale d'une personne)

kuani 1 [PA] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ laisser fondre dans la bouche

kuani 2 [PA] *v* (*Pêche*) ◇ mettre sur une filoche (poisson)

¶ [PA] **pe-kuani line no** met ces poissons sur une filoche

kuau [GOs PA BO] (*Mammifères*) *nom* ◇ chien

¶ [GOs] **pòi-nu kuau** mon chien

¶ [GOs] **e kòyò pòi-nu kuau** mon chien est perdu

Empr. : kuau (POLYN) 'young of an animal'

ku-baazo [PA] (ku-baayo [BO]) (*Directions*) *v* ◇ travers (de) (utilisé pour tout, y compris pour le soleil : lorsqu'il descend vers l'horizon)

ku-baazo al [PA BO] (*Découpage du temps*) *nom* ◇ après-midi (lorsque le soleil descend vers l'horizon)

ku-be [GOs BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (variété)

Note (glose) : Ignames à petites racines, plantées sur le bord du billon, elles poussent plus vite que celles à racines longues du centre du billon et donnent les premières récoltes; Charles)

kubi [GOs PA BO] *v*; *n*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ gratter

② (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ écailler le poisson ; écailler (de poisson)

¶ [GOs] **nu kubi nō** j'écaille un poisson

¶ [BO] **kubi-n** ses écailles

③ (*Santé, maladie*) ◇ croûtes sur la tête des bébés

Étym. : POc *qunapi 'écailler'

kubo [GOs PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ attendre

¶ [GOs] **kubo-je** ! attends-le !

¶ [GOs] **co tre-kubo ti** ? qui attends-tu !

¶ [GOs] **nu tre-kubo thoomwā hē** ? j'attends cette femme-ci !

kûbu [GOs PA BO] (khûbu [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ frapper ; tuer

¶ [BO] **hla kûbu-ye** ils l'ont tué

ku-bulu [PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ rassembler debout (se)

ku-bwau [GOs BO PA] (*Ignames*) *nom* ◇ igname ronde

Note (glose) : Ignames à petites racines, on les plante sur le bord du billon, elles poussent plus vite que celles à racines longues du centre du billon et donnent les premières récoltes; Charles)

Cf. : kube, zaòl

ku-bweena [GOs BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (la tige est de la couleur d'un serpent)

ku-bwii [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (clone, à chair mauve)

ku-çaaxò /ku-ʔa:ɣɔ/ [GOs] (ku-caaxò /ku-ʔja:ɣɔ/ [PA BO]) *v.i.*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ cacher (se)

② (*Guerre*) ◇ réfugier (se)

Cf. : caaxò 'se cacher'

Cf. : v.t. thözoe 'cacher qqn'

ku-cabo /ku-cabo/ [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (qui sort de terre)

ku-cimwi [GOs PA] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ debout en tenant qqch serré dans la main

kudi /'kundi/ [GOs PA] (*Configuration des objets*) *nom* ◇ coin ; angle

kudi-mwa /ku'ndi-mwā/ [GOs PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ coin externe de la maison

Cf. : puni [GOs], puning [PA] 'fond de la maison ronde'

kudò /kundo/ [GOs PA] (kido [PA BO WEM WE])

Ⓐ *n*; *v*

① (*Aliments, alimentation*) ◇ boisson

¶ [PA BO] **kido-n** sa boisson

② (*Aliments, alimentation*) ◇ boire

¶ **nu kudò** je bois

¶ **ku kafe** ? tu bois/veux du café ?

¶ [PA] **la pe-kido** ils ont bu ensemble

¶ [PA] **kido-too** boire chaud

¶ [PA] **kido-tuujo** boire froid

Cf. : pha-kido-ni 'faire boire (qqn)'

Ⓑ (*Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) CLF.POSS

¶ [PA] [GO] **kudò-nu we** mon eau (lit. ma boisson eau)

¶ [PA] **kidoo-ny (a) we** mon eau (lit. ma boisson eau)

Étym. : PNC (Proto-Neo- Caledonian) *qan-jauq d'après HAUDRICOURT

kûdo 1 [GOs] (*Mer: topographie*) *nom* ◇ baie

kûdo 2 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ rémora *Eche-neis naucrates* (Echeneidae)

kue [GOs] (kuel, kwel [BO]) (*Relations et in-*

teraction sociales) *v* ◇ refuser ; rejeter ; désobéir
◇ détester

¶ [GOs] **êgu xa nu kuene** une personne que je déteste

¶ [BO] **i kwèl** il ne veut pas

¶ [BO] **co kwèl inu** tu ne veux pas de moi

■ **aa-kue** ◇ pas serviable (qui refuse tous jours)

■ **tre-kue** [GOs] ◇ jalouser ; être jaloux

Note (grammaire) : kuele (v.t.) kuene [GO] 'refuser qqch'

ku-e [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ debout en portant dans les bras

¶ **e ku-e ênō** il est debout avec l'enfant dans les bras

kuee [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ résister (à une épreuve) ; tenir le coup

kuel [PA BO] (**kwel** [PA BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v.i.* ◇ rejeter ; refuser ; aimer (ne pas)

¶ [BO] **i kuel** il ne veut pas

Note (grammaire) : kuele (v.t.) 'rejeter qqch/qqn'

kuele [GOs PA BO] (**kwel** [PA BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ rejeter ; refuser ; détester ; aimer (ne pas)

¶ [GOs] **nu kuele la nu ne** je déteste ce que j'ai fait

¶ [GOs] **nu kueli-jö, nu kweli-jö** je te déteste

Note (grammaire) : v.t. kueli (+ animés, pronoms), kuele, kuene (+ inanimés)

Note (grammaire) : v.i. kue [GOs], kuel [BO PA] 'refuser'

kugoo [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ mou ; flasque

ku-gòd [GOs] (**kô-go** [BO])

① *v.stat.*

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ droit ; rectiligne

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ vrai

¶ [GO] **fhaa ka ku-gòd, vhaa xa ku-gòd** parole vraie

② (*Modalité, verbes modaux*) *nom* ◇ droit ; autorisation

¶ [GO] **pu ku-gòd-nu vwo nu vhaa cai**

jö j'ai le droit de te parler

ku-gozi [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname blanche

ku-hôboe [GOs] (**ku-hôbwo** [GO(s) BO])

① (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ surveiller ; garder ; faire le guet

② (*Guerre*) *v* ◇ embuscade (faire une) ; surveiller la route

¶ **la ku-hôboe phwee-de-la** ils les ont attendu sur le chemin

Cf. : **hôbwo** 'surveiller'

kui [GOs BO PA] (*Ignames*) *nom* ◇ igname *Dioscorea alata* (*Dioscoréacées*)

■ **nò kui** ◇ extrémité inférieure de l'igname

■ **gu kui** ◇ l'igname du chef (offerte pour les prémices)

■ **caa-nu kui** [GO] ◇ mon igname (cuite, à manger) (lit. nourriture-ma igname)

¶ **kui-nu** mon igname (tubercule)

Cf. : *nom de différents clones* : **kui paa** ; **kui kamôve** ; **kui pòwa** ; **kui êpâdan/evadan** ; **yave** ; **kajaa** ; **kora** ; **kera** ; **kubwau** ; **djinodji** ; **bea** ; **mwacoa** ; **zara** ; **thiabwau** ; **ua** ; **papua** ; **hou** ; **dimwa**

Étym. : POc *qupi

ku-ido-xe [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ aligner (des choses)

¶ **çö ne wu ku-ido-xe ce-thîni** aligne les poteaux de la barrière

Cf. : **-xe** 'un'

kuii [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ rein ; rognon

kû-jaa 1 [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (2 sortes : blanche ou jaunâtre)

kû-jaa 2 [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ dire ; avertir ; prévenir

¶ **li kû-jaa nye ênō** ils disent à ce garçon

¶ [GO] **lò xa kû-jaa-li** ils leur disent (à eux deux)

Note (grammaire) : forme courte de : **khobwe jaa-** 'dire à'

ku-kewang [PA] (*Topographie*) *nom* ◇ haut de la vallée

ku-kiai [GOs] (**ku-xiai** [GO(s)]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ réchauffer (se) debout près du feu

Morph. : forme courte de **ku-khi(ni)-yaa** (lit.

debout-chauffer-feu)
ku-ko [GOs PA BO] (*Ignames*) *nom* ◇
igname (clone ; ressemble à une tête de poule)
ku-kue [GOs] (*Préfixes et verbes de position*)
v ◇ debout en portant (bébé)
¶ **e ku-kue ênō** elle est debout portant le bébé
kul [BO] (kuul [BO PA]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v.i.* ◇ couler ; répandre (se) ; vider (se)
¶ [BO] **i kul (a) we** l'eau a débordé
Note (grammaire) : kule, kole 'verser, répandre'
kula [GOs PA BO] *nom*
① (*Crustacés, crabes*) ◇ crevette
■ **kula ni we-za** [GO BO] ◇ langouste
■ **kula nōgo** [GO] ◇ crevette
■ **kula be** [GO BO] ◇ langouste noire
② (*Jeux divers*) ◇ figure du jeu de ficelle ("la crevette") [BO]
Étym. : POc *quḍa(η), *quraṇ
kula-be [GOs BO] (*Crustacés, crabes*) *nom*
◇ crevette (grosse et noire)
kulaḷe /kuladʒe/ [GOs] (kulaye [PA])
v.stat.
① (*Santé, maladie*) ◇ raide (être) ; courbaturé
¶ [GO] **kulaḷe wa ne hi-nu** mes muscles de bras sont raides, endoloris
② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ dur (pain)
kula-kaze [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ langouste
kula we ni ki [GOs] (*Santé, maladie*) *v*
◇ dysenterie (avoir la) ; diarrhée (avoir la)
kule [GOs PA] (kole, kula) *v*
① (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*)
◇ verser ; répandre ; vider
¶ [BO] **i kule pwal** il pleut
② (*Pêche*) ◇ déployer ; étendre (filet)
■ **kule pwiò** [GO] ◇ jeter, étendre le filet
kulèng [BO WE] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ fou ; imbécile ◇ saoùl
Cf. : **a-kulèng** [BO] 'un fou'
kuli [GOs] (kule [PA BO]) *v*
① (*Processus liés aux plantes*) ◇ tomber (tout seul : fruit, feuilles)
¶ [GO] **la ku** ils sont tombés

¶ [BO] **i kul** il est tombé
② (*Processus liés aux plantes*) ◇ perdre ses feuilles
¶ [GO] **la kuli dròò-ce** les feuilles tombent
¶ [GO] **yeewa kuli dròò-la** c'est l'époque de la chute des feuilles
Étym. : POc *aqulu 'tombé, détaché'
Note (grammaire) : ku [GOs], kul [PA] (v.i.) 'tomber'
kulò [GOs BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *nom* ◇ couverture du four (en peaux de niaoulis)
kumala [GOs BO PA] (kumwala [BO PA])
(*Noms des plantes*) *nom* ◇ patate douce *Ipomoea batatas*
■ **kumala kari** ◇ patate douce jaune
■ **kumala èrona** ◇ clone de patate douce
ku-manyõ [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (se ramifie comme le manioc)
kumè [GOs BO PA] *nom*
① (*Corps humain*) ◇ langue
¶ [GO] **kumèè-je** sa langue
¶ [PA] **kûmè-n, kûmèè-n** sa langue
② (*Parties de plantes*) ◇ bourgeon
¶ [GO] **kumèè-je** son bourgeon
¶ [PA] **kumèè-n** son bourgeon
■ **kumè ê** [GO] ◇ bourgeon de canne à sucre
■ **kumèè chaamwa** [GO PA] ◇ le coeur du bananier
■ **kumèè nu** [GO PA] ◇ le coeur de cocotier (comestible)
kumee [GOs BO] (*Arbre, Parties de plantes*) *nom* ◇ cime (arbre)
■ **kumee-ce** ◇ la cime de l'arbre
kumèè chaamwa [GOs PA] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ coeur du bananier
kumèè nu [GO PA BO] (*Cocotiers*) *nom* ◇ coeur de cocotier (comestible)
kûmèè tòòmwa [BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ "langue de femme"
Note (glose) : Petit buisson aux feuilles épaisses et succulentes [Corne]. *Kalanchoë pinnata*
kumõõ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ rouget
kun [GO PA BO] (kunõng [BO], ku(n) [GO(s)]) (*Noms locatifs*) *nom* ◇ endroit
Note (glose) : "kun" contient le "phwe-meewu"

¶ **na ni kun-òli** dans cet endroit-là
 ¶ **[PA] na ni kuni-m, na ni kuna-n** à ta place
 ¶ **[BO] na ni kunõ-ny** dans mon endroit
 ■ **phe kunã** ◇ prendre la place de qqn
kun-êba [GOs] (*Directions*) *LOC* ◇ là sur le côté ; à cet endroit latéralement
kun-êda [GOs] (*Directions*) *LOC* ◇ là en haut ; à cet endroit en haut
kun-êdu [GOs] (*Directions*) *LOC* ◇ là en bas ; à cet endroit en bas
kuni-m [BO] (*Directions*) *LOC* ◇ là de ton côté [BM]
kuñô /kunõ/ [GOs] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ asticot
 Étym. : POc *qulos
ku-nõgo /ku-ñõgo/ [GOs] (ku-nõgò [BO PA]) (*Topographie*) *nom* ◇ amont de la rivière (vers la source)
 Cf. : **phwe-nõgò** 'source'
kun-òli /kuñ-òli/ [GOs] (kun-òli [PA]) (*Localisation*) *ADV* ◇ de l'autre côté là-bas (de la montagne, de la rivière)
 ¶ **[GO PA] no je mwa ge èba kun-òli** regarde la maison sur le côté de l'autre côté là-bas
ku-pe-bala /ku-βe-bala/ [GOs] (ku-vwe-bala [GO(s)]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ aligné ; côte à côte
 ■ **ku-vwe-bala** ◇ debout en ligne, côte à côte
 ■ **tre-vwe-bala** ◇ assis en ligne
 Cf. : **pe-bala** 'équipe'
ku-peena [GOs PA BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (pousse comme une anguille)
ku-pô [GOs] (ku-pòng [BO WEM WE]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ debout tordu ; de travers
 ¶ **e ku-pô** c'est tordu (d'un mur)
 ¶ **ku-pô duviju** le clou est tordu
ku-poxe [PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ rassembler (se) (lit. debout-un)
 Cf. : **tree-poxe** 'assis ensemble'
ku-phwa [GOs] (*Topographie*) *nom* ◇ haut de la vallée
kurô [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ clitoris [Corne]
ku-tibu [GOs] (*Préfixes et verbes de position*,

Mouvements ou actions faits avec le corps) *v* ◇ accoucher (s')

ku-tua [GOs] (kutuwa [GO(s)]) (*Ignames*) *nom* ◇ igname sauvage *Dioscorea alata* sauvage

kutra /kuɾa, kuɾa/ [GOs] (kura [BO PA]) *n ; v*

① (*Corps humain*) ◇ sang

¶ **[GO] kutraa-je** son sang

¶ **[PA] kuraa-n** son sang

② (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ saigner

¶ **[PA] e mōlò kuraa-je ; e mōlò kuraa-nu** il est nerveux (lit. son sang est vivant) ; je suis nerveux

Étym. : POc *ɖaRaɣ

kutru /kuɾu, kuɾu/ [GOs] (kuru /kuɾu/ [GO(s)], kuru [PA BO]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tubercule du taro d'eau (uvha) ; taro d'eau

Note (glose) : Terme employé dans le contexte coutumier.

¶ **kuru mani kui** taros et ignames

Cf. : **uva** 'pied de taro d'eau'

ku-thralò [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ provoquer (se)

kuu [GOs] (kuun [BO]) (*Topographie*) *nom* ◇ fond de la vallée ◇ amont du creek

Étym. : POc *qulu 'head, top, upper end of valley' d'après GERAGHTY

kûû [GOs BO] *v*

① (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche, Aliments, alimentation*) ◇ croquer

② (*Aliments, alimentation*) ◇ manger (des végétaux, fruits)

Note (grammaire) : kûûní (v.t.)

kûû- [GOs PA BO] (*Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) *CLF.POSS* ◇ part de fruits ou de feuilles

¶ **[GO] kûû-nu pò-mã** ma mangue

¶ **[PA] kûû-n** sa part

¶ **[PA] kûû-m e cin** [kû :m ə cin] ta part de papaye

Cf. : **caa-** ; **ce-** [GOs] ; **ho-**

kuue [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ tenir, retenir (un animal par une bride ou une corde)

kuu-jaaò /ku:ɟja:ɔ/ [GOs] [BO] (kuu-

jaaòl) (*Topographie*) *nom* ◇ amont du fleuve

kûûni 2 /kû:ni/ [GOs BO PA] (*Aspect*) *v.t.* ◇ finir ; terminer

¶ [BO] **nu kûûni nyâ thòm** j'ai fini cette natte

¶ [GO] **nu kûûni hōbwoli-nu** j'ai fini ma natte

kûûni 1 /kû:ni/ [GOs PA] (kôôni [BO]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger (des fruits, feuilles)

Cf. : **hovwo** 'manger (général)'

Cf. : **cèni ; cani** 'manger (féculents)'

Cf. : **huu** 'manger (nourriture carnée)'

Cf. : **biije** 'mâcher des écorces ou du magnania'

Cf. : **whizi ; wili** 'manger (canne à sucre)'

kuvêê [GOs PA] (kuveen [BO]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ pousses (toutes plantes) ◇ bourgeon ◇ jeunes feuilles (commençant à se déployer)

kuvêê nu [PA] (*Cocotiers*) *nom* ◇ coco germé

kuvêê-uvhia [GOs PA] (*Taros*) *nom* ◇ jeunes feuilles de taro de montagne

ku-wāga [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ debout jambes écartées

kuwe [GOs BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname mauve

ku-wee [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (au goût sucré)

ku-xea [GOs] (ku-xia [GO(s)]) (*Préfixes et verbes de position, Verbes de mouvement*) *v* ◇ adosser (s') ; adossé

¶ **nu ku-xea ni gòè-mwa** je suis adossé au mur

kûxû 1 [GOs] (kûû [PA BO], kûkû [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ têter ; sucer

¶ [GO] **e pa-kûxû-ni pòi-je** elle allaite son enfant

¶ [PA] **e pa-kûûe pòi-n** elle allaite son enfant

■ **pa-kûxû-ni** ◇ allaiter (v.t.)

kûxû 2 [GOs] (kûxûl [BO PA]) (*Sons, bruits*) *v* ◇ grogner ; gronder ; grommeler ; maugréer ; bougonner

kûxû 3 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ carangue (pe-

tite)

Note (glose) : (selon les locuteurs, elle est appelée ainsi parce qu'elle 'murmure' (cf kûxû) quand on la sort de l'eau)

Cf. : **dròò-xibö** 'carangue (la même) de taille moyenne'

ku-yabo [GOs] (ku-yòbo [BO PA]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ attendre

¶ [GOs] **çö ku-yabo-nu ?** tu m'attends ?

¶ [PA] **ku-yòbo-nu !** attends-moi !

¶ [BO] **i yòboe egu** il attend qqn.

kuzaò [GOs] (kuraò [WEM WEH]) (*Quantificateurs, Marques de degré*) *QNT* ◇ trop (en) ; en surplus

¶ **e tree-kuzaò pò-ko** il en reste 3 en plus

¶ **e tree-kuzaò haa-tru mada** il reste 2 pièces de tissu en plus

kh

kha 1 [GOs PA] (ka [GOs PA]) (*Préfixes sémantiques divers*) **PREF** ◇ attribue une propriété

¶ [GO] **bî gaa kha-gi** nous on pleurait sans cesse

¶ **e a-kha-gi** c'est un pleurnicheur, il pleure pour un rien, il est sensible

¶ **e a-kha thô** elle est susceptible, se met en colère pour rien, colèreu

¶ **e a-kha-mani** il dort sans cesse, facilement

¶ [GO] **e a-kha-phorô** il perd la mémoire (= fort)

kha 2 [GOs] (khan [PA BO]) (*Types de champs*) **nom** ◇ champ ; culture en forêt défrichée

kha 3 [GOs PA BO] (khaa [PA])

Ⓐ *v* (*Mouvements ou actions faits avec le corps*)
◇ appuyer ◇ tasser (avec les mains ou les pieds)
◇ masser ◇ presser ◇ écraser

¶ [GO] **e khaa-du hōbwò** elle fait tremper le linge (en appuyant)

■ **khaa !** [PA] ◇ accélère !

■ **yai-khaa** [GO] ◇ lampe électrique (lit. feu-appuyer)

Ⓑ **PREF**

① (*Préfixes sémantiques d'action*) ◇ action faite en appuyant avec le pied ou la main

¶ [GO] **la khaa pu-mwa** ils font le mur de la maison en torchis

② (*Préfixes sémantiques de déplacement*) ◇ faire qqch en se déplaçant à pied ou en mouvement ◇ déplacer (se) à pied

¶ [PA] **i khaa kule kile** il laissé tomber (perdu) sa clé en marchant

¶ [PA] **i khaa wal** il chante en marchant

¶ [PA] **i khaa gi** il pleure en marchant

¶ [BO] **i kha co-da** il continue à monter

kha 4 [PA BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) **nom** ◇ fente ; craquelure ; craquelé ; fissuré (terre)

kha 5 [GOs] (*Préfixes sémantiques divers*) **PREF** ◇ action faite en même temps

¶ [GOs] **e kha-tho** elle appelle (en même temps)

¶ [GOs] **e u tree kha nōō-li na-bōli** elle les a déjà aperçus en se déplaçant de loin là-bas

¶ [GOs] **nu xa kha-thoe hii-nu** j'ai tendu le bras en même temps

Note (grammaire) : indique une action faite en se déplaçant, en même temps qu'une autre action (notion de simultanéité) ; s'y ajoute parfois une notion de médiativité (evidential) en association avec un verbe de perception : le préfixe indique alors une perception non voulue, indirecte, faite en se déplaçant

kha- [GOs PA BO] (*Distributifs*) **DISTR** ◇ chaque ; chacun (+ numéral)

¶ [GO] **na vwo kha-potru** dispose-les par 2

¶ [GO] **na pe-kha-poxe, pe-kha-potru, etc.** mets les par 1, 2,

¶ [GO] **na wo kha-potru po-mã cai êgu kha a-xe** donne les mangues par deux à chacune des personnes

¶ [GO] **na cai kha-axe êgu kha-potru po-mã** donne à chaque personne deux mangues chacun

¶ [GO] **li vara kha-we-xe loto** chacun des deux a une voiture

¶ **mo pe-kha-a-niza na ni ba ?** nous (paucal) sommes combien par /dans chaque équipe ?

¶ [PA] **na vwo kha-potu** dispose-les par 2

■ **ka-ōxe** [BO] ◇ quelquefois (Dubois)

■ **ka-pōge** [BO] ◇ chaque, chacun (inanimé) (Dubois)

■ **ka-age** [BO] ◇ chacun (Dubois)

■ **kau ka-wege** [BO] ◇ chaque année (Dubois)

■ **ō-ge na ni kau ka-wege** [BO] ◇ une fois par an (Dubois)

khaa 1 [GOs PA BO] (*Eau*) **nom** ◇ mare ; étang

khaa 2 [GOs] (*Interaction avec les animaux*)
v ◇ dresser (cheval)

khaa-bîni /kʰaːbîni/ [GOs] (khaa-bîni [PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, Préfixes sémantiques d'action*) *v* ◇ écraser (avec le pied) ◇ aplatis

khaabu [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v.stat.* ◇ froid (avoir)

¶ [BO PA] **nu hai khaabu** j'ai très froid

¶ [GO] **nu hai-xaabu** j'ai très froid

■ **wara khabu** [BO] ◇ hiver
Cf. : **tuuçò**, **tuyong**

khaa-êgo [GOs] (khaa-pi [WE WEM],
khaa-vwi [GO(s)]) (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ couvrir (des oeufs)
Cf. : **khaa-pi** ; **khaa-vwi** 'pondre, couvrir'

khaagi [GOs] (*Sentiments*) *v* ◇ retenir (se)
de pleurer

khaaimudre /k^ha:i'muðe/ [GOs] (khai-
mode [BO]) (*Manière de faire l'action : verbes
et adverbes de manière*) *n* ; *v.stat.* ◇ résoudre ;
résolu ; définitif (être) ; définitivement
¶ **nu wedoni khaimode** j'ai ferme-
ment/définitivement décidé

kha-alawe [GOs] (kha-olae [PA]) (*Pré-
fixes sémantiques de déplacement*) *v* ◇ partir en
disant au-revoir
¶ [PA] **i kha-olae-nu vwo gèè** grand-mère
est partie en me disant au-revoir

khaa-pi [GOs] (khaa-vwi /k^ha:-βi/ [GOs])
(*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ pondre
Cf. : **khaa-êgo** ; **thu êgo** 'pondre, couvrir'

khaa-tia [GOs] (khaa-zia [GOs]) (*Mouve-
ments ou actions faits avec le corps, Préfixes sé-
mantiques d'action*) *v* ◇ bousculer qqn
¶ **e khaa-zia nu** il m'a poussé
Cf. : **tia** 'pousser'

kha-axe [GOs] (*Quantificateurs*) *DISTR* ◇
chacun(e)
¶ **li za kha-axe chovwa vwo li za u a** ils
ont chacun un cheval pour partir

kha-bazae /k^ha-'baðae/ [GOs] (*Préfixes
sémantiques de déplacement*) *v* ◇ dépasser en se
déplaçant
¶ **e kha-bazae-çö** il t'a dépassé

khabe /k^habe/ [GOs PA BO] *v*
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*)
◇ dresser (poteau, etc.) ◇ taper pour enfoncer
(poteau) ◇ enfoncer
② (*Types de maison, architecture de la maison*)
◇ construire (maison)
¶ [PA] **la pe-zage u la khabe nye mwa**
ils s'entraident pour construire cette maison
③ (*Organisation sociale*) ◇ établir, instituer

khabe nōbu /k^habe nōbu/ [GOs
BO] (*Religion, représentations religieuses*) *v* ◇
mettre le tabou

¶ **e khabe nōbu** il a planté une perche d'in-
terdiction

¶ **nōbu-ã** nos lois
Cf. : **phu nōbu** 'enlever un interdit'

khaboi [BO] (*Mouvements ou actions faits
avec le corps*) *v* ◇ étendre la main horizontale-
ment (comme pour tapoter) [Corne]

khabwa [GOs] (*Marées*) *nom* ◇ marée des-
cendante

kha-bwaroe [PA] (*Verbes de déplacement
et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques
de déplacement*) *v* ◇ déplacer (se) en portant
dans les bras

kha-çaaxò /k^ha-'za:ɣɔ, k^ha-'dza:ɣɔ/
[GOs] (kacaaò [BO]) (*Verbes de déplacement
et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques
de déplacement*) *v* ◇ marcher sans bruit ; dépla-
cer (se) doucement
¶ [GO] **e kha-çaaxò da** il monte sans bruit
¶ [GOs BO] **kha-çaaxò ma mãñi** douce-
ment car (il) dort
¶ [GO] **thala-çaaxo-ni pweemwa !** ouvre
la porte doucement !
Cf. : **ku-çaaxò** 'en se cachant'

khaçañi /k^ha'zani/ [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇
hirondelle des grottes *Collocalia*

kha-cimwî [PA] (*Mouvements ou actions
faits avec le corps, Préfixes sémantiques de dépla-
cement*) *v* ◇ saisir en se déplaçant (en empor-
tant ou amenant)
¶ **kha-cimwî je-nã poxa kui !** venez
prendre cette petite igname
¶ **i kha-cimwî-mi je-nã kui !** il arrive en
apportant cette igname
¶ **i kha-cimwî-ò je-nã kui !** il part en em-
portant cette igname

kha-çöe /k^ha-'zwe/ [GOs] (khaa-jöe [PA])
(*Verbes de déplacement et moyens de déplace-
ment, Préfixes sémantiques de déplacement*) *v*
◇ traverser à pied (une route)
Cf. : **khaa-cöe** 'se déplacer-traverser'

kha-da [GOs PA] (*Verbes de déplacement et
moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de
déplacement*) *v* ◇ monter à pied ◇ grimper (en
marchant)
■ **ba-kha-da** [PA] ◇ échelle

khadra [GOs] (kadae [BO]) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ bien appuyer les pieds pour marcher

② (*Préfixes sémantiques d'action*) ◇ fouler au pied

¶ [GO] nu khadra bwa mu-ce il foule au pied cette fleur

¶ [BO] i kadae nye tòmwa il foule au pied cette vieille

khagebwa [GOs] (khagebwan [PA]) (*Relations et interaction sociales*) v ◇ laisser ◇ abandonner ◇ rejeter

¶ [PA] nu u khagebwan kee-ny na Pum j'ai laissé mon panier à Poum

khagee [GOs] (keege [BO [BM]]) (*Relations et interaction sociales*) v ◇ laisser ◇ quitter

¶ va khagee-wa nous vous quittons

kha-hêgo [GOs PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement*) v ◇ marcher avec une canne

¶ [PA] i kha-hêgo il marche (appuie) avec une canne

kha-hoze /k^ha-'hoze/ [GOs] (a-hoze [GO(s)]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement*) v ◇ suivre ; longer à pied

¶ e kha-hoze koli we-za il longe le bord de la mer

khai 1 /k^hai/ [GOs PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, Armes*) v ◇ tirer à l'arc

khai 2 [GOs PA BO] v

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ tirer ; ◇ retirer qqch.

¶ [PA] la pe-khai ils tirent chacun de leur côté (compétition)

¶ [PA] la khai-bulu-ni nye wony ils tirent tous ensemble ce bateau

¶ [PA] la kha chaamwa ils arrachent des bananiers

■ khai muge [BO] ◇ casser en tirant

■ khai pwiò ◇ tirer le filet

Ant. : tia 'pousser'

② (*Découpage du temps*) ◇ fixer (date)

¶ [PA] i khai tèèn il fixe une date

¶ [BO] i khai kai-je tèèn il fixe une date de retour

Étym. : PSO *thaki d'après GERAGHTY

kha-kibwaa [GOs] (*Verbes de déplacement*)

ment et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement) v ◇ prendre un raccourci

¶ nu kha-kibwaa de j'ai pris un raccourci

¶ nu phe dee-kibwaa j'ai pris un raccourci

kha-ku [GOs] (kha-kule [PA]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement*) v ◇ faire tomber en marchant

¶ [GO] e kha-ku kile il a laissé tomber sa clé en marchant (et l'a perdue)

¶ [PA] i khaa-kule kile il a laissé tomber sa clé en marchant (et l'a perdue)

kha-khooné /k^ha-'k^ho:ne/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement*) v ◇ marcher avec une charge sur le dos

khalu [GOs] (*Topographie*) nom ◇ creux ; dépression sur un terrain

¶ çö thu-mhenõ, çö phwene ma po khalu quand tu te promènes fais attention, il y a un petit creux

kham [PA BO] (khã [GO(s)]) (*Verbes de mouvement*) v ◇ ricocher ◇ effleurer ◇ éviter ◇ rater ; manquer

kha-maaçee /k^ha-ma:dʒe:/ [GOs]

① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) v.stat. ◇ lent

¶ [GO] ègu xa a kha-maaçe c'est quelqu'un de lent

② (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*) ADV ◇ lentement

¶ [GOs] ne kha-maaçe-ni fais-le lentement

¶ [GOs] cheni kha-maaçe-ni cee-jö lai mange ton riz lentement

Cf. : maaja

kha-mudree [GOs] (kha-mude [PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, Préfixes sémantiques d'action*) v ◇ déchirer en marchant

¶ [GO] e kha-mudree hôbwoli-je xo thi-ni la barrière a déchiré sa robe

¶ [PA] i kha-mude hôbwoli-n na bwa thini elle a déchiré sa robe sur la barrière

kha-nhyale [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, Préfixes sémantiques d'action*) v ◇ écraser avec le pied (en marchant)

kha-phe /kʰa-pʰe/ [GOs PA BO] (kha-vwe /kʰa-βe/ [GO(s)])

Ⓐ (*Mouvements ou actions faits avec le corps, Préfixes sémantiques d'action*) *v* ◇ emporter ◇ prendre ; saisir (en partant)

¶ [GO] **kha-phe kôgò hopo** emporte les restes de nourriture

¶ [GO] **kha-phe-mi** ! apporte-le !

■ **trêê-kha-vwe-mi** [GO] ◇ apporter ici en courant

Ⓑ (*Prépositions*) **PREP** ◇ avec ; ensemble

kha pwiò [GOs] (*Pêche*) *v* ◇ pêcher au filet
Cf. : **khai pwiò** 'tirer le filet'

khara-a nu [PA BO] (*Cocotiers*) *nom* ◇ fibre prise sur la nervure centrale de la palme de cocotier (sert de lien)

kha-ru-heela [PA BO] (kha-thu-heela) (*Verbes de mouvement*) *v* ; *n* ◇ déraiper ◇ glisser sur une glissoire ◇ glissoire aménagée par les enfants sur une pente mouillée

Cf. : **heela** 'glisser'

Cf. : **kha-thu-heela** 'glisser'

kharu-mhween [GOs PA BO] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ flotter (emporté par l'eau) ; échouer (sur la grève)

kha-thi /kʰa-tʰi/ [GOs] (*Santé, maladie, Préfixes sémantiques d'action*) *v* ◇ boîter ; boiteux

kha-thixò /kʰa-tʰiɣɔ/ [GOs] (kha-thixò [PA]) *v*

① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement*) ◇ marcher sur la pointe des pieds [GOs]

Cf. : **kha-thixò** '(lit.) appuyer piquer pied'

② (*Santé, maladie*) ◇ boiteux ; boîter [PA]

¶ **i kha-thixò** il marche en boîtant

kha-tho /kʰa-tʰo/ [GOs] (*Relations et interaction sociales, Préfixes sémantiques de déplacement*) *v* ◇ appeler en marchant

¶ [GO] **e kha-tho** elle appelle en marchant

kha-tree-çimwi /kʰa-tʰe-tʰimwi/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, Préfixes sémantiques de déplacement*) *v* ◇ attraper (en déplacement) ◇ rejoindre ; rattraper qqn

¶ **la thrêê kha-tree-çimwi** ils courent pour les attraper

kha-trilòò /kʰa-tʰilɔ:/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ demander la permission (intensif)

¶ **çò kha-trilòò?** tu as bien/vraiment demandé la permission ?

kha-trivwi [GO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement*) *v* ◇ tirer en se déplaçant

¶ [GO] **bî threi-xa ce vwö e kha-trivwi xo je** nous coupons un bout de bois pour qu'il (me) tire en se déplaçant

kha-tròòli /kʰa-tʰɔ:li/ [GOs] (*Relations et interaction sociales, Préfixes sémantiques d'action*) *v* ◇ rencontrer par hasard ; rattraper

¶ [GO] **bî za xa kha-tròò-li** nous les avons rattrapés aussi en courant

kha-thrôbo /kʰa-tʰɔbo/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Préfixes sémantiques de déplacement*) *v* ◇ descendre en marchant

khau [GOs PA BO] *v*

① (*Verbes de mouvement*) ◇ passer par dessus ◇ enjambrer

¶ [GOs] **e khau bwa thîni** elle a enjambé la barrière

¶ [GOs] **xa pe-phu khau wãã** il volait au-dessus (de moi) ainsi

② (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ franchir (une montagne, un col)

③ (*Relations et interaction sociales*) ◇ transgresser (interdit)

Note (grammaire) : v.t. khaule

khaû [PA BO [BM]] (*Portage*) *v* ◇ transporter

¶ **i khaû pa** il transporte des pierres

Note (grammaire) : khaûne (v.t.) 'transporter qqch'

khau-da /kʰau-nda/ [GOs PA BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ passer par dessus (montagne) ; passer d'une vallée à l'autre ◇ enjambrer

khau-ni /kʰau-ni (GO)/ *v.t.*

① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ passer par dessus (montagne, interdit)

② (*Relations et interaction sociales*) ◇ transgresser (règle, interdit)

¶ [GOs PA BO] **la khau-ni nōbu** ils ont

transgressé l'interdit

¶ [GOs] **e khau-ni nya kobwe xo tagaza** il a transgressé ce qu'à dit le docteur

khawali [GOs PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ long (verticalement : arbre, personne)

¶ [GO] **e khawali na ni mwa** il est plus haut que la maison

¶ [GO] **e khawali nai nu** il est plus grand que moi

¶ [GO] **e po khawali trũã nai çõ** il est un peu plus grand que toi

Cf. : **phwawali** 'long (horizontalement)'

kha-whili /kʰa-ˈwʰili/ [GOs BO] (*Verbes d'action (en général), Préfixes sémantiques d'action*) *v* ◇ traîner (un cheval) ; emmener (personne)

khazia [GOs] (karia [PA BO], khatia [BO]) (*Localisation*) *PREP.LOC* ◇ près (être) ; auprès ; à côté de

¶ [GO] **ã-mi khazia nu** viens à côté de moi

¶ [GO] **trabwa khazia nu !** assieds-toi à côté de moi

¶ [GO] **ge je khazia nu** assieds-toi à côté de moi

¶ [GO] **khazia-jõ** auprès de toi

¶ [GO] **nu bala khazia nye ce** j'ai trouvé cet arbre par hasard

khee 1 [GOs] *v*

① (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) ◇ écopier

¶ **e khee we** il écope

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ pelleter

khee 2 [BO] *v* (*Pêche*) ◇ attraper (des crevettes avec une épuisette) [BM]

¶ [BO] **i khee kula** il attrape des crevettes (avec une épuisette)

khee 3 [BO] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ chavirer sur le côté ; gîter ; penché ; couché [Corne]

Note : non vérifié

khee we [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ prendre de l'eau (avec un petit récipient) ◇ écopier

■ **ba-khee we** ◇ écope

Cf. : **trõi** 'puiser'

khêmèni [GOs] (khemèn [PA BO])

(*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ choisir ; trier

khêmi [GOs PA] (kêmi [PA BO]) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ enterrer qqch ; mettre en terre

¶ [GO] **la khêmi jaa** ils ont enterré les ordures

② (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ mettre (à cuire) dans la cendre

¶ [GO] **la khêmi kîbi** ils ont enterré le four

¶ [GO] **la khêmi chaamwa na ni draa** ils ont mis les bananes à cuire sous la cendre

Étym. : POc *tanum 'enterrer, mettre en terre'

khêni /kʰêni/ [GOs] (kheni [PA BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ envoyer qqn faire qqch. ; ordonner

¶ [GO] **e khêni-ni hlãã yabwe i je vwo lha a vwo lha a tree cii** il envoie ses sujets pour aller couper du bois

khi 1 [GOs PA BO WEM]

① (*Modalité, verbes modaux*) *QNT ATTEN* *atténuatif (ordre) (forme de politesse)* ◇ un peu [GOs]

¶ [GO] **khi ã-mi nõõli !** viens voir un peu !

¶ [GO] **ã-mi vwo jõ khi yawe duu-nu !** viens un peu me gratter le dos !

¶ [GO] **jõ gaa khi hovwo !** mange un peu !

¶ [PA] **khi na-mi hèle !** passe-moi un peu le couteau !

② (*Modalité, verbes modaux*) *ponctuel* ◇ un coup ◇ bref

¶ **e khi-phu** il vole un coup (brièvement)

khi 2 [GOs BO] (khibi [PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ casser ; fendre (coco)

■ **khi nu** ◇ fendre un coco

khî [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ huître de palétuvier *Crassostrea cucullata*

khia 1 [PA BO] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ mettre (chapeau)

¶ [PA] **i khia hau-n** il met son chapeau

¶ [PA] **i khia mwêêga-n** il met son chapeau

khia 2 [GOs BO PA] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ/massif d'igname du chef ◇ billon (avant le stade du billon cultivé : kêê)

■ **thu khia** ◇ planter le billon du chef

■ **kê khia** ◇ le champ du chef

khiai [GOs PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ réchauffer (se) auprès du feu
■ **i te-khiai** [PA] ◇ il est assis auprès du feu
■ **ce-khiai** ◇ bois pour se réchauffer auprès du feu

khiba [GOs PA] (*Sentiments*) *v* ◇ refuser ; rejeter

khibii [GOs] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ éclore

khi-bō [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ éteindre (le feu)

¶ **khi-bō yai** éteindre le feu

khîbō [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ montrer ses fesses

khibu [GOs BO] (*Santé, maladie*) *v* ; *n* ◇ gonfler ; enfler (membre) ◇ ganglion ◇ bosse
¶ [GO] **khibu na ni piçanga-ã** ganglion de l'aine (lit. de notre aine)

¶ [GO] **khibu bwèèdrò-nu** j'ai une bosse sur le front (lit. mon front est enflé)

¶ [GO] **khibu na ni no-ã** ganglion du cou
Éty. : POc *tumpuq, *tutumpu(q) 'pousser'

Note (grammaire) : pha-khibu-ni 'gonfler qqch'

khibu bwèèdrò [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ enflé (front) ; avoir une bosse sur le front

khibu me [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ gonflé (yeux) ◇ enflé

¶ **e za khibu me ã-e** il a les yeux vraiment gonflés

khibwaa [GOs PA BO] *v*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ couper ; barrer

¶ [GOs] **e khibwaa dee-nu** il m'a barré la route, coupé le chemin

¶ [PA] **e khibwaa dèn** il a barré la route, coupé le chemin

¶ [GOs] **e kô khibwaa de xo ã ce** cet arbre a barré la route

② (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ traverser ; passer à travers

¶ [GOs] **e khibwaa ko** il a traversé la forêt
■ **de-khibwaa** [GOs] ◇ un raccourci (lit. chemin coupé)

khi-drale [GOs] (**khi-dale** [PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ couper

(en deux) ; fendre (coprah)

¶ **e khi-drale nu** il fend le coco

khi-kò [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ allumer un feu de brousse ; brûler (pour préparer un champ)

khî-kui [GOs PA BO] *v* ; *n*

① (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ griller, cuire au feu les prémices des ignames

■ **ku khîni** ◇ igname grillée

Cf. : **khîni** 'griller'

② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ fête des prémices des ignames

khi-kha [GOs] (**khi-ga** [GOs], **ki kha** [GO(s)], **ki khan** [PA]) (*Cultures, techniques, boutures, Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ brûler (les champs) ; pratiquer le brûlis
Cf. : **khîni** 'brûler, griller'

khila [GOs BO PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ fouiller ; chercher ; tenter
¶ [GOs] **e khila-vwo kibao mèni, axe e bala tha** il cherchait à tuer l'oiseau, mais il l'a raté

Ant. : **tròd** [GO] 'trouver'

Ant. : **too, tooli** [PA] 'trouver'

khilò [GOs BO] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ couler goutte à goutte ; fuir

khimò /kʰimɔ/ [GOs] (**khimòn** /kʰimɔn/ [BO PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ sourd

¶ **e khimò** il est sourd

khîni [GOs PA BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ griller ; rôtir

khinu 1 /kʰinɥ/ [GOs PA BO] *v* ; *n*

① (*Santé, maladie*) ◇ malade ; maladie ◇ faire mal ; être douloureux

¶ [GO] **e khinu hii-nu** j'ai mal au bras

¶ [GO] **e khinu koo-nu** j'ai mal au pied

¶ [PA] **i khinu koo-ny** j'ai mal au pied

¶ [PA] **i khinu kio-ny** j'ai mal au ventre

¶ [BO] **i khinu hii-ny** j'ai mal au bras

¶ [PA] **khinu ai-ny** je suis malheureux

¶ [PA] **nu tòdli khinu** je suis tombé malade

② (*Cours de la vie*) ◇ mort (terme d'évitement et de respect)

khinu 2 /k^hinu/ [GOs PA] (*Température*) *v*
 ◇ chaud (être) (atmosphère, dans la maison)
Cf. : tòdò [GOs] 'avoir chaud'

khi-trilòdò /k^hi-'tilò:/ [GOs] (ki-tilò, khi-cilo [PA], khi-tilòdò [BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ demander un peu qqch. ◇ emprunter (lit. demander un peu, pour un moment) [PA]

khò 1 /k^hò/ [PA] (*Cultures, techniques, bourses*) *v* ◇ labourer
Éty. : POc *quma

khò 2 /k^hò/ [GOs] (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille de mer (sorte d')

khõ [GOs] (khò, kò- [PA]) (*Quantificateurs*) *QNT*; *atténuatif* ◇ un peu ; un instant
 ■ **khõ phaxe!** [GOs] ◇ écoute un peu !
 ■ **khõ na-mi!** [GOs PA] ◇ donne un peu !
 ■ **khò tia-mi!** [PA] ◇ pousse un peu vers moi !
Cf. : kòdòl 'debout (être)'

khò 1 [GOs PA] (khò [BO]) (*Cordes, cordages*) *nom* ◇ liane ; corde ; courroie ; longe
 ■ **khòd-keala** ◇ anse de panier ; bretelles de portage
 ■ **khòd-wò** [GO] ◇ l'amarre du bateau
 ■ **khòd-kumwala** ◇ bouture de patate douce
 ■ **khò-wany** [PA] ◇ corde de bateau
 ¶ [BO] **khòd-n** son anse de panier ; bretelles de portage
Cf. : wa- 'lien'

khò 2 [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ calme ; paisible (temps, atmosphère, personne)
 ¶ **e khò** il est calme

khõbo [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ taper
 ¶ **nu khõbo-je xo ce** je l'ai frappé avec un bout de bois [BM]

khõbwe /k^hõbwe/ [GOs] [GOs BO] (kõbwe /kõbwe/)

Ⓐ (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ dire ; penser ; croire

¶ [GOs] **la xa khõbwe na mhã Jae** ils croyaient que Jae était mort

Ⓑ (*Conjonction*) *CNJ*; *COMP* ◇ que ; quotatif ; marque d'incertitude

¶ [PA] **i khõbwi cai nu khõbwe a kila Kavo** il dit d'aller chercher Kavo

khõbwe-raa [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ dire du mal de qqn

¶ **e khõbwe-raa-ini êgu** elle a dit du mal de qqn

¶ **e khõbwe-raa-i-nu** elle a dit du mal de moi

khò-bwiri [GOs] (*Cordes, cordages*) *nom* ◇ rênes

khoe [PA] (khoè-n [BO [Corne]]) (*Parenté*) *n* (*référence*) ◇ frère ou soeur aîné(e) ; grand-frère ; grande-soeur ◇ aîné (frère, soeur) ; deuxième frère aîné [BO]

¶ [PA] **khoe-n thòdmwa** son deuxième frère aîné

Éty. : POc *tuqa

khò-jitrua /k^hò-jitrua/ [GOs] (jitua [BO PA]) (*Armes*) *nom* ◇ corde de l'arc

khò-kaze [GOs] (*Marées*) *nom* ◇ marée étale (calme)

khòle [GOs BO PA] (*Verbes de mouvement, Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ toucher (avec la main) ◇ serrer

¶ **mi pe-khòle hî-î** nous nous sommes serrés la main

¶ **khòle-mã!** serrez fort !, accrochez-vous

khòlima [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ agripper (s') ◇ cramponner ◇ retenir (se)

¶ **e kha khòlima** il s'agrippe

khòne [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ immobile

¶ **khòne hava-hii-je** il a les ailes immobiles (il plane)

khòndò /k^hõñdò/ [GOs] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ cocon d'insecte

khòd /k^hò:/ [GOs] (khòdòl [PA BO]) (*Reptiles*) *nom* ◇ caméléon

khooje [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ émouchet bleu (à ventre blanc) *Accipiter haplochrous*

khööjo /k^hõ:ñjo/ [GOs] (koojòng, khoojòng [PA BO]) *nom*

① (*Arbre*) ◇ arbre à latex (dont la sève est utilisée comme poison pour la pêche stupéfiante) *Cerbera odollam*

■ **khööjo pozo** [GOs] ◇ arbre à latex blanc

■ **khöôjo mii** [GOs] ◇ arbre à latex rouge
② (*Arbre*) ◇ faux manguier (utilisé comme poison pour la pêche)
Note (glose) : Son fruit contient un noyau très toxique. *Cerbera manghas* (*Apocynacées*)

khôô-keala /^hk^hô:-'keala/ [GOs] (**khôô-ke** [GO]) (*Portage*) *nom* ◇ bretelles de portage

khôôme [GOs PA]
① (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ rassasié (être)
¶ **e khôôme-nu xo bunya** le boughna m'a rassasié (rempli)
② (*Modalité, verbes modaux*) *nom* ◇ ne faire que ; n'avoir de cesse que
¶ **kixa khôôme nye mãani** il ne fait que dormir (il n'est pas rassasié de sommeil)
¶ **kixa khôôme nye hovwo jena** celui-là est toujours en train de manger
Cf. : **kixa khôôme** 'ne jamais avoir assez, être toujours en train de'

khooné /k^ho:ne/ [GOs PA BO] (*Portage*) *v*
◇ porter sur l'épaule ; chargé
¶ [GO] **e kha-khooné cee** il marche avec un fagot sur le dos
Cf. : **khoon** [BO] 'porter sur l'épaule'

khòòni /k^hɔ:ni/ [GOs] (**kòòni** [BO PA])
(*Cultures, techniques, boutures, Actions avec un instrument, un outil*) *v* ◇ piocher ; bêcher (champ)
¶ [PA] **whara ò kòòni ya-wòlò** le temps de labourer le champ du chef

khooni-n [PA] (*Portage*) *nom* ◇ fardeau-ton

khô phaxe /k^hɔ 'p^haye/ [GOs] (**khò, kò-phaxeen** /k^hɔ 'p^hayen/ [PA]) (*Quantificateurs*) *QNT*; *atténuatif* ◇ écoute un peu
■ **kò phaxeen !** [PA] ◇ écoute un peu !

khô-pwe /k^hɔ-pwe/ [GOs BO] (*Pêche*) *nom* ◇ ligne (à hameçon)

khòraa [BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v*
◇ gaspiller
¶ **i khòrale nòòla-n** il gaspille ses richesses [BM]
Note (grammaire) : khòrale (v.t.) 'gaspiller qqch'

khoriing [PA] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ rejet d'arbuste ou d'arbre taillé
Cf. : **kîbwò ; kîbwòn** 'rejet (qui part du pied)'

khòzole [GOs] (**khòzoole**) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ gaspiller (argent, nourriture) ; ne pas mériter
¶ **e khòzole hovwo** il gaspille de la nourriture
¶ **e khòzole thoomwã xo êmwê ênã** ce garçon ne mérite pas cette fille

1

- la** [BO] (*Articles*) *ART.PL* ◇ les
 ¶ [BO] **i hibine da la yala-ã** il ne connaît pas nos noms [Corne]
 ¶ [BO] **i hivine (kôbwe) da la yu caa-bi** il ne sait pas quelles choses tu as frappées [Corne]
-laa [GOs PA] (*Pronoms*) *PRO 3° pers. PL (obj. ou poss.)* ◇ les ; leur(s)
lã-ã [GOs PA BO] (lãã, lã) (*Démonstratifs*) *DEIC.PL.1 ou ANAPH* ◇ ces ... ci
 ¶ **la thoomwa lãã** ces femmes-ci
 ¶ **lãã ba-êgu** ces femmes-ci
 ¶ **ila lãã** les voici ceux-ci
laa-ba [GOs] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC PL* ◇ ceux-là là-bas
laa-du [GOs PA] (*Démonstratifs*) *PRO.DEIC.PL* ◇ ceux-là en bas
-laeo [GO] (*Démonstratifs*) *DEM PL* ◇ -ci (proche du locuteur et loin de l'interlocuteur) Dubois
 Cf. : **-eo** 'démonstratif sg'
lai [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ riz
 ■ **pwo-lai** ◇ grain de riz
la-ida [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEIC.PL* ◇ ceux-là en haut
lalue [GOs PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ aloes *Cordyline fruticosa* (L.) *Agavacées*
lã-nã [PA BO] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.2 duel et ANAPH* ◇ ceux-là
 ¶ **la thoomwã mãla êba** ces femmes là-bas
 ¶ **pwawa ne jö whili-mi lãã pòi-m** ? est-il possible que tu amènes ici tes petits enfants ?
 ■ **la-nã** ◇ ces choses (Dubois)
la-nim [PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.3 PL* ◇ ces ... là (péjoratif pour les humains, mis à distance)
lao [PA BO] (lau [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ rater (cible) ; louper ; manquer
 Cf. : **pa-tha** [GOs] 'rater'
la-òli [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* ◇ là ; là-bas (visible)
 ¶ **la-òli** ceux-là là-bas
lapyà [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ tilapia *Oreochromis mossambica* (*Cichlidae*)

Empr. : tilapia (FR)

layô [GOs] (laviã [WE]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ viande rouge

Empr. : la viande (FR)

-le *LOC.ANAPH* (*Localisation*) ◇ là

lè [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ lait
 Empr. : lait (FR)

-li [GO PA] (*Pronoms*) *PRO 3° pers. duel (OBJ ou POSS)* ◇ les ; leur

¶ **lhi ã-da mã poi-li Numia ? - Hai ! lhi za ã-da hãda Numia** ils sont partis avec leur fils à Nouméa ? - Non ! ils sont partis seulement tous les deux à Nouméa

li-ã [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEIC.1 duel ou ANAPH* ◇ ces deux ... ci

¶ **li-ã ba-êgu** ces deux femmes-ci

■ **li-ã-du** ◇ ces deux-ci en bas

■ **li-ã-da** ◇ ces deux-ci en haut

liè [GOs] (li-ã [BO]) (*Démonstratifs*) *DEM duel* ◇ ces deux-ci

¶ [GO] **liè kòò-nu** mes deux pieds

¶ [BO] **li-ã koo-ny** mes deux pieds

liè-ba [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEIC.3 duel (latéralement)* ◇ ces deux là-bas sur le côté

¶ **cö hine thoomwã ma-liè-ba ?** tu connais ces deux filles là-bas ?

liè-nã [GOs PA] (li-nã [GO(s)], li-ne [PA]) (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.2 duel et ANAPH* ◇ ces deux-là

¶ **thoomwã mã-linã nye jö kôbwe ? - Ô ! li-nã** ce sont ces deux femmes là dont tu

parles ? - oui, ce sont ces deux-là

li-nim [PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.3 duel* ◇ ces deux... là (péjoratif pour les humains, mis à distance)

li-òli [GOs PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* ◇ là ; là-bas (visible)

¶ **li-òli** ces deux-là là-bas

¶ **li-òli mwã** ces deux-là loin là-bas

lòlò [GOs] (*Adverbe, Modalité, verbes modaux*) *ADV* ◇ au hasard ; sans but

¶ **e pe-thu-mhenô lòlò** il marche sans but

¶ **e traabwa lòlò** il est assis sans rien faire

¶ **jo za hine lòlò òri !** tu dis des bêtises ! (lit. tu sais sans savoir)

lòn [BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇

mentir ; mensonge [Corne]

¶ [BO] **a-lòn** menteur

Note : non vérifié

lòò [GO] (lò , mhõ) (*Pronoms*) *PRO 3° pers. triel (sujet, OBJ ou POSS)* ◇ eux trois

-lòò [GO] (-lò) (*Pronoms*) *PRO 3° pers. triel (OBJ ou POSS)* ◇ eux trois ; leurs (à eux trois)

loto [GOs] (lòto [BO], wathuu [GO(s)]) (*Moyens de locomotion et chemins*) *nom* ◇ voi-ture ; auto
Empr. : l'auto (FR)

lh

lha [GOs PA] (le [BO]) (Pronoms) PRO 3° pers. PL (sujet) ◇ ils

¶ [GOs] **lha za yaawa dròrò** ils étaient tristes hier

¶ [GOs] **za ilha nye la a dròrò** c'est seulement eux qui sont partis hier

lhaa [BO] (Pronoms) PRO.INDEP 3° pers. PL ◇ eux

lhi [GOs PA] (Pronoms) PRO 3° pers. duel (sujet) ◇ ils

¶ [GO] **lhi za ubò dròrò ? - Hai ! lhi za yu avwônô** ils sont sortis hier ? - Non ! ils sont restés à la maison

¶ **li za a-da bulu Numia ?** ils sont partis ensemble à Nouméa ?

¶ **za ili nye lhi a-da Numia** c'est seulement eux-deux qui sont partis à Nouméa

lhò [GOs] (zò [WE]) (Pronoms) PRO (sujet) ◇ eux trois ; eux (paucal)

¶ [GO] **me nōōli druube ma lhò kovanye-nu dròrò** mes amis et moi avons vu des cerfs hier

¶ [GO] **inu ma lhò kovanye-nu me nōōli druube dròrò** mes amis et moi avons vu des cerfs hier

■ **lhò-na** ◇ eux trois (dx 3)

■ **lhò-ba** ◇ eux trois là sur le côté

■ **lhò-è** ◇ ces trois-ci

Note : aspiré

lhòlòi [GOs] (lòloi [BO PA])

① (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *v* ◇ couper en lamelles

② (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *nom* ◇ préparation à base d'igname coupées en fines rondelles

¶ [GO] **e thu lhòlòi** elle coupe l'igname en fines rondelles pour faire un bounia

Cf. : **bunya** 'bounia'

Cf. : **eloe** 'couper en lamelles'

m

-m [BO PA] (Pronoms) *SUFF.POSS 2° pers.* ◇
ton ; ta ; tes

ma [BO] (Mouvements ou actions faits avec le corps) *v* ◇ embrasser ◇ prendre dans ses bras [Corne]

Note : non vérifié

mã 1 /mã/ [GOS PA BO] (mhã) *v.stat. ; n*

① (Cours de la vie) ◇ mort ; mourir

■ **me-mhã** [PA] ◇ la mort

② (Santé, maladie) ◇ paralysé ; engourdi

¶ [GOS] **e mã na le ne** il est apathique (lit. les mouches meurent là)

¶ [GOS] **e mã hii-je** il est handicapé du bras

¶ [GOS] **e mã kòlò-je** il est hémiplégique

¶ [GOS] **mã phagöö-je** il est paralysé, impotent, invalide

¶ [PA] **mhã ai-ny** je suis malheureux

③ (Santé, maladie) ◇ maladie ; malade

¶ [GOS] **kavwö nu tròlì mã mwa, nu zo mwa** je ne suis plus malade, je suis guéri

¶ [GOS] **nu tròlì mã** je suis malade

¶ [PA BO] **nu tòlì mhã** je suis malade, tombé malade

¶ [GOS] **mã ije** sa maladie

¶ [BO] **mhã-i-n** sa maladie

■ **we mhã** [PA] ◇ médicament

Étym. : POc *mate

mã 2 [GOS PA BO] *CNJ*

① (Conjonction) ◇ et ; aussi ◇ avec

¶ [GO] **xa nowö kêê Jae, ça za li za gi jena mã òã-je** et le père de Jae, il pleure toujours là avec sa femme (i.e. la mère de Jae)

¶ [GO] **e yu kòlò kêê-je ma òã-je** il vit chez son père et sa mère

¶ [GO] **ça novwö ibî ma Paola, ça bî uça na ni choomu** Paola et moi, nous revenions de l'école

¶ [GO] **Xa nowö kêê Jae, ça za li za gi jena mã òã-je** Et le père de Jae, il pleure toujours là avec sa femme (i.e. la mère de Jae)

② (Conjonction) ◇ car ; parce que

¶ [PA] **nòdì mã bi a pwe** réveillez-vous car nous allons à la pêche

¶ [BO] **nòdì mã u tèèn** réveillez-vous car il fait jour

③ (Conjonction) ◇ pour que

Cf. : **mani** 'et avec'

mã- [GOS PA] (Marque de nombre) *nombre* ◇
marque de non singulier

¶ **ênō mãl-ò !** vous les enfants ! (paucal)

¶ **êgu mãli-ã, mãli-èni, mãli-òli** (duel)
ces 2 personnes-là, ces 2 personnes-là (dx2), ces 2 personnes là-bas

¶ **êgu mãlò-ã, mãlò-èni, mãlò-òli** (pau-
cal) ces gens-là, ces gens-là (dx2), ces gens là-bas

¶ **êgu mãla-ã, mãla-èni, mãla-òli** (plu-
riel) ces gens-là, ces gens-là (dx2), ces gens là-
bas !

■ **mãli-** ◇ marque de duel des déterminants

■ **mãlò-** ◇ marque de triel des déterminants

■ **mãla-** ◇ marque de pluriel des détermi-
nants

maü [BO] *v*

① (Santé, maladie) ◇ démanger [Corne, BM]

② (Description des objets, formes, consistance,
taille) ◇ piquant (piment)

maa- [PA] (Préfixes classificateurs possessifs de
la nourriture) *nom* ◇ part de nourriture masti-
quée

¶ [PA] **maa-ny (a) caali** [ma :ɲ ə ca :li]
ma part de magnania

mãã 1 [GOS PA BO] (Aliments, alimenta-
tion) *v* ◇ mâcher (de la nourriture pour un bé-
bé)

¶ [GOS] **e mãã cè-ênō** elle mâche la nourri-
ture pour l'enfant

mãã 2 [GOS] (maak [PA BO]) (Arbre) *nom*
◇ manguier *Mangifera indica* L.

¶ **po-xè pò-mãã** une mangue

mãã 3 [GOS WEM BO] (mãã [PA]) *nom* (Oi-
seaux)

① ◇ oiseau 'lunette' *Zosterops* sp.

② ◇ fauvette à ventre jaune ; fauvette gobe-
mouche *Gerygone Flavolateralis Flavolatera-
lis*

mãã 4 [GOS BO PA] (Mollusques) *nom* ◇ tro-
ca (gastéropode)

mãã-ce-bwòn [BO] (Feu : objets et actions
liés au feu) *nom* ◇ foyer [BM]

maadre [GOS] (maadraò [GO(s)], maada
[BO]) (Feu : objets et actions liés au feu) *nom* ◇
foyer ; endroit où l'on fait le feu

maagò 1 [GOS] (Caractéristiques et proprié-

tés des personnes) *v* ◇ apathique (être)

maagò 2 [WEM BO PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poutre maîtresse des maisons carrées ◇ poutre faîtière

maaja [GOs] (*Manière de faire l'action : verbes et adverbess de manière*) *MODIF* ◇ ralentir ; calmer (se)

¶ **e kô-maaja** cela se calme (cyclone, mer)

¶ **a maaja !** va plus lentement ! ralentis !

Cf. : **khô** 'calme (mer, vent)'

māāle [GOs] (*maalēm [BO PA]*) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ mimosa de forêt (fleur à pompon jaune) *Pithecolobium schlechteri* Guillaum.

maalò [BO] (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille jaune [Corne]

Note : non vérifié

maalu [BO PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ soif (avoir)

¶ [PA] **nu maalu** j'ai soif

¶ [BO] **maalu nu** j'ai soif (Dubois)

māāni /mē:ni/ [GOs WEM BO PA] (*māni [PA]*)

① (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ dormir ; couché (être) ; allongé (être) ◇ sommeil

¶ [GO] **e paa-māāni-bi** elle nous endormait

¶ [PA] **i māāni gòdòn-a** il a fait la sieste

¶ [BO] **i māāni gòdòn-al** il a fait la sieste

■ **mō-māāni [BO]** ◇ chambre à coucher

■ **paa-māāni-ni** ◇ coucher qqn, endormir

② (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ traîner par terre ; éparpiller (PA)

māāni-mhā [PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ dormir trop (faire la grasse matinée)

maara [PA] (*Eau*) *nom* ◇ marécage

maari [GOs BO] (*Sentiments*) *v* ◇ admirer

māā-trele [GOs] (*māā-rele [GO(s)]*) (*Oiseaux*) *nom* ◇ gobe-mouche *Myiagra caledonica* (Monarchidés)

maayèè [BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ paresseux [Corne]

¶ **a-maayèè** un paresseux

mabu [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ fatigué (après une nuit courte)

¶ **e mabu** il est fatigué

mada [BO PA] (*mara [PA BO]*) (*Aspect*)

INCH, en cours ◇ venir de ; commencer ; depuis

¶ [PA] **nu mada hup** je suis en train de manger

¶ [PA] **cu mada kol** lève-toi !

¶ [BO] **eka i mara tavune molo** quand commence la vie (Dubois)

mādra [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ morceau d'étoffe (fait à partir de la racine du banian) ◇ jupe de femme (petite, formée de 'wepooe' et de 'pobil' ; Dubois ms) ◇ manou ; pagne (des hommes)

mādra bwabu [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ jupon

māe [GOs] (*mae [BO PA], mai [BO]*) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ herbe ; paille ; chaume ◇ vériver [BO]

Note (glose) : Cette herbacée est utilisée pour retenir le talus ; ses racines séchées peuvent être utilisées pour parfumer. *Imperata arundinacea* ou *Imperata cylindrica* (graminées)

māè- [GOs] (*māi- [PA BO]*) (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ lot de 3 ignames ◇ lot de 4 taros ou de 4 noix de coco

Note (glose) : offerts lors de la fête de la nouvelle igname, contexte cérémoniel.

¶ [PA] **māi-ru** 2 lots de 3 ignames

¶ [GO] **māe-xe ; māe-tru ; māe-ni ma-xe, etc.** 1 paquet de 3 ignames/taro/coco ; 2 paquets de 3 ; 6 paquets de 3 , etc.

māebo [GOs PA BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ citronnelle *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf (graminées)

■ **dròè-māebo [GO]** ◇ feuilles de citronnelle

māè-ni [GOs] (*Préfixes classificateurs numériques*) *nom* ◇ cinq paquets de 3 ignames

māè-nira ? [BO] (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien de paquets de 3 (ignames, etc.) ?

māè-xè [GOs BO] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ un lot (de trois ignames)

¶ **māè-nira ?** combien de paquets de 3 ignames ?

Cf. : **māè-tru, māè-kò, etc.** 'deux lots (de trois ignames), trois lots etc.'

māgi [GOs] (*mwāgi [PA BO]*) *nom*

① (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ hache ostensoir

② (*Outils*) ◇ hache à double tranchant

mâgiça /mêgiça/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson sauteur de palétuviers *Périophtalme* sp. (*Gobiidae*)

magira /magira/ [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ cuit (à moitié) ; pas assez cuit

¶ **magira dröö** la nourriture de la marmite est à moitié cuite

magòny [BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ traverses (charpente) [Corne]

Note : non vérifié

magu [GOs] (*maguny* [BO PA], *maguc* [BO]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ guêpe noire

¶ [BO] **pi maguc** nid de guêpe

maic [PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ maïs

Empr. : maïs (FR)

māiyā [GOs] (*māiā* [GO(s)], *meā* [BO [BM]], *mee* [PA]) (*Aliments, alimentation, Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v.stat.* ◇ cuit (mal) ; pas assez cuit (riz, viande)

¶ [GOs] **māiyā dröö** la nourriture de la marmite n'est pas cuite

¶ [GOs] **māiyā gò** c'est encore cru

¶ **māiyā layô** la viande n'est pas cuite

¶ **māiyā lai** le riz n'est pas cuit

Cf. : **thraxilo** ; **thaxilo**

Ant. : **minô** ; **minong** (PA) 'cuit'

maja 1 /majja/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ altéré ; pas frais (nourriture)

¶ [GO] **e maja nō** le poisson n'est pas frais

maja 2 /majja/ [GOs] (*maya* [BO]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ miettes ; résidus

¶ **maja-hovwo** miettes de nourriture

maja-ce /majja-ci/ [GOs] (*ja-ce* [GO(s)], *maya-ce*, *meya-ce* [BO]) (*Bois*) *nom* ◇ copeaux de bois ◇ sciure

maja-hovwo [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ miettes de nourriture ; reliefs de nourriture

majiwe [BO] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ collier (de jade) ; pendentif [Corne]

Note : non vérifié

majo /majjo/ [GOs BO] (*Reptiles*) *nom* ◇ gecko ; margouillat ; tarente

Cf. : **toro**, **tròtrò**

makoyoo [GOs] (*maxoyoo* [GO(s)]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ avoir envie de manger qqch

¶ [GO] **nu maxoyoo nō** j'ai envie de poisson

mala [GOs] (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ lumière du jour ; lumière

■ **mala-a** [GO] ◇ lumière du soleil

■ **mala-yai** [GO PA] ◇ lumière du feu, lumière électrique

■ **mala-mhwāanu** ◇ lumière de la lune

māla- [GOs PA] (*Marque de nombre*) *DEM PL* (*post-nom*) ◇ marque de pluriel (des déterminants)

■ **ègu māla-ā** ◇ ces gens-là (pluriel)

■ **ègu māla-na** ◇ ces gens-là (dx2)

■ **ègu māla-òli** ◇ ces gens-là-bas

■ **ègu māla-ā-du** ◇ ces gens-là en bas

■ **ègu māla-ā-da** ◇ ces gens-là en haut

■ **ègu māla-ò** ◇ ces gens-là (anaphorique)

¶ [PA] **li ègu māla-ā** ces personnes-ci

Cf. : **mālò-** 'triel'

Cf. : **māli-** 'duel'

malèmwī [BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ plaire ; séduire [Corne]

Note : non vérifié

malevwi /maleβi/ [GOs] (*maalemi* [BO [BM]]) (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ lécher

māli 1 [BO [Corne]] (*Marque de nombre*) *nombre* ◇ marque de duel (des déterminants)

¶ [BO] **ènōō-mali** ! vous2 autres

¶ [BO] **ènōō-ma** ! vous autres

māli- 2 [GOs PA] (*Marque de nombre*) *DEM duel* (*post-nom*) ◇ marque de duel (des déterminants)

■ **ègu māli-ā** ◇ ces 2 personnes-là

■ **ègu māli-èni** ◇ ces 2 personnes-là (dx2)

■ **ègu māli-òli** ◇ ces 2 personnes-là-bas

■ **ègu māli-ā-du** ◇ ces 2 personnes-là en bas

■ **ègu māli-ā-da** ◇ ces 2 personnes-là en haut

■ **ègu māli-ò** ◇ ces 2 personnes-là (anapho-

rique)

¶ [PA] **li ègu mālì-ã** ces deux personnes-ci
Cf. : **mâlò-** 'marque de triel des déterminants'
Cf. : **māla-** 'marque de pluriel des déterminants'

mâlò- [GOs] (*Marque de nombre*) **DEM**
triel (post-nom) ◇ marque de triel (des déterminants)

■ **ègu mālò-ã** ◇ ces 3 personnes-là

■ **ègu mālò-na** ◇ ces 3 personnes-là (dx2)

■ **ègu mālò-òli** ◇ ces 3 personnes là-bas

■ **ègu mālò-ã-du** ◇ ces 3 personnes-là en bas

■ **ègu mālò-ã-da** ◇ ces 3 personnes-là en haut

■ **ègu mālò-ò** ◇ ces 3 personnes-là (anaphorique)

maloom [WEM WE BO] (*malum* [PA])
(*Soins du corps*) *v* ◇ propre ; neuf

¶ [PA] **thu malum** nettoyer ; rénover

mangane [BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro (clone)
de terrain sec (Dubois)

mani 1 [GOs BO WEM] (*meni* [PA]) **CNJ**

① (*Prépositions*) ◇ avec (en compagnie)

¶ [GOs] **bi/nu ã-du kaaze mǎni/mã òã-nu** je suis allé pêcher avec ma mère (le pronom bi est meilleur que nu)

② (*Conjonction*) ◇ et

¶ [GOs] **bî waaçu mǎni chòdva** le cheval et moi avons persévéré

¶ [GOs] **mwō-bi mǎni ābaa-nu** c'est notre maison à moi et mon frère

¶ [PA] **ili mǎni nya gèè i je** lui et sa grand-mère

¶ [GOs] **e ciia mǎni wa** il danse et chante (en même temps)

¶ [PA] **i ciia mǎni wal** il danse et chante (en même temps)

¶ **zaa mǎni poi-je ka li a-yuu Wêwêne** une poule sultane et son enfant vivaient à Wêwêne

¶ [PA] **enoli duu-n mǎni canaa-n** il y a là l'os et le souffle

¶ [PA] **pu na gi le kêê-ê mǎni kibu-ê** c'est pour cela que sont présents nos pères et grand-pères

ma nye [GOs] (*Conjonction*) **CNJ** ◇ parce

que ; du fait que

¶ **bi hoxè pe-ada nōgò ma nye va a thraabu** nous2 allons remonter à la rivière parce que nous allons faire la pêche

¶ [GO] **tho-raa ma nye pònō mwa nye** il répond mal car il est faible

¶ [GO] **ma nye za kòì-nu na ênè avwōnō, pu-nye da a khilaa-je** la raison pour laquelle je n'étais pas ici à la maison, c'était parce que je suis parti la chercher

manyô [GOs PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ manioc

mararâ [BO] (*Oiseaux*) *nom* ◇ fauvette calédonienne [Corne] *Megalurulus mariei*

Note : non vérifié

mara-tèen [PA] (*Découpage du temps*)
nom ◇ aube

Cf. : **mala** 'éclat, lueur'

masi [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ machine
Empr. : machine (FR)

maû 1 /maû/ [GOs PA BO] (*maûng* [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ sec (linge, feuille) ; asséché (rivière)

¶ [GO] **e maû noo-nu** j'ai la gorge sèche

¶ [GO] **dròò-chaamwa maû** feuilles sèches de bananier

■ **nu maû** [GO] ◇ coco sec

■ **ce maûng** [BO] ◇ bois sec

maû 2 [GOs PA] (*Vêtements, parure, Objets coutumiers*) *nom* ◇ rouleau d'étoffe

¶ [GO PA] **ha-ru maû ci-xābwa** deux rouleaux d'étoffe

māû [GOs PA] (*Coutumes, dons coutumiers*)
nom ◇ coutume (cérémonie) ou don coutumier

Note (glose) : don coutumier qui accompagne les signes de déclin de la personne jusqu'à sa mort et qui sont offerts au clan maternel (à l'oncle maternel)

■ **māû kura** [PA] ◇ don pour le sang (versé quand on s'est blessé ou que l'on a subi une opération)

■ **māû pu-bwaa-n** [PA] ◇ don (pour le blanchissement des) cheveux

■ **māû parō** [PA] ◇ don (pour la chute des) dents

■ **mãû mène-n** [PA] ◇ don (pour la baisse de la vue) des yeux

mãû bweera [GOs] (mhâû [PA]) (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutume de deuil pour une femme

Note (glose) : don du mari au clan paternel de l'épouse [lit. sec foyer]

Cf. : **hauva** 'don du clan paternel au clan maternel de l'épouse ou de l'époux'

mã-wãge [GOs] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ tuberculose ; tuberculeux

¶ **e trooli mã-wãge** il a attrapé la tuberculose

¶ **e mã wãge** il a la tuberculose

ma-we [GOs BO] (*Eau*) *nom* ◇ puits (lit. eau morte) [GO] ◇ trou d'eau [BO] ◇ source occasionnelle [BO]

Note (glose) : Ne coule qu'après de grosses pluies.

maxa [GOs] (maxal [PA BO]) *nom*

① (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) ◇ rosée ; brouillard de rivière

■ **pò-maxa** ◇ buée (fruit de la saison froide)

② (*Saisons*) ◇ saison froide ◇ époque de maturité de l'igname (mars à avril)

Cf. : **pwebae**

maxewa [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ canard (à gorge blanche)

mãxi [GOs] (mãxim [WEM WE], mhâkim, mhâxim [BO], mãxim [PA]) *v*

① (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) ◇ fermer les yeux

■ **ba-mãxim** [PA WEM] ◇ geste pour fermer les yeux (coutumes de deuil)

② (*Religion, représentations religieuses*) ◇ prier ◇ recueillir (se)

③ (*Santé, maladie*) ◇ évanoui [BO]

maxuã [PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ glâner de la canne à sucre

Cf. : **zagaò** ; **zagaòl** 'glâner (ignames, taros, bananes)'

maya 1 [GOs] (mãã [PA], mhaa [WEM], maca [BO (Corne)]) (*Arbre*) *nom* ◇ faux gaïac *Acacia spirorbis* Labil. ?

maya 2 [PA BO] (meya [PA]) (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*) *ADV* ◇ lent ; lentement

mãyo [GOs] (maoe [BO [BM]], maü [BO]) (*Santé, maladie*) *v* ◇ démanger ; gratter ; piquant (sur la peau)

¶ [GOs] **e mãyo bwa-nu** ma tête me démange

mazao [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutume (cérémonie) de deuil des femmes issues de la chefferie

Note (glose) : une femme de chacun des clans de la chefferie portait deux robes l'une sur l'autre, chacune enlevait une robe qu'elle posait sur la femme assise (la soeur de la défunte ou celle qui a pris le nom de la défunte).

mazido [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille, Lumière et obscurité*) *v* ◇ brillant ; scintillant

mazii [GOs] (*Parties de plantes, Tressage*) *nom* ◇ feuilles de pandanus de creek

Note (glose) : feuilles de pandanus "phivwâi" ou de "thra" : utilisées pour tresser des nattes

Cf. : **thra** ; **thral** [PA] 'pandanus'

mazilo [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson "balabio" *Gerres acinaces* (*Gerridés*)

me 1 [GOs BO] (pii-me [GO(s) PA], pi-mène ; mène-n [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ oeil

¶ [GO] **mee-je** son oeil

¶ [PA] **mèn-mali** ses deux yeux

¶ [GO] **e kò bwa mee-nu** il me bloque la vue (il est debout devant mes yeux)

¶ [GO] **e kò bwa mee-ã** il se fait remarquer (il est debout devant nos yeux)

■ **pu-me-n** [PA] ◇ sourcils (ses)

■ **pii-me** ◇ lunettes

■ **mwo-pii-me** ◇ étui à lunettes (lit. maison, contenant de l'oeil)

■ **hê-me** ◇ globe oculaire (lit. contenu de l'oeil)

■ **thala me** ◇ ouvrir les yeux

Étym. : POc *mata

me 2 [GO] (*Pronoms*) *PRO 1° pers. triel excl.* (*sujet, OBJ ou POSS*) ◇ nous trois ; à nous trois

me 3 [GOs BO] (mène-n [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ figure ; visage ◇ apparence

¶ [GO] **nu ko bwa me-we** je suis debout devant vous

■ **me-mwa** ◇ le devant de la maison ; le sud
Ant. : **kaça mwa** 'l'arrière de la maison ; le nor-

d'

Ant. : **kaya mwa** 'l'arrière de la maison ; le nord'

me 4 [GOs] (*Conjonction*) **CNJ** ◇ si ; quand (hypothétique)

¶ [GOs] **yhaamwa ! kavwö nu hine me e trõõne** je n'en sais rien ! je ne sais pas s'il a entendu

¶ [GOs] **yhaamwa me da la lò trõõne** on ne sait pas ce qu'ils ont entendu

¶ [GOs] **yhaamwa me ezoma lò uja** on ne sait pas quand ils arriveront

me- 1 [GOs PA BO] (mèè-n [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) **nom** ◇ pointe ; avant

■ **me-wô** [GOs] ◇ la proue du bateau

■ **me-hele** ◇ la pointe du couteau

■ **me-do** [GO] ◇ la pointe de la sagaie

■ **me-lòto** [BO] ◇ l'avant de la voiture

■ **me-ti** ◇ mamelon (Dubois)

¶ [PA] **bwa me-õn** sur la pointe de sable

Étyl. : POc *mata

me- 2 [GOs BO PA] (*Dérivation*) **PREF.NMLZ** ◇ action de ; façon de ; fait de

¶ [GO] **nooli me-phû-wa dònò !** regarde le bleu du ciel !

¶ [GOs] **nooli me-mii-wa hõbwòli-je !** regarde le rouge de sa robe !

¶ [GOs] ... **pune me-piça xo/wo/o bwaa-je** ... à cause de son entêtement (de la dureté de sa tête)

¶ [GOs] ... **pune nye piça bwaa-je** ... à cause du fait qu'il a la tête dure

¶ [GOs] **kebwa ai-nu nye me-vhaa i je** je n'aime pas sa façon de parler

¶ [GOs] **kebwa ai-nu nye me-nee-vwo i je** je n'aime pas ses manières, ses façons de faire

¶ [GOs] **kavwo nu trõne kaamweni me-vhaa i la** je ne comprends pas leur façon de parler

¶ [GOs] **kavwo nu trõne kaamweni nye me-pe-thô i li** je ne comprends pas comment ils se sont fâchés

¶ [GOs] **kavwo nu trõne kaamweni nye pe-thô i li** je ne comprends pas leur dispute

¶ [GOs] **me-xõñõõ !** paresseux !

¶ [PA] **i pe-kaweeng u me-va i nu** il imite

ma façon de parler

¶ [BO] **waya me-temwi pwaji ?** comment attrape-t-on les crabes ? [BM]

¶ [BO] **yo nooli nye me-yu i yã** vous voyez notre façon de vivre [BM]

■ **me-yuu i je** ◇ sa façon de vivre

■ **me-kinu-a no mwa** ◇ la chaleur de la maison

■ **me-khinu-je** ◇ sa souffrance (malade)

■ **me-bubu i je** ◇ sa verdure

■ **me-mani** ◇ sa façon de dormir

mebo [GOs] (*Insectes et vers*) **nom** ◇ guêpe ; abeille

■ **mebo hu-ã** [GO] ◇ abeille

■ **mebo sapone** [GO] ◇ guêpe jaune

mebo hu-ã [GOs] (*Insectes et vers*) **nom** ◇ abeille

Note : hu-ã : notre nourriture carnée.

me-cöni [BO] (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*) **nom** ◇ peine ; difficulté [Corne]

¶ [BO] **i a-da mani me-cöni** il monte avec peine

medatri /me'daʁi/ [GOs] (*Arbre*) **nom** ◇ mandarinier

me-de [GO BO] (mide [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) **nom** ◇ gaulettes verticales (pointe des)

Note (glose) : pointe des gaulettes qui forment la corbeille du poteau central de la case (Dubois)

Cf. : **moko** 'gaulettes horizontales enroulées autour des "mede" (Dubois)

mee [GOs] (mèèn [PA]) (*Goût des aliments*) **v** ◇ salé (cuisine)

¶ [GO] **u mee** c'est assez salé (quand on goûte dans la marmite)

¶ [PA] **e mèèn** c'est salé (quand on goûte en faisant la cuisine)

Cf. : **za !** [GO, PA] 'c'est trop salé au goût'

Cf. : **zani** [GO] 'sel'

Cf. : **òn** [PA BO] 'sel'

Cf. : **õne** [BO] 'saler'

mèè [BO] (*Aspect*) **v** ◇ commencer [Corne]

¶ [BO] **nu mèè (na) hovo** je commence à manger

Note : non vérifié

mèèdi [BO PA] (meedi [BO]) (*Sentiments*)
v ◇ compatir ; pitié (avoir) ; prendre en pitié
¶ [BO] **nu mèèdi-je** j'ai pitié de lui

meedree [GOs] (meedèen [PA BO]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇
temps atmosphérique
¶ [GOs] **cabo meedree** il fait lourd

meeji-thre /me:ɲji-^he/ [GOs] (*Poissons*)
nom ◇ "bossu d'herbe" *Lethrinus harak* (*Lethrinidés*)

meeli [GOs] (melin [PA], mèèlin [BO]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ chenille (nom générique)
Cf. : **mèra-mòmò** 'chenille du peuplier'

mèèni [GOs] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ mu-
guet (buccal du bébé)

mee-phwa [GOs] (dò-phwa-n [PA])
(*Corps animal*) *nom* ◇ bec (plat de canard)
■ **mee-wha mèni** ◇ bec d'oiseau

mee-phwa mèni [GOs] (mee-wha mè-
ni [GO(s)]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ bec d'oiseau

mèèvwu [GO PA BO] (mèèpu [vx]) (*Pa-
renté*) *nom* ◇ frères/soeurs ; phratrie ; sororité
(général, désigne la relation de frère ou soeur)

me-hele [GOs] (*Outils*) *nom* ◇ lame du cou-
teau

me-hele ba-pe-thra [GOs] (*Outils*)
nom ◇ lame de rasoir

me-jitrua /me-^jitrua/ [GOs BO PA] (me-
jitua, me-jirua [PA]) (*Armes*) *nom* ◇ flèche ;
pointe de la flèche

me-kaze [GOs] (me-kale [BO]) (*Marées*)
nom ◇ marée montante

me-kônôô [GOs] v
① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*)
◇ nonchalant ; mou
② (*Caractéristiques et propriétés des animaux*)
◇ doux (animal) ; apprivoisé

meli [GOs] (*Marque de nombre*) *DET* *duel* ◇
marque de duel (des déterminants)
¶ **êmwê meli-ã** ces deux hommes-ci
¶ **êmwê meli-ôli** ces deux hommes-là

mèloo [GOs] (mèloom [PA BO WEM
WE], malòm [BO PA]) (*Description des objets,
formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ transparent ;
limpide (eau) ; clair

memee 1 [GOs] (mêmê [BO]) (*Mer : topo-
graphie*) *nom* ◇ cap

memee 2 [PA] (wamee ne [GO]) (*Modali-
té, verbes modaux*) *MODAL* ◇ ça doit être ; ce
serait bien
¶ [PA] **memee zo na mi tee-a** ce serait bien
qu'on prenne la route, qu'on parte avant (les
autres)
¶ [PA] **i memee na le xo wha** c'est peut-
être grand-père qui l'a mis là
¶ [PA] **memee je** ce doit être elle

memexã [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ rossignol
à ventre jaune *Eopsaltria flaviventris* (*Eopsal-
triidés*)

me-mwa [GOs] (mee-mwa [PA BO])
(*Types de maison, architecture de la maison*)
n.LOC ◇ devant (le) de la maison ◇ sud (le)
Cf. : **kaça mwa** [GO] ; **kaya mwa** [PA BO]
'arrière ; nord'

men-a-me [GOs] (*Comparaison*) *ADV* ◇
tel quel (lit. c'est la même apparence)
¶ **za men-a-me** c'est resté tel quel
Cf. : **mee** 'yeux, apparence'

mene [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ mullet queue
bleue *Crenimugil crenilabis* *Cestraeus plicati-
lis* (*Mugilidae*)
Cf. : **naxo** 'mulet noir'
Cf. : **whai** 'mulet (de petite taille)'
Cf. : **jumeã** 'mulet (le plus gros)'

me-nee-vwo /me-^{ne}:βo, me-^{ne}:βo/
[GOs WEM] (mèneevwò, mèneevwu-n,
mèneexu-n [BO PA]) (*Relations et interac-
tion sociales*) *nom* ◇ attitude ; comportement ;
manière de faire
¶ [GO] **whaya me-nee-vwö bami ?** com-
ment fait-on le bami ?
¶ [GO] **nu kuele la me-nee-vwö i je** je
n'aime pas ses manières
¶ [GO] **kavwo nu tōōne kaamweni me-
nee-vwö i çö** je ne comprends pas ta façon
de procéder

mèng [BO] (*Aliments, alimentation*) v ◇ dif-
ficile (qui fait le) [Corne]

mèni [GOs PA BO] (mèèni [BO]) (*Oiseaux*)
nom ◇ oiseau
Étym. : POc *manuk

mèni bwa bolomakau [GOs] (mèni
bwa bòlòxau [GO(s)]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ merle
des Moluques *Acridotheres tristis*

menixe [GOs PA BO] (*Comparaison*)
v.COMPAR ◇ pareil (être) ; semblable
 ¶ [PA] **menixe vhaa kòlò-n** la parole de son côté est la même

mènō [GOs] (**mènōng** [PA BO]) (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ fané ◇ séché ; desséché (plantes)
 ¶ [GO] **mènō kô-kui** la tige de l'igname est fanée

¶ [BO] **i mènōng a muu-n** la fleur est fanée

me-pwamwa [GOs] (*Directions*) *nom* ◇ sud (lit. visage du pays)

me-phwa /me-ph'wa/ [GOs] (**me-wha** [GOs]) (*Corps humain*) *nom* ◇ bouche
 ¶ [PA] **me-phwa-n** sa bouche

mèra- [GOs BO] (*Insectes et vers, Préfixes classificateurs sémantiques*) *PREF* ◇ préfixe des noms de chenilles
 ■ **mèra-mòmò** ◇ chenille de peuplier
 ■ **mèra-uva** ◇ chenille verte
 ■ **mèra-chaamwa** ◇ chenille du bananier
 Cf. : **meeli** 'chenille'

mero [BO] (*Armes*) *nom* ◇ casse-tête à bout phallique (aussi une espèce d'arbre)
 Note : non vérifié

mero-dō /me'ro-ndɔ/ [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ pointu
 ¶ **mero-dō bwe-mwa** le toit de la maison est pointu

mèròò [PA BO WEM WE] (**māāro** [BO [BM]]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ herbe ; pelouse
 ¶ [PA] **bwa mèròò** sur l'herbe

mè-thi [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ téton (du sein)
 ¶ [BO] **mè-thi-n** son téton

me-trabwa [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *NMLZ* ◇ forme
 ¶ **haze me-trabwa mō-xabu (mō-kabu), tretrabwau, khawali mee!** la forme du temple est bizarre, elle est ronde et la flèche est très haute !

mètrô [GO] (*Instruments*) *nom* ◇ battoir pour écorce
 Note : non vérifié

mevwuu [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ bengali à bec rouge

Note (glose) : Ainsi nommé car est toujours en groupe. *Estrilda astrild* (*Estrildidés*)

mè-wō [GOs] (**mee-wony** [PA BO]) (*Naviga-tion*) *nom* ◇ proue

Cf. : **gò-wō** ; **gò-wony** [PA] 'milieu du bateau'

Cf. : **pòbwinō-wō** 'poupe du bateau'

Cf. : **mura-wō** 'proue'

mèxèè [BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ cailler [BM]

mexò [GOs] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ varicelle ◇ rougeole

meyaam [PA] (*Types de champs*) *n ; v* ◇ tarodi-ère sèche ◇ planter un champ de taro aux abords d'une source, sans conduite d'eau

mâge [BO] (**mhâge**) *n ; v*

① (*Noeuds*) ◇ nouer ; noeud (du filet)

② (*Pêche*) ◇ maille ; faire un filet

mi [GOs PA BO] (*Pronoms*) *PRO 1° pers. duel incl. (sujet)* ◇ nous deux

-mi [GOs PA BO] (*Directionnels*) *DIR (centripète)* ◇ vers ici ; vers ego

¶ **ā-mi!** viens ici !

Cf. : **du-mi** 'vers ici en bas'

Cf. : **da-mi** 'vers ici en haut'

mibwa [GOs] (**miibwan** [BO]) (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ être aquatique (nom d'un)

Note (glose) : Cet être est craint par les femmes enceintes, car il est responsable des déformations physiques, des albinos, etc.

mii [GOs PA BO] *v.stat.*

① (*Couleurs*) ◇ rouge ; violet

■ **dili mii** ◇ terre rouge

■ **we mii** ◇ vin (lit. eau rouge)

② (*Processus liés aux plantes*) ◇ mûr

■ **chaamwa mii** ◇ banane mûre

Étym. : POc *maiRa, *meRaQ 'rouge'

mîjo [BO JAWE] (*Arbre*) *nom* ◇ gaïac

mimaalu [BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ invisible [Corne]

¶ **a-mimaalu** un être invisible

mimi [GOs] (**minòn** [PA BO]) (*Mammi-fères*) *nom* ◇ chat

mini- [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ débris ; restes

■ **mini-ce** ◇ sciure
■ **mini-mã-bò** ◇ les restes de nourriture mâchée par les roussettes
Cf. : **jaa-ce** 'copeaux'

minõ [GOs] [PA BO] (minòng) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ cuit
¶ [GOs] **u minõ dröo** les marmites sont prêtes (lit. sont cuites)
¶ [PA] **u minong doo** la marmite est prête
Cf. : **phuu** 'cuit'
Ant. : **mäiyã** [GOs], **meã** [PA] 'mal cuit'

minyõ [GOs] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ banane (espèce de petite taille qui se mange bien mûre)

mõ 1 [GOs] [PA BO] (mòl)
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.statif* ◇ asséché ; sec (rivière, etc.)
¶ **u mõ** c'est sec
¶ **e mõ-du we** l'eau a baissé, s'est retirée
② (*Topographie*) ◇ à terre
■ **bwa mõ** [GO] ◇ à terre (par rapport à la mer)
¶ [PA] **bwa mòl** à terre (par rapport à la mer)
Note (grammaire) : pha-mòle 'vider qqch'
Étyim. : POc *ma-masa 'sec, marée basse'

mõ 2 /mõ/ [GOs WEM] (*Pronoms*) *PRO 1^o* *pers. triel incl. (sujet)* ◇ nous trois

mõ- /mõ/ [GOs PA BO] (mwõ- [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *PREF* (*désignant un contenant*) ◇ maison ; maison (grande chefferie) ◇ contenant de qqch ; manche (vêtement)
¶ [GOs] **mõ-jö** ta maison
¶ [GOs] **mwa-dili mõ-nu** ma maison en terre
¶ [GOs] **mõ-nu ca mwa-dili** ma maison est en terre
¶ [PA] **whaa mõ-ny (a) mwa mãe** ma grande maison en paille
¶ [BO] **ia mõ-m ?** ou est ta maison ?
■ **mõ-ima** ◇ vessie
■ **mõ-puyol** ◇ cuisine
■ **mõ-kabun** ◇ église
■ **mõ-wetin** [PA BO] ◇ encrier
Note (grammaire) : forme déterminée de mwa
Cf. : **hê-** 'préfixe désignant un contenu'

mõã [GOs WEM] (mhõ [PA WEM], mõ [BO]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ restes de nourriture ◇ provisions de route (froides)
¶ [GOs] **mõã-nu** mes restes de nourriture
¶ [WEM] **co kaale xa mhõ-ny** laisse- moi de la nourriture
¶ [PA BO] **mhõ-la** leurs vivres
¶ [PA BO] **la thu mhõ** ils préparent des vivres
■ **ke-mõã** [GOs] ◇ panier à restes
Note (grammaire) : forme déterminée : mhõã, mõã

mõ-butro /mõ-'buɾo/ [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ douche (lieu)

mõ-caaxò [GO] (mõ-caao [GO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison où se retirent les femmes (pendant les règles) (lit. où l'on se cache)

mõ-cãna [GOs] (mõ-cana [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ poumon (lit. contenant-respiration)
¶ [BO] **mõ-cana-n** ses poumons

mõ-do [BO] (*Armes*) *nom* ◇ manche de la sagaie

mõ-ênõ /mõ-ɛ̃ɲõ/ [GOs] (mõ-ênõ [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ utérus ◇ placenta

mõgavwo /mõ'gaβo/ [GOs] (mûgavo [PA]) (*Portage*) *nom* ◇ corde de portage (des fagots)

mõgo [GOs] (mogòn [BO PA], mûgòn [BO]) (*Santé, maladie*) *v* ◇ migraine (avoir la) ; mal de tête (avoir un)
¶ [GO] **nu mõgo** j'ai mal à la tête
¶ [PA] **nu mogn** j'ai mal à la tête

mõgu [GOs BO] (mwõgu [GO(s)]) *v ; n*
① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ travailler ; travail
■ **mhènõ-mõgu** ◇ lieu de travail
■ **ba-mõgu** ◇ outils
■ **mhènõ ba-mõgu** ◇ apprentis à outils
■ **mõgu-raa** ◇ travailler mal, faire de travers
② (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ sueur [BO]

mõ-hèlè [GOs BO PA] (*Instruments*) *nom* ◇ étui ; fourreau de couteau ; manche

mõ-hovwo [GOs] (mõ-(h)ovwo [GO(s)],

mõ-hopo [GO vx] (*Corps humain*) *nom* ◇ estomac

mõ-ima [GOs WEM BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ vessie

¶ [BO] **mõ-ima-n** sa vessie

mõ-iyu [BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ magasin ; boutique

mõ-ja [GOs] (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ poubelle

mõ-kabun [BO] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ église ; temple

moko [BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulettes horizontales
Note (glose) : enroulées autour des "me-de" pour former la corbeille du poteau central de la case (Dubois).

Note : non vérifié

mòlò /mòlɔ/ [GOs] (mòlò [PA BO], mòlè [BO]) *v ; n*

① (*Cours de la vie*) ◇ vivre ; vivant ; vie

¶ [PA] **mòlò-n** sa vie

¶ [PA] **li pe-mòlò bulu** ils vivent ensemble

¶ [PA] **i mòlò kuraa-li** ils sont nerveux, agités (lit. leur sang vit)

¶ [BO] **i mòlò phagòdò-n** il est vif, courageux

■ **me-mòlò** [PA BO] ◇ vie

② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ coutumes

¶ [GOs] **mòlò-wa kêê-ã mani kibu-ã** les coutumes de nos pères et grand-pères

③ (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ rassasié

¶ [GO] **nu mòlò** je suis rassasié, j'ai assez mangé

Étym. : POc *madip, *maqudi(p) 'vie, vivre'

mõ-māxi [GOs] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ protestants (les)

mõnõ 1 /mõñɔ̃/ [GOs] (mènòdòn /mɛnɔ:n/ [PA WEM WE BO]) (*Adverbes déictiques de temps*) *ADV* ◇ demain ; lendemain (le) ; prochain

¶ [BO] **mènòdòn mani bwòna** demain et après-demain

■ **bwona, kaça mõnõ** [GO] ◇ après-demain

■ **mõnõ ne waa** [GO] ◇ demain matin

■ **mõnõ ne thròbò** [GO] ◇ demain soir

■ **kaa mõnõ** [GO] ◇ l'an prochain

mõnõ 2 /mõñɔ̃/ [GOs] (mõnô, mwõnô [BO]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ graisse (de tortue uniquement) ◇ huileux ; graisseux

■ **mõnõ pwò** ◇ graisse de tortue

¶ [BO] **i mõnô cii-ny** ma peau est grasse

Étym. : POc *moṇak 'graisse'

mõnu /mõñu/ [GOs PA] (mõnu [PA BO], mwonu [BO]) *LOC*

① (*Prépositions*) ◇ proche ; près

¶ [PA] **ge mõnu** il est proche

¶ [PA] **kò-mõnu kaò** la saison des pluies est proche

② (*Aspect*) ◇ sur le point de ; bientôt ◇ presque

¶ [GO] **mõnu vwo la a** ils sont sur le point de partir

¶ [GO] **mõnu tree** il va faire jour

¶ [BO] **u mõnu u tèèn** il va faire jour

Ant. : **hòdò** 'loin'

mõõ- [GOs] (mõõ- [PA], mwòdòn [BO]) (*Alliance*) *nom* ◇ beau-père ; belle-mère (père/mère d'épouse ; père/mère du mari) ◇ gendre (mari de fille) ; belle-fille (épouse de fils) ◇ beau-père et beau-fils

Note (glose) : Le terme duel tombe en désuétude

¶ [PA] **mõõ-n** son beau-fils

¶ [PA] **mõõ-n thòdmwa, mõõ-n dòdm-wa** sa belle-fille

mõõdi [GOs] (mõõdim [WEM WE PA BO])

① (*Sentiments*) *v* ◇ honte (avoir) (car on n'a pas su conserver la vie, lié au deuil)

¶ [GOs] **e mõõdi pexa la kobwe?** a-t-il honte de ce qu'il a dit ?

¶ [GOs] **Ôô ! e mõõdi !** Oui, il en a honte !

¶ [BO] **nu mõõdim na nu va** j'ai peur de parler

② (*Coutumes, dons coutumiers, Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ deuil ; coutume de deuil

Cf. : **cõni, giul, thiin** 'pleurer un mort ; être en deuil [BO, PA]'

mõõdim [PA BO] *v ; n*

① (*Sentiments*) ◇ honte (avoir) (car on n'a pas su conserver la vie, lié au deuil)

② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ cérémonie

de deuil aux maternels

mõõmõ /mõ:mõ (nasalité légère)/ [GOs PA BO] (*Arbre*) *nom* ◇ peuplier kanak ◇ erythrène à épines

Note (glose) : Représente la terre et la femme. *Erythrina indica* Lam. (*Leguminacées*) *Erythrina fusca* Lour.

mõõxi [GOs PA] (mòòle [BO]) *nom*

① (*Cours de la vie*) ◇ vie (principe de vie) ◇ salut (le) (religion)

② (*Parenté*) ◇ descendance

¶ [GO] **e kae mõõxi-nu** il m'a sauvé la vie

¶ [PA] **e kae mõõxi-ny** il m'a sauvé la vie

¶ [GO] **nu thu mõõxi** je fais des boutures (lié à la notion de vie)

¶ [GO] **kixa mõõxi** il est sans descendance (hommes) ; elle est morte (plante)

Étym. : POc *maqudip

mõ-puyòl [BO] (mõ-wuyòl [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ cuisine

mõ-phaa-ce-bo [GOs] [WEM PA] (mõ-phaa-ce-bòn) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ foyer ; maison où l'on fait le feu pour dormir

mõ-pha-yai [GOs WEM] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ foyer

mõ-phòd [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ toilettes ; cabinet

mõ-pwal [BO] *nom*

① (*Instruments*) ◇ parapluie

② (*Noms des plantes*) ◇ champignon

mõ-phwayuu [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison où se retirent les femmes (pendant les menstruations)

Note (glose) : (lit. maison où l'on se cache)

mora [BO PA] (*Santé, maladie*) *v* ◇ épuisé ; éreinté

mõre /mõre/ [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ parler du nez

mõtra ênõ /mõtra êñ/ [GOs] (mõra ênõ [PA]) (*Parenté*) *nom* ◇ benjamin

mõ-tri /mõ-ti/ [GOs] (*Ustensiles*) *nom* ◇ bouilloire (lit. contenant-thé)

motrò [GOs] (*Marées*) *nom* ◇ marée basse du soir

mõû- [GOs] (mõû-, maû [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ épouse ; soeur de l'épouse ; épouse du frère

¶ [GO] **la mõû-je** elles sont ses épouses

¶ [GO] **mõû-nu** mon épouse ; ma belle-soeur (épouse du frère)

¶ [PA BO] **mõû-ny** mon épouse

mõ-vhaa [GOs] (*Noms locatifs*) *nom* ◇ lieu de discussion

mõ-wae [WEM BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison à toit à deux pentes

mõ-we [GOs] *nom*

① (*Instruments*) ◇ contenant à liquide ; cale-basse

② (*Noms des plantes*) ◇ lys d'eau [BO]

mõxõ [GOs] (mòòxòm [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ noyer (se)

mõ-yai [GOs WEH WEM PA] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ allumettes ; boîte d'allumettes (lit. boîte à feu)

mòza [GOs] (mora [BO PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ las ; fatigué ; en avoir assez

mozi [GOs] (mhõril [PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ pleurnicher (bébé) ; sangloter

mu [GOs] (mun [PA BO]) *v*

① (*Préfixes et verbes de position*) ◇ derrière (être)

■ **yuu mu** [GO] ◇ rester derrière, en arrière

② (*Localisation*) ◇ après ; ensuite

¶ [GO] **mu nai jo** derrière toi

¶ [PA GO] **mun i yu** derrière toi

¶ [GO] **ge mu nye loto** la voiture est derrière

¶ [PA] **ge mun nye loto** la voiture est derrière

Cf. : **kai-nu** 'juste dans mon dos'

mû 1 [GO] (muu [PA BO], muuc [BO]) (*Processus liés aux plantes*) *v* ; *n* ◇ fleur ; fleurir

¶ [GOs] **e mû mû-cee** la fleur fleurit

■ **mû-cee** [GO PA BO] ◇ fleur

mû 2 [GOs BO] (mûû [BO]) *v*

① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ ronfler [BO]

② (*Sons, bruits*) ◇ bourdonner ; faire un bruit

de bourdon

mû-cee [GOs] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ fleur

mû-cee-dròò [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ nom des plantes dont les feuilles sont multicolores (comme les crotons) ◇ croton
Note (glose) : (lit. fleur-arbre-feuille)

mû-chaamwa [GOs] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ inflorescence de bananier

mudim [BO] (*Mammifères marins*) *nom* ◇ dugong [Corne]
Note : non vérifié

mudra [GOs WEM] (*muda, môda* [BO [BM]]) (*Verbes d'action (en général)*) *v.stat.* ◇ déchiré (être) ; cassé

¶ [BO] **i muda** c'est déchiré

Note (grammaire) : mudre, mude (v.t.) 'casser qqch'

mudree [GOs] (*mudee, môdee* [BO [BM]]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ casser ; rompre (corde) ; déchirer

■ **hû-mudree** ◇ déchirer avec les dents

Note (grammaire) : mudra 'déchiré (statif)'

mudro [GOs] (*mudrâ* [GO(s)], *mudo* [PA], *muda, mudo* [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ vieux ; usé (linge) ◇ haillons ; loques ◇ délabrée

¶ [GO] **mudro mwa** maison délabrée

¶ [PA] **mudo hōbwòn** vêtements usés

¶ [BO] **mudo-n** c'est vieux, usé

muga [GOs BO PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *v; n* ◇ vomir ; vomissure
Étym. : POc *muta(q) 'vomir'

mugo [GOs BO] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ banane ; bananier de la chefferie
Note (glose) : On ne peut que la bouillir, il est interdit de la griller.

■ **mugo mii** ◇ banane mûre

■ **pò-muge ni kò-ny** [PA] ◇ mon mollet (lit. le fruit banane de ma jambe)

muna-le [GOs PA] (*Conjonction*) *ADV* ◇ ensuite ; après

munō /munõ/ [GOs] (*muunō* [BO]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ arroser (fleurs) ◇ éteindre (feu)

■ **munō yai** ◇ éteindre le feu

mura [PA BO] (*murò* [BO], *mun* [PA]) (*Lo-*

calisation) *ADV.TEMPS* ◇ après ; derrière

¶ [PA] **mura hovwo** après manger

¶ [PA] **mura na nu hovwo** après que j'ai mangé

¶ [BO] **murò hovo** après manger

¶ [BO] **murò-n** après lui

Ant. : **hēbu ; hēbun** 'avant, devant'

Étym. : POc *muri- 'rear, stern' d'après BLUST

murae [GOs BO] (*Parenté*) *nom* ◇ benjamin

mura-hovwo [PA] (*Découpage du temps*) *nom* ◇ après-midi

mura-wō [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ poupe

Cf. : **pòbwìnō wō** 'poupe'

Cf. : **mè-wō** 'proue'

Étym. : POc *muri- 'rear, stern' d'après BLUST

murò [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ couverture (pour dormir)

¶ **muròò-nu** ma couverture

muswa [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ mouchoir

Empr. : mouchoir (FR)

muzi [GOs] (*mulin* [PA]) (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ plumet de monnaie

mh

mhã 1 [GOs] (mhãm [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ humide

¶ [GO] **mhã ce** le bois est humide

¶ [BO] **i mhãm a pên** le pain est humide [BM]

mhã 2 [GOs BO] (mhãng [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*)

① *nom* ◇ ligature ; liane (pour toiture) ◇ attache de paille (toit)

¶ **mhã-wa mwa** ligature pour la maison

② *v* ◇ attacher (la paille aux chevrons)

mhã 3 /m^hẽ/ [GOs PA BO] *INTENS*; *QNT*

① (*Quantificateurs*) ◇ beaucoup

¶ [GO] **e mhã gi** il pleure fort

Cf. : **e ci gi** 'il pleure vraiment'

② (*Comparaison*) ◇ plus ◇ très ; trop

¶ [GO] [PA] **i mhã geen** c'est très sale

¶ [GO] **e mhã mii, pu, baa, kari** c'est très rouge, bleu, noir, jaune (objet)

¶ [BO] **i mhã kole pwal** c'est très sale

¶ [BO] **i mhã hovo nai inu** il mange plus que moi

¶ [GO] **la mhã haivwö** ils sont trop/très nombreux

Cf. : **pa, para** 'utilisé pour les animés'

mhãã 1 [PA WEM BO] (**maak, mheek** [BO]) (*Arbre*) *nom* ◇ gaïac *Acacia spirorbis* *Labil.*

mhãã 2 /m^hẽ:/ [GOs] (mhããng [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ somnambuler ; agiter (s') en dormant ◇ faire un cauchemar [BO]

¶ **e mhãã** il s'agiter en dormant

mhaaloo [GOs] (*Eau*) *nom* ◇ marais salant ; marais ; terrain marécageux

¶ **bwa mhaaloo** dans un marais

mhããm [BO] (*Eau*) *nom* ◇ source

Note : non vérifié

mhããni [PA BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ mâcher ; mastiquer (des fibres de magnania par ex.)

Étym. : POc ***mama** 'mâcher'

mhã ãnõ /m^hẽ ãnõ/ [GOs] (*Comparaison*) *COMPAR* ◇ plus jeune

¶ [PA] **aba-ny mha ãnõ** petit-frère, petite-soeur

¶ [GO] **abaa-nu xa mha ãnõ** mon plus jeune petit-frère, petite-soeur

mhãi- 1 [GOs PA BO]

Ⓐ (*Quantificateurs*) *nom* ◇ morceau (de viande, igname coupée) ; part ; fraction

¶ [GOs] **mwêno mhãi vwo nu kibao-je** ! il s'en est fallu de peu que je ne le touche

¶ [PA] **mhãi-ny** mon morceau

¶ [PA] **mhãi ti/ri** ? c'est la part de qui ?

Ⓑ (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ morceau ; part

¶ [PA] **mhãi-xe, mhãi-ru** 1, 2 morceaux

¶ [PA] **mhãi-xe mhava kui** un morceau d'igname

mhãi- 2 [PA] (*Quantificateurs*) *nom* ◇ morceau

¶ **mhãi ti/ri** ? - **mhãi-n** un morceau pour qui ? - c'est son morceau

mhã minõ [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v.stat.* ◇ trop cuit

mha-mhwããnu [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ menstruations (avoir ses) ■ **tròdli mha-mhwããnu** ◇ avoir ses menstruations

mharii [BO] (*Pêche*) *v* ◇ chasser les poissons vers le filet [Corne] *Note* : non vérifié

mhava [PA BO] (*Quantificateurs*) *nom* ◇ morceau ; bout de qqch ■ **mhava gò** ◇ un bout de bambou

■ **mhava kui** [PA] ◇ un morceau d'igname

¶ [PA] **mhava-n** son extrémité

mhava mhwããnu [GOs BO] (*Astres*) *nom* ◇ premier quartier de lune

mhavwa /m^haβa/ [GOs] (**mhava** [PA BO]) (*Quantificateurs*) *n.QNT* ◇ morceau

¶ [GO] **e na-e pòi-je xa mhavwa lai** elle donne à ses enfants un peu de riz

¶ [PA] **mhava kui** un morceau d'igname

mhã whama [GOs] (*Comparaison*) *COMPAR* ◇ plus âgé ; plus vieux

¶ **e mhã whama** il est plus grand

mhayu [BO] (*Fonctions intellectuelles*) *nom* ◇ souvenir ; héritage des vieux [BM] *Note* : non vérifié

mhaza [GOs] (**maza** , **mhara** [PA WEM])

INCH

① (*Aspect*) ◇ commencer à ; se mettre à ; être sur le point de

¶ [GOs] nu mhaza hovwo je commence tout juste à manger

¶ [GOs] mi za u mhaza a khiila hāga-na vwō mi baani mettons-nous à leur recherche maintenant pour les tuer

¶ [WEM] la mhara buròm ěnō les enfants se sont mis à se baigner, les enfants viennent de se baigner

¶ [PA] i ra gaa mhara a il vient juste de partir

¶ [BO] nu mhara ōgin a hovo je viens de finir de manger

¶ [BO] i mhara a-du we la marée commence juste à descendre

② (*Aspect*) ◇ être la première fois que

¶ [GOs] za mhaza nòdli xo je nye ěmwê c'est la 1^o fois qu'elle voit un homme (elle n'en a jamais vu avant)

¶ [GOs] po nye za mhaza nōōli xo je nye ěmwê parce que c'est la première fois qu'elle voit un homme

③ (*Aspect*) ◇ venir tout juste de

¶ [GO] e mhaza a nye ! il vient juste de partir !

¶ [GO] e mhaza uca ! il vient juste d'arriver !

¶ [GO] e mhaza pwe il vient de naître ; nouveau-né (il n'y a pas d'autre mot pour nouveau-né)

¶ [PA] i mhara a il vient juste de partir

¶ [PA] mhara tēen le jour se lève

¶ [PA] i ra gaa mhara pwal il vient juste de se mettre à pleuvoir

④ (*Aspect*) ◇ juste au moment où

¶ [GOs] mhaza u ka thoe hi-je juste au moment où elle se penche (u) et en même temps tend son bras

⑤ (*Aspect*) ◇ en train de [BO]

⑥ (*Aspect*) ◇ enfin

¶ [GOs] nu mhaza nōō-je je vais enfin la voir

¶ [PA] nu mhara hine je sais maintenant

mhe [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ tamanou (faux) *Gessois montana*

mhe- [GOs] (*Dérivation*) *PREF.NMLZ.lien*

◇ NMLZ

■ **mhe-nōbo** ◇ cicatrice

mhè [GOs BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ; *n* ◇ promener ; promenade

¶ [BO] mhèè-n sa promenade

mhedrame [GOs] (*mhedam* [PA]) (*Vents*) *n* ; *LOC* ◇ vent du nord ; nord

mhenõ /m^henõ/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ voyage en groupe ; déplacement en groupe

■ **koe xa mhenõ** ◇ préparer un voyage

■ **thu-mhenõ** ◇ voyager

■ **pa-mhenõ** ◇ promener qqn.

mhe-nōbo /m^he-ŋõbo/ [GOs] (*mhe-nōvwō* /m^he-ŋõbo/ [GOs]) (*Santé, maladie*) *nom* ◇ cicatrice ◇ blessure

¶ **u mha mhe-nōvwō** c'est cicatrisé (lit. la blessure est morte)

mhenõ-mhõ [GOs] (*mhenõ-mhõng* [PA BO]) (*Noeuds*) *nom* ◇ noeud (y compris celui des filets)

mhenõõ 1 [GOs BO PA] (*mènõ* [BO]) *nom*

① (*Noms locatifs*) ◇ endroit ; place ; passage (col, gué, passe dans un récif)

■ **mhenõõ-traabwa** ◇ lieu où l'on s'assoit

■ **mhenõõ-cöo** [GO] ◇ gué

■ **mhenõ-còl** [PA BO] ◇ gué

■ **mhenõõ-köle ja** [GO] ◇ dépotoir

② (*Aspect*) ◇ en train de

¶ [GO] novwō ne ge je ne mhenõ māni, çe/ça me zoma baa-je quand elle sera en train de dormir, on la frappera

mhenõõ 2 [GOs WEM PA] (*mhenõõ* [GOs WEM]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ trace ; marque

¶ **mhenõ va mhenõ ?** où vont les traces de pas ?

■ **mhenõõ-hèlè** [GO] ◇ trace du couteau

■ **mhenõõ-parô kuau** [GO] ◇ trace de dent du chien

mhenõõ-a-pe-aze dè [GOs] [BO PA (*Dubois*)] (*mènõ-aveale-dèn*) (*Topographie*) *nom* ◇ carrefour divergeant

mhenõõ-ïçu /m^henõ-ŋõ-ŋõ/ [GOs] (*mhenõ-iyu* [WEM BO], *mō-iyu* [BO]) (*Noms locatifs, Dérivation*) *nom* ◇ emplace-

ment de la vente ◇ magasin ; boutique

mhenõ-kole ja /m^henõ:-ko'le ja/ [GOs PA] () *nom* ◇ dépotoir

mhenõ na pwaawe /m^he'ŋõ: na 'p-wa:we/ [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ étagère ; claie pour fumer

mhenõ-paxe we [PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ vanne de canal
Cf. : **paxe** [PA] 'dévier'

mhenõ-pe-ki [GOs] (*Configuration des objets*) *nom* ◇ soudure (par ex. des 2 parties du crâne) ; raccord

mhenõ-pe-vhi de [GOs] (**mhenõ-piga-dèn** [BO (Dubois)]) (*Topographie*) *nom* ◇ carrefour convergent ; lieu de rencontre sur un chemin
Note : non vérifié

mhenõ-tabwa [GO PA] (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ chaise [PA] ; lieu où l'on s'assoit [GO]

mhenõ-tivwo [GOs] (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ tableau

mhenõ-yu /m^henõ: yu/ [GOs] (**menõ-yuu** /menõ yu:/ [GOs]) (*Habitat*) *nom* ◇ demeure ◇ séjour ◇ lieu de résidence

¶ [GOs] **mhenõ-yu-w-a kãgu êgu ma la mã** la demeure des esprits des morts

mhõ 1 /m^hõ/ [GOs PA BO] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ fourmi noire (petite)

mhõ 2 [GOs WE BO] (**mõ** [GO], **bwa mhõ** [PA]) (*Localisation*) *nom* ◇ gauche (côté) ; gaucher

■ **kolo-je mõ** [GOs] ◇ son côté gauche

¶ [GOs] **e mhõ** il est gaucher

¶ [BO] **yi-ny a mhõ** ma main gauche
Ant. : **gu hi-n** 'droit (côté)'
Éty. : POc *mauRi 'gauche'

mhõ 3 /m^hõ/ [GOs] (**mhwòl** [BO]) (*Noeuds*) *v* ; *n* ◇ pli ; plisser ◇ noeud

¶ **thu mhõ** faire des plis

mhõdòni [GOs] (*Quantificateurs*) *n.QNT* ◇ ce qui s'ajoute à un lot (de dons coutumiers)
Note (glose) : Mais ne peut constituer un tas complet à lui seul.

¶ [GO] **mãè-xe xo mhõdòni** 1 lot de 3 ignames et quelques (i.e. et 1 ou 2 ignames en plus)

mhodro [GOs] (**mhòdo** [BO]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ avarié ; tourné ; sûr ◇ moisi (nourriture)

¶ **e mhodro hovwo** la nourriture est avariée

mhòge /m^hõŋge/ [GO PA BO] *v* ; *n*

① (*Noeuds*) ◇ nouer ; attacher avec un noeud ; faire un noeud

¶ [BO] **mhòge pwio** faire un filet

② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ unir (s'), rassembler (se) (contexte coutumier)

mhômõwe /m^hõmõwe/ [GOs] (*Terre*) *nom* ◇ boue

mhõril [PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ pleurnicher ; sangloter ; hoqueter

mhõwe [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ essorer ; presser (fruit) ◇ tordre

■ **mhõwe nu** ◇ presser pour extraire le lait de coco
Éty. : POc *momos 'squeeze' d'après BLUST

mhõ-zixe [GOs] (*Noeuds*) *nom* ◇ noeud coulant

mhûûzi [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe de palétuvier (plus gros que "ji")

mw

mwa [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison

■ **mwa pho** [GO] ◇ la maisonnée (lit. maison-tressage), les femmes et enfants

¶ [GO] **mwa za ? - mwa dili** quelle sorte de maison ? - une maison en terre

¶ [GO] **mwa xa whaiya ? - mwa xa tre-trabwau** quelle sorte de maison ? - une maison ronde

¶ [GOs] **mōō-nu** ma maison

¶ [BO] **mwa mō-hovo** garde-manger (maison pour nourriture) (store-house for food)

¶ **mō-da ? - mō-pe-rooli - mō-thia** une maison pour quoi ? qui sert à quoi ? - une maison de réunion, une maison de danse

¶ [GOs] **mō-ti ? (*mō-ri) - mō-ābaa-nu** la maison de qui ? - la maison de mon frère

■ **mwa puco, mwa pujo, mwa-wujo** [GO] ◇ cuisine

■ **mwa vèle** [GO] ◇ garage à bateau

■ **mwa-dinyo** [BO] ◇ case des plantations (Corne)

■ **mwa-gol** [BO] ◇ abri de fortune (Dubois)

■ **bu mwa** ◇ emplacement de maison

■ **ce mwa** ◇ solives

■ **bwaxeni mwa** ◇ tertre

■ **kica mwa** ◇ paroi de maison

Note (grammaire) : la forme déterminée est : mō(ō)

Étym. : POc *Rumaq

mwā 1 [GOs] (*Conjonction, Aspect ADV.SEQ (continuatif)*) ◇ alors ; continuer à

¶ **mwā ico !** à ton tour !

Cf. : **draa ico !** à ton tour !

mwā 2 [GO PA]

① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ revenir

¶ [GOs] **li a mwāā = mi** ils sont revenus

② (*Aspect ASP transition, répétition, réversif*) ◇ re- ; à nouveau

■ **a-mwāā-mi** ◇ revenir

■ **a-mwā-e** ◇ repartir

■ **a-da mwā** ◇ remonter

■ **na mwā** ◇ rendre

③ (*Aspect ASP changement d'état (u ... mwā)*)

◇ enfin

¶ [PA] **i u mǎ mwā** il est mort

¶ [BO] **i mwā hangai** il grossit

mwā 3 [GOs] (*mhwā [PA]*) (*Pronoms PRO 1° pers. incl. PL (sujet)*) ◇ nous (incl.)

mwāā [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ soutien ; appui

¶ **mhenō-mwāā mani mhenō-kea** nos soutiens et nos appuis

mwa-araba [GOs WEM] (*mwa-alaba, mwa-halapa [BO (Corne)]*) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison à toit plat ; maison à toit à deux pentes

mwāāxe 1 [GOs PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ redresser (fer)

Cf. : variante : **mhwānge**

mwāāxe 2 [BO [BM]] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ tordre (du fer)

mwa-çii [GO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *MODIF* ◇ peau (cuire avec la)

■ **phai walei mwa-çii** ◇ cuire l'igname (sucrée) avec la peau

mwacoa [PA] (*Ignames*) *nom* ◇ igname ronde (clone) [Dubois et Charles]

mwa-draeca [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ pirogue double

mwagi [GOs] (*mwagin [PA]*) (*Oiseaux*) *nom* ◇ cagou (sorte de) *Rhynchotos jubatus*

mwāgi [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ cactus sauvage

mwa-gol [BO] (*mwa-ol [BO [BM]]*) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ abri de fortune [Dubois, BM]

mwa-huvo [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison où l'on garde la nourriture

mwaitri /mwaiʈi/ [GO] (*Arbre*) *nom* ◇ mûrier

mwaje [GOs PA] (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*) *nom* ◇ manière de faire ; façon de faire ; procédure

mwajin [PA] (*Temps*) *nom* ◇ temps

¶ [PA] **pwali mwajin ?** combien de temps ?

¶ [PA] **au mwaji-n** il est en retard

¶ [PA] **au mwaji-m** ton retard

mwāju /mwəɲju/ [GOs PA BO] [GOs]

(mwèju , mwaji [BO]) *v ; n*
① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ retourner ; retourner (s'en) ◇ demi-tour (faire) ; revenir sur ses pas ; retourner (s'en) ◇ revenir sur ses pas
¶ [GO] i ra u mwāju mwā a-ò l'homme s'en retourne
¶ [BO] mwaji-a votre retour (BM)
Cf. : pwaa [PA] 'retourner (s'en) ; faire demi-tour ; revenir sur ses pas'
② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ contre-don (dans les dons coutumiers) ◇ rendre (la monnaie)
¶ [PA] mwāju kaja ègu contre-don (lit. don après la personne)
¶ [GO PA] mwāju kai contre-don
mwa-kabu [GO] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ église ; temple
mwang [PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ mauvais ; mal
¶ [BO] i wal mwang il chante mal
mwani /mwaɲi/ [GOs PA BO] (*Richesses, monnaies traditionnelles*) *nom* ◇ argent
Empr. : money (GB)
mwa-paa [PA] (*Habitat*) *nom* ◇ abri dans/sous un rocher
mwa-pe-cinô [BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison carrée
mwa-puçò [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ cuisine (lieu)
mwa-pho [GOs WEM] (mwa-wo [GO(s) WEM]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison où dorment femmes et enfants (lit. maison du tressage)
Cf. : pho 'tressage'
mwa-pwayu [GOs BO] (mwa-pwaeu [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison où se retirent les femmes (pendant les menstruations)
mwa-phwamwêêgu [GO BO PA] (mwa-phwamwāgu [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison des hommes
Note (glose) : Grande maison servant de lieu de réunion.
Cf. : gu-mwa
mwathra [GOs] (mwara [GO(s)], mwa-

rang [BO]) (*Guerre*) *nom* ◇ noeud de guerre (annonce coutumière) ◇ message de guerre
Note (glose) : Message transmis de chef en chef pour chercher des alliés lors des guerres.
mwa-vèle [GOs PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ abri (de champs)
Note (glose) : Abri comportant une plate-forme sur laquelle on entpose les récoltes.
mwê [GOs] (mwèn [PA], mwāulò [WE], mwāulòn [BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ chouette *Tyto alba lifuensis*
mweau [GOs WEM PA] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ fils cadet de chef
mwêê /mwê:/ [GOs] (mwêêng /mwê:ŋ/ [PA BO]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ coiffe ; chapeau
¶ [GO] mwêêga-nu, mwêêxa-nu mon chapeau
¶ [PA] i khia mwêêga-n il met sa coiffe
¶ [BO] mwêêga-n son chapeau
mweeja /mwe:ɲja/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ vigoureux ; costaud ; courageux (qualifie le corps)
mwêêje /mwê:ɲje/ [GOs PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ us et coutumes ; comportement ; attitude ; manière
¶ [GO] mwêêje-je son comportement
¶ [PA] zo mwêêje-n il a un comportement agréable
mwèèn [BO [BM]] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ cycas
mwêêno /mwê:ŋo/ [GOs BO] *v.IMPERS*
① (*Quantificateurs*) ◇ manque (il) ; rester
¶ [GO] mwêêno pò-ko tiivwo ! il manque 3 livres !
¶ [GO] mwêêno gò pò-tru phwe-meevwu ! il manque 2 clans !
¶ [GO] mwêêno ijö mwa ! il ne reste plus que toi (à jouer)
¶ [GO] mwêêno ijö mwa ! il ne reste plus que toi (lit. il manque toi qui dois encore jouer)
¶ [GO] mwêêno mwa lò ! il ne reste plus qu'eux (lit. il manque eux qui doivent encore jouer)
Ant. : kuzàò, kuraò 'être en surplus, de trop'

② (*Modalité, verbes modaux*) ◇ faillir ; s'en falloir de peu que

¶ [GO] **mwêêno pònõ vwo la za mã** ! il s'en est fallu de peu qu'ils ne meurent !

¶ [GO] **mwêêno mhã vwo nu kibao-je** ! j'ai failli le toucher

■ **mwêêno pònõ vwo** [GO] ◇ s'en falloir de peu que

mweling [PA BO] (*Goût des aliments*) *v.stat.* ◇ acide

mwetre /mwetɛ/ [GOs] (**mwata** [BO PA]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ préparation de manioc, de banane rapée

Note (glose) : Cette préparation est enveloppée et cuite dans des feuilles de canne à sucre ou de cordyline sauvage (di).

■ **mwetre chaamwa** [GO] ◇ banane rapée

■ **mwetre nu** [GO] ◇ coco rapé

■ **mwata manyõ** [BO] ◇ manioc rapé

mwâô [BO] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ glisser [Corne]

Note : non vérifié

mwömö [GOs] (*Eau*) *nom* ◇ bulles d'air (à la surface de l'eau)

mwòni [BO [BM]] (**mòni** [BO], **mone** [PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ arracher (la paille)

¶ **i mò mhae** [BO, PA] il arrache de la paille

mwozi [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ hoquet ; hoquet (avoir le) ; hoqueter (en pleurs)

mhw

mhwããnu /mw^hẽ:nu, m^hwẽŋu/ [GOs PA BO] *nom*

- ① (*Astres*) ◇ lune
 - **mhava mhwããnu** ◇ premier quartier de lune
 - **hõgõõne mhwããnu** [PA] ◇ 2ème quartier de lune, demi-lune
 - **cabòl mhwããnu** [PA] ◇ pleine lune
 - **phaa-mè mhwããnu** ◇ pleine lune
 - **mhwããnu ni trabwa** ◇ demi-lune
 - **we ni mè mhwããnu** ◇ pluie qui accompagne la pleine lune
 - **u tabwa mhwããnu** [PA] ◇ nouvelle lune

② (*Découpage du temps*) ◇ mois

mwacidro /m^hwaciɖo/ [GOs] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ fourmi noire

mhwãnge /mw^hẽŋe/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ redresser (fer)

mhwêê /m^hwê:/ [GOs] (mhwèèn /m^hwɛ:n/ [PA BO]) (*Navigation*) *v* ◇ flotter, dériver

Étym. : POc *ma-qanu

mhwêêdi [GOs PA BO] (mweedi [PA BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ nez

¶ [PA BO] **mhwêêdi-n** son nez

■ **drò-mhwêêdi** [GOs] ◇ ailes du nez

mhwi [BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ timide ; doux

n n

-n [BO PA] (*Pronoms*) *SUFF.POSS 3° pers. SG*
 ◇ son ; sa ; ses

na 1 /ŋa/ [GOs] (*Localisation*) *PREP.LOC*
(spatio-temporel)

① ◇ sur ; à

¶ **na le** à cet endroit-là

¶ [GOs] **ègu na Kolikò** les gens de Koligo

② ◇ de (ablatif)

¶ [GOs] **bi adaa-mi na Kumak** nous venons de Koumac

③ ◇ par rapport à ; parmi

¶ [PA] **i ènò na inu** il est mon cadet / il est plus jeune que moi

¶ [GOs] **a-tru na iwe nye li zuma a iò ne thrôbo** deux d'entre vous partiront ce soir

na 2 [PA BO]

Ⓐ (*Localisation*) *PREP.LOC* ◇ dans ; sur ; à

¶ **na bwa** au-dessus

Ⓑ (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ poser

na 3 /ŋa, ɲe/ [GOs] (*ne* [GO(s)], *na, ne* [BO PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ si ; quand ◇ que

¶ [GOs] **nee nye-na hovwa-da na çò ogi** fais-le jusqu'à ce que tu aies fini

¶ [GOs] **nu ne hivwine ne ça-ni la-ã pòinu** je n'ai jamais su le faire/raconter (lit. souvent ne pas savoir faire) à mes enfants

¶ [GOs] **e kaabu na mō pweeni nò-ni** il nous est interdit de pêcher ce poisson-là

¶ [GOs] **e zo na çò wa zo** il faut que tu chantes bien

¶ [PA] **la khobwe na nu a-du-ò** ils m'ont demandé d'aller là-bas en bas

¶ [GOs] **e zoma uça na we-tru tre** elle arrivera dans 2 jours

¶ [GOs] **nu hããxa ne nu a-da-ò** j'ai peur d'aller là-haut là-bas

¶ [BO] **ne yu a-mi** si tu viens

¶ [BO] **egu ne thu-mhenõ** l'homme qui marche

¶ [BO] **thoomwa ne nu nōōli** la femme que j'ai vue

■ **mōnō na waa** [GO] ◇ demain matin

Ant. : **dròrò xa waa** 'hier matin'

Cf. : **novwō-na** [GOs] 'si'

-na /ŋa/ [GOs PA BO] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.2; ANAPH; assertif* ◇ là (visible

ou non)

¶ **nye-na** cela

¶ [GOs] **we a eniza? - Me a nye-na!** quand partez-vous? - Nous partons tout de suite!

¶ [BO PA] **ge na** il est ici

■ **bon na** [GOs] ◇ après-demain

naa /ŋa:/ [GOs] (*na, ne* [PA BO]) *v*

① (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) ◇ donner

¶ [GO] **e naa lai çai la pòi-je xo ò-ënõ ã** leur mère donne du riz à ses enfants

¶ [GO] **e naa lai xo ò-ënõ ã çai la pòi-je** leur mère donne du riz à ses enfants

¶ [GO] **e na-e pòi-je xa mhavwa lai** elle donne à ses enfants un peu de riz

¶ [GO] **e na-e pòi-je ce-la lai** elle donne à ses enfants leur part de riz

¶ [GO] **e naa çai la ce-la lai** elle leur donne du riz

¶ [PA] **nee hi-n!** donne-le lui (poser main-sa)

¶ [BO] **nu na î Kaawo** je l'ai donné à K.

¶ [PA] **i na hi-m** il te l'a donné

¶ [BO] **i na yi-ny** il me l'a donné

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ mettre ◇ poser

■ **naa-du** ◇ poser par terre

nãã-n [PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ injure ; offense ; affront ; calomnie ; mauvais sort ◇ leçon donnée pour faire réfléchir qqn

¶ [PA] **i pe-thoele nãã-n** il lui a lancé des insultes

¶ [PA] **i pe-thoele nãã-la** il leur a lancé des insultes

¶ [BO] **yo thu nãã-ny** tu m'as insulté

¶ [PA] **li pe-thoeli nããn** ils se lancent des insultes

¶ [BO] **nu pe-thoele nããn** je l'ai insulté

¶ [PA] **la pe-khòbwe nããn** ils s'injurient

¶ [PA] **i khòbwe nãã-ny** il m'a insulté

¶ [PA] **nu khòbwe nãã-n** je l'ai insulté

¶ [PA] **co khòbwe la-ili ma vwu nãã-ri?** à qui as-tu adressé ces insultes?

■ **thu nããn** ◇ offenser qqun, donner à penser à qqn

Cf. : **paxa-nāān**, **pawa-nāān** 'injure, offense, affront'

naa yaai /ŋa:/ [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ◇ faire une demande coutumière (lit. donner le feu)

na bōli /ŋa mbōli/ [GOs BO PA] (*Directions*) *LOC* ◇ là-bas
¶ [BO] **da yala ce na bōli ?** comment s'appelle cet arbre là-bas ?

na-bulu-ni /ŋa-bu'lu-ŋi/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ assembler ; rassembler

na ènōli /ŋa ɛŋoli/ [GOs] (*Localisation*) *PREP.LOC* ◇ de là-bas (ablatif)

na hū-mi /ŋa/ [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ poser près d'ego
¶ **na hū-mi !** pose le près de moi !

nai /ŋai/ [GOs] [BO] (**nai**) (*Prépositions*) *PREP* ◇ de (ablatif) ; par rapport à ; envers
¶ [GO] **e pwawali nai je** il est plus grand qu'elle
¶ [GO] **e povwonu nai poi-nu** il est plus petit que mon enfant
¶ [GO] **e ěnō nai nu** il est mon cadet / il est plus jeune que moi
¶ [BO] **i vaa nai ti ?** de qui parle-t-il ?
¶ [BO] **i vaa nai da ?** de quoi parle-t-il ?

na kōlō /ŋa/ [GOs] (*Localisation*) *PREP* (*ablatif*) ◇ de ; à
¶ **e uvwi ogine-ni axe ěgu po-mā na kōlō Pwayili** il a acheté 20 mangues à Pwayili

na mwā [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ rendre (qqch)
Cf. : **tèè-na** 'prêter'

na ni /ŋa ŋi/ [GOs] (*Localisation*) *PREP.LOC* ◇ pendant ; dans ; sur

nani /ŋaŋi/ [GOs] (**nani** [PA BO]) (*Mammifères*) *nom* ◇ chèvre

napoine [BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ feuilles enfouies pour la fécondité des femmes (Dubois)
Note : non vérifié

na va /ŋa va/ [GOs BO PA] (*Localisation*) *PREP* ◇ d'où
¶ [BO] **nu hivwine za a-mi na va** je ne sais pas d'où ils viennent

na-vwo /ŋa-βo/ [GOs PA BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ cérémonie coutumière ◇ dons coutumiers

nawēni /ŋawēni/ [GOs] (**naōni** /ŋaōŋi/ [GO(s)], **naōnil** [PA BO], **naōnin** [BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ chou kanak [GOs] ◇ "épinard" [PA] *Hibiscus manihot* L. (*Malvacées*)

naxo /ŋa/ [GOs] (**naxo**, **nago** [BO PA]) (*Poissons*) *nom* ◇ mulot noir (de cascade) *Cestracus plicatilis* (*Mugilidae*) *Crenimugil crenilabis*
Cf. : **whai** 'mulot (de petite taille)'
Cf. : **mene** 'mulot queue bleue'

ne 1 (*Relateurs et relateurs possessifs*) *REL* ◇ de
¶ **pō-mugè ne kōd-n** son mollet

ne 2 /ŋe/ [GOs PA] (*Aspect*) *FREQ* ◇ souvent
¶ [GO] **ezoma nu ne a nō nyaanya, na nu uça avwônō** j'irai voir ma mère (souvent) quand je rentrerai chez moi
¶ [GO] **e ne thruā-me** il nous ment souvent
¶ [GO] **lō ne kûbu-bi xo ābaa-bi ěmwē** e nos(3) frères nous frappaient souvent
■ **kavwō ne ...** ◇ ne pas souvent, jamais
¶ [GO] **kavwō ne mōgu ěgu ā !** il ne travaille pas souvent celui-là !
¶ [GO PA] **kavwō ne e hine khōbwe gele-xa ěmwē** elle n'avait jamais su qu'il existait des hommes
¶ [GO] **nu ne hivwine ne ça-ni la-ā pōi-nu** je n'ai jamais su le faire/raconter (lit. souvent ne pas savoir faire) à mes enfants
¶ [PA] **kavwō li ne vhaa yai yo** ils ne te parlent jamais

nee 2 /ŋe:/ [GOs] (**ne**, **nee** [BO PA]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ faire ; effectuer
¶ [GOs] **mi nee a choomu** nous allions à l'école ensemble ?
¶ **ne hayu ma i mayo !** fais-le quand même parce que cela démange !
¶ [PA] **e ra ne** il l'a fait
¶ [BO] **nee-yo-ni dili !** mets bien la terre
■ **nee nhye thraa** [GO] ◇ lui faire du mal, lui nuire
■ **nee ...vwo** ◇ se mettre à, entreprendre de
Cf. : **po** [GOs] 'faire'
Cf. : **pu** [GOs] 'il y a'

neebu, ñeebu /ɲɛːbu, nɛːbu/ [GOs]
(neebu [PA BO]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇
moustique

Étyl. : POc *ɲamu(k) 'moustique'

nee, ñee 1 /ɲeː; neː/ [GOs] (nèèng [PA BO]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*)
nom ◇ nuage

nee-wo mani phwe-wedevwo
/ɲeːbo/ [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*)
nom ◇ us et coutumes

nee-zo /ɲeːzo/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ ranger (faire bien)
Note (grammaire) : ne-zoo-ni (v.t.) 'ranger qqch'

nèm [PA] (*Goût des aliments*) *v.stat.* ◇ doux ;
sucré ◇ insipide [BO]

■ **we nèm** [PA] ◇ eau douce

■ **we ne** [GOs] ◇ eau douce

¶ [BO] **i ne zo** il a bon goût

Ant. : **we za** 'eau salée'

neme /ɲeme/ [GOs] (neme-n [PA BO])
(*Goût des aliments*) *nom* ◇ goût ; saveur

¶ [GOs] **e whaya neme** ? quel goût ça a ?

¶ [GO] **kixa neme** c'est sans goût, fade

¶ [PA] **ke neme** c'est sans goût, fade

¶ [BO] **i zo neme-n** ça a bon goût

■ **ne-zo** ◇ délicieux, bon au goût

■ **ne-raa** ◇ mauvais (au goût)

Étyl. : POc *ɲami 'goûter'

ne-mu /ɲe-mu/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ faire ensuite ; faire après

ne, na /ɲe; ɲa/ [GOs BO] (*Modalité, verbes modaux*) *OPT* ◇ optatif

Note (glose) : Exprime un ordre, un conseil, un souhait.

¶ **Poinyena ne ço phaaxe!** Poinyena, écoute !

¶ [BO] **na jo!** attention à toi ! (Dubois)

ne, ñe 1 /ɲe; ne/ [GOs] (*Outils*) *nom* ◇ bout de verre (utilisé pour entailler, couper)

ne, ñe 2 /ɲe; ne/ [GOs] (nèn [PA])
v.stat. (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ émoussé [GOs]

ne, ñe 3 /ɲe; ne/ [GOs] (nèn [PA BO]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ mouche ; moucheron
Étyl. : POc *lajo, *lalo 'mouche'

nenèm /nenem/ [PA] (nenèm [BO]) (*Ca-*

ractéristiques et propriétés des personnes) *v* ◇
tranquille ; sage ; immobile

■ **tee-nenèm!** ◇ reste assis tranquille !

■ **ku-nenèm** ◇ rester debout tranquille

ne-phû /ɲe-pʰû/ [GOs] (nèn phûny [PA])
(*Insectes et vers*) *nom* ◇ mouche bleue

ne-ra /ɲe-ra/ [WEM] (*Aspect*) *v* ◇ faire en même temps

¶ **e ne ra ka "caca"** elle fait cela et en même temps, elle fait caca

¶ **e ne ra phao yaoli** en même temps/ensuite, elle lance la balançoire

ne-raa /ɲe-ɾaː/ [GOs BO] (*Goût des aliments*) *v.stat.* ◇ mauvais au goût ◇ acide [BO]

Cf. : **thraa** [GO] 'mauvais'

Cf. : **neme** 'goût'

neule /ɲeule/ [GOs] (neule-gat [BO]) (*Eau*)
nom ◇ eau saumâtre

ne-vwo /ɲe-bo/ [GOs] (nee-vwo [BO])
(*Verbes d'action (en général)*) *v*; *n* ◇ faire qqch ;
actions ; actes

¶ **nee-vwo mani phwe-wedevwo** les us et coutumes

ne-wã le /ɲe-wã-le/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ faire comme ceci

■ **ne-wã na le** ◇ faire comme cela

nè-zo /ɲe-ðo/ [GOs] (*Goût des aliments*)
v.stat. ◇ sucré ; bon au goût ; succulent
Ant. : **nè-raa** 'mauvais au goût'

ngãmãã /ɲãmãː/ [GOs] (ngamããm [PA BO [BM]]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇
restes de nourriture

ngãngi /ɲãɲi/ [GOs] (*Goût des aliments*)
v.stat. ◇ acide ; amer

ni 1 /ɲi/ [GOs] (nhim [PA WEM WE BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v*; *MODIF* ◇ profond (mer ou rivière)

¶ [GO] **we ni** eau profonde

ni 2 /ɲi/ [GOs] (ni [PA BO]) (*Prépositions*)
PREP (*spatio-temporelle*) ◇ dans (contenant) ;
à ; vers

¶ [GO] **e ã-da ni ko** il monte vers la forêt

¶ [GO] **e ã-da ni nò ko** il s'enfonce dans la forêt

¶ [BO] **na-du ni do** mets-le dans la marmite

¶ [PA] **ni don** dans le ciel

¶ **ni ka** dans l'année

ni 3 /ɲi/ [GOs] (**ning** [WEM PA BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poteaux (petits) de maison

■ **ninga-mwa** [PA] ◇ poteau (de maison)

Note (grammaire) : La forme déterminée est : *ninga*

Cf. : **nixò mwa** [GO], **nixòòl** [PA] 'poteau central'

-ni 1 /ɲi/ [GOs] (**-nim** [PA BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ cinq

Étym. : POc *lima 'cinq'

-ni 2 /ɲi/ [GOs] (**-nim** [PA]) (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* ◇ ce ... là (mis à distance, peut être péjoratif)

¶ [PA] **enim** là (à distance)

¶ [PA] **ã-nim** celui-là (péjoratif)

¶ [PA] **je-ne ègu-nim** cette personne-là (péjoratif)

¶ [PA] **thoomwā-nim** cette femme-là (péjoratif)

¶ [PA] **ègu-nim** cette personne-là (péjoratif)

¶ [PA] **loto-nim** cette voiture-là

-ni 3 /ɲi/ [GOs] (**-ni** [PA BO]) (*Suffixes transitifs*) *SUFF(transitif)* ◇ suffixe transitif

ni gò /ɲĩ ɲgɔ/ [GOs] (*Noms locatifs*) *n.LOC* ◇ au milieu

■ **chaamwa ni gò** [GOs] ◇ bananier de taille moyenne

nii /ɲi:/ [GOs] (**nii** [PA BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ canard (autochtone); canard à sourcils *Anas superciliosa pelewensis*

niila /ɲi:la/ [GOs] (**niila** [PA]) (*Parenté*) *nom* ◇ arrière-petit-fils

¶ [GO] **niila-nu** mes petits-enfants

¶ [PA] **niila-ny** mes arrière- petits-enfants

niilöö /ɲi:lɔ:/ [GOs] (**niilö** [PA BO]) (*Eau*) *nom* ◇ remous; reflux ◇ tourbillon (d'eau, grand et lent)

Cf. : **pomönim** 'petit tourbillon rapide'

niivwa /ɲi:βa/ [GOs] (**nipa** [GOs vx], **niiv-ha** [PA BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v; n* ◇ erreur; tromper (se) ◇ tromper (se); perdre (se)

¶ [GOs] **e niivwa na ni kò** il s'est perdu dans la forêt

-ni-ma-ba /ɲi-ma-mba/ [GOs PA BO]

(*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ neuf (=5 et 3)

-ni-ma-dru /ɲi-ma-nɖu/ [GOs] (**-ni ma-du** [BO PA]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ sept (=5 et 2)

-ni-ma-gò /ɲi-ma-ɲgɔ/ [GOs] (**ni-ma-kòn** /ni-ma-kɔn/ [PA BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ huit (=5 et 3)

ni-malu [GO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ profond; invisible

Note : non vérifié

-ni-ma-xè /ɲi-ma-ɣɛ/ [GOs] (**nim-(m)a-xe** [PA BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ six (=5 et 1)

¶ [GOs] **-ni-ma-dru** sept

¶ [PA BO] **-nim (m)a-du** sept

¶ [PA BO] **-nim (m)a-gon** huit

¶ [PA BO] **-nim (m)a-ba** neuf

ni mhenõ [GO] (*Aspect*) *ASP* ◇ sans cesse; sans arrêt

¶ [GO] **ge li gò ni mhenõ gi** ils sont toujours en train de pleurer

ninigin [BO] (*Armes*) *nom* ◇ casse-tête à bout dentelé

Note (glose) : C'est aussi une espèce d'arbre dont on utilisait une partie du tronc et le début des racines coupées en pointe, selon Dubois.

Note : non vérifié

ni nõ /ɲĩ ɲõ/ [GOs] (*Localisation*) *LOC* ◇ dans; dedans; à l'intérieur de

¶ [GOs] **e ã-da ni nõ ko** il s'enfonce dans la forêt

¶ [GOs] **e u-da ni nõ mwa** il entre à l'intérieur de la maison

¶ [GOs] **e u-du ni nõ we** il plonge sous l'eau

niô /ɲiõ/ [GOs BO] (**nyhò** [PA]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ tonnerre

¶ [PA] **i hûn ne nyhò** le tonnerre gronde

niû [BO] (*Navigation*) *nom* ◇ ancre [BM, Corne]

¶ [BO] **niû wony** l'ancre du bateau

Note (grammaire) : **niûni** (v.t.) 'ancrer'

niûni [BO [BM]] (*Navigation*) *v* ◇ ancrer

¶ [BO] **i niûni wòny** il a ancré le bateau

Cf. : **niû** 'ancrer'

ni-xa /ɲiɣa/ [GOs] (*Localisation*) *LOC* ◇ quelque part

¶ **ge ni-xa** il est quelque part

nixò /nìyɔ/ [GOs] (nixòl [PA BO WEM], nigòl [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poteau central de la case ◇ mât (bateau)

■ **nixò-mwa** [GO] ◇ poteau central de la case

Cf. : **ńodo** 'gaulettes'

-niza ? /nìða/ [GOs] (-nira ? [PA BO]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien ?

¶ [GO] **a-niza ?** combien ? (d'êtres animés)

¶ [GO] **pu-niza** combien (de pieds d'arbres)

¶ [PA BO] **pwò-nira ?** combien ? (de choses rondes)

¶ [PA] **wè-nira** combien (de choses longues)

¶ [PA] **wa(n)-nira** combien (de lots de 2 roussettes ou notous)

¶ [PA] **maè-nira, etc.** combien (de bottes de paille)

Étym. : POc *pinsa, *pija 'combien ?'

ńõ 1 /nõ/ [GOs] (nòl [BO PA])

① (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ éveiller (s') ; réveiller (se)

¶ [GO] **ńõ a** le soleil monte (lit. s'éveille)

¶ [PA] **pa-nòli-je** réveille-le

② (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ ouvrir les yeux

ńõ 2 /nõ/ [GOs] (*Marques restrictives*) *RESTR* ◇ seul(ement) (on attend plus)

¶ [GOs] **weniza wõ ? - ca we-xe ńõ wõ - ca we-tru** combien de bateaux ? - un seul bateau - seulement deux

¶ [GOs] **nu nòli wõ xa we-tru** j'ai vu deux bateaux

no /no/ [GOs] [PA BO] (nòl , nò [PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ voir

¶ [GO] **nu noo-jo** je t'ai vu

¶ [PA] **nu noo-du noo-da nai je** je l'ai regardé de haut en bas

¶ [GO] **e no ciia xo zine** le rat voit le poulpe

¶ [GO] **e no-du ni phwa ni gò-mwa** elle regarde par la fenêtre

¶ [GO] **e no-wā-du** elle regarde vers le bas

¶ [GO] **nole wô !** regarde le bateau !

¶ [GO] **e no-phènô** il regarde furtivement

Note (grammaire) : v.t. nòli (+ inanimé)

nõ 1 /nõ/ [GOs] [PA BO WEM WE] (*Noms*

locatifs) *N.LOC* ◇ lieu ; endroit

■ **nõ-ko** ◇ forêt

■ **nõ-avwono** ◇ cour de la maison

■ **nõ-chaamwa** ◇ bananeraie

■ **nõ-gò** ◇ bambouseraie

■ **nõ-mu-ce** ◇ un massif de fleurs

■ **nõ-lalue** ◇ une touffe d'aloès

¶ [PA] **u-da ni nõ-kui** monter au champ d'igname

Cf. : **kêê-mu-ce** 'un jardin de fleurs'

nõ 2 /nõ/ [GOs] (nõ [PA BO]) (*Noms locatifs*) *n.LOC* ◇ intérieur (à l') ; dans

¶ [GO] **e u-da mwa** il entre dans la maison

¶ [GO] **e u-du ni nõ-we** il plonge sous l'eau

¶ [GO] **ge je (ni) nõ mwa** il est dans la maison

■ **nõ-dili** ◇ sous la terre

■ **nõ-weza** ◇ sous la mer

■ **nõ-pwamwa** ◇ tout le pays

Cf. : **ni** 'vers'

Étym. : POc *lalo 'intérieur'

nõ 3 /nõ/ [GOs] (nõ [PA BO]) (*Poissons*) *nom* ◇ poisson

Étym. : POc *lau(k) 'fish'

nõ- /nõ/ [GOs] (nõ- [PA]) (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ champ (d'ignames, etc.)

¶ [GOs] **nõ-xe, nõ-tru, nõ-ko nõ-kui, etc.** un, deux, trois billons d'ignames

¶ [GOs] **nõ-xe kêê kui, etc.** un champ d'ignames

nobe /noḃbe/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ voyeur (être)

¶ **e nobe** il est voyeur

nõbo /nõḃbo/ [GOs] (nõbo, nõbwo [WEM WE PA BO]) *nom*

① (*Noms locatifs*) ◇ emplacement ; trace ; marque

¶ [BO] **la nõbo-î mwang** nos mauvaises actions (Dubois)

② (*Santé, maladie*) ◇ cicatrice ; blessure

¶ [GOs] **e thu nõbo hele na ènèda** elle fait une entaille avec un couteau (à partir) d'en haut

■ **nõbo hele** ◇ blessure du couteau

■ **mhe-nõbo** [GOs] ◇ blessure

■ **nõbo yai** [PA] ◇ brûlure, trace de feu

■ **nõbo paro-n** [PA] ◇ morsure, trace de dent

■ **nõbo jigal** [BO] ◇ trou fait par une balle de fusil

nõbu /nõbu/ [GOs] (nõbu [BO PA]) *nom*

① (*Objets coutumiers*) ◇ perche avec un paquet (signale un interdit) ◇ signe (interdisant de toucher à qqch.)

② (*Organisation sociale*) ◇ interdit ◇ règle ; loi ◇ protection

¶ [GOs] **e na nõbu nye ce** il a mis un interdit sur un arbre

¶ [BO] **i khabè nõbu** il a planté une perche d'interdiction

¶ **nõbu-ã** nos lois

■ **ce-nõbu** ◇ perche signalant un interdit

■ **nõbu thoomwã** ◇ geste donné en signe de fiançaille d'une jeune-femme

■ **na nõbu** ◇ poser un interdit

■ **phu nõbu** ◇ enlever un interdit

nobwò /nobwò/ [GOs] (nõbu [BO PA]) (*Verbes d'action (en général)*) *nom* ◇ devoir ; tâche ◇ actes ; actions ; occupations

¶ [GO] **nobwò-jö** ta tâche

¶ [GO] **nobwò-nu vwo nu na cee-je mōnõ** je dois (ma tâche) lui donner à manger demain

¶ [BO] **tu nõbu** faire une tâche

Cf. : **e zo** 'il faut que'

nõbwo wha /nõbwo/ [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ fontanelle [Corne]

Note : non vérifié

ñodo /nondo/ [WEM BO PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulettes servant d'appui aux solives

Note (glose) : sorte de sablière tenant les gaulettes verticales "me-de" et les chevrons "ce-mwa" du sommet du poteau central "nigol" de la maison ronde (Dubois) ; lit. cou de la mar-mite

nòe, ne /nɔɛ, nɛ/ [GOs] (nòe [BO], ne [PA]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ faire ; agir

■ **nòe hayu** ◇ faire au hasard

¶ [BO] **me-nòe-wo** action

noga /nɔŋga/ [GOs] (noga [BO]) (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ voyant ; de-

vin

nõgò /nõŋgɔ/ [GOs] (nõgò [BO PA]) *nom*

① (*Eau*) ◇ rivière ; creek [PA BO] ; ruisseau

② (*Topographie*) ◇ ravin ; vallée

■ **ku-nõgò** [GO] ◇ source de rivière

■ **phwè-nõgò** [GO] ◇ embouchure de la rivière

■ **phwè-nõgò** [PA] ◇ confluent d'un creek dans un fleuve

■ **pwò-nõgo** [BO] ◇ petite vallée

¶ [BO] **ni nõgo jaaòl** dans la vallée du Dia-hot

no kaö /no/ [GOs] (*Fonctions naturelles hu-maines*) *v* ◇ regarder par dessus

¶ **nu no kaö-je** je regarde par dessus elle

nõ-kò /nõ-ko/ [GOs] (nõ-ko, nõ-xo [PA]) (*Végétation*) *nom* ◇ forêt ; brousse ; maquis

nò-khia [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ côté mâle du massif d'ignames (Dubois) ◇ billon

Note : non vérifié

no-maari /no-ma:ri/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder avec envie, avec admiration

no-me /no-me/ [GOs] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ si ; hypothétique

¶ [GOs] **no-me [= novwo na khõbwe]**

çö bala a, çö thomã-nu si jamais tu t'en vas, tu m'appelles

¶ [GOs] **ezoma e, no-me zo tree mōnõ** ce serait bien s'il fait beau demain

Note (grammaire) : no-me est la forme courte de : novwo na khobwe

nòme /nɔme/ [GOs] (nòme [PA BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ avaler

■ **nòme hô** [GOs] ◇ avaler sans mâcher, tout rond

Étym. : POc *konom

nòmo [PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ avaler sans mâcher

nõ-na /nõ-na/ [GO PA] (nõ-ne [GO PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ quand ; si

¶ **nò-na [= novwö na] uça** quand elle arrivera

Note (grammaire) : nõ-na est la forme courte de : novwö na

nõnõ /nõnõ/ [GOs] (nõnõm [BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ; *n* ◇ penser ; rappeler

(se); rêvasser

¶ [GO] e nõnõ oã-je il pense à sa mère

¶ [BO] nõnõ-m tes pensées

¶ [BO] yo ra nõnõ-nu? tu te souviens de moi?

nõnõmi /nɔ̃nɔ̃mi/ [GOs] (nõnõmi [PA BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v*; *n* ◇ penser; souvenir de (se)

¶ [GO] e nõnõmi pòmò-je il pense à son pays

¶ [GO] jo nõnõmi da? à quoi penses-tu?

¶ [PA] kavwu jaxa nõnõm i la ils n'ont pas assez réfléchi

¶ [BO] yo ra nõnõmi? tu te souviens?

■ **pha-nõnõmi** [GOs] ◇ rappeler (à qqn); faire se souvenir

■ **tre-nõnõmi** [GOs] ◇ réfléchir

nòò /nɔ̃:/ [GOs] (nò-i-n [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v*; *n* ◇ rêver; rêver

¶ [GO] e kô-nòò il rêve

¶ [GO] da nòò ijo dròrò? qu'as-tu rêvé hier?

¶ [GO] nu kô-nòò j'ai fait un rêve

¶ [GO] kô-nòò-nu nyanya j'ai rêvé de maman

¶ [GO] nòò-nu mon rêve

¶ [BO] nò-i-m ton rêve

¶ [BO] nu kò nò-i-ny i nyanya j'ai rêvé de maman

¶ [BO] ju kò nò-i-m i ri? de qui as-tu rêvé?

nõõ 1 /nɔ̃:/ [GOs] (nõõ /nɔ̃:/ [BO PA]) (*Corps humain*) *nom* ◇ cou; gorge

¶ [PA] nõõ-n son cou

¶ [BO] pu-nõõ-n sa crinière

nõõ 2 /nɔ̃:/ [GOs] (nõõ [BO PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder

¶ [BO] nu nõõ-jo je te regarde, te vois

nôô-ba /nɔ̃:-ba/ [PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder dans le noir

nõõ-do [BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ col de la marmite

nõõ-hi /nɔ̃:-hi/ [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ poignet

¶ **nõõ-hi-je** son poignet

¶ [PA] nõõ-hi-n son poignet

nõõ-kò /nɔ̃:-kɔ/ [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ cheville

¶ **nõõ-kò-je** sa cheville

nõõli /nɔ̃:li/ [GOs] (nõõli [BO PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ scruter; regarder

¶ [BO] nõõli nye ãnõ regarde cet enfant

noo-za /nɔ:-ðə/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ harang des marais salants (lit. poisson du sel)

nò-paa /nɔ̃:-pa:/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson-pierre *Synanceja verrucosa*
Étym. : POc *popuq

no phèñô /nɔ p^hɛñô/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder furtivement
Cf. : **phèñô** 'voler, dérober'

nò-tòn [BO] *nom*

① (*Végétation*) ◇ broussailles; maquis; brousse

¶ [BO] poxa nò-ton enfant illégitime [BM]

② (*Types de champs*) ◇ jachère

¶ [BO] i nò-tòn na mhenõ thu-poã le champ est laissé en jachère [BM]

Étym. : POc *talun 'fallow land, land returning to secondary growth' d'après BLUST

no thiraò /nɔ/ [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ transparent (voir à travers)

novwö ... ça /nɔβw/ [GOs] (novwö ... ye [BO PA], nopo, novwu [vx]) (*Structure informationnelle*) *THEM* ◇ quant à ... alors

¶ [GOs] novwö lie meewu, ça li pekveli-li quant aux deux frères, ils se détestent

¶ [PA] novwö nyanya, ye i a-da Numia quant à maman, elle est partie à Nouméa

novwö exa /nɔβw/ [GOs] (novw-exa [PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ quand, lorsque (passé)

¶ [GOs] novwö (e)xa tho-da ilie, axe novwö nye, nye Mwani-mi, a-du alors que ces deux-là (les parents) appellent, alors elle, cette Mwani-mi, elle sort de la maison

¶ [GOs] xa novwö (e)xa whamã mwa ã ãnõ-ò et lorsque ce garçon-là est devenu grand

Cf. : **nou-na**, **novwö na** 'quand, lorsque (futur)'

novwö me /nɔβw/ [GO] (novwu [PA]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ quand

¶ [GO] novwö me nu xa kha thoe hii-

nu, axe balaa-ce za ne mwā kò Quand j'ai aussi tendu le bras en me déplaçant, alors (elle a lancé) un bout de bois et il a surgi une forêt

¶ **[PA] novwu jena tèèn na yu ruma a-da** le jour où tu viendras

novwö na ça /nɔβw ɲa/ (novwu-na ... ye **[PA]**, nou-na ... ye **[PA]**, nɔpu **[vx]**) (Conjonction) **CNJ** ◇ quand ; lorsque (référence au futur) ◇ si (hypothétique)

¶ **[GOs] novwö na mwā huu koi gèè, ca e ru mhê ?** si nous mangeons le foie de grand-mère, est-ce qu'elle meurt ?

¶ **[GOs] novwö na ge je na-mhenö ma-ni, ça/çe me zoma baa-je** quand elle sera en train de dormir, nous la frapperons

¶ **[GOs] novwö ni xa teen mwa na yu whili thoomwa, yu ra mwaju mwā ya avwònò** si un jour tu trouves une épouse, tu reviendras alors à la maison

¶ **[PA] nou na nu u nooli-xa kaareng na bwa ko, ye nu khôbwe** "Kaavwo mwā jene" si je vois du brouillard dans la forêt, je dirai " ça c'est Kaavwo"

¶ **[PA] nou na nu ruma nooli-xa kaareng na bwa ko, ye nu ruma khôbwe** "Kaavwo mwā jene" si je vois du brouillard dans la forêt, je dirai " ça c'est Kaavwo"

¶ **[PA] nowu na nu ruma hoxe havha, mi ruma phe bala-n** quand je reviendrai, nous reprendrons la suite (la limite, là où nous nous sommes arrêtés)

¶ **[PA] nowu na koi-nu, ye nu a-da Nu-mia** si je suis absent, c'est que je suis parti à Nouméa

Cf. : **exa [PA]** 'quand, lorsque (passé)'

Cf. : **novw(u)-exa [PA]** 'quand, lorsque (référence au passé)'

Cf. : **(k)age novu** 'pendant (Dubois)'

Cf. : **novu êga** 'pendant (Dubois)'

novwö na khôbwe /nɔβw ɲa/ **[GOs]** (Conjonction) **CNJ** ◇ si jamais

¶ **[GO] novwö na khôbwe çö trône khôbwe ge-le-xa thoomwa xa Mwani-mii** si jamais tu entends dire qu'il y a une femme du nom de Mwani-mi

nô-wame **[BO]** (Fonctions naturelles hu-

maines) **v** ◇ voir mal [Corne]

noyo **[BO]** **nom** (Corps humain) ◇ sperme (Dubois)

Note : non vérifié

nu 1 /nũ/ **[GOs]** (nu **[BO PA]**) (Cocotiers) **nom** ◇ coco (noix de) ◇ cocotier *Cocos nucifera* L.

■ **nu maû** ◇ coco sec

■ **nu we** ◇ coco vert (contenant de l'eau)

■ **we nu** ◇ eau de coco

■ **dixa nu** ◇ lait de coco

Étym. : POc *niuR

nu 2 /ɲu/ **[GOs]** (nu **[PA BO]**) (Pronoms) **PRO 1° pers. SG (sujet ou OBJ)** ◇ je

nu 3 /nũ/ **[GOs PA]** **nom**

① (*Tressage*) ◇ fibres longues ; lanières ◇ tresses de fibres de pandanus

¶ **e töö nu-phoo bee** elle coupe des fibres fraîches de pandanus

② (*Corps humain*) ◇ mèches de cheveux

¶ **[GO] nu-pu-bwaa-je** sa mèche de cheveux

¶ **[PA] nu-pu-bwaa-n** sa mèche de cheveux

-nu /ɲu/ **[GOs]** (Pronoms) **PRO 1° pers. SG (OBJ ou POSS)** ◇ me ; mon ; ma ; mes

¶ **hii-nu** mon bras

nuāda /nuānda/ **[GOs PA]** (*Arbre*) **nom** ◇ palmier calédonien (à croissance rapide)

nube /ɲumbe/ **[GOs]** (*Verbes de mouvement*) **v** ◇ faufler (se) ◇ glisser (se)

¶ **e nube** il s'éclipse sans se faire remarquer, il prend la tangente

nu hêgi /ɲu hêŋgi/ **[GOs PA]** (*Objets coutumiers*) **nom** ◇ longueur de monnaie

¶ **[PA] we-xe nu hêgi** une longueur de monnaie

nu-ki /ɲu-ki/ **[GOs]** (nu-kim **[PA]**) (*Cocotiers*) **nom** ◇ coco germé

nu-maû /ɲu-maû/ **[GOs]** (*Cocotiers*) **nom** ◇ coco sec

Cf. : **nu-wee** 'coco vert'

nuu **[BO]** (*Parenté*) **nom** ◇ famille (sans doute lié au cocotier) [BM]

Note : non vérifié

nûû /ɲû:/ **[GOs BO PA]** **v ; n**

① (*Lumière et obscurité*) ◇ éclairer (à la lampe, à la torche)

■ **nûû xo ya-ka [GOs]** ◇ éclairer avec une lampe électrique (lit lumière-appuyer)

¶ [BO] **nûûe mwa** ! éclaire !

Cf. : **nûûe** 'éclairer qqch'

② (*Pêche*) ◇ pêcher à la torche

¶ [BO] **li thu nûû** ils pêchent à la torche

¶ [BO] **li tu nûû** ils descendent pêcher à la torche

③ (*Lumière et obscurité*) ◇ torche

¶ [BO] **nûûa-n** sa torche

Étym. : PWMP *(**me-**)**puluq**

nuu-ce /ɲuːci/ [GOs PA] (*Bois*) *nom* ◇
écharde

nuu-phò /ɲuːpʰɔ/ [GOs] (*Tressage*) *nom*
◇ lanières de pandanus (pour le tressage) ◇
fibres

nu-wee /ɲuːweː/ [GOs] (*Cocotiers*) *nom* ◇
coco vert

nh nh

nhã [GOs WEM WE BO PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ crotte ; excréments

- ¶ [GO] **nho-chòva** crotin de cheval
- ¶ [PA] **nho-ègu** excrément de personne
- ¶ [GO] **nhò-je** ses excréments

Note (grammaire) : La forme déterminée ou en composition est **nho-**

nhe 1 /n^he/ [PA] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ bûche

nhe 2 /n^he/ [GOs] (**nhe** [PA BO]) (*Naviga-tion*) *nom* ◇ voile (bateau) ; bâche

- **pwepwede** **nhe** ◇ virer de bord par vent arrière
- **nhewa-wô** [GO] ◇ la voile du bateau
- **nhe-a wòny** [BO] ◇ la voile du bateau
- **wòny** **nhe** [BO] ◇ bateau à voile

Note (grammaire) : La forme déterminée est : **nhe(w)a-**

Étym. : POc ***layaR** 'voile'

nhei /n^hei/ [GOs GA] (**nhei** [PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ crampe (avoir une)

- ¶ [GO] **e** **nhei kòò-nu** j'ai une crampe à la jambe
- ¶ **mã** **nhei** (lit. maladie crampe)

nhì 1 [BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ crisser (sous la dent) ; abrasif

- ¶ [BO] **i** **hni la hovo** la nourriture crisse sous la dent

nhì 2 /n^hi/ [BO [BM]] (*Pierre, roche*) *nom* ◇ roc ; rocher calcaire

- **pa-hni** ◇ rocher calcaire (Dubois)

nhì 3 /n^hi/ [GOs] (**nhil** [PA BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ moucher (se) ◇ renifler [PA] ◇ renâcler (cheval)

- ¶ [GO] **nu** **nhì** je me mouche !
- ¶ [GO] **nhile** **têi-jô** mouche-toi ! (lit. mouche ta morve)
- ¶ [GO] **nu** **nhile** **têi-nu** je me mouche ! (lit. je mouche ma morve)

Note (grammaire) : **nhile** (v.t.) 'moucher qq-ch'

nhii /n^hi:/ [GOs] (**nhii** [PA BO]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ cueillir à la main (fruit, baies)

- ¶ [GO] **mo a nhii-vwo** nous allons faire la cueillette

nhiiida /n^hi:nda/ [GOs] (**niida** [BO]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ lentes

Étym. : POc ***li(n)sa** 'lentes'

nhiiji [BO PA] (**nhiije** [PA BO]) (*Chasse*) *nom* ◇ piège à oiseau ; collet ◇ lacet (pour prendre les oiseaux dans les arbres)

nhò /n^ho/ [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ partie supérieure du tubercule d'igname

Note (glose) : Cette partie supérieure avec les lianes est replantée après le prélèvement du bas du tubercule.

Note (grammaire) : **nhòme** (v.t.) 'couper et prélever'

nhõ- /n^hõ/ [GOs PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ crotte (forme déterminé)

- ¶ [GO] **nhõ-chòvwa** crotin de cheval
- ¶ [PA BO] **nhõõ-m** ta crotte
- ¶ [WEM WE] **e** **nhõõ-m** bien fait pour toi ! (lit. ta crotte)
- ¶ [PA BO] **i** **nhõ-n** ! bien fait pour lui !

nhõã /n^hõã/ [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ constipé

- ¶ **e** **nhõã** il est constipé

nhõbe /n^hõmbe/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ crampe (avoir une)

nhõginy /n^hõŋgɪn/ [PA] (**nõginy** [BO]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ araignée (de terre, noire, grosse)

nhõî /n^hõî/ [GOs PA] (**nhõî**, **nhõõî** [BO])

- ① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ lier ; ligoter ; attacher

- ¶ [GO] **e** **pe-nhõi-le** **wa** il a attaché les cordes l'une à l'autre

- ② (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ attacher la tige d'igname

nhõme kui /n^hõme/ [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ couper et prélever le bas du tubercule d'igname et replanter la partie supérieure avec ses lianes

Note (glose) : cette opération se fait quand l'igname est encore verte

nhõöl [BO PA] (**nõöl** [BO PA]) (*Richesses, monnaies traditionnelles*) *v* ◇ argent ; monnaie ◇ richesses ; biens

- ¶ **nhõõla-ny** mes biens
- ¶ **nhõõla-ri** ? à qui sont ces biens ?
- ¶ **nhõla-n** ses affaires

■ **nhõõ mii** ◇ argent européen (lit. rouge, en cuivre)

■ **nho pujo/pulo** [BO] ◇ monnaie blanche (en argent)

Note (grammaire) : La forme déterminée est : nhõõla-

nhõõxi /ɲ^hõ:yi/ [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ envelopper et attacher (nourriture)

¶ [BO] **nhõõxi mwata** envelopper du 'mwa-ta'

nhu /ɲ^hu/ [GOs] (**nhu** [BO]) (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ écrouler (s') ◇ dégringoler ◇ glisser

¶ [GO] **e nhu dili na èna** le terrain a glissé à cet endroit-là

¶ [BO] **i nhu dili na èna** le terrain a glissé à cet endroit-là

nhuã /ɲ^huẽ/ [GOs] (**nuã** /ɲ^huẽ/, **nhuã**, **nuã** [BO PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ lâcher ; relâcher ◇ laisser tomber

¶ [GOs] **nhuã-nu !** lâche-moi !

¶ [GOs] **e nhuã cova** il a relâché le cheval

¶ [GOs] **nhuã kô-choova !** lâche la longe du cheval !

■ **paa-n(h)uã** [PA BO] ◇ laisser partir, relâcher

ny

-ny [BO PA] (*Pronoms*) *SUFF.POSS 1^o pers.* ◇ mon ; ma ; mes

nyãã [GOs BO] (*Terre*) *nom* ◇ terre d'alluvion

nyaanya [BO] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ dandiner (se) ; se balancer (en marchant) [Corne]

nyamã [GOs PA BO] *v ; n*

① (*Verbes de mouvement*) ◇ bouger ; remuer

¶ [GO PA] **kêbwa nyamã** ! ne bouge pas !

② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ travailler ; travail

¶ [PA BO] [BO] **la me-nyamã i nu** mes travaux, oeuvres (Dubois)

¶ [BO] **thu mhèno-nyamã i nu** j'ai du travail

■ **a-nyamã** ◇ travailleur

Note : "nyamã" en GOs n'a que le sens de 'bouger'

nyamãle [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v.t.* ◇ bouger (un objet)

nyãnume [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ signe de la main (faire un)

¶ **nu nyãnume ije vwo/pu a-mi** je lui ai fait signe de s'approcher

nyãnyã [GOs PA BO] (*Appellation parenté*) *nom* ◇ maman ; tante maternelle

¶ **nyãnyã i je** sa mère

¶ **nyãnyã whamã** la tante maternelle la plus âgée

nye /ɲɛ/ [GOs] (*nyèn* /ɲɛn/ [PA BO], *nyhèn* [WEM]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ curcuma ; gingembre (comestible)

Étym. : POc **yaŋo* 'turmeric' d'après BLUST

nyejo ! [PA] (*Appellation parenté, Vocatifs*) *vocatif* ◇ maman !

nye-na /ɲɛ-ɲa/ [GOs] (*Démonstratifs*) *DEICT.2 ; ANAPH* ◇ cela

¶ **we a eniza ? - Me a nye-na** ! quand partez-vous ? - Nous partons là maintenant !

nyèn êmwèn [PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ gingembre mâle (non comestible)

Note (glose) : Cette plante a une sorte de bourgeon qui fleurit de couleur rouge.

nye, nyã [GOs PA] (*nyã ; nye-ã* [GO(s) PA]) (*Démonstratifs*) *DET ; PRO.DEIC.1* ◇

ce ... -ci ; cela

¶ [GO] **nye kuau** ce chien

¶ [GO] **da nye pwaixe ba ?** quelle est cette chose là-bas ?

¶ [GO] **da nye ku ?** qu'est-ce qui est tombé ?

¶ [GO] **ti nye a ? - za inu nye a** qui est-ce qui part ? - c'est moi qui pars

¶ [GO] **we a eniza ? - Me a nye** ! quand partez-vous ? - Nous partons tout de suite !

¶ [PA] **phe nyã** prends ceci ! (en le tendant vers l'interlocuteur)

¶ [GO] **da nyã ku ?** qu'est-ce qui est tombé ?

¶ [PA] **da nyã i kul ?** qu'est-ce qui est tombé ?

■ **nye-ni** ◇ cette chose-là

■ **nye-na** ◇ cette chose-là (DX2)

■ **nye-ba** ◇ cette chose-là sur le côté (pas loin)

■ **nye-ôli** ◇ cette chose-là-bas (DX3)

■ **nye-du mu** ◇ cette chose derrière

■ **nye-du** ◇ cette chose en bas,

■ **nye-bòli** ◇ cette chose loin en bas

■ **nye-da** ◇ cette chose en haut

nyiwa [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v.stat.* ◇ recroquevillé

¶ **e kô-nyiwa** il dort recroquevillé

nyò [GOs] (*Démonstratifs*) *DEM.ANAPH* ◇ cela (en question)

Morph. : Forme courte de nye-ò

nyôli [GOs WEM WE PA BO] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.3 (distal)* ◇ cela là-bas (loin des interlocuteurs)

¶ [PA] **nyôli mwa** cela loin là-bas

¶ [BO] **ti nyôli ègu-ôli** ! qui est-ce là-bas ?

Morph. : nyôli est la forme courte de nye-ôli

nyôli mwa [PA] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.4* ◇ là-bas très loin

nyòlò [PA] (*nyolông* [PA]) (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ grimacer ; faire des grimaces

¶ [PA] **i nyolông** il fait des grimaces

nhy

nhya /ɲʰa/ [GOs] (nyhal [PA]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ écrasé ; mou (une fois écrasé)

¶ [PA] **nyhal ma nyhal** totalement mou

Note (grammaire) : nyhale (v.t.) 'écraser qqch'

nyhã /ɲʰã/ [GOs PA BO] (*Pêche*) *nom* ◇ ap-pâts ; amorces (pêche)

¶ [BO] **nyhã-m** ton amorce

nyhãã [GOs] (nyhang [PA BO]) (*Coutumes, dons coutumiers*) *n* ; *v* ◇ coutume (cérémonie coutumière) ; fête ; occupations ◇ occuper (s')

¶ [GO] **nyhãã ponga/poxa** ... une fête pour/de qqch

¶ [PA] **pe-nhyang** s'occuper avec qqch

■ **nyhaga** [BO] ◇ fête de

nyhal [PA BO] *v.stat.*

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ mou ◇ gâté (fruit)

② (*Santé, maladie*) ◇ purulent (bobo)

Cf. : **nyhale** 'ramollir'

nyhale [GOs BO PA] *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ écraser (dans la main) ; ramollir

■ **nyhal** ◇ mou

② (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ émotter

■ **nyhale dili** ◇ émotter

nyhanga-n /ɲʰaŋgan/ [PA BO [BM]] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ don à la mère pour la remercier d'avoir élevé un garçon
Note (glose) : Ce don se fait vers l'âge de 7-8 ans.

nyhang mōlò [PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutumes accompagnant la vie
Note (glose) : Ce mot réfère à l'ensemble de cérémonies ou de dons coutumiers qui accompagnent le développement de l'enfant, de la conception jusqu'au moment où il porte le manou et qui sont offerts au clan maternel (i.e. à l'oncle maternel). Ces gestes coutumiers ne sont faits que pour le premier né.

nyhang mhã /ɲʰaŋ/ [PA] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutumes accompagnant le déclin de la vie
Note (glose) : Ce mot réfère à l'ensemble de cérémonies ou de dons coutumiers qui accompagnent les signes de déclin de la personne jus-

qu'à sa mort et qui sont offerts au clan maternel (à l'oncle maternel).

Cf. : **mhãu**

nhya, nyhe [GOs PA BO] (*Démonstratifs*) *ART* ◇ le, la, les ; ceci

¶ [GO] **nòdli nhya nō** ! regarde ce poisson !

nyhatru /ɲʰaʈu/ [GOs] (nyharu /ɲʰaʈu/ [GO(s)]) *v.stat.*

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ mou ; trop mûr

■ **pwaji nyhatru, pwaji nyharu** [GOs] ◇ crabe mou

Cf. : **pitrêê** ; **wadolò**

② (*Santé, maladie*) ◇ couvert de bobos, d'ulcères ; couvert de gale

nyhatru dili [GOs] (*Terre*) *nom* ◇ bonne terre (molle)

nyhe [GOs PA BO] (*Démonstratifs*) *DEM.DEIC.1* ◇ ce...ci

¶ **ti nyhe mǎni** ? qui est celui qui dort ici ?

nyhe-ba [GOs WEM WE] (*Démonstratifs*) *DEIC* ◇ cela (inanimé ; distance moyenne, mais visible)

Cf. : **ã jè-ba** 'celle-là (femme ; éloigné mais visible)'

Cf. : **ã ê-ba** 'celui-là (homme ; éloigné mais visible)'

nyhe-da [GOs] (*Démonstratifs*) *DEM.DIR* ◇ cela en haut

Ant. : **nyhe-du** 'cela en bas'

nyhò /ɲʰò/ [GOs PA] (nyò, nyõ [BO]) (*Mammifères*) *nom* ◇ essaim de roussettes ◇ nid de roussette (endroit où les roussettes se posent de jour)

nyhò /ɲʰò/ [GOs] (nyong, nyô [PA]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ; *n* ◇ baisser (niveau d'eau) ; descendre (niveau d'eau) ◇ décrue

¶ [GO] **e nyhò we** l'eau baisse

¶ [PA] **i nyông (a) kale** la marée descend

■ **nyôgo we** [GO] ◇ niveau d'eau

nyôgo we /ɲʰõŋgo/ [GOs] (nyôgo we [PA BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ niveau (d'eau) ; profondeur

¶ [GO] **e whaya nyôgo we ? - e nyhò** comment est le niveau d'eau ? - il a baissé

¶ [GO] **a-ho-du-ò vwo po nhyôgo-çö**
êne kòlò wããge-çö avance un peu pour que
le niveau de l’eau t’arrive à la poitrine (lit. ton
niveau d’eau soit à la poitrine)

¶ [GO] **e tha-nhyôgo** elle sonde la profon-
deur

Cf. : **nhyô** ’baisser (niveau d’eau)’

nhyôni /ɲ^hõɲi/ [GOs] (nyônim [PA BO])
(*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom*
◇ éclair

o ò õ ô ö

-ò 1 [GOs] (-wò [GO(s)], -ò [PA]) (*Directionnels*) *DIR* (*centrifuge*) ◇ éloigner (s') du locuteur dans une direction transverse

■ **phe-wò** ◇ emporte-le

■ **phe-da-ò** ◇ emporte-le en haut

■ **phe-du-ò** ◇ emporte-le en bas

■ **e trêê-ò** [GO] ◇ il partit en courant

■ **ã-ò!** ◇ va-t-en!

■ **ã-du-ò!** ◇ descend (en s'éloignant)!

¶ **tia-ò!** pousse!

¶ **tia-da-ò!** pousse vers le haut!

-ò 2 [GOs] [PA WEM WE BO] (-o) (*Vocatifs*) *vocatif* ◇ vocatif; exclamatif

■ **nyanya-ò!** [GOs] ◇ ô maman!

■ **caaya-o!** [WEM BO] ◇ papa!

■ **caay-o!** [GO PA] ◇ papa!

■ **nyaj-o!** **nyej-o** [PA] ◇ ô maman!

Étym. : PAN *-aw

-ò 3 [GOs] (*Démonstratifs*) *ANAPH* (*discours*) ◇ cela (anaphorique); celui; celle

¶ **thoomwa-ò** cette femme-là

¶ **ije-ò thoomwa-ò** c'est la femme en question

¶ **axe novwö nye òã-lò Poimenya, ò yue Paola, ça fami òã-lò** et quant à leur mère à eux 3 Poymegna, celle qui a adopté Paola, elle est liée à eux

õ 1 /õ/ [GOs BO PA] (*Parenté*) *nom* ◇ mère; soeur de mère ◇ cousines de mère ◇ épouse du frère de père; épouse des cousins de père

¶ [GOs] **õã-nu** ma mère, ma tante maternelle

¶ [PA] **õõ-n** sa mère

¶ [BO] **õõ-ny** ma mère

¶ [BO] **õ Pol** la mère de Paul

Note (grammaire) : la forme déterminée est : òã- [õẽ] ou õõ-

õ 2 /õ/ [GOs] (òn /ɔn/ [BO PA]) *nom*

① (*Mer*) ◇ sable [GOs]

¶ **bwa òn** sur la grève, sur le rivage

② (*Mer*) ◇ sable; sel [PA BO]

Étym. : POc *qone 'sable'

õ 3 /õ/ [GOs] (ô [BO PA]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ tout; tous

■ **õ-tree** [GOs] ◇ tous les jours

■ **õ-mhwãanu** [GOs] ◇ tous les mois

■ **ô tèn** [PA, BO] ◇ tous les jours

■ **ô-taagin** [PA] ◇ souvent

õ- [GOs PA BO] (on [PA BO]) (*Quantificateurs*, *Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* (*multiples*) ◇ n-fois

■ **õ-xè** ◇ une fois

■ **õ-tru** [GOs] ◇ deux fois

■ **õ-ru** [PA BO] ◇ deux fois

¶ [GOs] **õ-tru xa e kaò ni kabu-è** cela fait deux fois que cela déborde (rivière) dans la semaine

õã-muu-ce [GOs] (ô-muuc [PA]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ pied principal d'une plante (lit. mère des fleurs)

òdri [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ pierre de fronde (générique)

ògi /ɔŋgi/ [GOs] (ògin /ɔŋgin/ [BO PA WEM])

① (*Aspect*) *v.TERM* ◇ finir; terminer; être prêt

¶ [GO] **e ògine mogu xo ã ãnõ** l'enfant a fini son travail

¶ [PA] **u ògin** c'est fini

¶ [PA] **nu pavage ògin** j'ai tout préparé

¶ [BO] **ògine vha!** arrête de parler

■ **ba-ògine** [BO] ◇ fin

Note (grammaire) : v.t. ògine [GOs]

Cf. : **kûûni** [GOs] 'terminer complètement'

② (*Aspect*) *ASP.ACC* ◇ déjà

¶ [GO] **nu ògi thözoe** je l'ai déjà caché

¶ [GO] **jö ògi ã-du Frans?** es-tu déjà allé en France?

¶ [GO] **e uvwi-ògine-ni a-xe êgu xè pò-mã** il a acheté 20 mangues

¶ [PA] **nu ògi hovwo** j'ai déjà mangé

③ (*Aspect*) *SEQ* ◇ puis; et puis; ensuite

¶ **e pwe, ògi e thuvwu phai nō** il a pêché, puis il a lui-même cuit le poisson

¶ **e pweni nō, ògi e thuvwu phai** il a pêché le poisson, puis il l'a cuit lui-même

Étym. : POc *qoti 'finir'

ohaim [PA] (ohahèm [BO [Corne]]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ bâiller

ohe [PA] (whe [PA]) (*Localisation*) *ADV* ◇ côté (sur le); côté (à)

¶ [PA] **po tee-ohe** assieds-toi un peu plus loin sur le côté

ô-jitua [GOs BO [Corne]] (*Armes*) *nom* ◇

arc

ole [GOs PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v*; *INTJ* ◇ remercier ; merci
¶ [GOs] **nu ole nai jō** je te remercie
¶ [GOs] **ole nai jō** merci à toi

-òli [GOs] (*hòli*) (*Démonstratifs*) *DEIC.3* (*visible*) ◇ là ; là-bas
¶ **ègu-òli** cette personne-là
¶ **ègu-māli-òli** ces deux personnes-là
¶ **ègu-māla-òli** ces personnes-là
¶ **kwau-òli** ! le chien là-bas
¶ **èmwê-òli** ! l'homme là-bas

olo [GOs BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*)
v ◇ flamber ; brûler
¶ [BO] **i olo** ça flambe

oloomā [GOs BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ flamme
■ **oloomā yai** ◇ flamme du feu

-ò ... -mi [GOs BO] (*Directionnels*) *DIR* ◇ de-ci de-là ; en allant et venant ; partout
¶ [GOs] **e thumenō-ò thumenō-mi** il fait des allées et venues
¶ [PA] **i töö-ò töö-mi** il rampe par-ci par-là
¶ [GOs] **la pa(o)-ò pao-mi boo ; la pa-ò vao-mi boo** ils lancent le ballon d'un côté et de l'autre

õmwā [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ bernard-l'ermite (gastéropode)
Étym. : POc *quman 'bernard-l'ermite'

-on [BO] (*Marques restrictives*) *RESTR* + *NUM* ◇ seul ; seulement
¶ **poi-n da axe-on** son seul enfant (Dubois)

õn [PA BO] *nom*
① (*Aliments, alimentation*) ◇ sel
Cf. : **õne** [BO] 'saler'
② (*Mer*) ◇ sable ; plage
¶ **bwa õn** sur le sable
Étym. : POc *qone 'sable'

õ-niza ? [GOs] (**õ-nira ?** [BO]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien de fois ?
¶ [GOs] **õ-niza çō a-da Numea ?** combien de fois es-tu allé à Nouméa ?

õn na [PA] (*Aspect*) *n.CNJ* ◇ chaque fois que
¶ [PA] **õn na yu havha, ye kòì-yu** chaque fois que je viens, tu n'es pas là

ono-n [BO] *nom* (*Corps humain*) ◇ estomac [Coyaud]

Note : non vérifié

ôô [BO] (*Fonctions naturelles des animaux*)
nom ◇ fumier ; crotte (animal) [Corne]
■ **ôô vaci** [BO] ◇ bouse de vache
■ **ôô choval** [BO] ◇ crottin de cheval

-ôô /õ:/ [GO] (*Pronoms*) *PRO 1° pers. triel incl.* (*OBJ ou POSS*) ◇ nous-trois

òòl [PA BO [Corne]] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ ramollir ; étirer (s') (comme de la gomme)
¶ **òòl (a) we-pwaa-n** il bave (se dit d'un bébé)

oole [PA BO] *v*
① (*Pêche*) ◇ barrage à la pêche (faire un) (avec cailloux, pierres, branches)
② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ barrer ; empêcher
¶ [PA] **i oole dèen u je ce** cet arbre a barré la route
¶ [PA] **i oole-vwo** il a fait barrage, il a bloqué
¶ [PA] **i oole dèn** il a bloqué la route
¶ [BO] **la oole-nu na nu a-è** ils m'ont empêché de partir
Cf. : **khibwaa dèn** 'barrer, couper la route'

oole we [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ barrer l'eau

õ-pengan [PA WE] (*haivwo* [GO(s)]) (*Quantificateurs*) *ADV* ◇ plusieurs fois

ô-phwalawa [GOs] (**ô-palawa** [BO]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ levain (lit. mère du pain)

orā [GOs BO] (*Arbre*) *nom* ◇ orange(r)
Empr. : orange (FR)

orèyi [GO WEM]
① (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulettes circulaires du toit
Note (glose) : Ces gaulettes retiennent la couverture du toit, i.e. les écorces de niaouli et la paille.
② (*Types de maison, architecture de la maison*) *v* ◇ couper le bois qui sert de gaulettes
Cf. : **zabò**

òri 1 /ɔri/ [GOs BO] (**òtri** /ɔti/ [GO(s) WE]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ fou (être) ◇ saouïl ; ivre
¶ [GOs] **e òri bwawe** il est fou
Cf. : **kulèng**

òri 2 [GOS] (*Adverbe*) *ADV* ◇ adverbe péjoratif

¶ **e za ābe òri !** il croit tout savoir !

¶ **jö za hine lòlò òri !** tu dis des bêtises ! (lit. tu sais sans savoir)

¶ **a-kô-ii òri ěnō ā !** cet enfant s'agite beaucoup en dormant

¶ **a-pejōli òri ěgu ba !** qu'est-ce qu'il est râleur cet homme là-bas !

¶ **e ala òri ěgu ba !** ce qu'il est maladroit cet homme !

õ-taagi [GOS] (**õ-taagin** [PA BO]) (*Aspect*) *ADV* ◇ souvent ; toujours

¶ [PA] **i khōbwe õ-taagin** il dit souvent

õ-thōm [BO] (*Nattes*) *nom* ◇ natte-manteau à longues pailles [Corne]

otròtròya /otɔ'ɾɔya/ [GOS WEM] (*oroyai* [GO(s) PA BO], *yüe* [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ; *n* ◇ bercer (un enfant) ; berceuse (chant)

ô-uvia [GOS] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tige de taro

Note (glose) : Tige principale (lit. mère du taro)

ovwee /oβe:/ [GOS] (*ovee* [BO [BM]]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ ôter ; enlever

¶ [GOS] **ovwee hōbwōli-ço** enlève ta chemise

¶ [BO] **ove hōbwōni-m** enlève ta chemise

õ-waran [PA] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ chaque fois que ; souvent

¶ **õ waran ne yu havha ...** chaque fois que tu arrives

¶ **õ waran ne pwal ...** chaque fois qu'il pleut

¶ **õ-waran na yō havha** chaque fois que tu arrives

¶ **õ-waran na i pwal** chaque fois qu'il pleut

¶ **nu ra khōbwe õ-waran** chaque fois qu'il pleut

õ-xe /õye/ [GOS BO PA] (*hokè, hogè* [BO]) (*Numéraux cardinaux*) *n-fois* ◇ une fois ◇ un autre ; un nouveau

¶ [GOS] **õ-tru, õ-ko** deux autres, trois autres

¶ [GOS] **nu trōne õ-tru thixa jige** j'ai entendu deux autres coups de fusil

õxè [GOS] (**oxa** [BO [BM]]) (*Aspect*) *ITER* ;

REV ◇ encore ; de nouveau

¶ [GOS] **e õxe mōlò mwa** il est revenu à la vie

¶ [GOS] **ne õxè** refais le !

¶ [BO] **oxa na** donne encore

■ **õxe nòe** ◇ faire à nouveau

õ-xe nō /õ-ye nō/ [GOS] (*Numéraux cardinaux*) *n-fois* ◇ une seule fois

Cf. : **pòxè nō** 'un seul'

õ-xe on [BO PA] (*Numéraux cardinaux*) *n-fois* ◇ une seule fois (Dubois)

Note : non vérifié

oya [PA] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ résine

■ **oya jeü** ◇ résine de kaori

■ **oya waawe** ◇ résine de sapin

p

pa [GOs PA] (*Tressage*) *v* ◇ tresser

¶ [GO] **e pa thrô** elle fait du tressage de natte

¶ [GO] **ijô nye jô pae thrô ã ?** est-ce toi qui a tressé cette natte ?

¶ [PA] **i pa keel** elle tresse un panier

Étym. : POc *patu 'tresser'

Note (grammaire) : pae [GOs], pai [PA] 'tresser qqch.'

pa- [GOs PA] (*Marques de degré*) *QNT* ◇ très (+ animés)

¶ [GO] **e za u cii pa-baa** il est vraiment très noir de peau

■ **pa-baan** [PA] ◇ très noir ; noirâtre

■ **i pa-tha** [PA] ◇ il est totalement chauve

■ **pa-whaa** [GO] ◇ très gros

Cf. : **para** 'très'

Note (grammaire) : mhã : 'très'

-pa [GOs BO PA] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ quatre

Étym. : POc *pat 'quatre'

pã [WE] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ pain
Empr. : pain (FR)

paa 1 [GOs] (**paa** [PA BO]) (*Guerre*) *nom* ◇ guerre

¶ [GO] **li pe-thu-paa lie pwe-meevwu** les deux clans se font la guerre

■ **kapu paa, kawu paa** [GO] ◇ chef de guerre

■ **thi-paa, to-paa** [BO] ◇ embûches, embuscade

■ **paa tu** ◇ mettre en fuite

paa 2 [GOs PA BO] (*Pierre, roche*) *nom* ◇ pierre ; caillou

■ **mwa-paa** ◇ grotte

■ **phwee-paa** [GO] ◇ grotte

■ **po paa** [BO] ◇ petit caillou

■ **paa ni gò** [GO] ◇ pile (caillou pour la radio/musique)

■ **paa ni ya-khaa** [GO] ◇ pile pour la torche

Étym. : POc *patu 'pierre'

paaba [GOs] (*Navigation*) *v* ◇ ramer

■ **ba-paaba** ◇ rame

Cf. : **haal** 'ramer'

paa-bule [PA] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ tremper dans l'eau

paaçae /pa:3ae/ [GOs] (*Mer*) *nom* ◇ vague (mer)

paa-çõe /pa:-3õe/ [GOs WEM] (**pa-nyoi** [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ accrocher ; suspendre qqch

¶ [GO] **nu paa-çõe ke** j'accroche le panier

Cf. : **côô** 'suspendu, accroché'

paa-duu-n [PA] (*Cours de la vie*) *v* ◇ adulte (être) ; mature (lit. pierre-os)

¶ **i paa-duu-n** il est adulte

¶ **ra u paa-duu-n** il est adulte (il a le dos dur)

paaje /pa:ɲje/ [GOs PA] (**paaye** [PA BO]) (*Topographie*) *nom* ◇ chaîne centrale

paa-majing [PA BO] (*Pierre, roche*) *nom* ◇ quartz

Note (glose) : Pierre blanche et dure, utilisée pour les fours.

paa-moze /pa:-moze/ [GOs] (**paa-moze** [GO(s)]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ vider (avalier un liquide)

paa-neng [BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ pierre ; couteau fait dans cette pierre et utilisée pour la circoncision [Corne]
Cf. : **tragòò** ; **tagòò** [PA] 'circoncire'

Note : non vérifié

paang [PA BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ; *n* ◇ désherber ; faucher ; désherbage ◇ arracher l'herbe (à la main)

¶ **ni bala paang i bin** dans la partie de notre désherbage

■ **ba-paang** ◇ faucille

Note (grammaire) : v.t. paage

Cf. : **phaawa** [GOs] 'désherber'

paa-nhi [GOs] (*Pierre, roche*) *nom* ◇ rocher

paara [BO] (*Fonctions intellectuelles*) *nom* ◇ information, nouvelle [Corne]

paa-trèè-mii [GOs] (**pa-tèè-mii** [BO]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ schistes ◇ pierre rouge (frappée pour produire des étincelles)

Note (glose) : Elle sert à allumer le feu selon Corne.

paawa [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (clone)

paazò [GOs] (**paarò** [PA]) (*Terre*) *nom* ◇ terre damée, dure

paça /pa:3a/ [GOs] (**payang, paya, peyeng**

[WEM PA BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ route ; chemin frayé à l'outil

pa-cabi /pa-cambi/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ taper pour enfoncer

paçagò /paʒangɔ/ [GOs] (*payagòl [PA], peyego [BO]*) (*Santé, maladie*) *nom* ◇ hernie

paçô /paʒõ/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *MODIF* ◇ gâter (enfant) ; vanter (se)
¶ [GOs] **e vhaa paçô-je** il se vante, il est vaniteux

pada [GOs] (*phada [PA]*) (*Sons, bruits*) *v* ◇ faire un bruit de percussion (comme des maracas) ◇ cliqueter ; faire un bruit de cliquetis
¶ [PA] **da jene i pada na ni kèè-m ?** qu'est ce qui racasse dans ton sac ?

page [GOs BO] (*pwaxe [BO]*) (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ tas de vivres
■ **pa-page, pa-vwage** ◇ préparer, prendre soin

pa-hinõ [GOs PA] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ nu (être) (lit. montrer)
¶ [GOs] **e pa-hinõ** il est nu (il montre)

pa-hovwo-ni /pa-hoʒo-ni/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ faire manger
¶ **e pa-hovwo-ni la ênõ** elle fait manger les enfants

pai 1 [GOs BO] (*pae [GO(s)], pele [PA]*) *v ; n*
① (*Tressage*) ◇ tresser ; faire une tresse ◇ tresse ◇ natte (faire une)
② (*Cordes, cordages*) ◇ torsader, tresser une corde à plusieurs brins ◇ corde à plusieurs brins (faire une)
■ **pai wa** [GOs] ◇ tresser ou torsader une corde
Éty. : POc *patu

pai 2 [GOs] (*pain [BO PA]*) *nom*
① (*Parties de plantes*) ◇ tubercule comestible
¶ [PA] **kia pain** il n'y a pas de tubercule
¶ [BO] **pain manyok** tubercule de manioc
② (*Discours, échanges verbaux*) ◇ parole (chanson)
¶ [GOs] **wa xa ge le pai ?** cette chanson a-t-elle des paroles ?
Cf. : **paxa-vhaa** 'mots, paroles de chanson (en composition)'

pai 3 [GOs] (*phai [PA BO]*) (*Préfixes classificateurs possessifs*) *CLF.POSS (armes)* ◇ arme (de jet ou assimilé)

¶ [GO] **pai-nu jige** mon fusil

¶ [PA] **phai-ny bulaivi** mon casse-tête

¶ [PA] **phai-ny nye bulaivi** c'est à moi ce casse-tête

¶ [PA] **phai-ny ôdim** ma pierre de fronde

¶ [PA BO] **phai-ny wamòn** ma hache

¶ [PA] **phai-ny jigèl** mon fusil

Cf. : **pha** 'tirer, lancer'

pa-kamaze [GOs] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ mettre à l'envers (vêtements)

pa-ku-gòd-ni /pa-ku-ŋgɔ:-ni/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ approuver (dire que c'est droit, correct)

■ **ku-gòd** ◇ vrai, droit, juste

pa-khêmi /pa-k^hêmi/ [GOs] (*Cours de la vie*) *v* ◇ enterrer

¶ **la pa-khêmi-du je** ils l'ont enterré

pala [BO] (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ parole (ancien) [BM]

¶ **pala-ny** mes paroles

¶ **nu kobwe pala** j'ai dit des paroles

palao [BO] (*Paniers*) *nom* ◇ panier de réserves (autour du mur) [BM]

palawu [BO] (*Mer : topographie*) *nom* ◇ récif de corail [BM]

pale [GOs BO PA] (*palee [BO]*) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ tâtonner ◇ chercher à tâtons ◇ palper ◇ effleurer

¶ [PA] **la u pale pale na mwā kae wèdò** ils ont bien tâtonné pour que nous suivions les usages

② (*Pêche*) ◇ fouiller dans un trou (sans y voir) ; plonger le bras dans qqch. ◇ pêcher à la main (sans y voir)

¶ [GO] **e pale khila hōbwòli-je** elle cherche sa robe à tâtons

Note (grammaire) : pale vs palee 'Les formes définie et indéfinie se distinguent par la longueur'

palu [GOs BO] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v.stat.* ◇ avare (être) ; refuser de donner

¶ [GO] **i paluu-nu** il a refusé de me donner

qqch

¶ [BO] i paluu il est mesquin

■ a-palu ◇ un avare

Note (grammaire) : paluni (v.t.) 'priver qqn de qqch.'

pa-modee /pa-monde:/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) v ◇ déchirer ; trouer (linge)

¶ [GOs] e pa-modee hōbwòli-je cela a déchiré son vêtement

pana [GOs BO] (*Relations et interaction sociales*) v ◇ gronder ; disputer

¶ e pana-nu il m'a grondé

panooli [BO [Corne]] (*Noms des plantes*) nom ◇ plante

Note (glose) : Cette plante pousse au ras du sol et fait des petites fleurs bleues. La décoction des feuilles et tiges sert de purge pour les bébés ; elle est aussi utilisée pour annoncer la naissance d'un enfant à son oncle maternel : on offre une tige de cette plante liée à une sagaie (pour un garçon) ou à une écorce de niaouli (pour une fille). *Plectranthus parviflorus* (Labiées)

Note : non vérifié

pa-nuã /pa-ñuẽ/ [GOs] (pa-nhuã [PA BO]) v

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ lâcher ; laisser sortir (prisonnier) ◇ laisser tomber ◇ déposer [BO]

② (*Modalité, verbes modaux*) ◇ autoriser [BO]

¶ [GO] la pa-nuã-nu dròrò ils m'ont laissé sortir hier

pa-nue /pa-ñue/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) v ◇ apaiser

pa-nûû [GOs] (*Lumière et obscurité*) nom ◇ torche

pa-nûûe /pa-ñû:e/ [GOs] (*Lumière et obscurité*) v ◇ éclairer

¶ [GOs] nu pa-nûûe-je je l'ai éclairé

pao [GOs PA BO] v

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ jeter en l'air ; lancer ◇ agiter

■ pao-ò pao-mi ◇ lancer / jeter en tout sens

■ pao pwio ◇ lancer le filet

■ pao pwe ◇ lancer la ligne

■ pao-du piò ◇ frapper avec la pioche (lit. lancer la pioche en bas)

■ pao jige ◇ tirer au fusil

■ pao paa ◇ jeter des cailloux

¶ [BO] i pao dèn le vent souffle fort
Cf. : pawe 'lancer à côté'

② (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ prendre la route ; mettre (se) en route

pao-biini [PA] (*Verbes d'action (en général)*) v ◇ cabosser

pao-cabi [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) v ◇ tambouriner

pao-dale [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) v ◇ casser en jetant

pao-gaaò [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) v ◇ casser (du verre en jetant)

pao-kaö [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) v ◇ jeter par dessus ; lancer par dessus

pao-kibi [PA] (*Verbes d'action (en général)*) v ◇ faire éclater (en jetant)

¶ [PA] la pao-kibi bwaa-n ils lui ont fracassé la tête (avec un casse-tête)

pao kinu [GOs] (*Navigation*) v ◇ ancrer ; jeter l'ancre

pao-khi-dale [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) v ◇ fracasser (en jetant)

paophi [GOs] (*Pêche*) v ◇ faire du bruit dans l'eau avec les mains pour effrayer les poissons

Note (glose) : Geste analogue à celui fait pour le jeu "thathibul"

pao-thali [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) v ◇ frapper (enfant)

pa-pii-ni /pa-pi:-ñi/ [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) v ◇ vider qqch (marmite)

pa-pònume [PA BO] (*Verbes d'action (en général)*) v.t. ◇ raccourcir

papua [GOs BO] (*Ignames*) nom ◇ igname longue et dure

pa-pho /pa-p^ho/ [GOs PA] (*Tressage*) v ; n ◇ tressage ; vannerie ◇ tresser ; faire de la vannerie

¶ [GOs] novwö pa-pho ca/ça mogu i baa-êgu quant à la vannerie, c'est le travail des femmes

Cf. : pai-pho

pa-phuu-ni /pa-phuː-ni/ (accent sur initiale)/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ gonfler qqch
Cf. : **phuu** 'enflé'

pa-phwa-ni /pa-phwa-ni/ [GOs BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ trouer (ballon) ◇ déchirer (tissu)

¶ [GOs] **e pa-phwa-ni hōbwòli-nu** il a déchiré ma robe

para 1 [BO [Corne]] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ herbe (poussant le long des rivières) *Brachiarra mutica*

para 2 [GOs] (*Marques de degré*) *QNT* ◇ très
¶ [GOs] **e para-poonu** il est très petit
Note (grammaire) : ne s'utilise qu'en référence à des humains/animés ; mhā s'utilise pour des inanimés

parang [BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ rôtir
■ **ba-parang** ◇ poêle à frire

paree [PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ négliger ; délaissé ; abandonner
Cf. : **thaxiba** 'rejeter'

parèma [GOs] (**parèman** [PA]) (*Noms locaux*) *nom* ◇ côte est ; rivage ; bord de mer
■ **parèma pomwòli** [GOs] ◇ côte est
■ **parèma pomwā** [GOs] ◇ côte ouest

parixo [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ faire des culbutes ; faire des tonneaux (voiture)

pa-tòè /pa-tɔɛ/ [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ réchauffer (nourriture)
¶ **la pa-tòè dro** elles réchauffent les marmites

pa-trevwàò /pa-tɛβaɔ/ [GOs] (**pa-tevwàò** /pateβaɔ/ [PA BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ jeter
¶ [GOs] **e pa-trevwàò ja-je bwabu** elle a jeté ses saletés par terre

patrô /pa-tɔ/ [GOs] (**parô-**, **parôô-n** [BO PA]) (*Corps humain*) *nom* ◇ dent
¶ [PA] **parôô-n** ses dents
Cf. : **whau** 'édenté'

pa-thrô /pa-tʰɔ/ [GOs] (*Tressage*) *v* ◇ tresser une natte ; faire une natte

pavada [GOs] (**pavade** [PA WE]) (*Sons,*

bruits) *v* ◇ bruit (faire du)

¶ **pavade kiva do** le couvercle de la marmite fait du bruit

pavo-romwa [BO] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ emplacement des femmes dans une réunion (Dubois)
Note : non vérifié

pavwa /paβa/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v.i.* ◇ préparatifs (faire les)

¶ [GOs] **tree pavwa ma iwa mwa a** préparez-vous à partir

¶ [GOs] **la pavwa ponga nhyã-môlò** ils font les préparatifs pour les fêtes coutumières

¶ [GOs] **la pavwa ponga pe-navwo** ils font les préparatifs pour les fêtes coutumières

pavwã /paβɛ/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ; *n* ◇ confiance (avoir) ; espoir ; espérer

pavwange /paβaŋe/ [GOs] (**pavang**, **pavange** [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v.t.* ◇ préparer (en général) ; faire des parts (vivres)
Cf. : **pavwange** 'préparer, prendre soin'

pavwaze /paβaze/ [GOs] (*Tradition orale*) *v* ◇ réciter les généalogies
¶ **ègu e aa-pavwaze** celui qui fait le discours sur les généalogies

pawe [GOs BO] (**paawe** [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ jeter ; lancer ; frapper (de haut en bas)
¶ [GOs] **hê-kee-nu la no nu pawe pwiò** j'ai pris ces poissons au filet épervier (lit. en lançant le filet épervier)

pawe hii-je [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ faire un signe de la main
¶ **e pawe hii-je** il lui a fait un signe de la main
Cf. : **pao** 'jeter'

paxa [PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ herbes vertes (poussant dans les rivières ou terrains marécageux)

paxa- [GOs] (*Préfixes sémantiques divers*) *PREF* ◇ contenant ; produit de
■ **paxa-nō-n** ◇ estomac
■ **paxa-zume i je** ◇ son crachat
■ **paxa-wa** ◇ thème de chant
■ **paxa-kibi** ◇ pierres de four
■ **paxa-vhaa** ◇ mots
■ **paxa-zee** ◇ expectorations

Cf. : **hê**
paxaa [GOs PA] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ maladie contagieuse (grippe, etc.)
¶ **nu tòòli paxaa** j'ai attrapé la grippe
paxa-dili [PA BO [Corne]] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ motte de terre
paxadraa [GOs] (paxadaa [WEM]) (*Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ frire
■ **ba-paxadraa** ◇ poêle à frire
paxa-ka [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ prémices (la première igname récoltée de l'année)
Cf. : **ka** 'an'
paxa-kîbi [GOs BO PA] (paxawa kîbi [GO(s)]) (*Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) *nom* ◇ pierres du four enterré
Cf. : **paa** 'pierre'
Cf. : **kîbi** 'four'
paxa-kui [GOs BO PA] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tubercule d'igname
paxa-kumwala [GOs PA] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tubercule de patate douce
¶ **kia paxa-kumwala** il n'y a pas de patate douce
paxa-nãã-n [PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ injure; insulte; offense ◇ mauvais sort
Cf. : **nãã-n** 'injure'
paxa-nõ /pa'ɣa-nõ/ [GOs PA BO] (paganõ [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ gésier; estomac
¶ [GO] **paxa-nõ-nu** mon estomac
¶ [PA BO] **paxa-nõ-n** son estomac
paxa-nõ-döo [PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ fond de la marmite (face externe)
paxa-nõ-pu [BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ crachat (de grippe) [Corne]
paxa-pwe [GOs] (*Pêche*) *nom* ◇ plomb de la ligne
paxa-pwiö [GOs] (*Pêche*) *nom* ◇ plomb du filet
paxa-uva [GOs BO PA] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ tubercule du taro d'eau
paxa-vhaa /pa'ɣa-va:/ [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ mot (lit. produit de

la parole)
paxawa [GOs PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ coléus (symbole de vie)
Note (glose) : Un bouquet de coleus accompagne la monnaie traditionnelle donnée aux oncles maternels à la naissance de l'enfant. *Lamiaceae Plectranthus scutellarioides* (L.) R.Br. (*Caballion*); *Solenostemon scutellarioides* (*Labiacées*)
paxa-wa [GOs BO] (paga-wal [PA]) (*Musique, instruments de musique*) *nom* ◇ paroles de la chanson; thème d'un chant
¶ [GOs] **la paxa wa** les paroles de la chanson
¶ [PA] **la paga wal** les paroles de la chanson
paxa-we [GOs] (*Pêche, Configuration des objets*) *nom* ◇ trou d'eau (dans une rivière ou la mer)
paxa-zee [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ expectorations
paxa-zume [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ crachat
paxe [PA BO] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ dévier (eau)
¶ **paxe we** dévier l'eau
¶ **nu paxe hale we** j'ai dévié l'eau
paxeze [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ interdire qqch (momentanément); empêcher (qqn de faire qqch)
¶ **e paxeze-nu wo nu a-mi kòlò-je** il m'a empêché de venir chez lui
paxu [GOs PA] *v*
① (*Vêtements, parure*) ◇ nu (être)
¶ [PA] **i paxu** il est nu
② (*Quantificateurs*) ◇ manquer
¶ [GOs] **paxu bwedòò hii-je** il lui manque un doigt
Cf. : **bwehulo**; **bwexulo** 'manquer'
payang [BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *nom* ◇ grande route
pazalõ (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ pantalon
■ **pajalõ pagoo** [GOs] ◇ short
pa-zo [PA] (payo [BO]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ qui donne/produit bien (champ)
pe 1 [GOs BO PA] (*Poissons*) *nom* ◇ raie
Étym. : POc *paRi 'raie'
pe 2 [PA] (*Chasse*) *nom* ◇ plateforme posée

dans les arbres situés sur le passage des roussettes

Note (glose) : Les chasseurs s'y postaient et interceptaient les roussettes avec des branches pour les faire tomber au sol.

Étym. : POc *pataR 'platform of any kind' d'après BLUST

pe 3 [PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulettes formant la corbeille

pe- 1 [PA BO] (*Aspect*) *ASP* ◇ en train de (marque la durée)

¶ [PA] **novo dony i pe-na-hin bwa dèèn** la buse, quant à elle, plane avec le vent (Joachim)

pe- 2 [GOs PA]

① (*Réciproque*) *PREF.REC* ◇ mutuellement

¶ **la pe-khōbwi** ils discutent

¶ **pe-abaa-li** ils sont frères

¶ [PA, GO] **pe-dilo-la** ils sont égaux (Dubois)

② (*Réciproque collectif*) *COLL* ◇ ensemble (devant un nombre : marque un tout)

¶ **la pe-taivi** ils se réunissent

¶ [GOs] **pe-po-niza ?** combien y en a-t-il en tout ?

¶ [PA, GO] **pe-po-nira ?** combien y en a-t-il en tout ? (Dubois)

¶ [PA, BO] **pe-po-nimadu** il y en a 7 en tout (Dubois)

■ **pepe** ◇ tous ensemble (Dubois)

③ (*Dispersifs*) ◇ dispersif ; sans but (activité atélique)

¶ [PA] **li u a-da mwa a-ve-hale na lina pwamwa** ils s'en retournent dans leur terroir respectif

¶ [BO] **nu ga pe-kû pò-puleng** je suis en train de manger un fruit de Pipturus

pè [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ cuisse ; fesse

¶ [GOs] **pèè-nu** ma cuisse, mes fesses

¶ [PA] **pèè-n** sa cuisse, ses fesses

■ **po-pee** ◇ petites cuisses

Étym. : POc *paqa(l)

pe-a [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ aller (sans but)

¶ **e pe-a hoze koli we** il suit la berge de la

rivière

¶ **e pe-a ayu** il va sans but

pe-a-bala [GO PA] (*Réciproque collectif*) *v; n* ◇ même équipe

¶ **pe-a-bala-bi** nous sommes tous deux dans la même équipe

¶ [GO] **mō pe-a-bala ?** sommes-nous tous trois dans la même équipe ?

pe-a-da [GO] (*Réciproque collectif*) *COLL* ◇ monter ensemble

¶ **bi pe-a-da nōgò** nous deux allons monter à la rivière ensemble

pe-a-hoze [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ longer qqch (activité)

¶ [GOs] **e pe-a-hoze koli we-za** il longe le bord de la mer

pe-a-kai- [GOs PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ suivre (se) ; suivre ; marcher en file indienne

¶ [GOs] **la pe-a-kai-la xo la êgu** les gens marchent en file

¶ [GOs] **la a-kai lhaaba êgu xo lhaaba êmwê** ces hommes suivent ces gens

peale [PA BO] *v; n*

① (*Dispersifs*) ◇ à chacun ; à part

② (*Dispersifs*) ◇ différent ; distinct

¶ **ge-ã ni peale** nous sommes dans (des endroits) différents

¶ **peale vhaa i la** leur langage est distinct

pe-alo [BO] (*Aspect*) *ASP* ◇ en train de regarder

¶ [BO] **nu hâ pe-alo** j'admire la belle vue

pe-a-vwe [GOs] (*Réciproque collectif*) *v* ◇ ensemble (être)

¶ **la pe-a-vwe bulu** ils sont ensemble en groupe

¶ **la pe-a bulu** ils y vont ensemble

pe-bala [GOs] (*Société, Réciproque collectif*) *nom* ◇ même équipe (être dans la)

¶ **pe-bala-la** ils sont dans la même équipe

pe-balan [BO] (*Comparaison*) *v* ◇ ressembler (se) ; pareil (être)

¶ **la pe-balan** ils se ressemblent

pe-bu [GOs WEM] *v*

① (*Guerre, Réciproque collectif*) ◇ bagarrer (se) ; battre (se)

② (*Verbes d'action (en général), Réciproque collectif*) ◇ cogner (se); entrer en collision
¶ [GOs] **li pe-bu-i-li** ils sont entrés en collision

Note (grammaire) : bule (v.t.) 'cogner qqch ou qqn'

pe-bulu [GOs BO] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) COLL ◇ ensemble

¶ [GOs] **mi ne pe-bulu-ni** nous le faisons ensemble

pecabi [BO] (*Santé, maladie*) v.stat. ◇ endolori [BO, Corne, Haudricourt]

pe-çabi /pe-ʒambi/ [GOs] (pe-çabi /pe-dʒambi/ [GO(s)], pe-cabi [BO [Corne]]) (*Réciproque collectif, Guerre*) v ◇ battre (se)

peçi [GOs] (peyi [PA]) (*Mollusques*) nom ◇ "savonnette" (coquillage)

pe-cimwi hi [GOs PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, Réciproque*) v ◇ serrer (se) la main

¶ [PA] **li pe-cimwi hi, li pe-cimwi hi-li** ils se serrent la main

pe-co-ò coo-mi /pe-co:ɔ co:mi/ [GOs BO] (pe-cool [PA]) (*Verbes de mouvement*) v ◇ sauter de-ci de-là

peçöoli /peʒɔ:li, pedʒɔ:li/ [GOs] (pejooli /pejɔ:li/ [PA]) (*Relations et interaction sociales*) v ◇ engueuler; tancer

■ **a-peçöoli** ◇ râleur

¶ [PA] **la pe-pejooli** se disputer

pe-chinöo tro mani trèè [GOs] (*Découpage du temps*) nom ◇ minuit (lit. le juste milieu entre la nuit et le jour)

pe-chôâ [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque*) v ◇ jouer (se) des tours; taquiner (se) ◇ chercher querelle (se)

pe-dodobe [BO] (*Fonctions intellectuelles*) v ◇ feindre; faire semblant [Corne]

¶ **nu pe-dodobe thiidin** je feins d'être en colère

pe-döni /pe-döni/ [GOs BO] (*Prépositions*) PREP ◇ parmi; entre

¶ [GO] **pe-döni-la** entre eux

¶ [GO] **ge je ni pe-döni X ma Y** il est entre X et Y

¶ [BO] **i phe aa-xe na ni döni la-ã ko il**

a pris un des poulets

pedöñö /pedöñö/ [GOs] (penöñö /penöñö/) (*Noms locatifs*) LOC ◇ milieu (au)

■ **penöñö mwa** ◇ au milieu de la maison

■ **penöni ce** ◇ au milieu des arbres

pee- [BO] (*Anguilles, Préfixes classificateurs sémantiques*) nom ◇ préfixe des anguilles

¶ [BO] **pee-nö** anguille (dont les yeux ressemblent à ceux d'un poisson)

Cf. : **peeñä** 'anguille'

pèebu [GOs WEM PA BO] (*Parenté*) nom ◇ petit-fils; petite-fille; descendant

¶ [GO] **pèebu-nu** mon petit-fils; ma petite-fille

¶ [WEM] **pèebuu-m** ton petit-fils / ta petite-fille

¶ [PA] **pee bu-n** son petit-fils / sa petite-fille

peeñä [GOs PA BO] (*Anguilles*) nom ◇ anguille (de rivière)

peeñä-nöğö /pe:në-ñöğö/ [GOs] (*Anguilles*) nom ◇ anguille de creek

peeni [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) v ◇ pétrir (pain)

¶ **e peeni draa phalawa** elle pétrit la farine

peenu [PA BO] (*Types de champs*) nom ◇ tarodière ◇ butte de terre au bord du canal de la tarodière, à terre bien remuée (Charles)

Cf. : **bwala**; **aru**

peera [BO] (*Parties de plantes*) v ◇ bouton (en); non éclos [Corne]

Note : non vérifié

pegaabe [GOs] (*Relations et interaction sociales*) v.stat. ◇ humble (se faire); petit (se faire); abaisser (s')

Note (glose) : Formule de respect dans les discours coutumiers.

¶ **nu pegaabe i nu bwa xai-wa** je me fais petit devant vous

pe-gaixe /pe-'ŋgaiye/ [GOs PA BO [Corne]] (*Comparaison*) ADV ◇ parallèle; dans le même alignement; de même niveau; ex aequo ◇ même alignement; parallèle; ex aequo ◇ ajuster (pour arriver sur la même ligne)

¶ **li pe-gaixe** ils sont sur la même ligne (au même niveau)

¶ [GOs] **li hovwa pe-gaixe** ils sont arrivés

ex-aequo

¶ [GOs] **cö ne vwo li pe-gaixe** ajuste les pour qu'ils soient sur la même ligne

¶ [GOs] **li uça gaixe** ils arrivent en même temps

pègalò [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ pomme cythère

pe-gan [BO] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ beaucoup ; nombreux (lit. 3 fois) (Dubois)

¶ **õ-pe-gan** souvent ; plusieurs fois

pègòò [GOs WE] (pègòm [BO]) (*Cours de la vie*) *v.stat.* ◇ dans la force de l'âge (être) ; bonne santé (être en)

pe-gu-xe [PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Réciproque collectif*) *v* ◇ marcher en file indienne

¶ [PA] **la pe-gu-xe** ils marchent en file indienne

pe-hatra [GOs] (pe-hara [GO(s) PA WEM], haram [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ jongler

Note (glose) : Par ex. avec des oranges sauvages, occupation pratiquée dans le pays des morts.

Note (grammaire) : pe-harame (v.t.)

pe-haze [GOs] (pe-aze [GO(s)], pe-hale, pe-ale [BO [BM]], ve-ale [BO]) (*Dispersifs*) *dispersif* ; *DISTR* ◇ séparément ; chacun de son côté ◇ différent l'un de l'autre

¶ **li pe-haze** ils sont différents l'un de l'autre

¶ **li a pe-haze ābaa-nu ma nata** mon frère et le pasteur sont partis chacun de leur côté

¶ [BO] **thiu ve-ale** dispersez-vous !

¶ [BO] **mènō ve-ale** embranchement

¶ [BO] **ra pe-hale va i la** leurs paroles sont dispersées

¶ [BO] **a-ve-hale** se disperser

Note (grammaire) : pe-haze-ni (v.t.)

pe-hê-xòlò [GOs PA] (*Parenté*) *nom* ◇ même famille (de la)

¶ [GO] **pe-hê-xòlò-lò** ils sont de la même famille

Cf. : **hê-kòlò, hê xòlò** 'de la même famille'

pe-hiliçôô /pe-hilizô: ; pe-hilidzô:/ [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ balancer (se)

¶ **è pe-hiliçôô** il se balance

pe-hine [GOs] (*Fonctions intellectuelles, Réciproque*) *v.REC* ◇ connaître (se)

¶ [BO] **pe-hine-ā** nous nous connaissons mutuellement

pe-hò [GOs PA WEM] (*Jeux divers*) *v* ◇ jouer à chat perché

pe-hòze [GOs] (pe-hòre [BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ suivre ; suivre (se)

¶ [BO] **nu pe-(h)òre nyè jaòl** je suis ce fleuve Diahot

pe-îdò [GOs] (*Comparaison*) *nom* ◇ même lignée

¶ [GOs] **pe-îdò-bi** nous deux sommes de la même lignée

pe-iô [GOs] (*Pronoms*) *COLL.PRO* ◇ c'est à nous trois ensemble

pe-jaxa [GOs] (*Comparaison*) *nom* ◇ même taille ; même mesure

¶ [GOs] **pe-jaxa-li** ils sont de même taille

pe-jivwaa /pe-ɲjiwa:/ [GOs] (*Comparaison*) *NUM.COMP* ◇ nombre égal (être en)

¶ [GO] **pe-jivwaa-li/-lò/-la** ils sont en nombre égal (les 2/les 3/plur.)

pe-jölö [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ accoupler (s') ; faire l'amour

pe-ka- [GOs] (*Distributifs*) *QNT.DISTR* ◇ plusieurs (à)

¶ [GO] **la pe-ka-a-tru ni no loto** ils étaient par deux dans chaque voiture

¶ [GO] **la pe-a-ni ni no loto** ils étaient par cinq dans la (même) voiture

pe-ka-a-niza ? [GOs] (pe-aniza ? [GO(s)]) (*Interrogatifs, Distributifs*) *DISTR* ◇ à combien (d'êtres humains) dans chaque x ?

¶ [GOs] **ka-a-niza na ni ba ?** combien de personnes y a-t-il dans chaque équipe ?

¶ [GOs] **mô pe-ka-a-niza na ni ba ?** nous sommes combien de personnes dans chaque équipe ?

¶ [GOs] **pe-ka-a-niza we ni no loto ?** à combien vous (étiez) dans chaque voiture ?

¶ [GOs] **pe-a-niza we ni no loto ?** à combien vous (étiez) dans la (même) voiture ?

¶ [GOs] **mo cue ? - pe-ka-a-niza ?** on joue ? - à combien ?

pe-kae [GOs] (pe-kaeny [PA]) (*Relations et interaction sociales, Réciproque*) *v* ◇ disputer (se) (jeu, compétition) ; garder pour soi

¶ [GO] li **pe-kae nye loto** ils se disputent cette voiture
¶ [GO] li **pe-kae je thoomwã** ils se disputent cette femme
¶ [PA] i **pe-kae balô** il garde le ballon pour lui (et ne le passe pas)
¶ [PA] li **pe-kaeny u je loto** ils se disputent pour cette voiture
¶ [PA] **kôbwa/kêbwa pe-kaeny** ! il ne faut pas être égoïste (garder pour soi)

pe-ka-po-niza ? [GOs] (*Interrogatifs, Distributifs*) **DISTR** ◇ à combien (d'objets) dans chaque x. ?

pe-ka-po-xe [GOs] (*Distributifs*) **DISTR** ◇ un par un (mettre)
■ **pe-ka-po-tru, pe-ka-po-ko** ◇ deux par deux, trois par trois
¶ **mo pe-ka-po-xe ba-tiiwo** nous avons reçu chacun un stylo
¶ **li thu-menô pe-ka-po-tru** ils marchent deux par deux
¶ **mo thu-menô pe-ka-po-ko** ils marchent trois par trois

pe-ki [GOs] (*Verbes d'action (en général), Réciproque*) **v** ◇ raccorder
Note (grammaire) : pe-kine (v.t.)

pe-kiga /pe-kiŋga/ [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) **v** ◇ rire (se)
¶ [GOs] **çö pe-kiga hãda** tu ris tout seul
¶ [BO] **hoã je, i pe-kiga wãã-na** quant à lui, il se rit ainsi

pe-kine /pe-kine/ [GOs] (*Verbes d'action (en général), Réciproque collectif*) **v** ◇ mettre bout à bout (et allonger)
¶ [GOs] **e pe-kine ôxa-ci** il a mis les planches bout à bout

pe-kô-alô [GOs] (*Préfixes et verbes de position, Réciproque collectif*) **v** ◇ couché (être) face à face
¶ **lò pe-kô-alô-i-lò** ils(3) sont couchés face à face

pe-koone [BO] (*Navigaton*) **v** ◇ louvoyer ; tirer des bords vent debout
Note : non vérifié

pe-kû [BO] (*Aspect*) **v** ◇ en train de manger
¶ **nu ga pe-kû pò-puleng** je suis en train de manger ce fruit

pe-ku-alô [GOs] (*Préfixes et verbes de position, Réciproque*) **v** ◇ debout (être) face à face
¶ [GOs] **lò pe-ku-alô-i-lò** ils(3) sont debout face à face
¶ [GOs] **lò pe-ku-alô** ils(3) sont debout face à qqch d'autre

pe-kubu /pe-kubu/ [GOs PA] (*Guerre, Réciproque*) **v** ◇ battre (se) (avec armes)
¶ [GO] li **pe-kubu-li** ils se battent

pe-ku-çaaxo /pe-ku-ʒa:ɣo/ [GOs] (*Jeux divers*) **v** ◇ jouer à cache-cache

pe-kueli [GOs] (*Sentiments, Réciproque*) **v** ◇ détester (se) ; rejeter (se)
¶ [GOs] li **pe-kueli-li ui nye thoomwã xo lie meewu xa êmwê** les deux frères se rejettent à cause de cette femme (Doriane)
¶ [GOs] **la pe-kueli-la pexa dili / pune dili xo la êgu** les gens se rejettent à cause de la terre (Doriane)

¶ [GOs] li **pe-kueli-li lie meewu** les deux frères se rejettent (Mario)
¶ [GOs] **liã meewu ça li pe-kueli-li** les deux frères se rejettent (Mario)
¶ [GOs] **lie meewu xa êmwê, li pe-kueli-li pexa nye thoomwã** les deux frères, ils se rejettent à cause de cette femme
¶ [GOs] li **pe-kueli lie meewu xa êmwê ui nye thoomwã** les deux frères se rejettent à cause de cette femme
¶ [GOs] li **pe-kueli-li lie meewu xa êmwê** les deux frères se rejettent

pe-khabeçö [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) **v** ◇ plonger (pour s'amuser, se dit d'enfants)

pe-khînu [PA] (*Sentiments*) **v** ◇ triste ; malheureux
¶ [PA] **pe-khînu ai-ny** je suis triste, malheureux

pe-khõbwe [GOs] (*Discours, échanges verbaux, Réciproque collectif*) **v** ◇ discuter ; mettre d'accord (se)
¶ **bi pe-khõbwe po bi pe-tòò-bi mōnô** on a décidé de se retrouver demain

pe-menixe [GOs PA BO] (*Comparaison*) **v.COMPAR** ◇ pareil (être) ; semblable
Cf. : **pe-poxe** 'pareil'

pe-mhe [GOs BO] (*Verbes de déplacement*)

et moyens de déplacement, Réciproque collectif)

v ◇ aller ensemble ; accompagner

¶ [GO] **pe-mhe-ã** nous faisons route ensemble

¶ [BO] **pe-mhe-la** ils font route ensemble

¶ [GO] **ai-nu wo pe-mhe-î** je veux t'accompagner / je veux que nous 2 y allions ensemble

¶ [GO] **ai-nu wo pe-mhe-õ** je veux vous accompagner vous2 / je veux que nous 3 y allions ensemble

¶ [BO] **ciibwin je ai-n (p)u pe-mhe-la** le rat veut les accompagner (BM)

¶ [BO] **ai-ny (w)u ra pe-mhe-ã** je veux vraiment vous accompagner (BM)

¶ [BO] **ai-nu (w)u pe-mhe-õ** je veux vraiment que nous3 y allions ensemble = je veux vous accompagner (vous 2)

¶ [BO] **a-mi ho pe-mhe-î** viens avec moi (BM)

¶ [BO] **nu a kaè-n ho pe-mhe-yò** va avec lui (BM)

■ **pe-mhe a** [BO] ◇ accompagner

Cf. : **mhe, mhenõ** 'déplacement'

pe-na [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ envoyer (s') mutuellement

¶ **li vara pe-na a-pe-vhaa i li** ils s'envoient mutuellement un messenger

pe-na-bulu-ni /pe-ŋa-bu'lu-ŋi/ [GOs] (*Verbes de mouvement, Réciproque collectif*) *v.t.* ◇ rassembler ; assembler

pe-na bwa [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps, Réciproque collectif*) *v* ◇ empiler

pe-na-bwa na kui [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ empilement d'ignames

pe-na-hi-n [PA] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ planer
Note (glose) : Dans son emploi métaphorique, il réfère à qqn qui paresse.

¶ **novwu ã i baro, e pe-na-hi-n bwa dèèn** quant à celui qui est paresseux, il plane dans le vent

pe-na-vwo [GOs PA] (*Coutumes, dons coutumiers, Réciproque collectif*) *v* ◇ faire une cérémonie coutumière ; faire les échanges coutu-

miers

pe-ne-zo-ni /pe-ŋe-ðo-ŋi/ [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ pardonner (se)

¶ **mi pe-ne-zo-ni** nous nous sommes pardonnés

¶ **la pe-ne-zo-ni vha-raa xo la êgu** les gens se sont pardonnés les insultes

Cf. : **pe-tha thria** [GOs] 'faire une coutume de pardon'

pe-nò-du [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder en bas (sans but)

¶ [GOs] **e kawö pe-nò-du mwa bwabu** elle ne regarde pas par terre

penõõ [PA] (*Aspect*) *ASP* ◇ pas encore

¶ [PA] **kavwo nu penõõ ku nõõ-je** je ne l'ai jamais vu

¶ [PA] **kavwo i penõõ ku cabol** il ne dort pas encore

¶ [PA] **kavwo nu penõõ ku hovwo** je n'ai pas encore mangé

Cf. : **kavwö .. ku .. go** [GO] 'ne pas encore'

penuu [GOs] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ liens de famille

¶ [GOs] **mõ penuu** on a des liens de famille

pe-nhoi thria [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ pardonner (se) (lit. attacher le pardon)

¶ **mo pe-nhoi thria** nous avons fait la coutume de pardon

pe-paree [PA BO [BM]] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ distrair (être) ; ne pas faire attention

¶ **la paree nai je wha-mã** ils ont délaissé le vieux (ils ne s'en sont pas occupés)

pe-piina [GOs BO] (*Aspect*) *ASP* ◇ en train de se promener

¶ **nu pe-piina, pe-hòre nyè jaaòl** je me promène, je suis le fleuve

pe-po [BO] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ toutes les choses

¶ **la pepe-po** toutes les choses (Dubois ms)

Note : non vérifié

pe-po-niza ? [GOs] (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien en tout (avons nous en commun) ?

¶ **mo pe-ka po-niza ?** combien sommes-nous chacun ? (chaque groupe ou équipe dans un jeu)

- **pe-po-ni-ma-dru** [GOs] ◇ sept en tout
- **pe-po-ru** [PA] ◇ deux en tout
- **pe-po-kone** [PA] ◇ trois en tout

pe-po-xe [GOs] (*Comparaison*) *v* ◇ semblable ; pareil ; autant

- ¶ **pe-po-xee-li** ils 2 sont semblables
- ¶ **pe-po-xee-la** ils sont semblables, autant
- ¶ **la pe-po-xee** ils sont semblables, se ressemblent
- ¶ **pe-po-xee pwaxi-li** ils sont de même taille (hauteur)
- ¶ **pe-po-xee chinō-li** ils sont de même taille (largeur)
- ¶ **pe-po-xee ala-mee-li** ils se ressemblent
- Cf. : **pe-po-xee-lò**
- Cf. : **pe-menixe** 'pareil'

pe-phããde kui [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ cérémonie de la nouvelle igname (lit. se présenter les ignames)

pe-pha-nōnōmi /pe-p^ha-ŋōŋōmi/ [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ rappeler (se) mutuellement

- ¶ [GOs] **li pe-pha-nonomi xo Kaavwo ma Hiixe la mwêêje ěgōgò** Kaavwo et Hiixe se rappellent mutuellement les coutumes d'antan
- ¶ [GOs] **li pe-pha-nonomi çai li la mwêêje ěgōgò** elles se rappellent mutuellement les coutumes d'antan
- ¶ [GOs] **li pha-nonomi la mwêêje ěgōgò xo Kaavwo ma Hiixe** Kaavwo et Hiixe rappellent (à d'autres) les coutumes d'antan

pe-phao [PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ prendre la route

¶ [PA] **pe-phao-bin ni dèn** nous prenons la route

pe-phaza-hããxa [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ faire (se) peur mutuellement

¶ [GOs] **hã pe-phaza-hããxa** on joue à se faire peur mutuellement

pe-phoo [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ couché sur le ventre (étape de l'évolution d'un bébé)

pe-phumō /pe-p^humō/ [GOs WEM BO PA] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ; *n* ◇ discou-

rir ; prêcher ; enseigner ; discours

pe-pwaixe [GOs] (*Quantificateurs, Réciproque collectif*) *QNT* ◇ toutes les choses possédées ensemble

¶ **pe-pwaixe-î** toutes les choses que nous possédons ensemble, qui nous sont communes

pe-pwali [GOs] (**pe-pwawali** [PA]) (*Comparaison*) *COMPAR* ◇ même hauteur

¶ [GOs] **pe-pwali-li** ils ont la même taille (hauteur)

Cf. : **pwali, pwawali**

pe-pwawè [GOs] (**pe-pwawèn** [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ imiter

¶ **e pe-pwawè kêê-je** il imite son père

pe-pwò-tru meewu [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ il y a deux variétés

pe-phweexu [GOs PA BO] (*Discours, échanges verbaux, Réciproque collectif*) *v* ◇ discuter

Cf. : **phweexu** 'discuter'

pe-ravhi [BO PA] (*Soins du corps*) *v* ◇ raser (barbe)

¶ **i pe-ravhi** il se rase

Cf. : **thra** '[GOs]'

Cf. : **tha** '[BO PA]'

pe-ravwi [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ faire la course (de vitesse) ; poursuivre (se)

Cf. : **thravwi** 'poursuivre (à la chasse) ; chasser ; écarter (chiens, volailles)'

pe-rulai [PA BO [Corne]] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ moquer (se)

¶ **a-pe-rulai** un moqueur

Cf. : **uza** [GOs], **ula** [BO] 'moquer (se)'

pe-tizi mabu [GOs] (*Jeux divers*) *LOCUT* ◇ jeu consistant à faire rire l'autre (le 1er qui rit a perdu)

pe-tò do [PA BO] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ pardonner (se) mutuellement

Cf. : **tòè do** 'lancer la sagaie'

pe-tòe [BO] (*Aspect*) *ASP.INACC* ◇ en train de planter

¶ [BO] **nu ga pe-tòe êê-ny ã èm** je suis en train de planter mes plants de canne à sucre

pe-tou [GOs BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ◇ partager (partage coutumier des

ignames)

pe-tha [GOs WEM] (*Jeux divers*) *nom* ◇ jeu de lancer de sagaie (lancer-ricochet)

pe-thahî [GOs] (pe-tha-hînô [GO(s)], pe-thahîn [PA BO]) (*Jeux divers*) *v*; *n* ◇ jouer aux devinette; deviner; concours de devinettes

¶ [PA] **la pe-thahîn** ils jouent aux devinettes, ils se posent des devinettes

Cf. : **thahîn** [PA, BO] 'devinettes'

pe-thaivwi /pe-t^haiβi/ [GOs PA] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ réunir (se)

pe-tha thria [GOs] (pe-tha thia [PA]) (*Coutumes, dons coutumiers, Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ pardonner (se) (pardon coutumier)

¶ [GO] **li pe-tha-thria li-e ābaa-nu êmwê** mes deux frères se sont pardonnés

Cf. : **pe-ne-zo-ni** 'pardonner'

pe-thauvweni /pe-t^hauβeni/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles, Relations et interaction sociales*) *v* ◇ tromper (se) en prenant qqch ◇ prendre qqch. par erreur

pe-thi [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ incendier; mettre le feu

■ **egu xa a-pe-thi** ◇ un pyromane

¶ **e pe-thi** il a mis le feu

pe-thilò [GOs] (pe-dilo [BO]) *v*

① (*Réciproque collectif*) ◇ paire; faire équipe; être en binôme avec

¶ [GO] **pe-thilò-bi ma Mario** je fais équipe avec M.

② (*Relations et interaction sociales*) ◇ pareil (être); égal (Dubois)

■ **pe-dilo-li** [BO PA] ◇ les deux (frère et soeur)

■ **pe-dilo-la** [BO PA] ◇ ils sont pareils

pe-thirāgo [GOs] (*Préfixes et verbes de position, Réciproque collectif*) *v* ◇ superposer (se)

¶ **ne vwo la pe-thirāgo** fais en sorte qu'ils se superposent

pe-thi thô [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ provoquer (se)

¶ [GOs] **la pe-thi thô nai la** ils se provoquent (piquent la colère)

pe-thu-ba [GOs] (*Société, Réciproque collec-*

tif) *v* ◇ faire équipe

¶ **mo pe-thu-ba** nous faisons équipe

Cf. : **bala-nu** 'mon équipier'

pe-thu-menō [GOs] (pe-tumenō [GO(s)]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ déplacer (se); promener (se)

¶ **e pe-thu-menō** il se promène

¶ **nu pe-thu-menō-du kolo-je** je vais vers chez lui (sans but)

¶ [GOs] **bi pe-thu-menō māni ābaa-nu xa thōōmwa** j'ai fait le chemin avec ma soeur

¶ [GOs] **li pe-thu-menō (bulu) xo Kaavo ma Hiixe** Kaavo et Hiixe ont fait le chemin ensemble

Cf. : **e pe-piina** 'il se promène'

pe-thu-paa [GOs] (*Guerre, Réciproque collectif*) *v* ◇ faire la guerre (se)

¶ **li pe-thu-paa (xo) lie pweemwa** les deux clans se font la guerre

pe-tre-alō [GOs] (*Préfixes et verbes de position, Réciproque collectif*) *v* ◇ assis (être) face à face

¶ **hî pe-tre-alō-i-î** nous sommes assis face à face

¶ **me pe-tre-alō-i-me** nous sommes assis face à face

pe-trò [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ rencontrer (se)

¶ [GOs] **bi pe-trò-bi ma Jan dròrò** Jean et moi nous sommes rencontrés hier

¶ [PA] **kô-zo na la pe-tòò-la monon mā-ni bona** ils pourront se retrouver demain et après-demain

pe-tròlli [GOs PA] (pe-ròlli [GO(s)]) *v*; *n*

① (*Réciproque collectif*) ◇ rencontrer (se) ◇ réunion; réunir (se)

¶ [GOs] **li pe-ròlli bwa dè** ils se sont rencontrés sur la route

② (*Relations et interaction sociales*) *LOCUT* ◇ à bientôt

■ **pe-ròlli !** ◇ à bientôt

■ **pe-ròlli iò !** ◇ à tout à l'heure !

■ **pe-ròlli mōnō !** ◇ à demain !

■ **pe-ròlli ni tree !** ◇ à un de ces jours !

pe-tròlli èò [GOs] (pe-ròlli iò [GOs]) (*Relations et interaction sociales, Réciproque*

collectif) **LOCUT** ◇ à tout à l'heure ; à tout de suite
Note (glose) : (lit. on se rencontre tout à l'heure)

pe-tròdli mōnō [GOs] (pe-ròdli mōnō [GO(s)], pe-tòdli menon [PA])
① (*Réciproque collectif*) *v* ◇ dire au revoir (se)
② (*Relations et interaction sociales*) **LOCUT** ◇ à demain !

pe-tròdli ni tree [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) **LOCUT** ◇ à un de ces jours !
¶ **pe-trooli ni xa tree** ! à un de ces jours !

pe-thra /pe-ṯʰa/ [GOs] (pe-thaa [BO PA]) (*Soins du corps*) *v* ◇ raser (se)
¶ [GOs] **e pe-thra** il se rase (en train de, activité)
¶ [GOs] **ge je pe-thra** il est en train de se raser
¶ [PA] **i pe-tha Pwayili** P. se rase (activité)
¶ [PA] **i còdxe pu-n wu ra u thaa** il se coupe les poils à ras
■ **ba-pe-thra** ◇ raser
Cf. : **thra** 'raser'

peu 1 /pe.u/ [GOs] (peul [PA BO]) (*Modalité, verbes modaux*) **MODAL** ◇ en vain ; sans résultat ; tant pis ! ; ce n'est pas grave
¶ [GO] **nu mōgu ni peu** je travaille pour rien, sans résultat
¶ **mo vhaa ni peu** nous parlons pour rien, dans le vide

peu 2 [BO] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ claquer des lèvres en signe de mépris [Corne]

peve jun [PA BO] (*Quantificateurs*) **QNT** ◇ tout ; l'ensemble

peven [PA] (*Instruments*) *v* ◇ servir à
¶ **peve da jene** ? ça sert à quoi ?
¶ **kixa pune peven** ça ne sert à rien

pevera [WEM WE] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ débrouillard

pe-vii [GOs] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ éviter (s')
¶ [GOs] **li pe-vii** ils s'évitent
Cf. : **pii** 'éviter, esquiver'

pevheaño /peβeano/ [GOs PA] (pepeano [GO(s)]) (*Insectes et vers*) **nom** ◇ grillon

pevwe /peβe/ [GOs] (pevhe [PA BO], pepe [vx]) (*Quantificateurs*) **QNT** ◇ tous
¶ [GO] **la pevwe a bulu** ils partent tous ensemble (en même temps)
¶ [GO] **lò pevwe pe-be-yaza** ils(3) ont tous le même nom
¶ [BO] **hã ra pevhe ègu** nous sommes tous des hommes
¶ [BO] **la pepe-po** toutes les choses (Du bois)
¶ **peve ge la èna** ils sont tous ici
Cf. : **li pe-avwe bulu** 'ils sont tous ensemble'
Cf. : **la pe-avwe bulu** [GOs] 'ils sont tous ensemble'
Cf. : **cavwe** [GOs] 'tous ensemble'

pe-vwii /pe-βi:/ [GOs] (pe-viing [PA WEM], phiing [PA BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Réciproque collectif*) *v* ◇ rejoindre (se) ◇ joindre (se)
¶ [GOs] **la pe-vhii** ils se rejoignent
■ **pe-phiing, pe-vhiing** [BO] ◇ se rejoindre

pevwō /peβω/ [GOs] *v*
① (*Fonctions intellectuelles*) ◇ attention (faire) à
¶ [GOs] **kavwō cō pevwo nai je** ne fais pas attention à lui
② (*Soins du corps*) ◇ s'occuper de (enfant, qqn)

pe-wame [GOs WEM] (*Comparaison*) *v* ◇ ressembler (se) ; semblable (être)
¶ **pe-wame-li** elles se ressemblent

pe-wèle [BO PA] (*Relations et interaction sociales, Réciproque collectif*) *v* ◇ disputer (se) ; battre (se) (avec ou sans armes)

pewi [GOs PA] (*Verbes d'action faite par des animaux*) *v* ◇ mordre (en parlant d'animaux)
¶ **kuau a-pewi** un chien qui mord
Cf. : **huu** [PA] 'manger (protéines, sucre), piquer, mordre'

pewoo [BO [BM]] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ faire attention
¶ [BO] **kawu i pewo nani poi-n** elle ne s'occupe pas de ses enfants

pe-wova [GOs PA] (pe-woza [WEM]) (*Guerre, Réciproque collectif*) *v* ◇ battre (se) (avec ou sans armes)

Cf. : **pe-wèle**

pe-whaguzai [GOs] (*Discours, échanges verbaux, Réciproque collectif*) *v*; *n* ◇ débattre ; discuter ; débat ; discussion

pe-whili [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Réciproque collectif*) *v* ◇ suivre (se) ; marcher l'un derrière l'autre

¶ **li pe-whili** ils se suivent

pexa [GOs PA] (*Prépositions*) *PREP* ◇ au sujet de ; à propos de (sens maléfactif)

¶ [GOs] **lie mèèwu, li pe-kweli-li pexa nye thoomwã** les deux frères, ils se détestent à cause de cette femme

¶ [GOs] **la pe-vhaa pexa nye-na** ils ont discuté de cela

¶ [GOs] **la pe-vhaa pexa nu** ils ont discuté de moi

Cf. : **pune** 'à cause de'

pexu [GOs PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v*; *n* ◇ médire ; médisance

¶ **li pexu i nu** ils disent du mal de moi

¶ [GOs] **e a-pe-pexu** il est médisant

pe-yu [GOs] (*Société*) *v* ◇ célibataire (être)

¶ **e pe-yu** elle est célibataire

¶ **za pe-yu ni phāgoo-nu** c'est resté dans mon corps

pezii [GOs] (*Jeux divers*) *v* ◇ jouer

Note : noté peti, pezi par Grace

pezoli [GOs] (*peroli* [PA]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ rugueux

pe-zööni [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ maudire

pi [GOs PA BO WE WEM GA] *n*; *v*

① (*Oiseaux*) ◇ oeuf

■ **pi-ko** [GOs] ◇ oeuf de poule

② (*Poissons*) ◇ frai ; oeufs (crustacés) ; laitance (poisson)

■ **pi-a nō** [GOs] ◇ oeufs de poisson

■ **pi-pwon** [PA] ◇ oeuf de tortue

Cf. : **égo** 'oeuf'

③ (*Corps humain*) ◇ testicule

¶ [PA] **pi-n** testicule

④ (*Fonctions naturelles des animaux*) ◇ oeuf (avoir des)

¶ [GOs] **e pi** il a des oeufs

Étym. : POc *mpiRa 'oeuf'

pia [GOs PA] (*Taros*) *nom* ◇ taro géant (sauvage, à larges feuilles) *Alocasia sp.* (Aracées)

Étym. : POc *(m)piraq

pi-ai [GOs BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ omoplate (lit. carapace-coeur)

¶ [GOs] **pi-ai-nu** mon omoplate

pi-āmu [BO PA] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ miel en rayon

pi-bwa [GOs PA] (*du-bwaa-n* [BO PA]) (*Corps humain*) *nom* ◇ crâne

¶ [GOs] **pi-bwaa-nu** mon crâne

pi-bwèdò [GOs BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ ongle

¶ [PA] **pi-bwèdò hi-n** ses ongles de doigt de main

¶ [PA] **pi-bwèdò kò-n** ses ongles de doigt de main

¶ [GO] **pi-kòd-je** ses ongles de pied

¶ [GO] **pi-hii-je** ses ongles de main

¶ [PA] **pi-hii-n** ses ongles des doigts

Cf. : **bwèdò** [GOs, PA] 'doigt'

pibwena [PA] (*Taros*) *nom* ◇ taro (clone)

piça /piʒa, pidʒa/ [GOs] (*piya* [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ dur ◇ résistant ◇ fort ◇ solide

¶ [GO] **e piça phwe-mwa** la porte est dure (à ouvrir)

¶ [GO] **e piça bwaa-je** il est têtu

¶ [BO] **cimwi piyaa-ni** serre-le fort

Cf. : **nhyatru**; **hnyaru** 'mou (substance, terre)'

piçanga /pidʒaŋa/ [GOs] (*pijanga* [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ aine

¶ [BO] **pijanga-n** son aine

piçilè /pidʒilɛ/ [GOs] (*pivileng* [PA]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ guêpe maçonner

¶ [BO] **pi-pivileng** nid de la guêpe maçonner

pidi [GO] (*Corps humain*) *nom* ◇ clitoris

pi-dili [GOs PA] (*pigo dili* [PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ motte de terre

pidru [GOs] (*pidu* [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ jumeaux

piga [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ craquer

pigi yaai [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ pousser le feu

Note (glose) : Sous la marmite, ou dans la mai-

son ; moins fort que 'carûni'.

Cf. : **tha-carûni** 'pousser le feu'

pi-hi [GOs PA BO] (pi-yi [BO]) (*Corps hu-*
main) *nom* ◇ ongle

¶ [GOs] **pi-hii-je** ses ongles de main

¶ [PA BO] **pi-hii-n** ses ongles des doigts

¶ [PA] **pi-yii-n** ses ongles des doigts

pii 1 [GOs BO PA] (*Mouvements ou actions*
faits avec le corps) *v* ◇ couper en deux ; partager
◇ rompre (un bout de pain, un bout d'igname
cuite)

¶ **e pii phwalawa** il a coupé le pain

pii 2 [GOs PA BO] *v*

① (*Relations et interaction sociales*) ◇ éviter
(qqn ou qqch) ; esquiver

¶ [GOs] **e pii do** il évite la sagaie

¶ [GOs] **nu pii paa** j'ai évité la pierre

■ **pe-vii, pe-pii** [GOs] ◇ s'éviter

② (*Guerre*) ◇ parer (un coup)

pii 3 [GOs PA BO] (pii-n [BO]) *v.stat. ; n*

① (*Description des objets, formes, consistance,*
taille) ◇ vide

¶ [GOs] **e pii kamyō** le camion est vide

¶ [GOs] **e pii dröō** la marmite est vide

■ **paa-pii-ni** [GOs] ◇ vider qqch

¶ [BO] **pii-n** c'est vide (lit. son vide)

¶ [PA] **pii-bwat** une boîte vide

¶ [PA] **piin (a) mwa** la maison est vide (d'ob-
jets)

② (*Crustacés, crabes*) ◇ carapace vide ◇ écaille
de tortue

¶ **pii-n** sa carapace vide

¶ [BO] **pi-pwaji** carapace vide de crabe

③ (*Mollusques*) ◇ coquille vide (de co-
quillage)

¶ [PA] **pii-n** sa coquille vide

¶ [BO] **pi-tagiliā** coquille vide de bénitier

piia [GOs BO PA] (*Relations et interaction*
sociales) *v* ◇ disputer (se) (verbalement) ; cha-
mailler (se)

¶ [GOs] **pe-piia, pe-vhiia** se combattre, se
faire la guerre

¶ [PA] **la piia pexa dili** ils se disputent à
propos des terres

¶ [PA] **li pe-pii-li** ils se disputent

pii-gu [GOs PA BO] *nom*

① (*Mollusques*) ◇ valve de coquillage

② (*Instruments*) ◇ râpe (faite d'une valve de
coquillage)

Note (glose) : Utilisée pour gratter le coco, la
banane, etc.

pii-me [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom*
◇ oeil

¶ [PA] **pii-mee-m** ton oeil

pîñā [GOs BO PA] (*Verbes de déplacement*
et moyens de déplacement) *v* ◇ voyager ; prome-
ner (se) ◇ rendre visite

¶ [GOs] **eniza nye çö thaavwu pîñā-du**
ebòli bwaabu ? quand es-tu allée en France
pour la première fois ?

■ **pe-pîñā** ◇ se promener

pii-nu /pi:-nu/ [GOs] (pi-nu [GO(s)]) (*Co-*
cotiers) *nom* ◇ coquille vide de noix de coco

pii-peçi /pi:-peçi/ [GOs] (pi-peyi, pi-peji
[PA]) (*Corps humain*) *nom* ◇ rotule (lit. cara-
pace de 'savonnette') ◇ malléole

¶ [BO] **pi peya ko-ny** ma rotule

■ **we-peji** ◇ synonyme

pii-pò /pi:-pɔ/ [GOs] (pii-pwòn) (*Reptiles*
marins) *nom* ◇ carapace de tortue

pii-pwaji [GOs PA] (*Crustacés, crabes*) *nom*
◇ carapace de crabe

pii-ragooni [GOs] *nom*

① (*Mollusques*) ◇ valves de coquille saint-
jacques

② (*Instruments*) ◇ râpe ; grattoir (faite d'une
valve de coquille saint-jacques)

Note (glose) : Utilisée pour gratter le coco, la
banane, la papaye, etc.

piixā [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ picot noir ; pi-
cot (en général)

piixā ni paa [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ picot
rayé

Note (glose) : Il se cache entre les pierres.

pijeva [GO] (pijopa [GO]) (*Danses*) *nom* ◇
danse (type de)

Note : non vérifié

pijoo [BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇
briser ; casser à moitié [BM]

pijopa [GO] (*Religion, représentations reli-*
gieuses) *nom* ◇ dieu des enfers

Note : non vérifié

pi-kò [GOs PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ griffe ;
ongle de pied

■ **pi-kò kuau** ◇ griffe de chien

¶ [PA] **pi-kòd-n** son ongle de pied

pi-mèni [WE WEM GA] (Oiseaux) *nom* ◇
oeuf d'oiseau

pi-nõ /pi-nõ/ [GOs PA BO] (Vêtements, pa-
rure) *nom* ◇ collier ◇ pendentif

¶ [GO] **pi-nõõ-je** son collier

¶ [PA BO] **pi-nõõ-n** son collier

pio [GOs PA BO] *nom*

① (Astres) ◇ étoile

② (Echinodermes) ◇ étoile de mer [GOs]

Étym. : POc *pituqun

piòd [GOs] (piyòc [BO]) (Outils) *nom* ◇
pioche

Empr. : pioche (FR)

pio yaai [BO] (Astres) *nom* ◇ Mars (lit.
étoile feu)

pira [GOs PA] (Localisation) *LOC* ◇ dessous
(en) ; sous (d'une surface, d'un point)

¶ **a-du pira ta** va sous la table

¶ [GOs] **a-e traabwa ni pira ce** va t'asseoir
sous l'arbre

¶ [PA] **e ti da ni pira khii-n** elle le met sous
sa jupe

pitre /pitē/ [GOs] (pire [BO]) (Tressage) *v* ;
n ◇ tresser (corde) ; corde tressée

pitrê [GOs] (Crustacés, crabes) *nom* ◇ crabe
plein ('double peau')

Note (glose) : Ce mot réfère au moment où la
carapace dure se détache et la nouvelle carapace
molle se forme.

pivida [PA] (Insectes et vers) *nom* ◇ sauterelle
Note (glose) : Cette sauterelle à pattes rouges et
au corps jaune fait un bruit de crécelle.

piviige [BO] (Mouvements ou actions faits
avec le corps) *v* ◇ saisir avec le bras ; embrasser
[Corne]

Note : non vérifié

pivivu [BO] (Mammifères) *nom* ◇ chauve-
souris [Corne]

pivwia /piβia/ [GOs] (pivia [PA], pevia
[BO]) (Relations et interaction sociales) *v* ◇
quereller (se) ; disputer (se) ; gronder

pivwilo /piβilo/ [GOs] (pwivwilö
[GO(s)], pivhilö [PA], pevelo [BO]) (Oiseaux)
nom ◇ hirondelle (à dos noir) ; martinet *Collo-
colia spodopygia leucopygia* (ou) *Artamus leu-*

corbynchus melaleucos

pivwizai [GOs] (Description des objets,
formes, consistance, taille) *v* ◇ étroit (passage en
mer, sur terre)

¶ [GOs] **nu thu-menõ bwa dè ka/xa e**
pivwizai je me promène sur un chemin étroit
Ant. : **wala** 'large'

pi-wāge [GOs] (Corps humain) *nom* ◇ cla-
vicule

¶ **pi-wāge-nu** ma clavicule

pixāge [GOs] (Religion, représentations reli-
gieuses) *nom* ◇ croix

pixu [GOs] (Sons, bruits) *v* ◇ grincer

¶ [GOs] **e pixu phwee-mwa** la porte grince

¶ [GOs] **e pixu vele** le lit grince

¶ [GOs] **la pixu ce** les arbres ploient en fai-
sant du bruit (sous l'effet du vent)

piyu [PA BO] (Armes) *nom* ◇ pierre de fronde
(petite, noire, dure)

¶ **paa-piyu** serpentine (avec laquelle on fai-
sait les pierres de fronde)

piyuli [PA BO [BM]] (Relations et interac-
tion sociales) *v* ◇ disputer (se) ; chercher que-
relle ; reprocher

■ **a-piyuli** ◇ qui cherche toujours des que-
relles, qqn qui a toujours des reproches

■ **pe-piyuli** ◇ se disputer, se chamailler

pizò /piðò/ [GOs] (pilo-n, pilòd, pilò [PA
BO], pila [BO]) (Aliments, alimentation)
nom ◇ chair (en général) ; viande ; muscle ◇
chair (d'igname, taro)

■ **pizò kui** [GOs] ◇ chair de l'igname

¶ [BO] **pila kuru** chair du taro (Dubois)

Cf. : **layô** 'viande'

po 1 [GOs BO] (poo [BO]) (Pronoms) *n* ; *PRO*
◇ chose ; quelque chose

¶ [BO] **kawu nu nōõli-xa po** je ne vois rien

¶ [BO] **i khila-xa po** il cherche qqch.

po 2 [GOs BO] (pwò [BO], thu [PA]) (Verbes
d'action (en général)) *v* ◇ faire ◇ il y a

¶ [GOs] **e po za ?** qu'a-t-elle fait ?

¶ [BO] **i pwò ra ?** que fait-elle ?

¶ [PA] **i po na ?** qu'a-t-elle fait ?

■ **po za ? ; po ra ?** ◇ faire comment ?

Étym. : POc *pua(t)

po 3 [GOs] (vwo [GO(s)], pu [PA BO])
(Conjonction) *CNJ* ◇ que ; pour que ; afin que ;

si
¶ [GOs] e khōbwe wō mō a il nous a dit de partir

po- [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) CLF.NUM (*générique et des objets ronds*) ◇ objets ronds (fruits, heure, etc.)
¶ [GOs] po-xè (1); po-tru (2); po-ko (3); po-pa (4), etc. un, deux, trois, quatre objets ronds
¶ po-xè pò-mãã une mangue
Note : a(a)- (animés), go-, we-, pepo-

pò 1 [GOs] (pò-n [PA BO], pwò [GOs BO])
① (*Parties de plantes*) nom ◇ fruit ; graine
¶ [PA] pòd-n ; pò-n son fruit
■ pò-caai ◇ fruit du jamelonier
■ pwò-mãã [GO] ◇ mangue
■ pò-pwe [BO] ◇ hameçon
② (*Préfixes classificateurs numériques*) ◇ fruit (1, 2, etc.)
¶ po-xè pò-mãã une mangue
¶ [GO] p(w)ò-kò pò-mãã trois mangues
Étym. : POc *pua(q)

pò 2 [GOs] (pòl [BO], pul [PA]) (*Noms des plantes*) nom ◇ fougère (petite) *Pteridium aquilinum*

pò 3 [GOs PA BO] (pwò [BO]) (*Quantificateurs*) QNT ; atténuatif ◇ peu (un)
¶ [GOs] nu pò thūā-çō je t'ai un peu menti
¶ [GOs] pò na-mi donne un peu
¶ [GOs] e pò ēnō nai nu il est un peu plus jeune que moi
¶ [PA] nu pò thūā-yu je t'ai un peu menti

pò 4 [GOs] (*Poissons*) nom ◇ poisson "ruban" *Trichiurus lepturus* (*Trichiuridés*)

pô /pō/ [GOs] (pôm [PA BO]) (*Insectes et vers*) nom ◇ papillon de nuit
Note (glose) : Ce papillon marron et duveteux se nourrit de fruit.
Étym. : POc *mpompon

pò a-hu-ò [GOs] (pwo a-wò [GOs]) v
① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ avancer un peu
② (*Verbes de mouvement*) ◇ pousser (se) un peu ; faire un peu de place
Note (grammaire) : -(w)ò (directionnel centripète)

pò-baa [BO] (*Richesses, monnaies tradition-*

nelles) nom ◇ perles de verre [BM]
Note : non vérifié

pobe [PA BO] (pwobe [BO]) v.stat.
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ petit
② (*Quantificateurs*) ◇ un peu
¶ [PA] cooxe-xa pã na popobe coupe un peu de pain
Cf. : popobe 'un petit peu'

pobil [PA BO] (*Objets coutumiers*) nom ◇ ceinture de femme finement tressée
Note (glose) : Elle est faite avec les racines de bourao, sert de monnaie et a plus de valeur que 'wepoo'. Elle faisait plusieurs fois le tour du bassin et se portait au-dessus de 'wepoo'. (Dubois ms et Charles)
Cf. : thabil [PA] 'ceinture de femme (monnaie)'

pobo [GOs PA BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) nom ◇ trace (laissée par un animal ou une personne qui y a dormi)
¶ [PA] pobo-n ses traces
Cf. : nōbo hele [GOs] 'marques, traces de couteau'

pobo-poin [GO WE] (*Types de champs*) nom ◇ champ ; trace de champ abandonné (Dubois)
Cf. : poin [BO] 'champ'
Note : non vérifié

pòbwinō [PA BO] (*Corps humain*) nom ◇ fesses ; derrière ; postérieur
¶ pòbwinō-n ses fesses

pòbwinō-wō [GOs] (pòbwinō-wòny [PA BO]) (*Navigation*) nom ◇ poupe
Cf. : mura-wō 'poupe'

pò-bwiri [GOs] (*Instruments*) nom ◇ mors

pòbwi-we /pòbwi we/ [GOs] (*Eau*) nom ◇ lac

pò-caai /pò-cai/ [GOs PA] (*Fruits*) nom ◇ pomme canaque ◇ fruit de pomme rose *Syzygium malaccense* (*Myrtacées*) ; *Eugenia malaccensis* *Syzygium jambos* (*Myrtacées*)

pò-ci /pò-ci/ [GOs] (pò-cin /pò-cin/ [PA WE]) (*Fruits*) nom ◇ papaye

po-da ? [GO] (*Interrogatifs*) INT ◇ pour quoi ?

podì [GOs PA BO] (pwodi [BO]) (*Bananiers*

et bananes) **nom** ◇ bananier ('banane chef')

Note (glose) : il est interdit de la cuire sur la braise, elle ne peut être que bouillie *Musa sp.*

Étym. : POc *pundi

pòdòu [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) **nom** ◇ objet emballé

pò-draado [GOs] (*Corps humain*) **nom** ◇ iris (oeil) (lit. fruit de *Vitex trifoliata*)

pogabe [GOs BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) **v.stat.** ◇ mince ; étroit ◇ imperceptible ◇ très petit

poge kui [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) **nom** ◇ tas d'ignames

po-hoxèè [GOs] (*Quantificateurs, Comparaison*) **QNT** ◇ moins

poi [GO] (*Modalité, verbes modaux*) **HORT** ◇ que !

pòi [GOs PA WEM BO] (pwe [BO]) (*Parenté*) **nom** ◇ enfant (fille/fils) ; enfant de frère et de cousins (homme parlant) ◇ enfant de fils de frère ou soeur du père (= petits cousins, homme parlant) ◇ enfant de fils de frère ou de soeur de mère (homme parlant) ◇ enfant de soeur et de cousines (femme parlant)

■ **pòi-nu wha-mã** [GOs] ◇ mon aîné

■ **pòi-nu ěnō** [GOs] ◇ mon dernier enfant

¶ [GOs] **pòi-je** son enfant

¶ [WEM] **pòi-m** ton enfant

¶ [BO] **gele-xa pwe-m/poi-m ?** as-tu des enfants ?

■ **pòi-ã vaaci** [PA] ◇ notre bétail

Cf. : **pööni** 'enfant de soeur (homme parlant)'

Cf. : **hê-kòlò** 'enfant de frère et de cousin (femme parlant)'

poka [WE PA BO] (*Mammifères*) **nom** ◇ cochon ; porc

pò-kênii (*Vêtements, parure*) **nom** ◇ boucle d'oreilles (lit. fruit des oreilles)

po-ki [PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) **v** ◇ enceinte (être) (lit. po kiò 'petit ventre')

pò-kiga /pò-kinga/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) **v** ◇ rire un peu

po-kiò [GOs PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) **v.stat.** ◇ ventru ; corpulent

pò-ko [GOs] (*Numéraux cardinaux*) **NUM**

◇ trois

pò-kô-hu-ò [GOs] (pwo kô-wò [GOs]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) **v** ◇ pousser (se) un peu ; faire un peu de place (quand on est couché)

pòko-kabu [GOs] (pòko-xabu [GO(s)], poko-kabun [PA BO]) (*Jours*) **nom** ◇ jeudi (lit. 3° sacré)

pò-ku-hu-ò [GOs] (pwo ku-wò [GOs]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) **v** ◇ pousser (se) un peu (debout) ; faire un peu de place (quand on est debout)

pola [PA BO] (pwola [BO], thrale [GO(s)]) (*Nattes*) **nom** ◇ natte (pour couvrir le toit)

Note (glose) : Utilisées pour couvrir le toit, elles sont faites de deux demi palmes de cocotier.

Étym. : POc *mpola

pò-maxa [GOs] (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) **nom** ◇ buée (lit. fruit de saison froide)

pòmì-nò [GOs] (pòbwi-nò-n [BO]) (*Corps humain*) **nom** ◇ derrière ; postérieur ◇ fesses

¶ [BO] **pòbwinò-n** ses fesses

pòminò pwamwa [GOs] (*Directions*) **nom** ◇ nord du pays

pomitee [GOs] ('pomtee [GO(s)]) (*Aliments, alimentation*) **nom** ◇ pomme de terre

Empr. : pomme de terre (FR)

pomō [GOs PA BO] (pwòmò [WE PA]) *n.LOC (forme POSS de pwamwa)*

① (*Types de champs*) ◇ champ

¶ [GOs] **kê-pomō-nu** mon champ

② (*Habitat*) ◇ pays

¶ [GOs] **pomō-nu** mon pays

Cf. : **pwamwa** 'pays'

③ (*Noms locatifs*) ◇ chez

¶ [BO] **nu a-da pomwō-ny** je monte chez moi

¶ [PA] **pomō-n** chez lui (lit. demeure-sa)

pomō-da [GOs] (pomwa-da, poma-da [BO]) (*Topographie, Directions*) **DIR** ◇ en amont ; en haut

pomō-du [GOs] (pomwōdu, pomō-du [BO]) (*Topographie, Directions*) **DIR** ◇ en aval ; en bas

pomō-li [GOs BO] (*Directions*) **DIR** ◇ de

l'autre côté ; au-delà
¶ [GOs] **a-e pomõ-li !** va de l'autre côté
¶ [BO] **a mwa-e pomõ-li !** va de l'autre côté
pomõ-mi [GOs] (*Directions*) *LOC* ◇ par ici
¶ **pomõ-mi ne** approche-toi vers ici
¶ **pomõ-mi xòlò nu** approche-toi de moi
pomõnim [PA] (*Eau*) *nom* ◇ tourbillon d'eau (petit et rapide)
Cf. : **niilöö** 'grand tourbillon lent'
pò-mugo ni hi [WEM BO] (pò-mugo ne hii-n [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ biceps
pò-mugo ni kò [WEM BO] (pò-mugo ne kòò-n [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ mollet
¶ [BO] **pò-mugo ni/ne kòò-n** son mollet
põng /põŋ/ [BO] (*Cocotiers*) *nom* ◇ gaine de l'inflorescence du cocotier [Corne]
Note : non vérifié
ponga /ponɣa/ [GOs] (*Prépositions*) *PREP.BENEF* ◇ pour
¶ **ponga-jo** pour toi
ponga da ? /ponɣa da/ [GOs BO] (puxã da ? [GO(s)]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ pourquoi faire ? ; à quoi sert ?
¶ **ponga da ?** pourquoi faire ?
pò-ni /põɲi, põni/ [GO PA BO] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ cinq
■ **po-ni-ma-xe** [GOs] ◇ six
■ **po-ni-ma-dru** [GOs] ◇ sept
■ **po-ni-ma-gò** [GOs] ◇ huit
■ **po-ni-ma-ba** [GOs] ◇ neuf
■ **ponita, ponira ?** [PA BO] ◇ combien ?
■ **poniza ?** [GOs] ◇ combien ?
pòni-kabu [GOs] (pòni-kabun [PA BO]) (*Jours*) *nom* ◇ mardi (lit. 5 ème [jour] sacré)
pò-ni-ma-ba [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ neuf
pò-ni-ma-dru [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ sept
pò-ni-ma-gò [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ huit
pòni-ma-wee [GOs] (pòdi-ma-pwèèl [BO [Corne]]) (*Corps humain*) *nom* ◇ cheville ; malléole de la cheville ? (Haudricourt)
pò-ni-ma-xe [GOs] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ six
pò-niza ? /põ-ɲiða/ [GOs] (pònita ? pòni-

ra ? [PA BO], pwònira ? [BO]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien ? (inanimés)
¶ [GOs] **pò-niza hîñõ-a ?** quelle heure est-il ?
¶ [BO] **pwò-nira hino-al ?** quelle heure est-il ?
¶ [GOs] **pò-niza kau çö ?** quel âge as-tu ?
¶ [GOs] **we-niza ka ?** combien d'années ?
pònõ /põnõ/ [GOs] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ peu ; un peu (quantité)
¶ [GO] **îi cèè-çö xo pònõ** sers ta nourriture (féculents) en petite quantité (n'en prends pas trop)
¶ [GO] **mwêêno pònõ vwo la za mã !** il s'en est fallu de peu qu'il ne meurent !
¶ [GO] **cooxe phwalawa na pònõ** coupe un peu de pain
■ **mwêêno pònõ vwo ...** ◇ s'en falloir de peu que
Cf. : **pobe, popobe** [PA] 'un peu'
po-nõgò /po-ɲõŋgõ/ [GOs WEM] (ponogo [PA], nogo [BO]) (*Eau*) *nom* ◇ creek ; rivière ; ruisseau
pònu /põɲu/ [GOs BO] (pwònu [BO]) *v*
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ plein (être)
¶ [GO] **e pònu xo we** c'est plein d'eau
② (*Caractéristiques et propriétés des animaux*) ◇ plein (crabe)
Étym. : POc *ponuq 'full'
pô-nu /põ-ɲu/ [GOs] (pon [BO]) (*Cocotiers*) *nom* ◇ rachis de coco
pònum [PA BO] (pònèn, pwanèn [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ court ; petit
¶ [PA] **i pònum ço hangai** il est petit et gros
¶ [BO] **pònum a mada** le tissu est court
■ **pa-pònume hôxa ce** ◇ raccourcir un bout de bois
ponyãã [GOs] (ponyam [PA BO]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ aimable ; doux ; gentil
¶ [GOs] **e ponyãã** il est doux
¶ [PA] **i a-ponyam** il est gentil
po nye [GO] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ du fait que

pòò [GOs PA BO] (*Arbre*) *nom* ◇ bourao (générique) *Hibiscus tiliaceus* L.

Étym. : POc *paRu

pòòdra [GOs] (pòòda [BO], pòòdaang [BO]) (*Arbre*) *nom* ◇ bourao (de bord de mer)

Note (glose) : Son écorce comestible est une nourriture de disettes. Elle sert aussi à fabriquer les jupes de femme et des cordages. *Hibiscus tiliaceus* (*Malvacées*)

pòò-hovwo [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ bourao

Note (glose) : Espèce dont l'écorce est comestible.

pööni [GOs] (puuni [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ oncle maternel ◇ cousins de mère ◇ époux de soeur de père ◇ enfant de soeur (homme parlant) ◇ enfant de fille de frère ou soeur du père (= petits cousins) ◇ enfant de fille de frère ou soeur de mère

¶ [GO] **pööni-je** son neveu, sa nièce (utérin)

¶ [BO] **pööni-n** son neveu, sa nièce (utérin)

¶ **pöpö** tonton (utérin) (langage des enfants)

Cf. : **pöi** 'enfant de frère et de cousins (homme parlant); enfant de soeur et de cousines (femme parlant)'

poo-yaai [PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ étincelle (du feu)

pò-pa [GO] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ quatre

pò-pa-kabu [GOs] (pò-pa-xabu [GO(s)], pò-pa-kabun [PA BO]) (*Jours*) *nom* ◇ mercredi (lit. le 4°([jour] sacré)

pò-pa-kudi [GOs] (*Configuration des objets*) *v* ◇ carré (lit. 4 coins)

popobe [PA BO [Dubois]] (pobe [WE]) *v.stat.*

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ petit ; court ◇ menu

② (*Quantificateurs*) ◇ un peu

¶ [PA] **cooxe-xa pã na popobe** coupe un peu de pain

pò-pwa [GOs] (pòò-pwal [PA]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ goutte de pluie

pò-pwaale [GOs] (pò-vwale [GO(s)]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ maïs (épi de)

■ **kò-pò-pwaale** ◇ tige de maïs, maïs (plante)

pò-pwe [GOs PA BO] (pwò-pwe [GO(s) BO]) (*Pêche*) *nom* ◇ hameçon

po-ra ? [BO PA] (po-za ? [GO]) (*Interrogatifs*) *v* ◇ quoi faire ? (lit. faire quoi ?)

¶ **la po-ra ?** qu'ont-ils fait ?

pò sitrô [GOs] (*Fruits*) *nom* ◇ citron (lit. fruit citron)

Empr. : citron (FR)

pò-thala [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ entrouvert

¶ **pò-thala phwee-mwa** la porte est entrouverte

pò-thi [GOs] (pò-ti-n, pwò-thi-n [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ mamelon du sein

¶ [GO] **pò-thi nu** mon sein

pò-tree-hu-ò [GOs] (pwo tree-wò [GOs]) (*Verbes de mouvement, Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ pousser (se) un peu ◇ faire un peu de place (quand on est assis)

pò-tru /pɔ-tu/ [GOs] (pò-ru [PA], pò-du, pò-ru [BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ deux (générique)

■ **ba-poru** ◇ deuxième

pò-tru kabu /pɔ-tu kambu/ [GOs] (po-ru-kabun [PA BO], bo-hode [PA]) (*Jours*) *nom* ◇ vendredi (lit. jour-jeûne)

po-vhaa [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ parler doucement (lit. un peu parler)

pòvwòndò [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ petit ; fin (en épaisseur)

Note : reduplication

povwonû [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ court (taille, hauteur)

¶ [GOs] **e povwonû nai pòi-nu** il est plus petit que mon enfant

¶ **nu povwonû trũã nai jo** je suis un tout petit peu plus petit que toi

Ant. : waa [GOs] 'grand'

pòvwòtru [GOs] (pwòvwòtru [GO(s)], pòpòru [PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ douter ; hésiter

¶ [PA] **la pòpòru** ils ont hésité

Note : reduplication de pò-tru "deux" > pò-pò-tru 'être entre deux'

pôwe /pôwe/ [GOs] (*Eau*) *v* ◇ mouillé (par la pluie, la rosée)

poweede [GOs PA BO] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ retourner (verre, seau, etc.) ◇ tourner (page) ◇ changer ; corriger [BO]

pò-wha [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname
Note (glose) : Ressemble au fruit du figuier.

poxa 1 [GOs PA GO] (poga [PA]) *nom*
① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ jeune

■ **poxa kò** [GOs] ◇ bâtard (lit. enfant de la forêt)

■ **poxa no mae** [GOs] ◇ bâtard (lit. enfant dans la paille)

② (*Caractéristiques et propriétés des animaux*) ◇ petit (le petit d'un animal)

■ **poxa ko** ◇ poussin

■ **poxa poxa** ◇ porcelet

③ (*Description des objets, formes, consistance, taille*)

■ **poxa mwa** ◇ petite maison

■ **poxa wô** ◇ petit bateau

Note (grammaire) : souvent abrégé en : po

poxa 2 [GOs] (pwaxa [GA], poka [PA], pwa-ka, pwòka) (*Mammifères*) *nom* ◇ porc ; cochon
¶ **poxa i nu** mon cochon

poxa aazo [GOs] (poga aao [BO]) (*Organisation sociale*) *nom* ◇ fils du chef (lit. le petit)

poxabu [BO] (*Aliments, alimentation*) *nom*
◇ gateau de taro [Corne]
Note : non vérifié

poxabwa [GOs] (paxâbwa [PA BO]) (*Ignames*) *nom* ◇ igname (grosse et longue)
Note (glose) : à racine profonde plantée au centre du billon (Charles)

poxa-du hogo [GOs PA] (*Topographie*) *nom* ◇ ramification dans la montagne

poxa-he [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ tisonnier

poxa Teã [PA] (poxo Teã) (*Organisation sociale*) *nom* ◇ petit chef

poxawèò [BO] (pwawèò [BO], pokawèò [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ; *n* ◇ imiter ; imitation [Corne]
Note : non vérifié

poxa-zaaja /poxa-za:dja/ [GOs] (*Pois-*

sons) *nom* ◇ loche (de grande taille)

pò-xè [GO PA] (*Numéraux cardinaux*) *CLF.NUM* (*objets ronds*) ◇ un (objet rond) ; un jour

¶ **pò-xè, pò-tru** un , deux , etc ;

¶ [GOs] **ni ka xa pò-xè** la même année

¶ [GOs] **li êno ni ka xa pò-xè** ils sont nés la même année

¶ [GOs] **pò-xè kenii-je** il n'a qu'une oreille

¶ [PA] **li u a pò-xe** ils partent ensemble

¶ [BO] **ni tèn xa pò-xe** un jour

poxee ma [GOs] (*Conjonction*) *ADV* ◇ en revanche ; pourtant

¶ **kavwô li yue li, axe poxee ma li zalae-me** ils ne les ont pas adoptés, mais en revanche, ils nous ont élevés

poxèè na /pɔʔe: na/ [GOs PA] (poxè [PA BO]) (*Modalité, verbes modaux*) *MODAL* ◇ peut-être que

¶ [GOs] **poxèè na ezoma uca mōnō** il viendra peut-être demain

¶ [PA] **poxè na u ruma havha menon** il viendra peut-être demain

¶ [GOs] **poxèè na kavwô trōōne** il n'a peut-être pas entendu

¶ [PA] **novwo na i havha na poxè kòinu, ye yu thala mwa** s'il vient demain quand je serai peut-être absent, alors ouvre la maison

¶ [PA] **poxè na e kha-phe xo Kaavo** peut-être que Kaavo l'a pris

¶ **poxèè na e** c'est peut-être ainsi/ ça

po-xe kabu [GOs] (po-xe kabun [BO], cavato [PA BO]) (*Jours*) *nom* ◇ samedi

pò-xè nō /pɔʔe nɔ/ [GOs] (*Quantificateurs*) *RESTR* ◇ un seul(ement)

¶ [GOs] **nu nōōle pò-xè nō wō** j'ai vu un seul bateau

poxi [GOs] (poki [PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ enceinte (être)

¶ **e poxi** elle est enceinte

Cf. : **pu** 'enfler ; gonflé ; grossir'

po za ? 1 [GOs] (po ra ? [PA BO]) (*Interrogatifs*) *CNJ* ◇ faire comment ?

po za ? 2 [GOs] (po ra ? [PA]) (*Interrogatifs*) *v* ◇ que fais-tu ?

¶ **çö po za ?** que fais-tu ?

pò-zaalo [GOs] (*Fruits*) *nom* ◇ fruit du "gommier"

pozo [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ bague
■ **pozo-hi** ◇ bague ; alliance

pu 1 [GOs PA BO] (*phu*) (*Corps humain*) *nom* ◇ cheveux ◇ poil ◇ fourrure ◇ plume
■ **pu bwaa-je** [GOs] ◇ ses cheveux (il faut spécifier la partie du corps)
¶ [PA] **pu-n** ses cheveux, poils
■ **pu-bwa-ny** [PA] ◇ mes cheveux
■ **pu-mhwêdi-n** [PA] ◇ sa moustache
■ **pu-me-n** [PA] ◇ cils (poils-yeux)
■ **pu-bo** ◇ poils de roussette
■ **pu ko** ◇ plume de poule
Éty. : POc *pulu 'poil'

pu 2 [GOs] (*pum* [PA BO], *bu, bo* [BO]) *nom*
① (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ fumée
② (*Terre*) ◇ poussière
¶ [BO] **i pum a mède-n** il est inconscient
■ **pubu dili** [BO] ◇ poussière
Note (grammaire) : *pubu yaai* [BO] 'fumée du feu'

pu 3 [PA BO [Corne]] (*wu*) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ pour ; afin de

pu 4 [GOs PA] (*Prédicats existentiels*) *v* ◇ il y a
¶ [GOs] **mô vara pu phò-ã** nous avons chacun notre charge/mission
¶ [GO] **pu môû pòi-je** leur fils a une épouse
¶ **pu mwanii-lò, pu lòtò lò** ils ont de l'argent, ils ont une voiture
¶ [PA] **pu êñō i nu** j'ai des enfants

pu- [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ pieds d'arbre, feuilles, tubercules, racines
¶ [GOs] **pu-xe, pu-tru, pu-ko chaamwa, etc.** un, deux, trois pieds de bananier

pû [GOs PA BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ haricot *Phasoleus sp*
■ **pû-mii** ◇ haricot violet
■ **pû-zol** ◇ haricot vert et violet sauvage (non comestible)
■ **pò-pû** ◇ gousse de haricot
■ **pû-bilò** ◇ haricot sauvage (à gousse bicornue)

pua [PA] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ produire ; donner (des fruits, tubercules)
¶ [PA] **la u pua mã** les manguiers sont char-

gés de fruits, donnent en abondance

puãgo [GOs] (*pwãgo* [GO(s)]) (*Mollusques*) *nom* ◇ coquillage

pubu dili [GOs PA BO] (*Terre*) *nom* ◇ poussière de la terre

pu-bwakira-me [GOs] (*pu-bwakitra-me*) (*Corps humain*) *nom* ◇ sourcils

pu-bwa-n [BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ barbe ◇ moustache ◇ cheveux

pu-bwò [GOs] (*Corps animal*) *nom* ◇ poils de roussette

puçee [GOs] (*puuye, puuce* [BO [Corne]]) (*Dances*) *nom* ◇ pilou (avec percussion et ae, ae!) ◇ lieu de danse [BO]

puçiù /pudziù/ [GOs] (*Objets coutumiers, Vêtements, parure*) *nom* ◇ affaires (vêtements de qqn) ◇ biens personnels d'un défunt (remis à sa parenté maternelle)

puçò /puçò/ [GOs] (*puyòl, puçòl* /puçòl, puçòl/ [WE PA BO]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ cuisine (faire la) ; cuisiner

¶ [GOs] **kavwò e puço gèè** la grand-mère n'a pas fait la cuisine

■ **mwa-puyòl** [PA] ◇ cuisine

■ **aa-puyòl** [PA] ◇ cuisinier

pudi-go [GOs] (*puding-go* [PA BO]) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ noeud de bambou

pu-döölìa [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ épineux

¶ **e pu-döölìa ce** c'est un arbre épineux

pu-drôgo [GOs] (*pu-dôgo* [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ masque ; chambranles sculptés

¶ [GOs] **pu-drôgo ni phwee-mwa Teã-ma** les gardiens de la porte du grand chef

pue [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ respecter ; honorer

■ **thu puu** ◇ montrer du respect

¶ [GOs] **e vhaa pue-je** il se vante, il parle respectueusement de lui-même, en s'accordant de l'importance

¶ [GOs] **e zo na çò pue ewööni-çò** il faut respecter ton oncle maternel

Note (grammaire) : *pueli, puuli* (v.t.)

pu gènè [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *n ; v* ◇ couleur ◇ co-

loré
¶ **pu gènè hōbwoli-jö** ! ta robe a beaucoup de couleurs !
pu hê [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ avoir un contenu
¶ **pu hê dröö** ? - **Elo, pu hê dröö** ! il y a qqch dans la marmite ? - Oui, il y a qqch dans la marmite
Ant. : **kixa hê dröö** 'la marmite est vide'
pui [GOs PA] (phui-n [BO [Corne]]) *nom*
① (*Topographie*) ◇ hauteur
¶ [GOs] **mwa na bwa pui** une maison sur une hauteur
¶ [PA] **ge ni pui** elle est sur une hauteur (maison)
② (*Corps humain*) ◇ bosse (sur la tête)
pû-kai-ã [GOs] *nom* (*Corps humain*) ◇ rein
¶ [GOs] **pû-kai-nu** mon rein
pu-ko [GOs] (*Oiseaux*) *nom* ◇ plume de poule
pu-kòò-n [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ hanche (lit. la base des jambes) [Corne]
pulòn [PA] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ punaise (de lit, bois)
pum-a mèè [GOs WEM WE BO PA] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ évanouissement ; évanoui
¶ [PA] **pum a mèè-n** il est inconscient (lit. il a de la fumée dans les yeux)
Cf. : **burò la mèè-je** [GOs] 'il est évanoui (lit. ses yeux sont dans l'obscurité)'
pu-mee [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ cils
¶ **pu-mee-ã** nos cils
pu-mèni [GOs PA] (*Oiseaux*) *nom* ◇ plume
Cf. : *bulu POc
pumhāmā [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ léger
pu-mwa [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ arrière de la maison
Cf. : **kaça mwa** 'arrière de la maison'
pune [GOs] (puni [PA]) (*Conjonction*) *CNJ*
◇ car ; parce que ; à cause de
¶ [GO] **kôra mo a pune dree** on ne peut pas partir à cause du vent
¶ [GO] **mii mwa dili, puni nye e mwani mii mwa jena** la terre devient rouge, du fait que c'est de l'argent rouge cela

¶ [GOs] **e thô pune nu** il est en colère (lit. fermé) à cause de moi
■ **pune lò** [GOs] ◇ à cause d'eux
■ **puni yo** [PA] ◇ à cause de toi
Cf. : **ui** 'envers'
puneda ? [GOs BO] (punanda ? [PA]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ pourquoi ?
¶ [BO] **puneda u yu gi** ? pourquoi pleures-tu ?
pu nee [PA BO [BM]] (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*) *v* ◇ faire exprès
¶ [PA] **kavwö nu pu nee** je n'ai pas fait exprès
pu-ni /pu-ŋi/ [GOs] (pu-ning [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ fond de la maison ronde (aussi la base du 'ning')
pu-n ma [BO] (*Prépositions*) *PREP* ◇ à cause de ; parce que
¶ **pu-n ma kia po eneda po huda** parce qu'il n'y a rien une peu plus haut
punõ /punõ/ [GOs BO PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ fond
¶ [GOs] **punõ-we** le fond de l'eau
¶ [PA] **punõ-keel** le fond du panier
pu-noo /pu-ŋo:/ [GOs] (pu-noo-n [PA]) (*Corps humain*) *nom* ◇ nuque
punõ-dröö /punõ:-dɔ:/ [GOs] (punõ-döö [PA]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ fond de la marmite
punõ-we /punõ:-we/ [GOs BO PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ fond de l'eau ◇ lit de la rivière [BO]
pu nye [GO] (po nye [GO]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ du fait que ; parce que
¶ **pu nye za maza nōōli xo je nye êmwê** parce que c'est la première fois qu'elle voit un homme
punyeda [GOs] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ parce que ; à cause de
¶ [GO] **ma nye za kòì-nu na ênè avwõnõ, pu-nyeda a khilaa-je** la raison pour laquelle je n'étais pas ici à la maison, c'était parce que je suis parti la chercher
pu pai [GOs] (*Description des objets, formes,*

consistance, taille) *v* ◇ avoir des tubercules

pu-pee-ã [GOs] (pu-vee [GO(s)]) (*Corps humain*) *nom* ◇ hanche

¶ [GOs] **pu-pee-nu** ma hanche (lit. la base des cuisses)

¶ [BO] **pu-pee-n** sa hanche (lit. la base des cuisses)

pu-pii [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe double peau

Note (glose) : (cette carapace est décollée mais n'est pas encore tombée)

Cf. : **a-pii** 'crabe mou (dont la carapace est tombée)'

pu punõ [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ avoir un fond

pu pwò [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ avoir des fruits

¶ **e za pu pwò, mãã ni ? - Ô, e za pu pwò** est-ce qu'il y a des fruits, (dans) ce manguié ? - Oui, il y a des fruits.

pu-phwa [GOs] (pu-phwa [BO PA]) (*Corps humain*) *nom* ◇ barbe ; moustache

¶ [PA] **pu-phwa-n** sa barbe/moustache

¶ [BO] **pu-phwa-ny** ma barbe

puradimwã /puɾa'dimwã/ [GOs PA] *nom*

① (*Oiseaux*) ◇ tourterelle verte *Chalcophaps indica* (*Columbidae*)

② (*Organisation sociale*) ◇ messager de la chefferie

pure [GOs BO] (pyèro [PA BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ "merle noir", stourne calédonien *Aplonis striatus striatus*, *Sturnidae*

puri [BO] (*Reptiles marins*) *nom* ◇ serpent de mer

putrakou /pu'takou/ [GOs] (purakou [GO(s)]) (*Poissons*) *nom* ◇ carangue (grosse)

putrumi /pu'ɾumi/ [GOs] [PA BO] (puru-mi /pu'rumi/) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ fourmi (petite et rouge)

Empr. : fourmi (FR)

putruna /puɾuɲa/ [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ manou (hommes)

puu 1 [GOs PA BO] (pu [GO(s)], puu-n [BO PA], puxu-n [BO]) *nom*

① (*Parties de plantes*) ◇ pied ; tronc ◇ base

■ **puu-nõõ-je** [GOs] ◇ la base de son cou

■ **puu-nõõ-n** [PA] ◇ la base de son cou

② (*Organisation sociale*) ◇ ancêtres

■ **puu-ã** ◇ notre origine, Dieu

③ (*Conjonction*) ◇ origine ; source ; cause

■ **kixa puu** [GOs] ◇ il n'y a pas de raison, sans cause

¶ [GOs] **puu xo la woovwa** la raison de leur dispute

■ **puu-neda ?** ◇ pourquoi ?

■ **kia puu-n** ◇ sans raison, sans cause

■ **puu fa** ◇ l'origine d'une affaire

Cf. : **pune** 'parce que, car'

Étym. : POc *puqu(n)

puu 2 [GOs] (pulu [BO]) (*Navigation*) *nom* ◇ perche pour pousser la pirogue ◇ gaffe ; barre

puu-ce [GOs PA BO] (*Arbre*) *nom* ◇ collet de l'arbre (sa base)

puu-mwa [GOs PA BO] (pu-mwa [PA BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ mur de la maison (tous les murs)

puuñô (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ discourir ; faire le discours de coutume ; haranguer ◇ parler pour se réconcilier ; paix (faire la) ; faire un discours coutumier

puuvwoo [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ tarpon à filament *Megalops cyprinoides* (*Elopidae*)

puvwu [GOs] (pupu-n, puvwu-n [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ nuque

¶ [GOs] **puvwu-nu** ma nuque

¶ [BO PA] **puvwu-ny** ma nuque

puxãnu /puyẽnu/ [GOs] (poxãnu, pwããnu [GO(s)], poxònu, poonu [BO]) (*Sentiments, Relations et interaction sociales*) *v ; n* ◇ amour ; compatir ; avoir pitié de ◇ aimer ; affectionner
¶ [GOs] **e pwãnuu ênõ** elle aime cet enfant
¶ [GOs] **puxãnu-ayu** la grâce
¶ [BO] **nu ma poxònu-m** j'ai beaucoup pitié de toi

puxa-teã [GOs] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ clan cadet ; cadet de la chefferie

pu-xè [PA BO] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM (maisons)* ◇ un (bâtiment, arbre, qqch qui a une souche et qui est haut)

■ **pu-xè ; pu-ru** ◇ un ; deux

puxu-n [PA] (puvwu-n [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ fond (de

la maison)
puya [BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ vider le four enterré [Corne]
puyai [PA] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ bananier ('banane chef')
pu zòò [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ difficile
Ant. : **kixa zòò** 'facile'

ph

pha 1 [GOs BO] *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ lancer

¶ [GOs] **e pha-u pa / e pha-ò pa** il lance une pierre

② (*Armes*) ◇ tirer (au fusil)

pha 2 [PA BO] (*Vents*) *v* ◇ souffler (vent)

pha- [GO BO PA] (phaa-) (*Causatif*)
PREF.CAUS ◇ faire (faire)

¶ [GO] **phaa-vhaa-je** ! incite le à parler !

¶ [PA] **phaa-gumāgu** ! fais en sorte que cela soit vrai !

Note (grammaire) : variante pa-

phaa [GOs BO PA] *nom*

① (*Corps humain*) ◇ poumon

¶ [PA] **phaa-n** ses poumons

② (*Navigation*) ◇ radeau ; flotteur

¶ [GO] **phaa ne xo gò** un radeau fait en bambou

¶ [PA] **phaa-m** ton radeau

Étym. : POc *paRaq 'poumon'

phãã [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ "aiguillette" *Tylosorus crocodilus crocodilus* (*Belonidés*)**phaa-bini** /p^ha:biɲi/ [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ dégonfler**phaa-butrõ** /,p^ha-'buɾõ/ [GOs] (pa-burõ [GO(s)]) (*Soins du corps*) *v* ◇ baigner (enfant)

¶ [GOs] **e phaa-butrõ-ni ãnõ** il fait baigner l'enfant

phaa-cebwo /p^ha:cebwo/ [GOs] (pu-cibwo [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ dormir auprès du feu (la nuit)

■ **phaai cebwo** ◇ allumer le feu pour la nuit

■ **kô-pa-ce-bò / kô-phaa-cebòn** [WEM] ◇ dormir auprès du feu (la nuit)

phaa-cii [GOs] (phaa-çi [GO(s)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ épouiller ; chercher les poux

¶ [GOs] **e phaa-cii-ni bwaa-nu** elle épouille ma tête

¶ [GOs] **co a-da-mi phaa-cii-nu** viens m'épouiller

phãāde /p^hã:de/ [GOs BO PA] (phãde [GO(s) PA BO]) (*Mouvements ou actions faites*

avec le corps) *v* ◇ montrer ◇ présenter ◇ révéler

¶ **la phãāde vhaa** ils annoncent une nouvelle

¶ **la phãāde fim** ils montrent un film

¶ **la phãāde jaa** ils annoncent ce qui va arriver

phãāde cii-phagò [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ faire acte de présence

¶ [PA] **la phãāde cii-phagò** ils ont fait acte de présence

phãāde kui [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ fête des prémices des ignames (lit. montrer l'igname)**phaa-gò** /p^ha:ɲgɔ/ [GOs PA BO] (phaa [GO(s)]) (*Navigation*) *nom* ◇ radeau (en bambou)**phaamee** [GOs PA] (*Parenté*) *nom* ◇ aîné (des enfants)

¶ [GOs] **phaamee pòi-nu** l'aîné de mes enfants

¶ [PA] **phaamee ãnõ** l'aîné des enfants

phaa-puio [BO [BM]] (*Pêche*) *nom* ◇ flotteur du filet**phaa-tuuçò** [PA BO] (pha-ruyòng, phathuyòng [PA], phaxayuk [BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ plante ; graminée ◇ nom de la purge à base de *Polygonum subsessile* (*Corne*) *Polygonum subsessile***phaa-udale** [GOs] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ vêtir ; habiller qqn

¶ [GOs] **e phaa-udale hõbwò i Kaavwo** elle a habillé Kaavwo

phaavã [PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ suie ; noir de fumée**phaavwi** /p^ha:βi/ [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *v.t.* ◇ désherber ; couper l'herbe ; débrousser

¶ **nu phaavwi pomõ-je** je débrousse son champ

phaawa [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *v.i.* ◇ désherber ; couper l'herbe ◇ faucher

¶ **e phaawange havu-je** il désherbe son jardin

Note (grammaire) : phaawange (v.t.)

phabuno [GOs] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ ver

de bancoul (au stade juvénile)

pha-ca (Verbes de mouvement) *v* ◇ toucher (cible)
¶ [GOs] **e aa-pha-ca** il est adroit (il a touché la cible)
Cf. : **pha** 'lancer'

phaçegai /p^hazɛŋgai/ [GOs] (**pha-caxai** [PA]) (Relations et interaction sociales) *v* ◇ taquiner qqn ; embêter
¶ [GOs] **e a-pe-phaçegai** il est taquin

phachaani /p^hac^ha:ŋi/ [GOs] (Fonctions intellectuelles) *v* ◇ approuver

pha-choomu-ni /p^ha-^ʔc^ho:mu-ŋi/ [GOs] (Fonctions intellectuelles) *v* ◇ enseigner

phago [GOs] (Couleurs) *nom* ◇ couleur
¶ **e whaya phago ?** quelle est sa couleur ?

phāgoo /p^hɛŋgɔ:/ [GOs] (**phagoo** [PA BO]) (Corps humain) *nom* ◇ corps ; enveloppe corporelle
¶ [GO] **waya phāgoo loto ?** quelle est la couleur de la voiture ? (comment est le corps de la voiture ?)
¶ [PA] **phagoo-n** son corps
Étym. : PNNC (proto nord neo-calédonien)
*papa-qau, *qau 'milieu' d'après HOLLYMAN

phagoo-mwa [PA] (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ toit (pente du) vu de l'intérieur
Cf. : **bwa-mwa** 'toit'

pha-gumãgu-ni [GOs] (Fonctions intellectuelles) *v.t.* ◇ approuver qqn ; acquiescer

phai [GOs] [BO PA] (**phaai**) (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *v* ◇ bouillir ; faire cuire
¶ [GOs] **kavwõ e phai lai xo gèè** la grand-mère n'a pas fait cuire le riz
¶ [GOs] **e phai kui** elle fait cuire l'igname
¶ **co phai da ?** qu'as-tu fait cuire ?

phai cii [GOs] (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *v* ◇ bouillir, cuire (les ignames) avec la peau
¶ [GOs] **e phai cii kui** elle a cuit les ignames avec la peau

phai mwa-çii [GOs] (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *v* ◇ cuire avec la peau (bananes)
¶ [GOs] **nu phai mwa-çii chaamwa** j'ai

fait cuire les bananes avec leur peau

phai-yaai [GOs BO] (**phai-yaai**, **pha-yaai** [PA]) (Feu : objets et actions liés au feu) *v* ◇ allumer un feu
Cf. : **thi yaai**

phaja [WEM WE PA BO] (Fonctions intellectuelles) *v* ◇ demander à qqn ; interroger qqn ◇ demander (se)
¶ [BO] **nu phaja i je** je lui ai demandé
Cf. : **zala, zhala** [GOs] 'demander à qqn'

phajoo /p^hajɔ:/ [GOs PA BO] *nom*
① (Parties de plantes) ◇ entre-noeuds (bam-bou, canne à sucre)
■ **phajo-ê** [GOs] ◇ entre-noeuds de canne à sucre
¶ [BO] **phajoo-n** son entre-noeud
② (Corps humain) ◇ phalange (doigt)

phajoo-hii-n [BO] (Corps humain) *nom* ◇ avant-bras [Corne]
Note : non vérifié

phajoo-kòð-n [BO] (Corps humain) *nom* ◇ bas de la jambe [Corne]
Note : non vérifié

pha-kôônô-ni /,p^ha-kõ:’nõ-ŋi/ [GOs] (Interaction avec les animaux) *v* ◇ domestiquer (un animal) ; apprivoiser

phalawe 1 [GOs] (Corps humain) *nom* ◇ thorax ; cage thoracique ; côtes
¶ **e bi phalawe** il s'est coupé le souffle
Cf. : **zabò** 'côte'

phalawe 2 [PA] (Types de maison, architecture de la maison) *nom* ◇ étagère, claie sur laquelle on suspendait les paniers dans la maison ◇ claie sur laquelle on fumait la nourriture

phalawu [BO [BM]] (**phalau** [BO]) (Alliance) *nom* ◇ belle-soeur (soeur d'épouse ; épouse du frère)
Note (glose) : terme tombé en désuétude, maintenant on utilise bee-
¶ [BO] **phalawu-ny** ma belle-soeur

pha- ...-ni /p^ha-...-ŋi/ [GOs] (Causatif) **PREF.CAUS** ◇ faire faire qqch. ; laisser
¶ **e pha-thròbo-ni** il l'a fait tomber

pha-nõnõ /p^ha-ŋõŋõ/ [GOs] (Fonctions intellectuelles) *v* ◇ faire se souvenir ; rappeler qqch à qqn
¶ **pha-nõnõ çai je xo a-du-mi !** rappelle-

lui de descendre !

¶ **pha-nõnõmi-je xo a-du-mi !** rappelle-lui de descendre !

Cf. : **pha-nõnõmi** 'rappeler à qqn'

phaò [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ entasser

phao nã /p^hao nã/ [GOs] (**phao nãän** [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ injurier ; offenser (lit. jeter offense)

¶ [GOs] **e phao nãä-nu** il m'a offensé

¶ [PA] **i phao paxa-nãä-ny** il m'a offensé

Cf. : **tòè nãä-n** [PA] 'injurer'

phaö [GOs] (**phauvwo** [BO [Corne]]) (*Vents*) *nom* ◇ tourbillon de vent ; trombe de vent

phao paxa-nãän [PA] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ offense ; injure

¶ [PA] **i phao paxa-nãä-ny** il m'a offensé

pharu [BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ boire chaud [Corne]

pha-tuya [BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ◇ enlever un tabou ; rendre profane [Corne]

Note : non vérifié

pha-tha [GOs] (**pha-tha** [PA]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ rater ; manquer

¶ [GO] **e pha-tha xo Pwayili na ni mèni** Pwayili a raté l'oiseau

¶ [GO] **nu pha-tha na ni kar** j'ai raté le car

¶ [GO] **nu pha-tha** j'ai raté (la cible)

Cf. : **pao-tha** 'lancer-rater'

pha-tre-çaxoo-ni /,p^ha-tɛ-'ʒaxo:-ni/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ apaiser ; calmer (qqn)

phau [GO] (**paup** [PA BO]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ coiffure en sparterie ; turban (des anciens) (Dubois ms)

Note : non vérifié

phavwu /p^havʉ/ [GOs] (**phavwuun** [PA]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ groupe de personnes (nombreuses) ; foule ◇ beaucoup

■ **phavwu êgu** [GO] ◇ une foule de gens

¶ [GO] **phavwu i la** ils sont très nombreux

¶ [PA] **phavwu êgu** il y a beaucoup de gens

phavwuun [PA BO [BM]] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ beaucoup

¶ [PA] **nu nooli êgu axe phavwuun** j'ai vu beaucoup de gens (lit. j'ai vu beaucoup de gens et ils sont nombreux)

¶ **phawuun nyama** c'est beaucoup de travail

¶ **phawuun mwa** il y a beaucoup de travail

phawe [GOs BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ; *n* ◇ tas (d'ignames, de pierres) ◇ aligner les ignames ; faire des tas d'ignames (pour les cérémonies)

■ **phawe kui** ◇ tas d'ignames

■ **phawe paa** ◇ tas de pierres

phaxee /p^hayɛ:/ [GOs] (**phaxeen**, **phakeen** [BO PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ écouter ; prêter l'oreille ◇ scruter

phaza- [GOs PA] (**para** [BO]) (*Causatif*) *PREF.CAUS* ◇ faire (causatif)

phaza-hãäxe [GOs] (**paza-hãäxa**, **para-hãäxe** [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ effrayer ; faire peur à qqn

¶ [GO] **hã pe-phaza-hãäxa** on joue à se faire peur

¶ [GO] **e phaza-hãäxe-nu** il m'a fait peur

¶ [GO] **e phaza-hãäxe-ni ênõ** il a fait peur à l'enfant

¶ [PA] **la phaza-hãäxee ênõ** ils effrayent les enfants

phe [BO] (*Instruments*) *nom* ◇ lime ; pierre à aiguiser [BM]

phè [GOs PA BO] (**phe**) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ prendre ; enlever ◇ emporter

¶ [PA] **phe-vwo !** sers-toi ! (emporte)

■ **phè-da-ò** [GO] ◇ emporte-le en haut

■ **phè-du-ò** [GO] ◇ emporte-le en bas

■ **phè-da-e** [GO] ◇ emporte-le (transverse)

② (*Portage*) ◇ porter ◇ apporter

¶ [GOs] **e phe-du xo kêê-nu we-kò kui kòlò oã-nu** mon père a apporté 3 ignames à ma mère (Doriane)

¶ [GOs] **e phe-du kòlò oã-nu we-kò kui xo kêê-nu** mon père a apporté 3 ignames à ma mère (Doriane)

¶ [GOs] **e phe-da xo kêê-nu kòlò ewuuni la ci-kābwa ponga nawo** mon père a apporté des tissus à mon oncle pour la fête (Doriane)

¶ [GOs] **e phe-da ci-kābwa xo kêê-nu** kòlò ewuuni ponga nawo mon père a apporté des tissus à mon oncle pour la fête (Doriane)

¶ [PA] **chooval phe-vwo!** cheval de somme

③ (*Verbes d'action (en général)*) ◇ recevoir ◇ obtenir

④ (*Relations et interaction sociales*) ◇ accepter

phê [GOs] (phêng [PA], pang, phang [BO [BM]]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ brède (sorte de pissenlit); laiteron *Sonchus oleraceus* L. (*Euphorbiacées*)

■ **dròò-phê** [GOs] ◇ pissenlit

phè bala [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ prendre la suite

phè-caaxo [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ prendre en cachette

¶ **e phè-caaxo-ni hèle** il a pris le couteau en cachette

phéege [BO] (*Portage*) *v* ◇ tenir dans ses bras [BM]

¶ **i phéege hi-n** il le tient dans ses bras

Note : non vérifié

phele [PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ attacher ; ceindre (manou) ◇ rouler (des torons)

¶ [PA] **i phele māda i ye** il met son manou

¶ [BO] **nu phele kii-ny** je mets mon manou

phè-mi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ apporter

Cf. : **phe-hò** 'emporte là-bas'

phèñô /pʰɛnõ/ [GOs] (pènô [PA BO]) (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v* ◇ voler ; dérober

¶ [GOs] **e no-phèñô** il regarde furtivement

¶ [BO] **a-pèno** voleur

Étym. : POc *penako, *panako d'après BLUST

phènòng [BO] (*Religion, représentations religieuses*) *v; n* ◇ ensorceller [BM, Corne]

¶ **i phènòng i nu** il m'a jeté un sort

■ **a-phènòng** ◇ sorcier

■ **pha-phènòng-e** ◇ ensorceller qqn

phe-vwo [GOs PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ emporte-le ! ; sers-toi !

¶ [PA] **chooval phe-vwo** cheval de somme

¶ [PA] **phe-vwo!** sers-toi !

phi 1 [GOs] (phii-n [PA BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ sexe (de l'homme) ; pénis

¶ [BO] **hê-phii-n** testicules

Cf. : **cò** 'sexe (de l'homme)'

phi 2 [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ cuit (mal) ; pas cuit

phidru [GOs] (phiju [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ paille du faitage (formant un bourrelet)

phiige [GOs] (peenge [BO [BM]]) *v*

① (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ rassembler de la nourriture (pour une coutume)

② (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ rassembler/entasser les braises

Note (grammaire) : v.i. phiing [PA], phii [GOs]

phiing [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v; n* ◇ assemblée ; rassembler

phinã [GOs PA BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v; n* ◇ lire ◇ compter ; compter sur qqn ; nombre

¶ [GOs] **i phinã bwa xai poi-li** ils comptent sur leur enfant

phiri kûû /pʰiri kû:/ [GOs] (phili kûû /pʰi-li kû:/ [GO(s)]) (*Sons, bruits*) *v; n* ◇ son d'une vibration (comme un boomerang) ; plaque vibrante (musique) ◇ vibrer ; faire du bruit

¶ **e phiri kûû ã loto** cette voiture vibre

phiu [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ tamanou *Calophyllum inophyllum* L. (*Guttifères*)

phivwâi [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ pandanus sauvage (de bord de creek)

Note (glose) : Les feuilles de ce pandanus servent au tressage ; les roussettes mangent ses fruits.

pho [GOs BO] (*Tressage*) *nom* ◇ feuille de pandanus sèche pour le tressage

Note (glose) : Ces feuille de pandanus, débarassées de leurs piquants, sont prêtes pour le tressage.

¶ **la thu pho** elles font de la vannerie

phò 1 [GOs BO] (pho- [PA]) *nom*

① (*Préfixes classificateurs possessifs*) ◇ charge ; mission ; fardeau (métaph. se mêler de)

- ¶ [GOs BO] **phò-ce** fagot / tas de bois
 ¶ [GOs] **phò-nu phò-ce** ma charge de fagot de bois
 ¶ [GOs] **mô vara pu phò-ã** nous avons chacun notre charge/mission
 ¶ [GOs] **da nye phò-nu ?** que dois-je apporter ?
 ¶ [GOs] **phò-nu lai ?** je dois apporter du riz
 ¶ [GOs] **phò-kamyô** la charge du camion
 ¶ [GOs] **da nye phò-çö na ni jena ?** de quoi tu te mêles dans cette affaire ?
 ¶ [GOs] **kixa phò-çö na le ?** tu n'as rien à voir avec cela
 ¶ [GOs] **novwö phò-je na xòlò Tea-ma ça/ca a-phe-fhaa ?** quant à sa mission auprès du chef c'est d'être le porte-parole
 ¶ [BO] **phò-la nò** leur charge de poisson
 ¶ [PA] **phò-m (a) nò** tu es chargé d'apporter du poisson
 ¶ [PA] **phò-m (a) tha kui** tu es chargé de déterrer le ignames
 ¶ [PA] **pho-m** ta charge, ton fardeau
 ② (*Préfixes classificateurs possessifs*) ◇ part
 ¶ [GOs] **phòd-nu lai** ma part de riz qu'on doit apporter dans une coutume
 Étym. : POc *papa 'porter sur le dos'

phò 2 [GOs] (*Quantificateurs*) *QNT; DISTR*
 ◇ tous ◇ chacun

- ¶ **nu phò zala-la** je leur ai demandé à chacun
 ¶ **nu phò zala-la kûûni** je leur ai demandé à tous
 ¶ **nu phò-phe kûûni** j'ai tout pris

phò- [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ charge ; fardeau
 Note (glose) : compter ce qu'on apporte (dans une coutume)

- ¶ [GOs] **phò-xe, phò-tru, etc.** un tas, deux tas, etc.
 ¶ [PA] **phò-xe phò-ce** un fagot de bois à porter

phõ [GOs] (*phõng* [PA BO WE WEM]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.i.* ◇ tordu ; tors
 ¶ [PA] **i a phõng-ò phõng-mi** il va en zigzag
 ¶ [BO] **i baxòlò ha i phõng ?** il est droit ou

tordu ? (BM)

Cf. : **phõge** 'tordre qqch'

phò-ce [GOs PA] (*Feu : objets et actions liés au feu, Bois, Configuration des objets*) *nom* ◇ fagot de bois

¶ [GOs] **phò-nu phò-ce** mon fagot de bois

phoê [GOs PA] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ plante (générique) ◇ cultures

¶ [PA] **e wara thu phoê** c'est l'époque de faire les champs

phò-ê [GOs] (*Configuration des objets*) *nom* ◇ fagot de canne à sucre

Note (glose) : Apporté lors des cérémonies.

phõge [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ entasser ; faire des tas

¶ **phõge hopo** faire des tas de nourriture

phõge [GOs PA] (*phõng* [BO]) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ tordre (en revenant vers l'arrière)

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ tordu

Cf. : **phõ** 'tordu'

phò-kui [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers, Configuration des objets*) *nom* ◇ tas d'igname (dans les cérémonies)

phole [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ tremper dans l'eau

Étym. : POc *puraq 'immerse'

Note : pole (en nêlêmwa)

pholo [GOs BO] (*Pêche, Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ taper dans l'eau pour faire du bruit

Note (glose) : et effrayer le poisson pour les pousser dans le filet.

■ **thi-pholo** ◇ taper dans l'eau

phòlò ja [GOs] (*phòlò jang* [PA]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ objet ou bois flotté ◇ débris laissés par l'inondation

Note (glose) : Laissés par la mer ou la rivière.

phöloo [GOs PA] (*phuloo* [BO], *phuluu* [WEM]) (*Eau*) *v* ◇ trouble (eau) ; sale (eau) ; limoneux

■ **thu phulu** [WEM] ◇ troubler (l'eau)

¶ [WEM] **la ra u mara thu-wuluu (thu phöloo)** ils ont encore plus troublé l'eau

phöloo we [GOs] (*Eau*) *nom* ◇ eau

trouble

phònõ /pʰɔŋɔ̃/ [GOs] (phònõng [PA]) (*Religion, représentations religieuses*) *v* ◇ ensorceler ; jeter des sorts

¶ [GOs] **e phònõnge-nu** il m'a ensorcelé

¶ [PA] **e a-phònõng** c'est un ensorcelleur

Note (grammaire) : phònõge (v.t.)

phoo [GOs BO] (phwoo [GO(s)]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ remplir ; charger

¶ [GOs] **la phoo-da kamyõ** ils chargent le camion

¶ [GOs] **e phoo-du nye keruau** elle remplit les paniers

¶ [BO] **pho-du a we** remplit la marmite d'eau

phòð /pʰɔɔ/ [GOs] (phòðl /pʰɔɔ:l/ [BO PA], pòðl, pwòl [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ déféquer

phöö [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ tourner sur le ventre (se)

¶ [GOs] **e phöö ënõ** l'enfant s'est mis sur le ventre

phõõme [GOs] (phõõm [BO]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ envelopper de la nourriture dans des feuilles pour les faire cuire

phòtrõ /pʰɔɥɔ̃, pʰɔɥɔ̃/ [GOs] (phòrõ [GO(s)], pòrõm [PA BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ; *n* ◇ oublier ; pardonner ; pardon

¶ [GO] **phòrõ-nu !** pardonne moi !

¶ [GO] **e phòrõ-nu** il m'a pardonné

¶ [GO] **e pe-phòrõme ne a-mi** il a oublié de venir

¶ [GO] **e a-phòrõ** il oublie souvent

¶ [GO] **e a-ka-phòrõ** il perd la mémoire (maladie)

¶ [BO] **nu tilò pòrõm yai caaya-m** j'ai demandé pardon à ton père

Note (grammaire) : phòrõme (v.t.) 'oublier qq-ch'

phòtrõme /pʰɔɥɔ̃me, pʰɔɥɔ̃me/ [GOs] (phòrõme [PA], pòrõme [BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ oublier ; pardonner

¶ [BO] **i pòrõ-nu** il m'a pardonné

¶ [BO] **nu tilò pòrõm yai caaya-m** j'ai demandé pardon à ton père

phowôgo [GOs] (*Eau*) *nom* ◇ écume

phozo /pʰɔðo/ [GOs] (polo, pulo [PA BO]) *v.stat.*

① (*Couleurs*) ◇ blanc

■ **êgu polo** [BO PA] ◇ personne albinos

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ propre ; neuf

¶ [GOs] **e phozo zo** il est propre (personne)

¶ [GOs] **e phozo** il est propre, neuf (objet)

phòzo /pʰɔðo/ [GOs] (phòlo [PA BO]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ boire chaud (soupe) ◇ manger du non solide (bouillie, purée, soupe)

phòzò /pʰɔðo/ [GOs] (phòlò [PA]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ casser (se)

phu [BO] (*Santé, maladie*) *v* ; *n* ◇ tousser ; grippe [Corne]

¶ [BO] **i tooli phu** il a attrapé la grippe

Note : non vérifié

phu 1 [GOs] (phul [PA BO]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ bouillir (eau) ◇ cuit (être) ◇ prêt (être)

¶ [GOs] **la phu dröõ !** les marmites sont prêtes (on peut les retirer du feu) !

¶ [GOs] **e phu (we) !** ça bout !

¶ [BO] **i phul a we !** l'eau bout !

Étym. : POc *puro

phu 2 [GOs PA BO] *nom*

① (*Noms des plantes*) ◇ herbe à paille à tige longue (pousse en touffe, utilisée pour le torchis) *Themeda triandra* (graminées)

② (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ premier rang de paille au bord du toit ; rebord du toit de chaume

¶ [GOs] **e thu phu** il met la première rangée de paille

phu 3 [GOs] (phuxa [PA]) *v*

① (*Vêtements, parure*) ◇ enlever (chapeau)

¶ [GOs] **e phu mwêêxa-je** il enlève son chapeau

¶ [PA] **i phu hau-n** il enlève son chapeau

② (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ retirer (marmite du feu)

¶ [GOs] **phuu dröõa-wa !** retirez votre marmite (du feu) !

Cf. : **phuxa** [PA] 'enlever'

phu 4 [GOs PA] (phwu [BO]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ arracher (paille, taro

d'eau)

¶ **i phu kuru** elle arrache le taro d'eau

Note (grammaire) : phugi (v.t.)

phu 5 [GOs BO PA] (*Verbes d'action faite par des animaux*) *v* ◇ voler (oiseau)

Étym. : POc *Ropok

phû [GOs] (phûny [WEM BO PA]) (*Couleurs*) *v.stat.* ◇ bleu ; vert

¶ [GOs] **e phû phāgoo mēni** cet oiseau est vert (lit. le corps de l'oiseau est vert)

¶ [GOs] **nooli me-phû-wa dōnō** ! regarde le bleu du ciel !

¶ [PA] **nēn phûny** mouche verte

phubwe [GOs BO] (phōbwe [GO(s)], phobwe [BO]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ passer sur la flamme pour assouplir les feuilles ◇ passer sur la flamme des anguilles pour enlever la couche gluante

¶ [BO] **la phubwe dōō-chaamwa** ils passer les feuilles de bananier sur la flamme

Cf. : **ûne** 'passer sur la flamme'

phue [GOs] (*Instruments*) *nom* ◇ fouet

¶ **thila phue** le bout/mèche du fouet

Empr. : fouet (FR)

phugi [GOs PA BO] *v.t.*

① (*Actions liées aux plantes*) ◇ arracher (à la main des herbes ou des plantes à racine : ku-mala, kuru, etc.) ◇ décoller ; enlever [BO]

¶ [GOs] **phugi drawalō** ! arrache l'herbe !

¶ [PA] **i phugi mae** ! elle arrache la paille

② (*Remèdes, médecine*) ◇ cueillir des herbes magiques [BO]

Note (grammaire) : v.i. phu

phu ko (*Santé, maladie*) *nom* ◇ elephantiasis (lit. jambe qui enfle)

phu kuru [PA] (*Cultures, techniques, bourses*) *v* ◇ arracher les taros d'eau

Note (grammaire) : phugi (v.t.)

phulē [PA BO] (phulēng , phulek [BO (Corne)]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ Urticacée

Note (glose) : Ses fibres servent à faire des nasses, des cordes de fronde. *Pipturus argenteus*, Urticacée

■ **pō-puleng** ◇ fruit de *Pipturus*

Cf. : **alamwi**

phumō [GOs] (pumō [PA]) (*Fonctions in-*

tellectuelles, Discours, échanges verbaux) *v* ◇ discourir ; faire un discours (coutumier) ◇ conseiller ◇ prêcher ; sermonner

¶ [GOs] **e phumō nu** il m'a conseillé

¶ [PA] **e pumō nu** il m'a conseillé

¶ [GOs] **e phumō-ni pōi-nu** il a conseillé mon enfant

¶ [GOs] **e pe-phumō** il fait son prêche

¶ [GOs] **e a-phumō** il prêche

¶ [PA] **li pe-pumō** ils se sont consultés, ont pris conseil l'un auprès de l'autre

Note (grammaire) : phumō-ni (v.t.)

phumwêê [GOs] (*Navigation*) *v* ◇ flotter

phunō /p^huŋɔ/ [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutume (de deuil ou de mariage) ◇ ornement de deuil

¶ [GOs] **phunō mā** coutume de deuil

phu nōbu /p^hu ŋɔbu/ [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ◇ lever un interdit

Cf. : **khabe nōbu** 'mettre un interdit'

phu-nōgo [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ tousser ; avoir la grippe

phunō mā /p^huŋɔ/ [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ coutume de deuil

phuri [BO] (*Santé, maladie*) *v* ◇ grossir [BM]

phuu [GOs PA BO] (phuuxu [GO]) *v.i.*

① (*Verbes de mouvement*) ◇ monter (eau) ; déborder

¶ [GOs] **e phuu we** l'eau monte (rivière)

¶ [GOs] **e phuuxu we** l'eau déborde (rivière)

¶ [PA] **i phuu we** l'eau monte (rivière)

② (*Santé, maladie*) ◇ gonfler ; enfler (membre, partie du corps)

¶ [GOs] **phuu mee-je** ses yeux enflent

Note (grammaire) : pha-phuu-ni 'faire gonfler qqch.'

phuvwu /p^huβu/ [GOs] (phuul [BO PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ ronfler

phuxa [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ enlever

¶ **i phuxa hau-n** il enlève son chapeau

phuzi /p^huɔi/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v.stat.* ◇ gras

pw

pwa 1 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ barracuda

pwa 2 [GOs] (pwal [PA]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ pluie

- **kule pwal** [PA] ◇ pleuvoir
- **we pwal** [PA] ◇ eau de pluie
- **po(o) pwal** [PA] ◇ goutte de pluie

pwa 3 [GOs PA BO] (pwau [BO]) (*Localisation*) *LOC* ◇ dehors ; extérieur

- ¶ **u-pwa !** sors !
- ¶ **na pwa** au dehors
- ¶ **e a-du pwa** il est sorti dehors (de la maison)

pwaa 1 [GOs PA BO] *v*

① (*Actions liées aux plantes*) ◇ casser (bois en pliant) ◇ cueillir (en cassant, les fleurs) ◇ replier (la tige de l'igname sur elle-même quand elle dépasse la hauteur du tuteur)

- **pwaa muu-ce** ◇ cueillir des fleurs
- ¶ [GOs] **e pwaa kui** elle replie la tige de l'igname
- ¶ [BO] **u ru pwaaale cee** il va casser le bois

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ presser dans la main

- **pwaa aamu** [PA] ◇ recueillir le miel (en cassant la branche de l'arbre sur laquelle se trouve la ruche)

Cf. : **pwaaale** 'casser qqch'

Étym. : POc ***posi**

pwaa 2 [PA] (phwaal [BO]) *v* (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ faire demi-tour ; revenir de ; rentrer de ◇ tourner

- ¶ [PA] **bi pwaa-bin Numia** nous rentrons/sommes rentrés de Nouméa
- ¶ [BO] **phwaal-ò phwaal-mi** il tourne de-ci de-là

pwaa 3 [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ griset

pwaaci /pwa:ci/ [GOs] (pwayi [PA BO]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ éplucher (manioc) ; peler (avec les doigts, banane, tubercule cuit)

Cf. : **thebe** 'éplucher, peler (avec un couteau, igname ou taro cru)'

pwaade [BO] (*Poissons*) *nom* ◇ hareng [Corne]

Note : non vérifié

pwaadi [GOs] (*Verbes d'action (en général)*)

- v* ◇ arrêter ; interrompre
- ¶ **e u pwaadi phwa-je** elle l'a sevré
- ¶ **ba-pwaadi phwa-je** plante qui permet de sevrer un nourrisson (arrête l'allaitement)

pwaala [GOs PA BO] (*Navigation*) *v* ◇ naviguer (avec un bateau à voile) ; voguer

- **wō pwaala** ◇ bateau à voile

Étym. : POc ***parau**, ***palauR** 'flotte, voyager, bateau' d'après BLUST

pwaale [GOs PA BO] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ casser (bois en pliant) ; couper (en cassant) ◇ cueillir (en cassant, les fleurs)

- ¶ [BO] **u ru pwaaale cee** il va casser le bois

pwaang [PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ joue

pwāānu /pwē:nu/ [GOs] (poxāānu, puxā-nu [GO(s)]) (*Sentiments*) *v* ; *n* ◇ aimer ; amour

- ¶ **nu mā pwāānuu-je** je l'aime beaucoup

pwabaluni /pwabaluni/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ tromper (se) ; faire une erreur (dans ses gestes)

- ¶ [GOs] **nu pwabaluni** je me suis trompé

pwabwani /pwabwani/ [GOs WEM] (pwabwaning, pabwaning [PA BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poutre maîtresse ◇ panne sablière

Note (glose) : Elle supporte la toiture des maisons carrées ou rondes.

Cf. : **jebo**, **horayee**

pwai [GOs] (*Tabac, actions liées au tabac*) *nom* ◇ cigarette

pwai-ce /pwai-ci/ [GOs] (*Tabac, actions liées au tabac*) *nom* ◇ pipe

pwaiòng [BO PA] (pwayòng [BO PA]) (*Ignames*) *nom* ◇ sillon du massif d'ignames

Cf. : **no-kia** 'billon'

Cf. : **kê** 'billon, champ'

pwaixe [GOs PA] (pwaixe [GO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ chose

- ¶ [GOs] **po-tru pwaixe** 2 choses
- ¶ [GOs] **bi pweexu pwaixe na ni vhaa zuanga** nous 2 discutons de choses sur la langue zuanga
- **pwaixe haze** ◇ autre chose

pwajǎ [PA BO [Corne]] (*Arbre*) *nom* ◇ arbre (dont les graines sont utilisées comme teinture)

rouge pour les poils des masques) *Macaranga*

pwaji /pwaŋji/ [GOs PA BO] (pwaaje [PA BO]) (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe de vase de palétuvier

■ **pwaaji nyaaru** ◇ crabe mou

Cf. : cî, jîm

pwajiò [PA BO [Corne]] (*Oiseaux*) *nom* ◇ rossignol à ventre jaune *Eopsaltria flaviventris* (*Eopsaltriidés*)

pwajò [GOs] (pwajòl [BO]) (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ lieu sacré ◇ présent déposé devant l'autel (Corne) ◇ autel près de la case (Corne, Dubois)

¶ [GOs] **pwajò-ã** notre lieu sacré

pwal [PA BO] (kole pwa [GO]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *v* ; *n* ◇ pleuvoir ; pluie

¶ [BO] **i ogin a pwal** il a cessé de pleuvoir

■ **we-pwal** ◇ eau de pluie

■ **pwal ni kòu** ◇ grandes pluies

pwalamu [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname du chef (variété blanche)

Cf. : **gu-kui** 'igname du chef'

Cf. : **pwang** 'igname du chef, variété violette (Dubois)'

Note : non vérifié

pwala-mwaji /,pwala-'mwāŋji/ [GOs] (pwali-mwajin [PA]) *v*

① (*Temps*) ◇ longtemps (mettre)

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ long (être) à faire qqch ◇ lent

¶ [GOs] **pwala-mwajii-nu vwo nu mō-gu** j'ai mis longtemps à travailler

¶ [GOs] **pwala-mwajii-je vwo e ã-mi** il a mis du temps pour venir

¶ [GOs] **e za mōgu (vwo) pwala-mwajii-je èna** il a longtemps travaillé là

pwalee [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ étaler (natte) ◇ étendre (natte) ◇ déployer (membre) ◇ ouvrir (livre)

¶ **e pwalee thrō** elle étale la natte

¶ **e kō-pwalee kò-je** elle est allongée les jambes étendues

¶ **e tree-pwalee kò-je** elle est assise les jambes étendues

Cf. : **zhugi, zugi** 'replier'

pwali 2 [BO PA] (*Description des objets,*

formes, consistance, taille) *v.stat.* ; *ADV* ◇ long ; haut ◇ grand ◇ longtemps

¶ [BO] **ra u pwali yala-m** ton nom est long

pwali ? 1 [PA] (*Interrogatifs*) *INT* ◇ quelle longueur ?

¶ [PA] **pwali mwajin ?** combien de temps ?

pwali mwajin [PA] (*Temps*) *LOCUT* ◇ il y a longtemps

pwalu [GOs] (pwaalu [PA BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ lourd ; grave ◇ cher [PA, BO]

¶ [PA] **ole pwaalu** merci beaucoup

¶ [PA] **la noo pwaalu-ni** considérer qqch avec respect

■ **thu pwaalu [GOs, PA]** ◇ respecter ; honorer

Note (grammaire) : pwaalu-ni

Ant. : (h)aom 'léger'

pwamwa [GOs PA BO] (pwamwò-n [PA], phwamwa [BO])

① (*Habitat*) *nom* ◇ pays ; tribu ; contrée

■ **me-pwamwa [GOs]** ◇ le sud du pays

■ **pòminò pwamwa [GOs]** ◇ le nord du pays

② (*Types de champs*) *nom* ◇ champ ; plantation

¶ [GOs] **a bwa-wamwa !** va au champ !

¶ [GOs] **pòmò-nu** mon pays, chez moi

¶ [PA] **pwamò-ny** mon pays, chez moi

Étym. : POc *panua

Note (grammaire) : forme déterminée : pòmò, pwamò

pwamwāgu [PA BO] (pwamwègu [BO]) *nom*

① (*Organisation sociale*) ◇ place de réunion dans le village ; emplacement des hommes (dans une réunion) ◇ assemblée

Cf. : **pwamwā-ròdmwa** 'emplacement des femmes'

② (*Discours, échanges verbaux*) ◇ discuter

¶ [PA] **la pwamwāgu ni da ?** de quoi parlent-ils ?

pwāmwānu [PA] (pobwanu [BO]) (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ monnaie

Note (glose) : de valeur moindre que 'yòò' et 'weem', mais de valeur équivalente à 'yhalo' (selon Charles). Dubois : 1 pobwanu de 5 m

vaut 10 fr). Hiérarchie des valeurs : yòò > weem > yhalo
Cf. : dopweza ; weem ; yòò ; yhalo
pwamwã-ròòmwa [PA BO] (Organisation sociale) *nom* ◇ emplacement des femmes
pwang 1 [BO] (Cultures, techniques, boutures) *nom* ◇ fossé d'écoulement entre les massifs de culture
Note (glose) : Se trouve au bord du massif d'igname [selon Corne].
pwang 2 [BO] (Ignames) *nom* ◇ igname du chef (variété violette)
Cf. : gu-kui 'igname du chef'
Cf. : pwalamu 'igname du chef, variété blanche, Dubois'
pwãû [GOs BO] (gò-pwãû [PA]) (Musique, instruments de musique) *nom* ◇ bambou (qui sert de percussion)
■ gò-pwãû ◇ sorte de bambou
pwawa [WEM WE BO PA] (Modalité, verbes modaux) *QNT* ◇ difficile ; impossible
¶ [PA] e pwawa-xa me-tooli kun jena il est impossible de trouver cette place (façon de faire)
¶ [BO] pwawa na i ru pe-me-ã il ne peut pas nous suivre
¶ [WEM] pwawa ne çö whili-mi lãñã pòi-m ? peux-tu amener tes enfants ?
pwawaa [GOs] (pwawa [PA BO], pwaaò-n [BO]) (Corps humain) *nom* ◇ joue
¶ [PA] pwawa-n sa joue
¶ [BO] pwaaò-n sa joue
■ cabi pwawa-n ◇ gifler
pwawaale [GOs] (pwapale [GO(s)]) (Cultures, techniques, boutures) *nom* ◇ maïs
pwawalèng [BO [Corne]] (Arbre) *nom* ◇ arbre *Ricinus communis*
Cf. : jom 'Ricinus communis'
pwawe [BO [BM]] (Dons, échanges, achat et vente, vol) *v* ◇ récompenser ; payer ; rétribuer
¶ [BO] yu ne wu pwawe i nu ? tu l'as fait pour me récompenser
pwaxa tree [GOs] (Découpage du temps) *LOCUT* ◇ toute la journée
pwaxilo [PA BO] (pwagilo [PA BO], pwagilo [vx]) (Types de maison, architecture de la

maison) *nom* ◇ porte (de maison)
Cf. : phwe-mwa [GOs], phwee-mwa [PA]
pwazi [GOs] (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *v* ◇ écorcher (s')
pwe 1 [GOs BO] (Pêche) *v ; n* ◇ pêcher à la ligne ; ligne (de pêche)
■ pao pwe [BO] ◇ lancer la ligne
■ khô-pwe [BO] ◇ ligne
■ pwò-pwe [BO] ◇ hameçon
Note (grammaire) : v.t. pweni
pwe 2 [GOs] *v*
① (Fonctions naturelles humaines) ◇ accoucher ; enfanter
② (Cours de la vie) ◇ naître
¶ e mhaza pwe il vient de naître ; nouveau-né (il n'y a pas d'autre mot pour nouveau-né)
Éty. : POc *potu 'apparaître'
pwê [PA] (Insectes et vers) *nom* ◇ libellule
pwebae [BO] (Saisons) *nom* ◇ époque où les ignames commencent à mûrir (février à mars) (Dubois)
Note : non vérifié
pwebwe [BO] (Verbes de mouvement) *v* ◇ tourner autour
¶ [BO] la pwebwe xo aamu les mouches tournent autour [BM]
pwedaou [BO] (Bananiers et bananes) *nom* ◇ bananier (clone ; Dubois)
Note : non vérifié
pwede [GOs] (Guerre) *v* ◇ cerner ; encercler
¶ la pwede-je ils l'ont cerné
pwedee [GOs] (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *nom* ◇ traces de bois trainés
pwe-ênõ [BO] (Cours de la vie) *nom* ◇ nourrisson [Corne]
pwe-kewang [BO] (Topographie) *nom* ◇ ravin ; précipice
pwen [BO] (Corps humain) *nom* ◇ abdomen
pwêng [PA BO] (Noms des plantes) *nom* ◇ herbe
Note (glose) : Herbe dont la décoction des feuilles sert à la première purge des bébés juste après la naissance et avant l'allaitement.
pweralo [BO] (Saisons) *nom* ◇ mois où l'on débrousse les plantations [Dubois]

Note : non vérifié

pweuna [PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ gourmand ; glouton

pwevweni [GOs] (pwemwêning, pwepwêni (Dubois) [BO]) (*Eau*) *nom* ◇ tourbillon (sur un cours d'eau)

pwewee [GOs] (pweween [PA], phweween [BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ revenir (en sens inverse) ; se retourner ◇ contourner ◇ fouler (se) ; tordre [BO]

■ **a-pwewee** ◇ revenir, retourner en sens inverse

¶ [BO] **i phweween xo Kaavo** Kaavo se retourne

pweweede [GOs BO PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ tourner ; retourner ; poser à l'envers ; retourner un objet (sur le même plan) ◇ changer ; traduire

■ **pwepweede nhe** [GOs] ◇ virer de bord par vent arrière

Note : pweede 'tourner'

pwe-yal [BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ rangée de paille sur un toit [Corne]

Note : non vérifié

pweza [GO PA] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ bananier (clone ancien) ◇ 'banane de la chefferie' (Charles, PA)

■ **dròd-pweza** ◇ feuille de bananier

■ **nõ-pweza** ◇ champ de bananier

Cf. : cabeng, pòdi [PA] 'clone de bananiers-chefs'

pwii-khai [GOs BO] (*Pêche*) *nom* ◇ senne (filet que l'on déploie en tirant) ; filet pour cerner

Cf. : **khai** 'tirer'

pwid [GOs PA] (puio, puiyo, pwiyo [BO]) (*Pêche*) *nom* ◇ filet ; senne

■ **kha pwid** ◇ pêcher au filet (en se déplaçant ?)

Étym. : POc *pukot 'filet'

pwi-phawe [GOs PA] (pwi-phaò [GO(s)]) (*Pêche*) *nom* ◇ filet épervier

pwiri /pwiri/ [GOs PA] [GOs] (pwitri, pwiiri [BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ perruche ; lori-quet calédonien *Erythrura trichora cyaneifrons*

pwiiwii [GOs WEM PA BO] (*Oiseaux*) *nom*

◇ notou *Ducula goliath*

pwia [BO] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ déterrer (le four)

pwò [GOs] (pò [GO(s)], pwòn [PA BO], pòn, pô [BO PA]) (*Reptiles marins*) *nom* ◇ tortue de mer

Étym. : POc *popu 'tortue'

pwòk [BO] (*Navigation*) *nom* ◇ voile (petite) de pirogue [Corne]

Note : non vérifié

pwòmò-n [WE PA] (pòmò-n [BO PA]) (*Types de champs*) *nom* ◇ plantation ; champ

pwò-mhãã [GOs] (*Reptiles marins*) *nom* ◇ tortue verte

pwònèn [BO [Corne]] (ponèn [PA]) (*Quantificateurs*) *v.stat.* ; *QNT* ◇ petit ; mince ; un peu

¶ [BO] **i hovo pwònèn nai inu** il mange moins que moi

pwono [GOs] (*Pêche*) *nom* ◇ barrage (sur la rivière pour la pêche)

■ **thu pwono** ◇ faire un barrage

pwõ-o pwõ-mi [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ faire des zigzags

phw

phwa 1 [GOs PA BO] *n*; *v.stat.*
① (*Corps humain*) ◇ bouche
■ **ci-phwa** ◇ lèvres
¶ [PA] **phwa-n** sa bouche
② (*Configuration des objets*) ◇ ouverture ◇ trou ◇ orifice ◇ creux
■ **phwe-paa** ◇ entrée de la grotte
Note (grammaire) : phwe- 'forme déterminée de phwa'
③ (*Discours, échanges verbaux*) ◇ langue (parlée)
■ **phwa dalaan** ◇ langue des étrangers
④ (*Configuration des objets*) ◇ percé ◇ troué
¶ [PA BO] **i phwa** c'est troué
Éty. : POc *papa 'trou'
Note (grammaire) : pa-phwa-ni 'trouer'

phwa 1 [PA]
A (*Topographie*) *nom* ◇ trou
B (*Préfixes classificateurs numériques*)
CLF.NUM ◇ trous et tas de prestations cérémonielles

phwa 2 [PA BO] (phwal [BO]) (*Astres*) *nom*
◇ ciel
¶ [PA] **i paò ni phwa** il le jette en l'air
Cf. : dòn [PA] 'cieux'

phwa- 2 [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) CLF.NUM ◇ coup; détonation
■ **phwa-xe, phwa-tru** [GOs] ◇ 1, 2 détonation(s)
¶ [PA] **i thi je phwa-xe** il y a eu une détonation

phwaa [GOs] [PA BO] (phwaal) *v*
① (*Lumière et obscurité*) ◇ clair (être); faire jour; dégagé (ciel); faire beau
¶ [GOs] **e thaavwu phwaa** il commence à faire jour
¶ [GOs] **e phwaa** il fait jour
¶ [PA] **phwaale teen** un jour clair
¶ [BO] **i phwaal a dòn** le ciel est dégagé
② (*Relations et interaction sociales*) ◇ clairement; public
¶ [GOs] **e kô-phwaa vhaa-je** sa parole est claire
¶ [GOs] **khôbwe-phwaaze** parler clairement
¶ [PA] **phwaal nai yo?** est-ce clair pour

toi ?
¶ [BO] **vaa phwal** parler clairement, à voix haute
③ (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ défriché; dégagé
¶ [GOs] **pwaamwa kavwö phwaa** le champ n'est pas débroussé/dégagé
Note (grammaire) : v.t. phwaale [BO, PA], pwaaze [GOs]

phwããgo [GOs BO] (pwããgo [PA BO]) (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ bananier (clone de) *Musa sp.*

phwaa khojòng [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ faire des plaisanteries grivoises
Cf. : khojòng 'faux manguier'

phwaal [PA BO] (*Verbes de mouvement*) *v*
◇ rouler (se) ◇ tourner; faire demi-tour
■ **phwaal-ò phwaal-mi** [BO] ◇ il tourne de-ci de-là

phwaala tèèn [BO] (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ lumière du jour; lumière

phwaa-me mhwããnu [GOs] (*Astres*) *nom* ◇ pleine lune

phwaawe [GOs PA WEM BO] (*Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ fumer (poisson)
¶ **li thu phwaawe nō** ils fument (font le fumage) le poisson
■ **ba-phwaawe** ◇ fumoir

phwaaza-tree [GOs] (phwaala-tèèn, phwara-tèèn [PA BO]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ aurore; premières lueurs du jour
¶ [GOs] **phwaaza tree** le jour se lève

phwa draalae [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ parler français

phwalawa [GOs] (pwalaa, palawa [PA]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ pain
Empr. : flour (GB)

phwamwã-roomwã [PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ maison des femmes

phwa ni gòò-mwa [GOs WEM WEH] (phwe-kuracee [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ fenêtre

phwau-n [PA BO [BM]] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ don à la mère pour la nais-

sance d'un enfant

¶ **thu phwau-n** faire un don pour une naissance

phwawali [GOs BO PA] (pwawali [BO PA], pwali [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ long ; haut ◇ grand ◇ longtemps

¶ [GO] **e phwawali** ; **e khawali** il est grand

¶ [GO] **phwawali je xo burô** il met du temps à se laver

¶ [GO] **e phwawali nai je** il est plus grand qu'elle

¶ [PA] **pe-pwali-li** ils ont la même taille

¶ **pwawali mwa tree** les jours passent

■ **pwali-mwajin** [PA] ◇ lentement

Cf. : **khawali** 'long ; haut'

phwaxa [GOs PA] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ longueur ◇ durée ◇ hauteur

¶ [GO] **phwaxa wô** la longueur du bateau

¶ [GO] **phwaxa tree** la durée de la journée, toute la journée

¶ [PA] **phwaxa teen** la durée de la journée, toute la journée

¶ [PA] **phwaxa dèn** la longueur du chemin

phwaxaa [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe de sable (sert d'amorce)

phwaxi [GOs PA BO] (phwaxa [GO(s) PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *nom* ◇ hauteur ; taille (en hauteur)

¶ [GOs PA] **pe-phwaxi-li** ils sont de même taille

¶ [PA] **waya phwaxi-m ?** tu mesures combien ? (lit. quelle est ta hauteur ?)

¶ [BO] **phwaxi-n** sa taille

phwaxoi-n [BO] *nom* (*Corps humain*) ◇ diaphragme [BM]

phwa-xudo [GOs] (*Mer : topographie*) *nom* ◇ chenal

phwayuu [GOs WEM WE BO] (whayuu [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ sang menstruel

¶ [BO] **i tòdli phwayuu** elle a ses règles

■ **mwa phwayuu** [GO] ◇ case pour les femmes

■ **mõ-wayuu** [GO] ◇ case pour les femmes

phwa-zua zuanga [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ langue parlée zuanga/yuanga

phwè- [GOs] *nom*

① () ◇ trou de (en composition) ◇ trou

■ **phwè-pwè-n** ◇ trou de crabe

Cf. : **phwa**

② (*Corps humain*) ◇ orifice

■ **phwè-bozo** [GOs] ◇ nombril

■ **phwè-bulò-n** [PA BO] ◇ son nombril

■ **phwè-nò-n** [PA BO] ◇ son anus

■ **phwè-bwino-n** [PA BO] ◇ son anus

③ (*Topographie*) ◇ tranchée

■ **phwè-wano** ◇ tranchée sur crête forestière

phwe-ai [GOs PA BO] *nom*

① (*Corps humain*) ◇ cœur

¶ [GOs] **phwe-ai je** son cœur

¶ [PA BO] **phwe-ai-n** son cœur

② (*Sentiments*) ◇ amour ; sentiment ; affection ; désir ; volonté ◇ désirer

Cf. : **phwè-** 'trou, emplacement'

phwè-bozo [GOs] (pwe-bulo-n [PA BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ nombril

¶ [GO] **phwè-bozoo je** son nombril

¶ [BO] **phwè-bujo-n** son nombril

Étym. : POc *mpusos 'nombril'

phwè-chānā /p^hwɛ-c^hɛ̃nɛ/ [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ diaphragme (lit. orifice du souffle) ; sternum

phwè-dèn [PA BO] *nom*

① (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ chemin

② (*Organisation sociale*) ◇ chemin coutumier

¶ [BO] **i a va nye phwè-dèn ?** où va ce chemin ?

phwe-döo [PA] (*Ustensiles*) *nom* ◇ ouverture de la marmite

phwee [GOs] (*Santé, maladie, Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ expectorer ◇ expulser par la bouche ◇ cracher

phweegi [PA] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ banane-chef

Note (glose) : Il est interdit de la cuire sur la braise, elle ne peut être que bouillie.

phwè-ègu [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ vagin

phwee-mee pwio [GOs PA BO] (*Pêche*) *nom* ◇ maille de filet

phwee-mwāgi [GOs] (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*) *ADV* ◇ inutile ; vainement ; en vain

¶ **phwe-dee xa phwee-mwāgi** un chemin coutumier qui est mal fait

¶ **mōgu xo phwee-mwāgi** un travail qui ne sert à rien

Cf. : **mwāgi** 'cactus, épineux'

phweewe [BO PA] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ raconter

phwèè-we [GOs PA BO] [GO PA] (*phwè-we*) *nom*

① (*Mer : topographie*) ◇ passe (dans la mer)

② (*Eau*) ◇ trou d'eau ; mare

phweexoe [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ annoncer (avec un geste coutumier)

¶ [GOs] **la a phweexoe ma** ils sont allés annoncer un deuil

phweexu [GOs PA BO] (*phweeku* [GO(s)], *phweewu* [BO])

① (*Discours, échanges verbaux*) *v* ; *n* ◇ annoncer ; raconter ◇ annonce ; information ; nouvelle (souvent mauvaise)

¶ [GO] **ge le phweexu** il y a une (mauvaise) nouvelle

¶ [BO] **nu ru phweewu-yu pu yu tōne** je vais te le raconter pour que tu entendes

¶ [BO PA] **tōne je phweewu** écoute cette nouvelle

¶ [PA] **phweexu-a-ny** mon histoire que je raconte

¶ [PA] **phweexu na inu** mon histoire à propos de moi

② (*Relations et interaction sociales*) *v* ; *n* ◇ bavarder ; converser ; discuter

¶ [GO PA] **la pe-phweexu** ils bavardent, se racontent des histoires

phwè-gòdōni /p^hwɛ-/ [PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ sternum

phwè-keni [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ trou de l'oreille

¶ **phwè-kenii-je** le trou de son oreille

phwè-kepwa [GO] (*Topographie*) *nom* ◇ ouverture de la vallée

phwè-kui [GOs WEM PA] (*Cultures, tech-*

niques, boutures) *nom* ◇ trou (préparé pour planter l'igname)

Cf. : **zaa phwa** 'faire le trou pour planter l'igname'

phwè-kurace [PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ fenêtre

phwe-meewu [GOs PA BO] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ clan ; famille

phwè-mwa [GOs] (*phwee-mwa* [PA BO]) *nom*

① (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ porte (de maison)

② (*Organisation sociale*) ◇ personne qui sert de 'chemin' pour entrer dans la chefferie [PA]

Cf. : **pwaxilo** [BO, PA] 'porte'

phwè-mwêêdi [GOs PA BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ narine

¶ [BO] **phwè-mwêêdi-n** son nez

phwè-na [GOs] (*phwe-nō* [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ anus (grossier, Dubois)

¶ [BO] **phwè-nō-n** son anus

Cf. : **pwa** 'trou (terme poli)'

phwêne [GOs] (*phwêneng* [PA]) (*Relations et interaction sociales*) *INTJ* ; *v* ◇ attention ! ; faire attention

¶ [PA] **ra u mha phwêneng !** faites bien attention !

phwè-nōgò /p^hwɛ-ŋɔ̃gɔ/ [GOs BO PA] (*Mer : topographie*) *nom* ◇ embouchure de la rivière ◇ confluent d'un creek dans un fleuve

phweō [GOs] (*phwee-hòn, phweòn* [BO [Corne]]) (*Eau*) *nom* ◇ source (endroit où l'eau sourd)

phwè-paa [GOs] (*Topographie*) *nom* ◇ grotte

phwè-peeñā [GOs] (*Anguilles*) *nom* ◇ trou d'anguille

Note (glose) : Anfractuosité dans la roche où se cachent les anguilles.

phwè-po-xaò [GOs] (*phwè-vwo-xaò* [GO(s)]) (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ caniveau

phwevwöu [GOs PA BO] *n.LOC*

① (*Noms locatifs*) ◇ intervalle entre deux rangées d'un champ d'ignames

■ **phwevwöu mwa** [PA] ◇ intervalle entre les maisons

■ **na ni phwevwöu** [BO] ◇ dans l'intervalle

¶ [BO] **nee-je ni phwevwöu daalaèn** mets-le entre les deux blancs

② (*Noms locatifs*) ◇ entre

¶ [PA] **i a-da phwevwöu êgu** il marche entre les gens

phwè-wado [BO] *nom*

① (*Santé, maladie*) ◇ carie dentaire

② (*Corps humain*) ◇ interstice entre les dents ◇ trou dans la dentition

phwè-wöõ [GOs] (*Cordes, cordages*) *nom*

◇ lasso (pour attraper un cheval) ◇ noeud coulant

phwè-whaa [GOs] (*phwè-whara* [PA])

(*Corps humain*) *nom* ◇ fontanelle

¶ **phwè-whaa i je** sa fontanelle

Cf. : **wha** 'grandir'

phwe-zatri /p^hwe-ðari/ [GOs PA BO]

(*pwe-yari* [BO]) (*Remèdes, médecine*) *nom* ◇ guérisseur (lit. origine du médicament)

phwè-zini [GOs] (*phwe-thîni* [PA]) *nom*

① (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ porte de clôture ◇ portail

② (*Organisation sociale*) ◇ entrée de la chefferie

phwia, phwiça [GOs PA WEM WE

BO] (*phuça* /p^hudza/ [GO(s)], *phuya* [BO])

v

① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ réveiller qqn (en secouant, en retournant)

¶ [GO] **phwia-je !** réveille-le !

¶ [PA] **phuya meni wu la u nòòl !** secoue les oiseaux pour qu'ils se réveillent !

② (*Verbes de mouvement*) ◇ retourner, soulever une pierre pour voir s'il y a qqch en dessous [PA]

phwi-n [BO [Corne]] (*phui-n* [BO]) (*Santé, maladie*) *nom* ◇ bosse [Corne]

¶ **phwi-n** sa bosse

Note : non vérifié

phwioo [GOs] (*phoyo* [GO(s)]) (*Parenté*)

nom ◇ aîné (fils)

¶ [GO] **phwioo-nu** mon aîné

¶ **phwioo-ã** notre fils aîné

¶ **ênō-ã ça e thrôbo phwioo-iço** cet enfant-là est ton fils aîné (lit. est né ton aîné)

phwô [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ courber ; tordre

¶ [GOs] **e phwô-ò phwô-mi** il zigzague

phwòli [BO [BM, Corne]] *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇

presser ; écraser (la pulpe de coco)

② (*Soins du corps*) ◇ masser

Étym. : POc ***posi**

phwòòn [BO] (*fwòòn* [BO]) (*Poissons*)

nom ◇ loche (petite) ; lochon

r

ra [PA] (*Marques assertives*) *PTCL* (*assertive*)

◇ assertif

¶ **e ra yu pwamwa** il reste sur ses terres

ra? [PA WE] (*za?* [GO(s)]) (*Interrogatifs*)

INT ◇ quoi?

¶ [WE] **co pwò ra?**; **co pò ra?** que fais-tu?

¶ [GOs] **co pò-za?** que fais-tu?

ra-u [PA BO] (*Marques assertives*) *MODAL*

◇ vraiment; tout à fait

¶ **i ra-u/ra-o thoo phao-i-je jigel** il s'est tiré un coup de fusil à lui-même

¶ [BO] **kabun ra-u è** c'est tout à fait défendu

ri? [PA WE] (*Interrogatifs*) *SUFF.POSS.INT*

◇ qui (de)?

¶ **hèlè ri nye?** à qui est ce couteau? (lit. couteau de qui?)

Cf.: **ti?** 'qui?'

Note (grammaire): la forme "ri" n'existe pas en GO(s)

ru [PA BO] (*to, ro* [BO]) (*Temps*) *FUT* ◇ fu-

tur; prospectif

¶ [PA] **i ru pwal** il va pleuvoir

¶ **nu ru a** je pars, je vais partir

Cf.: **u ru** 'généralement postposée au pronom sujet'

ruma [PA BO] (*toma* [BO]) (*Temps*) *FUT* ◇

futur

¶ [PA] **nu ruma khôbwe** je le dirai

¶ [BO] **mwa ruma ô-xe pe-ròlì** on se reverra une fois

S

salaa [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇

salade

Empr. : salade (FR)

sapone [GOs] (*Société*) *nom* ◇ japonais

Empr. : japonais (FR)

simi [GOs] (*cimic* [PA]) (*Vêtements, parure*)

nom ◇ chemise

¶ [GOs] **e udale simi** il met sa chemise

¶ [PA] **i udale cimic** il met sa chemise

¶ [PA] **i udale cimi-y-i ye** il met sa chemise

Empr. : chemise (FR)

siro [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ si-

rop

Empr. : sirop (FR)

t

- ta 1** (*Conjonction*) *ADV* ◇ alors
- ta 2** [PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ marcher
- **i ta-ò ta-mi** [PA] ◇ il va et vient, il fait les cent pas
- ta 3** [PA] (ra [PA]) (*Marques assertives*) *PTCL* (*assertive*) ◇ vraiment
- ta 4** [GOs] (taam [WE], taavw [PA]) (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ table
- Empr. : table (FR)
- ta-** [BO] (*Interpellation*) *n.INTJ* ◇ eh !
- ¶ **ta-m** ! eh toi ! (BM)
- taa** [GOs PA BO] *v*
- ① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ creuser ◇ plonger la main pour creuser
- **taa phwa** ◇ creuser un trou, une tombe
- ② (*Cultures, techniques, boutures*) ◇ déterrer les tubercules (ignames, taro de montagne)
- **taa kumwala** ◇ déterrer des patates douces
- **taa kui** ◇ déterrer les ignames
- **taa uvhia** ◇ déterrer les taros de montagne
- ③ (*Actions avec un instrument, un outil*) ◇ piocher
- tãã** [GOs] *v*
- ① (*Verbes de mouvement*) ◇ surgir
- ② (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) ◇ gicler
- **pa-tãã** ◇ faire gicler
- taabö** [GOs] (*Configuration des objets*) *v; n* ◇ séparer ; séparation ; frontière
- **taabö-wo mwa** ◇ cloison
- **mhenö taabö-wo** ◇ frontière (endroit de la séparation)
- taabunö** /ta:buŋö:/ [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ ajouter du liquide
- taabwa pi** [PA] (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ couvrir des oeufs
- taagi kui** [BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ replier la tige d'igname sur elle-même
- Note (glose) : quand elle dépasse la hauteur du tuteur [Corne].
- Note : non vérifié

- taagine** /ta:ŋgine/ [GOs] (taagin [PA BO], tagin [BO], taagi [WEM])
- ① (*Aspect*) *v* ◇ continuer ; perpétuer
- ¶ [PA] **kêbwa co taagin** ! ne recommence pas ! (à un enfant)
- ② (*Aspect*) *ADV* ◇ toujours ; tout le temps
- ¶ [PA] **i ra u nee-taagine** il le fait continuellement
- ¶ [PA] **i pajaa-je taagine** il lui demande constamment
- ¶ [PA] **i pajaa taagine yai je** il lui demande constamment
- ¶ [PA] **i ra ku-thiloo-je taagin u mwani** il lui demande souvent de l'argent
- ¶ [BO] **i pwal taagin** il pleut tout le temps
- **ô-taagin** [PA] ◇ constamment
- Note (grammaire) : taagine (v.t.)
- taaja** [GOs BO] (*Chasse, Pêche*) *v* ◇ piquer (à la sagaie)
- taa phwa** /ta: p^hwa/ [GOs] (taa-vwa /ta:βa/) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ creuser un trou pour planter l'igname
- ¶ **mi a taa-vwa-ni pomö-ã** allons préparer (les trous pour les plants dans) notre champ
- ¶ **e taa phwè-kui** il creuse les trous pour l'igname (lit. les trous des ignames)
- Note (grammaire) : v.t. taa-vwa-ni
- taare** [BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ séparer ; dégager ◇ étaler (le feu du four)
- Note (glose) : i.e. enlever le bois du feu et éparpiller les braises [BM, Corne]
- Note : non vérifié
- tabila** [BO PA WE] (*Actions avec un instrument, un outil, Outils*) *v* ◇ clouer
- tabwa** [PA] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ monnaie kanak
- Note (glose) : monnaie dont la longueur est calculée en position assise, de la hauteur de la tête jusqu'au sol (Charles)
- Cf. : **kòòl**, **gò-hii** 'monnaies'
- taçinö** /taçinö/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ embêter, empêcher, déranger
- ¶ **taçinö-je** ! embête-le !
- ¶ **e pe-taçinö** il est casse-pieds, embêtant
- taquuni** /taçu:ni/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v; n* ◇ refuser la demande de pardon

Ant. : **uvwa** 'accepter la demande de pardon'

tae [PA BO [BM]] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ allonger (le pas ou le bras pour saisir qqch) ◇ étendre (bras)

¶ [BO PA] **i tae kòò-n** elle étend ses jambes

ta-ecâna [GO] (*Temps*) *ADV* ◇ toujours (Haudricourt)

Note : non vérifié

tagi [PA BO]

① (*Cordes, cordages*) *nom* ◇ toron de corde

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ enrouler (s') (une liane autour d'un arbre, la tige d'igname autour du tuteur) ; ◇ emmêler (s') dans une corde ; ◇ prendre (se) dans un filet (en s'enroulant)

tagiliã [GOs PA BO] (*tãgiliã* [GO(s)]) (*Mollusques*) *nom* ◇ bénitier (gastéropode) *Tridacna elongata*

tago [GOs BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ arrêter

¶ [PA] **nu cabòl yai jo wu nu tago je** j'apparais devant toi pour t'empêcher (de faire qqch)

tagooni [GOs] (*Mollusques*) *nom* ◇ coquille saint-jacques

tãî [PA BO] *nom*

① (*Vêtements, parure*) ◇ vêtements

¶ [PA] **i thu tãî Kaavo** Kaavo s'habille

¶ [BO] **tãî-m** tes vêtements [BM]

② (*Cours de la vie*) ◇ ornement de deuil

tali [GOs PA BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ arracher (paille, herbes, lianes)

¶ **i tali mètòò** il arrache l'herbe

¶ [PA] **i tali wal** il arrache des lianes

¶ [PA] **i tali mõe** il arrache des herbes (à paille)

taluang [PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ ravager les champs (pour des animaux) ◇ ne pas respecter les principes des cultures ou de chasse (ou de la nature en général)

¶ [PA] **la taluang êê-nu xu choval** les chevaux ont ravagé mes plants

tãnim [BO] (*Armes*) *nom* ◇ pierre noire (qui sert à faire des pierres de fronde) [Corne]

Note : non vérifié

taru [GOs] (*Ignames*) *nom* ◇ igname (vio-

lette)

taue (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ juste ; droit [Corne]

Note : non vérifié

ta-uuni /ta-u:ni/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ renverser ; faire tomber

¶ [GOs] **la ta-uuni la-ã ba-raabwa** ils ont renversé ces chaises

tav [PA] (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ table

Empr. : table (FR)

taxaza [GOs] (*Remèdes, médecine*) *nom* ◇ docteur

taye [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ tibia (Du-bois)

Note : non vérifié

ta-zo [PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ agile ; prompt ; vif

¶ [BO] **mha ta-zo kòò-n** il a les jambes très agiles

te [PA] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ commencer à mûrir (tubercules, fruits)

Têã [BO PA] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ fils aîné de chef

■ **Teã-ma** [BO PA] ◇ grand-chef (et les clans alliés)

■ **poxa-Teã** ◇ petit-chef

tee [PA] (*Marques restrictives*) *RESTR* ◇ seulement

¶ [PA] **tee a-xe pòi-n** il a un seul enfant

¶ [PA] **tee a-ru pòi-n** il a seulement deux enfants

¶ [PA] **ra tee a-kòn (a) pòi-n** il n'a que trois enfants

¶ [PA] **ra tee we-kòn (a) wony a nu noo-li** je n'ai vu que trois bateaux

tee-axe [PA] (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ unique ; seul

¶ [PA] **tee-a-xe pòi-n** son unique enfant

Cf. : (h)ada 'seul'

teele [PA] *v* (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ fatigué

tèè-na [PA BO] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v* ◇ prêter

tèen hãgana [PA] (*Adverbes déictiques de temps*) *LOCUT* ◇ aujourd'hui

tèèn ne hêbuun [PA] (*Adverbes déictiques de temps*) *LOCUT* ◇ il y a 3 jours

teevaò [BO] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ jeter (dans l'eau) [BM, Coyaud]

teevwuun [PA] (tee-puu-n) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ faire avant ; commencer avant

¶ **co teevwuun** ! commence avant !
têi [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ morve

¶ [GOs] **e tho têi-jö** tu as le nez qui coule (lit. ta morve coule)
¶ [GOs] **nhirile têi-jö** mouche ta morve
¶ [PA] **têi-m** ta morve
¶ **e tûûne têi-n** il se mouche (lit. essuie sa morve)

tèn [BO] (*Navigation*) *nom* ◇ pirogue double [Corne]
Note : non vérifié

tene [BO] (*Religion, représentations religieuses*) *v* ; *n* ◇ blasphémer ; blasphème (Du bois)
Note : non vérifié

tèng [BO] (*Configuration des objets*) *v* ; *n* ◇ fourche [BM] ◇ brancher
Étym. : POc *saŋa d'après BLUST

teol [BO] (teo [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ déchirer (tissu) [BM]
¶ [BO] **i teo kii-n** il a déchiré son manou

terè [PA BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ mince ; fin

tewai [BO PA] (*Armes*) *nom* ◇ casse-tête à bout rond

texee [BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ serrer (noeud) [Corne]
Note : non vérifié

ti ? [GO PA BO] (*Interrogatifs*) *INT* ◇ qui ?
① *PRON.INTER.*
¶ [GO] **ti nye uça ne ?** qui est arrivé ici ?
¶ [GO] **ti thoomwā ne jö kha-whili-je na** qui est la femme que tu as amené là ?
¶ [PA] **ti-xa na i a ?** qui est-ce qui est parti ? (xa : indéfini)
¶ [PA] **ti je i a ?** qui est parti ?
¶ [GO] **ti nye ?** qui est-ce ?
¶ **ti jo ?** qui es-tu ?

¶ [PA] **ti gi ne ?** qui est là ?
¶ [PA] **ti nyöli ?** qui est là ?
② *interrogatif possessif*
¶ [WE PA] **hèlèè ri ?** à qui est le couteau ? c'est le couteau de qui ?
¶ [GOs] **hèlèè ti nye ? (*ri)** à qui est le couteau ? c'est le couteau de qui ?
¶ **ōa ti nye ?** c'est la mère de qui celle-là ?
¶ [PA] **kêê ti/ri ?** le père de qui ?
Étym. : POc *(n)sai
Note (grammaire) : ri ? 'qui ?'

tia [GOs BO] (tiia [GO(s)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ pousser horizontalement ; pousser qqn à faire qqch
¶ **tia loto** pousser une voiture

tibö [PA] (tibu [PA]) (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ grappes (par ex. de tomates, orange)
¶ **tibö-xe tibö toomwa** une grappe de tomates (lit. une grappe grappe de tomates ; tibö ne s'emploie pas au-delà de 'un')

tigi 1 [GOs PA BO] (tigin [WE]) *v*
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ épais ; emmêlé ; inextricable ; embrouillé ◇ coincé ; bloqué ; enchevêtré ◇ pris (dans un filet)
¶ [GOs] **e tigi pu-bwaa-jö** tes cheveux sont emmêlés
② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ mettre des obstacles ; entraver
¶ [GOs] **la pe-tigi** ils sont en conflit (bloqués par des problèmes)
¶ [WE] **li pe-tigin** ils sont en conflit
■ **pa-tigi-ni** ◇ mettre des obstacles
③ (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ difficultés (liées aux cérémonie funéraires)
Note (glose) : réfère aux perturbation de l'ordre social, selon D. Bretteville.

tigi 2 [GOs PA BO] *v* ; *n*
① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ englué ; collé
② (*Instruments, Chasse*) ◇ bâton à glu
Note (glose) : Bâton enduit de colle provenant du fruit du gommier, ce bâton est utilisé pour attraper les cigales en leur collant les ailes.

tigi 3 [GOs BO PA] *n* ; *v.statif*
① (*Végétation*) ◇ forêt impraticable ; fourré

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ dense

¶ [BO] ko tigi forêt dense

tii [GOS] (tii-n [PA BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ écrire ; écriture ◇ marquer ; graver

¶ [BO] tii-n son écriture

¶ [BO] i tii yaal na bwa ce il écrit/grave son nom sur l'arbre

■ **we-tii** [GOS] ◇ encre

■ **we-tiin** [PA BO] ◇ encre

tii-hênu /ti: hênu/ [GOS] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ dessiner

tiuu [BO] (*Santé, maladie*) *v* ◇ piquer ; démanger

¶ i tiuu ça pique ; ça démange (comme une plaie sous l'effet de l'alcool, [BM]).

tiivwo [GOS PA] (*Fonctions intellectuelles*) *nom* ◇ lettre ; livre

tiivwo kabu [GOS] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ Bible

tîi-yaai [WEM] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ; *n* ◇ étincelle du feu ; crépiter (feu)

tikudi [GOS] (*Mer : topographie*) *nom* ◇ havre

tili [GOS] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ multiplier (se) ; faire des feuilles (arbres)

¶ e tili ce l'arbre se couvre de feuilles

¶ e tili kui l'igname fait des feuilles

tio [PA] *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ déchirer ; faire un accroc

¶ [PA] i tio patalō il a fait un accroc à son pantalon

¶ [PA] i tio kii-n il a déchiré son manou

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ érafler ; écorcher (s')

¶ [PA] tio kòò-n éraflure, écorchure sur sa jambe

¶ [PA] i kha-tio kòò-n il s'est écorché la jambe (en marchant)

tithaa [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ effleurer ; ricocher

ti-xa ? [PA] (*Interrogatifs*) *INT* (*indéfini*) ◇ qui donc ?

¶ [PA] ti xa egu na i cabi mwa ? qui a bien pu frapper à la maison ?

tixãã [WE] (tilixãi [BO]) (*Sentiments*) *v* ◇

colère (être en grande)

ti-yaai [GOS] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ suie (du feu)

Note (glose) : Suie accumulée sur le plafond ou les marmites.

¶ bō ti-yaai l'odeur du feu

tiyôô [PA] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ passer sous une barrière

tò [GO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ mou ; lisse (cheveux)

tò do [GOS PA BO] (*Guerre*) *v* ◇ paix (faire la) (lit. lancer la sagaie)

Cf. : tòè 'lancer'

tòè [GOS PA BO] *v*

① (*Armes*) ◇ lancer (sagaie, etc.)

¶ [GOS] nu tò do je lance la sagaie, fais la paix

¶ [GOS] mo a-tò do on va faire du lancer de sagaie

¶ [PA] nu tòè je l'ai lancée

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ piquer avec la sagaie ◇ donner un coup

¶ [BO] i tò je doo-n, tò-kòòl ni wèngè-n il lance sa sagaie, qui se fiche dans sa poitrine [Coyaud]

■ **tò-puu** ◇ pousser avec la perche (bateau)

■ **tò-vaò (< tòè-phaò)** ◇ piquer avec la sagaie

③ (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ filer comme une flèche ; courir à toute allure

¶ [GOS] e za tòè ã ènō ba l'enfant là-bas court à toute vitesse

④ (*Jeux divers*) ◇ figure du jeu de ficelle "la sagaie"

tòè-nãã [PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ lancer des injures, des offenses (piquer) ◇ injurier ; offenser

¶ [PA] li pe-tòè-li nãã ils se lancent des insultes

Cf. : phao paxa-nãã [PA] 'lancer des injures, des offenses'

tòò 1 [GOS PA BO] *v.stat.*

① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ chaud (avoir)

¶ [GO] nu tòò j'ai chaud

¶ [GO] tòò a le soleil chauffe

¶ mã tòò-raa ! il fait trop chaud !

■ **mã tòò** ◇ très chaud
■ **kavwu mã tòò** ◇ pas trop chaud
■ **we tòò ; we-ròò** ◇ eau chaude ; eau brûlante
■ **pa-toè dröö** ◇ réchauffer la marmite
② (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ rougi ; enflammé [BO] ◇ brûler ; brûlant
¶ [BO] **i tòò hi-m ?** tu t'es brûlé la main ?
tòò 2 [PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ rencontrer, trouver qqn
¶ [BO] **yò tha tòò-nu mwa pe-pwexu** vous(2) êtes venus (tha) me trouver pour que nous (mwa) discussions
Note (grammaire) : tòòli 'trouver qqch., qqn'
töö 1 [GOs BO] *v*
① (*Tressage*) ◇ couper en lanières (des fibres de pandanus pour le tressage)
¶ **e töö nu-pho** elle coupe en lanières des fibres à tresser
② (*Actions liées aux plantes*) ◇ écorcer (enlever les épinés)
töö 2 [GOs PA WEM] (**tòò** [PA BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ ramper (enfant) ◇ marcher à quatre pattes ◇ hisser (se) ◇ déplacer (se) sans bruit ◇ aller de nuit taper à la fenêtre d'une fille
¶ [GO] **e thumenõ kha-töö** il marche courbé (vieillard)
■ **kô-töö** ◇ incliné
Cf. : **beela** [GOs] 'ramper (reptile)'
töö-pho [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *nom* ◇ faire des lamelles de feuilles de pandanus
tòòri [GOs] (**toorim** [PA]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ brûlé, carbonisé (au fond de la marmite)
¶ [GOs] **e tòòri lai** le riz est brûlé
¶ [PA] **tõõne bö toorim** ça sent le (l'odeur de) brûlé
tòòwu [BO [BM]] (**thòòwu**) (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ vouloir
¶ [BO] **i tòòwu-ny na nu phe** je veux le prendre
Note : non vérifié
toro [BO] (*Reptiles*) *nom* ◇ gecko ; margouillat
Cf. : **majo**

tou [GOs PA BO]
① (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v ; n* ◇ partager ; distribuer ◇ partage (dans les fêtes coutumières)
■ **thi-tou** [GOs PA] ◇ distribuer en partage
■ **phwe-tou** [PA] ◇ recevoir en partage
■ **pe-tou** [PA] ◇ se partager
¶ [BO] **mi pe-toe la abaan** nous nous sommes partagés les parts
Cf. : **toe** 'partager qqch.'
② (*Préfixes classificateurs numériques*) **CLF.NUM** ◇ aliments enveloppés dans des feuilles ◇ tas (distribué dans des cérémonies coutumières)
¶ [GOs] **tou-xe, tou-tru, etc.** un, deux tas, etc.
¶ [GOs] **içö tou-xe** un tas pour toi
tourou [GOs WEM] (*Oiseaux*) *nom* ◇ tourou ; Grive perlée *Phylidonyris undulata* (*Mé-liphagidés*)
tò-vhaò [GOs] (*Pêche*) *v* ◇ piquer à la sagaie
Morph. : tòe-phàò 'piquer-jeter'
tua [GOs BO PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ dénouer ; défaire (noeud) ; détacher
¶ [GOs PA] **e pe-tua hada** il s'est défait tout seul
Cf. : **thaò** 'dénouer'
tua pwaala [BO] (*Navigation*) *v* ◇ tirer des bords [Corne]
¶ **i tua pwaala wony** le bateau tire des bords
Note : non vérifié
tubun [PA BO [Corne]] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ grommeler ; grogner
tuu [GOs] (*Habitat*) *v* ◇ déménager ◇ partir avec toutes ses affaires
tûû [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ érafler (s') ; égratigner (s')
tuuçò /tu:ʒo/ [GOs] (**tuujong tuuyòng** [PA BO [BM]]) *v ; n*
① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ froid ; fièvre
¶ [GOs] **mã tuuçò** fièvre (lit. maladie froid)
¶ [GOs] **e phée-je xo tuuçò** il a de la fièvre (lit. le froid l'a pris)
¶ [BO] **nu tòòli tuujong** j'ai attrapé froid

② (*Température*) ◇ faire froid ◇ refroidir ; refroidi

¶ [BO] i tuujong il fait froid

¶ [BO] i tuujong aari le riz est froid

Note (grammaire) : pha-tuuço-ni 'refroidir'

tûûne [GOs PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ essayer ◇ nettoyer ◇ ratisser

¶ [GOs PA] e tûûni-je il s'essuie

¶ [GOs] nu tûûni-nu je m'essuie

tuuwa [BO] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ glisser (se) ; se faufiler [Corne]

Note : non vérifié

th

tha 1 [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ dévier ; rater (une cible, qqch) ; déraper
¶ **e tha na ni dè** il s'est trompé de chemin, il s'est égaré

■ **pa-tha** ◇ rater
tha 2 [GOs BO PA] (*Actions liées aux plantes, Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ écorcer (du coco sur un épieu) ; éplucher (coco)
■ **tha nu** ◇ éplucher coco

tha 3 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ mullet "queue bleue" de petite taille *Crenimugil*

tha 4 [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ pagaie ; perche

thaa 1 [GOs] (*Aliments, alimentation*)
① *v* ◇ piquer (nourriture) ; piquant ◇ pimenté
② *nom* ◇ piment rouge

thaa 2 [PA BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ arriver ; aller
¶ [PA] **thaa-du bwa pô** arriver sur le pont
¶ **thaa-da mi** il monte vers ici
■ **i thaa-ò tha-mi** [PA] ◇ il va de ci de là
■ **thaa-da/thaa-du** [PA BO] ◇ jusqu'à vers le haut/jusqu'à vers le bas
■ **thaa-e** [PA] ◇ arriver d'une direction transverse

thaa 3 [GOs BO PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ tuteur d'ignames (petit)
Cf. : **du** 'tuteur d'ignames (grand)'

thãã [PA BO] (*Oiseaux*) *nom* ◇ long-cou
thaa-bi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ piler ; écraser
■ **ba-thaa-bi** ◇ pilon

thaabwe [GOs BO] (**thaaboi, thabui, thab-wi** [GO(s) WEM BO]) *v*
① (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ couvrir (maison)
¶ [BO] **li u thaabwe mwa** ils couvrent la maison
② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ envelopper

thaa kui [GOs PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ creuser (pour récolter des ignames) ; récolter les ignames

■ **wara thaa kui** [PA] ◇ époque de la récolte des ignames

thaam ! [PA] (**thãã** [BO]) () *INTJ* ; *appel respectueux à une pers.* ◇ hé dites ! (à des personnes)
¶ **thaam !** dites-moi !, écoutez !

thaa [BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ rugueux [Corne]
Note : non vérifié

thaavi [GOs] (**thaaviing** [BO [BM]]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ réunir (se) pour délibérer

thaavwan [PA BO] (**thaavan**) (*Marées*) *nom* ◇ marée basse ; le rivage à marée basse

thaavwo [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ créer ; faire qqch ; façonner
Note (grammaire) : v.t. thaavwoni

thaavwu [GOs] (**thaapu** [GO(s)], **thaav-wun, thaapun** [PA], **taavwu(n), taapun** [BO], **teewu** [WEM]) (*Aspect*) *v* ◇ commencer ; mettre à (se)
¶ [GO] **e thaavwu pujo** elle se met à faire la cuisine

¶ [GO] **eniza nye çö thaavwu piina-du ebòli bwaabu ?** quand es-tu allée en France pour la première fois ?
¶ [GO] **li thaapu u wa** ils commencent à chanter
¶ [BO] **nu taawu pwexu** je commence à parler
Note (grammaire) : v.t. thaavwuni, tavwune

thaawe [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ garder précieusement ; conserver

thaaxô [GOs] (**thaxôô** [GO(s)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ empêcher (bagarre) ; arrêter (qqn) ◇ bloquer ; barrer (route) ; empêcher (de se déplacer)
¶ [GOs] **e thaaxô-nu** il m'a arrêté
¶ [GOs] **e thaaxô-ni loto** il a arrêté la voiture
¶ [GOs] **la thaxôô-ni dè** ils ont bloqué la route
¶ [GOs] **la thaxôô-la vwo/pu kebwa ne la a** ils les ont empêché de partir
¶ [BO] **i thaaxô-nu** il m'a arrêté
Note (grammaire) : v.t. thaaxô-ni

thaaxôni /tʰaːˈyõŋi/ [GOs] (**thaaxôni**,

thaxōni [BO], tagōni [BO vx] (*Verbes d'action (en général)*) *v.t.* ◇ arrêter ; garder ; retenir

thaa-zia [GOs] (tha-tia [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ pousser (qqn)

Cf. : **tia** 'pousser (voiture)'

thaba [GOs PA BO] (*Portage, Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ porter qqch de lourd dans les bras ◇ soulever

Cf. : **kōe** 'porter dans les bras'

thabaò [PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ toucher avec la sagaie ; piquer

thabil [PA] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ ceinture de femme tressée (monnaie)

Note (glose) : ceinture faite à partir des racines de bourao tapées, lavées, séchées (Charles)

Cf. : **pobil**, **wepòd** [PA] 'ceinture de femme (monnaie)'

thabila [GOs PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ protéger ; préserver ; garder

¶ [GOs] **thabila-zoo-ni** protège-le bien !

thabòe [GOs PA] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ effeuiller

Note (glose) : en pinçant et cassant la tige des feuilles avec le pouce et l'index.

¶ [PA] **i thabòe dòd naōnil** elle effeuille le chou Kanak

tha-bulu-ni /t^ha-bulu-ni/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ entasser ; rassembler

¶ **tha-bulu-ni ja !** rassembles les saletés !

Cf. : **na-bulu-ni** 'rassembler'

thabwi [GOs] (thaabwi [PA BO]) (*Soins du corps*) *v* ◇ nettoyer ◇ soigner ◇ réparer

tha-carūni [PA] (tha-yarūni [PA]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ pousser le feu

¶ **tha-yarūni yaai !** pousse le feu !

Cf. : **carū** ; **carūn** 'pousser le feu'

Cf. : **pigi yaai** 'pousser le feu'

thace /t^hadʒe/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ cogner ; frapper fort ◇ lancer fort

thadi [GOs BO] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ démolir (toiture de la maison, etc.) ; enlever (la paille du toit) ◇ saccager

¶ [BO] **noli je mwa, ma je i thadi u dèen** regarde cette maison, c'est celle que le vent a

abîmée

tha ê [GOs] (tho êm [PA]) (*Actions liées aux plantes, Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ cueillir la canne à sucre

thae /t^hae/ [GOs PA BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ attacher (qqch avec une corde temporairement)

¶ [PA] **i thae còval** il attache le cheval

¶ [PA] **i thae pu-bwaa-n** elle s'attache les cheveux

thaeza [GOs] (thaila [GO], taela [WE]) (*Outils*) *v* ◇ clouer ; fixer (avec un clou)

thagi [GOs WEM WE PA BO] (t(h)agi [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ plumer (volaille) ◇ arracher les poils ◇ arracher (feuilles, lianes)

¶ [BO] **i thagi ko** elle plume la poule

thahîn [PA BO] (thaî [GO(s)]) (*Tradition orale*) *nom* ◇ devinette

¶ [BO] **i thahîn yaa inu** il me pose une devinette [BM]

thai [GOs] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ enfiler (vêtement)

¶ **e thai kii-je** il a mis son manou

thāi [GOs PA BO] (*Poissons*) *nom* ◇ carpe *Kublia* sp. (Kubliidae)

Cf. : **zòxu** [GOs] 'carpe'

thai hōbò [GOs] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ mettre ; enfiler (vêtement)

Cf. : **udale hōbò** 'mettre ; enfiler (vêtement)'

thaila [GOs] (thaeza [GO], taela [WE], taabila, tabila [PA]) (*Actions avec un instrument, un outil*) *v* ◇ clouer

thaiwvi /t^haiβi/ [GOs PA] (thaiving [PA BO]) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ entasser

¶ **thaiwvi ja !** ramasse/entasse les détritus !

② (*Relations et interaction sociales*) ◇ réunir ; rassembler (gens)

■ **pe-thaiwvi** ◇ se réunir

Note (grammaire) : thaiwinge (v.t.)

thaji [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ frapper fort

thala /t^hala/ [GOs BO PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ ouvrir (maison, boîte, marmite, etc.) ◇ déboucher (bouteille)

◇ enlever (couvercle)
¶ [GO] **e thala mee-je** il ouvre les yeux
¶ **thala phwa !** ouvre la bouche !
¶ [GO] **thala phwèè-mwa !** ouvre la porte !
¶ [PA] **e thala-da phwèè-mwa** elle ouvre la porte (pour entrer)
¶ [PA] **e thala-du phwèè-mwa** elle ouvre la porte (pour sortir)
¶ [PA] **thala döö !** ouvre la marmite !
¶ **thala we !** ouvre l'eau !
¶ [GO] **thala go !** mets la musique ! (lit. ouvre)
¶ [PA] **thala bwat !** ouvre la boîte
thalei [WEM PA BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ chambranles sculptées de porte
Cf. : **drògò** 'masque'
Cf. : **throo-mwa** [GOs]; **thoo-mwa** [PA BO] 'flèche faitière'
thali [PA BO] *v*
① (*Verbes de mouvement*) ◇ buter (sur qqch); trébucher
¶ [PA] **i thali kò na ni we-ce** il s'est pris les pieds dans les racines
¶ [PA] **i thali kò bwa pa** il a trébuché sur une pierre
② (*Actions liées aux plantes*) ◇ gauler (fruit)
③ (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ taper
thaliang [PA] (**thaliwa** [WEM], **thraliwa** [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ suicider (se)
thane [BO] (*Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ chauffer [BM]
Éty. : POc ***raraŋ** 'heat sthg or o.s by fire' d'après BLUST
Note : mot non vérifié
thāne [PA] (*Armes*) *nom* ◇ pierre de fronde (grosse)
thani /tʰaŋi/ [GOs WEM WE] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ vif; dynamique; en forme
thano [BO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ fougère lianescente [Corne] *Schizéacée*
Note : non vérifié
tha nu /tʰa ɲu/ [GOs PA BO] (*Actions liées aux plantes, Préparation des aliments; modes*

de préparation et de cuisson) *v* ◇ écorcer le coco (sur un épieu)
tha-nyale [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ fendre et couper en morceaux (citrouille)
Cf. : **tha-** 'taper ou piquer avec qqch.'
tha nhyôgo we [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ sonder la profondeur de l'eau
thaò [GOs BO] (**thawa** [GO(s)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ dénouer (corde); défaire (noeud); relâcher un peu
Cf. : **tua** 'nouer'
tha-pwe [GOs PA BO] (*Pêche*) *v* ◇ pêcher à la ligne
thathibul [PA] (*Jeux divers*) *v* ◇ jeu
Note (glose) : on provoque une explosion en emprisonnant de l'air entre les mains et en les croisant sous l'eau l'une sous l'autre
thatra-hi /tʰaʈa-hi/ [GOs] *v; n*
① (*Configuration des objets*) ◇ bouquet de paille à la main
② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ brandir dans la main
tha-truârôô /tʰaʈuɛrōː; tʰaʈuɛrōː/ [GOs PA] (**thruatrôô** [vx (Haudricourt)], **ta-tuarô** [BO [BM]]) (*Insectes et vers*) *v; n* ◇ toile d'araignée; faire une toile (araignée)
tha-thrûã [GOs BO] (**tha-thûã**, **ta-thûã** [BO]) (*Jeux divers*) *v; n* ◇ jeu de ficelle
thau [GOs] (**thaul** [PA BO]) (*Armes*) *nom* ◇ pierre de fronde allongée et polie aux deux bouts
¶ [BO PA] **pa-thaul** pierre de fronde
tha-uji [BO] (**taauji** [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ pousser et faire tomber à la renverse [BM]
thawa-da [BO] (**thaa-da**) (*Temps*) *CNJ* ◇ jusqu'à ce que
¶ [BO] **nu waayu thaa-da i phããde je wèdali-n** j'ai insisté jusqu'à ce qu'il montre sa fronde
thaxe [GOs BO] *nom*
① (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ cadre du foyer
¶ **thaxe-ã** notre foyer
② (*Types de maison, architecture de la maison*)

◇ pierre de seuil [BO]

thaxebi /tʰaːyebi/ [GOs BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ accuser ; calomnier ; diffamer

¶ [GOs] **e thaxebi-ni êmwê** il a accusé l'homme

thaxee-phweemwa [GOs BO] (taage, thaaxe [BO]) *nom*

① (*Types de maison, architecture de la maison*)

◇ seuil de la porte ◇ pierre de seuil

② (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ pierre autour du foyer [BO, [BM]]

thaxiba [GOs PA] (thakiba [GO(s)], taxiba [BO PA])

① (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ refuser ; rejeter ; chasser [PA] ; congédier ◇ abandonner ; délaissier

② (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ moquer (se) ; mépriser

③ (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ◇ répudier (femme)

Cf. : **parée** 'délaissier'

thaxim [PA BO [BM]] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ rouler (se) par terre ; ◇ frotter (se) par terre ; ◇ vautrer (se)

thazabi [GOs] (tharabil [PA]) *v*

① (*Verbes d'action faite par des animaux*) ◇ frétilleur (poisson) ; ◇ battre des ailes

② (*Verbes de mouvement*) ◇ rouler (se) par terre (animal, enfant)

the [GOs] (tioo [PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ déchirer en long

thebe [GOs] (tebe [BO [Corne]]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ tailler (arbre, plante) ◇ épointer ◇ éplucher (en taillant avec un geste orienté vers l'extérieur)

theepwa [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ galoper

thèl [PA BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ débroussailler (champ, chemin au sabre d'abatis) ◇ défricher

■ **whara-a thèl ; whara-ò thèl** ◇ époque du débroussaillage (mai)

Note (grammaire) : thèli (v.t.)

thele [GOs] (*Chasse, Pêche, Guerre*) *v* ◇ planter (sagaie) ; frapper

thele paa [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v*

◇ ricocher (faire) un caillou

thèmi [BO] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ lécher [BM]

Cf. : **maalemi** [BO] 'lécher'

Cf. : **thami** (caac) 'lécher'

Étym. : POc *samu(k)

theul [PA BO] (*Poissons*) *nom* ◇ mulot de rivière

Note (glose) : Mulet juvénile, il remonte le cours des rivières, puis devient "naxo" à l'âge adulte.

Étym. : POc *(s,d)aud

thi 1 /tʰi/ [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom*

◇ sein ◇ mamelle

■ **we-thi** ◇ lait maternel

■ **me-thi** ◇ mamelon

¶ [PA] **thi-n** son sein

¶ [BO] **pwò-thi-n** son mamelon

Étym. : POc *susu 'sein'

thi 2 [GOs] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ bouton ; acné

thi 3 [GOs PA BO] *v ; n*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ exploser ; éclater

■ **thi-pholo** ◇ taper dans l'eau

¶ [GOs] **e thi niô** le tonnerre tonne

Cf. : **hû niô** [GOs] 'le tonnerre gronde'

Cf. : **i hûn ne nhyô** [PA] 'le tonnerre gronde'

② (*Sons, bruits*) ◇ détonation ; coup (de fusil)

■ **thixa jige** [GOs] ◇ un coup de fusil

¶ [GOs] **nu trône thi ne phwa-xe, phwa-tru** j'ai entendu un/deux coups de fusil

¶ [GOs] **nu trône thi xa phwa-tru** j'ai entendu deux coups de fusil

¶ [GOs] **nu trône thi xa ò-xe** j'ai entendu une fois un coup de fusil

¶ [GOs] **nu trône thixa jige xa phwa-kò** j'ai entendu 3 coups de fusil

¶ [PA] **i thi je phwa-xe** il y a eu une détonation

¶ [BO] **i thi jigèl** il y a eu un coup de fusil

thibe /tʰibe/ [GOs PA BO] (thebe [GO(s) BO]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ éplucher ; peler ◇ gratter avec un couteau

Note (glose) : Peler avec un couteau des lé-

gumes, ignames ou taros crus, des fruits.

¶ [BO] **nu thebe kumwala o hèle-m** j'ai pelé la patate douce avec ton couteau
Cf. : **pwayi** [PA], **pwaji** [GO] 'éplucher, peler (avec les doigts, banane, manioc, tubercule cuit)'

thibi [GOs] (*Couture*) *v* ◇ coudre

thi-bö [GOs] (**bwo** [BO]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v.t.* ◇ éteindre (petit feu, lumière)

¶ **thi-böö-ni yaai** éteindre le feu (en tapant)

Note (grammaire) : *v.t.* thi-böö-ni

thi-bööni /tʰi-ˈbɔːŋi/ [GOs] [BO] (**bwo**, **bo**) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ éteint (être); éteindre (un feu en tapant)

■ **thi-bööni yai** [GO] ◇ éteindre le feu en tapant

¶ [BO] **a bo nuua-n** il éteint sa torche

Note (grammaire) : *v.t.* bwooni [BO] 'éteindre qqch.'

thibuyul [PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ rebondir et revenir en sens inverse

thi-bwagil [PA BO] (*Préfixes et verbes de position, Verbes de mouvement*) *v* ◇ agenouiller (s') ◇ genoux (être à)

thiçe /tʰiçe/ [GOs] *v*

① (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ remuer les braises

② (*Préparation des aliments; modes de préparation et de cuisson*) ◇ cuire sous la cendre; mettre à cuire sous les braises

¶ **e thiçe pò-wale** il grille un épi de maïs sous la cendre

thiçoo (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ rebondir
Cf. : **cöö** 'sauter'

thidin [PA BO WEM] (*Sentiments*) *v.stat.* ◇ coléreux; en colère; irrité

¶ [PA] **i thidin i nu** il est en colère contre moi

¶ [PA] **i thidin puni nu** il est en colère contre à cause de moi

thi-du [GOs BO [Corne]] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ plonger le bras (dans une cavité, dans l'obscurité)

thige [PA WE] (**thege** [BO [BM]]) (*Couture*) *v* ◇ coudre

■ **ba-thige** [PA] ◇ fil à coudre

■ **ba-thege** [BO] ◇ fil à coudre

Étym. : POc *saqit 'sew' d'après BLUST

thi-gu [GOs BO] (**thi-gu(a)** [PA]) (*Pêche*) *v* ◇ enfiler (sur une filoche)

¶ [GOs] **e thi-gua nō** il met les poissons sur la filoche

¶ [GOs] **e thi-gua-ni line nō** il a enfilé les 2 poissons sur la filoche

¶ [BO] **i thi gua nō** il enfle les poissons sur la filoche

■ **gua nō** ◇ filoche de poissons

Note (grammaire) : forme déterminée de "gu" > gua

Note (grammaire) : *v.t.* thi-gua-ni

thii 1 [GOs PA BO WEM] *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ fouiller (dans un trou avec un bâton) ◇ piquer; faire une piqûre ◇ extraire (épine)

■ **thi kili** [PA] ◇ piquer la navette

■ **thii du** ◇ piquer vers le bas

■ **thii phwe-pwaaaji** [GOs PA] ◇ piquer/fouiller dans un trou (à la recherche de crabe)

¶ [PA] **i ra u phe deang, thii ne pwe-keel ra a** elle prend l'épuisette, la met en travers du panier et part

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ provoquer

¶ [GOs] **la pe-thii thō nai la** ils se provoquent (piquent la colère)

Cf. : **thaa, thòzò** 'piquer'

Étym. : POc *susuRi 'piquer, coudre' d'après BLUST

thii 2 [GOs BO] (*Soins du corps*) *v* ◇ peigner; peigner (se)

¶ [GOs] **nu thii-vwo** je me peigne

¶ [GOs] **nu thii pu-bwaa-nu** je peigne mes cheveux

¶ [GOs] **e thii-vwo ěnō ã** l'enfant se peigne

¶ [GOs] **e thuvwu thii pu-bwaa-je** il se peigne

¶ [GOs] **e thuvwu thii pu-bwaa ěnō ã** l'enfant se peigne

¶ [GOs] **e thii pu-bwaa-je xo ěnō ã** l'enfant le peigne

¶ [GOs] **e thii pu-bwaa ěnō ã** il peigne les cheveux de l'enfant

Étym. : POc *saRu 'comb' d'après BLUST

Note (grammaire) : agramm. : *nu pe-thi-vwo

thii 3 [BO [BM]] (**thiin** [BO]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ incendier ; mettre le feu
¶ [BO] **i thii nò-tòn** il a mis le feu aux broussailles

thii 4 [GO PA WEM] (*Corps animal*) *nom* ◇ touffe de poils de roussette et fil de coton (Du bois ms)

Note (glose) : tout ce qu'on utilise pour faire la monnaie (coquillage, poils de roussette, etc.)

thiibu [BO] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ appuyer (s') [Corne]

thii kura [GOs PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ énerver ; agacer (lit. piquer le sang)

thii-no [BO] (*Corps humain*) *nom* ◇ fesses [Dubois]

Note : non vérifié

thiinyûû [GOs] (**thiyu** [BO]) (*Poissons*) *nom* ◇ marsouin [Corne]

thii-puu [GOs PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ planter des palmes de cocotier ou des branches d'autres arbres dans le sol

Note (glose) : Ces branchages sont plantés dans le sol pour faire des barrières, un abri de champ ou un abri temporaire.

¶ [PA] **i thii-puu mwa** il pique des palmes ou branches comme protection

thiipuun [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ piquer ; provoquer

thiipuun ka thae pwaxilo, kuu mwa xa doon ku ijö [PA] (**thii-phuu thahulö** [BO]) (*Tradition orale*) *LOCUT* ◇ formule de fin de conte

¶ **thiiphuu thahulö** à ton tour d'en ajouter un autre (formule utilisée pour les contes)

thii-vwo [GOs] (*Soins du corps*) *v* ◇ coiffer (se) ◇ peigner (se)

thi-kham [PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ ricocher

thila [GOs PA BO [BM, Corne]] (**thira** [BO [Corne]]) *nom*

① (*Armes*) ◇ plumet de fronde ◇ mèche (du fouet)

■ **thila weda** [PA] ◇ plumet de fronde

■ **thila wedal** [BO] ◇ plumet de fronde

■ **thila phue** ◇ le bout/mèche du fouet

Cf. : **cetil** 'plumet de fronde'

② (*Danses*) ◇ bouquet de paille pour la danse

thile [PA] (*Chasse*) *v* ◇ toucher (avec une balle de fusil)

thilò [GOs] (*Quantificateurs*) *nom* ◇ paire ; l'autre d'une paire

■ **thilò-nu** [GOs] ◇ mon binôme, la personne qui fait équipe avec moi

¶ [GOs] **pe-thilò-bi ma Mario** je fais équipe avec M.

¶ [GOs] **pe-thilò-li** ils vont ensemble

¶ [GOs] **pe-thilò ala-xò** la paire de chaussures, les deux chaussures

¶ [GOs] **a khila thilò ala-kòò-çö** va chercher ton autre chaussure

¶ [GOs] **ia thilò ala-xòò-çö ?** où est ton autre chaussure ?

Cf. : **thixèè ala-xò** [GOs] 'une seule chaussure'

thi-ma-thi [GOs] (*Sons, bruits*) *v* ◇ pétarader

¶ **e thi-ma-thi loto** la voiture pétarade

thîni /tʰĩɲi/ [GOs PA BO] (*Habitat*) *nom* ◇ barrière ; clôture ◇ enclos

¶ [GOs] **thîniwa-nu, thînia-nu** ma barrière

■ **thu thîni** [GOs] ◇ faire une barrière

■ **thîni hauva** [GOs] ◇ enclos

■ **phwe-thîni** [GO PA BO] ◇ porte de clôture, barrière

■ **phwe-zîni** [GOs] ◇ porte de clôture, barrière

■ **cee-thîni** ◇ poteaux de barrière

■ **thîni-ce** [GOs] ◇ une barrière en bois

■ **thîni-pòl** [BO] ◇ une barrière en fougère

Note (grammaire) : forme déterminée : thîni(v)a

thîni-a kavwègu /tʰĩɲi/ [GOs] (*Habitat, Organisation sociale*) *nom* ◇ palissade de la chefferie

thîni hauva /tʰĩɲi hauva/ [GOs] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ enclos pour les dons coutumiers

Note (glose) : Enclos ceint par une barrière où l'on met les dons coutumiers destinés au clan maternel ; les oncles maternels démolissent l'enclos et emportent les dons ; ceci ne se pra-

tique que pour les personnes de rang important.

thiò dimwa [GOs PA BO] (thixò, thiò [PA BO]) (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ gratter l'igname sauvage (dimwa) ; râper

¶ [BO] la thi(x)ò la ca-la dimwa elles rapent leur igname sauvage à manger

thiò nu /tʰiɔ̃ nu/ [GOs PA] (thixò [GO(s) PA BO]) (*Cocotiers*) *v* ◇ décortiquer le coprah (avec un couteau)

thi-paa [BO] (tho-paa) (*Guerre*) *nom* ◇ embuscade (guerre) ; embûches [Corne]

Note : non vérifié

thi-parô [GOs] (*Soins du corps*) *v* ◇ curer (se) les dents

thi-pöloo /tʰi-βolo:/ [GOs] (thu-vwuloo [WEM WEH]) (*Pêche*) *v* ◇ troubler (l'eau par exemple pour pêcher dans la rivière)
Cf. : phöloo 'trouble'

thi-pu [PA] (*Soins du corps*) *v* ◇ peigner (se)
¶ [PA] i thi pu-bwaa-n il se peigne
¶ [PA] i thi pu Kaavo Kaavo se peigne
¶ [PA] i thi puu-n il se peigne

thi-puu [BO PA] (tho-puu [GO(s) BO]) (*Navigation*) *v* ◇ pousser (bateau) avec la perche (lit. piquer)
¶ [BO] i tho-pue phaa-gò il pousse le radeau avec une perche
■ ba-thi-puu [PA BO] ◇ perche
Cf. : thoe, thi 'piquer'

thi-pholo [GOs BO] (*Pêche, Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ taper dans l'eau pour faire du bruit
Note (glose) : et effrayer le poisson afin de le pousser dans le filet.

thiram [PA] (thiam [BO]) (*Danses*) *nom* ◇ danse d'accueil des hommes

thiraò [GOs PA BO] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ traverser ; passer à travers ; transpercer
¶ [GOs] hã no thiraò hõbwòli-çò on voit à travers ta robe

thirawa [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ traverser ; passer à travers
¶ e thirawa do la sagaie est passée à travers

¶ nu no thirawa phwè-mwa je vois à travers la porte

¶ nu no thirawa ni hõbwòli-je je vois à travers ses vêtements

thirûû [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ ennuyer (s')

¶ e thirûû elle s'ennuie

thi-tou [GOs PA] (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v* ◇ distribuer en partage

thi-ula [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ décrocher en piquant avec un bâton (qqch qui se trouve en hauteur)

thivwaa /tʰiβa:/ [GOs BO] *nom*
① (*Vêtements, parure*) ◇ bagayou ; étui pénien
¶ [PA] thipwa-n son étui pénien
② (*Pêche*) ◇ flotteur de filet [BO]

¶ [BO] thivwaa pwio flotteur de filet

thivwi /tʰiβi/ [GOs BO] (thipi /tʰipi/ [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ aspirer (liquide avec une paille) ◇ sucer (bon-bon)

thivwöloo /tʰiβolo:/ [GOs BO] (tivwo-loo [BO]) (*Santé, maladie*) *v* ; *n* ◇ chancre ◇ pustule ◇ boutons (sur le corps) ◇ pus

thixa jige [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ coup de fusil

thixèè [GOs] (thaxee [PA]) (*Quantificateurs*) *QNT* ◇ un d'une paire ; un seul (d'une paire)

¶ [GOs] thixèè mee-je il est borgne (il a un seul oeil)

¶ [GOs] thixèè ala-xòò-je il n'a qu'une seule chaussure

¶ [GOs] e mhoge ala-xòò-je thixèè il n'a attaché qu'une chaussure

¶ [GOs] nu tròòli thixèè ala-xòò-nu je n'ai trouvé qu'une chaussure

¶ [GOs] nu tròòli-adaa-ni thixèè ala-xòò-nu je n'ai trouvé qu'une seule chaussure

¶ [PA] ala-kò thaxee une seule chaussure
Cf. : wè-xè hii-je [GOs] 'il n'a qu'un seul bras'

Cf. : thilò [GOs] 'l'autre d'une paire'

thixèè mee-je [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ borgne (lit. il a un seul oeil)

¶ e thixèè mee-nu je suis borgne

thixò (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ mettre

(se) sur la pointe des pieds

Cf. : **ala-kò-thixò**, **ala-xò-thixò** 'chaussure à talons'

Morph. : thi kò

thixudi [PA BO] (thivwudi [PA BO])

(Configuration des objets) *nom* ◇ coin ; angle

¶ **thivwudi thîni** coin de l'enclos

Cf. : **kudi** 'coin'

thi yaai [GOs PA WEM BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ allumer un feu de brousse (lit. piquer le feu) ; mettre le feu ◇ attiser le feu en remuant les braises avec un bâton [PA]

Note (glose) : Allumer un feu de brousse avec des palmes de coco secs ou des brindilles enflammées.

¶ [GOs] **e pe-thi** il a mis le feu

¶ [GOs] **ègu xa a-pe-thi** un pyromane

■ **a-pe-thi** ◇ pyromane

■ **nobo-yai** ◇ brûlure ; traces de feu

thiza [GOs] (*Armes*) *nom* ◇ barbeau de la sagaie

thizi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ essuyer (s') les fesses

¶ **e thizi buxè** elle s'essuie (l'anus)

thizii [GOs] (*thiri* [PA], *tiri* [BO WEM]) (*Parties du corps humain : doigts, orteil*) *nom* ◇ auriculaire

■ **thiri-a kò-n** [PA] ◇ petit orteil

tho 1 /tʰo/ [GOs PA BO] *v.i. ; n*

① (*Sons, bruits*) ◇ cri ; appel ; son

② (*Relations et interaction sociales*) ◇ appeler ; interpeller

¶ [BO] **i thomā Kaawo** il appelle Kaavo

¶ [BO] **i thomā-nu** il m'appelle

③ (*Musique, instruments de musique*) ◇ chanter (oiseau) ; chant ◇ musique

¶ [GOs] **e tho mēni** l'oiseau chante

■ **tho-mēni** [GOs] ◇ le chant de l'oiseau

■ **tho-ko** ◇ le chant du coq

¶ [BO] **tho gò** il y a de la musique

¶ [BO] **i pa-tho-ni gò hu ri ?** qui fait jouer de la musique ?

Note (grammaire) : v.t. thoni

Étym. : POc *soRov(i) d'après *CHO d'après GERAGHTY

tho 2 /tʰo/ [GOs PA BO] (*Actions liées aux élé-*

ments (liquide, fumée)) *v* ◇ couler (eau, sang) ; écouler (s')

¶ [GOs] **tho na va ?** d'où prend il sa source ? (fleuve)

¶ [BO] **thoo-we** courant d'eau, fuite d'eau, cascade

thò [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ banian ; caoutchouc

thò- [GOs PA BO] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ régime de bananes

¶ [GOs] **thò-xe, thò-tru, thò-ko, thò-pa, thò-ni thò-chaamwa, etc.** un, deux, trois, quatre, cinq régimes de bananes, etc.

thô 1 [GOs] (*thôn* [BO]) *v ; n*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ fermer

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ étanche

¶ [PA] **ba-kam thò** louche

¶ [BO] **ba-kam thôn** louche

thô 2 [GOs] *n ; v* (*Relations et interaction sociales*) ◇ colère contre qqn (être en) ; dispute

¶ [GOs] **e thõe-nu** elle est en colère contre moi

¶ [GOs] **e ka-thô** elle est susceptible, se met en colère pour rien

¶ [GOs] **li pe-thô** ils sont en conflit

¶ [GOs] **kavwo nu tõe kaamweni nye pe-thô i li** je ne comprends pas leur dispute

thò-chaamwa /tʰɔ-ʔtʰa:mwa, tʰɔ-ʔtʰa:mwa/ [GOs PA BO]

① (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ régime de bananes

② (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ régime de bananes

■ **thò-xe** ◇ un régime de bananes

thoda [PA] (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ malédiction ; mauvais sort

¶ **we whany māni thoda** potion/antidote pour les malédictions et mauvais sorts

thodia /tʰodia/ [GOs] (*thidya, tidya* [BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ rouillé

thoè [GOs] (*thõe, toe* [BO PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ planter ; mettre en terre (ignames, taro)

thogaavwi /tʰo'ga:βi/ [GOs PA BO] (*tho'gapi* [GO(s) vx], *tho'gavhi* [PA BO]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom*

◇ écho
¶ [GOs] **nu trône thogaavwi** j'ai entendu l'écho
■ **pha-thogavwi** [PA] ◇ faire écho
thôge [GOs] (*Santé, maladie*) *v* ◇ stérile (femme)
¶ **e thôge** elle est stérile
thoi haa [GOs] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ planter des taros au bord de l'eau (rivière, etc.) sans système d'irrigation
¶ [GOs] **a thoi haa!** va planter les taros au bord de l'eau!
thoimwã [GOs] (toimwa [PA BO]) (*Cours de la vie*) *nom* ◇ vieille-femme
Cf. : **wha-mã** [GOs], **hua-mã** 'vieil-homme'
tho-khõbwe [GOs PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ annoncer publiquement ; faire une annonce
thòlèe [BO [Corne]] (tholee tolee [BO [Corne]]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ répandre (se) (eau, fumée)
thomã [GOs WEM PA BO] (*Relations et interaction sociales*) *v.t.* ◇ appeler
¶ [GOs] **thomã-je!** appelle-le!
¶ [GOs] **e thomã-çö!** il/elle t'appelle!
¶ [WEM] **tho-mi xo Honorine** Honorine appelle (vers elle)
¶ [WEM] **thomã-je xo õ-Milen** la mère de Milène l'appelle
■ **tho-mi** ◇ appeler vers soi
Note (grammaire) : la forme thoma a un objet pronominal ; thomani a un objet nominal
thomãni /tʰomɛ̃ɲi/ [GOs PA] (*Relations et interaction sociales*) *v.t.* ◇ appeler qqn
¶ **e thomãni êgu na èboli** il appelle les gens d'en bas
tho-me [PA] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ crâner ; faire le malin
¶ **i pe-tho-me** il fait le malin
thonga /tʰoŋa/ [GOs] (*Santé, maladie*) *nom* ◇ plaie sur les pieds
Empr. : tonga (POLYN) (PPN *tonga)
thõni /tʰõɲi/ [GOs WEM WE PA BO] *v.t.*
① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ fermer qqch (avec un objet, un couvercle)
② (*Relations et interaction sociales*) ◇ interdire ◇ empêcher (obstacle)

¶ [GOs] **tee thõ** c'est fermé
¶ [GOs] **la thõni dè ko/xo la êgu** les hommes ont barré/bloqué la route
¶ [GOs] **nu thõni-çö na ni nye kudo** je t'interdis la boisson (je te barre l'accès à cette boisson)
¶ [GOs] **e thõ kinii-nu** j'ai les oreilles bouchées
¶ [BO] **thõni phwee-mwa** ferme la porte
■ **thõni we** ◇ fermer le robinet d'eau, vanne
Note (grammaire) : v.i. thõ
tho nõ /tʰo nɔ̃/ [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ péter ; avoir des vents
¶ [BO] **i tho nõ-n** il pète
Cf. : **vhii** [GOs] 'péter'
thoo 1 [GOs PA BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ arracher la canne à sucre ; récolter
¶ [GOs] **e thoo ê** il arrache, récolte la canne à sucre
¶ [PA] **i thoo èm** il arrache, récolte la canne à sucre
¶ [PA] **thoo-xa whala-m èm!** va récolter de la canne à sucre pour toi!
thoo 2 [PA BO] (throo [GO(s)]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ aigrette (coiffure) ◇ plume ou fleur plantée sur le sommet de la tête
¶ [PA] **thoo-ny** mon plumet
thòd [GOs BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ accoupler (s') ; avoir des relations sexuelles ◇ violer
¶ [BO] **i thòd-e** il l'a violée
thöö 1 /tʰɔ:/ [GOs PA] (thoo [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ maudire
¶ [BO] **i thoo-je** il l'a maudite
thöö 2 [PA] (tuu [BO]) (*Aspect*) *ASP* ◇ en même temps
thooli [GOs PA] (*Mollusques*) *nom* ◇ "coquillon" (à coquille longue) ◇ bernard-l'ermite (qui se met dans la coquille du 'thooli') *Coenobita ollivieri*
thoomwã /tʰo:mwɛ̃/ [GOs PA] (*Société*) *nom* ◇ femme ; féminin
■ **phe thoomwã** ◇ se marier (prendre une épouse)
■ **ênõ thoomwã** ◇ fille
Cf. : **thoimwã** 'vieille-femme'

thoomwã kòlò [PA BO] (*Parenté*) *nom*

◇ nièce (fille de frère et cousins)

¶ [PA] **thoomwã kòlò-ny** fille de frère, nièce

thooni /tʰo:ni/ [GOs PA] *v*

① (*Relations et interaction sociales*) ◇ annoncer des informations ; présenter

② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ désigner un tas pour un clan (coutume)

thööni /tʰo:ni/ [GOs PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ maudire

thòzò [GOs] (*thòrè* [PA]) (*Pêche*) *v* ◇ piquer (dans un trou avec une sagaie pour chercher des anguilles, poissons)

¶ [GOs] **e thòzò peena** il pique pour trouver une anguille

¶ [PA] **e thòrè para** il pique les herbes (pour trouver des anguilles)

¶ [PA] **e thòrè paa** il pique (sous) les pierres (pour trouver des anguilles, poissons)

Cf. : **thaa, thi** 'piquer'

tho-puu [GOs BO] (*thi-puu* [PA BO])

(*Navigation*) *v* ◇ pousser (bateau) avec la perche (lit. piquer)

¶ [BO] **i tho-pue phaa-gò** il pousse le radeau avec une perche

■ **ba-thi-puu** [PA BO] ◇ perche

Cf. : **thoe** [GOs], **thi** 'piquer'

thou [GOs] (*theun* [BO [Corne]]) (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ muer (lézard, serpent)

¶ **e thou pwaji** le crabe mue

thovwa /tʰoβa/ [GOs] (*thòva* [BO [BM]])

(*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ plat ; aplati

¶ **ne wo thovwa!** aplatis-le (lit. fais pour que ce soit plat)

thô-vwaa-ni /tʰõ-βa-ni/ [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v.t.* ◇ rapiécer (lit. fermer le trou)

■ **thô-vwaa** ◇ pièce (pour rapiécer)

Cf. : **phwa** 'trou'

thòxe [PA] (*thòxe, thòège* [BO [BM]])

(*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ collé (par ex. au fond de la marmite)

¶ [BO] **i thòxe na inu u ciia** le poulpe s'est collé à moi

¶ [BO] **i thòège ari** le riz est collé

thozoe [GOs] (*toroe* [PA BO]) *v*

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ cacher ; dissimuler qqch

¶ [GOs] **na mi mwani pu nu tree thozoe** donne-moi l'argent pour que je le cache (tree : pendant que tu fais autre chose)

■ **kô-thozoe** ◇ caché

Cf. : **ku-çaaxò** 'se cacher'

② (*Relations et interaction sociales*) ◇ garder secret

③ (*Cours de la vie*) ◇ enterrer (qqn)

Cf. : **khêmi** [GOs] 'enterrer qqch.'

thu [GOs WEM BO PA] (*tho* [BO]) *v*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ faire

■ **thu-paa** [GO] ◇ faire la guerre

■ **thu-pwalu** ◇ respecter

■ **thu mhenō** [GO] ◇ voyager

■ **thu kibi** ◇ faire le four

■ **ba thu da ?** ◇ ça sert à quoi ?

② (*Prédicats existentiels*) ◇ il y a

¶ [PA] **u thu ai-n** il a de la maturité

¶ [PA] **u thu pòi-n mwã** il a des enfants maintenant

¶ [BO] **i thu angai kale** c'est la haute marée d'équinoxe (Dubois)

¶ [BO] **i thu paga tavane** c'est la basse marée d'équinoxe (Dubois)

¶ [BO] **thu hava-hi-la** ils ont des ailes (BM)

¶ [BO] **thu-xa radio i yo ?** as-tu une radio ? (BM)

¶ [BO] **õ, thu radio i nu** oui, j'ai une radio (BM)

thua /tʰwa, tʰua/ [GOs PA BO] (*Caractéristiques et propriétés des animaux*) *v.stat.* ◇ sauvage ; non domestiqué

¶ [GOs] **kuau thua, kwau thua** chien sauvage

¶ [PA] **poka thua** cochon sauvage

¶ **di thua** cordyline sauvage

thu ābaa [GOs] (*tho ābaa-n* [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ ajouter ; mettre plus ; compléter

¶ [GOs] **thu ābaa mwani** ajoute de l'argent

¶ [GOs] **na ābaa mwani** donne plus d'argent

thuada [GOs WEM BO] (*Armes*) *nom*

◇ armes de guerre (lance, sagaie) ◇ sagaie (grande) de guerre [BO]

thu-ada [GOs PA] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v*; *n* ◇ orgueil; vouloir surpasser ◇ entêter (s’); entêté [PA, GOs]

¶ **li pe-thu-ada** ils sont en compétition, ils font de la surenchère

thu ai-n [PA] *v*

① (*Caractéristiques et propriétés des animaux*) ◇ dressé (cheval, animal)

¶ [PA] **thu ai-n** il est dressé

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ raisonnable; mature (personne)

¶ [PA] **u thu ai-n** il a une conscience, il est mûr (lit. il y a son coeur)

Cf. : **kiya ai-n** ‘pas dressé’

thu bwa [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ entêté

¶ **e a-thu-bwa** il est entêté

thu bwahî [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ prêter serment

¶ **nu thu bwahî na bwa ala-mè pu-ã** je prête serment devant Dieu

thu êgo [GOs] (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ pondre

Cf. : **khaa-pi**, **khaa-vwi** ‘pondre’

thu haal [PA] (*Verbes d’action (en général)*) *v* ◇ mettre de côté; réserver

thu hoo [GOs PA] (**nee-vwo hoo-n** [PA]) (*Outils*) *v* ◇ caler le manche

¶ [GOs] **e thu hoo kòd-piòd** il cale le manche de la pioche

¶ [PA] **nee-vwo-n** cale-le !

thu hubu [GOs] (**thu hubun** [PA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ orgueilleux; faire le fier; manquer d’humilité

¶ [GOs] **e thu hubu** il est orgueilleux

¶ [PA] **i thu hubun** il est orgueilleux

Thulixâân [PA] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ divinité qui favorise la pluie

thu-me /tʰu-mɛ/ [GOs PA] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ fier; se faire remarquer; faire le malin

■ **pa-thu-me-ni** ◇ arborer qqch, faire remarquer qqch

thu-menõ /tʰu-menɔ̃/ [GOs PA] (**tomènõ** [BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de dé-*

placement) *v* ◇ marcher (faire des traces) ◇ aller ◇ promener (se) ◇ fonctionner (machine)

¶ [GOs] **bi pe-thu-menõ māni ābaa-nu xa thõmwa** j’ai fait le chemin avec ma soeur

■ **thu-menõ-hayu** [GOs] ◇ aller sans savoir où, sans direction; aller à contrecœur, en se forçant

■ **thu-menõ lòlò** [GOs] ◇ marcher au hasard, sans but

■ **thu-menõ ka udu** [GOs] ◇ marcher en se baissant

■ **thu-menõ du mu** [GOs] ◇ marcher à reculons (lit. en bas derrière)

thu mõõxi [GO] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ faire des boutures (lié à la notion de vie)

¶ [GO] **nu thu mõõxi** je fais des boutures

thu mwêê [GOs BO] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ apprêter (s’); parer (se); vêtir (se)

¶ [GOs] **e thu mwêê Kaavwo** Kaavwo se pare

¶ [GOs] **hõbwò ba-thu-mwêê** de beaux vêtements

Cf. : **mwêê** ‘chapeau’

Cf. : **udale** [GOs] ‘s’habiller’

thu mwêêxa [GOs] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ apprêter (s’); préparer (se) (habits et maquillage) ◇ parer (se); se vêtir

¶ [GOs] **la thu mwêêxa** ils s’apprêtent, se parent

Cf. : **thu mwêê**

thu paa [GOs] (*Guerre*) *v* ◇ faire la guerre

¶ [GOs] **li pe-thu-paa lie pwe-meevwu** les deux clans se font la guerre

thu pi [PA BO] (*Fonctions naturelles des animaux*) *v* ◇ pondre (lit. faire la coquille) [Corne]

thu phu [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ mettre la première rangée de paille au bord du toit

¶ **e thu phu** il met la première rangée de paille

thu pwaalu [GOs BO [Corne]] (*Relations et interaction sociales*) *v*; *n* ◇ respect; respecter

thu pwalu [PA BO [Corne]] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ faire une fête

thu phwa [GOs PA BO] (*Cultures, tech-*

niques, boutures) *v* ◇ faire un trou (pour les cultures, etc.)

thu-phwãã [GOs PA BO] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ cultiver ; faire un champ

■ **mhenõ thu-phwãã** [GOs] ◇ un champ cultivé

■ **mhenõ thu-phwã** [BO] ◇ un champ cultivé [BM]

thu-tãî [PA] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ habiller (s') ; vêtir (se)

¶ **i thu-tãî Kaavo** Kaavo s'habille

thuu 1 [GOs BO] (*Santé, maladie*) *v* ◇ gale ◇ boutons sur la figure (avoir des) ◇ maladie des féculents (avoir une) (plaques sur la tête)

¶ **e thuu kui** l'igname a une maladie

¶ **e thuu bwaa-je** il a des plaques sur la tête

thuu 2 [PA] (*thuvwu* [GO(s)]) (*Réfléchi*) *RFLX* ◇ réfléchi (du sujet, agent)

¶ [PA] **i rau thuu theei-je (x)o hele** il s'est frappé avec un couteau

¶ [PA] **i theei-je xo hele** il l'a frappé avec un couteau, il lui a donné un coup de couteau

¶ [PA] **nu thuu hããxa** je me fais peur

thuvwu [GOs] (*thuu* [PA], *tuu* [BO]) (*Réfléchi*) *RFLX* ◇ réfléchi (du sujet, agent)

¶ [GOs] **e thuvwu thrae pu-bwaa-je** il s'est rasé les cheveux

¶ [GOs] **e thuvwu kòòli hii-je xo dubwo** il s'est piqué la main avec l'aiguille

¶ [GOs] **e thuvwu zòì hii-je** il s'est coupé le bras ((in)volontairement, mais voir draa pune pour 'volontairement')

¶ [GOs] **e thuvwu phai nõ** il a cuit le poisson pour lui-même

¶ [GOs] **e thuvwu vhaa ui-je cai Kaavo** elle parle d'elle-même à Kaavo

¶ [GOs] **e thuvwu vhaa ui-je xo Hiixe cai Kaavo** Hiixe parle d'elle-même à Kaavo

¶ [GOs] **e thuvwu tròròwuu ui je (ou) e thuvwu tròròwuu** [faux *e thuvwu tròròwuu-je] il est content de lui-même

¶ [GOs] **e thuvwu tròròwuu-je ui nye ênõ ã** il est content de cet enfant

¶ [PA] **i ra u/ra o thuu phao i je jigel** il s'est tiré un coup de fusil contre lui-même

thuvwu zòò /^tthuvwu 'ðɔ:/ [GOs] (*Réfléchi*) *v.RFLX* ◇ couper (se)

¶ **nu thuvwu zòì-nu** je me suis coupé

Note (grammaire) : v.t. zòì

tr (variante de GOs)

trabwa /tʌbwa/ [GOs] (tabwa [BO PA]) *v*

- ① (*Préfixes et verbes de position*) ◇ asseoir (s’); assis ◇ percher (se); perché
- **mhènō-trabwa** [GOs] ◇ chaise, siège
- **mhènō-tabwa** [BO] ◇ chaise, siège
- **we-tabwa** [BO] ◇ eau stagnante
- ② (*Verbes de mouvement*) ◇ poser (se) ◇ atterrir; toucher terre
- ③ (*Fonctions naturelles des animaux*) ◇ couvrir (oeufs)

Note (grammaire) : tre- ’en composition’
trabwa mhwāñnu [GOs] (tabwa mhwāñnu [BO]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ nouvelle lune

tragòdò [GOs] (taagò [BO]) (*Corps humain, Cours de la vie*) *nom* ◇ circoncision; subincision

Note (glose) : Circonstance lors de laquelle l’on donnait le ’bagayou’ (étui pénien) au jeune garçon.
Cf. : **gò** ’couteau à subincision’

trale /tʌle/ [GOs] (tali [PA]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ cueillir un fruit qui n’est pas mûr ◇ gauler; taper pour faire tomber (fruit)
Cf. : **thra**

travwa /tʌβa/ [GOs] (trapa [GO(s)], tavang [PA]) (*Tabac, actions liées au tabac*) *nom* ◇ tabac; cigarette
Empr. : tabac (FR)

tre 1 [GOs] (tee, te [PA BO]) (*Contraste*) *PRE-VB.* ◇ contraste (entre deux agents, deux moments, deux actions dont l’une est antérieure)
¶ [GOs] **li za u tre kha nōōli** ils l’ont déjà vue en se déplaçant
¶ [GOs] **la tree threi mǎe hǎbu vwo la yaaze mwǎ** ils ont coupé la paille avant de couvrir la maison
¶ [GOs] **nu tree ne** je vais le faire (pendant que tu fais autre chose)
¶ [GOs] **jō tree yu (è)nè, ma nu a pwe** reste ici car je vais à la pêche
¶ [GOs] **ezoma nu tree pujo, na jō a pwe** je vais faire la cuisine, quand tu iras pêcher
¶ [PA] **co tee a** pars avant
¶ [PA] **co tee-vwun** commence avant

¶ [PA] **tee-hovwo** mange avant
¶ [BO] **na ju, te ju èna ma ja a khila xa ho-ǎ** toi, tu vas rester là et nous allons chercher notre nourriture [BM]
Cf. : **thaavwu; teevwuun, thaavwun** [PA] ’faire avant, commencer avant’

tre 2 [GOs] (tee, te [PA BO]) (*Aspect*) *PRE-VB.* ◇ déjà; état (résultant)

Treǎ-ma [GOs] (Tǎ-ma [PA BO]) (*Organisation sociale*) *nom* ◇ grand-chef

tre-bwaalu [GOs PA] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis en tailleur

trebwalu [GOs] (tebwalu [BO PA]) (*Topographie*) *nom* ◇ petite élévation; colline

treçaaxo /tʰeːʒaːyo/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ calme; paisible

tre-çôdô /tʰe-ʒõː/ [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ pendu; accroché

Note (grammaire) : tre : marque d’état, fait déjà accompli

tre-chaaçee /tʰe-çʰaːʒeː/ [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *ADV* ◇ travers (de); bancal; penché sur un côté; pas à niveau
¶ **e tre-chaaçee mwa** la maison penche d’un côté

tre-chamadi /tʰe-çʰamandi/ [GOs] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ prédire (l’avenir)

tree 1 /tʰeː/ [GOs] (tèn, tèn /tʰeːn, tèn/ [PA BO]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ jour; journée

¶ [GOs] **e zo tree** il fait beau
¶ [GOs] **e thraa tre** il fait mauvais temps
¶ [GOs] **tree-monō** le jour du lendemain
¶ [GOs] **ō tree** tous les jours
¶ [PA] **ō tèn** tous les jours
¶ [BO] **we-ru tèn** 2 jours
¶ [BO] **u tèn** il fait jour
¶ [PA] **we-nira tèn** combien de jours ?
Étym. : POc *ɖan(i), *ɖaqani

tree 2 [GOs] (tee [PA]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ conduire; diriger (voiture, bateau, etc.)

¶ [PA] **i tee loto** il conduit une voiture
tree 3 [GOs] (tee [PA]) (*Préfixes sémantiques de position, Préfixes et verbes de position*) *PREF (position assise)* ◇ assis (faire)

¶ [GOs] **mi tree-bulu** nous sommes assis ensemble

¶ [GOs] **e tree-raa mwa !** la maison est mal située

¶ [PA] **co tee-nenèm !** reste assis tranquille (à un enfant)

tre-e /tɛ.e/ [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis en tenant qqch dans les bras

¶ **e tre-e ěnõ** il est assise avec l'enfant dans ses bras

Cf. : **trabwa** [GO], **tabwa** [PA]

tree-çânã /tɛ:ˈʒɛ̃ɲ/ [GOs] (**teecânã** [WEM]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ reprendre son souffle ; reprendre haleine ◇ reposer (se) ◇ souffler

Cf. : **chânã** 'se reposer, respirer'

tree-çimwî /tɛ:ˈʒimwi/ [GOs] (**tee-cimwî**, **tee-jimwî**, **tee-yimwî** [PA BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ attraper ; saisir ◇ retenir ; serrer ◇ mémoriser ; retenir

¶ [PA] **li pe-cimwî hi, li pe-cimwî hi-li** ils se serrent la main

¶ [BO] **waya me tee-yimwî pwaji ?** comment attrape-t-on les crabes ?

Cf. : **cimwî** 'tenir, saisir'

tree hêbu [GOs] (*Adverbes déictiques de temps*) *ADV* ◇ avant-hier (lit. le jour d'avant)

tree-kiyai [GOs] (**tre-xiyai** [GOs], **tee-kiyai** [PA]) (*Préfixes et verbes de position*) *nom* ◇ asseoir (s') auprès du feu de bois pour se réchauffer

¶ [GOs] **a tree kiyai !** va t'asseoir près du feu (pour te réchauffer)

Morph. : forme courte de **tre-khini-yaai** (assis chauffer-feu)

tree-ku [GOs] (*Préfixes sémantiques de position*) *v* ◇ rester

¶ [GOs] **na jö tree-ku hõbwo-nu** et toi tu resteras là à m'attendre

tree-poxe [PA] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ assis ensemble

trèezu [GOs] (**tèèzo** [PA]) (*Topographie*) *v.stat.* ; *n* ◇ aplani ; plat ; plaine

¶ [PA BO] **ni tèèzo** dans la plaine

tre-go [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis en rêvant

¶ **e tre-go** il est assis en étant dans les nuages

tre-hû [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v*

◇ assis sans parler (asseoir-muet)

trehuni /tɛhuni/ [GOs] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ foi

tre-kea [GOs] (**tre-xea** [GO(s)]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis adossé à qqch

tre-kuçaaxo [GOs] (**tee-kujaaxo** [PA]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis en cachette, à l'affût

tre-kue [GOs] (*Sentiments*) *v* ◇ jaloux (être) ; jalouser

¶ **e tre-kuele loto i nu** il est jaloux de ma voiture

■ **a-tre-kue** ◇ un jaloux

tre-khõbwe [GOs] (**te-kõbwe** [BO]) (*Relations et interaction sociales, Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ annoncer ; prévenir ; promettre ; déclarer ; aviser

Cf. : **tre-chamadi** 'prédire'

trenene /tɛnɛnɛ/ [GOs] (**tee-nenem** [PA BO]) (*Manière de faire l'action : verbes et ad- verbes de manière*) *v* ; *n* ◇ paix ; tranquille ; paisible ◇ rester tranquille ; reposer en paix

¶ [GOs] **mo za trenene na koi ěnõ mālò** on est tranquille quand les enfants ne sont pas là

tre-nõnõmi /tɛ-ŋɔ̃ŋmi/ [GOs] (**tee-nònõmi** [PA BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ prévoir ◇ penser à ; réfléchir

¶ [PA] **co tee-nònõmi da ?** à quoi penses-tu assis ? (sans rien dire)

tre-pavwã /tɛ-paβa/ [GOs] (**tre-pavhã** [GO(s) BO PA]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ; *n* ◇ espoir ; confiance (avoir) ; espérer

Cf. : **pavwã** 'confiance'

tre-paxo [GOs] (**tee-vhaxol**, **tee-waxol** [PA BO]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ accroupi ; s'accroupir

tre-pwalee kò-ã [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ assis les jambes allongées
Note (glose) : (lit. assis-étaler jambes-nos)

tre-raa [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ cahoteux (route, chemin) ◇ mauvais ; dangereux

Morph. : **tre-thraa** : assis mal

tre-thibu /tɛ-tʰibu/ [GOs] (**tre-zibu**

[GO(s)] (*Verbes de mouvement, Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ agenouiller (s’); agenouillé

tretrabwau /tɛɾaˈbwa.u/ [GOs] (terebwau [PA BO]) (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ rond

tre-xinãã /tɛ-ˈɣĩɲĩ:/ [GOs] (tre-khini-a [GO(s)], tee-khini-al [PA]) (*Soins du corps*) *v* ◇ chauffer assis au soleil (se) ◇ sécher au soleil (se)

tre-xiyai /tɛ-ˈɣijaj/ [GOs PA] (tre-kiyai, te-xiyai [GO(s)], tee-kiyai [PA]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ chauffer (se) assis près du feu
Morph. : forme courte de tre-khini-yaai (assis-chauffer-feu)

tre-yuu [GOs] (te-yu [PA BO]) (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ rester ; demeurer
¶ [BO] te-yu bulu rester ensemble

trezô [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ fermé (tout seul : porte, fenêtre, etc.)
Cf. : thôni ’fermer’

trèzoo [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ échouer (s’)
¶ [GOs] e trèzoo wô na bwa yaò, na bwa ô le bateau s’est échoué sur le corail, sur le sable
¶ [BO] i too wòny na bwa kharo le bateau s’est échoué sur le corail

tri /ti/ [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ thé
Empr. : tea (GB)

trile [GOs WEM] (tilèèng [PA BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ ”suceur” oiseau ; Méliphage à oreillon gris *Lichmera incana* (Méliphagidés)

trilòd [GOs] (tilòd [PA BO]) (*Fonctions intellectuelles*) *v* ; *n* ◇ demander qqch ; demande ; requête
¶ [GOs] e trilòd kêê-je xa dili il demande à son père de la terre
¶ [GOs] e trilòd dili xo Pwayili ui kêê-je Pwayili demande de la terre à son père [moins courant]
¶ [GOs] e trilò-nu il m’a demandé
¶ [BO] i tilòd kôbwe nu ru a il a demandé si je partirai

¶ [PA] tilòd-m ta demande
■ **trilò porô** [GOs] ◇ demander pardon
■ **tilòd poròm** [BO] ◇ demander pardon
■ **ki-tilò** [PA] ◇ emprunter (lit. demander un peu, pour un moment)

trirê /tiɾɛ, tiɾẽ/ [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ sueur ; transpiration
¶ **nu a-trirê** je suis en sueur
■ **hai trirê** ◇ transpirer

trivwi /tiɿwi/ [GOs] (tripwi /tipwi/, ti-wi [BO [BM]], tipui [BO (Corne)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ traîner par terre ; tirer

trò 1 /tɔ/ [GOs] (tòn, thòn [WEM PA BO]) (*Lumière et obscurité, Découpage du temps*) *v* ; *n* ◇ nuit ; obscurité ◇ nuit (faire)
¶ [BO] u ru tòn il va faire nuit
¶ [BO] u tòn il fait nuit

trò 2 /tɔ/ [GOs] (tò [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v.i.* ◇ entendre ◇ sentir
Étym. : POc *ɖoŋoR

trô [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ fissuré ; crevassé ; crevasser (se) ; fissurer (se)
¶ **e trô dili** la terre est crevassée, se crevasse

trôi [GOs] [GOs] (trôïi , tui [WEM WE PA BO]) (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ puiser de l’eau
¶ [GOs] e trôi we il puise de l’eau
¶ [BO] a tui-ni we va chercher de l’eau
■ **ba-trôi** [GOs] ◇ écope
■ **ba-tui ; ba-rui** [PA BO] ◇ cuiller
Cf. : khee we [GOs] ’écoper’

tromwa [GOs] (toma [GO(s)]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ tomate
Empr. : tomate (FR)

trône /tɔ̃ɲe/ [GOs] (tône [BO PA]) *v.t.*
① (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ entendre ; sentir
¶ [BO] ka u nu tône je n’ai pas entendu
② (*Fonctions naturelles humaines*) ◇ sentir (odeur ou toucher) ; entendre
¶ [GO] e trône böö-je il sent son odeur
¶ [PA] tône bo-n sentir son odeur
③ (*Fonctions intellectuelles*) ◇ comprendre
¶ [GO] jô trône kaamweni ? tu as compris ?

trône bö /tʰɔ̃nɛ/ [GOs] (tone bo-n [PA BO [Corne]]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ sentir (une odeur)

¶ [PA] i to bwon il sent une odeur

trône kaamweni /tʰɔ̃nɛ/ [GOs] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ comprendre

¶ [GOs] kavwo nu trône kaamweni mevhaa i la je ne comprends pas leur façon de parler

tròò /tʰɔ:/ [GOs WEM] (tòò [BO]) (*Verbes d'action (en général)*) *v.t.* ◇ trouver ; trouver (se) dans un état ; rencontrer

¶ [GO] li tròò-la ils les trouvent

¶ [GO] jò ta tròò-nu vous êtes venu me voir
Note (grammaire) : la forme tròò a un objet pronominal uniquement ; v.t. tròòli + objet nominal

tròòli /tʰɔ:li/ [GOs] (tooli [PA]) (*Verbes d'action (en général)*) *v.t.* ◇ trouver qqch

■ ka-tròòli [GO] ◇ rencontrer par

¶ [GO] nu tròòli mha je suis tombé malade

¶ [GO] e tròòli khabu il a attrapé froid

¶ [GO] nòme çò tròòli-xa, çò thomã-nu si tu en trouves, tu m'appelles

¶ [GO] nòme çò tròòli-vwo, çò thomã-nu si tu en trouves, tu m'appelles

¶ [PA] hã ra tòò-je nous l'avons trouvé/rencontré

tròòli mha-mhwãanu [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ menstruations (avoir ses)

tròòli phwayuu [GOs] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ menstruations (avoir ses)

Cf. : tròòli mha-mhwãanu 'avoir ses menstruations'

trörö /tʰɔɾɔ, tʰɔɾɔ/ [GOs] (toro [BO]) (*Reptiles*) *nom* ◇ lézard (petit et marron, vit dans l'herbe)

Cf. : majo 'lézard'

tròòvwuu /tʰɔɾɔwuu/ [GOs] (tròòvwuu [GO(s)]) (*Sentiments*) *v; n* ◇ joie ; joyeux ; réjouir (se) ; content (être)

¶ [GOs] e tròòvwuu-je il est content de lui-même

¶ [GOs] e tròòvwuu ui nye ãnõ ã il est content de cet enfant

¶ [GO] e tròòvwuu ãbaa-nu pexa pòi-je

mon frère est content de son enfant (Doriane)

¶ [GOs] e tròòvwuu pexa nye ãnõ ã il est content de cet enfant

¶ [GOs] e tròòvwuu pexa wôjô-je il est content de son bateau

¶ [GOs] e tròòvwuu pexa mōō-je il est content de sa maison

¶ [GOs] e za tròòvwuu il en est content (il est content de cela)

tröxi [GOs WE] (tööxi [PA Paita]) (*Outils, Armes*) *nom* ◇ hache (petite, en fer) ◇ tamioç ; fer

■ go-tröxi ◇ bout de métal (lit. tronc de métal)

■ jige tröxi [GOs WE] ◇ fusil à longue portée

Empr. : toki (POLYN) (PPN *toki)

-tru /tʰu/ [GOs] (-ru [PA BO], -lu) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ deux

Étym. : POc *ɖua

trûã /tʰũ.ẽ/ [GOs WEM] (thûã [PA], tûãn [BO]) *v; n*

① (*Relations et interaction sociales*) ◇ mentir ; mensonge ◇ jouer des tours

¶ [GOs] nu trûã i je je lui ai joué un mauvais tour

② (*Comparaison*) ◇ comparatif

¶ [GOs] nu powonu trûã nai çö je suis un tout petit peu plus petit que toi

¶ [GOs] nu po pwawali trûã nai çö je suis un peu plus grand que toi

¶ [GOs] nu po whamã trûã nai çö je suis un peu plus vieux que toi

truârôô /tʰu'ẽɾõ:/ [GOs] (truârô [BO], tua-rôn [PA]) (*Insectes et vers*) *nom* ◇ araignée

■ tha-truârôô ◇ toile d'araignée

truçaabèlè /tʰu'dʒa:bele, tʰu'ʒa:bele/ [GOs] (thruçaabèlè [vx (Haudricourt)], tuyabèlèp [PA], tuyabèlè [BO]) (*Phénomènes atmosphériques et naturels*) *nom* ◇ arc-en-ciel

truu [GOs] (thuu [PA], tuu [BO]) (*Pêche*) *v* ◇ plonger (pour pêcher) ; faire de la plongée

truuçi /tʰu:dʒi, tʰu:ʒi/ [GOs] (tuuyi /tʰu:yi/ [PA], truji [BO]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ dix

■ truuçi bwa pòxè [GOs] ◇ onze

■ truuçi bwa pòtru [GOs] ◇ douze

- **truuçi bwa pòko** [GOs] ◇ treize
 - **truuçi bwa pòpa** [GOs] ◇ quatorze
 - **truuçi bwa pòni** [GOs] ◇ quinze
 - **truuçi bwa pòni-ma-xe** [GOs] ◇ seize
 - **truuçi bwa pòni-ma-dru** [GOs] ◇ dix-sept
 - **truuçi bwa pòni-ma-gò** [GOs] ◇ dix-huit
 - **truuçi bwa pòni-ma-ba** [GOs] ◇ dix-neuf
 - **tuuyi bwa pòxè** [PA] ◇ onze
 - **tuuyi bwa pòru** [PA] ◇ douze
 - **tuuyi bwa pòkòn** [PA] ◇ treize
 - **tuuyi bwa pòpa** [PA] ◇ quatorze
 - **tuuyi bwa pònim** [PA] ◇ quinze
 - **tuuyi bwa pònima-xe** [PA] ◇ seize
 - **tuuyi bwa pònima-du** [PA] ◇ dix-sept
 - **tuuyi bwa pònima-gòn** [PA] ◇ dix-huit
 - **tuuyi bwa pònima-ba** [PA] ◇ dix-neuf
- truuçi bwa pò-tru** [GO] (tuuyi bwa pòru [PA]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ douze (10 et 2)
- ¶ [GOs] **truuçi bwa we-tru balaa-ce** 12 morceaux de bois
- truuçi bwa pòxe** [GO] (tuuyi bwa pòxè [PA]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ onze (10 et 1)

thr (variante de GOs)

thra 1 /tʰa/ [GOs] (tha, pa-tha [PA BO])

(Corps humain) *v.stat.* ◇ chauve

¶ [BO] tha bwaa-n il est chauve

¶ [PA] i phaa tha il est totalement chauve

¶ [PA] i tha il est chauve

thra 2 /tʰa/ [GOs] (tha, thaa [BO PA]) *v*

① (Soins du corps) ◇ raser ◇ tondre (poils)

¶ [GOs] e pe-thra il se rase

¶ [PA] i pe-tha il se rase

¶ [PA] i coxe pu-n wu ra u thaa il se coupe les cheveux pour qu'ils soient courts

¶ [PA BO] i pe-ravhi il se rase

¶ [GOs] ge je pe-thra il est en train de se raser (la barbe)

¶ [GOs] nu thrae pu-phwa-nu je me suis rasé la barbe

¶ [GOs] e pe-thra Pwayili Pwayili se rase

¶ [GOs] e thrae pu-phwa-je il s'est rasé la barbe (ou) il a rasé la barbe de qqn d'autre

¶ [GOs] e thrae pu-phwa (xo) Pwayili Pwayili s'est rasé la barbe

¶ [GOs] nu thrae pu-phwa Pwayili j'ai rasé la barbe de Pwayili

② (Description des objets, formes, consistance, taille) ◇ court ; ras

Note (grammaire) : v.t. thrae

thra 3 /tʰa/ [GOs] (thal /tʰal/ [PA BO])

(Noms des plantes) *nom* ◇ pandanus *Pandanus* sp. (Pandanaçées)

thraa /tʰa/ [GOs] (thaa [PA BO], mwang [BO])

(Description des objets, formes, consistance, taille) *v.stat.* ; *MODIF* ◇ mauvais ; dangereux ; mal

■ ne-raa ◇ mauvais au goût

¶ [PA] i ne-raa cela a mauvais goût

¶ [PA] i khōbwe-raa-ini il l'a mal dit

¶ [PA] i nè-raa-ini ye il lui a fait du tort, du mal

¶ [PA] la ne-raa-ini ils l'ont mal fait

¶ [BO] thaa mōû-n sa femme est méchante

¶ [BO] nu kōbwe-raa-ini je l'ai mal raconté

¶ [PA] ègu-raa une personne méchante

¶ [BO] i bo-raa il sent mauvais

¶ [PA] i vhaa-raa nai yo il médit, dit du mal de lui

¶ [PA] i kibwa-raa-ini il l'a mal coupé

Note (grammaire) : En composition, thaa se prononce [ra :] ; forme transitive : -raa-ini

Étym. : POc *(n)saqa(t)

thraabu [GOs] [PA BO] (thaabu) (Pêche)

v ◇ pêcher en rivière (avec un filet ou à la main)

■ thraabu lapia ◇ pêcher le tilapia

■ thraabu kula ◇ pêcher la crevette

thraalo [GO] (thaalo [BO (Corne)]) (Noms des plantes)

nom ◇ plante *Cordia myxa*

thraanō /tʰa:nō/ [GOs] (Poissons) *nom* ◇

loche (de rivière, de grande taille) *Eleotris melanosome* (Eleotridés)

Cf. : baatro ; baaro 'lochon (juvénile)'

thraavwā /tʰa:βē/ [GOs] [GOs] (thraapā

/tʰa:pē/, thaavan [BO PA]) (Marées) *nom* ◇

marée descendante ; marée basse

¶ [BO] thaavan gòn-al marée basse de l'après-midi

¶ [BO] thaavan tòbwòn marée basse du soir

thrābo /tʰēbo/ [GOs] (Description des objets,

formes, consistance, taille) *v.stat.* ◇ épais

thrae /tʰae/ [GOs] (thaè [BO [BM,

Corne]]) (Matériau, matériaux) *nom* ◇ argile

à pot ; glaise

thrale /tʰale/ [GOs] (thalei [PA]) (Nattes)

nom ◇ natte

Note (glose) : Faite de deux palmes de cocotier tressées.

Cf. : benō

thraliwa /tʰaliwa/ [GOs] (thaliang [PA])

(Cours de la vie) *v* ◇ tuer (se) ; suicider (se)

thralo [GOs] (thalo [PA BO]) (Arbre) *nom*

◇ "cerisier bleu" ; "bois bleu" *Eleocarpus Elaeocarpacées*

thramwenge /tʰa'mwenge/ [GOs]

(Verbes d'action (en général)) *v* ◇ fabriquer ; créer

thrao [GOs] (thao [PA BO]) (Noms des

plantes) *nom* ◇ champignon (terme générique)

thrao-da [GOs WEM] (thrawa-da

[GO(s)], thaa-da [PA BO]) (Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *v* ◇ arriver en

haut

¶ [BO] thaa-da jusqu'à

Ant. : thrao-du 'arriver en bas'

thrava /tʰava/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes, Modalité, verbes modaux*) *v.stat.* ; *n* ◇ mauvais ; le mal

thravayu [GOs] (thayu [PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ bave de mort
¶ [PA] **thayu-n** sa bave (d'un mourant)

thravwi /tʰawi/ [GOs] (thawi, tawi [PA BO]) (*Chasse*) *v* ◇ poursuivre (à la chasse) ◇ chasser ; écarter (chiens, volailles)
¶ [PA] **e thawi poxa mèn**i il chasse les petits oiseaux

throwa /tʰawa/ [GOs] (thrao [GO(s)], thawa, thaa [BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ arriver ; survenir
¶ **e u throwa** il est arrivé
¶ [BO] **thaa-da** jusqu'à ce que

thraxe /tʰaye/ [GOs] (*Sentiments*) *v* ◇ gémir (de douleur) ; hurler

thraxilo [GOs] (thaxilò [PA], taxilò [BO]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger vert et cru (des fruits)
Cf. : **māiyā** [GOs], **meâ** [BO] 'cru ; pas cuit'

thre [GOs] (the [BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ mousse verte de rivière

thrê [GOs] (thê, thâ [BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ héron de nuit ; aigrette *Nycticorax caledonicus caledonicus* (Ardéidés)

three [GOs] (thee [BO [Corne]]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ rapporter de nouvelles boutures chez soi

thrêê /tʰê:/ [GOs] (têên /têên/ [PA BO WEM]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ courir
¶ [GO] **e thrêê òò** il s'éloigne en courant
¶ [GO] **e thrêê upwa** il sort en courant

thrêê-kai [GOs] (*Chasse*) *v* ◇ poursuivre ; courir derrière
Note : thrêê (courir), kai (dos)

thrêê kha-ve [GOs] (thêên [PA]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ courir en emportant qqch
Cf. : **kha-phe**, **kha-ve** 'apporter'

threi /tʰei/ [GOs WEM] (thei, thèi [BO PA])
v
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ couper d'un coup ◇ abattre (arbre) ◇ frapper (qqn pour le tuer)

¶ [PA] **i thei u/xo/vwo wamòn** il l'a abattu avec une hache
② (*Travail bois*) ◇ tailler du bois ◇ sculpter
¶ [PA] **a-thei ce** un sculpteur
■ **the ce** [PA] ◇ sculpter le bois
Cf. : **dei**, **thibe** 'couper'

thre kha [GOs] (thèl [BO PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ préparer les champs (ignames) ; débroussailler les champs (ignames)
Cf. : **threi** 'couper'

thre-mii /tʰe-mi:/ [GOs] (the-mii [PA BO]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ érythrinier à piquants (à fleurs rouges)

■ **mu thre-mii** [GOs] ◇ fleur d'érythrinier

thri /tʰi/ [GOs WEM] (thiing, thing [BO [BM], thiin [BO [Corne]]) (*Relations et interaction sociales*) *nom* ◇ deuil de chef ◇ coutumes de deuil du chef : levée de deuil d'un grand chef
■ **ce-thri** ◇ perche qui annonce le décès d'un chef
Cf. : **hauva** 'levée de deuil pour le commun des mortels'

Cf. : **mōōdim** 'coutumes de deuil (générique)'

thria [GOs] (thia [PA]) (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ pardon coutumier

¶ [GOs] **li pe-tha-thria li-e ābaa-nu êmwê** mes deux frères se sont pardonnés (tha : attacher)

¶ [GOs] **mô pe-tha-thria** nous avons fait un pardon coutumier

¶ [GOs] **mô pe-nhōi-thria** nous avons fait un pardon coutumier (lit. nous avons attaché le pardon coutumier)

■ **tha thria** ◇ demander pardon

thridoo [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ murène

thrimavwo [GOs] (thrimapwo [GO(s)]) (*Poissons*) *nom* ◇ picot (de palétuvier, remonte les rivières) ; poisson-papillon

thrîmi /tʰîmi/ [GOs] (thimi [PA BO]) (*Soins du corps, Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ peindre ◇ enduire ◇ teindre (cheveux)

¶ [BO] **ju thimi mèn-n** étale-la (crème) sur ton oeil

¶ [BO] **nu ru thimi mō-ny u mii** je vais

peindre ma maison en rouge

■ **ba-thimi** ◇ pinceau

thringã /tʰiŋã/ [GOs] (thrixã [GO(s)], thingã [BO]) (*Corps animal*) *nom* ◇ queue (oiseau, animal)

¶ [BO] **thingã-n** sa queue

thriu /tʰiu/ [GOs] (thiu [BO]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement, Verbes de mouvement*) *v* ◇ partir ◇ disperser (se)

¶ [GOs] **mô thriu** ! partons !

¶ [GOs] **la u thriu pe-haze** ! ils partent chacun de leur côté !

¶ [BO] **la u thiu veale** ! ils se sont dispersés !

thriwaja /tʰiwaja/ [GOs] (thripwaja [vx (Haudricourt)]) (*Vents*) *nom* ◇ vent d'ouest

thrô /tʰõ/ [GOs] [PA BO] (thôm) (*Nattes*) *nom* ◇ natte (de pandanus) ; noeud

¶ [GOs] **thrô za** ? une natte pour quel usage ?

¶ [GOs] **thrôwwo-nu** ma natte

¶ [BO] **thôbò-n** sa natte

■ **thrôwwo covwa** [GOs] ◇ selle de cheval (une natte)

■ **thrôwwo loto** [GOs] ◇ housse de siège de voiture (une natte)

■ **thrôwwo ta** [GOs] ◇ nappe

■ **thrôwwo vele** [GOs] ◇ drap

■ **pa thrô** ◇ faire une natte ; faire un noeud

thrôbo /tʰõmbõ/ [GOs WEM] (thôbo /tʰõmbõ/ [BO PA]) *v*

① (*Verbes de mouvement*) ◇ descendre ; tomber

¶ [GOs] **e thrôbo-du** il descend

¶ [GOs] **e kha-thrôbo pu trabwa** il descend pour se poser (oiseau)

¶ [GOs] **e thrôbo-gò** il ne fait pas encore nuit (lit. cela décline encore)

¶ [PA] **thôbo-du-mi** ! descends ici !

¶ [BO] **i thrôbo al** le soleil décline

■ **ke-thrôbo** ◇ panier de charge

■ **we-thrôbo** ◇ prise / ouverture d'eau

■ **pa-thrôbo-ni** ◇ faire tomber

Cf. : **co-du** 'descendre de (cheval)'

Cf. : **co-da** 'débarquer'

② (*Cours de la vie*) ◇ naître

¶ [GOs] **nu thrôbo ni ka 1992** je suis né en l'année 1992

Cf. : **pwe** 'naître'

thrôbo trô [GOs] (thôbwò tòn [PA]) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ tombée de la nuit

¶ [BO] **thôbwòn** soir

Cf. : **tòn (PA)** 'nuit'

thrôbwò /tʰõbwõ/ [GOs] [PA BO] (thôbwòn, thôbòn) (*Découpage du temps*) *nom* ◇ soir

¶ [BO] **ra u thôbwòn** il fait nuit

thrôgo /tʰõŋgo/ [GOs] (thôgo [BO]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ cueillir (feuilles, herbes, jeunes pousses)

¶ [GOs] **thrôgo dròò-cee** cueillir des feuilles

thrô-kui [GOs] (thô-kui [PA BO], pwe-nô kui [WEM]) (*Ignames*) *nom* ◇ extrémité inférieure de l'igname

Cf. : **bwe-kui** [GOs, PA] 'tête de l'igname'

thrô-kuru [GOs] (*Taros*) *nom* ◇ extrémité inférieure du taro

throli /tʰoli/ [GOs] (*Cocotiers*) *nom* ◇ rachis de coco

thròlò [GOs] (thòlò [PA]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *v* ; *n* ◇ couvrir (une maison) ; couverture (en général) ◇ faitage sculpté (Dubois)

thròlòe [GOs] (thòlòe [PA], tòlòe [BO (Corne)], tholòe, tòlee [BO (BM)], throlei tholei [WEM]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, Verbes de mouvement*) *v* ◇ déplier ◇ étendre (bras, etc.) ◇ étaler (natte, etc.) ◇ éta-ler (s') (pour des plantes) ◇ ramper (lianes)

¶ [GOs] **e thròlòe thrô** elle étale la natte

¶ [GOs] **ce xa thròlòe** un arbre qui déploie ses branches

¶ [BO] **tòlee thom bwabu** étale une natte au sol

throloo [WEM] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ décorations sur la flèche faitière de la maison 'throo-mwa' (conques etc)

throo /tʰo:/ [GOs WEM] (thoo [PA BO]) *nom*

① (*Corps animal*) ◇ crête ; aigrette

¶ [GOs] **throo-je** son aigrette

- ② (*Vêtements, parure*) ◇ plumet (dans les cheveux ou la coiffure)
- thrõõbo** [GOs] (thõõbon [BO], thõba, thõõbwa [PA WEM]) (*Portage*) *v* ◇ porter sur le dos
- Note (glose) : Porter sur le dos ou les épaules avec une corde de portage ; ce sont les femmes qui portent ainsi les paniers.
- ¶ [GOs] **e thrõõbo ce** il porte du bois sur le dos
- ¶ [GOs] **i thrõõbo-ni xo/xu õõ-li** leur mère les porte sur le dos
- **ke-thrõõbo** ◇ panier porté sur le dos
- Note (grammaire) : v.t. thrõõbone [GOs, BO] 'porter qqch'
- throobwa** [GOs] (thobwang [PA]) (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane des endroits humides
- Note (glose) : Liane à fleurs blanches et à grosses feuilles ; elles parasitent les arbres. *Ipomoea macrantha*, *Convolvulacées*
- throo-mwa** [GOs WEM] (thoo-mwa [PA BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ flèche faîtière
- throonye** [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ loche géante, carite *Epinephelus lanceolatus* (*Serranidés*)
- throwwa** [GOs] (thropwa [vx]) (*Anguilles*) *nom* ◇ anguille de creek (noire et verte, à grosse tête)
- thrûã** /tʰũẽ/ [GO] (*Jeux divers*) *nom* ◇ jeu de ficelle (figure du)
- thrugò** /tʰuŋgɔ/ [GOs] (thugò [PA]) (*Outils*) *nom* ◇ herminette
- thruumã** [GOs] (thuumã [PA BO], tuumã [PA BO (Corne)]) (*Sentiments*) *v.stat. ; n* ◇ heureux ; joyeux ; content ; joie ; joyeux ; content
- ¶ [BO] **i thruumã i a buram** il est content d'aller se baigner
- **pa-thumã** [BO] ◇ rendre heureux

u û

- u 1** [GOs PA] (*Aspect*) *ASP.ACC* ◇ accompli
 ¶ [GOs] **u uja** il est déjà arrivé
 ¶ [GOs] **u ògi** c'est fini
 ¶ [PA] **u ògin** c'est fini
- u 2** [BO [BM, Corne]] (*Prépositions*) *PREP* (*instrumental*) ◇ avec ; par ; grâce à ; du fait de ; à cause de
 ¶ **teemwi u yi â** on les attrape avec la main (crabes)
- u 3** [GOs BO] (*Verbes de mouvement, Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ pencher (se) ◇ baisser (se) ◇ courber (se) (par ex. pour entrer dans une maison)
 ■ **u-du !** ◇ baisse-toi !
 ■ **u-da !** ◇ entre ! (dans la maison)
 ■ **u-e !** ◇ entre ! (latéralement)
 ¶ [BO] **i u-du mwa al** le soleil s'est couché
- u 4** [PA BO] (ku, xu, xo) (*Agent*) *AGT* ◇ agent
 ¶ **i whili u ti/ri ?** qui l'a mangé (la canne à sucre) ?
 ¶ **i pa-tòni go u ti/ri ?** qui joue de la musique ?
- u 5** [GOs PA] *v* (*Verbes de mouvement*) ◇ tomber
 ¶ **u je ce** cet arbre est tombé
 ¶ [GOs] **e u ce xa we-xe** un arbre est tombé
 ¶ [GOs] **la u la-ã ce** ces arbres sont tombés
 ¶ [GOs] **la tha-uu-ni la-ã ce** ils ont fait tomber ces arbres (en les poussant)
- û** [GOs] (*Cocotiers*) *nom* ◇ spathe de cocotier ◇ étoffe
 ■ **û-vwa nu** ◇ fibre du cocotier
- ua** [BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname violette (Dubois)
- ubò** /ubɔ/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ sortir (de la maison)
 ¶ [GOs] **e ubò na ni mwa** il est sorti de la maison
 ¶ [GOs] **ubò-du pwa !** va dehors !
 ¶ [GOs] **e ubò pwa** il sort dehors
- ubòl** [PA BO [Corne]] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *nom* ◇ détacher ◇ lâcher ◇ laisser
- uçà** /uʒa/ [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ arriver

¶ **ti nye uça xòlò i çö ?** qui t'a rendu visite hier ?

¶ **e uça xòlò i çö xo ti ?** qui t'a rendu visite hier ?

uda [BO] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ poutre sablière

Note (glose) : Poutre circulaire supportant la charpente des cases rondes (Dubois).

Note : mot non vérifié

u-da [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ entrer (se baisser pour entrer dans une maison) ◇ monter

¶ **e u-da-mi** il est entré ici

¶ [GOs] **e u-da mwa** il est entré dans la maison

Ant. : **u-du** 'se baisser pour entrer'

udale [GOs PA] (*Vêtements, parure*) *v* ◇ mettre (un vêtement) (lit. monter dedans)

¶ [GOs] **e udale hōbòli-je** il met son vêtement

¶ [GOs] **e udale hōbwò xo Kaavwo** Kaavwo met son vêtement

¶ [GOs] **e udale hōbwòli Kaavwo xo Hiixe** Hiixe a enfilé les vêtements de Kaavo

¶ [GOs] **e udale simi** il met sa chemise

¶ [PA] **i udale cemic** il met sa chemise

¶ [PA] **i udale orop u Kaavwo** Kaavo a mis/met sa robe

Cf. : **thai hōbò** 'enfiler, mettre'

Ant. : **udi** 'enlever'

udang [BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro (clone) de terrain sec (Dubois)

Note : non vérifié

udi [GOs BO] *v*

① (*Vêtements, parure*) ◇ enlever (en général, vêtement, etc.) ◇ ôter

¶ [GOs] **e udi simi i je** il enlève sa chemise

¶ [GOs] **e udi mwêêga-je** il enlève son chapeau

Ant. : **udale** 'mettre (vêtement)'

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ extraire (épine, etc.) ; sortir ◇ déclouer

ûdo [GOs] (*Arbre*) *nom* ◇ palétuvier (à feuilles comestibles)

u-du [GOs BO WEM] (*Verbes de mouvement, Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ baisser (se) ; pencher (se) [GOs]

◇ coucher (se) (soleil) [GOs] ◇ enfoncer (s') (dans la boue, le sable) [GOs, BO] ◇ rentrer (dans un trou, dans l'eau) [GOs, BO] ◇ plonger [GOs, BO] ◇ entrer (se baisser pour entrer ou sortir d'une maison) [GOs, BO] ◇ disparaître [GOs, BO]

¶ [GOs] **e u-du a** le soleil se couche

¶ [BO] **u-du al** le soleil se couche

¶ [BO] **u-du ni dili** s'enfoncer dans la boue

¶ [BO] **i u-du ni pira hoogo** il disparaît derrière la montagne

■ **u-pwa, u-du-pwa** [GOs] ◇ se baisser pour sortir (pwa : dehors)

ui 1 [GOs PA BO] *v*

① (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ souffler (sur le feu)

¶ [BO PA] **i ui yaai** elle ravive/attise le feu en soufflant

■ **ba-u** ◇ éventail pour attiser le feu

■ **u-pwai** [GO] ◇ fumer

■ **u-pwaim** [PA] ◇ fumer

② (*Remèdes, médecine*) ◇ souffler des feuilles médicinales (pour guérir)

■ **ba-u** ◇ feuilles médicinales (qu'on souffle pour guérir)

ui 2 [GOs] (*wi*) (*Prépositions*) *PREP* ◇ au sujet de ; envers ; à propos de (+ animés préférentiellement) ; à cause de

¶ **e kiija ui ābaa-je xo êmwê e** cet homme est jaloux de son frère

¶ **e pana-nu ui çö** il m'a grondé à cause de toi

¶ **e thuvwu vhaa ui je xo Hiixe çai Kaa-vo** Hiixe parle d'elle-même à Kaavo

¶ **e thô ui nu** il en colère envers/après moi

¶ **e thô pune nu** il en colère à cause de moi

¶ **pune meedree** à cause du temps (mais *ui meedree)

Cf. : **pexa, pune** 'à cause de'

ui-bööni [GOs PA BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ éteindre en soufflant (bougie, allumette)

¶ [GO] **i ui-bööni ya-phao** elle éteint l'allumette en soufflant

ui gò [GOs] (*Musique, instruments de musique*) *v* ◇ jouer de la flûte

■ **gòd-ui** ◇ flûte

uilu [GOs WEM] (*uvilu* [PA]) (*Oiseaux*)

① *nom* ◇ échenilleur Pie (donne des nouvelles)

Lalage leucopygia simillima (Campéphagidés)

② *nom* ◇ fauvette à ventre jaune (Wapipi)

ul [PA BO] *v*

① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ pauvre ; indigent

¶ [BO] **êgu ul** un pauvre

② (*Modalité, verbes modaux*) ◇ inutile ◇ gaspiller [BO]

¶ **pe-ul** ce n'est rien, ce n'est pas grave

¶ [BO] **i ul** il n'est bon à rien

¶ [BO] **dili xa i ul** une mauvaise terre, terre laissée à l'abandon

ula 1 [GOs BO] *v.t.*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ chasser ; éloigner (des insectes)

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ éventer (s')

¶ [GOs] **nu ula-nu** je m'évente

■ **ba-ula** [GOs] ◇ éventail

■ **ba-ul** [PA BO] ◇ éventail

③ (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ attiser (en faisant du vent)

¶ [PA BO] **i ula yaai** elle attise le feu

Étym. : PSO *ura d'après GERAGHTY

ula 2 [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ grappes de noix de coco

¶ [PA] **ula-xe ula-nu** une grappe de noix de coco

ulavwi [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ dégager ; faire place nette ; nettoyer (champ)

¶ **e ulavwi dònò** le ciel est totalement dégagé

ula yaai [GOs PA] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ attiser le feu

Cf. : **ui** 'souffler'

uli [PA WE BO] (*uzi* [GOs]) *v* (*Actions liées aux plantes*) ◇ lisser ; rendre lisse (tige) ◇ bi-seauter

¶ [PA] **uli u dom** tailler en pointe

ulo [BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *v* ◇ brûler ; flamber

Note : mot non vérifié

ulò 1 [GOs PA BO] (*Insectes et vers*) *nom* ◇ sauterelle

■ **êgo ulò** ◇ larve de sauterelle

ulò 2 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ poisson-volant
ulu [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ enfoncer (s') ◇ embourber (s') ◇ descendre verticalement
 ¶ [GOs] **e ulu a** le soleil se couche
 ¶ **ulu loto** la voiture s'est embourbée
umau [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ tituber [Corne]
 Note : mot non vérifié
uâme [PA] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ ne pas voir (ce qui était évident ; comment a-t-on fait pour ne pas voir)
ûne [GOs] (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) *v* ◇ passer sur la flamme pour assouplir (feuille de bananier)
 ¶ **nu ûne dròd-chaamwa** je passe la feuille de bananier sur la flamme
u-pwai [GOs] (*u-pwaim* [WEM], *pwai* [PA]) (*Tabac, actions liées au tabac*) *v* ◇ fumer (tabac)
 ¶ [GOs] **e u pwai** il fume
 Cf. : **u** 'souffler, fumer'
 Cf. : **hovwo** 'chiquer, manger'
u-pwa, u-vwa [GO PA] (*uva* [WEM]) (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *DIR* ◇ aller vers l'extérieur
 ■ **u-pwa!** ◇ sors ! ; dehors !
uramõ /u'ramõ/ [GOs] (*Religion, représentations religieuses*) *nom* ◇ lutins ; petits génies
 Cf. : **jee** [PA] 'lutins'
urîni [PA] (*Soins du corps, Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ frotter ◇ masser ◇ frictionner (avec des plantes ou des pommades)
u ru [WE PA] (*Temps*) *FUT* ◇ futur proche
 ¶ [PA] **u ru tòn** il va faire nuit
 ¶ [PA] **u ru pwal!** il va pleuvoir
 ¶ **u ru pwal ha ka uru pwal?** va-t-il pleuvoir ou non ?
 ¶ [BO] **u ru còge yo!** tu vas te couper ! [BM]
 Cf. : **ru**
uu [PA BO] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ cueillir (fleur, feuilles, bourgeons)
 ¶ [PA] **la uu dò-ce** elles cueillent des feuilles
 ¶ [BO] **la uu mu-ce** elles cueillent des fleurs
ûû [GO] (*ôô*) (*Interjection*) *INTJ* ◇ hmm

(rythme le discours de quelqu'un)
ûûni [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ faire osciller les arbres (vent) ◇ faire tomber (qqch sur pied)
 ¶ [PA] **i ûûni ce u dèen** le vent a fait tomber l'arbre
uva [GOs BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro d'eau (pied de) (nom générique)
 ■ **dròd-uva** [GOs] ◇ feuille de taro d'eau
 ■ **kê-uva** ◇ champ de taro
 ■ **zò-uva** ◇ rejet de taro annexes (poussent autour du pied principal)
uvilu [PA] (*Oiseaux*) *nom* ◇ petit lève-queue [PA] *Rhipidura fuliginosa* (*Rhipiduridés*)
uvo-ê [GOs PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ bouture de canne à sucre
uvo-uva [GOs] (*Taros, Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ bouture de taro (pédoncule de taro muni d'une tige) ◇ pied de taro
 Étym. : POc ***upe** 'plante'
uvwa /uβa/ [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ; *n* ◇ accepter la demande de pardon ◇ nom du don pour la la demande de pardon
 Cf. : **taçuuni** 'refuser la demande de pardon'
uvwi /uβi/ [GOs] (*upi* [GO(s)], *uvi* [PA BO]) (*Dons, échanges, achat et vente, vol*) *v* ; *n* ◇ acheter ; payer ◇ prix ; salaire
 ¶ **e u uvwi xo kêê-nu axe-êgu po-mã na kòlò Pwayili** mon père a acheté 20 mangues à Pwayili
 ¶ **e u uvwi xo kêê-nu na kòlò Pwayili axe-êgu po-mã** mon père a acheté 20 mangues à Pwayili
 ¶ [BO] **nu uvi yaa hi-n** je le lui ai acheté
 ¶ [BO] **pwaalu uvi-n** c'est cher
 Ant. : **icû, iyu** 'vendre'
uvwia /uβia/ [GOs PA BO] (*upia, uvhia* [PA BO]) (*Taros*) *nom* ◇ taro (de montagne)
 Note (glose) : Nom du tubercule ou du pied de taro. *Colocasia esculenta* (*Aracées*)
 ■ **uvwia kari** ◇ taro jaune
 Cf. : **uvwa** 'pied de taro d'eau'
 Cf. : **kutru, kuru** 'tubercule de taro d'eau'
uxi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ percer ; faire des trous ; ronger
 ■ **ba-uxi ce** ◇ perceuse à bois
uxo [GO] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ Crinum

sp. *Crinum sp.*
uza [GOs] (ula [PA BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ moquer de (se)
¶ [GOs] **la uza-nu** ils se moquent de moi
¶ [PA] **la uza-je** ils se moquent de lui
¶ [BO] **la ula-je** ils se moquent de lui
uzi [GOs] (uli [PA WE BO]) *v*
① (*Tressage, Actions liées aux plantes*) ◇ assouplir les fibres en les lissant ◇ lisser (la tige)
② (*Travail bois, Actions avec un instrument, un outil*) ◇ raboter ; lisser
¶ [GOs] **e uzi ce** il rabote le bout de bois
uzi cii [GOs] (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ enlever les fibres (en lissant avec un couteau)
uzi dròò [GOs] (uli doo [PA]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ effeuiller une tige

V

va [GOs] (*Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) *nom* ◇ part de nourriture donnée dans les coutumes

Note (grammaire) : vangi-nu 'ma part d'igname'

va? [WEM BO] (*Interrogatifs*) *INT* (*statique*) ◇ où ?

¶ [BO] **yo ègu va?** d'où es-tu ?

¶ [BO] **ge va la mu-ce?** où sont les fleurs ?
Cf. : **iva?** 'où ?'

Étym. : POc *pe 'où ?'

vaaci [PA BO WEM] (*Mammifères*) *nom* ◇ bétail ; vache

Empr. : vache (FR)

vajama /va'ɲjama/ [GOs PA BO] (*fhajama* [GO(s)]) (*Tradition orale*) *nom* ◇ mythe d'origine ; conte

vala [PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ ajouter

¶ [PA] **mwa ruma vala-ni mwa jena** nous ajouterons cela

valèma [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ lisse

vali [GOs PA] (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ pierre constituant un passage/pont

Note (glose) : ce pont couvre une conduite d'eau (de we) amenant l'eau d'une tarodièrre à l'autre

vana [GOs] (*Types de champs, Taros*) *nom* ◇ tarodièrre en terrasse et irriguée

¶ **thu vana** faire la tarodièrre en terrasse

vara [GOs PA] (*Distributifs*) *dispersif; DIS-TR* ◇ séparément ; chacun

¶ [GOs] **la vara a** ils partent chacun de leur côté

¶ [GOs] **mô vara pu phò-ã** nous avons chacun notre charge

¶ [GOs] **li vara a ni dee-li** ils partent chacun sur leur chemin

¶ [GOs] **li vara phe 1000F xo ābaa-nu mǎ nata** mon frère et le pasteur ont pris 1000F chacun

¶ [GOs] **ābaa-nu mǎ nata, li vara phe 1000F** mon frère et le pasteur, ils ont pris 1000F chacun

¶ [GOs] **li vara uvwi loto ka we-xe** ils ont

chacun acheté une voiture

¶ [GOs] **bi vara kibaò a-kò bò mǎ ābaa-nu** mes frères et moi avons tué 3 roussettes chacun

¶ [GO] **vara Poimenya òã-lò** leurs mères sont chacune des Poymegna

varan [PA] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ véranda

Empr. : véranda (FR)

varû [BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ tripoter [BM]

vauma [GOs BO] (*Pierre, roche*) *nom* ◇ pierre-ponce

vaxaròò [GOs PA BO] (*Coraux*) *nom* ◇ patate de corail (blanc) ◇ caillou ressemblant à une patate de corail

Cf. : **karòò** 'corail'

vea [GOs] (*Matière, matériaux*) *nom* ◇ verre ; vitre

Empr. : verre (FR)

vee [GOs WEM] (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ discussion pour savoir comment procéder pour la coutume

■ **mo-vee** ◇ maison pour discuter comment procéder pour la coutume

vèlè [GOs PA] (*baalaba* [PA BO]) (*Objets et meubles de la maison*) *nom* ◇ lit

¶ **thô bwa vèlè** drap de lit

vi [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ carangue

vijang [PA BO] *nom*

① (*Objets coutumiers*) ◇ bouquet de fibres

Note (glose) : Il est accroché sur un piquet pour marquer un interdit ou montrer qu'une plante est réservée.

¶ [PA] **tha vijang** attacher un bouquet de fibres

¶ [BO] **i thu vijang** attacher un bouquet de fibres

② (*Objets coutumiers*) ◇ noeud (fait avec une herbe, signale un interdit, protège des magies)

VW

vwo 1 [BO] (*Prépositions*) *PREP* (*objet indirect*) ◇ objet indirect

¶ **i nonomi vwo Bwode** il pense à Bondé

Note : non vérifié

vwo 2 [GOs PA] (xo [GOs], vo [BO]) (*Structure informationnelle*) *focus* ◇ focalisation du sujet pronominal (pronom indépendant) des verbes actifs

¶ [GOs] **nu nōōli vwo/xo inu** c'est moi qui l'ai vu

¶ [PA] **ti-xa na i a ? - nu a u/vwo inu** qui est-ce qui est parti ? - c'est moi qui suis parti (xa : indéfini)

¶ [PA] **ti je i a ? - nu a u/vwo inu** qui est parti ? - c'est moi qui suis parti

¶ [BO] **ti je i a ? - nu a vo nu** qui part ? - c'est moi qui pars

Note (grammaire) : xo (est utilisé avec la même fonction)

-vwò [GOs PA BO] (*Dérivation*) *SUFF.NMLZ* ◇ nominalisateur ; saturateur de transitivité

¶ [GOs] **mo a nhii-vwò** nous allons faire la cueillette

¶ [PA] **phée-vwò !** servez-vous !

■ **na-vwò** ◇ cadeau (donner) ; coutumes

■ **nèè-vwò** ◇ acte ; action (faire)

■ **hine-vwò** ◇ intelligent

■ **e tii-vwò** ◇ il écrit

■ **la na-vwò** ◇ ils font des dons, ils font la coutume

Cf. : **po** 'choses'

vwö 1 [GOs] (vwu [BO PA], wi [BO]) (*Conjonction*) *CNJ* ◇ pour que

¶ [GO] **kô-zo na cō whili-nu vwö nu nōō-je ?** Serait-il possible que tu m'emmènes, pour que ja la voie ?

vwö 2 [GOs] (*Structure informationnelle*) *THEM* ◇ quant à

Note (grammaire) : forme courte de novwö

W

wa 1 [GOs] (wal [PA BO], wòl [WEM]) *nom*

① (*Cordes, cordages*) ◇ corde (général) ; ficelle
◇ liane ; lien

¶ [GOs] **wa-bwa-nu** mon serre-tête

¶ [PA] **wa-bwa-ny** mon serre-tête

¶ [PA] **wa-gòd-hii-n** son brassard

■ **wa-rama** [GOs] ◇ ceinture de soutien

■ **wa-kiò, wa-ki** [GOs] ◇ ceinture de soutien ventral

■ **gu-wa-alaxò** [GOs] ◇ lacet (gu : piquer comme une filoché)

■ **pha-wal** [PA] ◇ attacher

Note (grammaire) : wazi-je [GO], wali-n [PA, BO] 'sa corde'

② (*Corps humain*) ◇ veine ; artère ◇ tendon

■ **wal kamun** [PA] ◇ artères

■ **wa ni bwèèdrò** [GOs] ◇ la veine du front (on spécifie toujours la partie du corps où se trouve la veine)

Étym. : POc *uRat

wa 2 [GO] [PA BO] (wal) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ racine

Cf. : **we** 'forme en composition ou détermination'

Étym. : POc *wakaR 'racine'

wa 3 [BO [Corne]] (*Conjonction*) *PREP; CNJ*

◇ à cause de ; parce que

¶ [BO] **nu bware wa nyamã** je suis fatigué à cause de mon travail

Note : mot non vérifié

wa 4 [GOs] (wal [PA BO]) (*Fonctions naturelles humaines, Musique, instruments de musique*) *v; n*

¶ [GOs] **la wa bulu** ils chantent ensemble

¶ [GOs] **e waze-zoo-ni wa nye** il a bien chanté cette chanson

¶ [GOs] **e wa-zo** il chante bien ◇ chanter ; chant

Note (grammaire) : v.t. waze

wa- [GOs PA BO] (wan- [BO PA]) (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ lot de 2 roussettes ou notous (lots cérémoniels)

¶ [GOs] **wa-xe b(w)ò ko ido** 1 lot de 3 roussettes (une paire de roussettes et une demi paire)

¶ [GOs] **wa-tru, wan-ru bwò** 2 lots de 2

roussettes

¶ [GOs] **wa-tru bò ko ido** 2 lots de 2 roussettes plus une (deux paires de roussettes et une demi paire)

¶ [GOs] **wa-ko bò** 3 lot de 2 roussettes

¶ [GOs] **wa-pa bò** 4 lots de 2 roussettes

¶ [GOs] **wa-truci bwò** 10 lots de 2 roussettes

¶ [BO PA] **wan-xe, wa-tu, wa-kon, wa-pa, wa-nim** 1, 2, 3, 4, 5 lots de 2 roussettes ou notous

Cf. : **wa(l)** 'lien'

wã [GOs WEM] (whã [GOs], wa [PA BO], wame [GO(s)]) (*Comparaison*) *v.COMPAR* ◇ comme (être) ◇ faire comme ; faire ainsi (= dire ainsi)

¶ [GOs] **e ne wã-na** il l'a fait ainsi (anaphore)

¶ [GOs] **ne xo wã** fais-le ainsi !

¶ [GOs] **e wã mwa xo Kaawo : "ko (= kawa, kawö) ço nōli pòi-nu?"** Kaawo fait/dit : "tu n'as pas vu mon enfant ?"

¶ [GOs] **axe wã xo dōny** mais la buse fait ainsi

¶ [PA] **i wã : "kawu jo nōli ja pòi-ny?"** elle fait/dit : "tu n'as pas vu mon enfant ?"

¶ **wã ai-ne** comme il veut (Dubois)

¶ **wã āgu** en tant qu'homme (Dubois)

■ **i wã-na** ◇ il (est resté) comme cela (BO, Dubois)

Cf. : **whaya?** 'être comment ?'

waa [BO [BM, Corne]] (wò [GO(s)]) (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ ouvrir la bouche

wãã [GOs] (wã) *LOC.DIR* (*Prépositions, Directions*) ◇ vers

¶ [GOs] **nu weena kôbwe e a-wãã-du ènè** je pense qu'il est passé par là (en montrant du doigt)

¶ [GOs] **nu weena kôbwe e a-du ènè** je pense qu'il est passé par là

■ **e a wãã-mi** ◇ il est allé vers ici

■ **e a wãã-ò** ◇ il est allé vers là-bas

■ **e a wãã-è** ◇ il est allé dans une direction transverse

■ **e a wãã-da** ◇ il est allé vers le haut

■ **e a wãã-du èbòli** ◇ il est allé vers le bas

là-bas [* e a wāā-du bōli]

■ **e nò-wā-du** ◇ elle regarde vers le bas

■ **e nò-du** ◇ elle regarde en bas

wa-aazo [GOs PA] (wa-aazo ni kò [PA WEM], wa-ayo [BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ tendon d'achille (lit. le tendon du chef)

waachu /wa:ɖʒu, wa:ʒu/ [GOs WEM WE] (waçuçu [GO(s) WEM WE], waayu, waaju [PA BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ efforcer de (s'); persister à; insister ◇ perséverer; persévérant ◇ obliger

¶ [GOs] **me waachu vwo me kila-xa whaya me tròli xo mwani** nous nous efforçons de chercher comment gagner de l'argent

¶ [PA] **kò-waayu** persister à

¶ [PA] **ha peve waaju kôbwe ha tooli dè-ra mwani** nous tous nous efforçons de trouver comment gagner de l'argent (lit. le chemin de l'argent)

wāādri [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ brème bleue *Acanthopagrus berda* (*Sparidés*)

waajô [PA] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ accroché à sa mère (enfant)

¶ [PA] **i waajô kai jo** il est collé à toi

waal [PA BO] *nom* (*Religion, représentations religieuses*) ◇ religion

wāā-na [GOs PA BO] (*Manière de faire l'action : verbes et adverbes de manière*) *v.COMPAR* ◇ faire ainsi; être ainsi

waang [PA WEM BO] (*Découpage du temps*) *nom* ◇ matin; aube; premières lueurs du jour

¶ [WEM] **u waang** c'est l'aube

waara [GOs PA BO] (waatra [GO(s)]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ grossir; grandir; croître (plantes) ◇ pousser (en longueur et en largeur)

■ **pa-waara** ◇ faire grandir

waat [BO [Corne]] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ *Triumfetta rhomboidea* *Triumfetta rhomboidea*

waawè [GOs PA BO] (wapwè [GO(s) vx BO (Corne)]) (*Arbre*) *nom* ◇ pin colonnaire
Note (glose) : symbole des hommes et de la durée du lignage *Araucaria columnaris* (*Araucariacées*)

Cf. : jeyu 'kaori'

wa-bile [GOs BO PA] (*Cordes, cordages*) *v* ; *n* ◇ toron (roulé sur la cuisse); fil de filet ◇ faire un toron (roulé sur la cuisse)

wabwa [GOs BO PA] (wabwa pwojo [GO(s)]) (*Arbre*) *nom* ◇ "bois de chou" *Gyropcarpus americanus* (*Hernandiacees*)

wa-bwanu [PA BO] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ ceinture faite en fibre d'écorce de banian ou 'alamwi'

Note (glose) : Elle est tressée de 3 brins de paille ou de feuilles de pandanus. On y mettait les pierres et les paquets magiques pour la guerre. C'est aussi le signe du départ en guerre (Dubois ms).

wa-bwèdrò [GOs] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ bandeau; turban

wa-cama /wa-cama/ [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ liane (à pétiole subéreux)

wado [GOs BO] (waado [BO]) *v.stat.*

① (*Corps humain*) ◇ édenté; interstice laissé par des dents tombées

¶ [BO] **wado-paro-n** l'interstice laissé par ses dents manquantes (Dubois)

② (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ ébréché (pour une lame de couteau)

wa-do [GOs PA BO] (*Armes*) *nom* ◇ ligature de la sagaie

Cf. : **wa** [GO] 'corde, lien'

Cf. : **wal** [BO, PA] 'corde, lien'

wadolò [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ crabe dont la carapace est nouvelle

Cf. : **pitrêe**, **a-pii**, **nhyatru**

waga [BO] (*Taros*) *nom* ◇ taro d'eau (clone) (Dubois)

Note : mot non vérifié

wāga [GOs BO] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ jambes écartées (être)

¶ **ti nye thu-menō wāga?** qui marche les jambes écartées?

■ **ku-wāga** ◇ debout jambes écartées

■ **kô-wāga** ◇ couché jambes écartées

■ **te-wāga** ◇ assis jambes écartées

wāge [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ poitrine

¶ [GOs] **wāgee-nu** ma poitrine

¶ [PA BO] **wāgee-n** sa poitrine

wagiça /wagiza/ [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ résistant (corde, personne, viande)
Cf. : **kulaçe** 'dur (viande)'
Cf. : **piça** 'dur'

wa-hi [GOs PA BO] (wa-yi [BO]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ bracelet (lit. lien-bras) ◇ brassard

¶ [GO] **wa-hii-je** son bracelet
¶ [PA BO] **wa-hii-n** son bracelet

wa-kabun [GOs] (kaça-kabu [GO(s)]) (*Jours*) *nom* ◇ lundi (lit. après le sacré)

wakagume [GOs] (*Préfixes et verbes de position*) *v* ◇ renversé ; chaviré (voiture, bateau)

wa-kaze [GOs] (wa-kale [GO(s)]) (*Marées*) *nom* ◇ marée haute
Étym. : POc *Rua(p) 'marée'

wa-kiò [GOs PA BO] (waki, wa-kiò [PA]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ ceinture
¶ [GOs] **wa-kiò-nu** ma ceinture
¶ [PA BO] **wa-kiò-n** sa ceinture

wal [PA BO] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ chant ; chanter (personne, oiseau)

wala [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v.stat.* ◇ large
Ant. : **pivwizai** 'étroit'

walaga /wa'langa/ [GOs] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ rusé ; malin ; qui joue des tours

wala-me [BO] (*Comparaison*) *COMPAR* ◇ comme ; semblable ; pareil
Note : mot non vérifié (Dubois)

walei [GOs BO] (*Ignames*) *nom* ◇ igname *Dioscorea esculenta* Burk
Empr. : walei (POLYN) (PPN *walei)

waluvwi [GOs] (waluvi [BO [BM]]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ chair de coco contenant des vers [GO] ◇ jus de coco tourné [BO]

wa-mãgiça /wa-mẽngiza/ [GOs] (*Cordes, cordages*) *nom* ◇ chaîne (lit. attache dure)

wa-me [GOs WEM] (wãã-me [GO(s)], wa-mèèn [BO]) (*Comparaison*) *COMPAR* ◇ comme ; pareil ; semblable
¶ [GOs] **e ne wa-me nu** il fait comme moi
¶ [GOs] **e ne wa-me kêê-je** il fait comme

son père
¶ [BO] **i vhaa wa-mèèn Tèè-ma** il parle comme un chef
¶ [BO] **i vhaa wa-mèèn** il parle comme lui
¶ [BO] **kavu la wa-mè la yu nee ?** n'est-ce pas ainsi que tu as fait ?

wa-me da ? [GOs PA] (wa da ? [PA]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ comme quoi ? ; qui ressemble à quoi ?

wa-mèèn exa [BO [Corne]] (*Comparaison*) *CNJ* ◇ comme si

¶ [BO] **i nee hye wa-mèèn exa yo phããde** il l'a fait comme tu l'as montré

wa-me ne /wa-me ne/ [GOs] (*Conjonction*) *v* ◇ faire en sorte que

¶ [GOs] **e wa-me ne khôbwe (e) novwô na li tho ilie-bôli, ça e chaaxô ã we-zumee-je** Elle a fait en sorte que, quand ils appellent les deux (parents) en bas, sa salive répond

¶ [GO] **wa-me ne e tia-wãã-le da** il fait en sorte de pousser comme cela vers le haut

wame ni [GOs] (*Directions*) *LOC* ◇ environs (aux) de ; vers

wa-me ti ? [GOs WEM] (*Interrogatifs*) *INT.COMPAR* ◇ comme qui ?

wamòn [PA WEH BO] (wamwa, wamò [GO(s)]) *nom*
① (*Armes, Outils*) ◇ hache ◇ tamioç
② (*Outils*) ◇ herminette
¶ [BO] **pai-ny wamòn** ma hache
¶ [BO] **wamòn paa** herminette (lit. hache pierre)

wamwa [GOs WEM] (wamòn [PA]) *nom*
① (*Outils, Armes*) ◇ hache ◇ tamioç
② (*Outils*) ◇ herminette

wa-na [PA] (*Modalité, verbes modaux*) *MODAL* ◇ peut-être ; et si ? ◇ faillir
¶ [PA] **wa-na nu thuã** je me trompe peut-être

¶ [PA] **ra u wa-na i mòròm** il a failli se noyer

¶ [PA] **wa-na mi tee-a ?** et si on partait d'abord ?

¶ [PA] **wa-na ti ?** qui cela peut-il bien être ?
Note (grammaire) : forme courte de : wame na

wanga /waŋa/ [GOs] (whaga-n [BO

[BM]]) (*Fonctions intellectuelles*) *nom* ◇ sens ; signification ; raison

¶ [GOs] **kixa wanga** cela n'a aucun sens

waniri [PA BO WE] (*Alliance*) *nom* ◇ maternels (clan des)

Cf. : **a-kaalu** 'maternels (dans les cérémonie de deuil)'

wa-pwe [GOs] (*Pêche*) *nom* ◇ fil de la ligne

wara [GO] (**waza** [GOs], **whara-n** [BO PA]) (*Temps*) *nom* ◇ moment ; époque ; période ◇ saison ◇ heure ; temps

¶ [GOs] **wara u mo a** c'est le moment de notre départ

¶ [GOs] **wara u xa za e trabwa ni nō-ma-òli** quand il était encore assis à cet endroit là-bas

¶ [PA] **ni wara da ?** à quelle époque ?

¶ [PA] **e wara thu phoê** c'est l'époque de faire nos cultures

¶ [PA BO] **ni wara al** période de soleil, saison sèche

¶ [BO] **ni wara khabu** saison froide

¶ [BO] **u wara hovwo** c'est l'heure de manger

¶ [BO] **u ta wara** le moment est arrivé

¶ [BO PA] **ra thu wara-ny** j'ai le temps

¶ [PA] **ra gaa thu whara-ny** j'ai encore le temps

■ **whara ò thèl, wharaa thèl** [PA] ◇ époque du débroussaillage (mai)

■ **ô wara ne** [PA] ◇ chaque fois que

waramã [GOs] (**wara** [GO(s)]) (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ ceinture

¶ **waramã i nu** ma ceinture

warô [BO PA] (*Cultures, techniques, bœuvres*) *nom* ◇ graine ; semence

■ **warô kae** ◇ des graines de pastèque

¶ **warô-n** sa graine

wa-tru /wa-ʈu/ [GOs] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ deux paires (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)

wa-tru ko ido [GO] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ deux paires et une demi-paire (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)

wa-truui [GO] (*Préfixes classificateurs nu-*

mériques) *CLF.NUM* ◇ dix paires (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)

wathrã [GOs] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ lien (coutumier)

¶ **wathrã-mã** notre lien (coutumier)

wa-vwo [GOs] (*Modalité, verbes modaux*) *MODAL* ◇ peut-être que oui (réponse)

wãwã [GOs] (**wââng** [PA WE]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ corbeau *Corvus moneduloides* (*Corvidés*)

wa-xè [GOs PA] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM* ◇ une paire (de roussettes ou notous dans les dons coutumiers)

¶ [GOs] **wa-xè bwò** une paire de roussettes

waza 2 (**wara** [PA]) (*Temps*) *nom* ◇ moment ; époque ; heure

¶ [GOs] **ëgögò waza ò nu ënō** avant quand j'étais enfant

¶ [GOs] **co a-mi ni waza ò ia ?** à quelle époque es-tu arrivé ?

wazale kòò [GOs] (**wè-rali kòò** [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ faire un croc-en-jambes

¶ [BO] **i wè-rali kòò-n** il lui a fait un croc-en-jambes [Corne]

Cf. : **thali**

waza o kole pwa [GOs] (**waza ò kole pwal** [PA]) (*Saisons*) *nom* ◇ saison des pluies, des cyclones, des grandes marées (mars, avril)

waza o thaa kui [GOs] (*Saisons*) *nom* ◇ saison de la récolte des ignames

waza o thòe kui [GOs] (*Saisons*) *nom* ◇ saison de la plantation des ignames (juillet à septembre)

wazizibu [GOs] (*Verbes de mouvement*) *v* ◇ trébucher

¶ [GOs] **e wazizibu bwa paa** il a trébuché sur une pierre

we 1 [GOs PA BO] (*Eau*) *nom* ◇ eau

■ **gu-we** ◇ eau potable

■ **we-ne** [GOs] ◇ eau douce

■ **we-nem** [PA] ◇ eau douce

■ **we-za** [GOs] ◇ mer, eau salée

■ **we-pwa** [GOs] ◇ eau de pluie

■ **gaa-we** ◇ cascade

■ **pwe-we** ◇ trou d'eau

■ **we-cabol** [PA] ◇ source

- **we-pò-ce** ◇ jus de fruit (d'arbre)
 - **we-ce** ◇ sève
 - **we-fha** [GA] ◇ suc de la parole
 - **we-imā** ◇ urine
 - **we-mebo** ◇ miel
 - **we-nu** ◇ lait de coco
 - **we ni mène-n** [PA] ◇ ses larmes
 - **we-thi** ◇ lait maternel
 - **we-zume** ◇ salive
 - **we-wa** ◇ bave
 - **koli we** ◇ au bord de l'eau
- Étym. : POc *wai(R)
- we 2** [GOs PA] [PA BO] (wèè-n) (*Parties de plantes*) *nom* ◇ racine de
- Note (glose) : Forme composée ou déterminée de wa(l) 'racine'.
- **we bumi** ◇ racines de banian
 - **we ce** [GO BO] ◇ racines d'arbre
- ¶ [PA] **wèè-n** sa racine
- Cf. : **wa** ; **wal** 'racine'
- Étym. : POc *wakaR 'racine'
- wè-** [GOs PA BO] (*Préfixes classificateurs numériques*) *CLF.NUM général* ◇ CLF des objets longs ◇ CLF des années, mois ◇ CLF des chants
- Note (glose) : Objets longs tels que voiture, bateau, arbre couché, poteau.
- ¶ [GOs] **wè-xe ka** ; **wè-tru mhwāānu** ; **wè-ko ka** ; **wè-pa ka**, etc. un an ; deux mois ; trois ans ; quatre ans, etc.
- ¶ [PA BO] **wè-ru tèèn** deux jours
- we-āmu** [BO PA] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ miel
- Cf. : **pi āmu** 'miel'
- we-bumi** [BO [Corne]] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ étoffe d'écorce de banian
- Note : non vérifié
- we-bwaxixi** [GOs] (we-bwaxii [GO(s)]) (*Instruments*) *nom* ◇ miroir
- Cf. : **we-zhido** [GOs] 'miroir'
- we-cabo** [GOs] (we-cabòl [PA]) (*Eau*) *nom* ◇ source d'eau
- we-ce** [GOs BO PA] (*Parties de plantes*) *nom* ◇ sève
- we-co** [GOs] (*Corps humain*) *nom* ◇ sperme
- wèda** [GOs] (wèdal [PA BO]) (*Armes*) *nom* ◇ fronde

- ¶ [BO] **hi-wèdal** le doigtier de la fronde
- Note (grammaire) : wèdali-n [PA, BO] 'sa fronde'
- wèdò** [BO PA] (wôdò [PA]) (*Coutumes, dons coutumiers*) *v* ; *n* ◇ actes coutumiers ; coutumes ◇ usages ; manières ; moeurs
- ¶ [PA] **wèdòò-ni bulu ni la wèdòò-la** faisons nos coutumes pour leur cérémonie coutumière
- ¶ [BO] **wèdòò-n** ses coutumes, manières
- ¶ [PA] **wôdòò-n** ses coutumes, manières
- ¶ [BO] **wèdò daaleèn** les coutumes des européens
- we-ê** [GOs] (we-èm [WE], cuk [PA]) (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ sucre (lit. jus de canne à sucre)
- weem** [PA BO] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ monnaie (de moindre valeur que 'yòò')
- Note (glose) : monnaie faite de coquillages blancs, offerte attachée à un rameau de niaoulis ou de bananier. L'autre nom de cette monnaie est 'hègi pulo'. (Dubois :1 weem de 5 m vaut 100 fr). Hiérarchie des valeurs : yòò > weem > yhalo.
- Cf. : **pwāmwānu** ; **dopweza** ; **yòò**
- weena** /we:ŋa/ [GOs PA BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v* ◇ penser (incertain) ; croire (sans être sûr)
- ¶ [GOs] **nu weena khōbwe e a-wāā-du ênè** je pense qu'il est passé par là (en montrant du doigt)
- ¶ [GOs] **nu weena khōbwe e a-du ênè** je pense qu'il est passé par là
- ¶ [GOs] **nu weena khōbwe e a-è ênōli** je pense qu'il est passé par là
- ¶ [GOs] **kavwō me wero, pu nye me weena me ezoma la bōzi-me** nous n'avons pas fait de bruit, parce qu'ils nous auraient punis à coup sûr
- ¶ [GOs] **nu pe-weena** je pense, il me semble (incertain)
- Note (grammaire) : weena-ni
- wèè-uva** [GOs BO] (*Taros*) *nom* ◇ racines du taro d'eau
- **wèè-uvhia** ◇ racines du taro de montagne
- we-hêê-du** [GOs] (bōyil, bōyil [PA])

(Corps humain) *nom* ◇ moëlle des os

we-hogo [PA] (*Topographie*) *nom* ◇ versant ; pente de la montagne

Note (glose) : (lit. racines de la montagne < wal)

we-imã [GOs BO PA] (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ urine

we-kae [GOs] (*Ustensiles*) *nom* ◇ calebasse (servant à porter l'eau)

we-kênõng [BO] (*Eau*) *nom* ◇ tourbillon ; contre-courant

wèle [BO [BM, Corne]] (*Guerre*) *v* ; *n* ◇ battre (se) ; bagarre

¶ [BO] **yo wèle ma ri** ? avec qui t'es-tu battu ?

we-mebo, mebo [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ miel

we-mèèn [PA] (*Eau*) *nom* ◇ eau légèrement salée ; eau saumâtre

Cf. : **mèèn** 'salé (cuisine)'

we mii [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ vin (lit. eau rouge)

we-ne /we-ŋe/ [GOs] (**we-nèm** [BO PA]) (*Eau*) *nom* ◇ eau douce

wène [BO PA] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ étoffe d'écorce de banian (écorce des racines ; Dubois ms)

Note : non vérifié

wêne [GOs PA BO] (**wône**) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ changer ; échanger ; remplacer

¶ [BO] **nu wêne mō-ny** je déménage

¶ [PA] **i tee wêne-nu** il me remplace

wè-ni /we-ŋi/ [GOs] (**wè-nim** [PA]) (*Numéraux cardinaux*) *NUM.ORD* ◇ cinq (objets longs)

¶ [GOs] **nye za u we-ni** ? cela fait combien ?

■ **wè-ni-ma-xe** [GOs] ◇ sixième

■ **wè-ni-ma-dru** [GOs] ◇ septième

weni-do [BO] (*Pierre, roche*) *nom* ◇ serpentine verte (Dubois)

Note : non vérifié

wè-ni-ma-du [BO] (*Numéraux cardinaux*) *NUM* ◇ sept (choses longues)

¶ [BO] **wè-ni ma du kau-ny** j'ai 7 ans

we ni mè [GOs] (**we ni mèè-n** [PA BO])

(Corps humain) *nom* ◇ larmes

¶ [PA] **we ni mèè-ny** mes larmes

wè-niza ? [GOs] (**we-nira** ? [PA BO]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ combien (de choses longues, jours, an) ?

¶ [GOs] **wè-niza wô** ? combien de bateaux ?

¶ [GOs] **wè-niza ka** ? combien d'années ?

¶ [GOs] **po-niza kau-jö** ? quel âge as-tu ?

¶ [PA] **we-niza tèèn** ? combien de jours ?

we-nõ [PA] (**weze nõ** ; **wizi nõ** [GOs]) (*Cours de la vie*) *v* ◇ pendre (se)

we-nu /we-ŋu/ [GOs BO] (*Cocotiers*) *nom* ◇ eau de coco ; coco à boire

Cf. : **nu-wee** 'coco vert'

we-pò-ce [GOs] (*Aliments, alimentation*) *nom* ◇ jus de fruit

wepòdò [PA BO] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ ceinture de femme

Note (glose) : Lit. **we-pòdò** 'racine de bourao'.

Faite de racine de bourao, elle sert de monnaie à bas prix et est offerte roulée (Charles).

Selon Dubois (ms), cette ceinture faisait plusieurs fois le tour du bassin.

Cf. : **pobil**, **thabil** 'ceinture de femme (monnaie)'

we-phölo /'we-'pʰɔlo, 'we-'vwɔlo/ [GOs] (**we-vwölo** [PA]) (*Eau*) *nom* ◇ eau boueuse ; marais

Cf. : **phöloo** 'sale, trouble'

we-phwa [GOs] (**we-vwa** [GO(s) BO PA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *nom* ◇ salive ; bave (lit. eau-bouche)

¶ [GOs] **we-phwaa-je** ; **we-vwaa-je** sa salive

¶ [PA] **we-wa-n** sa salive

wero [GOs] (*Sons, bruits*) *v* ◇ faire du bruit

¶ **ko** (= **kavwö**) **jö wero** ! arrête de faire du bruit !

wè-ru-mô [GOs] (**wòruumò** [BO [BM]]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *nom* ◇ ambidextre (lit. deux gauche)

we-tiivwo [GOs] (**we-tiin** [PA]) (*Matière, matériaux*) *nom* ◇ encre (lit. liquide écrire)

we-thi [GOs BO PA] (*Corps humain*) *nom* ◇ lait maternel (lit. liquide de sein)

we-tho [GOs BO] (*Eau*) *nom* ◇ eau vive (lit. eau qui coule)

we-trabwa [GOs] (we-tabwa [BO])
(Eau) *nom* ◇ eau morte ; eau stagnante (lit. eau assise)

we-tru [GOs] (Actions liées aux éléments (liquide, fumée)) *nom* ◇ eau qui monte après une forte pluie

we-thrôbo [GOs] (we-thôbo [BO]) (Eau) *nom* ◇ chute d'eau ; cascade ◇ ouverture d'eau ; prise d'eau
Note (glose) : Ouverture d'eau des talus externes de tarodière ; elle peut être fermée par de la terre, des pierre ; elle permet de faire passer l'eau de l'étage supérieur à l'étage inférieur de la tarodière (Dubois).

we-vhaa [BO] (Discours, échanges verbaux) *nom* ◇ substance de la parole

wewele [GOs] (Mouvements ou actions faits avec le corps) *v* ◇ secouer (arbre)

wè-xèè [GOs PA BO] (Préfixes classificateurs numériques) *CLF.NUM* (bois, classificateur général et classificateur des objets longs, sagaies, arbres, certaines racines comestibles, cordes, doigts) ◇ un (objet long)
¶ [GOs] **wè-xèè** ; **wè-tru** ; **etc.** un , deux , etc ;
¶ [PA] **wè-xe**, **wè-ru**, **wè-kòn**, **wè-p(h)a**, **wè-nim**, **wè-ni-ma-xèè**, **etc.** un, deux, trois, quatre, cinq, six, etc.
¶ [GOs] **ni wè-xèè mhwāānu** dans un mois
¶ [GOs] **nu nooli wō xa wè-xèè** j'ai vu un bateau
¶ [GOs] **wè-niza wō xa çö nōōli ? - ca wè-xèè nō wō - ca wè-tru wō xa nu nōōli** combien de bateaux as-tu vus ? - juste un seul bateau - j'ai vu 2 bateaux

wè-xè hii-je [GOs] (Santé, maladie) ◇ manchot ; qui n'a qu'un seul bras

wè-xè kòò-je [GOs] (Santé, maladie) ◇ qui n'a qu'une seule jambe

weya [BO] (Mouvements ou actions faits avec le corps) *v* ◇ fouiller (dans les affaires des autres) ; se mêler (de ce qui ne vous regarde pas) [Corne]
■ **a-weya** ◇ indiscret
Note : mot non vérifié

we-yaai [GOs] (Matière, matériaux) *nom*

◇ pétrole (de la lampe)

we-za [GOs BO] (we-ya) (Mer) *nom* ◇ mer ; eau salée
Cf. : **kaze**

weze [GOs PA] (wizi [GOs PA], wei [BO])
(Mouvements ou actions faits avec le corps) *v* ◇ serrer
■ **weze nō**, **wizi nō** [GOs] ◇ étrangler
■ **wei nō** [BO] ◇ étrangler, se pendre

weze nō /weðe n̄/ [GOs] (wizi nō [GOs])
(Mouvements ou actions faits avec le corps) *v* ◇ étrangler (serrer le cou) ; pendre

we-zume [GOs] (Fonctions naturelles humaines) *nom* ◇ crachat
¶ [GOs] **we-zumee-je** son crachat
Cf. : **we-phwa** ; **we-vwa** 'salive'

we-zhido [GA] (we-zedo [GO(s) BO])
(Instruments) *nom* ◇ miroir

wi (ui, we [BO], vwo [GO]) (Conjonction) *CNJ* ◇ que ; pour
¶ **wi po-ra ?** pourquoi faire ? (lit. pour faire quoi ?)
¶ **i nami wi êdu Kuma** il pense qu'il va descendre à Koumac

wîi [GOs PA BO] (wîi-n [BO], wêê-n [BO [Corne]]) (Caractéristiques et propriétés des personnes) *n ; v.stat.* ◇ puissance ; force ◇ fort
¶ [GOs] **e wîi** il est fort
¶ [GOs] **wîi-je** sa force
¶ [GOs] **ge je ni wîi mǎāni** il est dans un sommeil profond
¶ [PA] **wîi-n** sa force
■ **wîi mani hubu** ◇ la force physique et le charisme/et la force spirituelle

wîi-kale [BO] (Marées) *nom* ◇ marée étale [Corne]
Note : non vérifié

wili 1 [PA BO] (whizi [GO]) (Aliments, alimentation) *v.t.* ◇ manger (la canne à sucre)
Cf. : **whal èm** [PA], **whal ê** [GOs] 'manger de la canne à sucre'

wili 2 [PA BO] (huli [BO PA], wele [BO])
(Verbes de déplacement et moyens de déplacement) *v* ◇ suivre (se) ; suivre qqn
¶ [PA] **li ra pe-wili du bwa havu** ils se suivent pour descendre au jardin
■ **pe-huli** [PA BO] ◇ marcher en file in-

dienne

wizi [GOs] (weze [PA]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ étrangler (avec une corde ou une liane)

¶ [GOs] **e wizi nōō-je** il s'est étranglé

¶ [GOs] **nu wizi nōō-je** je l'ai étranglé

wââng [PA WE] (wāwā [GO(s)]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ corbeau *Corvus moneduloides* (Corvidés)

wō /wō/ [GOs] (wony /wōŋ/ [PA WEM BO]) *nom*

① (*Navigation, Moyens de locomotion et chemins*) ◇ bateau ; embarcation

¶ [GOs] **wō-ce wōjo-nu** mon bateau en bois

¶ [GOs] **wōjo-nu ca wō-ce** mon bateau est en bois

¶ [GOs] **wōjō-nu** mon bateau

② (*Objets et meubles de la maison*) ◇ berceau en fibre de cocotier [WEM PA BO]

③ (*Jeux divers*) ◇ figure du jeu de ficelle ("le bateau") [BO]

Étym. : POc *wan̥ka(ŋ) 'bateau'

wo-ce [GOs] (*Objets, outils*) *nom* ◇ épieu

wō-ce [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ pirogue à balancier

wōdrī [GOs] (wōding [PA BO], wēding [BO]) (*Topographie*) *nom* ◇ col de montagne ◇ creux ; dépression (terrain)

¶ **ni wōdī Pwagen** au col de Pwagen

wōdro [GOs] (wēdō, wōdōn [BO]) *v*

① (*Discours, échanges verbaux*) ◇ discuter ; palabrer ; disposer de ◇ juger ; jugement ◇ discussions

② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ actes coutumiers ; us et coutumes ; usages ; manières ; mœurs

¶ **e wōdroo-ni zōō-ni** il a porté un bon jugement

■ **vhaa mani wōdrō** ◇ paroles et jugements

■ **aa-wōdro** ◇ celui qui a bon jugement

Note (grammaire) : wōdro-ni [GOs], wēdo-ni [BO] (v.t.)

wogama [BO] (*Saisons*) *nom* ◇ mois lors duquel les champs d'ignames sont labourés et plantés

Note (glose) : Période d'août à septembre [Du-bois].

Cf. : **pweralo, pwebae**

Note : non vérifié

wō-go [GOs] (*Navigation*) *nom* ◇ radeau en bambou

wōne /wōŋe/ [GOs] (wene [PA]) *v*

① (*Verbes d'action (en général)*) ◇ remplacer ; changer (vêtements) ◇ faire de la monnaie

¶ [GOs] **e wōne nu** il me remplace

¶ [GOs] **e wōne ā a-chomu** il a remplacé cet enseignant

■ **a-wōne-vwo** [GOs] ◇ un remplaçant

■ **wōne hōbwō** ◇ changer de vêtement

■ **pe-wōne** ◇ échanger

② (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) ◇ déplacer ; changer de place

¶ [GOs] **e wōne dē** il change de route

¶ [GOs] **wōne choova** changer un cheval de place

■ **wōne ku** ◇ changer de place

■ **wōne kuna** ◇ changer de lieu

woo [GOs] (*Chasse*) *nom* ◇ lacet ◇ piège

■ **pwe-woo** ◇ noeud coulant

wōöe [GOs] (*Verbes d'action (en général)*) *nom* ◇ serrer

■ **phwe-wōöe** ◇ lasso

wōdōzi /wōdōi/ [GOs] (wooli [PA BO], wōji [BO]) (*Arbre*) *nom* ◇ acajou *Semecarpus atra*

wō phii-me [GOs] (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ écarquiller les yeux

¶ **e wō phii-me** elle écarquille les yeux

wō-phu [GOs] (*Moyens de locomotion et chemins*) *nom* ◇ avion (lit. bateau volant)

■ **mhenō phe wō-phu** ◇ aéroport

wō-pwaala /wō-pwa:la/ [GOs] (wō-waala [GO(s)]) (*Navigation*) *nom* ◇ bateau à voile

wōvwa /wōβa/ [GOs] (wōpa [vx], wōvha [PA], woza [WEM]) (*Guerre*) *v* ; *n* ◇ bagarrer ; bagarrer (se) ; affronter (s')

¶ **li pe-wōvwa** ils se battent

woxa [GOs WEM BO] (vōxa [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ nier

Note (grammaire) : woxe (v.t.) 'cacher, ne pas dire, tromper'

wòzò [GOs] (wòlò [PA BO], wojò [BO])

- nom*
- ① (*Objets, outils*) ◇ épieu de culture ; bâton à fouir ; ”barre-à-mine”
- ¶ [PA] **wòlò-ny wò-ce** mon épieu en bois (par opposition à la barre à mine)
- ② (*Objets coutumiers*) ◇ perche sacrée du champ d’igname
- Note (glose) : Perche destinée à favoriser la récolte et protéger les plantations.
- wòzõõ** [GOs] (wolõ [PA]) (*Santé, maladie*)
- nom* ◇ furoncle

wh

wha 1 [GOs PA BO] *nom* (Noms des plantes)
 ◇ figuier sauvage *Ficus habrophylla* ; *Ficus edulis*

- **pò-wha** ◇ fruit de figuier
- **ci-wha** ◇ l'écorce du figuier

wha 2 [GOs] (hua [PA BO]) (*Parenté*) *nom* ◇ grand-père (maternel ou paternel, désignation et appellation) ◇ frère de grand-père ◇ cousin de grand-père ◇ vieux

¶ [GO] **wha i nu** mon grand-père

¶ [PA] **hua i nu** mon grand-père

¶ **wawa** grand-papa (appellation)

- **wha-mã** ◇ vieil-homme, ancêtre

wha 3 [GOs] (whal [PA]) (*Aliments, alimentation*) *v* ; *n* ◇ manger (la canne à sucre) ◇ part de canne à sucre

¶ [GOs] **nu wha ê** je mange de la canne à sucre

¶ [PA] **i whal èm** il mange de la canne à sucre

- **whaza-nu ê** [GOs] ◇ ma part de canne à sucre

- **whala-n** [PA] ◇ sa part de canne à sucre

Note (grammaire) : classificateur possessif : whala-n [PA], whaza-je [GOs]

Cf. : **w(h)ili** [PA], **whizi** [GOs] 'manger de la canne à sucre'

Cf. : **i whili èm** [PA] 'il mange de la canne à sucre'

whaa 1 [GOs BO] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *v* ◇ grand ; gros ◇ grandir ; croître ; pousser (en long)

¶ **e whaa** il grandit

Ant. : **pònō** 'petit'

whaa 2 /w^ha:/ [GOs] (waa [WEM], waang /wa:ŋ/ [PA BO], waak [PA]) (*Découpage du temps*) *n.LOC* ; *v* ◇ matin ; faire jour

¶ [GOs] **e gaa whaa** c'est encore très tôt le matin

¶ [GOs] **e mha whaa gò** c'est encore trop tôt

¶ [WEM] **e thau xa gaa waa gò** il est arrivé très tôt ce matin

- **gaa whaa** ◇ très tôt le matin

Cf. : goona, kaça-huvwo, thrōbwo

whaadrangi [GOs] (wadaga [BO]) (*Guerre*) *nom* ◇ ennemi

whaa-gò [GOs] (*Découpage du temps*) *LOC*

◇ aube ; matin de bonne heure

¶ **e phe-mogu ne whaa-gò** elle commence le travail tôt le matin

whaça /w^hadʒa/ [GOs] (waaya [PA], waiza [BO], whayap [BO]) (*Guerre*) *v* ; *n* ◇ guerre ; lutte ; ◇ combattre ; lutter (pour avoir qqch) ; ◇ assaillir (pour obtenir qqch) [GOs]

- **pe-whaça** [GO] ◇ combattre (se) ; lutter l'un contre l'autre

- **pe-waaya** [PA] ◇ s'affronter

wha ê [GOs] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger de la canne à sucre

¶ **nu wha ê** je mange de la canne à sucre

Cf. : **whizi**, **w(h)ili** 'manger (canne à sucre)'

Cf. : **whal èm** [PA] 'manger de la canne à sucre'

whai 1 [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ mullet (de mer, de petite taille)

Cf. : **naxo** 'mulet noir (de mer)'

Cf. : **mene** 'mulet queue bleue de mer'

whai 2 [GOs] (wha [PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ récolter (manioc en arrachant)

¶ [PA] **i wha manyô** il arrache le manioc

¶ [PA] **i wha manyô u ri ?** qui a arraché le manioc

whāi [GOs] (*Danses*) *nom* ◇ danse (pour le deuil du petit chef, dansé par les oncles maternels)

¶ **ciia whāi** danse pour le deuil du petit chef

whala- [PA] (whaza [GO(s)]) (*Préfixes classificateurs possessifs de la nourriture*) *nom* ◇ part de canne à sucre

¶ **ai-xa whala-m ?** veux-tu ta part de canne à sucre ?

¶ **wili whala-m !** mange ta canne à sucre !

Cf. : **w(h)ili**, **wizi** 'manger (la canne à sucre)'

wha-mã [GOs PA BO] (hua-mã [vx]) (*Cours de la vie*) *v* ; *n* ◇ vieux (les) ; vieil homme ; parents ◇ grandir ; vieillir (animés)

¶ [GOs] **wha-mã i nu** mes parents (lit. mes vieux)

¶ [GOs] **nu pò wha-mã nai jö** je suis un peu plus vieille que toi

¶ [GOs] **whamã i ã ègògò** nos vieux d'avant (lit. grand-père de nous avant)

¶ [GOs] e za u wha-mã ěnõ-ni cet enfant
a bien grandi

¶ [GOs] i mha wha-mã c'est l'ainé

¶ [GOs] pòi-nu wha-mã mon aîné

Cf. : hua-mã [PA] 'ancêtre'

Cf. : thoimwã 'vieille femme'

Ant. : pò ěnõ 'plus jeune'

wha-maama [WEM WE] (Parenté) *nom*
◇ arrière-grand-père

whany [PA BO] (wany [PA BO]) (Religion,
représentations religieuses, Relations et interac-
tion sociales) *v* ; *n* ◇ malédiction ; punition ; pu-
nir ◇ esprits des vieux du clan

wha-thraa [GOs] (wha-rhaa [GO(s)])
(Parenté) *nom* ◇ arrière-grand-père

whau [GOs] (whäup [PA]) (Corps humain)
v ◇ édenté

whaya ? [GOs BO PA] *INT*

① (Interrogatifs) ◇ comment (être, faire) ?

Note (glose) : Aussi utilisé pour les propriétés
physiques.

¶ [GOs] e whaya phago ? quelle est sa cou-
leur ?

¶ [GOs] êmwê xa whaya ? un homme
comment (physiquement) ?

¶ [GOs] pwaji xa whaya ? - pwaji xa baa
un crabe comment ? - un crabe noir

¶ [GOs] hèle xa whaya ? - hèle xa ca -
hèle xa khawali un couteau comment ? - un
couteau affûté - un grand couteau

¶ [GOs] e whaya mwê-je êmwê-e ? quelle
sorte d'homme est-ce ? (lit. comment sont ses
manières ?)

¶ [GOs] la ne whaya-le kibi ? comment
ont-ils fait le four ?

¶ [BO] whaya me teyimwi pwaji ? com-
ment attrape-t-on des crabes ?

¶ [BO] i hivine (kôbwe) yu nee whaya-
le il se sait pas comment tu as fait

¶ i mha whaya ? comment est-il malade ?
(Dubois)

¶ ka i whaya-le ? comment l'a-t-il fait ? (Du-
bois)

② (Interrogatifs) ◇ combien ?

¶ [PA] i hova na whaya hinõ-al ? à quelle
heure rentre-t-il ?

¶ [PA] whaya kau-m ? quel âge as-tu ? (lit.

combien d'années)

Note (grammaire) : v.t. whayale

whayu [GOs PA] (wayu [BO]) (Mouve-
ments ou actions avec la tête, les yeux, la bouche)
v ◇ siffler avec les lèvres

whaza 1 [GOs] (whala [PA WE]) (Pré-
fixes classificateurs possessifs de la nourriture)
CLF.POSS ◇ canne à sucre (à manger)

■ **whaza-nu ê** [GOs] ◇ ma canne à sucre (à
manger)

Cf. : whizi ; wizi 'manger de la canne à sucre'

whili /w^hili/ [GOs WEM BO PA] (Verbes de
déplacement et moyens de déplacement, Mou-
vements ou actions faits avec le corps) *v* ◇
conduire ; guider ◇ amener ; emmener ◇
conduire (voiture) [PA] ◇ prendre par la main
(enfant) ◇ chercher (épouse) ◇ mener (travail)

¶ [GOs] nu whili dè je montre le chemin

¶ [GOs] nu whili-jö da-mi je t'ai amené ici
en haut

¶ [WEM] pwawa ne jö whili-mi lana
pòi-m ? peux-tu amener tes enfants ici ?

¶ [PA] i whili nye nyamã il a mené ce tra-
vail

whili thòòmwa [GOs] (huli thòòm-
wa [WE]) (Coutumes, dons coutumiers) *nom* ◇
coutume (cérémonie) de mariage (lit. chercher
la femme)

whizi [GOs] (wili, whili [PA BO WE])
(Aliments, alimentation) *v* ◇ manger (canne à
sucre) ◇ mâcher de la canne à sucre

¶ [GOs] a-vwö nu whizi ê j'ai envie de man-
ger de la canne à sucre

¶ [PA] wili whala-m mange ta canne à sucre

¶ [PA WE] i wili whala-n èm il mange la
canne à sucre

¶ [PA] i wili-ogine whala-n il a fini de
manger sa canne à sucre

¶ [PA WE] i w(h)ili èm il mange la canne à
sucre

Cf. : hovwo 'manger (général)'

Cf. : cèni [GOs], cani 'manger (féculents)'

Cf. : huu, huli 'manger (nourriture carnée)'

Cf. : biije 'mêcher des écorces ou du magna-
nia'

Cf. : kûûni 'manger (fruits)'

Cf. : wha ê [GOs] ; whal èm [PA], 'manger

de la canne à sucre'

whòi [GOs PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ fouiller (dans un sac, une poche)

¶ **whòi-du ni kee!** fouille dans le sac !

whun [BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ; *n* ◇ silencieux ; silence [Corne]

X

xa 1 [GOs PA WE BO] (ga [PA]) (*Articles*)
INDEF ◇ un(e) certaine

¶ [GOs] e trilòò kèê-je xa dili il demande à son père de la terre

¶ [GOs] e na pòi-je xa mhavwa lai elle donne à son enfant un peu de riz

¶ [GOs] nome çò tròli xa, çò thomā-nu si tu en trouves, tu m'appelles

¶ [GOs] da xa na co nōli ? que regardes-tu ?

¶ [GOs] ti xa na co nōli ? qui regardes-tu ?

¶ [GOs] kia xa na co nōli tu ne regardes rien

¶ ge ni xa il est quelque part

¶ [GOs] kixa mwa xa kui il n'y a plus d'igname

¶ [GOs] e trōne kōbwe me ge-le-xa thoomwa xa Mwani-mi il a entendu dire qu'il y avait une femme qui s'appelait Mwani-mi

¶ [GOs] kavwō jō trōne nye ēnō-zòdmwa ge-je (ni) xa bwa drau n'as tu pas entendu (parler) d'une jeune-fille qui serait sur une île

¶ [GOs] kavwō jō nōli-xa thòdmwa na khōbwe Mwani-mii ? n'as tu pas vu une certaine jeune-fille qu'on appelle Mwani-mi ?

¶ [GOs] Na khōbwe cō trōne khōbwe ge-le-xa thoomwa xa Mwani-mii Si jamais tu entends dire qu'il y a une femme du nom de Mwani-mi

¶ [GOs] me waaju vwo me kila-xa whaya me tròli xo mwani nous nous efforçons de chercher comment gagner de l'argent

¶ [GOs] a khila xa hèle na ca va chercher un couteau qui coupe

¶ [PA] haivwo xa yaala-la ils ont beaucoup de noms

¶ [PA BO] ni xa tèn un jour

¶ [PA] kavwu nu vha mwa na ni xa kun mwa je ne vais pas parler d'un clan/endroit quelconque

¶ [PA] koen xa ābaa wony certains bateaux ont disparu

¶ [PA] i khila xa poo il cherche qqch.

¶ [PA] nu nōli xa poo je vois qqch.

¶ [PA] i tōne xa êgu il entend qqn

¶ [PA] ti xa êgu na i cabi mwa ? qui a frappé à la maison ?

xa 2 [GOs BO PA] (ga [PA], ra [WEM])

①

① (*Conjonction*) *COORD* ◇ et, aussi [PA]

¶ [PA] puyòl xo je, xa u minòng doo il cuisine et la marmite est prête

¶ [PA] i tèn xa (i) wal il court et (il) chante

② (*Conjonction*) *COORD* ◇ mais [GOs]

¶ [GOs] e kòlaadu-je xa e phu wû-je il est maigre, mais il a de la force

¶ [GOs] e khawali-je xa e kòlaadu-je il est grand, mais il est maigre

③ (*Structure informationnelle*) *FOCUS* ◇ assertion, focus

¶ [PA] e ra mòlò ? - ôô xa, e ra mòlò elle vit encore ? - oui bien sûr ! elle vit encore

xa 3 [GOs] (*Conjonction*) *CONJ* ◇ quand (passé)

■ dròrò xa waa [GOs] ◇ hier matin

¶ [GOs] e uja gò xa jaxa we-tru ka elle est arrivée il y a 2 ans

Cf. : mōnō na waa [GOs] 'demain matin'

xa 4 [GOs PA BO] (ka [vx]) (*Conjonction*)
CONJ.REL ◇ que ; qui

¶ [GOs] êgu xa la ā-mi mōgu bwa vhaa i ā des gens qui sont venus travailler sur notre langue

¶ [PA] êgu xa li du-mi nyama vuli personnes qui viennent traduire

¶ [GOs] êmwê xa ti ? quel homme ?

¶ [GO] zixôô-nu ēnō êmwê xa a-xe xa yaaza-je Jae mon conte d'un jeune garçon qui s'appelle Jae

¶ [GOs] hèle xa i uvwi xo Jan le couteau que Jean a acheté

¶ [PA] i êgu xa i aa-vhaa c'est un bavard

¶ mēni xa whaya ? un oiseau comment ? de quelle sorte ?

¶ loto xa whaya ? une voiture de quelle sorte ?

¶ [GOs] pwaji xa whaya ? - pwaji xa baa un crabe comment ? - un crabe noir

xa 5 [GOs] (*Aspect*) *ITER ; REV* ◇ encore ; de

nouveau

¶ **kaavwö nu xa kûûni pwaamwa-e** je n'ai pas encore fini ce champ

¶ **e xa ã-da** il est remonté

¶ **e xa thomã-jo iò** il t'a rappelé tout à l'heure

¶ **e xa mããni** il s'est rendormi

¶ **a we xa a kaze** repartez à la pêche !

¶ **e za xa ã-da** il est déjà/vraiment remonté

¶ **Na za xa bwovwô ã-è Jae** : "Kani, nu bwovwô !" quand Jae est à nouveau fatigué : "canard, je suis fatigué"

xaatra [GOs] (Poissons) *nom* ◇ "aiguillette", demi-bec à taches noires *Hemirhamphus far* (*Hemirhamphidae*)

xaatròe /'ya:ɾɔe/ [GOs] (xaaròe [PA]) (Poissons) *nom* ◇ "napoléon" (poisson du chef) *Cheilinus undulatus* (Labridés)

-xè (po-xe [GO PA BO]) (Numéraux cardinaux) *NUM* ◇ un

xhii [GOs] (khi [GO(s)], khiny [PA BO WEM WE]) *nom*

① (Oiseaux) ◇ hirondelle busière ; langrayen à ventre blanc (PA) *Artamus leucorhynchus melanoleucus*, *Artamidés*

② (Oiseaux) ◇ hirondelle du Pacifique (à dos blanc) *Hirundo tabitica subfusca*

xo 1 [GOs PA] (ko, go [GO(s)], vwo, o, u [PA BO])

① (Agent) *sujet/agent* ◇ sujet des verbes actifs

¶ [GOs] **e trabwa xo thoomwã xo puyol** la femme est assise en train de faire la cuisine

¶ [GOs] **e gi xo khiny** l'hirondelle pleure

¶ [PA] **i phweween xo Kaavo** Kaavo se retourne

¶ [GOs] **e ògine mōgu i ã xo ãnō ã** cet enfant a fini notre travail (Doriane)

¶ [GOs] **e thuvwu-ògine mōgu i je xo ãnō ã** cet enfant à fini son travail (Doriane)

¶ [GOs] **e kōbwe xo/ko kêê-nu khōbwe e zo na jō cuxi na ni mōlōō-jō** mon père dit qu'il faut que tu sois courageux dans ta vie

¶ [GOs] **e alōe ciia xo zine** le rat regarde le poulpe

¶ [GOs] **e pa-tha na ni mēni xo T. Paak** T. Paak a raté l'oiseau

¶ [GOs] **e kibao mēni xo T. Paak** T. Paak

a tué l'oiseau

¶ [GOs] **e pe-thumenō bwa dè xo ti ?** qui marche sur le chemin ? (Doriane)

¶ [GOs] **li pe-thumenō bulu bwa de xo Kaavo ma Hiixe** Kaavo et Hiixe marchent ensemble sur le chemin (Doriane)

¶ [GOs] **e kòròò-nu xo hovwo** j'ai avalé de travers, je me suis étouffé (lit. la nourriture m'a étouffé)

¶ [GOs] **hèlè xa i uvwi xo Jan** le couteau que Jean a acheté

② (*Structure informationnelle*) *focus* ◇ focalisation du sujet pronominal (pronom indépendant) des verbes actifs

¶ [GOs] **e khōbwe xo je** il/elle dit

¶ [GOs] **nu nōōli xo inu** c'est moi qui le vois (inanimité)

¶ [GOs] **nu nōō-je xo inu** c'est moi qui le vois (animé)

¶ [PA] **buròm mwa xo je** elle se baigne encore, elle est en train de se baigner

xo 2 [GOs PA] (*Conjonction*) *CNJ* ◇ aussi ; et aussi

¶ **inu xo** moi aussi

¶ **ijo xo** toi aussi

¶ [GOs] **kavwō nu trōñe, xo kavwō nu nōō-je** je n'en n'ai ni entendu parler, ni ne l'ai vu(e)

¶ **e khawali-je xo kòlaadu-je** il est grand et maigre

¶ **e wî xo khawali-je** il est fort et grand

xo 3 [GOs BO PA] (o [BO])

① (*Prépositions*) *PREP (instrument)* ◇ avec (instrumental)

¶ **thei xo hèle** couper avec un couteau

② (*Prépositions*) *PREP (bénéficiaire, destinataire)* ◇ pour

¶ [GO] **e zo xo nu !, axe icö, cö zoma po-za mwa ?** pour moi, ça va, mais toi comment feras-tu donc ?

-xo [GOs] (-vwo [GO(s)]) (*Suffixes transitifs*) *SUFF* ◇ saturateur transitif

¶ **xa jò (vous2) kamweli me nee-xo** Et comment avez-vous2 fait pour le faire ?

¶ **e ne-xo wāã-na dròrò** il l'a fait comme cela/ainsi hier

¶ **ne-xo wāã !** fais-le comme cela/ainsi

¶ **ne-xo êgu-zo ! / ne-vwo êgu-zo !** fais-le joli !

¶ **[GOs] me waaju vwo me khila-xa whaya me tròdli xo mwani** nous nous efforçons de chercher comment gagner de l'argent

y

ya [GOs] (yhal [PA]) (*Discours, échanges verbaux*) *nom* ◇ nom ; mot

¶ **da ya jō tii?** quel est le mot que tu as écrit ?

ya- [GOs] (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ lumière (en composition)

■ **ya-ka** ◇ lampe électrique

■ **ya-traabwa** ◇ lampe à pétrole (lampe assise)

■ **ya-côe, ya-çôe** ◇ lampe-fanal

Cf. : **yaai** 'feu, lumière'

yaa [GOs] [WEM WE PA] (yaal, yaale, yaali [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *v.i.* ◇ couvrir (un toit, originellement avec de la paille)

Note (grammaire) : v.t. yaaze [GOs], yaale [BO]

yaa-bweevwu [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *v* ◇ couvrir de paille racines vers l'extérieur

Cf. : **yaa-de-du** 'couvrir de paille racines vers l'extérieur'

yaa-do mae [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *v* ◇ couvrir de paille racines vers l'intérieur

Cf. : **yaa-bwevwu, yaa-de-du** 'couvrir de paille racines vers l'extérieur'

yaa-gòdò [GOs] (yagòdò [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*)

① *nom* ◇ tapisserie (en écorce de niaoulis ou de palmes de cocotier tressées)

¶ **ya-gòdò-ra? - ya-gòdò mwa** c'est la couverture de quoi ? - la couverture de la maison

② *v* ◇ couvrir (le toit d'écorce de niaoulis, ou de palmes de cocotier tressées)

Cf. : **yaa de-du** 'couvrir de paille racines vers l'extérieur'

Cf. : **yaa-do mae** 'couvrir de paille racines vers l'intérieur'

yaa-he [GOs PA] (yaai-he [GO PA]) *nom* (*Feu : objets et actions liés au feu*) ◇ feu allumé par friction

yaai [GOs BO] (yai [PA]) (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ feu

■ **pha yaai** [GOs] ◇ allumer le feu

■ **phai yai** [PA] ◇ allumer le feu

Étym. : POc *api

yaali [BO] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *v* ◇ nerveux [BM]

yaawa [GOs PA] (*Sentiments*) *v* ◇ malheureux ; triste ; nostalgique

¶ **e za yaawa ui pexa pomō-je? ; e za yaawa pexa pomō-je?** est-il nostalgique de son pays ?

¶ **Ôô ! e za yaawa !** oui ! il en est nostalgique

¶ **e za yaawa ui/pexa lie waama?** est-il nostalgique de ses parents ?

¶ **e za yaawa ui/pexa li** oui ! il a la nostalgie d'eux

yaawe [BO] (*Cours de la vie*) *nom* ◇ nouveau-né [Corne]

Note : non vérifié

yaa-wòlò [PA BO] (*Coutumes, dons coutumiers*) *nom* ◇ champ d'igname du chef

¶ [PA] **whara ò khòdòni yaa-wòlò** le temps de labourer le champ du chef

Cf. : **yaa-wòzò** 'champ du chef'

Cf. : **thèl** [PA] 'débrousser'

Cf. : **kîni, khîni** 'brûler'

Cf. : **khòdòni** 'labourer'

Cf. : **thoè ; thõe** 'planter'

yaa-wòzò [GOs] (yaa-wòlò [WEM WE], ya-wòjò [BO]) (*Coutumes, dons coutumiers, Types de champs*) *nom* ◇ champ d'igname du chef (que l'on défriche) ◇ massif calendrier

¶ **ne yaa-wòzò** préparer le champ d'igname du chef

Cf. : **wòzò** 'épieu, barre-à-mine'

Cf. : **yaa** 'couvrir de paille'

yaaza /ja:ða/ [GOs] (yaala-n, yala-n /ja:la/ [PA WEM BO], yhaala-n, yara-n [PA]) (*Société*) *nom* ◇ nom

¶ [GOs] **yaaza-je** son nom

¶ [PA BO] **da yhala? ; da yala-n?** comment cela se dit-il ; comment cela s'appelle-t-il ?

¶ [PA] **yhala-n** son nom

■ **na yhala-n** ◇ donner un nom

Étym. : POc *qacan, *asan

yaaza da? [GOs] (yhaala da ? [PA], yaala da ? [PA]) (*Interrogatifs*) *LOCUT* ◇ quel est le sens de ? ; quel est le nom de ?

¶ **yaaza da 'chö'** ? que signifie 'chö' ?
yaaze [GOs] [WEM WE PA] (yaal, yaale , yaali [BO]) (*Types de maison, architecture de la maison*) *v.t.* ◇ couvrir (un toit, originellement avec de la paille)
Note (grammaire) : v.i. yaa [GOs], yaal [BO]
yabo [GOs] (*Noms des plantes*) *nom* ◇ plante à fruits rouges (attire les roussettes)
yabwe [GOs WEM PA BO] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ sujet ; serviteur
¶ **yabwe i Teã-ma** le serviteur du grand chef
ya-côê /ja-3õê/ [GOs] (ya-çôê [GO(s)]) (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ lampe tempête (qui s'accroche)
yada [GOs PA BO] *nom*
① (*Richesses, monnaies traditionnelles*) ◇ affaires ; objets ; biens ; choses
② (*Coutumes, dons coutumiers*) ◇ fêtes coutumières [BO]
¶ [GOs] **yadaa-nu** mes biens
¶ [PA BO] **yada-ny** mes biens
¶ [BO] **yada-n jèna** c'est à lui
¶ [PA BO] **yada ki-kui** la fête des nouvelles ignames
yage [GOs BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ ramasser (sable, feuilles, etc.) ; enlever
¶ **nu yage mwa da na mwa** j'enlève les cendres de la maison
yago [GOs] (*Crustacés, crabes*) *nom* ◇ araignée de mer
yai-khaa [GOs PA BO] (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ lampe-torche (électrique)
Cf. : **yai-khaa** 'feu-appuyer'
yala [GOs PA] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ rincer (vaisselle, un récipient)
yali [PA BO [BM]] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ écoper ◇ vider ◇ éclabousser (avec les mains)
¶ [BO] **i yali we** il vide/écopé l'eau
yaloxa [GOs] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ manger goulûment, trop vite
yamevwu [GOs] (yamepu) (*Organisation sociale*) *nom* ◇ clan
ya-mwa [GOs PA BO] (*Types de maison,*

architecture de la maison) *v* ◇ couvrir une maison
¶ **ge li ya-mwa** ils sont en train de couvrir la maison
■ **ya de-du** ◇ couvrir de paille racines vers l'extérieur
■ **yaado mae** ◇ couvrir de paille racines vers l'intérieur
■ **yagòd** ◇ couvrir le toit de peaux de niaoulis ou de palmes de cocotier tressées
Cf. : **phu** 'première rangée de paille au bord du toit'
Cf. : **yaaze, yaale** 'couvrir la maison'
ya-nu [BO PA] (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ torche
yaò 1 [GOs] (*Coraux*) *nom* ◇ corail
yaò 2 [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ quémander
¶ **e aa-yaò** quémandeur
yaoli [PA WEM] (yauli [BO], hiliçôô [GO(s)]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps, Jeux divers*) *nom* ◇ balançoire ; balancer (se)
¶ **yaoli-ny** ma balançoire
¶ [WE] **e pe-yaoli** il se balance
ya-paò [GOs] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ allumette (lit. feu-frapper)
ya-phwaa [GOs] (*Lumière et obscurité*) *nom* ◇ lampe coleman (fait une lumière vive)
yaro [BO PA] (zaro [GO(s)]) (*Objets, outils*) *nom* ◇ pelle à fouir les ignames (en bois ou fer) ◇ bêche
yatre [GOs] (yare, yaare [GO BO]) *v*
① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ extraire ◇ ôter
② (*Verbes d'action (en général)*) ◇ sortir (d'un sac, etc.)
③ (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ sortir (d'une marmite) ; servir
¶ [BO] **i yare lavian na ni do** il sort la viande de la marmite
Cf. : **ii** 'sortir, servir les aliments (d'une marmite)'
yaweeni [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ étaler (sable)
yawi [GOs PA BO] (yawe [GO(s)], yau

[BO] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ gratter (se) ; gratter ; griffer

¶ [GOs] **e yawi duu-nu** elle me gratte le dos

¶ [BO] **nu yau i nu** je me gratte

yaxi [BO] (*Relations et interaction sociales*) *v*
◇ saluer [BM]

¶ [BO] **ma pe-yaxi** nous nous saluons

yaze [GOs] (*Actions liées aux éléments (liquide, fumée)*) *v* ◇ asperger ; projeter (eau, boue avec les mains) ; arroser (avec la main)

Cf. : **tāā**, **pa-tāā** 'gicler, faire gicler'

yazoo /yaðo:/ [GOs] (**yalo**, **yalo** [PA BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ frotter ◇ limer ◇ polir ◇ affûter ; affûté ◇ aiguïser ◇ tranchant

■ **ba-yazoo** ◇ pierre à affûter, adze-blade

¶ **e yazoo hèle** elle affûte le couteau

¶ **nu yazoo-ni** je l'ai affûté

Note (grammaire) : yazoo-ni (v.t.) 'affûter qq-ch'

Cf. : **caa** 'coupant, aigu'

Étym. : POc *asa(q), *i-asa(q) 'râpe(r)' d'après BLUST

ye [PA] (*Structure informationnelle*) **THEM** ◇ thématisation

-ye [PA BO] (*Pronoms*) **PRO 3° pers. SG (OBJ ou POSS)** ◇ le ; la ; son ; sa ; ses

yüe [BO] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ bercer (enfant) [BM]

¶ [BO] **nu yüe êñō** je berce l'enfant

yeege [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ prendre (sable, terre) ◇ ramasser dans le creux de la main

¶ [PA] **i yeege òn** il prend du sable (avec les mains, pelle)

yeevwa bwee-ce [GOs] (*Saisons*) **nom**
◇ saison chaude (novembre à février)

yeevwa kou [GOs PA] (*Saisons*) **nom** ◇ saison sèche, froide (mai à août)

yeevwa zeenô [GOs] (*Saisons*) **nom** ◇ époque de maturité des ignames
¶ [GOs] **zeenô kui** l'igname est arrivée à maturité

yevwa [GOs] (**yepwan**, **yebwa**) (*Temps*) **nom** ◇ moment où ; quand

¶ [GOs] **kixa nêebu ni yevwa tòò** il n'y a pas de moustique à la saison chaude

yo [PA BO] (**yu** [GO]) (*Pronoms*) **PRO 2° pers. SG (sujet, OBJ ou POSS)** ◇ toi, tu

yoi [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ ramasser (des objets qui traînent)

yölae [PA] (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ enlever les branches latérales d'un tronc

Note (glose) : avec un couteau, tamioç.

yomaeo [BO] (*Taros*) **nom** ◇ taro (clone) de terrain sec (Dubois)

yòò 1 [GOs PA BO] (**yhòò** [GO(s)], **yòòk** [PA]) (*Arbre*) **nom** ◇ bois de fer (de plaine ou de montagne)

Note (glose) : On rend l'esprit du défunt aux oncles maternels en attachant et en portant les monnaies traditionnelles sur une branche de bois de fer. *Casuarina equisetifolia* L. (*Casuarinacées*)

■ **yòò-ma** ◇ bois de fer (petit et situé en bordure de cours d'eau)

Étym. : POc *(y)aRu 'Casuarina equisetifolia'

yòò 2 [PA BO] (*Objets coutumiers*) **nom** ◇ monnaie

Note (glose) : D'après Charles, c'est une monnaie de chef, fine et noire, de haute valeur/ Elle est offerte attachée à un rameau de bois de fer, d'où le nom. Selon Dubois, un yòò de 50 cm vaut 100 fr). Hiérarchie des valeurs : yòò > weem > yhalo.

Cf. : **pwāmwānu** ; **weem** ; **dopweza**

yöö [GOs PA] *v*

① (*Verbes d'action faite par des animaux*) ◇ ramper (sur les arbres ou aux tuteurs)

Note (glose) : Se dit de serpents, de lézards, de lianes.

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ faufler (se)

Étym. : POc *kawaR

yo-vhaa [GOs] (**zo-vhaa-le** [BO]) (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ murmurer ; parler doucement ; parler à voix basse ◇ rapporter

yue [GOs PA BO] (*Parenté*) *v* ◇ adopter ; élever (enfant) ◇ garder (enfant)

yuu [GOs] (**yu**, **yuu** [BO PA]) *v*

① (*Habitat*) ◇ demeurer ◇ rester ◇ résider

¶ [BO] **i yu kòlò-n** il demeure chez lui

- **a-yuu** [GOs BO PA] ◇ habitant
- **bala-yu** ◇ compagnon de résidence, serviteur
- ② (*Verbes locatifs*) ◇ trouver (se) ◇ être (loc.)
- yuu bulu** [PA] (*Société*) *v* ◇ mariés (être)
(lit. rester ensemble)
- ¶ **li yuu bulu** ils sont en couple

yh

yhaamwa [GOs BO] (*Fonctions intellectuelles*) *v.IMPERS* ◇ on ne sait pas

¶ [GOs] **yhaamwa ! kavwö nu hine me e trône** je n'en sais rien ! je ne sais pas s'il a entendu

¶ [GOs] **yhaamwa me da la lò trône** on ne sait pas ce qu'ils ont entendu

¶ [GOs] **yhaamwa me ezoma lò uja** on ne sait pas quand ils arriveront

¶ [GOs] **nu a thraabu, novwu iju ca yhaamwa iju** je vais à la pêche, quant à toi, je ne sais pas (ce qu'il en est) pour toi

yhal [PA] (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ nommer

■ **yhal paxa** [BO] ◇ surnom

■ **na yhala-n** [PA] ◇ donner un nom

yhala [BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ chercher de la nourriture ; aller à la pêche ; aller à la chasse [BM]

yhalo [PA] (*Objets coutumiers*) *nom* ◇ monnaie kanak

Note (glose) : Selon Charles, monnaie de valeur moindre que "yòò" et "weem" ; mais de valeur équivalente à "pwāmwānu"). Hiérarchie des valeurs : yòò > weem > yhalo.

yhò [GOs PA BO] (*Parenté*) *n (terme d'appellation ou référence)* ◇ frère/soeur aîné(e) ◇ cousin(e) parallèle et aîné(e) ; cousin croisé de sexe opposé et aîné (enfants de la soeur du père)

Z

za 1 /ðä/ [GOs] (zha /θä/ [GA], zam [PA], yam [BO]) (*Ustensiles*) *nom* ◇ assiette ; plat ◇ corbeille
■ **bwa-xaça za** [GOs] ◇ le dos de l'assiette
■ **nõ za** [GOs] ◇ l'intérieur, le creux de l'assiette
¶ [GO] **zabo-jö** ton assiette
¶ [GOs] **zabo-nu** mon assiette
¶ [PA] **zabo-ny** mon assiette
¶ [BO] **yabo-m** ton assiette
za 2 /ðä/ [GOs PA] (zha [GA], ya [BO]) (*Goût des aliments*) *v.stat.* ◇ salé ; trop salé
■ **we-za** ◇ eau salée
za 3 /ðä/ [GOs] (ra [WE WEM]) (*Marques assertives*) *FOC ; RESTR (antéposé au GN) (za ... nye ...)* ◇ c'est vraiment ... que
¶ **Ô! za ije nye penõ dròrò** Oui ! c'est bien lui qui a volé hier
¶ **Ô! za ilò nye lò penõ dròrò** Oui ! c'est bien eux qui ont volé hier
¶ **Hai ! za inu ma ābaa-nu nye bi a** Non ! c'est bien ma soeur et moi qui sommes parties
¶ **Hai ! za inu ma ābaa-nu hāda nye bi a** Non ! c'est seulement ma soeur et moi qui sommes parties
¶ **Hai ! za caaja hāda ma ābaa-nu nye li a** Non ! c'est seulement mon père et ma soeur qui sont partis
¶ **e za gi dròrò ?** il a vraiment pleuré hier ?
¶ **za ije nye gi dròrò** c'est vraiment lui qui a pleuré hier
za 4 /ðä/ [GOs] (ra [PA BO]) (*Adverbe, Marques assertives*) *ADV INTENS ; assertif (devant le prédicat)* ◇ vraiment ; tout à fait
¶ [GOs] **nu za u trêê** j'ai vraiment couru
¶ [GOs] **nu za nee xo nu** c'est moi qui l'ai fait
¶ [GOs] **la za yaawa dròrò** ils étaient vraiment tristes hier
¶ [GOs] **e za mōlò gò ? - Ô, e za mōlò gò** elle vit vraiment encore ? - oui, elle vit toujours
¶ [GOs] **e zaa ne xo je** il l'a vraiment fait
¶ [GOs] **e zaa uvi tiiwo ponga-je** il s'est cheté un livre pour lui-même (=ponga-je)
¶ [PA] **i khōōbwe vwo raa ije** il parle en son nom propre (pour lui-même)

-za [PA BO] (-ya [BO]) (*Pronoms*) *PRO 1° pers. incl. (OBJ ou POSS)* ◇ nous, notre
za ? [GOs] (ra ? [PA BO]) (*Interrogatifs*) *INT* ◇ quoi ? ; qu'est ce que ? ◇ quelle sorte (de) ?
¶ [GOs] **co po za ?** que fais-tu ?
¶ [GOs] **hèlè za ? - hèlè ba-cooxe layô** quelle sorte de couteau ? - un couteau pour couper la viande
¶ [GOs] **pò-ce za ?** quelle sorte de fruit est-ce ?
¶ [GOs] **mwa za ? - mwa dili** quelle sorte de maison ? - une maison en terre
¶ [GOs] **mō-da ? - mō-pe-rooli - mō-thia** une maison pour quoi ? qui sert à quoi ? - une maison de réunion, une maison de danse
¶ [GOs] **ce za nye ?** qu'est-ce que cet arbre ? comment s'appelle-t-il ?
¶ **nõ za ?** quelle sorte de poisson ?
¶ **mwa za ?** quelle sorte de maison ?
¶ **pwaji za ?** quelle sorte de banane ?
zaa 1 [GOs PA] (zhaa [GA], yaa [BO]) (*Oiseaux*) *nom* ◇ poule sultane
Note (glose) : Symbole de l'abondance des cultures ; son contraire est le rat qui saccage les cultures. *Porphyrio porphyrio caledonicus*
zaa 2 [GOs PA] (zhaa [GA]) (*Santé, maladie*) *v* ◇ engourdi ; avoir des fourmis (dans les membres)
¶ [GOs] **e zaa kòdò-nu** j'ai la jambe engourdie
zaadu [GOs BO] (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ maigre ; non-gras (viande, poisson) [Corne]
zaae [GOs PA] (zhae [GA]) (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ faire mûrir (fruits) ◇ conserver pour faire mûrir
zaalae [GOs] (zhaalae [GA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ donner de la nourriture (à des animés) ◇ subvenir aux besoins ◇ élever
Cf. : **a-zaala** 'chercher de la nourriture'
zaalo /ðä:lo/ [GOs PA] (zhaalo /θä:lo/ [GA], yaalo [BO]) (*Arbre*) *nom* ◇ "gommier" *Cordia dichotoma* (Borraginacées)
zaaloè [GOs PA] (*Verbes d'action (en général)*) *v* ◇ coller
■ **pe-zaaloè** ◇ coller ensemble
zaa pweza [PA] (*Bananiers et bananes*) *v*

◇ prélever les rejets d'un bananier 'pweza' pour les replanter

Note (glose) : banane noble de la chefferie, entrant dans les échanges coutumiers

zaa phwa [PA WEM] (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ préparer les champs et le trou pour planter les ignames

Note (glose) : Retourner la terre avec un bâton, la rendre meuble, préparer la butte et enfin faire le trou en soulevant la terre.

Cf. : **thu phwa** 'faire des trous'

zaawane 1 /ða:waŋe/ [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ "aiguillette" (de grande taille) *Tylosorus crocodilus crocodilus* (Belonidés)

zaawane 2 /ða:waŋe/ [GOs] (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ presque mûr

zaba [GOs PA] (*zhaba* [GA], *yhaba* [BO]) (*Discours, échanges verbaux*) *v* ◇ encourager ; soutenir ◇ répondre ; donner la réplique

¶ **e zaba cai nu** il m'a répondu

zabajo [GOs] (*Verbes de déplacement et moyens de déplacement*) *v* ◇ passer à toute allure ◇ courir vite

zabo [BO] (*Feu : objets et actions liés au feu*) *nom* ◇ suie noire de la fumée dans les maisons [Corne]

Note : non vérifié

zabò [GOs BO PA WEM] (*zhabò* [GA]) *nom*

① (*Corps humain*) ◇ côtes

¶ [PA] **zabò-n** sa côte

② (*Types de maison, architecture de la maison*) ◇ gaulettes qui retiennent la couverture du toit

■ **zabò mwa** ◇ gaulettes

Cf. : **orèi** 'gaulettes circulaires'

zabò mwa [GOs] (*Types de maison, architecture de la maison*) *nom* ◇ gaulettes qui retiennent la couverture du toit

Note (glose) : La couverture du toit est faite d'écorce de niaouli et de paille.

zaboriã [BO] (*Organisation sociale*) *nom* ◇ porte-parole du chef [Corne]

Note : non vérifié

zaçixõõni [GOs] (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ rapporter ; dénoncer

zagaò [GOs] (*zagaòl* [PA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ récolter les ignames ;

époque où l'on récolte les ignames ◇ glâner (des ignames, bananes, taros)

Note (glose) : Cela se pratique dans des champs laissés en jachère ou à l'abandon.

¶ [GOs] **la zagaò-ni kui** ils récoltent les ignames

Cf. : **maxuã** 'glâner de la canne à sucre'

zagawe [GOs] (*zhagawe* [GA]) (*Cultures, techniques, boutures*) *v* ◇ réserver des tubercules (pour les replanter)

¶ [GA] **la zhagawe kui** ils réservent des ignames

¶ [GA] **la p(h)e-zhagawe-ni êê-la kui** ils réservent leurs plants d'igname

zage [GOs PA] (*zhage, zaage* [GO(s)], *yhage* [BO]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ aider

¶ [PA] **la pe-zage u la khabe nye mwa** ils s'entraident pour construire cette maison

■ **pe-yhage** [BO] ◇ s'entraider

zageeni [GOs] (*zhageeni* [GA]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ ajouter ; abonder dans le sens de qqn

zagi /ðangi/ [GOs PA] (*zhagia* /θa:ŋgia/ [GO(s)], *yagi* [PA BO]) (*Corps humain*) *nom* ◇ cerveau ; cervelle

zagia ciia [GOs] (*Céphalopodes*) *nom* ◇ encre de poulpe

zagu [BO] (*Types de champs*) *nom* ◇ champ de taro débroussé mais non labouré [Dubois]

Note : non vérifié

zai [GOs BO] (*zhai* [GA]) (*Musique, instruments de musique*) *v* ◇ composer un chant

¶ **wa xa zai xo ti?** c'est un chant composé par qui ?

■ **za wal** [BO] ◇ trouver le thème d'un chant

zakèbi [GOs] (*zaxèbi* [GO(s)], *zhaxèbi* [GA]) (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) *nom* ◇ habile ; qui a du savoir faire ◇ habitué à faire qqch

¶ **e kô-zaxèbi** il a du savoir-faire

zala 1 [GOs PA] (*yala* [BO]) (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ chercher de la nourriture ◇ glâner

■ **a-zala** [GOs] ◇ chercher de la nourriture

zala 2 /ðala/ [GOs PA] (*zhala* /θala/ [GA])

(Fonctions intellectuelles) *v*; *n* ◇ demander à qqn ; interroger ; question(ner)

¶ [GOs] **e zala-nu khōbwe çö a mōnō** il me demande si tu pars demain

¶ [GOs] **e zala khōbwe la minō dröo** il demande si les marmites sont prêtes

Cf. : **phaja** [WEM] 'demander à qqn'

Cf. : **zaba** [GOs] 'répondre'

zali /ðali/ [GOs] (zhali /θali/ [GA]) *v*

① (Mouvements ou actions faits avec le corps) ◇ enlever (natte) ◇ soulever (des pierres, herbes)

¶ [GOs] **e zali thrō** elle enlève les nattes

¶ [GOs] **e zali dròd-chaamwa** elle enlève les palmes de bananier (couvrant le four enter-ré)

¶ [PA] **e zali paa** il soulève les pierres

¶ [PA] **e zali paxa** il soulève les herbes

② (Pêche) ◇ ramasser (filet)

¶ [PA] **e zali pwiò** il ramasse le filet

③ (Cultures, techniques, boutures) ◇ retourner (la terre)

Cf. : **zaa phwa** [PA] 'préparer les champs d'igname'

Cf. : **thu phwa** 'faire des trous (en retournant la terre)'

zamadra [GOs] (Armes) *nom* ◇ sparterie de sagaie

za mee [GOs] (tha-mee [GO(s)]) (Verbes d'action (en général)) *v* ◇ tailler en pointe ; ép pointer (un bout de bois)

¶ **e za mee ce** il ép pointe un bout de bois

zano [PA] (Coutumes, dons coutumiers) *nom* ◇ herbe (contexte cérémoniel uniquement)

¶ **ni zano** dans l'herbe

zanyi /ðapi/ [GOs] (zhanyi /θapi/ [GA])

① (Aliments, alimentation) *nom* ◇ sel

② (Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson) *v* ◇ saler la nourriture ; mettre du sel

¶ **zanyii ni dröo** ! met du sel dans la marmite !

zanyii /ðapi/ [GOs] (zhanyii [GA], hing [PA]) (Aliments, alimentation) *v* ◇ dégoûté ; faire le difficile

¶ **ègu xa nu zanyii** qqn qui me dégoûte

¶ **e a-zanyii** c'est un maniaque (dégoûté par tout ce qui est sale)

zao [GOs] (cao [GO]) (Coutumes, dons coutumiers, Religion, représentations religieuses) *v* ◇ invoquer ; parler aux esprits

zaòl [PA] (Ignames) *nom* ◇ igname

Note (glose) : Selon Charles : c'est un clone à petites racines, planté sur le bord du billon. Ces ignames poussent plus vite que les ignames à racines longues du centre du billon et donnent les premières récoltes.

zara [BO] (Ignames) *nom* ◇ igname blanche, tendre (Dubois)

Note : non vérifié

zaro [GOs PA] (zharo [GA], zaatro [vx (Haudricourt)], yaro [BO]) *v*; *n*

① (Outils) ◇ fourche (trident) [GOs]

② (Outils) ◇ pelle à fouir les ignames (en bois ou fer) ; bêche [PA, BO]

③ (Cultures, techniques, boutures) ◇ labourer avec une pelle à fouir

zatri /ðari/ [GOs] (zari [GO(s) PA], zhari [GA], yari [BO]) (Remèdes, médecine) *nom* ◇ remède ; médicaments

¶ [GOs] **zatria-je** son médicament

¶ [PA] **i a thu-zari** elle va chercher des plantes médicinales

■ **zari-raa** ◇ les mauvais médicaments

■ **zari-zo** ◇ les bons médicaments

■ **pwe-zari** [GOs PA] ◇ guérisseur

■ **zari-alo** [PA] ◇ devin, voyant

zava /ðava/ [GOs] (za [PA]) (Pronoms) *PRO* 1° pers. excl. PL (sujet) ◇ nous (excl)

Note : pronom indépendant

-zava /ðava/ [GOs] (Pronoms) *PRO* 1° pers. excl. PL (OBJ ou POSS) ◇ nous ; nos

zawa /ðawa/ [GOs] (Pronoms) *PRO* 2° pers. PL (sujet) ◇ vous (pl.)

-zawa /ðawa/ [GO] (Pronoms) *PRO* 2° pers. PL (OBJ ou POSS) ◇ vous ; vos

zawe [GOs] (Ignames) *nom* ◇ igname (violette)

zawexan [PA BO] (yawegan [BO]) (Description des objets, formes, consistance, taille) *nom* ◇ rouille

za xa [GOs] (xa [GO(s)]) (Aspect) *ITER* ◇ encore ; à nouveau

¶ [GOs] **e za xa thomā-jo iò** il t'a déjà/vraiment rappelé tout à l'heure

¶ [GOs] **na za xa bwovwô ã-è Jae** : "Ka-ni, nu bwovwô !" quand Jae est à nouveau fatigué : "canard, je suis fatigué"

zaxòe /ðə'xo.e/ [GOs PA] (zhaxòe /θə'xo.e/ [GA], zakòe [GO(s)], yaxòe, yagoe [BO])

① (*Aliments, alimentation*) *v* ◇ goûter

¶ [PA] **la zaxò kui** ils goûtent les prémisses de l'igname

② (*Modalité, verbes modaux*) *v* ◇ essayer ; à l'essai ; à tout hasard

¶ [GOs] **e zaxòe ne** il a essayé de le faire

zee /ðe/ [GOs TRE] (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ; *n* ◇ cracher

■ **we-zee** ◇ crachât

■ **paxa-zee** ◇ expectorations

zeede [GOs] (zedil [PA]) (*Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche*) *v* ◇ siffler avec les doigts pour héler qqn.

zeele [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ requin marteau *Sphyrna lewini* (*Sphyrnidae*)

zeenô /ðe:ŋô/ [GOs PA] (zheenô [GA], yhè-no, zeno [BO]) (*Processus liés aux plantes*) *v* ◇ mûr ; arrivé à maturité ◇ bien formé

¶ [GOs BO] **zeenô kui** l'igname est arrivée à maturité

¶ [GOs] **hāgana novwô e zeenô mwa kui** maintenant que l'igname est mûre

¶ [GOs] **e zeenô phāgoo-je** son corps est arrivé à maturité (d'un enfant)

Cf. : **mii** 'mûr ; rouge'

Ant. : **aava, aa** 'pas encore mûr (contraire de zeenô)'

zido /θindo/ [GOs] (zhido [GA]) (*Fonctions naturelles humaines*) *v* ◇ regarder (se) (dans un miroir)

¶ **e zido Kaavwo ni we** Kaavwo se regarde/se mire dans l'eau

zii /ði:/ [GOs PA BO] (*Vêtements, parure*) *nom* ◇ étoffe d'écorce de banyan ◇ balassor

zine /ði:ŋe/ [GOs] (zhine [GA], jine [GO(s)]) (*Mammifères*) *nom* ◇ rat

Cf. : **ciibwin** [BO PA] 'rat'

zixô [GOs PA] (zhixô [GO(s)], zikô, zhikô [GO(s) vx], hixò, hingôn [BO [BM]]) (*Tradition orale*) *v* ; *n* ◇ histoire ; fable ◇ raconter une histoire

¶ [GOs] **zixôô-nu** ma fable ; mon conte

¶ [GOs] **e zixô cai la pòi-je xo ô ãnô ã** elle raconte une histoire à ses enfants (Doriane)

¶ [GOs] **e zixô ô ãnô ã cai la pòi-je** elle raconte une histoire à ses enfants (Doriane)

¶ [PA] **zixòô-ny** ma fable ; mon conte

¶ [BO] **hixòô-ny** ma fable ; mon conte

¶ [BO] **higôô-ny ã ciibwin ma amala-ò mènì** mon conte sur le rat et les autres oiseaux

zo 1 /ðo/ [GOs PA] (zho [GO(s)], yo [BO]) *v.stat.*

① (*Caractéristiques et propriétés des personnes*)

◇ bien ; bon

¶ [GO] **e wa zo** il chante bien

¶ [PA] **i wa zo** il chante bien

¶ [GO] **e waze-zoo-ni wa** il a bien chanté la chanson

¶ [BO] **ne-yoone** fais-le bien

¶ [BO] **i khôbwe-yoo-ni** il a bien parlé

② (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) ◇ propre

③ (*Modalité, verbes modaux*) ◇ pouvoir ; falloir ; devoir

¶ [GO] **e zo na jô wa zo** tu dois bien chanter

¶ [GO] **axe jena, e zo na e a-du ni we-za** Mais voilà, il faudra traverser la mer

Note (grammaire) : forme transitive en composition : v.t.-zoo-ni [GOs], v.t.-yoo-ni [PA]

zo 2 [GO] (ro [WEM WE]) (*Temps*) *FUT* ◇ futur

¶ [GO] **kavwô mi zo nōô-je** nous ne la reverrons plus

zo 3 [GOs] (zho [GO(s)]) (*Richesses, monnaies traditionnelles*) *nom* ◇ biens ; affaires

¶ **zoo i je** ses affaires

zò 1 [PA] (*Pronoms*) *PRO 2° pers. PL (sujet, OBJ ou POSS)* ◇ vous, votre (plur)

zò 2 [GOs] (zhò [GO(s)], zòn [PA]) (*Santé, maladie*) *v* ◇ gratteux (être) *Ciguatera*

■ **nô zò** ◇ poisson gratteux

¶ [GOs] **nu tròôli ma nô zò** j'ai attrapé la gratte/la Ciguatera

zoa [GOs] (*Chasse*) *nom* ◇ lacet (chasse)

zò-chaamwa [GOs] (*Bananiers et bananes*) *nom* ◇ pousse (ou) rejet de bananier ◇ bouture de bananier

zoe [GOs] (*Mouvements ou actions faits avec le*

corps) *v* ◇ attacher (lacet, vêtement)

zòì /ðɔi/ [GOs PA BO] (zhòì [GO(s)]) *v.t.*

① (*Travail bois, Actions avec un instrument, un outil*) ◇ scier

■ **ba-zò-ce** ◇ scie (à bois), tronçonneuse

■ **ba-zò go-tuxi** ◇ scie (à métaux)

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ couper (se) ◇ couper (viande)

¶ [GOs] **e za draa zòì** il s'est coupé volontairement

¶ [GOs] **e zòì hi-je xo hèle** il s'est coupé la main avec le couteau

zòli [GOs PA] (zhòli [GO(s)], yòli, yòdli [BO]) *v.t.*

① (*Préparation des aliments ; modes de préparation et de cuisson*) ◇ râper (coco) ◇ gratter (l'igname cuite ou la peau de l'igname, patates, taro)

¶ [BO] **zò-nu** râper du coco

■ **ba-zò-nu** [BO] ◇ râpe à coco

② (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ récurer (le dos de la marmite avec de la cendre)

③ (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) ◇ griffer ◇ écorcher (s') la peau

¶ [BO] **i yòli-nu ho minòn** le chat m'a griffé

Cf. : **zòl** (v.i.) [PA]

Étym. : POc *kodi

zoma [GOs] (*Temps*) *FUT* ◇ futur

¶ [GOs] **nu zoma ne mō-jō** je construirai ta maison

¶ [GOs] **e zoma li ubò mōnō ? - Hai ! kò (neg) li zoma ubò mōnō, e zoma li yuu avwōnō** vont-ils sortir demain ? - Non ! ils ne vont pas sortir, ils vont rester à la maison

¶ **e zoma a nye !** il part tout de suite (imminent)

Cf. : **e zoma** 'futur proche'

zòn [PA] (yòn, yhòn [BO]) *v ; n*

① (*Description des objets, formes, consistance, taille*) ◇ toxique ; non-comestible ; poison

¶ [PA] **dòd-ce zòn** feuilles non comestibles, toxiques

¶ [BO] **i yòn a nye nō** ce poisson n'est pas comestible, est "gratteux" (maladie)

Ant. : **dòd-ce hovho** [PA] 'feuilles comestibles'

② (*Santé, maladie*) ◇ intoxiqué par la Ciguatera

¶ [PA] **nu zòn** je suis intoxiqué par la Ciguatera

¶ [PA] **ma zòn** maladie de la "gratte"

zòd 1 [GOs] (*Description des objets, formes, consistance, taille*) *nom* ◇ difficulté ; embûche

¶ **kixa zòd** facile

¶ **pu zòd** difficile

zòd 2 /ðɔ:/ [GOs] (zhòd [GO(s)], zòdm /ðɔ:m/ [PA], yhòdm, yòdm, yòd [BO])

① (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) *v* ◇ nager

② (*Actions liées aux plantes*) *v* ◇ ramper (lianes, sur les arbres)

Étym. : POc *kaRu 'nager', *kakau (*kk > θ, ð) 'PNC' d'après HAUDRICOURT

zòd 3 [GOs PA] (zhò [GO(s)]) (*Cultures, techniques, boutures*) *nom* ◇ rejet (de plante servant à bouturer)

■ **zòd-uva, zòd kuru** [GOs] ◇ rejet de taro

■ **zòd-chaamwa** [GOs] ◇ rejet de bananier

■ **zòd-ê** [GOs] ◇ rejet/bouture de canne à sucre

zòdñi /ðɔ:ɲi/ [GOs PA] (zhòdñi [GO(s)], yooni [BO (BM, Corne)], yhoonik [BO (Corne)]) (*Arbre*) *nom* ◇ niaoulis

Note (glose) : Lors des naissances, on enveloppait le nourrisson dans l'écorce de niaoulis pour le protéger et lui donner de la force. Lors des décès, les feuilles et branches enveloppent la monnaie blanche qui autorise l'échange entre deux clans. *Melaleuca leucadendron* (Myrtacées)

■ **mû-zòdñi** ◇ fleur de niaoulis

zòd-uva [GOs PA] (*Taros*) *nom* ◇ jeunes pousses ; repousse (de taro, bananier, déraciné puis transplanté)

¶ [BO] **zòd-n** ses jeunes pousses

zòdwa [GOs] (*Poissons*) *nom* ◇ relégué *Tèrapon jarbua* (Teraponidae)

zovaale [GOs] (zovaale [PA], yo-vhaale [BO [Corne]]) (*Relations et interaction sociales*) *v* ◇ rapporter ; dénoncer

zò-xabu [GOs] (yo-xabu [BO [Corne]])

(*Corps humain*) **nom** ◇ chair de poule (froid)

Cf. : **zò khaabu** 'réaction cutanée au froid'

zoxâi [WEM WE] (*Caractéristiques et propriétés des personnes*) **v.stat.** ◇ joli ; bien

zòxu [GOs] (zhòxu [GO(s)]) (*Poissons*) **nom**
◇ carpe *Kublia sp.* (*Kubliidae*)

Cf. : **thâi** 'carpe'

zu [GOs PA] (zhu [GO(s)], yu [BO]) (*Poissons*) **nom** ◇ mulot de rivière (noir)

Note (glose) : Il pond à l'embouchure, puis remonte la rivière. *Myxos elong* ?

Étym. : PEOc *zau 'mulot de rivière'

zuanga /ðu'aŋa/ [GOs PA] (phwa-zua [GO(s)], zhuanga [GO(s)], yuanga [BO]) (*Discours, échanges verbaux*) **nom** ◇ zuanga (nom de la langue)

zugi /ðuŋgi/ [GOs PA] (zhugi /θuŋgi/ [GA], yugi [BO]) (*Mouvements ou actions faits avec le corps*) **v** ◇ tordre ◇ courber ◇ ployer ◇ arquer

◇ ramasser (en roulant) ◇ (re)tirer ◇ rembobiner (ligne de pêche) ◇ retrousser (robe, pantalon)

¶ **e zugi pwiò** il tire le filet

¶ **e zugi pwe** il rembobine la ligne (de pêche)

¶ [GO] **e zugi hōbwòli-je** elle a retroussé sa robe

¶ [GO] **e zugi hi-hōbwòli-je** elle a retroussé les manches de son vêtement

¶ [BO] **i yugi wal** il enroule la corde

zume [GOs] (zhume [GO(s)], zome [PA], zume-n, yume-n [BO]) (*Fonctions naturelles humaines*) **v** ◇ cracher

¶ [GOs] **zume du pwa** ! crache dehors !

■ **we ni zume** [PA] ◇ crachat

■ **we-zume** [GOs] ◇ crachat

■ **paxa-zume** ◇ expectorations

zuzuu [GOs] (zhuzuu [GO(s)]) (*Crustacés, crabes*) **nom** ◇ crabe de sable